



1	Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	λόγος,	καὶ	ὁ	λόγος
	Na	początku	było	-	Słowo,	i	-	Słowo
1	1722 PREP	746 N-DSF	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	3056 N-NSM
	ἦν	πρὸς	τὸν	θεόν,	καὶ	θεὸς	ἦν	ὁ
	było	u	-	Boga,	i	Bogiem	było	-
	1510 V-IAI-3S	4314 PREP	3588 T-ASM	2316 N-ASM	2532 CONJ	2316 N-NSM	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSM
	λόγος.	οὗτος	ἦν	ἐν	ἀρχῇ	πρὸς	τὸν	θεόν.
	Słowo.	Ono (to)	było	na	początku	u	-	Boga.
	3056 N-NSM	1.2 3778 D-NSM	1510 V-IAI-3S	1722 PREP	746 N-DSF	4314 PREP	3588 T-ASM	2316 N-ASM
	πάντα	δι'	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ	χωρὶς	αὐτοῦ	
	Wszystko	przez	nie	stało się	i	bez	niego	
1.3	3956 A-NPN	1223 PREP	846 P-GSM	1096 V-2ADI-3S	2532 CONJ	5565 ADV	846 P-GSM	
	ἐγένετο	οὐδὲ	ἓν <sup>1</sup> .	ὃ	γέγονεν <sup>1</sup>	ἐν	αὐτῷ	
	(nie) stało się	ani	jedno.	Które	stało się	w	nim,	
	1096 V-2ADI-3S	3761 CONJ-N	1520 A-NSN	3739 R-NSN	1096 V-2RAI-3S	1.4	1722 PREP	846 P-DSM
	ζωῇ	ἦν,	καὶ	ἡ	ζωῇ	ἦν	τὸ	φῶς
	życie(m)	było,	i	-	życie	było	-	światłem
	2222 N-NSF	1510 V-IAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSF	2222 N-NSF	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSN	5457 N-NSN
	τῶν	ἀνθρώπων.	καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	
	-	ludzi.	I	-	światło	w	-	
	3588 T-GPM	444 N-GPM	1.5	2532 CONJ	3588 T-NSN	5457 N-NSN	1722 PREP	3588 T-DSF
	σκοτία	φαίνει,	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ	οὐ	
	ciemności	ukazuje się	i	-	ciemność	go	nie	
	4653 N-DSF	5316 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSF	4653 N-NSF	846 P-ASN	3756 PRT-N	
	κατέλαβεν.	Ἐγένετο	ἄνθρωπος,	ἀπεσταλμένος	παρὰ			
	opanowała.	Był	człowiek	wysłany	od			
	2638 V-2AAI-3S	1.6	1096 V-2ADI-3S	444 N-NSM	649 V-RPP-NSM	3844 PREP		
	θεοῦ,	ὄνομα	αὐτῷ	Ἰωάννης.	οὗτος	ἦλθεν	εἰς	
	Boga,	na imię	mu	Jan.	Ten	przyszedł	na	
	2316 N-GSM	3686 N-NSN	846 P-DSM	2491 N-NSM	1.7	3778 D-NSM	2064 V-2AAI-3S	1519 PREP
	μαρτυρίαν	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός,	ἵνα	
	świadcstwo,	aby	zaświadczył	o	-	światło,	aby	
	3141 N-ASF	2443 CONJ	3140 V-AAS-3S	4012 PREP	3588 T-GSN	5457 N-GSN	2443 CONJ	
	πάντες	πιστεύσωσιν	δι'	αὐτοῦ.	οὐκ	ἦν	ἐκεῖνος	
	wszyscy	uwierzyli	przez	nie(go).	Nie	był	on	
	3956 A-NPM	4100 V-AAS-3P	1223 PREP	846 P-GSM	1.8	3756 PRT-N	1510 V-IAI-3S	1565 D-NSM
	τὸ	φῶς,	ἀλλ'	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός.
	-	światłem,	ale	aby	zaświadczył	o	-	światło.
	3588 T-NSN	5457 N-NSN	235 CONJ	2443 CONJ	3140 V-AAS-3S	4012 PREP	3588 T-GSN	5457 N-GSN
	Ἦν	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινόν,	ὃ	φωτίζει	
	Było	-	światło	-	prawdziwe,	które	oświecila	
1.9	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSN	5457 N-NSN	3588 T-NSN	228 A-NSN	3739 R-NSN	5461 V-PAI-3S	

1.3 : †- et :<sup>1</sup>. χ<sup>c</sup> (θ) ψ 050<sup>c</sup> f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  sy<sup>p.h</sup> bo | txt  $\mathfrak{P}^{75c}$  C D L W<sup>s</sup> 050\*. 1 2211 pc b vg<sup>s</sup> sy<sup>c</sup> sa; Ptol<sup>Ir</sup>  
Theoph Ir<sup>lat</sup> Tert Cl Cl<sup>exThd</sup> Or (sine interp. vl incert.  $\mathfrak{P}^{66.75*}$  X\* A B Δ al)

1.3 r ουθεν  $\mathfrak{P}^{66}$  X\* D f<sup>1</sup> pc; Cl<sup>exThd</sup>

1.4 r εστιν X D it vg<sup>mss</sup> sa?; Ptol<sup>Ir</sup> Ir<sup>lat</sup> Cl<sup>pt</sup> Or<sup>mss</sup> | - W<sup>s</sup>

1.4 □ B\*

1.6 r κυριου D\*

1.6 τ ην X\* D\* W<sup>s</sup> sy<sup>c</sup>; Ir<sup>lat</sup>

πάντα	ἄνθρωπον,	ἐρχόμενον	εἰς	τὸν	κόσμον.	ἐν	
każdego	człowieka.	przychodzącego	na	-	świat.	Na	
3956 A-ASM	444 N-ASM	2064 V-PNP-ASM	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM	1.10	1722 PREP
τῷ	κόσμῳ	ἦν,	καὶ	ὁ	κόσμος	δι'	αὐτοῦ
-	świecie	było	i	-	świat	przez	nie
3588 T-DSM	2889 N-DSM	1510 V-IAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	2889 N-NSM	1223 PREP	846 P-GSM
ἐγένετο,	καὶ	ὁ	κόσμος	αὐτὸν	οὐκ	ἔγνω.	
stał się,	i	-	świat	go	nie	poznał.	
1096 V-2ADI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	2889 N-NSM	846 P-ASM	3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3S	1.11
εἰς	τὰ	ἴδια	ἦλθεν,	καὶ	οἱ	ἴδιοι	αὐτὸν
Do	-	swoich	przyszło	i	-	swoi	go
1519 PREP	3588 T-APN	2398 A-APN	2064 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPM	2398 A-NPM	846 P-ASM
οὐ	παρέλαβον.	ὅσοι	δὲ	ἔλαβον	αὐτόν,	ἔδωκεν	
nie	przyjęli.	Jacy	zaś	przyjęli	je,	dało	
3756 PRT-N	3880 V-2AAI-3P	1.12	3745 K-NPM	1161 CONJ	2983 V-2AAI-3P	846 P-ASM	1325 V-AAI-3S
αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τέκνα	θεοῦ	γενέσθαι,	τοῖς	πιστεύουσιν	
im	władzę	dziećmi	Boga	stać się,	-	wierzącym	
846 P-DPM	1849 N-ASF	5043 N-NPN	2316 N-GSM	1096 V-2ADN	3588 T-DPM	4100 V-PAP-DPM	
εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	οἱ	οὐκ	ἔξ	
w	-	imię	jego,	którzy	nie	z	
1519 PREP	3588 T-ASN	3686 N-ASN	846 P-GSM	1.13	3739 R-NPM	3756 PRT-N	1537 PREP
αἱμάτων	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος	σαρκὸς	οὐδὲ	ἐκ	
krwi,	ani	z	woli	ciała,	ani	z	
129 N-GPN	3761 CONJ-N	1537 PREP	2307 N-GSN	4561 N-GSF	3761 CONJ-N	1537 PREP	
θελήματος	ἀνδρὸς	ἀλλ'	ἐκ	θεοῦ	ἐγεννήθησαν.		
woli	męża,	ale	z	Boga	zrodzeni zostali.		
2307 N-GSN	435 N-GSM	235 CONJ	1537 PREP	2316 N-GSM	1080 V-API-3P		1.14
Καὶ	ὁ	λόγος	σὰρξ	ἐγένετο	καὶ	ἐσκήνωσεν	
I	-	słowo	ciałem	stało się	i	rozbiło namiot	
2532 CONJ	3588 T-NSM	3056 N-NSM	4561 N-NSF	1096 V-2ADI-3S	2532 CONJ	4637 V-AAI-3S	
ἐν	ἡμῖν,	καὶ	ἐθεασάμεθα	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	δόξαν
wśród	nas,	i	ujrzeliśmy	-	chwałę	jego,	chwałę
1722 PREP	1473 P-1DP	2532 CONJ	2300 V-ADI-1P	3588 T-ASF	1391 N-ASF	846 P-GSM	1391 N-ASF
ὥς	μονογενοῦς	παρὰ	πατρός,	πλήρης	χάριτος	καὶ	
jako	jednorodzonego	od	Ojca,	pełen	łaski	i	
5613 ADV	3439 A-GSM	3844 PREP	3962 N-GSM	4134 A-NSM	5485 N-GSF	2532 CONJ	
ἀληθείας.	Ἰωάννης	μαρτυρεῖ	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	κέκραγεν	
prawdy.	Jan	świadczy	o	nim	i	zakrzyknął	
225 N-GSF	1.15	2491 N-NSM	3140 V-PAI-3S	4012 PREP	846 P-GSM	2532 CONJ	2896 V-2RAI-3S
λέγων·	οὗτος	ἦν	ὃν	εἶπον·	ὁ	ὀπίσω	
mówiąc:	Ten	był,	(o) którym	powiedziałem:	-	Za	
3004 V-PAP-NSM	3778 D-NSM	1510 V-IAI-3S	3739 R-ASM	3004 V-2AAI-1S	3588 T-NSM	3694 ADV	
μου	ἐρχόμενος	ἔμπροσθέν	μου	γέγονεν,	ὅτι	πρῶτός	
mną	przychodzący	przede	mną	stał się.	bo	pierwszy	
1473 P-1GS	2064 V-PNP-NSM	1715 PREP	1473 P-1GS	1096 V-2RAI-3S	3754 CONJ	4413 A-NSM-S	

1.13  $\epsilon$  ouk et  $\epsilon$ γεννηθ- D\* | qui non et natus est b; (Tert) | txt  $\mathfrak{P}^{66vid}$   $\chi$  B<sup>2</sup> C D<sup>c</sup> L W<sup>s</sup>  $\psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  sy<sup>p.h</sup>  
(sed εγεννηθ- $\mathfrak{P}^{75}$  A B\*Δ θ ρc)

1.13  $\square$  B\*

1.15  $\epsilon$  out. ην ο ειπων·  $\chi^1$  B\* C\*; Or | out. ην  $\chi^*$

1.15  $\tau$  ος  $\chi^*$  W<sup>s</sup> c



ἠρώτησαν	αὐτόν <sup>τ</sup> .	τί	οὖν;	σὺ	Ἡλίας	εἶ;
spytali	go:	Kim	więc?	Ty	Eliaszem	jesteś?
2065 V-AAI-3P	846 P-ASM	5101 I-NSN	3767 CONJ	4771 P-2NS	2243 N-NSM	1499 V-PAI-2S
καὶ	λέγει.	οὐκ	εἰμί.	ὁ	προφήτης	εἶ
I	mówi:	Nie	jestem.	-	Prorokiem	jesteś
1499 CONJ	3004 V-PAI-3S	3756 PRT-N	1510 V-PXI-1S	3588 T-NSM	4396 N-NSM	1488 V-PXI-2S
σύ;	καὶ	ἀπεκρίθη.	οὐ.	εἶπαν	οὖν	αὐτῷ.
ty?	I	odpowiedział:	Nie.	Powiedzieli	więc	mu:
4771 P-2NS	2532 CONJ	611 V-ADI-3S	3756 PRT-N	1.22	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ
τίς	εἶ;	ἵνα	ἀποκρισιν	δῶμεν	τοῖς	πέμψασιν
Kto	jesteś?	Aby	odpowieź	daliśmy	(tym),	(którzy) posłali
5101 I-NSM	1510 V-PAI-2S	2443 CONJ	612 N-ASF	1325 V-2AAS-1P	3588 T-DPM	3992 V-AAP-DPM
ἡμᾶς.	τί	λέγεις	περὶ	σεαυτοῦ;	ἔφη.	ἐγώ
nas.	Co	mówisz	o	sobie samym?	Rzekł:	Ja
1473 P-1AP	5101 I-ASN	3004 V-PAI-2S	4012 PREP	4572 F-2GSM	1.23	5346 V-IAI-3S
φωνή	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ.	εὐθύνετε	τὴν
głos	wołającego	na	-	pustkowiu:	Wyprostujcie	-
5456 N-NSF	994 V-PAP-GSM	1722 PREP	3588 T-DSF	2048 A-DSF	2116 V-AAM-2P	3588 T-ASF
οδόν						drogę
3598 N-ASF						
κυρίου,	καθὼς	εἶπεν	Ἡσαΐας	ὁ	προφήτης.	καὶ
Pana,	jako	powiedział	Izajasz	-	prorok.	I
2962 N-GSM	2531 ADV	3004 V-2AAI-3S	2268 N-NSM	3588 T-NSM	4396 N-NSM	1.24
2532 CONJ						
ἀπεσταλμένοι	ἦσαν	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων.		καὶ
wysłani	byli	z	-	faryzeuszów.		I
649 V-RPP-NPM	1510 V-IAI-3P	1537 PREP	3588 T-GPM	5330 N-GPM	1.25	2532 CONJ
ἠρώτησαν	αὐτόν.	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ.	τί	οὖν
zapytali	go	i	powiedzieli	mu:	Dlaczego	więc
2065 V-AAI-3P	846 P-ASM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	5101 I-ASN	3767 CONJ
βαπτίζεις	εἰ	σὺ	οὐκ	εἶ	ὁ	χριστὸς
zanurzasz,	jeśli	ty	nie	jesteś	-	Pomazańcem,
907 V-PAI-2S	1487 COND	4771 P-2NS	3756 PRT-N	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	5547 N-NSM
οὐδὲ	Ἡλίας	οὐδὲ	ὁ	προφήτης;		ἀπεκρίθη
ani	Eliaszem,	ani	-	prorokiem?		Odpowiedział
3761 CONJ-N	2243 N-NSM	3761 CONJ-N	3588 T-NSM	4396 N-NSM	1.26	611 V-ADI-3S
αὐτοῖς	ὁ	Ἰωάννης	ὀλέγων.	ἐγώ	βαπτίζω	ἐν
im	-	Jan	mówiąc:	Ja	zanurzani	w
846 P-DPM	3588 T-NSM	2491 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	1473 P-1NS	907 V-PAI-1S	1722 PREP
ὑδατι.	μέσος	ὑμῶν	ἔστηκεν	ὃν	ὑμεῖς	οὐκ
wodzie.	Pośród	was	stanął,	którego	wy	nie
5204 N-DSN	3319 A-NSM	5210 P-2GP	2476 V-RAI-3S	3739 R-ASM	5210 P-2NP	3756 PRT-N
1492 V-RAI-2P						
οἴδατε,						
	οὐ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος <sup>τ</sup> ,	οὐ	οὐκ
	(ten)	za	mną	przychodzący,	którego	nie
1.27	3588 T-NSM	3694 ADV	1473 P-1GS	2064 V-PNP-NSM	3739 R-GSM	3756 PRT-N

1.22 τ ου ϕ<sup>66c.75</sup> pc (c r<sup>1</sup>)1.24 τ ολ χ<sup>2</sup> Α<sup>c</sup> C<sup>3</sup> W<sup>s</sup> θ 0234 f<sup>1.13</sup> 33 ϖ bo<sup>ms</sup> | txt ϕ<sup>66.75</sup> χ\* Α\* Β C\* L T ψ 086 pc co; Or

1.24 [ ρ vs P. Schmiedel cj ]

1.25 ρ χ a e sy<sup>c</sup>1.26 \* ϕ<sup>75</sup> f<sup>1</sup> pc e1.26 ρ † στηκει B L 083 f<sup>1</sup> pc; Or<sup>pt</sup> | εισηκει ϕ<sup>75</sup> (χ) pc f vg | txt ϕ<sup>66</sup> Α C T<sup>vid</sup> W<sup>s</sup> θ ψ f<sup>13</sup> 33 ϖ; Or<sup>pt</sup>1.26 τ μεν et ϕ<sup>6e</sup> f<sup>13</sup> pc it bo<sup>pt</sup> | ϕ<sup>6e</sup> Α C<sup>2</sup> W<sup>s</sup> θ ψ f<sup>1</sup> 33 ϖ latt sy sa<sup>mss</sup> bo | txt ϕ<sup>59.66.75</sup> χ Β C\* L 083 pc1.27 \* ϕ<sup>66+.75</sup> χ C L f<sup>13</sup> 33. 565 al aur\* q | txt ϕ<sup>66c</sup> Β Ν T W<sup>s</sup> ψ 083. 579 pc (ς Α θ f<sup>1</sup> ϖ lat)



ῥαταβαῖνον	ὥς	περιστερὰν	ἐξ	οὐρανοῦ	καὶ	ἔμεινεν	
schodzącego	jak	gołąb	z	nieba,	i	został	
2597 V-PAP-ASN	5613 ADV	4058 N-ASF	1537 PREP	3772 N-GSM	2532 CONJ	3306 V-AAI-3S	
ἐπ'	αὐτόν.	κάγω	οὐκ	ἤδειν	αὐτόν,	ἀλλ'	
na	nim.	I ja	nie	znałem	go,	ale	
1909 PREP	846 P-ASM	1. 1.33	2504 P-1NS-K	3756 PRT-N	1492 V-2LAI-1S	846 P-ASM	235 CONJ
ὁ	πέμψας	με	βαπτίζειν	ἐν	ῥ ὕδατι	ἐκεῖνός	
(ten),	(który) posłał	mnie	zanurzać	w	wodzie,	tamten	
3588 T-NSM	3992 V-AAP-NSM	1473 P-1AS	907 V-PAN	1722 PREP	5204 N-DSN	1565 D-NSM	
μοι	εἶπεν·	ἐφ'	ὄν	ἄν	ἴδης	τὸ	πνεῦμα
mi	powiedział:	Na	którego	-	zobaczysz	-	ducha
1473 P-1DS	3004 V-2AAI-3S	1909 PREP	3739 R-ASM	302 PRT	3708 V-2AAS-2S	3588 T-ASN	4151 N-ASN
καταβαῖνον	καὶ	μένον	ἐπ'	αὐτόν,	οὗτός	ἐστιν	
schodzącego	i	zostającego	na	nim,	ten	jest	
2597 V-PAP-ASN	2532 CONJ	3306 V-PAP-ASN	1909 PREP	846 P-ASM	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	
ὁ	βαπτίζων	ἐν	πνεύματι	ἀγίῳ <sup>τ</sup> .	κάγω		
-	zanurzający	w	Duchu	Świętym.	I ja		
3588 T-NSM	907 V-PAP-NSM	1722 PREP	4151 N-DSN	40 A-DSN	1. 1.34	2504 P-1NS-K	
ἑώρακα	καὶ	μεμαρτύρηκα	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	
zobaczyłem,	i	zaświadczyłem,	że	ten	jest	-	
3708 V-RAI-1S-ATT	2532 CONJ	3140 V-RAI-1S	3754 CONJ	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	
υἱὸς <sup>1</sup>	τοῦ	θεοῦ.	Τῇ	ἐπαύριον	ὁπάλιν	εἰστήκει	
Syn	-	Boga.	-	Nazajutrz	znów	stał	
1588 A-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1. 1.35	3588 T-DSF	1887 ADV	3825 ADV	2476 V-LAI-3S
οἷ	Ἰωάννης	καὶ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	δύο
-	Jan	i	z	-	uczniów	jego	dwóch.
3588 T-NSM	2491 N-NSM	2532 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	1417 A-NUI
καὶ	ἐμβλέψας	τῷ	Ἰησοῦ	περιπατοῦντι	λέγει·		
I	przypatrzwszy się	-	Jezusowi	przechodzącemu	mówi:		
1. 1.36	2532 CONJ	1689 V-AAP-NSM	3588 T-DSM	2424 N-DSM	4043 V-PAP-DSM	3004 V-PAI-3S	
ἶδε	ὁ	ἄμνός	τοῦ	θεοῦ <sup>τ</sup> .	οἰκαὶ	ἤκουσαν	
Oto	-	baranek	-	Boga.	I	usłyszeli	
3708 V-2AAM-2S	3588 T-NSM	286 N-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1. 1.37	2532 CONJ	191 V-AAI-3P
οἱ	δύο	μαθηταὶ	αὐτοῦ <sup>1</sup>	λαλοῦντος	καὶ		
-	dwaj	uczniowie	go	mówiącego	i		
3588 T-NPM	1417 A-NUI	3101 N-NPM	846 P-GSM	2980 V-PAP-GSM	2532 CONJ		
ἠκολούθησαν	τῷ	Ἰησοῦ.	στραφεῖς	οὐδὲ	ὁ		
(zaczęli) towarzyszyć	-	Jezusowi.	Odwróciwszy się	zaś	-		
190 V-AAI-3P	3588 T-DSM	2424 N-DSM	1. 1.38	4762 V-2APP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	

1.33 τ τω ϕ<sup>66</sup> λ f<sup>1</sup> pc sa<sup>mss</sup>; 0r<sup>pt</sup>1.33 ϕ (Mt 3,11) και πυρ ϕ<sup>75c</sup> vid C\* sa1.34 ρ ο εκλεκτος ϕ<sup>106vid</sup> λ\* b e ff<sup>2\*</sup> sy<sup>s.c</sup> | electus filius (a) ff<sup>2c</sup> sa1.35 \* ϕ<sup>5vid.75</sup> Γ ψ pc b e r<sup>1</sup> sy<sup>s.c.p</sup> bo<sup>ms</sup>1.35 \*<sup>1</sup> ϕ<sup>75</sup> B L pc1.36 τ (29) ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου ϕ<sup>66\*</sup> C \* (W<sup>s</sup>) 892\*. 1241 pc a aur ff<sup>2</sup>1.37 \* λ\* ψ f<sup>1</sup> pc1.37 ρ 1 2 4 3 ϕ<sup>66.75</sup> C\* L W<sup>s</sup> ψ 083. 33. 579 pc | 4 1-3 A C<sup>3</sup> θ f<sup>1.13</sup> ϖ lat sy<sup>h</sup> | txt ϕ<sup>55vid</sup> λ B (892) pc b

1.38 \* λ\* Γ 083 aI

1.38 Γ τινα θ pc (e)

1.38 ρ λ. ερμη- λ\* θ f<sup>13</sup> ϖ | ερμηνευεται f<sup>1</sup> pc it vg<sup>ms</sup> | txt ϕ<sup>66.75</sup> λ<sup>2</sup> A B C L N W<sup>s</sup> ψ 33. 579. 892. 1424 aI1.38 τ αυτω ϕ<sup>66</sup> C\* 1241 it vg<sup>cl.w</sup>

Ἰησοῦς	καὶ	θεασάμενος	αὐτοὺς	ἀκολουθοῦντας	ἔ	λέγει
Jezus	i	zobaczwszy	ich	towarzyszących,	mówi	
2424 N-NSM	2532 CONJ	2300 V-ADP-NSM	846 P-APM	190 V-PAP-APM	3004 V-PAI-3S	
αὐτοῖς·	τί	ζητεῖτε;	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ·
im:	Czego	szukacie?	Oni	zaś	rzekli	mu:
846 P-DPM	5101 I-ASN	2212 V-PAI-2P	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM
ῥαββί,	ὁ	λέγεται	μεθερμηνευόμενον	διδάσκαλε,	ποῦ	μένεις;
Rabbi	(co)	nazywa się	przetłumaczone	„Nauczycielu	gdzie	pozostajesz?
4461 HEB	3004 V-PPI-3S	3177 V-PPP-NSN	1320 N-VSM	4226 PRT-I	3306 V-PAI-2S	
λέγει	αὐτοῖς·	ἔρχεσθε	καὶ	᾽	ὄψεσθε.	ἦλθαν
Mówi	im:	Przychodźcie,	a	zobaczycie.	Przyszli	
1. 39	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	2064 V-PNM-2P	2532 CONJ	3708 V-FDI-2P	2064 V-2AAI-3P
οὖν	καὶ	εἶδαν	ποῦ	μένει	καὶ	παρ’
więc	i	zobaczyli	gdzie	pozostaje,	i	u
3767 CONJ	2532 CONJ	3708 V-2AAI-3P	4225 ADV	3306 V-PAI-3S	2532 CONJ	3844 PREP
αὐτῷ	ἔμειναν	τὴν	ἡμέραν	ἐκείνην·	ὥρα	ἦν
niego	pozostali	(przez)	dzień	ów;	godzina	była
846 P-DSM	3306 V-AAI-3P	3588 T-ASF	2250 N-ASF	1565 D-ASF	5610 N-NSF	2258 V-IXI-3S
ὥς	᾽	δεκάτη.	Ἦν	Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφὸς
jakoś		dziesiąta.	Był	Andrzej	-	brat
5613 ADV		1182 A-NSF	1510 V-IAI-3S	406 N-NSM	3588 T-NSM	80 N-NSM
Σίμωνος	Πέτρου	εἰς	ἐκ	τῶν	δύο	τῶν
Szymona	Piotra	jednym	z	-	dwóch,	-
4613 N-GSM	4074 N-GSM	1520 A-NSM	1537 PREP	3588 T-GPM	1417 A-NUI	3588 T-GPM
ἀκουσάντων	παρὰ	Ἰωάννου	καὶ	ἀκολουθησάντων	αὐτῷ·	εὗρίσκει
(którzy) usłyszeli	od	Jana	i	(którzy zaczęli) towarzyszyć	mu.	Znajduje
191 V-AAP-GPM	3844 PREP	2491 N-GSM	2532 CONJ	190 V-AAP-GPM	846 P-DSM	1.41
οὗτος	᾽	πρῶτον	τὸν	ἀδελφὸν	τὸν	ἴδιον
ten	najpierw	-	brata	-	własnego	Szymona
3778 D-NSM	4413 ADV	3588 T-ASM	80 N-ASM	3588 T-ASM	2398 A-ASM	4613 N-ASM
καὶ	λέγει	αὐτῷ·	εὗρήκαμεν	τὸν	Μεσσίαν,	ὁ
i	mówi	mu:	Znaleźliśmy	-	Mesjasza	(co)
2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	2147 V-RAI-1P	3588 T-ASM	3323 N-ASM	3739 R-NSN
ἔστιν	μεθερμηνευόμενον	᾽	ἡγάγεν	αὐτὸν	πρὸς	τὸν
jest	przetłumaczone	chryστός.	Zaprowadził	go	do	-
2076 V-PAI-3S	3177 V-PPP-NSN	5547 N-NSM	71 V-2AAI-3S	846 P-ASM	4314 PREP	3588 T-ASM
1.42						
Ἰησοῦν.	᾽	ἐμβλέψας	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·
Jezusa.	Przypatrzywszy się	mu	-	Jezus	powiedział:	Ty
2424 N-ASM	1689 V-AAP-NSM	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	4771 P-2NS
σὺ						

1.39 \* f<sup>1</sup> m lat sy<sup>h</sup> | txt ϣ<sup>66.75</sup> x A B C L N W<sup>s</sup> θ ψ f<sup>13</sup> 33. 579. 892 a1 sy<sup>hmg</sup>

1.39 r ιδετε x A C<sup>3</sup> θ f<sup>13</sup> m latt; Or<sup>pt</sup> | txt ϣ<sup>5vid.66.75</sup> B C\* L W<sup>s</sup> ψ<sup>c</sup> 083 f<sup>1</sup> 33. 579 pc (ψ\* illeg.); Or<sup>pt</sup>

1.39 f εκτη A

1.41 r -τος x\* L W<sup>s</sup> m | πρωι b e (j) r<sup>1</sup> sy<sup>s</sup> | txt ϣ<sup>66.75</sup> x<sup>2</sup> A B θ ψ 083 f<sup>1.13</sup> 892 a1 lat sy<sup>p.h</sup>; Epiph

1.42 r<sup>1</sup> Iwva A B<sup>2</sup> ψ f<sup>1.13</sup> m c q vg<sup>cl</sup> sy bo<sup>ms</sup>; Epiph | Iwanna θ 1241 pc vg | txt ϣ<sup>66.75.106</sup> x B\* L W<sup>s</sup> 33 pc it co

1.42 f εμβ. δε ϣ<sup>75</sup> Δ θ f<sup>13</sup> 33. 892. 1241. 1424 pm lat sy<sup>h\*\*</sup> sa<sup>ms</sup> bo | και εμβ. W<sup>s</sup> pc a e q sy<sup>c.p</sup> | txt ϣ<sup>66</sup> x A B K L Γ ψ f<sup>1</sup> 565. 579<sup>vid</sup>. 700 pm sy<sup>s</sup>

1.42 τ και A W<sup>s</sup> θ ψ f<sup>13</sup> 33 m lat sy | ουτος ϣ<sup>66c</sup> G f<sup>1</sup> pc bo; Epiph | txt ϣ<sup>66\*.75.106</sup> x B L 579 pc b

εἶ	Σίμων	ὁ	υἱὸς	Ἰωάννου,	οὐ	κληθήσῃ
jesteś	Szymon,	-	syn	Jana;	ty	nazywany będziesz
1510 V-PAI-2S	4613 N-NSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	2491 N-GSM	4771 P-2NS	2564 V-FPI-2S
Κηφᾶς,	ὁ	ἐρμηνεύεται	Πέτρος.	Τῇ	ἐπαύριον	
Kefas	(co)	tłumaczy się		-	Nazajutrz	
2786 N-NSM	3739 R-NSN	2059 V-PPI-3S	4074 N-NSM	1.43	3588 T-DSF	1887 ADV
ἠθέλησεν	ἐξελθεῖν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	καὶ	εὕρισκεῖ
chciał	wyjsć	do	-	Galilei,	i	znajduje
2309 V-AAI-3S	1831 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASF	1056 N-ASF	2532 CONJ	2147 V-PAI-3S
Φίλιππον.	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	ἀκολουθεῖ
Filipa.	I	mówi	mu	-	Jezus:	Towarzysz
5376 N-ASM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	190 V-PAM-2S
μοι.	ἦν	δὲ	ὁ	Φίλιππος	ἀπὸ	Βηθσαϊδά,
mi.	Był	zaś	-	Filip	z	Betsaidy,
3427 P-1DS	1.44	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	5376 N-NSM	575 PREP
966 N-PRI						
ἐκ	τῆς	πόλεως	Ἀνδρέου	καὶ	Πέτρου.	εὕρισκεῖ
z	-	miasta	Andrzeja	i	Piotra.	Znajduje
1537 PREP	3588 T-GSF	4172 N-GSF	406 N-GSM	2532 CONJ	4074 N-GSM	1.45
2147 V-PAI-3S						
Φίλιππος	τὸν	Ναθαναήλ	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	ὄν
Filip	-	Natanaela	i	mówi	mu:	(O którym)
5376 N-NSM	3588 T-ASM	3482 N-PRI	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3739 R-ASM
ἔγραψεν	Μωϋσῆς	ἐν	τῷ	νόμῳ	καὶ	οἱ
napisał	Mojżesz	w	-	Prawie	i	-
1125 V-AAI-3S	3475 N-NSM	1722 PREP	3588 T-DSM	3551 N-DSM	2532 CONJ	3588 T-NPM
προφητῶν	εὕρήκαμεν,	Ἰησοῦν	ἑνὸς	τοῦ	Ἰωσήφ	τὸν
prorocy,	znaleźliśmy:	Jezusa,	syna	-	Józefa,	(tego)
4396 N-NPM	2147 V-RAI-1P	2424 N-ASM	5207 N-ASM	3588 T-GSM	2501 N-PRI	3588 T-ASM
ἀπὸ	Ναζαρέτ.	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	Ναθαναήλ·	ἐκ
z	Nazaretu.	I	powiedział	mu	Natanael:	Z
575 PREP	3478 N-PRI	1.46	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3482 N-PRI	1537 PREP
Ναζαρέτ	δύναται	τι	ἀγαθὸν	εἶναι;	λέγει	αὐτῷ
Nazaretu	może	coś	dobrego	być?	Mówi	mu
3478 N-PRI	1410 V-PNI-3S	5101 I-NSN	18 A-NSN	1510 V-PAN	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM
οἱ	Φίλιππος·	ἔρχου	καὶ	ἵδε.	εἶδεν	
-	Filip:	Przychodź	i	zobacz.	Zobaczył	
3588 T-NSM	5376 N-NSM	2064 V-PNM-2S	2532 CONJ	3708 V-2AAM-2S	1.47	3708 V-2AAI-3S
ὁ	Ἰησοῦς	τὸν	Ναθαναήλ	ἐρχόμενον	πρὸς	αὐτὸν
-	Jezus	-	Natanaela	przychodzącego	do	niego
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-ASM	3482 N-PRI	2064 V-PNP-ASM	4314 PREP	846 P-ASM
καὶ	λέγει	περὶ	αὐτοῦ·	ἵδε	ἀληθῶς	Ἰσραηλῆτις
i	mówi	o	nim:	Oto	prawdziwie	Izraelita,
2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	4012 PREP	846 P-GSM	3708 V-2AAM-2S	230 ADV	2475 N-NSM
ἐν	ᾧ	δόλος	οὐκ	ἔστιν.	λέγει	αὐτῷ
w	którym	podstęp	nie	jest.	Mówi	mu
1722 PREP	3739 R-DSM	1388 N-NSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1.48	3004 V-PAI-3S
846 P-DSM						

1.45 τ τον A L (W<sup>S</sup>)Θ Ψ f<sup>1.13</sup> ̱; Or<sup>pt</sup> | txt ̱<sup>66.75.106</sup> ̱ B L 33. 579. 1 2211 pc; Or<sup>pt</sup>

1.46 \* ̱ pc a b e sy<sup>S.P</sup>

1.46 \*<sup>1</sup> ̱<sup>66\*</sup> ̱ A W<sup>S</sup> Θ Ψ f<sup>1.13</sup> ̱ | txt ̱<sup>66c.75vid</sup> B L 33. 579. 1 2211 pc

1.47 \* † B Γ pc | txt ̱<sup>66.75</sup> ̱ A L W<sup>S</sup> Θ Ψ f<sup>1.13</sup> ̱



Ναθανάηλ·	πόθεν	με	γινώσκεις;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ
Natanael:	Skąd	mnie	znasz?	Odpowiedział	Jezus	i
3482 N-PRI	4159 ADV-I	1473 P-1AS	1097 V-PAI-2S	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ
εἶπεν	αὐτῷ·	πρὸ	τοῦ	σε	Φίλιππον	φωνῆσαι
powiedział	mu:	Zanim	-	cię	Filip	zawołał,
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	4253 PREP	3588 T-GSM	4771 P-2AS	5376 N-ASM	5455 V-AAN
ὄντα	ὑπὸ	τὴν	σукκὴν	εἶδόν	σε.	ἀπεκρίθη
będącego	pod	-	figowcem	zobaczyłem	cię.	Odpowiedział
1510 V-PAP-ASM	5259 PREP	3588 T-ASF	4808 N-ASF	3708 V-2AAI-1S	4771 P-2AS	1.49 611 V-ADI-3S
‘αὐτῷ	Ναθανάηλ·	ῥαββί,	σὺ	εἶ	ὁ	υἱὸς
mu	Natanael:	Rabbi,	ty	jesteś	-	Syn
846 P-DSM	3482 N-PRI	4461 HEB	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	5207 N-NSM
τοῦ	θεοῦ,	σὺ	‘βασιλεὺς	εἶ	τοῦ	Ἰσραήλ.
-	Boga,	ty	król	jesteś	-	Izraela.
3588 T-GSM	2316 N-GSM	4771 P-2NS	935 N-NSM	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	2474 N-PRI . 1.50
ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ·	ὅτι	εἶπόν
Odpowiedział	Jezus	i	rzekł	mu:	Bo	powiedziałem
611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3754 CONJ	3004 V-2AAI-1S
σοι	ὅτι	εἶδόν	σε	‘ὑποκάτω	τῆς	σукκῆς),
ci,	że	zobaczyłem	cię	pod	-	figowcem,
4771 P-2DS	3754 CONJ	3708 V-2AAI-1S	4771 P-2AS	5270 ADV	3588 T-GSF	4808 N-GSF
πιστεύεις;	Ἰμεῖζω	τούτων	ὄψη.	καὶ	λέγει	
wierzysz?	Większe	(od) tych	zobaczysz.	I	mówi	
4100 V-PAI-2S	3173 A-APN-C	3778 D-GPN	3708 V-FDI-2S	. 1.51	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S
αὐτῷ·	ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	ᾧψεσθε	τὸν
mu:	Amen,	amen	mówię	wam,	zobaczycie	-
846 P-DSM	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3708 V-FDI-2P	3588 T-ASM
						3772 N-ASM
ἀνεωρότα	καὶ	τοὺς	ἀγγέλους	τοῦ	θεοῦ	
otworzone	i	-	zwiastunów	-	Boga	
455 V-2RAP-ASM	2532 CONJ	3588 T-APM	32 N-APM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	
ἀναβαίνοντας	καὶ	καταβαίνοντας	ἐπὶ	τὸν	υἱὸν	
wchodzących	i	schodzących	na	-	Syna	
305 V-PAP-APM	2532 CONJ	2597 V-PAP-APM	1909 PREP	3588 T-ASM	5207 N-ASM	
τοῦ	ἀνθρώπου.	Καὶ	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ)
-	Człowieka.	I	-	dnia	-	trzeciego
3588 T-GSM	444 N-GSM	. 2	2532 CONJ	3588 T-DSF	2250 N-DSF	3588 T-DSF
						5154 A-DSF
γάμος	ἐγένετο	ἐν	ᾧ Κανὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ
wesele	było	w	Kanie	-	Galilei,	i
1062 N-NSM	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	2580 N-PRI	3588 T-GSF	1056 N-GSF	2532 CONJ

1.49 ῥ Ναθ. και ειπεν Χ (Γ Δ Ψ α1 q) | Ναθ. και λεγει αυτω Α θ f<sup>1.13</sup> 33 579. I 2211 pc aur b (e)

1.49 ϛ ει ο βασ. ϛ<sup>66</sup> Χ θ f<sup>13</sup> 33; Ir<sup>lat</sup> Epiph | txt ϛ<sup>75</sup> Α Β Λ W<sup>s</sup> ψ f<sup>1</sup> 33. 579. I 2211 pc

1.49 τ αληθως ϛ<sup>66\*</sup> 1241

1.50 \* θ f<sup>1</sup> 33 33 33 | txt ϛ<sup>66.75</sup> Χ Α Β Λ W<sup>s</sup> ψ f<sup>13</sup> I 2211 pc a b r<sup>1</sup>

1.50 ϛ -ζονα ϛ<sup>66</sup> Χ pc; Epiph | -ζων ϛ<sup>75</sup> Δ 579. 1424. I 2211 α1

1.50 ϛ υπο την συκην ϛ<sup>66</sup>

1.51 τ (Mt 26,64) απ αρτι Α θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 33 | txt ϛ<sup>66.75</sup> Χ Β Λ W<sup>s</sup> 579. I 2211 pc lat; Epiph

2.1 ϛ τρ. ημ. Β θ f<sup>13</sup> pc

2.1 τ τη ϛ<sup>75</sup>

ἦν	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐκεῖ·	ἐκλήθη	
była	-	matka	-	Jezusa	tam.	Zaproszony został	
1510 V-IAI-3S	3588 T-NSF	3384 N-NSF	3588 T-GSM	2424 N-GSM	1563 ADV	. 2.2	2564 V-API-3S
δὲ	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
zaś	i	-	Jezus	i	-	ucznio	jego
1161 CONJ	2532 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM
εἰς	τὸν	γάμον.		καὶ	ὑστερήσαντος	οἴνου	
na	-	wesele.	. 2.3	I	(gdy) zabrakło	wina,	
1519 PREP	3588 T-ASM	1062 N-ASM		2532 CONJ	5302 V-AAP-GSM	3631 N-GSM	
λέγει	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	πρὸς	αὐτόν·	οἶνον
mówi	-	matka	-	Jezusa	do	niego:	Wina
3004 V-PAI-3S	3588 T-NSF	3384 N-NSF	3588 T-GSM	2424 N-GSM	4314 PREP	846 P-ASM	3631 N-ASM
οὐκ	ἔχουσιν·	καὶ	λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς·	
nie	mają.	I	mówi	jej	-	Jezus:	
3756 PRT-N	2192 V-PAI-3P	. 2.4	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	3588 T-NSM	2424 N-NSM
τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	γύναι;	οὐπω	ἤκει	ἡ
Co	mi	i	tobie,	kobieto?	Jeszcze nie	nadeszła	-
5101 I-NSN	1473 P-1DS	2532 CONJ	4771 P-2DS	1135 N-VSF	3768 ADV-N	2240 V-PAI-3S	3588 T-NSF
ὥρα	μου.	λέγει	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	τοῖς	
godzina	ma.	Mówi	-	matka	jego	-	
5610 N-NSF	1473 P-1GS	. 2.5	3004 V-PAI-3S	3588 T-NSF	3384 N-NSF	846 P-GSM	3588 T-DPM
διακόνους·	ὁ	τι	ἄν	λέγη	ὕμῖν	ποιήσατε.	
sługom:	To.	co	-	powie	wam.	uczynicie.	
1249 N-DPM	3739 R-ASN	5100 X-ASN	302 PRT	3004 V-PAS-3S	4771 P-2DP	4160 V-AAM-2P	. 2.6
ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	λίθιναι	ὕδριαί	ἔξ	κατὰ	τὸν
Były	zaś	tam	kamienne	stągwie,	sześć,	na	-
1510 V-IAI-3P	1161 CONJ	1563 ADV	3035 A-NPF	5201 N-NPF	1803 A-NUI	2596 PREP	3588 T-ASM
καθαρισμὸν	τῶν	Ἰουδαίων	οἰκείμενοι,	χωροῦσαι	ἀνὰ		
oczyszczanie się	-	Judejczyków	położone,	mające miejsce	na		
2512 N-ASM	3588 T-GPM	2453 A-GPM	2749 V-PNP-NPF	5562 V-PAP-NPF	303 PREP		
μετρητὰς	δύο	ἢ	τρεῖς.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	
miary	dwie	lub	trzy.	Mówi	im	-	
3355 N-APM	1417 A-NUI	2228 PRT	5140 A-APM	. 2.7	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM
Ἰησοῦς·	γεμίσατε	τὰς	ὕδριας	ὑδατος.	καὶ	ἐγέμισαν	
Jezus:	Napełnijcie	-	stągwie	wodą.	I	napełnili	
2424 N-NSM	1072 V-AAM-2P	3588 T-APF	5201 N-APF	5204 N-GSN	2532 CONJ	1072 V-AAI-3P	
αὐτὰς	ἕως	ἄνω.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	ἀντλήσατε	
je	aż	do góry.	I	mówi	im:	Zaczerpnijcie	
846 P-APF	2193 ADV	507 ADV	. 2.8	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	501 V-AAM-2P
νῦν	καὶ	φέρετε	τῷ	ἀρχιτρικλίνῳ·	οἱ	δὲ	
teraz	i	nieście	-	mistrzowi ceremonii.	(Oni)	zaś	
3568 ADV	2532 CONJ	5342 V-PAM-2P	3588 T-DSM	755 N-DSM	3588 T-NPM	1161 CONJ	

2.2 \*  $\mathfrak{P}^{66*}$  579  $pc$  it  $vg^{ms}$   $bo^{ms}$ 2.3  $\tau$  οἶνον ουκ ειχον οτι συνετελεσθη ο οἶνος του γαμου· ειτα  $\chi^*$  a (b ff<sup>2</sup>) j ( $\tau^1$ )  $sy^{hmg}$ 2.3  $\epsilon$  οἶνος ουκ εστιν  $\chi^*$ 2.4 \*  $\mathfrak{P}^{75}$   $\chi^{*-2}$   $\psi$   $f^1$   $\mathfrak{W}^1$  a j  $sy^p$  | txt  $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi^1$  A B K L  $W^s$   $\Delta$   $\theta$  0127  $f^{13}$  33. 892. 1241 a1  $sy^h$ 2.5  $\tau$  (οτι et) ο αν  $\chi$  0127. 892  $pc$  | a 332.6 \*  $\chi^*$   $pc$  a e2.7  $\tau$  και  $\chi$   $W^s$   $pc$  (e ff<sup>2</sup> 1)  $vg^{ms}$

ἤνεγκαν.	ὥς	δὲ	ἐγεύσατο	ὁ	ἀρχιτρίκλινος		
zanieśli.	Jak	zaś	spróbował	-	mistrz ceremonii		
5342 V-AAI-3P	2.9	5613 ADV	1161 CONJ	3588 T-NSM	755 N-NSM		
τὸ	ὔδωρ	οἶνον	γεγεννημένον	καὶ	οὐκ	ᾔδει	
-	wody	winem	stałej się,	i	nie	wiedział	
3588 T-ASN	5204 N-ASN	3631 N-ASM	1096 V-RPP-ASN	2532 CONJ	3756 PRT-N	1492 V-2LAI-3S	
πόθεν	ἐστίν,	οἱ	δὲ	διάκονοι	ᾔδειςαν	οἱ	
skąd	jest,	-	zaś	słudzy	wiedzieli,	(ci, którzy)	
4159 ADV-I	1510 V-PAI-3S	3588 T-NPM	1161 CONJ	1249 N-NPM	1492 V-2LAI-3P	3588 T-NPM	
ἡντληκότες	τὸ	ὔδωρ,	φωνεῖ	τὸν	νυμφίον	ὁ	
zaczepnęli	-	wodę,	woła	-	pana młodego	-	
501 V-RAP-NPM	3588 T-ASN	5204 N-ASN	5455 V-PAI-3S	3588 T-ASM	3566 N-ASM	3588 T-NSM	
ἀρχιτρίκλινος		καὶ	λέγει	αὐτῷ·	πᾶς	ἄνθρωπος	
mistrz ceremonii		i	mówi	mu:	Każdy	człowiek	
755 N-NSM	2.10	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3956 A-NSM	444 N-NSM	
ᾠρώτων	τὸν	καλὸν	οἶνον·	τίθησιν	καὶ	ὅταν	
najpierw	-	dobrze	wino	kładzie,	i	kiedy	
4412 ADV-S	3588 T-ASM	2570 A-ASM	3631 N-ASM	5087 V-PAI-3S	2532 CONJ	3752 CONJ	
μεθυσθῶσιν	τὸν	ἐλάσσω·	σύ	τετῆρηκας	τὸν	καλὸν	
staną się pijani,	-	gorsze.	Ty	ustrzegłeś	-	dobrze	
3184 V-APS-3P	3588 T-ASM	1640 A-ASM-C	4771 P-2NS	5083 V-RAI-2S	3588 T-ASM	2570 A-ASM	
οἶνον	ἕως	ἄρτι.	Ταύτην	ἐποίησεν	ἀρχήν·	τῶν	
wino	aż do	teraz.	Ten	uczynił	początek	-	
3631 N-ASM	2193 ADV	737 ADV	2.11	3778 D-ASF	4160 V-AAI-3S	746 N-ASF	
σημείων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	Κανὰ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ
znaków	-	Jezus	w	Kanie	-	Galilei	i
4592 N-GPN	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1722 PREP	2580 N-PRI	3588 T-GSF	1056 N-GSF	2532 CONJ
ἐφάνερωσεν	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	καὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	
uczynił widoczną	-	chwałę	jego	i	uwierzyli	w	
5319 V-AAI-3S	3588 T-ASF	1391 N-ASF	846 P-GSM	2532 CONJ	4100 V-AAI-3P	1519 PREP	
αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.	Μετὰ	τοῦτο	κατέβη	
niego	-	uczniowie	jego.	Po	tym	zeszedł	
846 P-ASM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	2.12	3326 PREP	3778 D-ASN	2597 V-2AAI-3S
εἰς	Καφαρναοὺμ	αὐτὸς	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ
do	Kafarnaum	on sam	i	-	matka	jego	i
1519 PREP	2584 N-PRI	846 P-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSF	3384 N-NSF	846 P-GSM	2532 CONJ
οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ·	καὶ
-	bracia	jego,	i	-	uczniowie	jego,	i
3588 T-NPM	80 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ
ἐκεῖ	ἔμειναν	οὐ	πολλὰς	ἡμέρας.		Ἄκαὶ	ἐγγὺς·
tam	pozostał	nie	liczne	dni.		I	blisko
1563 ADV	3306 V-AAI-3P	3756 PRT-N	4183 A-APF	2250 N-APF	2.13	2532 CONJ	1451 ADV

2.10 τ τοτε κ² Α Θ f¹.13 33 π lat sy | txt ϣ⁶⁶.75 κ\* Β L Wˢ ψ 083. 0127. 1 844. 1 2211 pc a e ff² 1

2.10 ϣ 2-4 1 ϣ⁷⁵ 892 a e

2.11 ϣ επ. την αρχ. κ¹ Wˢ f¹³ (ϣ1241. 1424) π | πρωτην αρχ. επ. ϣ⁶⁶\* f q (κ\*: add. np. p. Γαλ.) | txt ϣ⁶⁶c.75vid Α Β L N Θ ψ 083 f¹ 33. 565. 579 a1; Eus

2.12 ϣ -ven ϣ⁶⁶c Α f¹ 565. (1241) a1 b saᵐˢˢ ac² bo

2.12 ϣ †2-5 ϣ⁶⁶\*.75 Β ψ 0162. (579) pc c | 1 κ pc it ac² | 2-4 L pc; Orˢ | txt ϣ⁶⁶c Α (ϣ K, Wˢ) Θ f¹.13 33 π lat sy

2.13 ϣ εγ. δε κ (pc) | και εγ. δε ϣ⁶⁶\*

ἦν	τὸ	πάσχα	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	ἀνέβη
była	-	Pascha	-	Judejczyków	i	wszedł
1510 V-IAI-3S	3588 T-NSN	3957 ARAM	3588 T-GPM	2453 A-GPM	2532 CONJ	305 V-2AAI-3S
εἰς	Ἱεροσόλυμα	ὁ	Ἰησοῦς).	Καὶ	εὔρεν	ἐν
do	Jerozolimy	-	Jezus.	I	znalazł	w
1519 PREP	2414 N-APN	3588 T-NSM	2424 N-NSM	. 2.14	2532 CONJ	2147 V-2AAI-3S
1722 PREP						
τῷ	ἱερῷ	τοὺς	πωλοῦντας	ἑβράας	καὶ	πρόβατα
-	świątyni	-	sprzedających	woły	i	owce
3588 T-DSN	2411 N-DSN	3588 T-APM	4453 V-PAP-APM	1016 N-APM	2532 CONJ	4263 N-APN
καὶ	περιστερὰς	καὶ	τοὺς	κερματιστὰς	καθημένους,	
i	gołębie,	i	-	bankierów	siedzących;	
2532 CONJ	4058 N-APF	2532 CONJ	3588 T-APM	2773 N-APM	2521 V-PNP-APM	. 2.15
καὶ	ποιήσας	ἑφραγέλλιον	ἐκ	σχοινίων	πάντας	
i	uczyniwszy	bicz	ze	sznurów	wszystkich	
2532 CONJ	4160 V-AAP-NSM	5416 N-ASN	1537 PREP	4979 N-GPN	3956 A-APM	
ἐξέβαλεν	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	τά	τε	πρόβατα
wyrzucił	ze	-	świątyni,	-	i	owce
1544 V-2AAI-3S	1537 PREP	3588 T-GSN	2411 N-GSN	3588 T-APN	5037 PRT	4263 N-APN
2532 CONJ						
καὶ	τοὺς	βράας,	καὶ	τῶν	κολλυβιστῶν	ἐξέχεεν
-	woły,	i	-	wymieniaczy	wysypał	-
3588 T-APM	1016 N-APM	2532 CONJ	3588 T-GPM	2855 N-GPM	1632 V-AAI-3S	3588 T-ASN
ἐν	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	τά	τε	πρόβατα
monety	i	-	stoły	przewrócił.	I	-
2772 N-ASN	2532 CONJ	3588 T-APF	5132 N-APF	396 V-AAI-3S	. 2.16	2532 CONJ
3588 T-DPM						
καὶ	τοῖς					
2532 CONJ	3588 T-DPM					
τὰς	περιστερὰς	πωλοῦσιν	εἶπεν·	ἄρατε	ταῦτα	
-	gołębie	sprzedającym	rzekł:	Zabierzcie	te	
3588 T-APF	4058 N-APF	4453 V-PAP-DPM	3004 V-2AAI-3S	142 V-AAM-2P	3778 D-APN	
ἐντεῦθεν,	τὴν	οἶκον	τοῦ	πατρός		
stad;	nie	czyście	-	domu	-	Ojca
1782 ADV	3361 PRT-N	4160 V-PAM-2P	3588 T-ASM	3624 N-ASM	3588 T-GSM	3962 N-GSM
μου	οἶκον	ἐμπορίου.	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	
meo	domem	targowiska.	Przypomnieli sobie	-	uczniowie	
1473 P-1GS	3624 N-ASM	1712 N-GSN	. 2.17	3403 V-API-3P	3588 T-NPM	3101 N-NPM
αὐτοῦ	ὅτι	γεγραμμένον	ἐστίν·	τὸ	ζῆλος	τοῦ
jego,	że	napisane	jest:	-	Gorliwość	(o)
846 P-GSM	3754 CONJ	1125 V-RPP-NSN	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	2205 N-NSM	3588 T-GSM
οἴκου	σου	καταφάγεται	με.	Ἀπεκρίθησαν	οὖν	
dom	twój	pożera	mnie.	Odpowiedzieli	więc	
3624 N-GSM	4771 P-2GS	2719 V-FDI-3S	1473 P-1AS	. 2.18	611 V-ADI-3P	3767 CONJ

2.13 ρ 1 2 f<sup>13</sup> pc | 3 4 1 2 ϕ<sup>66.75</sup> (A) L N 1241. 1424 aI b j r<sup>1</sup> vg<sup>c1</sup>

2.14 τ τας ϕ<sup>75</sup> pc ac<sup>2</sup>

2.15 ρ ανεστρ- ϕ<sup>75</sup> A L ψ f<sup>1</sup> 33 αι; Or<sup>s</sup> | κατεστρ- ϕ<sup>59vid</sup> χ f<sup>13</sup> pc | txt ϕ<sup>66</sup> B W<sup>s</sup> θ 0162 pc

2.15 ρ ἴτα-ματα ϕ<sup>66c.75</sup> B L W<sup>s</sup> 083. 0162. 33. 579 pc b q; Or<sup>s</sup> | txt ϕ<sup>66\*</sup> χ A θ ψ (f<sup>1</sup> 565 pc) f<sup>13</sup> αι sy

2.15 τ ως ϕ<sup>66.75</sup> L N W<sup>s</sup> 0162 f<sup>1</sup> 33. 565. 892. 1241 aI lat sy<sup>hmg</sup>; Or<sup>s</sup> | txt χ A B θ ψ f<sup>13</sup> αι l sy<sup>p.h</sup> co; Or

2.16 τ και ϕ<sup>66</sup> A W<sup>s</sup> θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 700. 1241 aI it vg<sup>c1</sup> sy bo<sup>ms</sup> | txt ϕ<sup>75</sup> χ B L ψ 0162 αι lat; Or<sup>s</sup>

2.17 ρ εμν. δε A θ 050 f<sup>1.13</sup> 33 αι c r<sup>1</sup> vg sy<sup>h</sup> | και εμν. W<sup>s</sup> pc it bo<sup>ms</sup> | tote εμν. a (e); Or<sup>s</sup> | txt ϕ<sup>66.75</sup> χ B L ψ 579 pc co

2.17 τ οτι ϕ<sup>66.75</sup> W<sup>s</sup> 050 pc

2.18 \* ϕ<sup>75</sup> L

οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ·	τί	σημεῖον
-	Judejczycy	i	powiedzieli	mu:	Jaki	znak
3588 T-NPM	2453 A-NPM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	5101 I-ASN	4592 N-ASN
δεικνύεις	ἡμῖν	ὅτι	ταῦτα	ποιεῖς;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς
pokazujesz	nam,	że	to	czynisz?	Odpowiedział	Jezus
1166 V-PAI-2S	1473 P-1DP	3754 CONJ	3778 D-APN	4160 V-PAI-2S	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM
καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	λύσατε	τὸν	ναὸν	τοῦτον
i	rzekł	im:	Zburzcie	-	przybytek	ten
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3089 V-AAM-2P	3588 T-ASM	3485 N-ASM	3778 D-ASM
καὶ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερῶ	αὐτόν.	εἶπαν
i	w	trzy	dni	podniosę	go.	Powiedzieli
2532 CONJ	1722 PREP	5140 A-DPF	2250 N-DPF	1453 V-FAI-1S	846 P-ASM	3004 V-2AAI-3P
οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι·	τεσσεράκοντα	καὶ	ἕξ	ἔτεσιν
więc	-	Judejczycy:	Czterdzieści	i	sześć	lat
3767 CONJ	3588 T-NPM	2453 A-NPM	5062 A-NUI	2532 CONJ	1803 A-NUI	2094 N-DPN
οἰκοδομήθη	ὁ	ναὸς	οὗτος,	καὶ	σὺ	ἐν
budowany był	-	przybytek	ten,	a	ty	w
3618 V-API-3S	3588 T-NSM	3485 N-NSM	3778 D-NSM	2532 CONJ	4771 P-2NS	1722 PREP
τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερεῖς	αὐτόν;	ἐκεῖνος	δὲ	ἔλεγεν
trzy	dni	podniesiesz	go?	On	zaś	mówił
5140 A-DPF	2250 N-DPF	1453 V-FAI-2S	846 P-ASM	2.21	1565 D-NSM	3004 V-IAI-3S
περὶ	τοῦ	ναοῦ	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ.	ὅτε
o	-	przybytku	-	ciała	jego.	Gdy
4012 PREP	3767 CONJ	3485 N-GSM	3588 T-GSN	4983 N-GSN	846 P-GSM	2.22
οὖν	ἤγερθη	ἐκ	νεκρῶν,	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ
więc	podniósł się	z	martwych,	przypomnieli sobie	-	uczniowie
3767 CONJ	1453 V-API-3S	1537 PREP	3498 A-GPM	3403 V-API-3P	3588 T-NPM	3101 N-NPM
αὐτοῦ	ὅτι	τοῦτο	ἔλεγεν,	καὶ	ἐπίστευσαν	τῇ
jego,	że	to	mówił	i	uwierzyli	-
846 P-GSM	3754 CONJ	3778 D-ASN	3004 V-IAI-3S	2532 CONJ	4100 V-AAI-3P	3588 T-DSF
γράφῃ	καὶ	τῷ	λόγῳ	ᾧ	εἶπεν	ὁ
Pismu	i	-	słowu,	które	powiedział	-
1124 N-DSF	2532 CONJ	3588 T-DSM	3056 N-DSM	3739 R-ASM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM
Ἰησοῦς.	ὡς	δὲ	ἦν	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις
Jezus.	Jak	zaś	był	w	-	Jerozolimie
2424 N-NSM	5613 ADV	1161 CONJ	1510 V-IAI-3S	1722 PREP	3588 T-DPN	2414 N-DPN
ἐν	τῷ	πάσχᾳ	ἐν	τῇ	ἐορτῇ,	πολλοὶ
w	-	Pasche,	w	-	święto,	liczni
1722 PREP	3588 T-DSM	3957 ARAM	1722 PREP	3588 T-DSF	1859 N-DSF	4183 A-NPM
ἐπίστευσαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	θεωροῦντες	αὐτοῦ
uwierzyli	w	-	imię	jego,	oglądając	jego
4100 V-AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASN	3686 N-ASN	846 P-GSM	2334 V-PAP-NPM	846 P-GSM
ἃ	ἐποίει·	αὐτὸς	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἐπίστευεν
które	czynił.	Sam	zaś	Jezus	nie	zdawał (się)
3739 R-APN	4160 V-IAI-3S	846 P-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	3756 PRT-N	4100 V-IAI-3S
846 P-ASM	2.24					

2.19 \* B

2.22 Ὶ ηνεστη W<sup>S</sup>2.22 Ὶ ω A W<sup>S</sup> Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 𐤃 | txt 𐤃<sup>66.75vid</sup> 𐤀 B L 050. 083 pc

2.23 \* B

2.24 Ὶ ο Ἰησους 𐤀 A W<sup>S</sup> Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 𐤃; Or<sup>S</sup> | - 083 e f bo<sup>ms</sup> | txt 𐤃<sup>66.75vid</sup> B L 050. 1241 pc; Or<sup>1em</sup>

αὐτοῖς	διὰ	τὸ	αὐτὸν	γινώσκειν	πάντας	καὶ
-	z powodu	tego	(że) on	znał	wszystkich,	i
846 P-DPM	1223 PREP	3588 T-ASN	846 P-ASM	1097 V-PAN	3956 A-APM	2.25 2532 CONJ
ὅτι	οὐ	χρεῖαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ
że	nie	potrzebę	miał,	żeby	ktos	świadczył
3754 CONJ	3756 PRT-N	5532 N-ASF	2192 V-IAI-3S	2443 CONJ	5100 X-NSM	3140 V-AAS-3S
περὶ	τοῦ	ἀνθρώπου	αὐτὸς	γὰρ	ἐγίνωσκεν	τί
o	-	człowieku;	sam	bowiem	wiedział,	co
4012 PREP	3588 T-GSM	444 N-GSM	846 P-NSM	1063 CONJ	1097 V-IAI-3S	5101 I-NSN
ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.	Ἦν	δὲ	ἄνθρωπος
był	w	-	człowieku.	Był	zaś	człowiek
1510 V-IAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSM	444 N-DSM	3 1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	444 N-NSM
ἐκ	τῶν	Φαρισαίων,	Νικόδημος	ὄνομα	αὐτῷ,	ἄρχων
z	-	faryzeuszów,	Nikodem	(na) imię	mu,	przywódcą
1537 PREP	3588 T-GPM	5330 N-GPM	3530 N-NSM	3686 N-NSN	846 P-DSM	758 N-NSM
τῶν	Ἰουδαίων	οὗτος	ἦλθεν	πρὸς	αὐτὸν	νυκτὸς
-	Judejczyków.	Ten	przyszedł	do	niego	nocą
3588 T-GPM	2453 A-GPM	3.2 3778 D-NSM	2064 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-ASM	3571 N-GSF
καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ῥαββί,	οἶδαμεν	ὅτι	ἀπὸ θεοῦ
i	powiedział	mu:	Rabbi,	wiemy	że	od Boga
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	4461 HEB	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ	575 PREP 2316 N-GSM
ἐλήλυθας	διδάσκαλος	οὐδεὶς	γὰρ	δύναται	ταῦτα	τὰ
przyszedłeś	(jako) nauczyciel.	Nikt	bowiem	(nie) może	tych	-
2064 V-2RAI-2S	1320 N-NSM	3762 A-NSM-N	1063 CONJ	1410 V-PNI-3S	3778 D-APN	3588 T-APN
σημεῖα	ποιεῖν	ἃ	σὺ	ποιεῖς,	ἐὰν	μὴ
znaków	czynić,	które	ty	czynisz,	jeśli	nie
4592 N-APN	4160 V-PAN	3739 R-APN	4771 P-2NS	4160 V-PAI-2S	3362 COND	3362 PRT-N 1510 V-PAS-3S
ὁ	θεὸς	μετ'	αὐτοῦ.	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ
-	Bóg	z	nim.	Odpowiedział	Jezus	i
3588 T-NSM	2316 N-NSM	3326 PREP	846 P-GSM	3.3 611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ
εἶπεν	αὐτῷ	ἀμήν	ἀμήν	λέγω	σοι,	ἐὰν
rzekł	mu:	Amen,	amen	mówię	ci.	jeśli
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3362 COND 3362 PRT-N
τις	γεννηθῇ	ἄνωθεν,	οὐ	δύναται	ἰδεῖν	τὴν
ktos	zostanie	zrodzony z góry,	nie	może	zobaczyć	-
5100 X-NSM	1080 V-APS-3S	509 ADV	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	3708 V-2AAN	3588 T-ASF
βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ.	λέγει	πρὸς	αὐτὸν	ὅ
Królestwa	-	Boga.	Mówi	do	niego	-
932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3004 V-PAI-3S	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSM
Νικόδημος	πῶς	δύναται	ἄνθρωπος	γεννηθῆναι	γέρων	
Nikodem:	Jak	może	człowiek	zostać zrodzony	starcem	
3530 N-NSM	4459 ADV-I	1410 V-PNI-3S	444 N-NSM	1080 V-APN	1088 N-NSM	

2.24 <sup>F</sup> εαυτον <sup>¶66</sup> χ<sup>2</sup> A<sup>C</sup> W<sup>S</sup> θ ψ 050. 083 f<sup>1.13</sup> 33 <sup>¶</sup> sy; Or<sup>S</sup> | - <sup>¶75</sup> 579 pc | txt X\* A\* B L 700 a1

2.24 <sup>¶</sup> sy<sup>S</sup>

3.3 <sup>¶</sup> ο X A N Δ θ f<sup>13</sup> 33. 579. 1 2211 pm | txt <sup>¶66.75</sup> B K L W<sup>S</sup> Γ ψ 050. 083 f<sup>1</sup> 565. 700. 892. 1241. 1424. 1 844 pm

3.4 \* <sup>¶66.75</sup> B L N W<sup>S</sup> θ ψ 050. 579. 1 2211 pm | txt X A K Γ Δ f<sup>1.13</sup> 565. 700. 892. 1241. 1424. 1 844 pm

3.4 <sup>¶</sup> 2 1 3 4 <sup>¶66</sup> pc j | 1 3 4 2 K pc | ανθ. γεν. ανωθεν γεν. ων H pc aur e f

ὦν;	μή	δύναται	εἰς	τὴν	κοιλίαν	τῆς
będąc?	Czy	może	do	-	łona	-
1510 V-PAP-NSM	3361 PRT-N	1410 V-PNI-3S	1519 PREP	3588 T-ASF	2836 N-ASF	3588 T-GSF
μητρός	αὐτοῦ	δύτερον	εἰσελεῖν	καί	γεννηθῆναι;	
matki	jego	drugi (raz)	wejść	i	zostać zrodzonym?	
3384 N-GSF	846 P-GSM	1208 ADV	1525 V-2AAN	2532 CONJ	1080 V-APN	3.5
ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς·	ἀμήν	ἀμήν	λέγω	σοι,	ἐάν
Odpowiedział	Jezus:	Amen,	amen	mówię	ci,	jeśli
611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3362 COND
3362 PRT-N						
τις	ᾠγεννηθῆ	ἐξ	ᾠδατος	καί	πνεύματος,	οὐ
któs	zostanie zrodzony	z	wody	i	ducha,	nie
5100 X-NSM	1080 V-APS-3S	1537 PREP	5204 N-GSN	2532 CONJ	4151 N-GSN	3756 PRT-N
δύναται	εἰσελεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ.
może	wejść	do	-	Królestwa	-	Boga.
1410 V-PNI-3S	1525 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM
3.6						
τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τῆς	σαρκὸς	σάρξ	ἐστίν,
-	Zrodzone	z	-	ciała	ciałem	jest,
3588 T-NSN	1080 V-RPP-NSN	1537 PREP	3588 T-GSF	4561 N-GSF	4561 N-NSF	1510 V-PAI-3S
καί	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τοῦ	πνεύματος	πνεῦμά
i	-	zrodzone	z	-	Ducha	duchem
2532 CONJ	3588 T-NSN	1080 V-RPP-NSN	1537 PREP	3588 T-GSN	4151 N-GSN	4151 N-NSN
ἐστίν.	μή	θαυμάσης	ὅτι	εἰπόν	σοι·	δεῖ
jest.	Nie	dziw się,	że	rzekłem	ci:	Trzeba
1510 V-PAI-3S	3.7	3361 PRT-N	2296 V-AAS-2S	3754 CONJ	3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DS
1163 V-PAI-3S						
ὡμᾶς	γεννηθῆναι	ἄνωθεν.	τὸ	πνεῦμα	ὅπου	θέλει
wam	zrodzonym zostać	z góry.	-	Wiatr	gdzie	chce
4771 P-2AP	1080 V-APN	509 ADV	3.8	3588 T-NSN	4151 N-NSN	3699 ADV
2309 V-PAI-3S						
πνεῖ	καί	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ	ἀκούεις,	ἀλλ'
dmie,	i	-	głos	jego	słyszysz,	ale
4154 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-ASF	5456 N-ASF	846 P-GSN	191 V-PAI-2S	235 CONJ
3756 PRT-N						
οἶδας	πόθεν	ἔρχεται	καί	ποῦ	ὕπάγει·	οὕτως
wiesz	skąd	przychodzi	i	gdzie	odchodzi.	Tak
1492 V-RAI-2S	4159 ADV-I	2064 V-PNI-3S	2532 CONJ	4226 ADV-I	5217 V-PAI-3S	3779 ADV
ἐστίν	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	
jest	każdy	-	zrodzony	z	-	
1510 V-PAI-3S	3956 A-NSM	3588 T-NSM	1080 V-RPP-NSM	1537 PREP	3588 T-GSN	
πνεύματος.	ἀπεκρίθη	Νικόδημος	καί	εἶπεν	αὐτῷ·	
Ducha.	Odpowiedział	Nikodem	i	rzekł	mu:	
4151 N-GSN	611 V-ADI-3S	3530 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	
3.9						
πῶς	δύναται	ταῦτα	γενέσθαι;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καί
Jak	może	to	stać się?	Odpowiedział	Jezus	i
4459 ADV-I	1410 V-PNI-3S	3778 D-NPN	1096 V-2ADN	3.10	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM
2532 CONJ						

3.5 ῥ renatus fuerit lat; Or<sup>lat</sup>3.5 ῥ (3) ἰδεῖν N\* pc aur bo<sup>ms</sup>

3.5 ῥ των ουρανων N\* 0141 pc e

3.5 τ o B L N f<sup>13</sup> 33. 1424 al

3.5 □ [Wendt cj]

3.8 τ (5) του υδατος και N it sy<sup>s.c</sup>

εἶπεν	αὐτῷ·	σὺ	εἶ	ὁ	διδάσκαλος	τοῦ
rzekł	mu:	Ty	jestes	-	nauczyciel	-
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	1320 N-NSM	3588 T-GSM
Ἰσραὴλ	καὶ	ταῦτα	οὐ	γινώσκεις;	ἀμήν	ἀμήν
Izraela	i	tego	nie	wiesz?	Amen,	amen
2474 N-PRI	2532 CONJ	3778 D-APN	3756 PRT-N	1097 V-PAI-2S	3.11	281 HEB
λέγω	σοι	ὅτι	ὁ	οἶδαμεν	λαλοῦμεν	καὶ
mówię	ci,	że	co	wiemy,	mówimy,	i
3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3754 CONJ	3739 R-ASN	1492 V-RAI-1P	2980 V-PAI-1P	2532 CONJ
ὁ	ἑωράκαμεν	μαρτυροῦμεν,	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	
co	ujrzeliśmy,	poświadczamy,	i	-	świadcstwa	
3739 R-ASN	3708 V-RAI-1P-ATT	3140 V-PAI-1P	2532 CONJ	3588 T-ASF	3141 N-ASF	
ἡμῶν	οὐ	λαμβάνετε.	εἰ	τὰ	ἐπίγεια	εἶπον
naszego	nie	przyjmujecie.	Jeśli	-	ziemskie	powiedziałem
1473 P-1GP	3756 PRT-N	2983 V-PAI-2P	3.12	1487 COND	3588 T-APN	1919 A-APN
ὑμῖν	καὶ	οὐ	πιστεύετε,	πῶς	ἐὰν	εἶπω
wam	i	nie	wierzycie,	jak,	jeśli	powiem
4771 P-2DP	2532 CONJ	3756 PRT-N	4100 V-PAI-2P	4459 ADV-I	1437 COND	3004 V-2AAS-1S
ὑμῖν	τὰ	ἐπουράνια	πιστεύετε;	καὶ	οὐδεὶς	
wam	-	niebieskie,	uwierzycie?	I	nikt	
4771 P-2DP	3588 T-APN	2032 A-APN	4100 V-FAI-2P	. 3.13	2532 CONJ	3762 A-NSM-N
ἀναβέβηκεν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	εἰ	μὴ	ὁ
(nie) wstąpił	do	-	nieba,	jeśli	nie	-
305 V-RAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	3772 N-ASM	1508 COND	1508 PRT-N	3588 T-NSM
ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβάς,	ὁ	υἱὸς	τοῦ
(ten) z	-	nieba	(który) zstąpił,	-	Syn	-
1537 PREP	3588 T-GSM	3772 N-GSM	2597 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM
ἀνθρώπου·	Καὶ	καθὼς	Μωϋσῆς	ὑψωσεν	τὸν	ὄφιν
Człowieka.	I	jako	Mojżesz	wywyższył	-	węża
444 N-GSM	. 3.14	2532 CONJ	2531 ADV	3475 N-NSM	5312 V-AAI-3S	3588 T-ASM
ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	οὕτως	ὑψωθῆναι	δεῖ	τὸν
na	-	pustkowiu,	tak	wywyższonym	zostać trzeba	-
1722 PREP	3588 T-DSF	2048 A-DSF	3779 ADV	5312 V-APN	1163 V-PAI-3S	3588 T-ASM
υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων
Synowi	-	Człowieka,	aby	każdy	-	wierzący
5207 N-ASM	3588 T-GSM	444 N-GSM	3.15	2443 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM
ἐν	αὐτῷ·	ἔχη	ζωὴν	αἰώνιον.	οὕτως	γὰρ
w	niego	miał	życie	wieczne.	Tak	bowiem
1722 PREP	846 P-DSM	2192 V-PAS-3S	2222 N-ASF	166 A-ASF	. 3.16	3779 ADV
ἡγάπησεν	ὁ	θεὸς	τὸν	κόσμον,	ὥστε	τὸν
umiłował	-	Bóg	-	świat,	że	-
25 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3588 T-ASM	2889 N-ASM	5620 CONJ	3588 T-ASM
						υἱὸν
						Syna
						5207 N-ASM

3.12 ῥ -ευετε  $\Phi^{75}$  050. 083. 579. I 2211 *pc* aur ff<sup>2</sup> I *vg*<sup>mss</sup> bo<sup>pt</sup>

3.13 τ ο ων (ος ην e sy<sup>c</sup>) εν τω ουρανω A(\*)θ ψ 050 f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  latt sy<sup>c.p.h</sup> bo<sup>pt</sup>; Epiph<sup>pt</sup> | ο ων εκ του ου-νου 0141 *pc* sy<sup>s</sup> | *txt*  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B L T W<sup>s</sup> 083. 086. 33. 1241 *pc* co; Eus Epiph<sup>pt</sup>

3.15 ῥ επ αυτω  $\Phi^{66}$  L *pc* | εις (επ Α) αυτον  $\Phi^{63vid}$   $\chi$  Α θ ψ 086 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | *txt*  $\Phi^{75}$  B T W<sup>s</sup> 083. (579). I 2211<sup>pt</sup> *pc* aur c I r<sup>1</sup> *vg*<sup>st.ww</sup>

3.15 τ (16) μη αποληται αλλ  $\Phi^{63}$  Α θ ψ f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>s.p.h</sup> bo<sup>ms</sup> | *txt*  $\Phi^{36.66.75}$   $\chi$  B L T W<sup>s</sup> 083. 086 f<sup>1</sup> 33. 565. I 2211<sup>pt</sup> *pc* a f<sup>c</sup> sy<sup>c</sup> co

3.16 τ αυτου  $\Phi^{63}$   $\chi^2$  Α L T θ ψ 083. 086 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  latt sy; Did | *txt*  $\Phi^{66.75}$   $\chi^*$  B W<sup>s</sup>





ἐλεγχθῆ	ἔτα	ἔργα	αὐτοῦ·	ὁ	δὲ	ποιῶν
ujawnione zostały	-	czyny	jego.	-	Zaś	czyniący
1651 V-APS-3S	3588 T-NPN	2041 N-NPN	846 P-GSM	3.21	3588 T-NSM	1161 CONJ
τὴν	ἀλήθειαν	ἔρχεται	πρὸς	τὸ	φῶς,	ἵνα
-	prawdę	przychodzi	do	-	światła,	aby
3588 T-ASF	225 N-ASF	2064 V-PNI-3S	4314 PREP	3588 T-ASN	5457 N-ASN	2443 CONJ
φανερῶθῇ	αὐτοῦ	τὰ	ἔργα	ὅτι	ἐν	θεῷ
stały się widoczne	jego	-	czyny,	że	w	Bogu
5319 V-APS-3S	846 P-GSM	3588 T-NPN	2041 N-NPN	3754 CONJ	1722 PREP	2316 N-DSM
ἐστὶν	εἰργασμένα.	Μετὰ	ταῦτα	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς
są	zdziałane.	Po	tym	przyszedł	-	Jezus
1510 V-PAI-3S	2038 V-RPP-NPN	3.22	3326 PREP	3778 D-APN	2064 V-2AAI-3S	3588 T-NSM
καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν
i	-	uczniowie	jego	do	-	Judei
2532 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF	2453 A-ASF
καὶ	ἐκεῖ	διέτριβεν	μετ'	αὐτῶν	καὶ	ἐβάπτιζεν.
i	tam	przebywał	z	nimi	i	zanurzał.
2532 CONJ	1563 ADV	1304 V-IAI-3S	3326 PREP	846 P-GPM	2532 CONJ	907 V-IAI-3S
Ἦν	δὲ	καὶ	ὁ	Ἰωάννης	βαπτίζων	ἐν
Był	zaś	i	-	Jan	zanurzający	w
1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	3588 T-NSM	2491 N-NSM	907 V-PAP-NSM	1722 PREP
Αἰνῶν	ἐγγύς	τοῦ	Σαλείμ,	ὅτι	ὑδατα	πολλὰ
Ainon	blisko	-	Salem,	bo	wody	liczne
137 N-PRI	1451 ADV	3588 T-GSN	4530 N-PRI	3754 CONJ	5204 N-NPN	4183 A-NPN
ἦν	ἐκεῖ,	καὶ	παρεγίνοντο	καὶ	ἐβαπτίζοντο·	οὐπω
były	tam,	i	przybywali	i	byli zanurzani.	Jeszcze nie
1510 V-IAI-3S	1563 ADV	2532 CONJ	3854 V-IDI-3P	2532 CONJ	907 V-IPI-3P	3.24
γὰρ	ἦν	βεβλημένος	εἰς	τὴν	φυλακὴν	ὁ
bowiem	był	wrzucony	do	-	strażnicy	-
1063 CONJ	1510 V-IAI-3S	906 V-RPP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASF	5438 N-ASF	3588 T-NSM
Ἰωάννης.	Ἐγένετο	οὖν	ζήτησις	ἐκ	τῶν	μαθητῶν
Jan.	Stała się	więc	dysputa	od	-	uczniów
2491 N-NSM	3.25	1096 V-2ADI-3S	3767 CONJ	2214 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GPM
Ἰωάννου	μετὰ	Ἰουδαίου	περὶ	καθαρισμοῦ.	καὶ	
Jana	z	Judejczykiem	o	oczyszczaniu (się).	I	
2491 N-GSM	3326 PREP	2453 A-GSM	4012 PREP	2512 N-GSM	3.26	2532 CONJ
ἦλθον	πρὸς	τὸν	Ἰωάννην	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ·
przyszli	do	-	Jana	i	powiedzieli	mu:
2064 V-2AAI-3P	4314 PREP	3588 T-ASM	2491 N-ASM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM
ῥαββί,	ὅς	ἦν	μετὰ	σοῦ	πέραν	τοῦ Ἰορδάνου,
Rabbi,	ten	(który) był	z	tobą	poza	-
4461 HEB	3739 R-NSM	1510 V-IAI-3S	3326 PREP	4771 P-2GS	4008 ADV	3588 T-GSM
ᾧ	σὺ	μεμαρτύρηκας,	ἶδε	οὗτος	βαπτίζει	καὶ
któremu	ty	zaświadczyłeś,	oto	ten	zanurza	i
3739 R-DSM	4771 P-2NS	3140 V-RAI-2S	3708 V-2AAM-2S	3778 D-NSM	907 V-PAI-3S	2532 CONJ

3.23 \* †  $\mathfrak{P}^{75}$   $\chi$  A L  $\psi$  086  $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{W}$  | *txt*  $\mathfrak{P}^{66}$  B N  $\mathfrak{W}^S$   $\theta$  *pc*

3.24 \* †  $\chi^*$  B  $\theta$  70 *pc* | *txt*  $\mathfrak{P}^{66.75}$   $\chi^2$  A L  $\mathfrak{W}^S$   $\theta$   $\psi$  086  $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{W}$

3.25  $\Gamma$   $\text{Ιουδαίων}$   $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi^*$   $\theta$   $f^{1.13}$  565 *al latt sy<sup>C</sup> sa<sup>ms</sup>* *bo*; Or | [ $\text{Ιησου Bentley (Baldensperger)}$ ,  $\text{των Ιησου J. Markland cjj}$ ]

πάντες	ἔρχονται	πρὸς	αὐτόν.	ἀπεκρίθη	Ἰωάννης	καὶ	
wszyscy	przychodzą	do	niego.	Odpowiedział	Jan	i	
3956 A-NPM	2064 V-PNI-3P	4314 PREP	846 P-ASM	3.27	611 V-ADI-3S	2491 N-NSM	2532 CONJ
εἶπεν·	οὐ	δύναται	ἄνθρωπος	λαμβάνειν	οὐδὲ		
rzekł:	Nie	może	człowiek	brać	ani		
3004 V-2AAI-3S	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	444 N-NSM	2983 V-PAN	3762 A-ASN-N		
ἐν·	ἐάν	μή	ἢ	δεδομένον	αὐτῷ	ἐκ	τοῦ
jednego,	jeśli	nie	będzie	dane	mu	z	-
1520 A-ASN	3362 COND	3362 PRT-N	1510 V-PAS-3S	1325 V-RPP-NSN	846 P-DSM	1537 PREP	3588 T-GSM
οὐρανοῦ.	αὐτοὶ	ὕμεις	οἱ	μαρτυρεῖτε	ὅτι		
nieba.		Sarmi	wy	mi	świadczyćcie,	że	
3772 N-GSM	3.28	846 P-NPM	5210 P-2NP	1473 P-1DS	3140 V-PAI-2P	3754 CONJ	
εἶπον	ὅτι	οὐκ	εἰμί	οἶγώ	ὁ	χριστός,	ἀλλ'
powiedziałem,	że	Nie	jestem	ja	-	Pomazańcem,	ale
3004 V-2AAI-1S	3754 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	1473 P-1NS	3588 T-NSM	5547 N-NSM	235 CONJ
ὅτι	ἀπεσταλμένος	εἰμί	ἔμπροσθεν	ἐκείνου.	ὁ		
że:	Wysłany	jestem	przed	niego.	-		
3754 CONJ	649 V-RPP-NSM	1510 V-PAI-1S	1715 PREP	1565 D-GSM	3.29	3588 T-NSM	
ἔχων	τὴν	νύμφην	νυμφίος	ἐστίν·	ὁ	δὲ	
Mający	-	pannę młodą	panem młodym	jest.	-	Zaś	
2192 V-PAP-NSM	3588 T-ASF	3565 N-ASF	3566 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	
φίλος	τοῦ	νυμφίου	ὁ	ἐστηκώς	καὶ	ἀκούων	
przyjaciel	-	pana młodego,	-	stojący	i	słuchający	
5384 A-NSM	3588 T-GSM	3566 N-GSM	3588 T-NSM	2476 V-RAP-NSM	2532 CONJ	191 V-PAP-NSM	
αὐτοῦ	χαρᾶ	χαίρει	διὰ	τὴν	φωνὴν	τοῦ	νυμφίου.
jego,	radością	raduje się	z	-	głosu	-	pana młodego.
846 P-GSM	5479 N-DSF	5463 V-PAI-3S	1223 PREP	3588 T-ASF	5456 N-ASF	3588 T-GSM	3566 N-GSM
αὕτη	οὖν	ἡ	χαρὰ	ἡ	ἐμή	πεπλήρωται.	
Ta	więc	-	radość	-	moja	wypełniona jest.	
3778 D-NSF	3767 CONJ	3588 T-NSF	5479 N-NSF	3588 T-NSF	1699 S-1SNSF	4137 V-RPI-3S	3.30
ἐκεῖνον	δεῖ	αὐξάνειν,	ἐμέ	δὲ	ἐλαττοῦσθαι.		
Tamtemu	trzeba	wzrastać,	mi	zaś	stawać się mniejszym.		
1565 D-ASM	1163 V-PAI-3S	837 V-PAN	1473 P-1AS	1161 CONJ	1642 V-PPN	3.31	
Ὁ	ἄνωθεν	ἐρχόμενος	ἐπάνω	πάντων	ἐστίν·	ὁ	
-	Z góry	przychodzący	ponad	wszystkimi	jest.	-	
3588 T-NSM	509 ADV	2064 V-PNP-NSM	1883 ADV	3956 A-GPN	1510 V-PAI-3S	3801 T-NSM	
ὦν	ἐκ	τῆς	γῆς	ἐκ	τῆς	γῆς	ἐστιν
Będący	z	-	ziemi	z	-	ziemi	jest
3801 V-PAP-NSM	1537 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF	1537 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF	1510 V-PAI-3S
καὶ	ἐκ	τῆς	γῆς	λαλεῖ.	ὁ	ἐκ	τοῦ
i	z	-	ziemi	mówi.	-	z	-
2532 CONJ	1537 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF	2980 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1537 PREP	3588 T-GSM

3.27 r<sup>†</sup> ουδεν X A D W<sup>s</sup> ψ 083 f<sup>1</sup> 33 pc c (e) sy<sup>p,h</sup> | txt 3<sup>66,75</sup> B pc

3.28 \* 3<sup>75</sup> X Γ 1424 pm aur sa<sup>ms</sup>

3.28 \*<sup>1</sup> D W<sup>s</sup> 086 a aur ff<sup>2</sup> j l sy<sup>c</sup>

3.28 r eyw· B | υμιν· f<sup>13</sup> pc a | eis qui missi sunt ab Hierosolymis ad me quia e | <sup>†</sup> -X A D L W<sup>s</sup> θ ψ 086 f<sup>1</sup> 33 33 lat | txt 3<sup>66,75</sup> 700 pc aur f ff<sup>2</sup> l

3.31 □ 3<sup>75</sup> X\* D f<sup>1</sup> 565 pc it sy<sup>c</sup> sa; Hipp Or<sup>pt</sup> Eus | txt 3<sup>36vid.66</sup> χ<sup>2</sup> A B L W<sup>s</sup> θ ψ 083. 086 f<sup>13</sup> 33 33 lat sy<sup>s,p,h</sup> bo; Or<sup>pt</sup>

οὐρανοῦ	ἐρχόμενος	ἑπάνω	πάντων	ἐστίν·	τὸ		
nieba 3772 N-GSM	przychodzący 2064 V-PNP-NSM	ponad 1883 ADV	wszystkimi 3956 A-GPN	jest, 2076 V-PAI-3S	co 3739 R-ASN		
έώρακεν	καὶ	ἤκουσεν	οὗτο	μαρτυρεῖ,	καὶ	τὴν	
ujrzał 3708 V-RAI-3S-ATT	i 2532 CONJ	usłyszał 191 V-AAI-3S	to 3778 D-ASN	świadczy, 3140 V-PAI-3S	i 2532 CONJ	- 3588 T-ASF	
μαρτυρίαν	αὐτοῦ	οὐδεὶς	λαμβάνει.	ὁ	λαβὼν		
świadcstwa 3141 N-ASF	jego 846 P-GSM	nikt 3762 A-NSM-N	(nie) przyjmuje. 2983 V-PAI-3S	(Ten), 3588 T-NSM	(który) przyjął 2983 V-2AAP-NSM		
αὐτοῦ	τὴν	μαρτυρίαν	ἔσφράγισεν	ὅτι	ὁ	θεὸς	
jego 846 P-GSM	- 3588 T-ASF	świadcstwo, 3141 N-ASF	opieczętował, 4972 V-AAI-3S	że 3754 CONJ	- 3588 T-NSM	Bóg 2316 N-NSM	
ἀληθής	ἐστιν.	ὃν	γὰρ	ἀπέστειλεν	ὁ	θεὸς	
prawdomówny 227 A-NSM	jest. 1510 V-PAI-3S	Którego 3739 R-ASM	bowiem 1063 CONJ	wysłał 649 V-AAI-3S	- 3588 T-NSM	Bóg, 2316 N-NSM	
τὰ	ρήματα	τοῦ	θεοῦ	λαλεῖ,	οὐ	γὰρ	ἐκ
- 3588 T-APN	słowa 4487 N-APN	- 3588 T-GSM	Boga 2316 N-GSM	mówi. 2980 V-PAI-3S	nie 3756 PRT-N	bowiem 1063 CONJ	z 1537 PREP
μέτρου	δίδωσιν	τὸ	πνεῦμα·	ὁ	πατήρ	ἀγαπᾷ	
miary 3358 N-GSN	daje 1325 V-PAI-3S	- 3588 T-ASN	Ducha. 4151 N-ASN	- 3588 T-NSM	Ojciec 3962 N-NSM	miłuje 25 V-PAI-3S	
τὸν	υἱὸν	καὶ	πάντα	δέδωκεν	ἐν	τῇ	χειρὶ
- 3588 T-ASM	Syna 5207 N-ASM	i 2532 CONJ	wszystko 3956 A-APN	oddał 1325 V-RAI-3S	w 1722 PREP	- 3588 T-DSF	rękę 5495 N-DSF
αὐτοῦ.	ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	υἱὸν	ἔχει	
jego. 846 P-GSM	- 3588 T-NSM	Wierzący 4100 V-PAP-NSM	w 1519 PREP	- 3588 T-ASM	Syna 5207 N-ASM	ma 2192 V-PAI-3S	
ζωὴν	αἰώνιον·	ὁ	ὁδὲ	ἀπειθῶν	τῷ	υἱῷ	οὐκ
życie 2222 N-ASF	wieczne. 166 A-ASF	- 3588 T-NSM	Zaś 1161 CONJ	nieuległy 544 V-PAP-NSM	- 3588 T-DSM	Synowi 5207 N-DSM	nie 3756 PRT-N
ὄψεται	ζωήν,	ἀλλ'	ἡ	ὀργή	τοῦ	θεοῦ	μένει
zobaczy 3708 V-FDI-3S	życia, 2222 N-ASF	ale 235 CONJ	- 3588 T-NSF	gniew 3709 N-NSF	- 3588 T-GSM	Boga 2316 N-GSM	pozostaje 3306 V-PAI-3S
ἐπ'	αὐτόν.	ὧς	οὖν	ἔγνω	ὁ	Ἰησοῦς	
na 1909 PREP	nim. 846 P-ASM	Jak 5613 ADV	więc 3767 CONJ	poznał 1097 V-2AAI-3S	- 3588 T-NSM	Jezus, 2424 N-NSM	
ὅτι	ἤκουσαν	οἱ	Φαρισαῖοι	ὅτι	Ἰησοῦς	πλείονας	
że 3754 CONJ	usłyszeli 191 V-AAI-3P	- 3588 T-NPM	faryzeusze, 5330 N-NPM	że 3754 CONJ	Jezus 2424 N-NSM	liczniejszych 4119 A-APM-C	

3.32 \* X D f<sup>1</sup> 565. 1424 pc it sy<sup>s.c.p.</sup>; Hipp | txt  $\mathfrak{P}^{36.66.75}$  A B L W<sup>s</sup> θ ψ 083. 086 f<sup>13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>h</sup>

3.32 τ και Α θ f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>s.p.h</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  X B D L W<sup>s</sup> ψ 083. 086 f<sup>1</sup> 33. 565. 579 al it sy<sup>c.hmg</sup>

3.33 τ ουτος  $\mathfrak{P}^{66c}$

3.34 ρ ο θεος το πν. A C<sup>2</sup> D θ ψ 086 f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup> co | - B\* pc | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  X B<sup>2</sup> C\* L W<sup>s</sup> 083 f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 1241 pc b e f l; Or

3.36 \* X\* a e ff<sup>2</sup> l

3.36 τ και μετα ταυτα παρεδοθη ο Ιωαννης 2145 pc e sy<sup>hmg</sup>

4.1 \* A B\* L W<sup>s</sup> Γ ψ 579. 892. 1424\* al

4.1 ρ † κυριος  $\mathfrak{P}^{66c.75}$  A B C L W<sup>s</sup> ψ 083 f<sup>13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  f q sy<sup>s.hmg</sup> sa bo<sup>ms</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66*}$  X D θ 086 f<sup>1</sup> 565. 1241 al lat sy<sup>c.p.h</sup> bo; Epiph

4.1 [ □ comm ]

μαθητὰς	ποιεῖ	καὶ	βαπτίζει	ἣ	Ἰωάννης	καίτοιγε
uczników	czyni	i	zanurza	niż	Jan	lecz właściwie
3101 N-APM	4160 V-PAI-3S	2532 CONJ	907 V-PAI-3S	2228 PRT	2491 N-NSM	4.2 2544 CONJ
Ἰησοῦς	αὐτὸς	οὐκ	ἐβάπτισεν	ἀλλ'	οἱ	μαθηταὶ αὐτοῦ
Jezus	sam	nie	zanurzał,	ale	-	uczniowie jego
2424 N-NSM	846 P-NSM	3756 PRT-N	907 V-IAI-3S	235 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM 846 P-GSM
ἀφῆκεν	τὴν	Ἰουδαίαν	καὶ	ἀπῆλθεν	ἑπάλιν	εἰς
opuscił	-	Judeę	i	odszedł	znow	do
4.3 863 V-AAI-3S	3588 T-ASF	2449 N-ASF	2532 CONJ	565 V-2AAI-3S	3825 ADV	1519 PREP
τὴν	Γαλιλαίαν.	Ἔδει	δὲ	αὐτὸν	διέρχεσθαι	διὰ
-	Galilei.	Trzeba było	zaś	mu	przechodzić	przez
3588 T-ASF	1056 N-ASF	4.4 1163 V-IAI-3S	1161 CONJ	846 P-ASM	1330 V-PNN	1223 PREP
τῆς	Σαμαρείας.	ἔρχεται	οὖν	εἰς	πόλιν	τῆς
-	Samarię.	Przychodzi	więc	do	miasta	-
3588 T-GSF	4540 N-GSF	4.5 2064 V-PNI-3S	3767 CONJ	1519 PREP	4172 N-ASF	3588 T-GSF
Σαμαρείας	λεγομένην	Συχάρ	πλησίον	τοῦ	χωρίου	οὗ
Samarii	zwanego	Sychar,	blisko	-	teren,	który
4540 N-GSF	3004 V-PPP-ASF	4965 N-PRI	4139 ADV	3588 T-GSN	5564 N-GSN	3739 R-ASN
ἔδωκεν	Ἰακώβ	οὗ	Ἰωσήφ	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ
dał	Jakub	-	Józefowi,	-	synowi	jego.
1325 V-AAI-3S	2384 N-PRI	3588 T-DSM	2501 N-PRI	3588 T-DSM	5207 N-DSM	846 P-GSM 4.6
ἦν	δὲ	ἐκεῖ	πηγὴ	τοῦ	Ἰακώβ.	ὁ οὖν
Było	zaś	tam	źródło	-	Jakuba.	A więc
1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	1563 ADV	4077 N-NSF	3588 T-GSM	2384 N-PRI	3588 T-NSM 3767 CONJ
Ἰησοῦς	κεκοπιακῶς	ἐκ	τῆς	ὁδοιπορίας	ἐκαθέζετο	οὕτως
Jezus	strudzony	od	-	wędrowania	siedział	tak
2424 N-NSM	2872 V-RAP-NSM	1537 PREP	3588 T-GSF	3597 N-GSF	2516 V-INI-3S	3779 ADV
ἐπὶ	τῇ	πηγῇ	ὥρα	ἦν	ὥς	ἔκτη.
przy	-	źródle	Godzina	była	jakoś	szósta.
1909 PREP	3588 T-DSF	4077 N-DSF	5610 N-NSF	1510 V-IAI-3S	5613 ADV	1623 A-NSF 4.7
ἔρχεται	ἡ γυνή	ἐκ	τῆς	Σαμαρείας	ἀντλήσαι	ὕδωρ.
Przychodzi	kobieta	z	-	Samarii	zaczepnąć	wodę.
2064 V-PNI-3S	1135 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GSF	4540 N-GSF	501 V-AAN	5204 N-ASN
λέγει	αὐτῇ	ὅ	Ἰησοῦς	δός	μοι	πίει
Mówi	jej	-	Jezus:	Daj	mi	pić.
3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1325 V-2AAM-2S	1473 P-1DS	4095 V-2AAN 4.8
οἱ	γὰρ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἀπεληλύθεισαν	εἰς	τὴν
-	Bowiem	uczniowie	jego	odeszli	do	-
3588 T-NPM	1063 CONJ	3101 N-NPM	846 P-GSM	565 V-2LAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF

4.3 \* A B\* ψ q sy<sup>h</sup> bo<sup>ms</sup> | txt Ϝ<sup>66.75</sup> χ B<sup>2</sup> C D L W<sup>s</sup> θ 083. 086 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 892 aI lat sy<sup>s.c.p</sup>; Epiph

4.3 τ γην D θ f<sup>1.13</sup> 565 aI it vg<sup>ms</sup>; Epiph

4.5 \* A C D L W<sup>s</sup> θ ψ 086 f<sup>1.13</sup> 33 ψ | txt Ϝ<sup>66.75</sup> χ B

4.5 ρ Σιχαρ 69 vg<sup>cl.w</sup> bo<sup>ms</sup> | Συχεμ sy<sup>s.c</sup>

4.5 ρ ou Ϝ<sup>66</sup> C\* D L N W<sup>s</sup> θ 086 f<sup>1</sup> 33. 565. 700. 1241. 1 844. I 2211 pm | txt Ϝ<sup>75</sup> χ A B C<sup>2</sup> K Γ Δ ψ 083 f<sup>13</sup> 579. 892. 1424 pm

4.5 ρ I Ϝ<sup>75\*</sup> | - χ\* (h.t.)

4.6 ρ ωσει χ<sup>1</sup> f<sup>1.13</sup> ψ | txt Ϝ<sup>66.75</sup> χ\*.<sup>2</sup> A B C D L N W<sup>s</sup> θ ψ 086. 33. 579 aI

4.7 τ τις χ pc b j r<sup>1</sup> sy<sup>s.c</sup>

πόλιν	ἵνα	τροφὰς	ἀγοράσωσιν.	λέγει	οὖν	αὐτῷ
miasta,	aby	pokarmy	kupili.	Mówi	więc	mu
4172 N-ASF	2443 CONJ	5160 N-APF	59 V-AAS-3P	4.9	3004 V-PAI-3S	3767 CONJ
ἡ	γυνή	ἡ	Σαμαριτῖτις·	ἥπως	σὺ	Ἰουδαῖος
-	kobieta	-	Samarytanka:	Jak	ty,	Judejczykiem
3588 T-NSF	1135 N-NSF	3588 T-NSF	4542 N-NSF	4459 ADV-I	4771 P-2NS	2453 A-NSM
ὧν·	παρ'	ἐμοῦ	πεῖν	αἰτεῖς	γυναικὸς	Σαμαρίτιδος
będący,	u	mnie	pić	prosisz,	kobiety	Samarytanką
5607 V-PXP-NSM	3844 PREP	1700 P-1GS	4095 V-2AAN	154 V-PAI-2S	1135 N-GSF	4542 N-GSF
οὔσης;	οὐ	γὰρ	συχρῶνται	Ἰουδαῖοι	Σαμαρίταις.	
będącej?	Nie	bowiem	przestają	Judejczycy	(z) Samarytanami.	
1510 V-PAP-GSF	3756 PRT-N	1063 CONJ	4798 V-PNI-3P	2453 A-NPM	4541 N-DPM	
ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ·	εἰ	ἦδεις
Odpowiedział	Jezus	i	rzekł	jej:	Jeśli	znałabyś
4.10	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	1487 COND
τὴν	δωρεὰν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τίς	ἐστίν
-	dar	-	Boga	i	kto	jest
3588 T-ASF	1431 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S
λέγων	σοι·	δός	μοι	πεῖν,	σὺ	ἂν
mówiący	ci:	Daj	mi	pić,	ty	-
3004 V-PAP-NSM	4771 P-2DS	1325 V-2AAM-2S	1473 P-1DS	4095 V-2AAN	4771 P-2NS	302 PRT
ἤτησας	αὐτὸν	καὶ	ἔδωκεν	ἂν	σοι	ὔδωρ
prosiłabyś	go	i	dałby	-	ci	wodę
154 V-AAI-2S	846 P-ASM	2532 CONJ	1325 V-AAI-3S	302 PRT	4771 P-2DS	5204 N-ASN
ζῶν.						żyjącą.
2198 V-PAP-ASN						
λέγει	αὐτῷ	ἡ	γυνή·	κύριε,	οὔτε	ἄντλημα
Mówi	mu	-	kobieta	Panie,	ani	czterpaki
4.11	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSF	1135 N-NSF	2962 N-VSM	3777 CONJ-N
ἔχεις	καὶ	τὸ	φρέαρ	ἐστίν	βαθύ·	πόθεν
masz	i	-	studnia	jest	głęboka.	Skąd
2192 V-PAI-2S	2532 CONJ	3588 T-NSN	5421 N-NSN	1510 V-PAI-3S	901 A-NSN	4159 ADV-I
οὖν						więc
3767 CONJ						
ἔχεις	τὸ	ὔδωρ	τὸ	ζῶν;	μή	σὺ
masz	-	wodę	-	żyjącą*?	Czy	ty
2192 V-PAI-2S	3588 T-ASN	5204 N-ASN	3588 T-ASN	2198 V-PAP-ASN	4.12	3361 PRT-N
μειζων	εἶ	τοῦ	πατρός	ἡμῶν	Ἰακώβ,	ὃς
większy	jesteś	(od)	ojca	naszego	Jakuba,	który
3173 A-NSM-C	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	3962 N-GSM	1473 P-1GP	2384 N-PRI	3739 R-NSM
ἔδωκεν	ἡμῖν	τὸ	φρέαρ	καὶ	αὐτὸς	ἐξ
dał	nam	-	studnię	i	sam	z
1325 V-AAI-3S	1473 P-1DP	3588 T-ASN	5421 N-ASN	2532 CONJ	846 P-NSM	1537 PREP
αὐτοῦ						niej
846 P-GSN						
ἐπιεν	καὶ	οἱ	υἱοὶ	αὐτοῦ	καὶ	τὰ
pił,	i	-	synowie	jego,	i	-
4095 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPM	5207 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ	3588 T-NPN
θρέμματα						trzody
2353 N-NPN						

4.9 \*  $\chi^*$  f<sup>1</sup> 565. 579. 892 al j sy<sup>s.c.p</sup> sa<sup>mss</sup> bo4.9  $\mathcal{S}$  2-4 1 D it sy<sup>s.c</sup> sa ac<sup>2</sup>4.9  $\square$   $\chi^*$  D a b e j | txt  $\mathfrak{P}^{63.66.75.76}$  rell4.11 \*  $\chi$  D W<sup>s</sup> pc it sy<sup>s.c.p</sup> sa<sup>mss</sup> bo<sup>mss</sup>4.11 r  $\dagger$ -  $\mathfrak{P}^{75}$  B sy<sup>s</sup> ac<sup>2</sup> | εκελην  $\chi^*$  | txt  $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi^2$  A C D L W<sup>s</sup>  $\Theta$   $\Psi$  050. 083. 086 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{W}$  latt sy<sup>c.p.h</sup> sa bo4.12 r δε6-  $\mathfrak{P}^{66.75}$  C f<sup>13</sup> pc

αὐτοῦ;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ·	πᾶς
jego?	Odpowiedział	Jezus	i	powiedział	jej:	Każdy
846 P-GSM	4.13 611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	3956 A-NSM
ὁ	πίνων	ἐκ	τοῦ	ὑδατος	τούτου	διψήσει
-	pijący	z	-	wody	tej	pragnąć będzie
3588 T-NSM	4095 V-PAP-NSM	1537 PREP	3588 T-GSN	5204 N-GSN	3778 D-GSN	1372 V-FAI-3S
πάλιν·	ᾧ	δ'	ἂν	πίη	ἐκ	τοῦ
znowu.	Który	zaś	-	wypije	z	-
3825 ADV	4.14 3739 R-NSM	1161 CONJ	302 PRT	4095 V-2AAS-3S	1537 PREP	3588 T-GSN
ὑδατος	οὗ	ἐγὼ	δώσω	αὐτῷ,	οὐ	μή
wody.	którą	ja	dam	mu,	nie	-
5204 N-GSN	3739 R-GSN	1473 P-1NS	1325 V-FAI-1S	846 P-DSM	3364 PRT-N	3364 PRT-N
διψήσει	εἰς	τὸν	αἰῶνα, ἀλλὰ	τὸ	ὑδωρ	ὃ
będzie pragnąć	na	-	wiek.	ale	-	woda,
1372 V-FAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM	235 CONJ	3588 T-NSN	3739 R-ASN
δώσω	αὐτῷ	γενήσεται	ἐν	αὐτῷ	πηγῇ	ὑδατος
dam	mu,	stanie się	w	nim	źródłem	wody
1325 V-FAI-1S	846 P-DSM	1096 V-FDI-3S	1722 PREP	846 P-DSM	4077 N-NSF	5204 N-GSN
ἄλλομένου	εἰς	ζωὴν	αἰῶνιον.	λέγει	πρὸς	αὐτὸν
wytryskującej	na	życie	wieczne.	Mówi	do	niego
242 V-PNP-GSN	1519 PREP	2222 N-ASF	166 A-ASF	4.15 3004 V-PAI-3S	4314 PREP	846 P-ASM
ἡ	γυνή·	κύριε,	δός	μοι	τοῦτο	τὸ
-	kobieta:	Panie,	daj	mi	te	-
3588 T-NSF	1135 N-NSF	2962 N-VSM	1325 V-2AAM-2S	1473 P-1DS	3778 D-ASN	3588 T-ASN
ἵνα	μή	διψῶ	μηδὲ	διέρχωμαι	ἐνθάδε	ἀντλεῖν.
aby	nie	zapragnęłam	ani	dochodziłam	tutaj	czerpać.
3363 CONJ	3363 PRT-N	1372 V-PAS-1S	3366 CONJ-N	1330 V-PNS-1S	1759 ADV	501 V-PAN
λέγει	αὐτῇ·	ὑπαγε	φώνησον	τὸν	ἄνδρα	σου
Mówi	jej:	Idź,	zawołaj	-	męża	twego
4.16 3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	5217 V-PAM-2S	5455 V-AAM-2S	3588 T-ASM	435 N-ASM	4771 P-2GS
καὶ	ἐλθέ	ἐνθάδε.	ἀπεκρίθη	ἡ	γυνή	καὶ
i	przyjdź	tutaj.	Odpowiedziała	-	kobieta	i
2532 CONJ	2064 V-2AAM-2S	1759 ADV	4.17 611 V-ADI-3S	3588 T-NSF	1135 N-NSF	2532 CONJ
εἶπεν	οὐτῷ·	οὐκ	ἔχω	ἄνδρα.	λέγει	αὐτῇ
rzekła	mu:	Nie	mam	męża.	Mówi	jej
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3756 PRT-N	2192 V-PAI-1S	435 N-ASM	3004 V-PAI-3S	846 P-DSF

- 4.14 r -ον  $\mathfrak{P}^{66}$  C<sup>3</sup> W<sup>S</sup> 086 f<sup>13</sup> 33\*  $\mathfrak{W}$  | txt  $\mathfrak{P}^{75}$   $\chi$  A B D L N ( $\Delta$ )  $\theta$   $\psi$  050. 083 f<sup>1</sup> 33<sup>c</sup>. 1241. I 844. I 2211 aI (C\*: h.t.)
- 4.14 r ο δε πινων  $\chi^*$  D
- 4.14 T εγω  $\chi$  D N W<sup>S</sup> 083. 33. 1241. I 844. I 2211 aI a aur b f vg<sup>cl ww</sup>
- 4.14 s  $\mathfrak{P}^{66}$
- 4.15 r -χομαι  $\mathfrak{P}^{75}$  B | ερχομαι A C D W<sup>S</sup>  $\Gamma$   $\Delta$  f<sup>1</sup> 565. 579. I 2211 pm; Cyr<sup>1em</sup> | ερχομαι  $\chi^2$  K L N  $\theta$   $\psi$  086 f<sup>13</sup> 33. 700. 892. 1241. I 844 pm | txt  $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi^*$
- 4.16 T ο (- $\chi^*$  A  $\theta$  f<sup>1.13</sup> aI) Ιησους  $\chi$  A C<sup>2</sup> D L W<sup>S</sup>  $\theta$   $\psi$  086 f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{W}$  lat sy<sup>(s)</sup> sa<sup>mss</sup> bo | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  B C\* 33<sup>vid</sup> pc a sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> bo<sup>mss</sup>
- 4.16 s 3 1 2 B 086 pc; Or<sup>pt</sup>
- 4.17 \*  $\dagger$   $\chi$ (\*) A D K L W<sup>S</sup>  $\Gamma$   $\Delta$   $\theta$   $\psi$  f<sup>1.13</sup> 565. 579. 700. 1241. I 844. I 2211 pm lat sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  B C N 086. 33. 892. 1241 pm it sy<sup>s.c.p</sup>
- 4.17 r εχεις  $\chi$  D it vg<sup>mss</sup>
- 4.17 s 3 1 2  $\chi$  C\* D L 1241 pc j r<sup>1</sup>

ὁ	Ἰησοῦς·	καλῶς	εἶπας	ὅτι	ἄνδρα	οὐκ	ἔχω·
-	Jezus:	Dobrze	powiedziałas,	że:		nie	mam
3588 T-NSM	2424 N-NSM	2573 ADV	3004 V-2AAI-2S	3754 CONJ	435 N-ASM	3756 PRT-N	2192 V-PAI-1S
	πέντε	γὰρ	ἄνδρας	ἔσχες	καὶ	νῦν	ὄν
	Pięciu	bowiem	meżów	miałas	i	teraz,	którego
4.18	4002 A-NUI	1063 CONJ	435 N-APM	2192 V-2AAI-2S	2532 CONJ	3568 ADV	3739 R-ASM
ἔχεις	οὐκ	ἐστίν	σου	ἀνὴρ·	τοῦτο	ᾠλήθες	
masz,	nie	jest	twój	mąż.	To	prawdźnie	
2192 V-PAI-2S	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	4771 P-2GS	435 N-NSM	3778 D-ASN	227 A-ASN	
εἶρηκας.		λέγει	αὐτῷ	ἡ	γυνή·	κύριε,	
rzekłas.		Mówi	mu	-	kobieta:	Panie,	
2046 V-RAI-2S-ATT	4.19	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSF	1135 N-NSF	2962 N-VSM	
θεωρῶ	ὅτι	προφήτης	εἶ	σύ.		οἱ	
widzę,	że	prorokiem	jesteś	ty.		-	
2334 V-PAI-1S	3754 CONJ	4396 N-NSM	1510 V-PAI-2S	4771 P-2NS	4.20	3588 T-NPM	
πατέρες	ἡμῶν	ἐν	τῷ	ὄρει	τούτῳ	προσεκύνησαν·	
Ojcowie	nasi	na	-	górze	tej	zaczęli kłaniać się.	
3962 N-NPM	1473 P-1GP	1722 PREP	3588 T-DSN	3735 N-DSN	3778 D-DSN	4352 V-AAI-3P	
καὶ	ὕμεις	λέγετε	ὅτι	ἐν	Ἱεροσολύμοις	ἐστίν	
A	wy	mówicie,	że	w	Jerozolimie	jest	
2532 CONJ	5210 P-2NP	3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	1722 PREP	2414 N-DPN	1510 V-PAI-3S	
ὁ	τόπος·	ὅπου	προσκυνεῖν	δεῖ.	λέγει	αὐτῇ	
-	miejsce.	gdzie	kłaniać się	trzeba.	Mówi	jej	
3588 T-NSM	5117 N-NSM	3699 ADV	4352 V-PAN	1163 V-PAI-3S	4.21	3004 V-PAI-3S	846 P-DSF
ὁ	Ἰησοῦς·	πίστευέ	μοι,	γύναι,	ὅτι	ἔρχεται	ώρα
-	Jezus:	Wierz	mi,	kobieto.	że	przychodzi	godzina,
3588 T-NSM	2424 N-NSM	4100 V-PAM-2S	1473 P-1DS	1135 N-VSF	3754 CONJ	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF
ὅτε	οὔτε	ἐν	τῷ	ὄρει	τούτῳ	οὔτε	ἐν
gdy	ani	na	-	górze	tej,	ani	w
3753 ADV	3777 CONJ-N	1722 PREP	3588 T-DSN	3735 N-DSN	3778 D-DSN	3777 CONJ-N	1722 PREP
Ἱεροσολύμοις	προσκυνήσετε	τῷ	πατρί.	ὕμεις			
Jerozolimie	kłaniać się będziecie	-	Ojcu.	Wy			
2414 N-DPN	4352 V-FAI-2P	3588 T-DSM	3962 N-DSM	4.22	5210 P-2NP		
προσκυνεῖτε	ὁ	οὐκ	οἶδατε·	ἡμεῖς	προσκυνούμεν		
kłaniacie się.	(temu) kogo	nie	znacie,	my	kłaniamy się.		
4352 V-PAI-2P	3739 R-ASN	3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P	2249 P-1NP	4352 V-PAI-1P		
ὁ	οἶδμεν,	ὅτι	ἡ	σωτηρία	ἐκ	τῶν	
(temu) kogo	znamy,	bo	-	wybawienie	z	-	
3739 R-ASN	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ	3588 T-NSF	4991 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GPM	
Ἰουδαίων	ἐστίν.	ἀλλὰ	ἔρχεται	ώρα	καὶ	νῦν	
Judejczyków	jest.	Ale	przychodzi	godzina,	i	teraz	
2453 A-GPM	1510 V-PAI-3S	4.23	235 CONJ	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF	2532 CONJ	3568 ADV

4.18 ῑ -θως λ ρc lat

4.18 ῑ εἶπας ϑ<sup>75</sup>

4.19 \* λ\* ρc

4.20 □ λ ρc; Tert

4.21 ῑ -σον C<sup>3</sup> ψ 579. 892 ρc (ῑA θ ϖ) | txt ϑ<sup>66.75</sup> λ B C\* L W<sup>S</sup> 1241. I 844. I 2211 aI (ῑ D f<sup>1.13</sup> 565 aI)4.23 □ f<sup>1</sup> ρc



ἔστιν, jest, 1510 V-PAI-3S	ὅτε gdy 3753 ADV	οἱ - 3588 T-NPM	ἀληθινοὶ prawdziwi 228 A-NPM	προσκυνηταὶ kłaniający się 4353 N-NPM	προσκυνήσουσιν kłaniać się będą 4352 V-FAI-3P		
τῷ - 3588 T-DSM	πατρὶ Ojcu 3962 N-DSM	ἐν w 1722 PREP	πνεύματι duchu 4151 N-DSN	καὶ i 2532 CONJ	ἀληθείᾳ· prawdzie. 225 N-DSF	καὶ i 2532 CONJ	γὰρ bowiem 1063 CONJ
ὁ - 3588 T-NSM	πατὴρ Ojciec 3962 N-NSM	τοιούτους takich 5108 D-APM	ζητεῖ szuka 2212 V-PAI-3S	τούς - 3588 T-APM	προσκυνοῦντας kłaniających się 4352 V-PAP-APM		
αὐτόν. mu. 846 P-ASM	πνεῦμα Duchem 4151 N-NSN	ὁ - 3588 T-NSM	θεός, Bóg, 2316 N-NSM	καὶ i 2532 CONJ	τούς - 3588 T-APM		
προσκυνοῦντας kłaniający(m) się 4352 V-PAP-APM	αὐτόν mu, 846 P-ASM	ἐν w 1722 PREP	πνεύματι duchu 4151 N-DSN	καὶ i 2532 CONJ	ἀληθείᾳ· prawdzie 225 N-DSF		
δεῖ trzeba 1163 V-PAI-3S	προσκυνεῖν. kłaniać się. 4352 V-PAN	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	ἡ - 3588 T-NSF	γυνή· kobieta: 1135 N-NSF		
οἶδα Wiem, 1492 V-RAI-1S	ὅτι że 3754 CONJ	Μεσσίας Mesjasz 3323 N-NSM	ἔρχεται przychodzi, 2064 V-PNI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	λεγόμενος nazywany 3004 V-PPP-NSM	χριστός· Pomazańcem; 5547 N-NSM	
ὅταν kiedy 3752 CONJ	ἔλθῃ przyjdzie 2064 V-2AAS-3S	ἐκεῖνος, on, 1565 D-NSM	ἀναγγελεῖ oznajmi 312 V-FAI-3S	ἡμῖν nam 1473 P-1DP	ἅπαντα. wszystko. 537 A-APN	4.26	
λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῇ jej 846 P-DSF	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἐγώ Ja 1473 P-1NS	εἰμι, jestem, 1510 V-PAI-1S	ὁ - 3588 T-NSM	
λαλῶν mówiący 2980 V-PAP-NSM	σοι. ci. 4771 P-2DS	Καὶ i 2532 CONJ	ἐπὶ na 1909 PREP	τούτῳ to 3778 D-DSM	ἦλθαν przyszli 2064 V-2AAI-3P	οἱ - 3588 T-NPM	
μαθηταὶ uczniowie 3101 N-NPM	αὐτοῦ jego, 846 P-GSM	καὶ i 2532 CONJ	ἐθαύμαζον dziwili się, 2296 V-IAI-3P	ὅτι że 3754 CONJ	μετὰ z 3326 PREP	γυναικὸς kobietą 1135 N-GSF	
ἐλάλει· mówił. 2980 V-IAI-3S	οὐδεὶς Nikt 3762 A-NSM-N	μέντοι jednakże 3305 CONJ	εἶπεν· powiedział: 3004 V-2AAI-3S	τί Czego 5101 I-ASN	ζητεῖς szukasz? 2212 V-PAI-2S	ἡ Lub: 2228 PRT	
τί Dlaczego 5101 I-ASN	λαλεῖς mówisz 2980 V-PAI-2S	μετ' z 3326 PREP	αὐτῆς; nią? 846 P-GSF	ἀφῆκεν Opuszcza 863 V-AAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	τὴν - 3588 T-ASF	
ύδριαν stągiew 5201 N-ASF	αὐτῆς jej 846 P-GSF	ἡ - 3588 T-NSF	γυνή kobieta, 1135 N-NSF	καὶ i 2532 CONJ	ἀπῆλθεν odeszła 565 V-2AAI-3S	εἰς do 1519 PREP	τὴν - 3588 T-ASF

4.24 \* † λ\* D\* ff<sup>2</sup> (j) | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  λ<sup>2</sup> A B C D<sup>1</sup> L W<sup>s</sup> θ ψ 086 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{W}$  lat sy

4.24 r αληθεας λ\* sy<sup>hmg</sup>

4.24 s λ\* D a j r<sup>1</sup>

4.25 r οιδμεν  $\mathfrak{P}^{66c}$  λ<sup>2</sup> L N f<sup>13</sup> 33. 1241. I 844. I 2211 aI f sy<sup>hmg</sup> sa ac<sup>2</sup> bo; Or<sup>pt</sup> Cyr<sup>lem</sup> | ιδου sy<sup>s</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66x.75}$  λ\* A B C D W<sup>s</sup> θ ψ 086 f<sup>1</sup>  $\mathfrak{W}$  lat sy<sup>c.p.h</sup> pbo; Or<sup>pt</sup>

4.25 f παντα A C<sup>2</sup> D L θ ψ 086 f<sup>13</sup> 33  $\mathfrak{W}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  λ B C\* W<sup>s</sup> f<sup>1</sup> 565 pc

4.27 τ αυτω λ D pc it vg<sup>mss</sup> sy<sup>s.c</sup> sa<sup>mss</sup> bo

πόλιν miasta 4172 N-ASF	καὶ i 2532 CONJ	λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	τοῖς - 3588 T-DPM	ἀνθρώποις· ludziom: 444 N-DPM	δεῦτε Idźcież, 1205 V-PAM-2P	
ἴδετε zobaczcie 3708 V-2AAM-2P	ἄνθρωπον człowieka, 444 N-ASM	ὃς który 3739 R-NSM	εἶπέν powiedział 3004 V-2AAI-3S	μοι mi 1473 P-1DS	πάντα ὅσα wszystko, ile 3956 A-APN 3745 K-APN	
ἐποίησα, uczyniłam. 4160 V-AAI-1S	μήτι Czyż nie 3385 PRT-I	οὗτός ten 3778 D-NSM	ἐστίν jest 1510 V-PAI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	χριστός; Pomazańcem? 5547 N-NSM . 4.30	
ἔξῃθλον Wyszli 1831 V-2AAI-3P	ἐκ z 1537 PREP	τῆς - 3588 T-GSF	πόλεως miasta 4172 N-GSF	καὶ i 2532 CONJ	ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. przychodzili do niego. 2064 V-INI-3P 4314 PREP 846 P-ASM	
Ἐν W . 4.31	τῷ - 1722 PREP	μεταξὺ międzyczasie 3588 T-DSM	ἡρώτων prosili 3342 ADV	αὐτόν go 2065 V-IAI-3P	οἱ μαθηταὶ - uczniowie 846 P-ASM 3588 T-NPM 3101 N-NPM	
λέγοντες· mówiąc: 3004 V-PAP-NPM	ῥαββί, Rabbi, 4461 HEB	φάγε. zjedz. 5315 V-2AAM-2S . 4.32	ὁ - 3588 T-NSM	δὲ On 1161 CONJ	εἶπεν zaś 3004 V-2AAI-3S	
αὐτοῖς· powiedział im: 846 P-DPM	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	βρώσιν jedzenie 1035 N-ASF	ἔχω mam 2192 V-PAI-1S	φαγεῖν (aby) zjeść, 5315 V-2AAN	ἦν którego 3739 R-ASF	ὕμεις wy 5210 P-2NP
οὐκ nie 3756 PRT-N	οἶδατε. znacie. 1492 V-RAI-2P	ἔλεγον Mówili 3004 V-IAI-3P	οὖν więc 3767 CONJ	οἱ - 3588 T-NPM	μαθηταὶ uczniowie 3101 N-NPM	πρὸς do 4314 PREP
ἀλλήλους· siebie nawzajem: 240 C-APM	μή Czy 3361 PRT-N	τις ktoś 5100 X-NSM	ἤνεγκεν przyniósł 5342 V-AAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	φαγεῖν; jeść? 5315 V-2AAN . 4.34	
λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτοῖς im 846 P-DPM	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἐμὸν Moim 1699 S-1SNSN	βρώμᾳ pokarmem 1033 N-NSN	ἐστίν jest, 1510 V-PAI-3S
ἵνα aby 2443 CONJ	ᾗ ποιήσω uczynięm 4160 V-AAS-1S~V-FAI-1S	τὸ - 3588 T-ASN	θέλημα wolę 2307 N-ASN	τοῦ tego, 3588 T-GSM	πέμψαντός (który) posłał 3992 V-AAP-GSM	με mnie 1473 P-1AS
καὶ i 2532 CONJ	τελειώσω bym wypełnił 5048 V-AAS-1S	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	τὸ - 3588 T-ASN	ἔργον. dzieło. 2041 N-ASN . 4.35	οὐχ Czyż nie 3756 PRT-N	ὕμεις wy 5210 P-2NP
λέγετε mówicie, 3004 V-PAI-2P	ὅτι że: 3754 CONJ	ὅτι Jeszcze 2089 ADV	τετράμηνός cztery miesiące 5072 A-NSM	ἐστίν jest 1510 V-PAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM

4.29 r<sup>†</sup> α χ B C\* (579); Or<sup>pt</sup> | txt Ϙ<sup>66.75</sup> A C<sup>3</sup> D L W<sup>s</sup> θ ψ 086 f<sup>1.13</sup> 33 Ϙ lat sy<sup>h</sup>; Or<sup>pt</sup>

4.30 r εζηλ. ουν Ϙ<sup>66</sup> χ N W<sup>s</sup> 086 f<sup>1.13</sup> 565. 700. 892. 1424 pm it vg<sup>c1</sup> | και εζηλ. C D b r<sup>1</sup> sy | εξηρχοντο (+ δε 1241) L 1241. I 844. I 2211 pc | txt Ϙ<sup>75</sup> A B K Γ Δ Θ ψ 33. 579 pm a c vg<sup>st</sup>

4.31 r εν δε Ϙ<sup>75</sup> A C<sup>3</sup> θ 086 f<sup>1.13</sup> 33 Ϙ sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> | και εν W<sup>s</sup> pc | txt Ϙ<sup>66</sup> χ B C\* D L ψ I 844. I 2211 pc lat sa<sup>mss</sup>

4.33 r εν εαυτοις οι μαθ. D ff<sup>2</sup> q sy<sup>p</sup>

4.34 r<sup>†</sup> ποιω χ A f<sup>13</sup> Ϙ | txt Ϙ<sup>66.75</sup> B C D K L N W<sup>s</sup> θ ψ 083. 1. 33. 565. 579. I 844. I 2211 al; C1

4.35 \* Ϙ<sup>75</sup> D L 086<sup>vid</sup> f<sup>13</sup> 1241. I 844\* pm sy<sup>c</sup>

4.35 : -et :<sup>1</sup>. Ϙ<sup>75</sup> C<sup>3</sup> 083 f<sup>1.13</sup> Ϙ lat sy<sup>p,h</sup>; Or Cyr (cf vs 36 τ) | txt χ<sup>c</sup> C\* D L (W<sup>s</sup>) ψ 33. 579 pc sy<sup>s,c</sup> (sine interp. v1 incert. Ϙ<sup>66</sup> χ\* A B θ al) et

θερισμός	ἔρχεται;	ἰδοὺ	λέγω	ὑμῖν,	ἐπάρατε	τοὺς	
żniwo	przychodzi?	Oto	mówię	wam,	podnieście	-	
2326 N-NSM	2064 V-PNI-3S	3708 V-2AMM-2S	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	1869 V-AAM-2P	3588 T-APM	
ὀφθαλμούς	ὑμῶν	καὶ	θεάσασθε	τάς	χώρας	ὅτι	
oczy	wasze	i	obejrzyjcie	-	pola,	że	
3788 N-APM	4771 P-2GP	2532 CONJ	2300 V-ADM-2P	3588 T-APF	5561 N-APF	3754 CONJ	
λευκαί	εἰσιν	πρὸς	θερισμόν·	ἤδη· <sup>1</sup>	τὸ	θερίζων	
białe	są	do	żniwa.	Już	-	żnący	
3022 A-NPF	1510 V-PAI-3P	4314 PREP	2326 N-ASM	2235 ADV	. 4.36	3588 T-NSM	2325 V-PAP-NSM
μισθὸν	λαμβάνει	καὶ	συνάγει	καρπὸν	εἰς	ζωὴν	
zapłatę	bierze	i	zbiera	owoc	na	życie	
3408 N-ASM	2983 V-PAI-3S	2532 CONJ	4863 V-PAI-3S	2590 N-ASM	1519 PREP	2222 N-ASF	
αἰώνιον,	ἵνα	τὸ	σπείρων	ὁμοῦ	χαίρη	καὶ	ὁ
wieczne,	aby	-	siejący	razem	radował się	i	-
166 A-ASF	2443 CONJ	3588 T-NSM	4687 V-PAP-NSM	3674 ADV	5463 V-PAS-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM
θερίζων.	ἐν	γὰρ	τούτῳ	ὁ	λόγος	ἐστὶν	
żnący.	W	bowiem	tym	-	słowo	jest	
2325 V-PAP-NSM	. 4.37	1722 PREP	1063 CONJ	3778 D-DSM	3588 T-NSM	3056 N-NSM	1510 V-PAI-3S
τ' ἀληθινὸς	ὅτι	ἄλλος	ἐστὶν	ὁ	σπείρων	καὶ	
prawdziwe,	że:	Inny	jest	-	siejący	i	
228 A-NSM	3754 CONJ	243 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	4687 V-PAP-NSM	2532 CONJ	
ἄλλος	ὁ	θερίζων.	ἐγὼ	ἄπέστειλα	ὑμᾶς	θερίζειν	
inny	-	żnący.	Ja	wysłałem	was	żąć,	
243 A-NSM	3588 T-NSM	2325 V-PAP-NSM	. 4.38	1473 P-1NS	649 V-AAI-1S	4771 P-2AP	2325 V-PAN
ὁδὸς	οὐχ	ὑμεῖς	κεκοπιάκατε·	ἄλλοι	κεκοπιάκασιν	καὶ	
to (czym)	nie	wy	natrudziliście się.	Inni	natrudzili się,	a	
3739 R-ASN	3756 PRT-N	5210 P-2NP	2872 V-RAI-2P	243 A-NPM	2872 V-RAI-3P	2532 CONJ	
ὑμεῖς	εἰς	τὸν	κόπον	αὐτῶν	εἰσεληλύθατε.	Ἐκ	
wy	w	-	trud	ich	weszliście.	Z	
5210 P-2NP	1519 PREP	3588 T-ASM	2873 N-ASM	846 P-GPM	1525 V-2RAI-2P	. 4.39	1537 PREP
δὲ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	ἕως	
zaś	-	miasta	owego	liczni	uwierzyli	w	
1161 CONJ	3588 T-GSF	4172 N-GSF	1565 D-GSF	4183 A-NPM	4100 V-AAI-3P	1519 PREP	
αὐτὸν	τῶν	Σαμαριτῶν	διὰ	τὸν	λόγον	τῆς	
niego	(z)	Samarytan	z powodu	-	słowa	-	
846 P-ASM	3588 T-GPM	4541 N-GPM	1223 PREP	3588 T-ASM	3056 N-ASM	3588 T-GSF	
γυναικὸς	μαρτυρούσης	ὅτι	εἶπέν	μοι	πάντα	ἃ	
kobiety	świadczącej,	że:	Powiedział	mi	wszystko,	co	
1135 N-GSF	3140 V-PAP-GSF	3754 CONJ	3004 V-2AAI-3S	1473 P-1DS	3956 A-APN	3739 R-APN	

4.36 \*  $\Phi^{66}$ 4.36 τ και A C<sup>3</sup> θ f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>h</sup> (cf vs 35 :1) | txt  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B C\* D L W<sup>S</sup>  $\Psi$  083. 33 pc it4.36 τ και  $\chi$  A D θ f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup>; Ir<sup>lat</sup> | txt  $\Phi^{66.75}$  B C L N W<sup>S</sup>  $\Psi$  083 f<sup>1</sup> 33. 565. 892. 1241. I 844. I 2211 al e r<sup>1</sup>4.37 τ ο  $\Phi^{66}$   $\chi$  A C<sup>3</sup> D θ f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  | txt B C\* K L N W<sup>S</sup>  $\Delta$   $\Psi$  083 f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 700. 1241. I 844. I 2211 al4.37 □ (h.t.)  $\Phi^{75}$  al4.38 \* D\* L W<sup>S</sup> (pc) e4.38 τ απεσταλκα  $\chi$  D4.39 τ οσα  $\Phi^{66}$  A C<sup>3</sup> D W<sup>S</sup> θ  $\Psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>h</sup> | txt  $\Phi^{75}$   $\chi$  B C\* L pc4.39 □  $\chi$ \* pc a e

ἐποίησα.	ὥς	οὖν	ἦλθον	πρὸς	αὐτὸν	οἱ
uczyniłam.	Jak	więc	przyszli	do	niego	-
4160 V-AAI-1S	4.40	5613 ADV	3767 CONJ	2064 V-2AAI-3P	4314 PREP	846 P-ASM
3588 T-NPM						
Σαμαριῖται,	ἡρώτων	αὐτὸν	μεῖναι	παρ'	αὐτοῖς·	καὶ
Samarytanie,	prosili	go	pozostać	u	nich.	I
4541 N-NPM	2065 V-IAI-3P	846 P-ASM	3306 V-AAN	3844 PREP	846 P-DPM	2532 CONJ
ἔμεινεν	ἐκεῖ	δύο	ἡμέρας.	καὶ	πολλῶ	ᾤπλειους
pozostał	tam	dwa	dni.	I	wiele	liczniejsi
3306 V-AAI-3S	1563 ADV	1417 A-NUI	2250 N-APF	4.41	2532 CONJ	4183 A-DSM
4119 A-NPM-C						
ἐπίστευσαν	διὰ	τὸν	λόγον	αὐτοῦ,	τῇ	ᾤτε
uwierzyli	z powodu	-	słowa	jego,	-	a
4100 V-AAI-3P	1223 PREP	3588 T-ASM	3056 N-ASM	846 P-GSM	4.42	3588 T-DSF
5037 PRT						
γυναικὶ	ἔλεγον	ὅτι	οὐκέτι	διὰ	τὴν	ᾤσὴν λαλιαν'
kobietom	mówili,	że:	Już nie	z powodu	-	tego mówienia
1135 N-DSF	3004 V-IAI-3P	3754 CONJ	3765 ADV-N	1223 PREP	3588 T-ASF	4674 S-2SASF
2981 N-ASF						
πιστεύομεν,	ᾤαυτοὶ	γὰρ	ἀκηκόαμεν	καὶ	οἶδαμεν	ὅτι
wierzymy.	Sami	bowiem	usłyszeliśmy	i	wiemy,	że
4100 V-PAI-1P	846 P-NPM	1063 CONJ	191 V-2RAI-1P-ATT	2532 CONJ	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ
οὗτός	ἐστίν	ἀληθῶς	ὁ	σωτὴρ	τοῦ	κόσμου'.
ten	jest	prawdziwie	-	wybawca	-	świata.
3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	230 ADV	3588 T-NSM	4990 N-NSM	3588 T-GSM	2889 N-GSM
4.43						
Μετὰ	δὲ	τὰς	δύο	ἡμέρας	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν
Po	zaś	-	dwóch	dniach	wyszedł	stamtąd
3326 PREP	1161 CONJ	3588 T-APF	1417 A-NUI	2250 N-APF	1831 V-2AAI-3S	1564 ADV
1519 PREP						
τὴν	Γαλιλαίαν·	αὐτὸς	γὰρ	Ἰησοῦς	ἐμαρτύρησεν	
-	Galilei.	Sam	bowiem	Jezus	zaświadczył,	
3588 T-ASF	1056 N-ASF	4.44	846 P-NSM	1063 CONJ	2424 N-NSM	3140 V-AAI-3S
ὅτι	προφήτης	ἐν	τῇ	ιδίᾳ	πατρίδι	τιμὴν
że	prorok	we	-	własnej	ojczyźnie	szacunku
3754 CONJ	4396 N-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF	2398 A-DSF	3968 N-DSF	5092 N-ASF
3756 PRT-N						
ἔχει.	ᾤότε	οὖν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,
ma.	Gdy	więc	przyszli	do	-	Galilei,
2192 V-PAI-3S	4.45	3753 ADV	3767 CONJ	2064 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASF
1056 N-ASF						
ᾤέδεξαντο	αὐτὸν	οἱ	Γαλιλαῖοι	πάντα	ἔωρακότες	ᾤᾠσα
przyjęli	go	-	Galilejczycy,	wszystko	ujrzawszy,	ile
1209 V-ADI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	1057 N-NPM	3956 A-APN	3708 V-RAP-NPM-ATT	3745 K-APN
ἐποίησεν	ἐν	Ἱεροσολύμοις	ἐν	τῇ	ἔορτῃ,	καὶ
uczynił	w	Jerozolimie	w	-	święto,	i
4160 V-AAI-3S	1722 PREP	2414 N-DPN	1722 PREP	3588 T-DSF	1859 N-DSF	2532 CONJ

4.41 ᾤ πλειον ϕ<sup>75</sup> e r<sup>1</sup>4.42 \* B W<sup>S</sup> ρc b f r<sup>1</sup> sy<sup>C</sup>; Ir<sup>lat</sup> Or<sup>lem</sup>4.42 ᾤ δε ϕ<sup>66</sup> D N ρc it sy<sup>h</sup>4.42 ᾤ -του D I 2211 a sy<sup>C</sup>4.42 ᾤ λαλιαν σου ϕ<sup>75</sup> B; Or ᾤ σην μαρτυριαν λ\* D b l r<sup>1</sup>4.42 ᾤ ο χριστος A C<sup>3</sup> D L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϖ e f q sy<sup>p,h</sup> bo<sup>pt</sup> ᾤ txt ϕ<sup>66.75</sup> λ B C\* W<sup>S</sup> I 844. I 2211 ρc lat sy<sup>C</sup>; Ir<sup>lat</sup> vid Or4.43 ᾤ και απηλθεν A Θ ψ f<sup>1</sup> 33 ϖ aur vg sy<sup>p,hmg</sup> ᾤ και ηλθεν L ρc vg<sup>ms</sup> sy<sup>h</sup> ᾤ txt ϕ<sup>66.75</sup> λ B C D W<sup>S</sup> 083<sup>vid</sup> f<sup>13</sup> 892. 1241 aI it sy<sup>C</sup>; Or<sup>lem</sup>

4.45 ᾤ ως λ\* D e

4.45 r<sup>1</sup> α λ\* D ϖ sy<sup>h</sup> ᾤ txt ϕ<sup>66.75</sup> λ<sup>2</sup> A B C L N W<sup>S</sup> Θ ψ 086 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 892. 1241 aI sy<sup>hmg</sup>

4.45 ᾤ εξεδ- D

αὐτοὶ	γὰρ	ἦλθον	εἰς	τὴν	έορτήν.	Ἦλθεν	
sami	bowiem	przyszli	na	-	święto.	Przyszedł	
846 P-NPM	1063 CONJ	2064 V-2AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF	1859 N-ASF	. 4.46	2064 V-2AAI-3S
οὖν	πάλιν	Ἔεις	τὴν	Κανὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	ὅπου
więc	znowu	do	-	Kany	-	Galilei,	gdzie
3767 CONJ	3825 ADV	1519 PREP	3588 T-ASF	2580 N-PRI	3588 T-GSF	1056 N-GSF	3699 ADV
ἐποίησεν	τὸ	ὔδωρ	οἶνον.	Ἐκαὶ	ἦν	τις	
uczynił	-	wodę	winem.	I	był	ktoś	
4160 V-AAI-3S	3588 T-ASN	5204 N-ASN	3631 N-ASM	2532 CONJ	1510 V-IAI-3S	5100 X-NSM	
ῥασιλικὸς	οὗ	ὁ	υἱὸς	ἡσθένει	ἐν		
królewski (dworzanin),	którego	-	syn	chorował	w		
937 A-NSM	3739 R-GSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	770 V-IAI-3S	1722 PREP		
Καφαρναούμ.	οὗτος	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ἥκει		
Kafarnaum.	Ten	usłyszawszy,	że	Jezus	nadchodzi		
2584 N-PRI	. 4.47	3778 D-NSM	191 V-AAP-NSM	3754 CONJ	2424 N-NSM	2240 V-PAI-3S	
ἐκ	τῆς	Ἰουδαίας	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	ἅπῃλθεν	
z	-	Judei	do	-	Galilei,	poszedł	
1537 PREP	3588 T-GSF	2449 N-GSF	1519 PREP	3588 T-ASF	1056 N-ASF	565 V-2AAI-3S	
πρὸς	αὐτόν	καὶ	ἡρώτα	ἵνα	καταβῇ	καὶ	ιάσῃται
do	niego	i	prosił,	żeby	zeszedł	i	uleczył
4314 PREP	846 P-ASM	2532 CONJ	2065 V-IAI-3S	2443 CONJ	2597 V-2AAS-3S	2532 CONJ	2390 V-ADS-3S
αὐτοῦ	τὸν	υἱόν,	ἤμελλεν	γὰρ	ἀποθνήσκειν.		
jego	-	syna,	miał	bowiem	umrzeć.		
846 P-GSM	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3195 V-IAI-3S-ATT	1063 CONJ	599 V-PAN	. 4.48	
εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	πρὸς	αὐτόν	ἐὰν	μὴ
Powiedział	więc	-	Jezus	do	niego:	Jeśli	nie
3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4314 PREP	846 P-ASM	3362 COND	3362 PRT-N
σημεῖα	καὶ	τέρατα	ἴδητε,	οὐ	μὴ	πιστεύσητε.	
znaki	i	dziwy	zobaczycie,	nie	-	uwierzycie.	
4592 N-APN	2532 CONJ	5059 N-APN	3708 V-2AAS-2P	3364 PRT-N	3364 PRT-N	4100 V-AAS-2P	4.49
λέγει	πρὸς	αὐτόν	ὁ	ῥασιλικός	κύριε,	κατάβηθι	
Mówi	do	niego	-	królewski (dworzanin):	Panie,	zejdź	
3004 V-PAI-3S	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSM	937 A-NSM	2962 N-VSM	2597 V-2AAM-2S	
πρὶν	ἀποθανεῖν	τὸ	παιδίον	μου.	λέγει	αὐτῷ	
zanim	umrze	-	dziecko	me.	Mówi	mu	
4250 ADV	599 V-2AAN	3588 T-ASN	3813 N-ASN	1473 P-1GS	. 4.50	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM
ὁ	Ἰησοῦς	πορεύου,	ὁ	υἱὸς	σου	ζῇ.	
-	Jezus:	Wyruszaj!	-	Syn	twój	żyje.	
3588 T-NSM	2424 N-NSM	4198 V-PNM-2S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	4771 P-2GS	2198 V-PAI-3S	3588 T-NSM

4.46 ρ -λιτος D a bo<sup>pt</sup>

4.46 ρ εν B N pc

4.46 ρ ην δε X D L N 083. 33. 892. 1241 aI bo<sup>pt</sup>4.46 τ ο Ιησους A Θ ψ f<sup>1.13</sup> ρ f q sy<sup>p.h</sup> bo<sup>mss</sup> | txt ρ<sup>66.75</sup> X B C D L W<sup>s</sup> 086. 33. 1241 aI lat sy<sup>c</sup>4.47 ρ ι ρ<sup>75</sup> | ηλθεν (+ ουν X\*) πρ. αυ. X\* C f<sup>1.13</sup> 33. 565. 1241 pc it4.47 τ αυτον A Θ ψ f<sup>1.13</sup> ρ lat | txt ρ<sup>66.75</sup> X B C D L W<sup>s</sup> 083. 086. 33. 892. 1241 aI it4.49 ρ βασιλτος D\*<sup>vid</sup> bo<sup>pt</sup>4.50 \* ρ<sup>75</sup> K pc d l4.50 ρ και εν. A C Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ρ it sy pbo bo | εν. δε L 083. 892 pc | txt ρ<sup>66.75</sup> X B D W<sup>s</sup> 1241 pc lat sa ac<sup>2</sup> bo<sup>mss</sup>4.50 ρ ω ρ<sup>66</sup> D W<sup>s</sup> f<sup>1.13</sup> 33 ρ | txt ρ<sup>75</sup> X<sup>2</sup> A B C L Θ ψ 579 pc (X\* om. ...και)

Ἐπίστευσεν	ὁ	ἄνθρωπος	τῷ	λόγῳ	ὃν	εἶπεν
Uwierzył	-	człowiek	-	słowu,	które	powiedział
4100 V-AAI-3S	3588 T-NSM	444 N-NSM	3588 T-DSM	3056 N-DSM	3739 R-ASM	3004 V-2AAI-3S
οὗτῳ	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἐπορεύετο.	ἤδη	δὲ
mu	-	Jezus,	i	wyruszył.	Jeszcze	zaś
846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	4198 V-INI-3S	. 4.51	2235 ADV 1161 CONJ
αὐτοῦ	καταβαίνοντος	οἱ	δοῦλοι	οὗτοῦ	ὑπὴντησαν	
on	(gdy) schodził,	-	niewolnicy	jego	wyszli naprzeciw	
846 P-GSM	2597 V-PAP-GSM	3588 T-NPM	1401 N-NPM	846 P-GSM	5221 V-AAI-3P	
αὐτῷ	λέγοντες	ὅτι	ὁ	παῖς	αὐτοῦ	ζῇ.
mu	mówiąc,	że	-	chłopiec	jego	żyje.
846 P-DSM	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	3588 T-NSM	3816 N-NSM	846 P-GSM	2198 V-PAI-3S . 4.52
ἐπύθετο	οὖν	τὴν	ὥραν	παρ'	αὐτῶν	ἐν ἧ
Dowiadywał się	więc	(o)	godzinę	od	nich,	w której
4441 V-2ADI-3S	3767 CONJ	3588 T-ASF	5610 N-ASF	3844 PREP	846 P-GPM	1722 PREP 3739 R-DSF
κομψότερον	ἔσχεν.	εἶπαν	οὖν	αὐτῷ	ὅτι	ἐχθές
lepiej	zaczął się mieć.	Powiedzieli	więc	mu,	że:	Wczoraj
2866 ADV-C	2192 V-2AAI-3S	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	3754 CONJ	5504 ADV
ὥραν	ἑβδόμην	ἀφῆκεν	αὐτὸν	ὁ	πυρετός.	
godziną	siódmą	opuściła	go	-	gorączką.	
5610 N-ASF	1442 A-ASF	863 V-AAI-3S	846 P-ASM	3588 T-NSM	4446 N-NSM	. 4.53
ἔγνω	οὖν	ὁ	πατὴρ	ὅτι	ὅτι	ἐκείνη
Poznał	więc	-	ojciec,	że	w	owej
1097 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	3754 CONJ	5610 N-DSF	1565 D-DSF 3588 T-DSF
ὥρα	ἐν	ἧ	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι	Ἰησοῦς.
godzinie,	w	której	powiedział	mu	-	Jezus:
5610 N-DSF	1722 PREP	3739 R-DSF	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM 3588 T-NSM
υἱός	σου	ζῇ,	καὶ	ἐπίστευσεν	αὐτὸς	καὶ ἡ
Syn	twój	żyje.	i	uwierzył	on	i
5207 N-NSM	4771 P-2GS	2198 V-PAI-3S	2532 CONJ	4100 V-AAI-3S	846 P-NSM	2532 CONJ 3588 T-NSF
οἰκία	αὐτοῦ	ὅλη.	Τοῦτο	ὁδὲ	πάλιν	δεύτερον
dom	jego	cały.	Ten	zaś	znów	drugi
3614 N-NSF	846 P-GSM	3650 A-NSF	. 4.54	3778 D-ASN	1161 CONJ	3825 ADV 1208 A-ASN
σημεῖον	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλθὼν	ἐκ	τῆς
znak	uczynił	-	Jezus	przyszedszy	z	-
4592 N-ASN	4160 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2064 V-2AAP-NSM	1537 PREP	3588 T-GSF

4.51 \* † X D L ψ f<sup>1</sup> 565. 892. 1241 pc lat | txt  $\Phi^{66.75}$  A B C (W<sup>s</sup>) θ f<sup>13</sup> 33  $\Psi$  (d) q sy

4.51 Γ και ηγγειλαν αυτω (-X) X D b | και απηγγ. (+ αυτω 1424 pc) λεγ.  $\Phi^{66}$  A C W<sup>s</sup> θ ψ f<sup>13</sup>  $\Psi$  | και ανηγγ. λεγ. K f<sup>1</sup> 33. 565 a1 | txt  $\Phi^{75}$  B L N 579. 892. 1241 pc pbo bo

4.51 ρ π. σου θ ψ f<sup>1</sup>  $\Psi$  sy<sup>h</sup>; Or | υιος σου (αυτου 185 pc)  $\Phi^{66c}$  D K L N 33. 579. 892. 1241 a1 sy<sup>c.p.hmg</sup> | π. σου ο υιος αυ. f<sup>13</sup> | txt  $\Phi^{66*.75}$  X A B C W<sup>s</sup> pc

4.52 Γ tertia c | nona sy<sup>c</sup>

4.52 ρ 3 4 1 2 L ψ  $\Psi$  vg<sup>ms</sup> pbo bo | τ. ωρ. εκεινην  $\Phi^{75}$  B | txt  $\Phi^{66}$  X A C D K N W<sup>s</sup> θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579 a1 lat

4.52 ρ 1  $\Phi^{66*}$  T pc e sy<sup>c.p</sup> | και ε. X A D θ f<sup>13</sup>  $\Psi$  lat sy<sup>h</sup> | txt  $\Phi^{66c.75}$  B C L N W<sup>s</sup> ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 1241 a1

4.53 \* †  $\Phi^{75}$  X\* B C T 1. 892 a1 | txt  $\Phi^{66}$  X<sup>2</sup> A D L W<sup>s</sup> θ ψ 078 f<sup>13</sup> 33  $\Psi$  e f

4.53 Τ αυτου  $\Phi^{66}$  C N T f<sup>13</sup> 1241 pc e f sy sa pbo bo

4.53 □ X\* N\*

4.54 \* X A C<sup>2</sup> D L θ ψ 078\*<sup>vid</sup> f<sup>1</sup> 33  $\Psi$  latt sy sa bo<sup>pt</sup> | txt  $\Phi^{66.75}$  B C\* T W<sup>s</sup> 078<sup>c</sup> f<sup>13</sup> (579). 1241 a1 pbo bo<sup>pt</sup>; Or

4.54 ⸱ 1 3 2 X W<sup>s</sup> | 3 1 2  $\Phi^{75}$  | 2 1 3 28 pc

Ἰουδαίας	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.	Μετὰ	ταῦτα	ἦν
Judei	do	-	Galilei.	Po	tym	było
2449 N-GSF	1519 PREP	3588 T-ASF	1056 N-ASF	5	3326 PREP	3778 D-APN 1510 V-IAI-3S
Ἅγιος	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ	ἀνέβη	Ἰησοῦς	εἰς
święto	-	Judejczyków	i	wszedł	Jezus	do
1859 N-NSF	3588 T-GPM	2453 A-GPM	2532 CONJ	305 V-2AAI-3S	2424 N-NSM	1519 PREP
Ἱεροσόλυμα.	Ἔστιν	δὲ	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	
Jeruzolimy.	Jest	zaś	w	-	Jeruzolimie	
2414 N-APN	5.2	1510 V-PAI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DPN	2414 N-DPN
ἐπὶ	τῇ	προβατικῇ	κολυμβήθρα	ἡ	ἐπιλεγομένη	
przy	-	Owczej (bramie)	basen	-	nazywany	
1909 PREP	3588 T-DSF	4262 A-DSF	2861 N-NSF	3588 T-NSF	1951 V-PPP-NSF	
Ἑβραῖστὶ	Βηθζαθὰ	πέντε	στοὰς	ἔχουσα.	ἐν	
(po) hebrajsku	Bethzatha,	pięć	portyków	mający.	w	
1447 ADV	964 N-PRI	4002 A-NUI	4745 N-APF	2192 V-PAP-NSF	5.3	1722 PREP
ταύταις	κατέκειτο	πληθος	τῶν	ἀσθενούντων,	τυφλῶν,	
tych	leżało	mnóstwo	-	chorujących,	ślepych,	
3778 D-DPF	2621 V-III-3S	4128 N-NSN	3588 T-GPM	770 V-PAP-GPM	5185 A-GPM	
χωλῶν,	ξηρῶν.	ἦν	δέ	ἕως	ἄνθρωπος	
chromych,	uschłych*.	Był	zaś	pewien	człowiek	
5560 A-GPM	3584 A-GPM	5.5	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	5100 X-NSM	444 N-NSM
ἐκεῖ	τριάκοντα	καὶ	ὀκτώ	ἔτη	ἔχων	ἐν
tam,	trzydzieści	i	osiem	lat	mający się	w
1563 ADV	5144 A-NUI	2532 CONJ	3638 A-NUI	2094 N-APN	2192 V-PAP-NSM	1722 PREP 3588 T-DSF
ἀσθενεῖα	αὐτοῦ.	τοῦτον	ιδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	
słabości	jego.	Tego	zobaczywszy	-	Jezus	
769 N-DSF	846 P-GSM	5.6	3778 D-ASM	3708 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
κατακείμενον	καὶ	γνοὺς	ὅτι	πολὺν	ἤδη	χρόνον
leżącego	i	poznawszy,	że	wielki	już	czas
2621 V-PNP-ASM	2532 CONJ	1097 V-2AAP-NSM	3754 CONJ	4183 A-ASM	2235 ADV	5550 N-ASM

5.1 ῥ αζυμων Λ

5.1 τ ῥ Χ Κ Λ Δ ψ f<sup>1</sup> 33. 892. 1424 pm5.1 τ<sup>1</sup> ο Χ Κ Τ W<sup>S</sup> θ f<sup>1.13</sup> 33 **W** | txt **W**<sup>66.75</sup> A B D K L ψ 078 a15.1 **W** η σκηνοπηγια 1315.2 ῥ Βηθεσδα Α Κ Θ 078 f<sup>1.13</sup> **W** f q sy<sup>c.p.hmg</sup> | (1,44) Βηθσαιδα (**W**<sup>66</sup>: Βηδ-, \* δαν)<sup>75</sup> B T W<sup>S</sup> (ψ) pc aur c vg sy<sup>h</sup> (co); Tert | Βελζεθα D (a) r<sup>1</sup> | txt Χ (L) 33 it5.2 ῥ εν τη ... η επιλεγομενη (λεγ. D) **W**<sup>2</sup> A D L Θ pc | επι τη ... τη επιλ. W<sup>S</sup> | pr-κή κολ. το λεγομενον **W**<sup>\*</sup> aur e vg<sup>cl</sup> | natatoria quae dicitur 1 | in inferiore parte natatoria piscina qu. dic. a (b) ff<sup>2</sup> | επι τη ... η εστιν λεγ. **W**<sup>66\*</sup> | ut txt sed λεγ. f<sup>1</sup> 33. 565. 579 pc | txt **W**<sup>66c.75</sup> B C T ψ 078 f<sup>13</sup> **W** sy<sup>h</sup>5.3 τ πολυ Α Θ ψ 078 f<sup>1.13</sup> **W** lat sy<sup>p.h</sup> | txt **W**<sup>66.75</sup> Χ Β C D L T W<sup>S</sup> 33. 579. 1241 pc it sy<sup>c</sup> co5.3 τ<sup>1</sup> [4] αγγελος γαρ (δε L; + κυριου Α Κ Λ Δ f<sup>13</sup> (1241) a1 it vg<sup>cl</sup>) κατα καιρον (-a b ff<sup>2</sup>) κατεβαινεν (ελουετο Α Κ ψ 579. 1241 r<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup>) εν τη κολυμβηθρα (-a b ff<sup>2</sup>) και εταρασσε (σσετο C<sup>3</sup> 078 a1 c r<sup>1</sup> vg<sup>cl</sup>) το υδωρ· ο ουν πρωτος εμβας μετα του υδατος (om. μετα ... υδ. a b ff<sup>2</sup>) υγιης εγινετο ω (οιω Α L pc) δηποτε (δ' αν Κ pc; + ουν Α) κατειχετο νοσηματι Α C<sup>3</sup> L Θ ψ 078<sup>vid</sup> f<sup>1.13</sup> **W** it vg<sup>cl</sup> sy<sup>p.h\*\*</sup> bo<sup>pt</sup>; (Tert) | txt **W**<sup>66.75</sup> Χ Β C<sup>\*</sup> D T W<sup>S</sup> 33 pc f 1 q vg<sup>st</sup> sy<sup>c</sup> co5.3 **W** (, παραλυτικων D it), εκδεχομενων την του υδατος κινησιν Α<sup>c</sup> C<sup>3</sup> D (W<sup>S</sup>) Θ ψ 078 f<sup>1.13</sup> 33 **W** lat sy<sup>p.h</sup> bo<sup>pt</sup> | txt **W**<sup>66.75</sup> Χ Α<sup>\*</sup> B C<sup>\*</sup> L T pc q sy<sup>c</sup> co5.5 \* (**W**<sup>66.75</sup>) Β Κ Γ Θ 892. 1424 pm 1 vg<sup>ms</sup> | txt Χ Α C D L T (W<sup>S</sup>) Δ ψ 078 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 700. 1241 pm5.5 ῥ 1 3 2 **W**<sup>66</sup> ψ pc | 1 2 Χ | 2 3 D 1 (s1241 pc it)5.5 ῥ λη' ετ. (-**W**<sup>75\*</sup>; s**W**<sup>66\*</sup>) **W**<sup>66.75</sup> | μ' και η' ετ. W<sup>S</sup>5.6 ῥ 2 1 3 **W**<sup>75</sup> f<sup>1</sup> 565 pc | 1 3 2 **W**<sup>66c</sup> | 3 2 **W**<sup>66\*</sup> | 2 3 Χ 2768 pc e

ἔχει, ma, 2192 V-PAI-3S	λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	θέλεις Chcesz 2309 V-PAI-2S	ὑγιής zdrowy 5199 A-NSM	γενέσθαι; stać się? 1096 V-2ADN	. 5.7	
ἀπεκρίθη Odpowiedział 611 V-ADI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	ὁ - 3588 T-NSM	ἀσθενῶν· chorujący: 770 V-PAP-NSM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	ἄνθρωπον człowieka 444 N-ASM	οὐκ nie 3756 PRT-N	
ἔχω mam, 2192 V-PAI-1S	ἵνα aby 2443 CONJ	ὅταν kiedy 3752 CONJ	ταραχθῇ poruszy się 5015 V-APS-3S	τὸ - 3588 T-NSN	ὔδωρ woda, 5204 N-NSN	βάλη rzucił 906 V-2AAS-3S	
με mnie 1473 P-1AS	εἰς do 1519 PREP	τὴν - 3588 T-ASF	κολυμβήθραν· basenu. 2861 N-ASF	ἐν W 1722 PREP	ᾧ tym (czasie gdy) 3739 R-DSM	δὲ zaś 1161 CONJ	
ἔρχομαι przychodzę 2064 V-PNI-1S	ἐγώ, ja, 1473 P-1NS	ἄλλος inny 243 A-NSM	πρὸ przede 4253 PREP	ἐμοῦ mną 1473 P-1GS	καταβαίνει· schodzi. 2597 V-PAI-3S	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	
αὐτῷ mu 846 P-DSM	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἔγειρε Podnieś się, 1453 V-PAM-2S	ἄρον zabierz 142 V-AAM-2S	τὸν - 3588 T-ASM	κράβαττον matę 2895 N-ASM	
σου twoją 4771 P-2GS	καὶ i 2532 CONJ	περιπάτει. chodź. 4043 V-PAM-2S	5.9	καὶ I 2532 CONJ	εὐθέως· zaraz 2112 ADV	ἐγένετο stał się 1096 V-2ADI-3S	ὑγιής zdrowy 5199 A-NSN
ὁ (ten) 3588 T-NSM	ἄνθρωπος człowiek 444 N-NSM	καὶ i 2532 CONJ	ἦρεν zabrał 142 V-AAI-3S	τὸν - 3588 T-ASM	κράβαττον matę 2895 N-ASM	αὐτοῦ· jego 846 P-GSM	
καὶ i 2532 CONJ	περιεπάτει. chodził. 4043 V-IAI-3S	Ἦν Był 2258 V-IXI-3S	δὲ zaś 1161 CONJ	σάββατον szabat 4521 N-NSN	ἐν w 1722 PREP	ἐκείνη owym 1565 D-DSF	
τῇ - 3588 T-DSF	ἡμέρᾳ· dniu. 2250 N-DSF	. 5.10	ἔλεγον Mówili 3004 V-IAI-3P	οὖν więc 3767 CONJ	οἱ - 3588 T-NPM	Ἰουδαῖοι Judejczycy 2453 A-NPM	τῷ - 3588 T-DSM
θεραπευμένῳ· uzdrowionemu: 2323 V-RPP-DSM	σάββατόν Szabat 4521 N-NSN	ἐστίν, jest, 1510 V-PAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	οὐκ nie 3756 PRT-N	ἔξεστίν jest dozwolone 1832 V-PAI-3S		
σοι ci 4771 P-2DS	ἄραι zabrać 142 V-AAN	τὸν - 3588 T-ASM	κράβαττον matę 2895 N-ASM	οὖ· twoją. 4771 P-2GS	. 5.11	δὲ On 3588 T-NSM	καὶ zaś 1161 CONJ
ἀπεκρίθη odpowiedział 611 V-ADI-3S	αὐτοῖς· im: 846 P-DPM	ὁ Ten, 3588 T-NSM	ποιήσας (który) uczynił 4160 V-AAP-NSM	με mnie 1473 P-1AS	ὑγιῇ zdrowym, 5199 A-ASM	ἐκεῖνός ten 1565 D-NSM	
μοι mi 1473 P-1DS	εἶπεν· powiedział: 3004 V-2AAI-3S	ἄρον Zabierz 142 V-AAM-2S	τὸν - 3588 T-ASM	κράβαττον matę 2895 N-ASM	σου twoją 4771 P-2GS	καὶ i 2532 CONJ	

5.7  $\Gamma$  λενει  $A^C \cup S_V^{S.C}$

5.7 <sup>τ</sup> και λαμβανει την ιασιν 64 | εγω δε ασθενων πορευομαι 69

5.9  $r$  και  $D W^S$  αυρ 1  $\downarrow$  -  $\chi^*$

5.9  $\square$   $sy^c$

5.9  $\mu^1$  D e

5.10 \* † A B C<sup>3</sup> f<sup>1</sup> m e | txt p<sup>66.75</sup> K C\* D L N W<sup>s</sup> θ ψ f<sup>13</sup> 579. 892. 1241 a l lat sy

5.11  $r^{\dagger} \text{oc } \delta \epsilon \mathfrak{P}^{75} \text{ A B } | -C^3 \text{ D } \psi \text{ f}^1 \mathfrak{M} \text{ lat sa}^{\text{mss}} \text{ ac}^2 | \text{txt } \mathfrak{P}^{66} \text{ X C}^* \text{ K L N W}^S \Delta \theta \text{ f}^{13} \text{ 579. 892. 1241 al}$



περιπάτει.	ἤρώτησαν	αὐτόν·	τίς	ἐστιν	ὁ
chodź. 4043 V-PAM-2S . 5.12	Spytali 2065 V-AAI-3P	go: 846 P-ASM	Kto 5101 I-NSM	jest 1510 V-PAI-3S	(tym) 3588 T-NSM
ἄνθρωπος	ὁ	εἰπών	σοι·	ἄρον	καὶ περιπάτει;
człowiekiem, 444 N-NSM	- 3588 T-NSM	(który) rzekł 3004 V-2AAP-NSM	ci: 4771 P-2DS	Zabierz 142 V-AAM-2S	i chodź? 2532 CONJ 4043 V-PAM-2S
ὁ	δὲ	Ἰαθεῖς	οὐκ	ἤδει	τίς ἐστιν,
- . 5.13	Zaś 3588 T-NSM	uleczony 1161 CONJ 2390 V-APP-NSM	nie 3756 PRT-N	wiedział, 1492 V-2LAI-3S	kto jest, 5101 I-NSM 1510 V-PAI-3S
ὁ	ἄρ	Ἰησοῦς	Ἰέξενευσεν	ὄχλου	ὄντος ἐν
- 3588 T-NSM	bowiem 1063 CONJ	Jezus 2424 N-NSM	odsunął się od 1593 V-AAI-3S	tlumu 3793 N-GSM	będącego 1510 V-PAP-GSM w 1722 PREP
τῷ	τόπῳ.	μετὰ	ταῦτα	εὕρισκε	αὐτόν ὁ
(tym) 3588 T-DSM	miejscu. 5117 N-DSM . 5.14	Po 3326 PREP	tym 3778 D-APN	znajduje 2147 V-PAI-3S	go 846 P-ASM 3588 T-NSM
Ἰησοῦς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	εἶπεν αὐτῷ· ἶδε
Jezus 2424 N-NSM	w 1722 PREP	- 3588 T-DSN	świątyni 2411 N-DSN	i 2532 CONJ	powiedział 3004 V-2AAI-3S mu: 846 P-DSM 3708 V-2AAM-2S
ὑγίης	γέγονας,	μηκέτι	ἀμάρτανε,	ἵνα	μὴ χεῖρόν
zdrowy 5199 A-NSM	stałeś się. 1096 V-2RAI-2S	Już nie 3371 ADV-N	grzesz, 264 V-PAM-2S	aby 3363 CONJ	nie 3363 PRT-N 5501 A-NSN
σοί	τι·	γένηται.	Ἀπῆλθεν	ὁ	ἄνθρωπος
ci 4771 P-2DS	coś 5100 X-NSN	stało się. 1096 V-2ADS-3S . 5.15	Odszedł 565 V-2AAI-3S	(ten) 3588 T-NSM	człowiek 444 N-NSM
καὶ	Ἀνήγγειλεν	τοῖς	Ἰουδαίοις	ὅτι	Ἰησοῦς ἐστιν
i 2532 CONJ	oznajmił 312 V-AAI-3S	- 3588 T-DPM	Judejczykom, 2453 A-DPM	że 3754 CONJ	Jezus jest 2424 N-NSM 1510 V-PAI-3S
ὁ	ποιήσας	αὐτόν	ὑγιῇ.	καὶ	διὰ τοῦτο
(tym), 3588 T-NSM	(który) uczynił 4160 V-AAP-NSM	go 846 P-ASM	zdrowym. 5199 A-ASM . 5.16	I 2532 CONJ	dla 1223 PREP 3778 D-ASN
ἐδίωκον	οἱ	Ἰουδαῖοι	τὸν	Ἰησοῦν,	ὅτι ταῦτα
prześladowali 1377 V-IAI-3P	- 3588 T-NPM	Judejczycy 2453 A-NPM	- 3588 T-ASM	Jezusa, 2424 N-ASM	bo 3754 CONJ 3778 D-APN
ἔποίει	ἐν	σαββάτῳ.	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
czynił 4160 V-IAI-3S	w 1722 PREP	szabat. 4521 N-DSN . 5.17	- 3588 T-NSM	Zaś 1161 CONJ	Jezus 2424 N-NSM

- 5.12 ῑ ουν ϑ<sup>75</sup> | ουν αυ. A<sup>c</sup> C L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϡ aur c vg sy<sup>h</sup> bo<sup>ms</sup> | txt ϑ<sup>66</sup> X B D pc it sy<sup>c.p</sup>
- 5.12 τ τον κραβ(β)ατ(τ)ον σου A<sup>c</sup> C<sup>3</sup> D Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϡ latt sy sa<sup>ms</sup> pbo bo | txt ϑ<sup>66.75</sup> X B C\* L sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup>
- 5.12 ϩ (h.t.?) A\* W Γ pc b sy<sup>s</sup>
- 5.13 ῑ ασθενων D b l (r<sup>1</sup>) | - q
- 5.13 r<sup>1</sup> ενευσεν X\* D\*
- 5.13 ϑ δε ϑ<sup>75</sup> aur f ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> bo<sup>pt</sup>
- 5.14 \* B
- 5.14 ϑ X D K W Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 1241. 1424 pm
- 5.15 ῑ απ. ουν X<sup>2</sup> D N Θ ψ f<sup>13</sup> 1241 a1 bo | απ. δε W | και απ. A pc
- 5.15 ϑ απγγ. D K Δ f<sup>13</sup> 33. 1241. 1424 a1 | †ειπεν X C L pc a e j q sy<sup>s.c.p</sup> bo | txt ϑ<sup>66.75</sup> A B W Θ ψ f<sup>1</sup> ϡ f
- 5.16 ῑ εποιησεν ϑ<sup>75</sup> 579 bo<sup>mss</sup>
- 5.16 ῑ τ. Ιη. οι Ιου. και εξητουν αυτον αποκτειναι A Θ ψ (f<sup>13</sup>) ϡ e q (f r<sup>1</sup>) sy<sup>p.h</sup> bo<sup>pt</sup> | txt ϑ<sup>66.75</sup> X B C D L W 33. 579. 892 a1 lat sy<sup>(s).c</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo (ϑf<sup>1</sup> 565, 1241 pc bo<sup>pt</sup>)
- 5.17 \* † ϑ<sup>75</sup> X B W 892. 1241 pc pbo | txt ϑ<sup>66</sup> A D L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϡ latt sy<sup>(s)</sup> co

ἀπεκρίνατο	αὐτοῖς·	ὁ	πατήρ	μου	ἕως	ἄρτι
odpowiedział	im:	-	Ojciec	mój	aż do	teraz
611 V-ADI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1473 P-1GS	2193 ADV	737 ADV
ἐργάζεται	κἀγὼ	ἐργάζομαι·	διὰ	τοῦτο	οὕν	
działa,	i ja	działam.	.	Dla	tego	więc
2038 V-PNI-3S	2504 P-1NS-K	2038 V-PNI-1S	5.18	1223 PREP	3778 D-ASN	3767 CONJ
μᾶλλον	ἐζητούν	αὐτὸν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἀποκτεῖναι·	ὅτι
bardziej	usiłowali	go	-	Judejczycy	zabić,	bo
3123 ADV	2212 V-IAI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	2453 A-NPM	615 V-AAN	3754 CONJ
οὐ	μόνον	ἔλυν	τὸ	σάββατον,	ἀλλὰ	καὶ
nie	tylko	unieważniał	-	szabat,	ale	i
3756 PRT-N	3440 ADV	3089 V-IAI-3S	3588 T-ASN	4521 N-ASN	235 CONJ	2532 CONJ
πατέρα	ἴδιον	ἔλεγεν	τὸν	θεὸν	ἴσον	ἑαυτὸν
ojcem	własnym	nazywał	-	Boga,	równym	siebie
3962 N-ASM	2398 A-ASM	3004 V-IAI-3S	3588 T-ASM	2316 N-ASM	2470 A-ASM	1438 F-3ASM
ποιῶν	τῷ	θεῷ.	Ἀπεκρίνατο	οὕν	ὁ	
czyniąc	-	Bogu.	Odpowiedział	więc	-	
4160 V-PAP-NSM	3588 T-DSM	2316 N-DSM	5.19	611 V-ADI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM
Ἰησοῦς·	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς·	ἀμήν	ἀμήν	λέγω
Jezus	i	mówił	im:	Amen,	amen	mówię
2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-IAI-3S	846 P-DPM	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S
οὐ	δύναται	ὁ	υἱὸς	ᾧ ποιεῖν	ᾧ ἀφ'	ἑαυτοῦ
nie	może	-	syn	uczynić	od	siebie
3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	4160 V-PAN	575 PREP	1438 F-3GSM
οὐδὲν	ἴαν	μή	τι	βλέπη	τὸν	πατέρα
jeśli	nie	coś	widziałyby	-	ojca	czyniącego.
3362 COND	3362 PRT-N	5100 X-ASN	991 V-PAS-3S	3588 T-ASM	3962 N-ASM	4160 V-PAP-ASM
ἃ	γὰρ	ἂν	ἐκεῖνος	ποιῇ,	ταῦτα	καὶ
Co	bowiem	-	ów	czyniłby,	to	i
3739 R-APN	1063 CONJ	302 PRT	1565 D-NSM	4160 V-PAS-3S	3778 D-APN	2532 CONJ
ὁ	υἱὸς	ὅμοιως	ποιεῖ.	ὁ	γὰρ	πατήρ
-	syn	podobnie	czyni.	-	Bowiem	Ojciec
3588 T-NSM	5207 N-NSM	3668 ADV	4160 V-PAI-3S	5.20	1063 CONJ	3962 N-NSM
φιλεῖ	τὸν	υἱὸν	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ
kocha	-	Syna	i	wszystko	pokazuje	mu,
5368 V-PAI-3S	3588 T-ASM	5207 N-ASM	2532 CONJ	3956 A-APN	1166 V-PAI-3S	846 P-DSM
ἃ	αὐτὸς	ποιεῖ,	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει
co	sam	czyni,	i	większe	(od) tych	pokaże
3739 R-APN	846 P-NSM	4160 V-PAI-3S	2532 CONJ	3173 A-APN-C	3778 D-GPN	1166 V-FAI-3S
ἔργα,	αὐτῷ	ποιεῖ,	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει
dzieła,	mu	czyni,	i	większe	(od) tych	pokaże
2041 N-APN	846 P-DSM	4160 V-PAI-3S	2532 CONJ	3173 A-APN-C	3778 D-GPN	1166 V-FAI-3S

5.18 \* κ D pc it sy<sup>p</sup> pbo bo<sup>ms</sup>5.18 ς 3 4 1 2 5 ϣ<sup>66</sup> D; Hil | 1 2 5 3 4 W 15.19 ρ ειπεν A D W Θ ψ f<sup>13</sup> 33 ϣ | λεγει f<sup>1</sup> 1241 pc j | txt ϣ<sup>66.75</sup> κ(\*) B L 565. 579. 892 al5.19 ρ<sup>1</sup> †αν κ B | txt ϣ<sup>66.75</sup> A D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ

5.19 ρ 2 1 κ D pc it | 2 063 e

5.19 τ του ανθρωπου D f<sup>13</sup> pc5.19 τ τl et f- D | -et ουδε εν ϣ<sup>66</sup> f<sup>1</sup> 565 pc5.19 ρ ϣ<sup>75</sup> B pc5.20 ρ -ζετε κ L 579 pc | -σητε ϣ<sup>75</sup> 1241

ἵνα	ὕμεῖς	ἑθαυμάζητε.	ὥσπερ	γὰρ	ὁ	πατήρ
aby	wy	podziwialiście.	Jako	bowiem	-	Ojciec
2443 CONJ	5210 P-2NP	2296 V-PAS-2P	5.21	5618 ADV	1063 CONJ	3588 T-NSM
ἐγείρει	τούς	νεκρούς	καί	ζωοποιεῖ,	οὕτως	καί
podnosi	-	martwych	i	ożywia,	tak	i
1453 V-PAI-3S	3588 T-APM	3498 A-APM	2532 CONJ	2227 V-PAI-3S	3779 ADV	2532 CONJ
ὁ	υἱὸς	οὗς	θέλει	ζωοποιεῖ.	οὐδὲ	γὰρ
-	Syn,	których	chce,	ożywia.	Ani	bowiem
3588 T-NSM	5207 N-NSM	3739 R-APM	2309 V-PAI-3S	2227 V-PAI-3S	5.22	3761 CONJ-N
ὁ	πατήρ	κρίνει	οὐδένα,	ἀλλὰ	τὴν	κρίσιν
-	Ojciec	sądzi	nikogo,	ale	-	sąd
3588 T-NSM	3962 N-NSM	2919 V-PAI-3S	3762 A-ASM-N	235 CONJ	3588 T-ASF	2920 N-ASF
πᾶσαν	δέδωκεν	τῷ	υἱῷ,	ἵνα	πάντες	τιμῶσι
całą	dał	-	Synowi,	aby	wszyscy	szanowali
3956 A-ASF	1325 V-PAI-3S	3588 T-DSM	5207 N-DSM	5.23	2443 CONJ	3956 A-NPM
τὸν	υἱὸν	καθὼς	τιμῶσι	τὸν	πατέρα.	ὁ
-	Syna,	jako	szanują	-	Ojca.	-
3588 T-ASM	5207 N-ASM	2531 ADV	5091 V-PAI-3P	3588 T-ASM	3962 N-ASM	3588 T-NSM
μή	τιμῶν	τὸν	υἱὸν	οὐ	τιμᾷ	τὸν
Nie	szanujący	-	Syna	nie	szanuje	-
3361 PRT-N	5091 V-PAP-NSM	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3756 PRT-N	5091 V-PAI-3S	3588 T-ASM
πατέρα	τὸν	πέμψαντα	αὐτόν.	Ἀμήν	ἀμήν	λέγω
Ojca,	-	posłał	go.	Amen,	amen	mówię
3962 N-ASM	3588 T-ASM	3992 V-AAP-ASM	846 P-ASM	5.24	281 HEB	3004 V-PAI-1S
ὕμῖν	ὅτι	ὁ	τὸν	λόγον	μου	ἀκούων
wam,	że	-	-	słowa	meo	słuchający
4771 P-2DP	3754 CONJ	3588 T-NSM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	1473 P-1GS	191 V-PAP-NSM
καί	πιστεύων	τῷ	πέμψαντί	με	ἔχει	ζωὴν
i	wierzący (temu),	(który)	posłał	mnie,	ma	życie
2532 CONJ	4100 V-PAP-NSM	3588 T-DSM	3992 V-AAP-DSM	1473 P-1AS	2192 V-PAI-3S	2222 N-ASF
αἰώνιον	καί	εἰς	κρίσιν	οὐκ	ἔρχεται,	ἀλλὰ
wieczne,	i	na	sąd	nie	przychodzi,	ale
166 A-ASF	2532 CONJ	1519 PREP	2920 N-ASF	3756 PRT-N	2064 V-PNI-3S	235 CONJ
μεταβέβηκεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν	ζωήν.
przeszedł	ze	-	śmierci	w	-	życie.
3327 V-RAI-3S	1537 PREP	3588 T-GSM	2288 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF	2222 N-ASF
ἀμήν ἀμήν	λέγω	ὕμῖν	ὅτι	ἔρχεται	ὥρα	καὶ
Amen, amen	mówię	wam,	że	przychodzi	godzina	i
281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3754 CONJ	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF	2532 CONJ
νῦν	ἐστὶν	ὅτε	οἱ	νεκροὶ	ἀκούσουσιν	τῆς
teraz	jest,	gdy	-	martwi	usłyszą	-
3568 ADV	1510 V-PAI-3S	3753 ADV	3588 T-NPM	3498 A-NPM	191 V-FAI-3P	3588 T-GSM
υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ	καὶ	οἱ	ἀκούσαντες	ζήσουσιν.
Syna	-	Boga	i	(ci),	(którzy) usłyszeli,	ożyją.
5207 N-GSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	191 V-AAP-NPM	2198 V-FAI-3P
						5.26

5.25 \*  $\Phi^{66}$   $\chi^*$ 5.25  $\Gamma$  -ωσιν  $\Phi^{66}$   $\chi$  L W  $\Psi$  070. 1. 33. 565. 579. 892. 1241  $aI$  | -σονται A D  $\Theta$   $f^{13}$   $\Psi$  | txt  $\Phi^{75}$  B  $pc$ 5.25  $\Gamma$  ζήσονται A  $\Theta$   $\Psi$   $f^{13}$   $\Psi$  | txt  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B D L W 070  $f^1$  33. 565. 579  $aI$ 5.25  $\square$   $\chi^*$  a b; Tert5.26  $\Gamma$  ως  $\chi^*$  D W; Epiph

ὥσπερ	γὰρ	ὁ	πατήρ	ἔχει	ζωὴν	ἐν	ἑαυτῷ,
Jako	bowiem	-	Ojciec	ma	życie	w	sobie,
5618 ADV	1063 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	2192 V-PAI-3S	2222 N-ASF	1722 PREP	1438 F-3DSM
οὕτως	καὶ	τῷ	υἱῷ	ἔδωκεν	ζωὴν	ἔχειν	ἐν
tak	i	-	Synowi	dał	życie	mieć	w
3779 ADV	2532 CONJ	3588 T-DSM	5207 N-DSM	1325 V-AAI-3S	2222 N-ASF	2192 V-PAN	1722 PREP
ἑαυτῷ.	καὶ	ἐξουσίαν	ἔδωκεν	αὐτῷ	κρίσιν	ποιεῖν,	
sobie.	I	władzę	dał	mu	sąd	czynić,	
1438 F-3DSM	. 5.27	2532 CONJ	1849 N-ASF	1325 V-AAI-3S	846 P-DSM	2920 N-ASF	4160 V-PAN
ὅτι	υἱὸς	ἁνθρώπου	ἐστίν.	μή	θαυμάζετε		
bo	Synem	Człowieka	jest.	Nie	dziwicie się		
3754 CONJ	5207 N-NSM	444 N-GSM	1510 V-PAI-3S	. 5.28	3361 PRT-N	2296 V-PAM-2P	
τοῦτο,	ὅτι	ἔρχεται	ὥρα	ἐν	ἧ	πάντες	οἱ
temu,	bo	przychodzi	godzina,	w	której	wszyscy	-
3778 D-ASN	3754 CONJ	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF	1722 PREP	3739 R-DSF	3956 A-NPM	3588 T-NPM
ἐν	τοῖς	μνημείοις	ἀκούσουσιν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	
w	-	grobowcach	usłyszą	-	głos	jego,	
1722 PREP	3588 T-DPN	3419 N-DPN	191 V-FAI-3P	3588 T-GSF	5456 N-GSF	846 P-GSM	. 5.29
καὶ	ἐκπορεύονται	οἱ	τὰ	ἀγαθὰ	ποιήσαντες	εἰς	
i	wyjdą:	ci,	-	dobrze	(którzy) uczynili,	na	
2532 CONJ	1607 V-FDI-3P	3588 T-NPM	3588 T-APN	18 A-APN	4160 V-AAP-NPM	1519 PREP	
ἀνάστασιν	ζωῆς,	οἱ	δὲ	τὰ	φαῦλα	πράξαντες	
powstanie	(do) życia,	(ci)	zaś,	-	bezwartościowe	(którzy) zrobili,	
386 N-ASF	2222 N-GSF	3588 T-NPM	1161 CONJ	3588 T-APN	5337 A-APN	4238 V-AAP-NPM	
εἰς	ἀνάστασιν	κρίσεως.	Οὐ	δύναμαι	ἐγὼ	ποιεῖν	
na	powstanie	(do) sądu.	Nie	mogę	ja	czynić	
1519 PREP	386 N-ASF	2920 N-GSF	. 5.30	3756 PRT-N	1410 V-PNI-1S	1473 P-1NS	4160 V-PAN
ἀπ'	ἑμαυτοῦ	οὐδέν	καθὼς	ἀκούω	κρίνω,	καὶ	ἡ
od	siebie	nic.	Jako	słyszę	sądzę,	i	-
575 PREP	1683 F-1GSM	3762 A-ASN-N	2531 ADV	191 V-PAI-1S	2919 V-PAI-1S	2532 CONJ	3588 T-NSF
κρίσις	ἡ	ἐμὴ	δικαία	ἐστίν,	ὅτι	οὐ	
sąd	-	mój	sprawiedliwy	jest.	bo	nie	
2920 N-NSF	3588 T-NSF	1699 S-1SNSF	1342 A-NSF	1510 V-PAI-3S	3754 CONJ	3756 PRT-N	
ζητῶ	τὸ	θέλημα	τὸ	ἐμὸν	ἀλλὰ	τὸ	θέλημα
szukam	-	woli	-	mojej,	ale	-	woli
2212 V-PAI-1S	3588 T-ASN	2307 N-ASN	3588 T-ASN	1699 S-1SASN	235 CONJ	3588 T-ASN	2307 N-ASN
τοῦ	πέμψαντός	με.	Ἐὰν	ἐγὼ	μαρτυρῶ	περὶ	
(tego),	(który) posłał	mnie.	Jeśli	ja	świadczyć będę	o	
3588 T-GSM	3992 V-AAP-GSM	1473 P-1AS	. 5.31	1437 COND	1473 P-1NS	3140 V-PAS-1S	4012 PREP

5.26 <sup>ς</sup> 4 1-3 5 A D Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 <sup>lat sy</sup> | 1-3 5 4 W <sup>pc</sup> | <sup>txt</sup> <sup>66.75</sup> <sup>χ<sup>2</sup> B L 070.</sup> (579). 1 2211 <sup>a1</sup> (X\* 1\*:  
h. t.)

5.27 [ \* Wendt cj ]

5.27 <sup>τ</sup> και D Θ f<sup>1.13</sup> <sup>lat sy<sup>p.h</sup></sup> | <sup>txt</sup> <sup>66.75</sup> (X) A B L N W ψ 070. 33. 579. 1 2211 <sup>a1</sup> it <sup>vg<sup>c1</sup></sup> sy<sup>c</sup>; Or

5.28 <sup>ρ</sup> ακουσωσιν <sup>66</sup> X L N W Δ 33. 579 <sup>a1</sup> | -οονται A D (Θ) ψ f<sup>1.13</sup> <sup>lat</sup> | <sup>txt</sup> <sup>75</sup> B 070 <sup>pc</sup>

5.28 <sup>□</sup> sy<sup>c</sup>

5.29 <sup>ρ</sup> <sup>†</sup>οι <sup>66c</sup> B a e ff<sup>2</sup> | και οι <sup>66\*</sup> W; Ir<sup>1at</sup> | <sup>txt</sup> <sup>75</sup> X A D L Θ ψ 070 f<sup>1.13</sup> 33 <sup>lat sy<sup>h</sup></sup>

5.30 <sup>ρ</sup> ουδε εν <sup>66</sup> G <sup>pc</sup>

5.30 <sup>τ</sup> πατρος Γ Θ f<sup>13</sup> 700. 892. 1241. 1424 <sup>lat</sup> it

ἐμαυτοῦ,	ἡ	μαρτυρία	μου	οὐκ	ἔστιν	ἀληθής·	
sobie.	-	świadectwo	me	nie	jest	prawdziwe.	5.32
1683 F-1GSM	3588 T-NSF	3141 N-NSF	1473 P-1GS	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	227 A-NSF	
ἄλλος	ἐστὶν	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	ἐμοῦ,	καὶ	
Inny	jest	-	świadczący	o	mnie.	i	
243 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3140 V-PAP-NSM	4012 PREP	1473 P-1GS	2532 CONJ	
οἶδα	ὅτι	ἀληθής	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	ἣν	
wiem,	że	prawdziwe	jest	-	świadectwo,	którym	
1492 V-RAI-1S	3754 CONJ	227 A-NSF	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	3141 N-NSF	3739 R-ASF	
μαρτυρεῖ	περὶ	ἐμοῦ.	ὑμεῖς	ἀπεστάλκατε	πρὸς		
świadczy	o	mnie.	Wy	wysłaliście	do		
3140 V-PAI-3S	4012 PREP	1473 P-1GS	5.33	5210 P-2NP	649 V-RAI-2P	4314 PREP	
Ἰωάννην,	καὶ	μεμαρτύρηκεν	τῇ	ἀληθείᾳ·	ἐγὼ		
Jana	i	zaświadczył	-	prawdzie.	Ja		
2491 N-ASM	2532 CONJ	3140 V-RAI-3S	3588 T-DSF	225 N-DSF	5.34	1473 P-1NS	
δὲ	οὐ	παρὰ	ἄνθρώπου	τὴν	μαρτυρίαν	λαμβάνω,	
zaś	nie	od	człowieka	-	świadectwo	biorę,	
1161 CONJ	3756 PRT-N	3844 PREP	444 N-GSM	3588 T-ASF	3141 N-ASF	2983 V-PAI-1S	
ἀλλὰ	ταῦτα	λέγω	ἵνα	ὑμεῖς	σωθῆτε.	ἐκεῖνος	
ale	to	mówię,	aby	wy	zostaliście wybawieni.	On	
235 CONJ	3778 D-APN	3004 V-PAI-1S	2443 CONJ	5210 P-2NP	4982 V-APS-2P	5.35	1565 D-NSM
ἣν	ὁ	λύχνος	ὁ	καιόμενος	καὶ	φαίνων,	
był	-	lampką	-	zapaloną	i	ukazującą się,	
1510 V-IAI-3S	3588 T-NSM	3088 N-NSM	3588 T-NSM	2545 V-PPP-NSM	2532 CONJ	5316 V-PAP-NSM	
ὑμεῖς	δὲ	ἠθελησατε	ἀγαλλιαθῆναι	πρὸς	ὥραν	ἐν	
wy	zaś	chcieliście	weselić się	do	godziny	w	
5210 P-2NP	1161 CONJ	2309 V-AAI-2P	21 V-AON	4314 PREP	5610 N-ASF	1722 PREP	
τῷ	φωτὶ	αὐτοῦ.	Ἐγὼ	δὲ	ἔχω	τὴν	
-	światle	jej.	Ja	zaś	mam	-	
3588 T-DSN	5457 N-DSN	846 P-GSM	5.36	1473 P-1NS	1161 CONJ	2192 V-PAI-1S	3588 T-ASF
μαρτυρίαν	μείζω	τοῦ	Ἰωάννου·	τὰ	γὰρ	ἔργα	
świadectwo	większe (niż)	-	Jana.	-	Bowiem	dzieła,	
3141 N-ASF	3173 A-ASF-C	3588 T-GSM	2491 N-GSM	3588 T-NPN	1063 CONJ	2041 N-NPN	
ἃ	ἔδεδωκέν	μοι	ὁ	πατήρ	ἵνα	τελειώσω	αὐτά,
które	dał	mi	-	Ojciec,	aby(m)	dopełnił	je,
3739 R-APN	1325 V-RAI-3S	1473 P-1DS	3588 T-NSM	3962 N-NSM	2443 CONJ	5048 V-AAS-1S	846 P-APN
ἡ αὐτά	τὰ	ἔργα	ἃ	ποιῶ	μαρτυρεῖ	περὶ	ἐμοῦ
te	-	dzieła,	które	czynię,	świadczą	o	mnie.
846 P-NPN	3588 T-NPN	2041 N-NPN	3739 R-APN	4160 V-PAI-1S	3140 V-PAI-3S	4012 PREP	1473 P-1GS
ὅτι	ὁ	πατήρ	με	ἀπέσταλκεν.	καὶ	ὁ	
że	-	Ojciec	mnie	wysłał.	I	(ten),	
3754 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1473 P-1AS	649 V-RAI-3S	5.37	2532 CONJ	3588 T-NSM

5.32 Ἦ οἶδατε X\* D a aur e q sy<sup>c</sup> | οἶδαμεν 61. 1424 pc

5.34 Ἦ -πων D pc bo<sup>ms</sup> | Ἰωαννου 485 pc

5.36 Ἦ μειζων ϖ<sup>66</sup> A B N W ψ f<sup>13</sup> 33. 579. 1241 al | μειζονα D 1424 pc | txt X L θ f<sup>1</sup> ϖ

5.36 Ἦ<sup>1</sup> ταυτα ϖ<sup>66\*</sup> | -ϖ<sup>95vid</sup> 33. 1241 pc

5.36 Ἦ εδωκεν A D K Δ θ 700 ϖ

5.37 Ἦ αυτος ϖ<sup>66</sup> A θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϖ lat | εκεινος αυτος D | txt ϖ<sup>75.95</sup> X B L W 892. (1241) pc a ff<sup>2</sup> j

πέμψας (który) posłał 3992 V-AAP-NSM	με mnie, 1473 P-1AS	πατὴρ Ojciec, 3962 N-NSM	ἐκεῖνος ten 1565 D-NSM	μεμαρτύρηκεν zaświadczył 3140 V-RAI-3S	περὶ o 4012 PREP	ἐμοῦ. mnie; 1473 P-1GS
οὔτε ani 3777 CONJ-N	φωνήν głos 5456 N-ASF	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	πῶποτε kiedykolwiek 4455 ADV	ἀκηκόατε usłyszeliście, 191 V-2RAI-2P-ATT	οὔτε ani 3777 CONJ-N	εἶδος postać 1491 N-ASN
αὐτοῦ jego 846 P-GSM	ἐωράκατε, ujrzeliście, 3708 V-RAI-2P-ATT	καὶ i 2532 CONJ	τὸν - 3588 T-ASM	λόγον słowa 3056 N-ASM	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	οὐκ nie 3756 PRT-N
ἔχετε macie 2192 V-PAI-2P	ἐν w 1722 PREP	ὑμῖν was 5210 P-2DP	μένοντα, pozostającego, 3306 V-PAP-ASM	ὅτι bo 3754 CONJ	ὃν którego 3739 R-ASM	ἄπέστειλεν wysłał 649 V-AAI-3S
ἐκεῖνος, on, 1565 D-NSM	τούτῳ temu 3778 D-DSM	ὑμεῖς wy 5210 P-2NP	οὐ nie 3756 PRT-N	πιστεύετε. wierzyć. 4100 V-PAI-2P	ἐραυνᾶτε Badacie 2045 V-PAI-2P	τὰς - 3588 T-APF
γραφάς, pisma, 1124 N-APF	ὅτι bo 3754 CONJ	ὑμεῖς wam 5210 P-2NP	δοκεῖτε zdaje się, 1380 V-PAI-2P	ἐν w 1722 PREP	αὐταῖς nich 846 P-DPF	ζωὴν życie 2222 N-ASF
αἰώνιον wieczne 166 A-ASF	ἔχειν· mieć. 2192 V-PAN	καὶ i 2532 CONJ	ἐκεῖναί one 1565 D-NPF	εἰσιν są 1510 V-PAI-3P	αἱ - 3588 T-NPF	μαρτυροῦσαι świadczące 3140 V-PAP-NPF
περὶ o 4012 PREP	ἐμοῦ· mnie. 1473 P-1GS	καὶ i 2532 CONJ	οὐ nie 3756 PRT-N	θέλετε chcecie 2309 V-PAI-2P	ἐλθεῖν przyjść 2064 V-2AAN	πρὸς do 4314 PREP
με mnie, 1473 P-1AS	ἵνα aby 2443 CONJ	ζωὴν życie 2222 N-ASF	ἔχητε. mieliście. 2192 V-PAS-2P	Δόξαν Chwały 1391 N-ASF	παρὰ od 3844 PREP	ἀνθρώπων ludzi 444 N-GPM
οὐ nie 3756 PRT-N	λαμβάνω, biorę, 2983 V-PAI-1S	5.42	ἀλλὰ ale 235 CONJ	ἐγνώκα poznałem 1097 V-RAI-1S	ὑμᾶς was, 4771 P-2AP	ὅτι że 3754 CONJ
ἴτην - 3588 T-ASF	ἀγάπην miłości 26 N-ASF	τοῦ - 3588 T-GSM	θεοῦ Boga 2316 N-GSM	οὐκ nie 3756 PRT-N	ἔχετε· macie 2192 V-PAI-2P	ἐν w 1722 PREP
ἑαυτοῖς. sobie. 1438 F-2DPM	5.43	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	τὴν ἐλήλυθα przyszedłem 2064 V-2RAI-1S	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ὀνόματι imieniu 3686 N-DSN
τοῦ - 3588 T-GSM	πατρός Ojca 3962 N-GSM	μου, mego 1473 P-1GS	καὶ i 2532 CONJ	οὐ nie 3756 PRT-N	λαμβάνετε przyjmujecie 2983 V-PAI-2P	με· mnie. 1473 P-1AS
ἐὰν Jeśli 1437 COND	ἄλλος inny 243 A-NSM	ἔλθῃ przyjdzie 2064 V-2AAS-3S	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ὀνόματι imieniu 3686 N-DSN	τῷ - 3588 T-DSN
ιδίῳ, własnym, 2398 A-DSN	ἐκεῖνον tego 1565 D-ASM	λήμψεσθε. przyjmiecie. 2983 V-FDI-2P	5.44	πῶς Jak 4459 ADV-I		

5.38 Ὶ -σταλκεν D θ pc

5.39 Ὶ εν αις υμ. δοκ. ζων εν· εκειναι ... εμου (it); PEgerton 2 (Ir<sup>1at</sup>) | id., sed add. p. txt a b (ff<sup>2</sup> sy<sup>c</sup>)5.40 Ὶ αιωνιον D θ 69 pc e sy<sup>p</sup>

5.42 Ὶ 5 6 7-4 (χ\*) D b e q

5.43 Ὶ δε Ϙ<sup>66\*</sup>5.44 Ὶ Ϙ<sup>66.75</sup> B W a b sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>pt</sup>

δύνασθε	ύμεῖς	πιστεῦσαι	δόξαν	παρὰ	ἀλλήλων
możecie	wy	uwierzyć,	chwałę	od	siebie nawzajem
1410 V-PNI-2P	5210 P-2NP	4100 V-AAN	1391 N-ASF	3844 PREP	240 C-GPM
λαμβάνοντες,	καὶ	τὴν	δόξαν	τὴν	παρὰ τοῦ
biorący,	i	-	chwały	-	od
2983 V-PAP-NPM	2532 CONJ	3588 T-ASF	1391 N-ASF	3588 T-ASF	3844 PREP
μόνου	θεοῦ	οὐ	ζητεῖτε;	Μὴ	δοκεῖτε ὅτι
jedynego	Boga	nie	szukacie?	(Niech) nie	zduje się (wam), że
3441 A-GSM	2316 N-GSM	3756 PRT-N	2212 V-PAI-2P	3361 PRT-N	1380 V-PAM-2P
ἐγὼ	κατηγορήσω	ὑμῶν	πρὸς	τὸν	πατέρα· ἔστιν
ja	oskarżę	was	do	-	Ojca. Jest
1473 P-1NS	2723 V-FAI-1S	4771 P-2GP	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM
ὁ	κατηγορῶν	ὑμῶν	Ἵ Μωϋσῆς,	εἰς	ὃν ὑμεῖς
-	oskarżający	was	Mojżesz,	w	którym wy
3588 T-NSM	2723 V-PAP-NSM	4771 P-2GP	3475 N-NSM	1519 PREP	3739 R-ASM
ἠλπίκατε.	εἰ	γὰρ	ἐπιστεύετε	Μωϋσεῖ,	ἐπιστεύετε
położyście nadzieję.	Gdyby	bowiem	wierzyliście	Mojżeszowi,	uwierzylibyście
1679 V-RAI-2P	5.46	1487 COND	1063 CONJ	4100 V-IAI-2P	3475 N-DSM
ἂν ἐμοί·	περὶ	γὰρ	ἐμοῦ	ἐκείνος	ἔγραψεν.
-	mi,	o	bowiem	mnie	on
302 PRT	1473 P-1DS	4012 PREP	1063 CONJ	1473 P-1GS	1565 D-NSM
δὲ τοῖς	ἐκείνου	γράμμασιν	οὐ	πιστεύετε,	πῶς
zaś	-	jego	pismom	nie	wierzycie,
1161 CONJ	3588 T-DPN	1565 D-GSM	1121 N-DPN	3756 PRT-N	4100 V-PAI-2P
τοῖς	ἐμοῖς	ρήμασιν	Ἵ πιστεύσετε;	Μετὰ	ταῦτα
-	moim	słowom	uwierzycie?	Po	tym
3588 T-DPN	1699 S-1SDPN	4487 N-DPN	4100 V-FAI-2P	6	3326 PREP
ἀπῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	πέραν	τῆς	θαλάσσης
odszedł	-	Jezus	poza	-	morze
565 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4008 ADV	3588 T-GSF	2281 N-GSF
Γαλιλαίας	τῆς	Τιβεριάδος·	ἴκολουθι	δὲ	αὐτῷ
Galilei,	-	Tyberiady.	Towarzyszył	zaś	mu
1056 N-GSF	3588 T-GSF	5085 N-GSF	190 V-IAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM
ὄχλος	πολύς,	ὅτι	ἔθεώρουν	τὰ	σημεῖα
tłum	liczny,	bo	oglądali	-	znaki,
3793 N-NSM	4183 A-NSM	3754 CONJ	2334 V-IAI-3P~V-IAI-1P	3588 T-APN	4592 N-APN
ἐποίει	ἐπὶ	τῶν	ἀσθενούντων.	ἀνῆλθεν	Ἵ δὲ
czynił	na	-	chorujących.	Wszedł	zaś
4160 V-IAI-3S	1909 PREP	3588 T-GPM	770 V-PAP-GPM	6.3	424 V-2AAI-3S

5.45 ἱ ὑμας D\* 1424 pc | ὑμιν  $\mathfrak{P}^{75*}$  L 1241 pc

5.45 ἱ προς τον πατερα B

5.47 ἱ πιστευσητε D W Δ Θ f<sup>1.13</sup> 565. 579. 1241. 1424 a1 | πιστευετε  $\mathfrak{P}^{66.75*}$  B pc bo<sup>pt</sup>; Did | txt  $\mathfrak{P}^{75c}$  X A L Ψ 33  $\mathfrak{M}$  lat6.1 ἱ 1 2  $\mathfrak{P}^{66*}$  pc | 3 4 N 0210 pc bo<sup>ms</sup> | τ. Γαλ. εις τα μερη τ. Τιβ. D Θ 892 pc b e j r<sup>1</sup>6.2 ἱ -ρουντες (et om. οτι) W | ἱ εωρων  $\mathfrak{P}^{66*}$  X f<sup>1</sup>  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66c.(75)}$  (A) B D L N (Θ) Ψ (f<sup>13</sup>) 33. 579. 892. 1241 a16.2 ἱ και -θει A Θ Ψ  $\mathfrak{M}$  q v g sy<sup>h</sup> | και -θησαν (et οχλοι -λλοι) 1424 pc f | txt  $\mathfrak{P}^{66.75vid}$  X B D L N W f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 892. 1241 a1 it sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>; Epiph6.3 ἱ ουν D W f<sup>1.13</sup> 565 pc lat sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup>6.3 ἱ ο Ι. χ<sup>2</sup> A L Θ Ψ f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  | - Δ pc | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  X\* B D W6.3 ἱ 2 1 U f<sup>1</sup> 565 pc | 2 047 pc | εκει (-X\*) εκαθεζετο  $\mathfrak{P}^{66}$  X (ς D) f<sup>13</sup>; Epiph

εἰς	τὸ	ὄρος	Ἰησοῦς	καὶ	ἐκεῖ	ἐκάθητο	μετὰ
na	-	góre	Jezus	i	tam	siedział	z
1519 PREP	3588 T-ASN	3735 N-ASN	2424 N-NSM	2532 CONJ	1563 ADV	2521 V-INIT-3S	3326 PREP
τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ.	ἦν	δὲ	ἐγγὺς	τὸ	
-	uczniami	jego.	Była	zaś	blisko	-	
3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	. 6.4	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	1451 ADV	3588 T-NSN
πάσχα,	ἡ	ἐορτὴ	τῶν Ἰουδαίων.	Ἐπάρας	οὖν		
Pascha,	-	święto	-	Judejczyków.	Podniósłszy	więc	
3957 ARAM	3588 T-NSF	1859 N-NSF	3588 T-GPM	2453 A-GPM	. 6.5	1869 V-AAP-NSM	3767 CONJ
τοὺς	ὀφθαλμοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	θεασάμενος	ὅτι	
-	oczy	-	Jezus	i	ujrzawszy,	że	
3588 T-APM	3788 N-APM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	2300 V-ADP-NSM	3754 CONJ	
πολὺς	ὄχλος	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λέγει	πρὸς	
liczny	tłum	przychodzi	do	niego,	mówi	do	
4183 A-NSM	3793 N-NSM	2064 V-PNI-3S	4314 PREP	846 P-ASM	3004 V-PAI-3S	4314 PREP	
Φίλιππον	πόθεν	ἀγοράσωμεν	ἄρτους	ἵνα	φάγωσιν		
Filipa:	Skąd	kupimy	chleby,	aby	zjedli		
5376 N-ASM	4159 ADV-I	59 V-AAS-1P	740 N-APM	2443 CONJ	5315 V-2AAS-3P		
οὗτοι;	τοῦτο	δὲ	ἔλεγεν	πειράζων	αὐτόν	αὐτὸς	
ci?	To	zaś	mówił	wypróbując	go,	sam	
3778 D-NPM	. 6.6	3778 D-ASN	1161 CONJ	3004 V-IAI-3S	3985 V-PAP-NSM	846 P-ASM	846 P-NSM
γὰρ	ἦδει	τί	ἔμελλεν	ποιεῖν.	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	
bowiem	wiedział,	co	miał	czynić.	Odpowiedział	mu	
1063 CONJ	1492 V-2LAI-3S	5101 I-ASN	3195 V-IAI-3S	4160 V-PAN	6.7	611 V-ADI-3S	846 P-DSM
ὁ	Φίλιππος	διακοσίων	δηνარიῶν	ἄρτοι	οὐκ	ἀρκοῦσιν	
-	Filip:	(Za) dwieście	denarów	chleby	nie	wystarczają	
3588 T-NSM	5376 N-NSM	1250 A-GPN	1220 N-GPN	740 N-NPM	3756 PRT-N	714 V-PAI-3P	
αὐτοῖς	ἵνα	ἕκαστος	βραχύ	οἷτι	λάβῃ.	λέγει	
im,	aby	każdy	małe	coś	wziął.	Mówi	
846 P-DPM	2443 CONJ	1538 A-NSM	1024 A-ASN	5100 X-ASN	2983 V-2AAS-3S	. 6.8	3004 V-PAI-3S
αὐτῷ	εἰς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	Ἀνδρέας	ὁ
mu	jeden	z	-	uczniów	jego,	Andrzej,	-
846 P-DSM	1520 A-NSM	1537 PREP	3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	406 N-NSM	3588 T-NSM
ἀδελφὸς	Σίμωνος	Πέτρου	ἔστιν	παιδάριον	ὣδε		
brat	Szymona	Piotra:	Jest	chłopczyk	tu,		
80 N-NSM	4613 N-GSM	4074 N-GSM	. 6.9	1510 V-PAI-3S	3808 N-NSN	5602 ADV	
ὃς	ἔχει	πέντε	ἄρτους	κριθίνους	καὶ	δύο	
który	ma	pięć	chlebów	jęczmiennych	i	dwie	
3739 R-NSM	2192 V-PAI-3S	4002 A-NUI	740 N-APM	2916 A-APM	2532 CONJ	1417 A-NUI	

6.4 □ vs 1634 pc

6.5 r -ωσιν 75vid

6.5 τ τον A Θ f<sup>1.13</sup> 33 | txt 66 X B D L N W Δ Ψ 33. 579. 892 a1

6.5 ς 66\* X D Θ 892 pc

6.7 \* 75 A B D Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33 | txt 66 X L N W 892 pc6.7 \*1 75 B D it | txt 66 X A L W Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33 | c f vg sy<sup>h</sup>6.7 r -θη ουν αυ. 66 (X<sup>2</sup>) | -νεται ουν X\* | -νεται αυτ. D

6.9 r 1 3 D\* | 2 3 1 66\*pc e

6.9 τ εν A K Γ Δ Θ 700. 1424 | lat sy<sup>s.p.h</sup>



ὀψάρια·	ἀλλὰ	ἑαυτα	τί	ἐστίν	εἰς	τοσούτους;	
rybki.	Ale	te	czym to	jest	dla	tak wielu?	
3795 N-APN	235 CONJ	3778 D-NPN	5101 I-NSN	1510 V-PAI-3S	1519 PREP	5118 D-APM	. 6.10
εἶπεν	ᾧ	Ἰησοῦς·	ποιήσατε	τοὺς	ἀνθρώπους		
Powiedział	-	Jezus:	Uczyńcie	-	(by) ludzie		
3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4160 V-AAM-2P	3588 T-APM	444 N-APM		
ἀναπεσεῖν.	ἦν	δὲ	χόρτος	πολὺς	ἐν	τῷ	
rozłożyli się.	Była	zaś	trawa	liczna	w	tym	
377 V-2AAN	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	5528 N-NSM	4183 A-NSM	1722 PREP	3588 T-DSM	
τόπῳ.	ἀνέπεσαν	οὖν	οἱ	ἄνδρες	τὸν	ἀριθμὸν	ὥς
miejsu.	Rozłożyli się	więc	-	meżowie	-	liczbą	jakiś
5117 N-DSM	377 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	435 N-NPM	3588 T-ASM	706 N-ASM	5613 ADV
πεντακισχίλιοι.	ἔλαβεν	οὖν	τοὺς	ἄρτους	ὁ		
pięć tysięcy.	Wziął	więc	-	chleby	-		
4000 A-NPM	. 6.11	2983 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-APM	740 N-APM	3588 T-NSM	
Ἰησοῦς	καὶ	εὐχαριστήσας	διέδωκεν	τοῖς	ἀνακειμένοις		
Jezus	i	dzięki uczyniwszy	rozdął	-	leżącym,		
2424 N-NSM	2532 CONJ	2168 V-AAP-NSM	1239 V-AAI-3S	3588 T-DPM	345 V-PNP-DPM		
ὁμοίως	καὶ	ἐκ	τῶν	ὀψαρίων	ὅσον	ἤθελον.	
podobnie	i	z	-	rybek,	ile	chcieli.	
3668 ADV	2532 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPN	3795 N-GPN	3745 K-ASN	2309 V-IAI-3P	. 6.12
ὥς	δὲ	ἐνεπλήσθησαν,	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	
Jak	zaś	nasyćili się,	mówi	-	uczniom	jego:	
5613 ADV	1161 CONJ	1705 V-API-3P	3004 V-PAI-3S	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	
συναγάγετε	τὰ	περισσεύσαντα	κλάσματα,	ἵνα	μή		
Zbierzcie	-	zbywające	ułamki,	aby	nie		
4863 V-2AAM-2P	3588 T-APN	4052 V-AAP-APN	2801 N-APN	3363 CONJ	3363 PRT-N		
τι	ἀπόληται.	συνήγαγον	οὖν	καὶ	ἐγέμισαν		
coś	zginęło.	Zebrałi	więc,	i	napełnili		
5100 X-NSN	622 V-2AMS-3S	6.13	4863 V-2AAI-3P	3767 CONJ	2532 CONJ	1072 V-AAI-3P	
δώδεκα	κοφίνους	κλασμάτων	ἐκ	τῶν	πέντε	ἄρτων	
dwanaście	koszyków	ułamków	z	-	pięciu	chlebów	
1427 A-NUI	2894 N-APM	2801 N-GPN	1537 PREP	3588 T-GPM	4002 A-NUI	740 N-GPM	
τῶν	κριθίνων	ἃ	ἐπερίσσευσαν	τοῖς	βεβρωκόσιν.		
-	jęczmiennych	które	zbyły	(tym)	(którzy) jedli		
3588 T-GPM	2916 A-GPM	3739 R-APN	4052 V-AAI-3P	3588 T-DPM	977 V-RAP-DPM	. 6.14	
Οἱ	οὖν	ἄνθρωποι	ιδόντες	ὁ	ἐποίησεν	σημεῖον	
A	więc	ludzie	zobaczywszy,	(jaki)	uczynił	znak,	
3588 T-NPM	3767 CONJ	444 N-NPM	3708 V-2AAP-NPM	3739 R-ASN	4160 V-AAI-3S	4592 N-ASN	

6.10 \* ϣ<sup>66\*.75</sup> D L N W ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 892. 1241 aI

6.10 ϣ ωσει π. ϣ<sup>28vid.66</sup> A Θ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | ως τρισχίλιοι κ\* | txt ϣ<sup>75</sup> κ<sup>2</sup> B D L N W ψ 579. 892 aI

6.10 τ δε A W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ b q sy<sup>h</sup> | ουν ϣ<sup>66</sup> D 1241 pc lat | txt ϣ<sup>75vid</sup> κ B L pc a sy<sup>s.c.p</sup>

6.11 ϣ -σηθεν και εδ- κ D it sy<sup>c.(p)</sup> | -σησας εδ. ϣ<sup>28.66</sup> N Γ 69. 579 pc

6.11 τ τοις μαθηταις (+ αυτου 1424 pc), οι δε μαθηται κ<sup>2</sup> D Θ ψ f<sup>13</sup> ϣ b e j (sy<sup>s</sup>) ac<sup>2</sup> bo<sup>mss</sup> | txt ϣ<sup>28vid.66.75</sup> κ\* A B L N W f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 1241 aI lat sy<sup>c.p.h</sup> sa pbo bo

6.13 ϣ -σεν κ A L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt ϣ<sup>75</sup> B D W 091 pc

6.14 ϣ ο επ. σημ. ο Ιησους A L Θ ψ f<sup>1.13</sup> (1424) 33 ϣ f q vg<sup>c1</sup> sy<sup>p.h</sup> (bo) | α επ. σημεια ϣ<sup>75</sup> B 091 pc a | txt κ D W pc it vg<sup>st</sup> sy<sup>s.c</sup> co; Did<sup>1em</sup>

6.14 ϣ 2-4 1 κ D Θ pc it

ἔλεγον	ὅτι	οὗτός	ἐστίν	ἀληθῶς	ὁ	προφήτης
mówili,	że:	Ten	jest	prawdziwie	-	prorok
3004 V-IAI-3P	3754 CONJ	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	230 ADV	3588 T-NSM	4396 N-NSM
ὁ	ἔρχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον <sup>τ</sup> .	Ἰησοῦς	οὖν
-	przychodzący	na	-	świat.	Jezus	więc
3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM	. 6.15	2424 N-NSM 3767 CONJ
γνοὺς	ὅτι	μέλλουσιν	ἔρχεσθαι	καὶ	ἀρπάζειν	αὐτὸν
poznawszy,	że	zamierzają	przysść	i	porwać	go,
1097 V-2AAP-NSM	3754 CONJ	3195 V-PAI-3P	2064 V-PNN	2532 CONJ	726 V-PAN	846 P-ASM
ἵνα	ποιήσωσιν	βασιλέα,	ἄνεχώρησεν	πάλιν	εἰς	τὸ
aby	uczynić	królem,	wycofał się	znów	-	na
2443 CONJ	4160 V-AAS-3P	935 N-ASM	402 V-AAI-3S	3825 ADV	1519 PREP	3588 T-ASN
ὄρος	αὐτὸς	μόνος <sup>τ</sup> .	ὥς	δὲ	ὀψία	ἐγένετο
górze	sam	jeden.	Jak	zaś	wieczór	stał się,
3735 N-ASN	846 P-NSM	3441 A-NSM	. 6.16	5613 ADV	1161 CONJ	3798 A-NSF 1096 V-2ADI-3S
κατέβησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν
zeszli	-	uczniowie	jego	na	-	morze,
2597 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	1909 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF 6.17
καὶ	ἐμβάντες	εἰς	τὸ πλοῖον	ἦρχοντο	πέραν	τῆς
i	wszedłszy	do	łodzi	płynęli	poza	-
2532 CONJ	1684 V-2AAP-NPM	1519 PREP	4143 N-ASN	2064 V-INI-3P	4008 ADV	3588 T-GSF
θαλάσσης	εἰς	Καφαρναούμ.	καὶ	σκοτία	ἤδη	ἐγεγόνει <sup>τ</sup>
morze	do	Kafarnaum.	I	ciemność	już	stała się
2281 N-GSF	1519 PREP	2584 N-PRI	2532 CONJ	4653 N-NSF	2235 ADV	1096 V-LAI-3S
καὶ	οὐπω	ἐληλύθει	πρὸς	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς <sup>τ</sup> ,
i	jeszcze nie	przybył	do	nich	-	Jezus.
2532 CONJ	3768 ADV-N	2064 V-2LAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	3588 T-NSM	2424 N-NSM . 6.18
ἥ	τε	θάλασσα	ἀνέμου	μεγάλου	πνέοντος	
A	-	morze	(przy) wietrze	wielkim	dmącym	
3588 T-NSF	5037 PRT	2281 N-NSF	417 N-GSM	3173 A-GSM	4154 V-PAP-GSM	
διεγείρετο.		ἐληλακότες	οὖν	ὥς	ἑσταδίους	εἴκοσι
było rozbudzone.		Przewiosłowawszy	więc	jakiś	stadiów	dwadzieścia
1326 V-IPi-3S	6.19	1643 V-RAP-NPM	3767 CONJ	5613 ADV	4712 N-APM	1501 A-NUI
πέντε	ἥ	τριάκοντα	θεωροῦσιν	τὸν	Ἰησοῦν	
pięć	lub	trzydzieści	widzą	-	Jezusa	
4002 A-NUI	2228 PRT	5144 A-NUI	2334 V-PAI-3P	3588 T-ASM	2424 N-ASM	
περιπατοῦντα	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης <sup>τ</sup>	καὶ	ἐγγὺς	τοῦ
chodzącego	po	-	morzu	i	blisko	-
4043 V-PAP-ASM	1909 PREP	3588 T-GSF	2281 N-GSF	2532 CONJ	1451 ADV	3588 T-GSN

6.15 ῥ φευγει X\* lat (sy<sup>c</sup>)6.15 ῥ και αναδεικνυναι X\* (q) | ινα π. αυτον D Θ Ψ f<sup>13</sup> ̲̅(lat) sy | txt ̲̅<sup>75</sup> X<sup>2</sup> A B L N\* W 1. 33. 565. 579. 892. 1241 aI; 0r6.15 τ (Mc 6,46) κακει προσηυχετο D (sa<sup>ms</sup>)

6.17 ῥ κατελαβεν δε αυτους η σκοτια X D

6.17 ϛ 1 2 5 (-N) 6 3 4 X D a | 1 3 4 2 (εγεγονει ̲̅<sup>75</sup>) 5 6 ̲̅<sup>28vid.75</sup> B N Ψ 579 pc | ουκ ελ. πρ. αυ. ο Ι. (+ εις το πλοιον K pc) A Θ f<sup>1</sup> ̲̅ lat sy sa ac<sup>2</sup> | txt (L) W 33 pc it pbo bo (et add. εις το πλοιον p. I. f<sup>13</sup>)6.17 τ το A D W Θ Ψ f<sup>1.13</sup> ̲̅ sa ac<sup>2</sup> bo | txt ̲̅<sup>75</sup> X B L Δ 33. 579. 700. 892. 1241 aI mf pbo

6.19 ῥ σταδια X\* D pc

6.19 ῥ την -ασσαν ̲̅<sup>75</sup>

πλοίου	γινόμενον,	καὶ	ἐφοβήθησαν.	ὁ	δὲ		
łodzi	będącego,	i	przestraszyli się.	On	zaś		
4143 N-GSN	1096 V-PNP-ASM	2532 CONJ	5399 V-AOI-3P	6.20	3588 T-NSM	1161 CONJ	
λέγει	αὐτοῖς·	ἐγώ	εἰμι·	μή	φοβεῖσθε.		
mówi	im:	Ja	jestem,	nie	bójcie się.		
3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3361 PRT-N	5399 V-PNM-2P	6.21	
ἤθελον	οὖν	λαβεῖν	αὐτόν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ
Chcieli	więc	wziąć	go	do	-	łodzi,	i
2309 V-IAI-3P	3767 CONJ	2983 V-2AAN	846 P-ASM	1519 PREP	3588 T-ASN	4143 N-ASN	2532 CONJ
εὐθέως	ἔγένετο	τὸ	πλοῖον·	ἐπὶ	τῆς	γῆς·	εἰς
zaraz	stała się	-	łódź	przy	-	ziemi,	do
2112 ADV	1096 V-2ADI-3S	3588 T-NSN	4143 N-NSN	1909 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF	1519 PREP
ἦν	ὑπῆγον.	Τῇ	ἐπαύριον	ὁ	ὄχλος	ὁ	
której	zmierzali	-	Nazajutrz	-	tłum	-	
3739 R-ASF	5217 V-IAI-3P	6.22	3588 T-DSF	1887 ADV	3588 T-NSM	3793 N-NSM	3588 T-NSM
ἑστηκώς	πέραν	τῆς	θαλάσσης	εἶδον	ὅτι	πλοιάριον	
stojący	za	-	morzem	zobaczył,	że	łódka	
2476 V-RAP-NSM	4008 ADV	3588 T-GSF	2281 N-GSF	3708 V-2AAI-3P	3754 CONJ	4142 N-NSN	
ἄλλο	οὐκ	ἦν	ἐκεῖ	εἰ	μή	ἐν	καὶ
inna	nie	była	tam,	jeśli	nie	jedna,	i
243 A-NSN	3756 PRT-N	1510 V-IAI-3S	1563 ADV	1508 COND	1508 PRT-N	1520 A-NSN	2532 CONJ
ὅτι	οὐ	συνεισῆλθεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὁ	
że	nie	wszedł razem z	-	uczniami	jego	-	
3754 CONJ	3756 PRT-N	4897 V-2AAI-3S	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	3588 T-NSM	
Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἀλλὰ	μόνοι	οἱ	μαθηταί
Jezus	do	-	łodzi,	ale	sami	-	uczniowie
2424 N-NSM	1519 PREP	3588 T-ASN	4143 N-ASN	235 CONJ	3441 A-NPM	3588 T-NPM	3101 N-NPM
αὐτοῦ	ἀπῆλθον·	ἄλλα	ἦλθεν	πλοῖα	ἄρια	ἐκ	
jego	odeszli.	Ale	przyszły	łódki	z		
846 P-GSM	565 V-2AAI-3P	6.23	243 A-NPN	2064 V-2AAI-3S	4143 N-NAPN	1537 PREP	
Τιβεριάδος	ἐγγύς	τοῦ	τόπου	ὅπου	ἔφαγον	τὸν	ἄρτον
Tyberiady	blisko	-	miejsca,	gdzie	zjedli	-	chleb,
5085 N-GSF	1451 ADV	3588 T-GSM	5117 N-GSM	3699 ADV	5315 V-2AAI-3P	3588 T-ASM	740 N-ASM
εὐχαριστήσαντος	τοῦ	κυρίου.	ὅτε	οὖν	εἶδεν		
(gdy) dzięki uczynił	-	Pan*.	Gdy	więc	zobaczył		
2168 V-AAP-GSM	3588 T-GSM	2962 N-GSM	6.24	3753 ADV	3767 CONJ	3708 V-2AAI-3S	

6.20 <sup>□</sup> sy<sup>c</sup>6.21 <sup>Γ</sup> την γην <sup>κ\*</sup> f<sup>13</sup> 579. 1424 aI; Or6.21 <sup>ς</sup> 2 3 1 κ (D) θ <sup>ⲡ</sup> a f ff<sup>2</sup> vg<sup>c1</sup> | txt <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> A B L N W <sup>ψ</sup> f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 892. 1241 aI aur c e q l  
vg<sup>st.ww</sup>6.22 <sup>Γ</sup> ιδων <sup>ψ</sup> f<sup>1.13</sup> <sup>ⲡ</sup> | ειδεν <sup>ⲡ</sup><sup>28</sup> κ D lat | txt <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> A B L N W θ 33 aI it sy<sup>p.h</sup>6.22 <sup>Τ</sup> εκεινο (-D 33 <sup>pc</sup> sy<sup>h</sup>) εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου (του Ιησου <sup>κ\*</sup> D<sup>c</sup> f<sup>13</sup> <sup>pc</sup> sy<sup>c</sup> sa) <sup>κ\*</sup> D(\*) θ f<sup>13</sup>  
33 <sup>ⲡ</sup> a e sy sa | txt <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> κ<sup>2</sup> A B L N W <sup>ψ</sup> 1. 565. 579. 1241 aI lat co6.23 <sup>Γ</sup> δε -θεν A W θ (ψ) f<sup>13</sup> <sup>ⲡ</sup> | δε -θον (K) N Γ f<sup>1</sup> 565. (1241) aI | -θον (ς L) 091. 33. 579 <sup>pc</sup> | txt <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> B  
<sup>pc</sup> (d e); (ςDid<sup>1em</sup>)6.23 <sup>Γ</sup> πλοια <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> (κ) B W <sup>ψ</sup> <sup>pc</sup> lat | txt A (D) θ 091 f<sup>1.13</sup> 33 <sup>ⲡ</sup>; (ςDid<sup>1em</sup>)6.23 <sup>Γ</sup> επελθοντων ουν των πλοιων κ | αλλων πλοιαριων ελθοντων D (b j r<sup>1</sup>) sy<sup>c</sup>6.23 <sup>□</sup> D 091 <sup>pc</sup> a e sy<sup>s.c</sup>6.24 <sup>Γ</sup> ανεβ. <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> <sup>κ\*</sup> L f<sup>1</sup> 565. 579 <sup>pc</sup> lat | ελαβον D f<sup>13</sup> it et <sup>ε</sup>αυτοις πλοιαρ. D it | αυτοι τα πλοιαρ. f<sup>13</sup> b  
| εις το πλοιον <sup>κ\*</sup> | αυ. (και αυ. Γ f<sup>1</sup> <sup>pc</sup>) εις τα πλοια A θ f<sup>1</sup> <sup>ⲡ</sup> q | txt <sup>ⲡ</sup><sup>75</sup> κ<sup>2</sup> B L N W <sup>ψ</sup> (33). 579.  
892 aI

ὁ	ὄχλος	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐκ	ἔστιν	ἐκεῖ	οὐδὲ
-	tłum,	że	Jezus	nie	jest	tam,	ani
3588 T-NSM	3793 N-NSM	3754 CONJ	2424 N-NSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1563 ADV	3761 CONJ-N
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	ἐνέβησαν	αὐτοὶ	εἰς	τὰ	
-	uczniowie	jego,	weszli	sami	do	-	
3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	1684 V-2AAI-3P	846 P-NPM	1519 PREP	3588 T-APN	
πλοῖα <sup>α</sup>	καὶ	ἦλθον	εἰς	Καφαρναοὺμ	ζητοῦντες		
łódek	i	przyszli	do	Kafarnaum,	szukając		
4142 N-APN	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3P	1519 PREP	2584 N-PR	2212 V-PAP-NPM		
τὸν	Ἰησοῦν.	καὶ	εὐρόντες	αὐτὸν	πέραν	τῆς	
-	Jezusa.	i	znalazłszy	go	za	-	
3588 T-ASM	2424 N-ASM	6.25	2532 CONJ	2147 V-2AAP-NPM	846 P-ASM	4008 ADV	3588 T-GSF
θαλάσσης	εἶπον	αὐτῷ·	ῥαββί,	πότε	ᾧδε	ᾔγεγονας;	
morzem	rzekli	mu:	Rabbi,	kiedy	tu	zjawiłeś się?	
2281 N-GSF	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	4461 HEB	4219 PRT-I	5602 ADV	1096 V-2RAI-2S	6.26
Ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν·	ἀμήν ἀμήν	
Odpowiedział	im	-	Jezus	i	rzekł:	Amen, amen	
611 V-ADI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	281 HEB	281 HEB
λέγω	ὕμιν,	ζητεῖτέ	με	οὐχ	ὅτι	εἴδετε	
mówię	wam,	szukacie	mnie	nie	bo	ujrzeliście	
3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	2212 V-PAI-2P	1473 P-1AS	3756 PRT-N	3754 CONJ	3708 V-2AAI-2P	
σημεῖα,	ἀλλ'	ὅτι	ἐφάγετε	ἐκ	τῶν	ἄρτων	καὶ
znaki,	ale	bo	zjedliście	z	-	chlebów	i
4592 N-APN	235 CONJ	3754 CONJ	5315 V-2AAI-2P	1537 PREP	3588 T-GPM	740 N-GPM	2532 CONJ
ἐχορτάσθητε.	ἐργάζεσθε	μὴ	τὴν	βρῶσιν	τὴν		
nasyliciliście się.	Wypracowujcie	nie	-	pokarm	-		
5526 V-API-2P	6.27	2038 V-PNM-2P	3361 PRT-N	3588 T-ASF	1035 N-ASF	3588 T-ASF	
ἀπολλυμένην	ἀλλὰ	τὴν	βρῶσιν	τὴν	μένουσαν	εἰς	
ginący,	ale	-	pokarm	-	pozostający	na	
622 V-PMP-ASF	235 CONJ	3588 T-ASF	1035 N-ASF	3588 T-ASF	3306 V-PAP-ASF	1519 PREP	
ζωὴν	αἰώνιον,	ἣν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	
życie	wieczne,	który	-	Syn	-	Człowieka	
2222 N-ASF	166 A-ASF	3739 R-ASF	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	
ἕμιν	δώσει·	τοῦτον	γὰρ	ὁ	πατήρ	ἐσφράγισεν	
wam	da.	Tego	bowiem	-	Ojciec	opieczętował,	
4771 P-2DP	1325 V-FAI-3S	3778 D-ASM	1063 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4972 V-AAI-3S	
ὁ	θεός.	εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν·	τί	
-	Bóg.	Powiedzieli	więc	do	niego:	Co	
3588 T-NSM	2316 N-NSM	6.28	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	5101 I-ASN
᾿ποιῶμεν	ἵνα	ἐργαζώμεθα	τὰ	ἔργα	τοῦ	θεοῦ;	
mamy czynić,	aby	wypracowaliśmy	-	dzieła	-	Boga?	
4160 V-PAS-1P	2443 CONJ	2038 V-PNS-1P	3588 T-APN	2041 N-APN	3588 T-GSM	2316 N-GSM	
ἀπεκρίθη	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	τοῦτό	
Odpowiedział	-	Jezus	i	powiedział	im:	To	
6.29	611 V-ADI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3778 D-NSN

6.24 ρ και ιδοντες οτι ουκ ην εκει ο ι. K\* sy<sup>c</sup>

6.25 ρ εληλυθας D | ηλθες K

6.27 ρ 2 1 f<sup>13</sup> 1424 aI it vg<sup>c1</sup> | διδωσιν υμιν K D e ff<sup>2</sup> j6.27 ρ K aI lat; C1 Epi<sup>ph</sup>6.28 ρ ποιησωμεν ινα εργ. W θ f<sup>13</sup> aI | εργασωμεθα ινα ποιησωμεν D(\*)

ἐστιν jest 1510 V-PAI-3S	τὸ - 3588 T-NSN	ἔργον dzieło 2041 N-NSN	τοῦ - 3588 T-GSM	θεοῦ, Boga, 2316 N-GSM	ἵνα aby 2443 CONJ	ᾠπιστεύητε wierzyliście 4100 V-PAS-2P	
εἰς w 1519 PREP	ὃν (tego) którego 3739 R-ASM	ἀπέστειλεν wysłał 649 V-AAI-3S	ἐκεῖνος. On. 1565 D-NSM	. 6.30	Εἶπον Powiedzieli 3004 V-2AAI-3P	οὖν więc 3767 CONJ	
αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	τί Jaki 5101 I-ASN	οὖν więc 3767 CONJ	ποιεῖς czynisz 4160 V-PAI-2S	σὺ ty 4771 P-2NS	σημεῖον, znak, 4592 N-ASN	ἵνα aby 2443 CONJ	
ἴδωμεν zobaczyliśmy 3708 V-2AAS-1P	καὶ i 2532 CONJ	πιστεύσωμέν uwierzyliśmy 4100 V-AAS-1P	σοι; ci? 4771 P-2DS	τί Co 5101 I-ASN	ἐργάζῃ; robisz? 2038 V-PNI-2S	6.31	
οἱ - 3588 T-NPM	πατέρες Ojcowie 3962 N-NPM	ἡμῶν nasi 1473 P-1GP	τὸ - 3588 T-ASN	μάννα mannę 3131 HEB	ἔφαγον zjedli 5315 V-2AAI-3P	ἐν na 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF
ἐρήμῳ, pustkowiu, 2048 A-DSF	καθὼς jako 2531 ADV	ἐστιν jest 1510 V-PAI-3S	γεγραμμένον· napisane: 1125 V-RPP-NSN	ἄρτον Chleb 740 N-ASM	ἐκ z 1537 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	
οὐρανοῦ nieba 3772 N-GSM	ἔδωκεν dał 1325 V-AAI-3S	αὐτοῖς im 846 P-DPM	φαγεῖν. zjeść. 5315 V-2AAN	. 6.32	Εἶπεν Powiedział 3004 V-2AAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	αὐτοῖς im 846 P-DPM
ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἀμήν Amen, 281 HEB	ἀμήν amen 281 HEB	λέγω mówię 3004 V-PAI-1S	ὕμιν, wam, 4771 P-2DP	οὐ nie 3756 PRT-N	Μωϋσῆς Mojżesz 3475 N-NSM
ᾠδέδωκεν dał 1325 V-RAI-3S	ὕμιν wam 4771 P-2DP	τὸν - 3588 T-ASM	ἄρτον chleb 740 N-ASM	ἐκ z 1537 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	οὐρανοῦ, nieba, 3772 N-GSM	ἀλλ' ale 235 CONJ
ὁ - 3588 T-NSM	πατήρ Ojciec 3962 N-NSM	μου mój 1473 P-1GS	δίδωσιν daje 1325 V-PAI-3S	ὕμιν wam 4771 P-2DP	τὸν - 3588 T-ASM	ἄρτον chleb 740 N-ASM	ἐκ z 1537 PREP
τοῦ - 3588 T-GSM	οὐρανοῦ nieba 3772 N-GSM	τὸν - 3588 T-ASM	ἀληθινόν· prawdziwy. 228 A-ASM	. 6.33	ὁ - 3588 T-NSM	γὰρ Bowiem 1063 CONJ	ἄρτος chlebem 740 N-NSM
τοῦ - 3588 T-GSM	θεοῦ Boga 2316 N-GSM	ἐστιν jest 1510 V-PAI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	καταβαίνων schodzący 2597 V-PAP-NSM	ἐκ z 1537 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	
οὐρανοῦ nieba 3772 N-GSM	καὶ i 2532 CONJ	ζωὴν życie 2222 N-ASF	διδούς dający 1325 V-PAP-NSM	τῷ - 3588 T-DSM	κόσμῳ. światu. 2889 N-DSM	. 6.34	Εἶπον Powiedzieli 3004 V-2AAI-3P
οὖν więc 3767 CONJ	πρὸς do 4314 PREP	αὐτόν· niego: 846 P-ASM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	πάντοτε zawsze 3842 ADV	δὸς daj 1325 V-2AAM-2S	ἡμῖν nam 1473 P-1DP	τὸν - 3588 T-ASM
ἄρτον chleb 740 N-ASM	τοῦτον. ten. 3778 D-ASM	6.35	Εἶπεν Powiedział 3004 V-2AAI-3S	αὐτοῖς im 846 P-DPM	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἐγώ Ja 1473 P-1NS

6.29 \* † ϣ<sup>75</sup> κ ω ψ ϣ | txt A B D K L N T Θ f<sup>1.13</sup> 33. 579 a1; Or6.29 ϣ -σητε D K W Γ Δ Θ145 f<sup>13</sup> 700. 892. 1241. 1424 ϣ6.31 ϣ δεδ- κ ω θ f<sup>13</sup> pc6.32 ϣ εδ- B D L W a1; C1 | txt ϣ<sup>75</sup> κ Α Τ Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ; Or

6.33 τ ο κ δ θ

εἰμι	ὁ	ἄρτος	τῆς	ζωῆς·	ὁ	ἐρχόμενος	πρὸς
jestem	(ten)	chleb	-	życia.	-	Przychodzący	do
1510 V-PAI-1S	3588 T-NSM	740 N-NSM	3588 T-GSF	2222 N-GSF	3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	4314 PREP
ἐγὲ	οὐ	μή	πεινάσῃ <sup>τ</sup> ,	καὶ	ὁ	πιστεύων	εἰς
mnie	nie	-	będzie głodny	i	-	wierzący	we
1473 P-1AS	3364 PRT-N	3364 PRT-N	3983 V-AAS-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	4100 V-PAP-NSM	1519 PREP
ἐγὲ	οὐ	μή	διψήσει	πώποτε.	Ἄλλ'	εἶπον	
mnie	nie	-	będzie pragnął	kiedykolwiek.	Ale	powiedziałem	
1473 P-1AS	3364 PRT-N	3364 PRT-N	1372 V-FAI-3S	4455 ADV	. 6.36	235 CONJ	3004 V-2AAI-1S
ὡμῖν	ὅτι	καὶ	ἐωράκατέ	ἡμε	καὶ	οὐ	
wam,	że	i	ujrzałeś	mnie	i	nie	
4771 P-2DP	3754 CONJ	2532 CONJ	3708 V-RAI-2P-ATT	1473 P-1AS	2532 CONJ	3756 PRT-N	
πιστεύετε.	πᾶν	ὃ	δίδωσίν	μοι	ὁ	πατὴρ	
wierzycie.		Wszystko,	co	daje	mi	-	Ojciec,
4100 V-PAI-2P	. 6.37	3956 A-ASN	3739 R-ASN	1325 V-PAI-3S	1473 P-1DS	3588 T-NSM	3962 N-NSM
πρὸς	ἐγὲ	ἥξει,	καὶ	τὸν	ἐρχόμενον	πρὸς	ἐγὲ
do	mnie	przyjdzie,	i	-	przychodzącego	do	mnie
4314 PREP	1473 P-1AS	2240 V-FAI-3S	2532 CONJ	3588 T-ASM	2064 V-PNP-ASM	4314 PREP	1473 P-1AS
οὐ	μή	ἐκβάλω	ὅξω,	ὅτι	καταβέβηκα		
nie	-	wyrzucę	na zewnątrz,	bo	zeszedłem		
3364 PRT-N	3364 PRT-N	1544 V-2AAS-1S	1854 ADV	. 6.38	3754 CONJ	2597 V-RAI-1S	
ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ	οὐχ	ἵνα	ποιῶ	τὸ	θέλημα
z	-	nieba	nie	aby(m)	czynił	-	wolę
575 PREP	3588 T-GSM	3772 N-GSM	3756 PRT-N	2443 CONJ	4160 V-PAS-1S	3588 T-ASN	2307 N-ASN
τὸ	ἐμὸν	ἀλλὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	
-	moją,	ale	-	wolę	(tego),	(który) posłał	
3588 T-ASN	1699 S-1SASN	235 CONJ	3588 T-ASN	2307 N-ASN	3588 T-GSM	3992 V-AAP-GSM	
με <sup>τ</sup> .	τοῦτο	δέ	ἐστίν	τὸ	θέλημα	τοῦ	
mnie.	To	zaś	jest	-	wola	(tego),	
1473 P-1AS	. 6.39	3778 D-NSN	1161 CONJ	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN	2307 N-NSN	3588 T-GSM
πέμψαντός	με <sup>τ</sup> ,	ἵνα	πᾶν	ὃ	δέδωκέν	μοι	
(który) posłał	mnie,	aby	wszystko,	co	dał	mi,	
3992 V-AAP-GSM	1473 P-1AS	2443 CONJ	3956 A-ASN	3739 R-ASN	1325 V-RAI-3S	1473 P-1DS	

- 6.35 Γ με A D L W Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{75}$  X B T
- 6.35 F -οη B<sup>2</sup> K Γ Ψ 565. 700. 892. 1241  $\mathfrak{M}$
- 6.35 T ουν X D N Γ Θ Ψ f<sup>13</sup> 33. 1241. 1 844. 1 2211 aI sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> | δε A f<sup>1</sup>  $\mathfrak{M}$  sy<sup>hmg</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{75vid}$  B L T W 579 pc  
it sy<sup>s.c.p</sup> co
- 6.35 F nw- pote D
- 6.36 \* X A pc a b e q sy<sup>s.c</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66.75vid}$  rell
- 6.37 \* X\* D pc a b e sy<sup>s.c</sup>
- 6.37 Γ † με A B D L W Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  X K T Δ Θ aI
- 6.38 Γ εκ X D Ψ f<sup>1</sup>  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  A B L T W Θ f<sup>13</sup> 33. 1241. 1 844. 1 2211 aI; Did
- 6.38 F ποιησω X D L\* W pc
- 6.38 T πατρος D 700. 892. 1424. 1 2211 aI it sy<sup>(s).c</sup>
- 6.39 \*  $\mathfrak{P}^{66.75}$  B C L T W Γ Δ Θ Ψ f<sup>1</sup> 565. 579. 700. 892. 1 844. 1 2211 pm e vg<sup>st</sup> | txt X A D K N f<sup>13</sup> 33. 1241.  
1424 pm
- 6.39 Γ εδ-  $\mathfrak{P}^{75}$
- 6.39 F αυτον L\* N W Γ Δ 579. 1241. 1424\* pm it vg<sup>st.ww</sup>
- 6.39 Γ μηθεν D sa<sup>mss</sup> (bo)
- 6.39 T πατρος Θ f<sup>13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>h</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$  X<sup>1</sup> A B D L T W Ψ f<sup>1</sup> 700. 892. 1 2211 aI b e f q sy<sup>s.c.p</sup>
- 6.39 □ (h.t.?) X\*<sup>.2</sup> C 565. 1 2211 aI sa<sup>ms</sup> bo<sup>mss</sup>

μή	ἀπολέσω	ἔξ	αὐτοῦ,	ἀλλὰ	ἀναστήσω	ᾠαὐτὸ
nie 3361 PRT-N	zgubiłbym 622 V-AAS-1S	z 1537 PREP	tego, 846 P-GSN	ale 235 CONJ	podniósłbym. 450 V-FAI-1S	je 846 P-ASN
ὅεν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾱ.	τοῦτο	γάρ	ἐστίν
w 1722 PREP	- 3588 T-DSF	ostatnim 2078 A-DSF-S	dniu. 2250 N-DSF	To 3778 D-NSN	bowiem 1063 CONJ	jest 1510 V-PAI-3S
τὸ	θέλημα	τοῦ	πατρός	μου,	ἵνα	πᾶς
- 3588 T-NSN	wola 2307 N-NSN	- 3588 T-GSM	Ojca 3962 N-GSM	meo, 1473 P-1GS	aby 2443 CONJ	każdy 3956 A-NSM
θεωρῶν	τὸν	υἱὸν	καὶ	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν
oglądający 2334 V-PAP-NSM	- 3588 T-ASM	Syna 5207 N-ASM	i 2532 CONJ	wierzący 4100 V-PAP-NSM	w 1519 PREP	niego 846 P-ASM
ἔχη	ζωὴν	αἰώνιον,	καὶ	ἀναστήσω	αὐτὸν	ὅεγώ
miał 2192 V-PAS-3S	życie 2222 N-ASF	wieczne, 166 A-ASF	i 2532 CONJ	podniósłbym 450 V-FAI-1S	go 846 P-ASM	ja 1473 P-1NS
ὅεν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾱ.	Ἐγὼγγυζον	οὖν	οἱ
w 1722 PREP	- 3588 T-DSF	dniu 2078 A-DSF	ostatnim. 2250 N-DSF	Szemrali 1111 V-IAI-3P	więc 3767 CONJ	- 3588 T-NPM
Ἰουδαῖοι	περὶ	αὐτοῦ	ὅτι	εἶπεν·	ἐγώ	εἰμι
Judejczycy 2453 A-NPM	co do 4012 PREP	niego, 846 P-GSM	bo 3754 CONJ	powiedział: 3004 V-2AAI-3S	Ja 1473 P-1NS	jestem 1510 V-PAI-1S
ὁ	ἄρτος	ὁ	καταβάς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
- 3588 T-NSM	chlebem. 740 N-NSM	- 3588 T-NSM	(który) zszedł 2597 V-2AAP-NSM	z 1537 PREP	- 3588 T-GSM	nieba, 3772 N-GSM
καὶ	ἔλεγον·	οὐχ	οὗτός	ἐστίν	Ἰησοῦς	ὁ υἱὸς
i 2532 CONJ	mówili: 3004 V-IAI-3P	(Czyż) nie 3756 PRT-N	ten 3778 D-NSM	jest 1510 V-PAI-3S	Jezusem 2424 N-NSM	- 3588 T-NSM
Ἰωσήφ,	οὗ	ἡμεῖς	οἶδαμεν	τὸν	πατέρα	καὶ τὴν
Józefa, 2501 N-PRI	którego 3739 R-GSM	my 2249 P-1NP	znamy 1492 V-RAI-1P	- 3588 T-ASM	ojca 3962 N-ASM	i 2532 CONJ
μητέρα;	πῶς	νῦν	λέγει	ὅτι	ἐκ	τοῦ οὐρανοῦ
matkę? 3384 N-ASF	Jak 4459 ADV-I	teraz 3568 ADV	mówi, 3004 V-PAI-3S	że: 3754 CONJ	Z 1537 PREP	- 3588 T-GSM
καταβέβηκα;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	
zszedłem? 2597 V-RAI-1S	. 6.43	Odpowiedział 611 V-ADI-3S	Jezus 2424 N-NSM	i 2532 CONJ	rzekł 3004 V-2AAI-3S	im: 846 P-DPM
μή	γογγύζετε	μετ'	ἀλλήλων.	οὐδεὶς	δύναται	
Nie 3361 PRT-N	szemrajcie 1111 V-PAM-2P	między 3326 PREP	sobą. 240 C-GPM	. 6.44	Nikt 3762 A-NSM-N	(nie) może 1410 V-PNI-3S

6.40 \*  $\Phi^{66}$  A D f<sup>1</sup> pc aur b n vg<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>; C1

6.40 \*<sup>1</sup>  $\Phi^{75}$  B C T W  $\Theta$  1  $\mathfrak{M}$  e | txt  $\Phi^{66}$   $\chi$  A D K L N  $\psi$  f<sup>13</sup> 33. 1241. I 844. I 2211 aI lat; C1

6.40  $\square$   $\Phi^{66*}$

6.42  $\Gamma$  ουχι  $\Phi^{75}$  B T | οτι  $\Phi^{66*}$  sa<sup>ms</sup>

6.42  $\Gamma^1$  εγω  $\chi$   $\Theta$  pc pbo | εαυτον (et ... καταβεβηκενα) D

6.42  $\Gamma$  ουν  $\Phi^{66}$   $\chi$  A D L  $\psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup> | - 579 pc a e sy<sup>s.c</sup> sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> | txt  $\Phi^{75}$  B C T W  $\Theta$  1241 pc bo<sup>pt</sup>

6.42  $\Gamma$  ουτος ( $\chi$ ) A ( $\psi$ ) f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup> | txt  $\Phi^{66.75}$  B C D L T W  $\Theta$  f<sup>1</sup> 33. 565. 892. 1241 aI a ff<sup>2</sup> q sy<sup>s.c</sup> co

6.42  $\square$   $\chi^*$  W b sy<sup>s.c</sup>

6.43  $\Gamma$  ουν  $\chi$  pc | ο  $\Phi^{66}$  C K f<sup>13</sup> pc | ουν ο A D W  $\Theta$   $\psi$  1  $\mathfrak{M}$  sy<sup>h</sup> | txt  $\Phi^{75}$  B L T 33. 892. 1241 aI

6.44 \*  $\Phi^{66c.75}$   $\chi$   $\Delta$   $\Theta$  pc aur e vg<sup>st</sup>

ἐλθεῖν przyjść 2064 V-2AAN	πρός do 4314 PREP	ἡμε mnie, 1473 P-1AS	ἐάν jeśli 3362 COND	μή nie 3362 PRT-N	ὁ - 3588 T-NSM	πατήρ Ojciec, 3962 N-NSM	τὸ - 3588 T-NSM
πέμψας (który) posłał 3992 V-AAP-NSM	με mnie, 1473 P-1AS	ἐλκύση pociągnie 1670 V-AAS-3S	αὐτόν, go, 846 P-ASM	κἀγὼ i ja 2504 P-1NS-K	ἀναστήσω podniosę 450 V-FAI-1S	αὐτόν go 846 P-ASM	
ὅν w 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF	ἐσχάτῃ ostatnim 2078 A-DSF-S	ἡμέρᾱ. dniu. 2250 N-DSF	ἔστιν Jest 1510 V-PAI-3S	γεγραμμένον napisane 1125 V-RPP-NSN		
ἐν w 1722 PREP	τοῖς - 3588 T-DPM	προφήταις. prorokach: 4396 N-DPM	καὶ I 2532 CONJ	ἔσονται będą 1510 V-FDI-3P	πάντες wszyscy 3956 A-NPM	διδασκοί wyuczonymi 1318 A-NPM	
θεοῦ. (przez) Boga. 2316 N-GSM	πᾶς Každy, 3956 A-NSM	τὸ - 3588 T-NSM	ἄκούσας (który) usłyszał 191 V-AAP-NSM	παρὰ od 3844 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	πατρός Ojca 3962 N-GSM	
καὶ i 2532 CONJ	μαθὼν (który) nauczył się, 3129 V-2AAP-NSM	ἔρχεται przychodzi 2064 V-PNI-3S	πρὸς do 4314 PREP	ἐμέ. mnie. 1473 P-1AS	οὐχ Nie, 3756 PRT-N	ὅτι że 3754 CONJ	
τὸν - 3588 T-ASM	πατέρα Ojca 3962 N-ASM	ἑώρακέν ujrzał 3708 V-RAI-3S-ATT	τις ktoś, 5100 X-NSM	εἰ (tylko) 1508 COND	μή - 1508 PRT-N	ὁ - 3801 T-NSM	
ὢν będący 3801 V-PAP-NSM	παρὰ od 3844 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	θεοῦ, Boga, 2316 N-GSM	οὗτος ten 3778 D-NSM	ἑώρακεν ujrzał 3708 V-RAI-3S-ATT	τὸν - 3588 T-ASM	
πατέρα. Ojca. 3962 N-ASM	ἀμὴν Amen, 281 HEB	ἀμὴν amen 281 HEB	λέγω mówię 3004 V-PAI-1S	ὕμιν, wam, 4771 P-2DP	ὁ - 3588 T-NSM	πιστεύων wierzący 4100 V-PAP-NSM	
ἔχει ma 2192 V-PAI-3S	ζωὴν życie 2222 N-ASF	αἰώνιον. wieczne. 166 A-ASF	Ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	εἰμι jestem 1510 V-PAI-1S	ὁ - 3588 T-NSM	ἄρτος chleb 740 N-NSM	
τῆς - 3588 T-GSF	ζωῆς. życia. 2222 N-GSF	οἱ - 3588 T-NPM	πατέρες Ojcowie 3962 N-NPM	ὕμῶν wasi 4771 P-2GP	ἔφαγον zjedli 5315 V-2AAI-3P	ἐν na 1722 PREP	
τῇ - 3588 T-DSF	ἐρήμῳ pustkowiu 2048 A-DSF	τὸ - 3588 T-ASN	μάννα. manne 3131 HEB	καὶ i 2532 CONJ	ἀπέθανον. umarli. 599 V-2AAI-3P	οὗτός Ten 3778 D-NSM	
ἔστιν jest 1510 V-PAI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	ἄρτος chleb 740 N-NSM	ὁ - 3588 T-NSM	ἐκ z 1537 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	οὐρανοῦ nieba 3772 N-GSM	

6.44 ἡμε B Δ Θ a1

6.44 τ μου Ϙ<sup>66</sup> pc6.45 ἡ ακουων D Γ Δ 700. 1424 Ϙ it vg<sup>mss</sup> sy<sup>hmg</sup>6.45 ἡμε Ϙ<sup>66</sup> A C D L W ψ f<sup>1.13</sup> Ϙ | txt Ϙ<sup>75</sup> X B T Θ pc6.45 τ ουν A Θ ψ f<sup>1</sup> Ϙ q sy<sup>c.p.h</sup> | txt Ϙ<sup>66.75</sup> X B C D L N T W f<sup>13</sup> 33. 579. 1241 a1 lat sy<sup>s</sup>; Or6.46 ἡ θεον X\* D a b e r<sup>1</sup> | θεον πατερα sy<sup>s</sup>

6.46 ἡ 2 B | τ. πατρος X; Did

6.47 τ εις εμε A C<sup>2</sup> D ψ f<sup>1.13</sup> 33 Ϙ lat sy<sup>p.h</sup> sa pbo bo; Did | εις θεον sy<sup>s.c</sup> | txt Ϙ<sup>66.75vid</sup> X B C\* L T W Θ 892 pc j ac<sup>2</sup>6.49 ἡ 4 5 1-3 Ϙ<sup>66</sup> X A L W ψ f<sup>1.13</sup> 33 Ϙ (f) q vg<sup>c1</sup> sy<sup>h</sup>; Cyr | τον αρτον εν τη εφ., το μ., D (a) b e r<sup>1</sup> (sy<sup>c</sup>) | txt B C T W Θ (aur) c ff<sup>2</sup> vg<sup>st</sup>

6.50 ἡ -θηνηκη B



καταβαίνων,	ἵνα	τις	ἐξ	αὐτοῦ	φάγη	καὶ	
schodzący.	aby	ktokolwiek	z	niego	zje	i	
2597 V-PAP-NSM	2443 CONJ	5100 X-NSM	1537 PREP	846 P-GSM	5315 V-2AAS-3S	2532 CONJ	
μή	ἄποθάνη.	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	ὁ	
nie	umarł.	Ja	jestem	-	chlebem	-	
3361 PRT-N	599 V-2AAS-3S	. 6.51	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSM	740 N-NSM	
ζῶν	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβάς·	ἐάν	
żyjącym,	(tym)	z	-	nieba	(który) zszedł.	Jeśli	
2198 V-PAP-NSM	3588 T-NSM	1537 PREP	3588 T-GSM	3772 N-GSM	2597 V-2AAP-NSM	1437 COND	
τις	φάγη	ἐκ	‘τούτου	τοῦ	ἄρτου·	ῥήσῃ	
ktoś	zje	z	tego	-	chleba.	żyć będzie	
5100 X-NSM	5315 V-2AAS-3S	1537 PREP	3778 D-GSM	3588 T-GSM	740 N-GSM	2198 V-FAI-3S	
εἰς	τὸν	αἰῶνα,	καὶ	ὁ	ἄρτος	ὁδὲ	ὄν
na	-	wiek.	A	-	chlebem	zaś,	który
1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-NSM	740 N-NSM	1161 CONJ	3739 R-ASM
ἐγὼ	δώσω	ᾧ	σὰρξ	μού	ἐστίν	ὑπὲρ	τῆς
ja	dam,	-	ciało	me	jest	za	-
1473 P-1NS	1325 V-FAI-1S	3588 T-NSF	4561 N-NSF	3450 P-1GS	2076 V-PAI-3S	5228 PREP	3588 T-GSF
τοῦ	κόσμου	ζωῆς·	Ἐμάχοντο	οὖν	ᾑρὸς	ἀλλήλους	
-	świata	życie.	Walczyli	więc	ze	sobą nawzajem	
3588 T-GSM	2889 N-GSM	2222 N-GSF	. 6.52	3164 V-INI-3P	3767 CONJ	4314 PREP	240 C-APM
οἱ	Ἰουδαῖοι·	λέγοντες·	πῶς	δύναται	οὗτος	ἡμῖν	
-	Judejczycy	mówiąc:	Jak	może	ten	nam	
3588 T-NPM	2453 A-NPM	3004 V-PAP-NPM	4459 ADV-I	1410 V-PNI-3S	3778 D-NSM	1473 P-1DP	
δοῦναι	τὴν	σὰρκα·	οὗτοῦ	φαγεῖν;	εἶπεν	οὖν	
dać	-	ciało	jego	zjeść?	Powiedział	więc	
1325 V-2AAN	3588 T-ASF	4561 N-ASF	847 P-GSM	5315 V-2AAN	. 6.53	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ
αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	ἐάν
im	-	Jezus:	Amen,	amen	mówię	wam,	jeśli
846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3362 COND
μή	φάγητε	τὴν	σὰρκα	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	
nie	zjecie	-	ciała	-	Syna	-	
3362 PRT-N	5315 V-2AAS-2P	3588 T-ASF	4561 N-ASF	3588 T-GSM	5207 N-GSM	3588 T-GSM	
ἀνθρώπου	καὶ	πίητε	αὐτοῦ	τὸ	αἷμα·	οὐκ	
Człowieka	i	(nie) wypijecie	-	jego	krwi,	nie	
444 N-GSM	2532 CONJ	4095 V-2AAS-2P	846 P-GSM	3588 T-ASN	129 N-ASN	3756 PRT-N	

6.51 \* X D W Γ I 844. I 2211 pc it sy<sup>S.C.P</sup> pbo bo

6.51 Ϛ ζρηεται Ϙ<sup>66</sup> B C T f<sup>1.13</sup> Ϙ | txt X D L W Θ ψ 33. 579. 1241 aI

6.51 Ϛ 2 3 1 D 579. 1424 pc | του μου αρ. X a e r<sup>1</sup> sy<sup>S</sup>

6.51 τ ην εγω δωσω θ f<sup>1.13</sup> Ϙ f q sy<sup>P.h</sup> bo | txt Ϙ<sup>66.75</sup> (X) B C D L T W Θ ψ 33. 579. I 844. I 2211 aI lat sy<sup>S.C</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo; C1

6.51 Ϛ 5-9 1-4 X; Tert

6.52 \* † X C D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 Ϙ ff<sup>2</sup> | txt Ϙ<sup>66</sup> B T 892. 1424 pc lat sy

6.52 Ϛ Ϙ<sup>75</sup> C D Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 1241 aI lat

6.52 Ϛ<sup>1</sup> 2 1 3-5 X C f<sup>1</sup> 565 pc; Or | 1 3 2 4 5 Ϙ<sup>66c</sup> (579). 1241 pc | 1 2 4 5 3 D K Θ f<sup>13</sup> aI ff<sup>2</sup> (it vg<sup>C1.st</sup>) | 1 3 4 5 Ϙ<sup>66\*</sup> | txt B L T W Θ ψ 33 Ϙ b f j r<sup>1</sup>; Cyr<sup>1em</sup>

6.53 \* Ϙ<sup>66</sup> B

6.53 Ϛ λαβητε D a

6.53 Ϛ 3 4 2 1 Ϙ<sup>66</sup> D a | 1 3 4 2 X 0250

ἔχετε	ζωήν	ἐν	ἑαυτοῖς.	ὁ	τρώγων	ἔμου	
macie	życia	w	sobie.	-	Jedzący	me	
2192 V-PAI-2P	2222 N-ASF	1722 PREP	1438 F-2DPM	. 6.54	3588 T-NSM	5176 V-PAP-NSM	1473 P-1GS
τὴν	σάρκα	καὶ	πίνων	ἔμου	τὸ	αἷμα	ἔχει
-	ciało	i	pijący	ma	-	krw	ma
3588 T-ASF	4561 N-ASF	2532 CONJ	4095 V-PAP-NSM	1473 P-1GS	3588 T-ASN	129 N-ASN	2192 V-PAI-3S
ζωήν	αἰώνιον,	κάγῳ	ἀναστήσω	αὐτὸν	τῇ	ἐσχάτῃ	
życie	wieczne	i ja	podniosę	go	-	(w) ostatnim	
2222 N-ASF	166 A-ASF	2504 P-1NS-K	450 V-FAI-1S	846 P-ASM	3588 T-DSF	2078 A-DSF-S	
ἡμέρα.		ἡ	γὰρ	σάρξ	μου	ἄληθής	ἐστιν
dnia.		-	Bowiem	ciało	me	prawdziwym	jest
2250 N-DSF	. 6.55	3588 T-NSF	1063 CONJ	4561 N-NSF	1473 P-1GS	227 A-NSF	1510 V-PAI-3S
βρώσις,	καὶ	τὸ	αἷμά	μου	ἄληθής	ἐστιν	πόσις.
pokarmem	i	-	krw	ma	prawdziwym	jest	napojem.
1035 N-NSF	2532 CONJ	3588 T-NSN	129 N-NSN	1473 P-1GS	227 A-NSF	1510 V-PAI-3S	4213 N-NSF
ὁ	τρώγων	μου	τὴν	σάρκα	καὶ	πίνων	
-	Jedzący	me	-	ciało	i	pijący	
. 6.56	3588 T-NSM	5176 V-PAP-NSM	1473 P-1GS	3588 T-ASF	4561 N-ASF	2532 CONJ	4095 V-PAP-NSM
μου	τὸ	αἷμα	ἐν	ἐμοὶ	μένει	κάγῳ	ἐν
ma	-	krw	we	mnie	pozostaje	i ja	w
1473 P-1GS	3588 T-ASN	129 N-ASN	1722 PREP	1473 P-1DS	3306 V-PAI-3S	2504 P-1NS-K	1722 PREP
αὐτῷ.	καθὼς	ἄπέστειλέν	με	ὁ	ζῶν		
nim.	Jako	wysłał	mnie	-	żyjący		
846 P-DSM	. 6.57	2531 ADV	649 V-AAI-3S	1473 P-1AS	3588 T-NSM	2198 V-PAP-NSM	
πατήρ	κάγῳ	ζῶ	διὰ	τὸν	πατέρα,	καὶ	ὁ
Ojciec,	i ja	żyje	przez	-	Ojca,	i	-
3962 N-NSM	2504 P-1NS-K	2198 V-PAI-1S	1223 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-NSM
ἄτρώγων	με	κάκεϊνος	ἰζήσει	δι'	ἐμέ.	οὗτός	
jedzący	mnie	i ten	żyć będzie	przeze	mnie.	Ten	
5176 V-PAP-NSM	1473 P-1AS	2548 D-NSM-K	2198 V-FAI-3S	1223 PREP	1473 P-1AS	. 6.58	3778 D-NSM
ἐστιν	ὁ	ἄρτος	ὁ	ἔξ	οὐρανοῦ	ἡκαταβάς,	
jest	-	chleb	-	z	nieba	zeszły.	
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	740 N-NSM	3588 T-NSM	1537 PREP	3772 N-GSM	2597 V-2AAP-NSM	

6.54 ῑ bis autou D e sy<sup>s</sup> ac<sup>2</sup>6.54 τ εν C K T Δ 0250 f<sup>13</sup> 700. 892. 1241 pm lat; Or6.55 ῑ bis -θως ϣ<sup>66\*</sup> (D) θ 0250 ϣ lat sy | -θης et θως χ<sup>2</sup> f<sup>13</sup> pc (χ\*: h.t.) | txt ϣ<sup>66c.75</sup> χ<sup>1</sup> B C K L T W ψ f<sup>1</sup> 565. 579. 892. 1241. 1424. I 844. I 2211 aI q vg<sup>mss</sup> co; C1 Or

6.55 □ D

6.56 τ καθως εν μοι ο πατηρ καγω εν τω πατρι. αμην αμην λεγω μιν, εαν μη λαβητε το σωμα του υιου του ανθρωπου ως τον αρτον της ζωης, ουκ εχετε ζωην εν αυτω D (a ff<sup>2</sup>)6.57 ῑ -σταλκεν ϣ<sup>66</sup> D f<sup>13</sup> 579. 1241. 1424 aI6.57 ῑ<sup>1</sup> ζησεται ϣ<sup>66</sup> W 0250 f<sup>1</sup> ϣ | ζη D | txt ϣ<sup>75</sup> χ B C K L N T θ ψ f<sup>13</sup> 33. 579. 1241 aI

6.57 ϣ λαμβανων D

6.57 τ μου ϣ<sup>75</sup> sy<sup>s</sup>6.58 ῑ εκ του ϣ<sup>66</sup> χ D L W θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt ϣ<sup>75</sup> B C T 892. 1241 pc6.58 ῑ<sup>1</sup> -σεται ϣ<sup>66</sup> D K Γ 0250 f<sup>13</sup> 700. 1241. 1424 pm6.58 ϣ -βαινων ϣ<sup>66\*</sup> χ\*6.58 τ υμων D 33 e sy<sup>s.c</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup> | υμ. το μαννα (ς M pc) θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ϣ lat sy<sup>p.h</sup> | txt ϣ<sup>66.75</sup> χ B C L T W pc bo<sup>pt</sup>; Or

οὐ	καθὼς	ἔφαγον	οἱ	πατέρες	καὶ	ἀπέθανον·
nie 3756 PRT-N	jako 2531 ADV	zjedli 5315 V-2AAI-3P	- 3588 T-NPM	ojcowie 3962 N-NPM	i 2532 CONJ	umarli; 599 V-2AAI-3P
ὁ	τρώγων	τοῦτον	τὸν	ἄρτον	ἵζησει	εἰς τὸν
- 3588 T-NSM	jedzący 5176 V-PAP-NSM	ten 3778 D-ASM	- 3588 T-ASM	chleb 740 N-ASM	żyć będzie 2198 V-FAI-3S	- 1519 PREP
αἰῶνα.	Ταῦτα	εἶπεν	ἐν	συναγωγῇ	διδάσκων	
wiek. 165 N-ASM	. 6.59	To 3778 D-APN	powiedział 3004 V-2AAI-3S	w 1722 PREP	synagodze 4864 N-DSF	nauczając 1321 V-PAP-NSM
ἐν	Καφαρναούμ·.	Πολλοὶ	οὖν	ἀκούσαντες	ἐκ	
w 1722 PREP	Kafarnaum. 2584 N-PR	. 6.60	Liczni 4183 A-NPM	więc 3767 CONJ	usłyszawszy 191 V-AAP-NPM	z 1537 PREP
τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶπαν·	σκληρός	ἐστιν	ὁ
- 3588 T-GPM	uczniów 3101 N-GPM	jego 846 P-GSM	powieździeli: 3004 V-2AAI-3P	Twarde 4642 A-NSM	jest 1510 V-PAI-3S	- 3588 T-NSM
λόγος	οὗτος·	τίς	δύναται	αὐτοῦ	ἀκούειν;	εἰδὼς
słowo 3056 N-NSM	to. 3778 D-NSM	Kto 5101 I-NSM	może 1410 V-PNI-3S	go 846 P-GSM	słuchać? 191 V-PAN	. 6.61
δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	ἑαυτῷ	ὅτι	γογγύζουσιν
zaś 1161 CONJ	- 3588 T-NSM	Jezus 2424 N-NSM	w 1722 PREP	sobie, 1438 F-3DSM	że 3754 CONJ	szemrają 1111 V-PAI-3P
περὶ	τούτου	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς·
o 4012 PREP	to 3778 D-GSM	- 3588 T-NPM	uczniowie 3101 N-NPM	jego, 846 P-GSM	powiedział 3004 V-2AAI-3S	im: 846 P-DPM
τοῦτο	ὕμᾱς	σκανδαλίζει;	ἐὰν	οὖν	θεωρῇτε	τὸν
To 3778 D-NSN	was 4771 P-2AP	uraza? 4624 V-PAI-3S	. 6.62	Jeśli 1437 COND	więc 3767 CONJ	ujrzenie 2334 V-PAS-2P
υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἀναβαίνοντα	ὅπου	ἦν	τὸ
Syna 5207 N-ASM	- 3588 T-GSM	Człowieka 444 N-GSM	wchodzącego, 305 V-PAP-ASM	gdzie 3699 ADV	był 1510 V-IAI-3S	- 3588 T-ASN
πρότερον;	τὸ	πνεῦμά	ἐστιν	τὸ	ζωοποιοῦν,	
pierwej? 4386 ADV-C	. 6.63	- 3588 T-NSN	Duch 4151 N-NSN	jest 1510 V-PAI-3S	(tym) 3588 T-NSN	ożywiającym, 2227 V-PAP-NSN
ἡ	σὰρξ	οὐκ	ὠφελεῖ	οὐδέν·	τὰ	ρήματα
- 3588 T-NSF	ciało 4561 N-NSF	nie 3756 PRT-N	pomaga 5623 V-PAI-3S	nic. 3762 A-ASN-N	- 3588 T-NPN	Słowa, 4487 N-NPN
ἐγὼ	λελάληκα	ὕμῖν	πνεῦμά	ἐστιν	καὶ	ζωή
ja 1473 P-1NS	rzekłem 2980 V-RAI-1S	wam, 4771 P-2DP	duchem 4151 N-NSN	są 1510 V-PAI-3S	i 2532 CONJ	życiem 2222 N-NSF
ἐστιν.	ἄλλ'	εἰσὶν	ἐξ	ὕμῶν	τινες·	οἱ
są. 1510 V-PAI-3S	. 6.64	Ale 235 CONJ	są 1510 V-PAI-3P	z 1537 PREP	was 4771 P-2GP	tacy, 5100 X-NPM
						którzy 3739 R-NPM

6.59 τ σαββατω D a (aur ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> vg<sup>mss</sup>); Aug6.60 ς 3 1 2 ϣ<sup>75</sup> Γ Δ θ f<sup>13</sup> 700 x6.61 τ Ιησους ϣ<sup>66</sup>6.62 ρ -ρησητε ϣ<sup>66</sup> ρc ι ιδητε W ρc6.62 Ϝ ου ϣ<sup>66</sup> D θ6.64 \* X ρc vg<sup>st</sup>6.64 ρ απ ϣ<sup>66</sup> X

6.64 Ϝ σωτηρ X



ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	οὐκ	ἐγὼ	ὑμᾶς	τοὺς
Odpowiedział	im	-	Jezus:	Czy nie	ja	was	-
611 V-ADI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3756 PRT-N	1473 P-1NS	5209 P-2AP	3588 T-APM
δώδεκα	ἐξελεξάμην;	καὶ	ἐξ	ὑμῶν	ἕϊς	διάβολός	
dwunastu	wybrałem sobie,	i	z	was	jeden	oszczercą	
1427 A-NUI	1586 V-AMI-1S	2532 CONJ	1537 PREP	5216 P-2GP	1520 A-NSM	1228 A-NSM	
ἐστίν.		ἔλεγεν	δὲ	ὅτον	Ἰούδαν	Σίμωνος	
jest?		Mówił	zaś	(o)	Judzie	(synu) Szymona	
2076 V-PAI-3S	6.71	3004 V-IAI-3S	1161 CONJ	3588 T-ASM	2455 N-ASM	4613 N-GSM	
Ἰσκαριώτου·	οὗτος	γὰρ	ἔμελλεν	παραδιδόναι	αὐτόν·,		
Iskarioty.	Ten	bowiem	miał	wydać	go,		
2469 N-GSM	3778 D-NSM	1063 CONJ	3195 V-IAI-3S	3860 V-PAN	846 P-ASM		
εἷς	ἔκ	τῶν	δώδεκα.	Καὶ	μετὰ	ταῦτα	
jeden	z	-	dwunastu.	I	po	tym	
1520 A-NSM	1537 PREP	3588 T-GPM	1427 A-NUI	2532 CONJ	3326 PREP	3778 D-APN	
περιεπάτει	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ·	οὐ	
chodził	-	Jezus	po	-	Galilei.	Nie	
4043 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF	1056 N-DSF	3756 PRT-N	
γὰρ	ἤθελεν	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περιπατεῖν,	ὅτι	
bowiem	chciał	w	-	Judei	chodzić,	bo	
1063 CONJ	2309 V-IAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	2449 N-DSF	4043 V-PAN	3754 CONJ	
ἐζήτουν	αὐτόν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἀποκτεῖναι.	Ἦν		
usiłowali	go	-	Judejczycy	zabić.	Było		
2212 V-IAI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	2453 A-NPM	615 V-AAN	7.2	1510 V-IAI-3S	
δὲ	ἐγγὺς	ἡ	έορτή	τῶν	Ἰουδαίων	ἡ	
zaś	blisko	-	święto	-	Judejczyków	-	
1161 CONJ	1451 ADV	3588 T-NSF	1859 N-NSF	3588 T-GPM	2453 A-GPM	3588 T-NSF	
σκηνοπηγία.		εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν	οἱ	
Namiotów rozbijania.		Powiedzieli	więc	do	niego	-	
4634 N-NSF	7.3	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NPM	
ἀδελφοὶ	αὐτοῦ·	μετάβηθι	έντεϋθεν	καὶ	ὑπαγε	εἰς	
bracia	jego:	Przejdź	stąd	i	idź	do	
80 N-NPM	846 P-GSM	3327 V-2AAM-2S	1782 ADV	2532 CONJ	5217 V-PAM-2S	1519 PREP	

- 6.70 ρ 1 Γ Δ 579. 1424 pm sy<sup>s</sup> | 1 3 ϕ<sup>66</sup> | αυτω ο Ι. 69 ρc aur q vg<sup>mss</sup> | I. και ειπεν αυτοις κ (N) ρc a (ff<sup>2</sup>)  
| ο Ι. λεγων D j
- 6.70 ς ρ. και κ<sup>2</sup> (-κ\*) D; Did
- 6.71 \* κ\* D K f<sup>1</sup> 565 ρc
- 6.71 ρ -την f<sup>1</sup> ρ vg<sup>c1</sup> | απο Καρωτου κ\* θ f<sup>13</sup> sy<sup>hm9</sup> | Σκαριωθ D it | txt ϕ<sup>66.75</sup> κ<sup>2</sup> B C L W ψ 33. 892. 1241 aI  
vg<sup>st</sup>
- 6.71 τ ων ϕ<sup>66</sup> κ C<sup>2</sup> W θ ψ 0105 f<sup>1.13</sup> 33 ρ sy<sup>h</sup> | txt B C\* D L ρc
- 6.71 ς ϕ<sup>66</sup> κ f<sup>1</sup> 33 ρ | txt ϕ<sup>75</sup> B C D L N W θ ψ f<sup>13</sup> 1241 aI
- 7.1 \* ϕ<sup>66</sup> κ\*·2 C<sup>2</sup> D 892 ρc lat sy<sup>s.c.p</sup>
- 7.1 \*<sup>1</sup> B
- 7.1 ρ ειχεν εξουσιαν W it sy<sup>c</sup>; Chr<sup>com</sup>
- 7.3 ρ Γαλιλαιαν D
- 7.3 ϕ -ρησωσιν ϕ<sup>66</sup> B<sup>20</sup> ψ 070 f<sup>1.13</sup> ρ | -ρουσιν κ\* | txt ϕ<sup>75</sup> κ<sup>2</sup> B\* D L N W Δ 0105. 0250. 33. 1424 aI
- 7.3 ρ †2 3 1 4 κ<sup>2</sup> L W ψ 070. 0105. 0250 f<sup>13</sup> 33 ρ | 2 3 4 κ\*D 1241 aI it sy<sup>s.c.p</sup> sa<sup>mss</sup> pbo bo<sup>ms</sup> | τα εργ. α  
ου θ f<sup>1</sup> 565 ρc | txt ϕ<sup>66.75(c)</sup> B
- 7.3 ς 3-5 1 2 ϕ<sup>66</sup> κ ρc

τὴν	Ἰουδαίαν,	ἵνα	καὶ	οἱ	μαθηταί	σου
-	Judei,	aby	i	-	uczniowie	twoi
3588 T-ASF	2449 N-ASF	2443 CONJ	2532 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM	4771 P-2GS
ᾠθεωρήσουσιν	ᾠσοῦ	τὰ	ἔργα	ἃ	ποιεῖς·	
obejrze <i>li</i>	twe	-	dzieła,	które	czynisz.	
2334 V-FAI-3P	4675 P-2GS	3588 T-APN	2041 N-APN	3739 R-APN	4160 V-PAI-2S	. 7.4
οὐδεὶς	γάρ	τί	ἐν	κρυπτῷ	ποιεῖ	καὶ
Nikt	bowiem	coś	w	ukryciu	czyni,	a
3762 A-NSM-N	1063 CONJ	5100 X-ASN	1722 PREP	2927 A-DSN	4160 V-PAI-3S	2532 CONJ
ζητεῖ	αὐτὸς	ἐν	παρρησίᾳ	εἶναι.	εἰ	ταῦτα
szuka	on	w	jawności	być.	Jeśli	to
2212 V-PAI-3S	846 P-NSM	1722 PREP	3954 N-DSF	1510 V-PAN	1487 COND	3778 D-APN
ποιεῖς,	φανέρωσον	σεαυτὸν	τῷ	κόσμῳ.	οὐδὲ	
czynisz,	uczyni widocznym	siebie	-	światu.	Nawet nie	
4160 V-PAI-2S	5319 V-AAM-2S	4572 F-2ASM	3588 T-DSM	2889 N-DSM	. 7.5	3761 CONJ-N
γάρ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν·
bowiem	-	bracia	jego	wierzyli	w	niego.
1063 CONJ	3588 T-NPM	80 N-NPM	846 P-GSM	4100 V-IAI-3P	1519 PREP	846 P-ASM
λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὅ	Ἰησοῦς·	ὁ	καιρὸς
Mówi	więc	im	-	Jezus:	-	Pora
3004 V-PAI-3S	3767 CONJ	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-NSM	2540 N-NSM
ἔμὸς	οὐπω	πάρεστιν,	ὁ	δὲ	καιρὸς	ὁ
moja	jeszcze nie	jest obecna,	-	zaś	pora	-
1699 S-1NSM	3768 ADV-N	3918 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	2540 N-NSM	3588 T-NSM
ὑμέτερος	πάντοτέ	ἐστίν	ἔτοιμος.	οὐ	δύναται	
wasza	zawsze	jest	gotowa.	Nie	może	
5212 S-2PSM	3842 ADV	1510 V-PAI-3S	2092 A-NSM	. 7.7	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S
ὁ	κόσμος	μισεῖν	ὑμᾶς,	ἐμέ	δὲ	μισεῖ,
-	świat	nienawidzić	was,	mnie	zaś	nienawidzi,
3588 T-NSM	2889 N-NSM	3404 V-PAN	4771 P-2AP	1473 P-1AS	1161 CONJ	3404 V-PAI-3S
ὅτι	ἐγὼ	μαρτυρῶ	περὶ	αὐτοῦ	ὅτι	τὰ
bo	ja	świadczę	o	nim,	że	-
3754 CONJ	1473 P-1NS	3140 V-PAI-1S	4012 PREP	846 P-GSM	3754 CONJ	3588 T-NPN
ἔργα	αὐτοῦ	ἐστίν.	ὑμεῖς	ἀνάβητε	εἰς	τὴν
czyny	jego	jest.	Wy	wejdziecie	na	-
2041 N-NPN	846 P-GSM	3754 CONJ	3588 T-NPN	2041 N-NPN	3588 T-ASF	1859 N-ASF
ἐορτὴν·	ἐγὼ	οὐκ	ἀναβαίνω	εἰς	τὴν	ἐορτὴν
święto.	Ja	nie	wchodzę	na	-	święto.
1859 N-ASF	1473 P-1NS	3756 PRT-N	305 V-PAI-1S	1519 PREP	3588 T-ASF	1859 N-ASF
ταύτην,	ὅτι	ὁ	ἐμὸς	καιρὸς	οὐπω	πεπλήρωται.
to,	bo	-	moja	pora	jeszcze nie	wypełniła się.
3778 D-ASF	3754 CONJ	3588 T-NSM	1699 S-1NSM	2540 N-NSM	3768 ADV-N	4137 V-RPI-3S
ταῦτα						
To						
3778 D-APN						

7.4 ῀ αυτο ϖ<sup>66\*</sup> B (D\*) W 579 ϖc | αυτον E\* ϖc r<sup>1</sup> | - b e pbo7.4 ῀ ϖ<sup>66</sup> D W Θ (Ψ) 0105. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 ϖ lat sy<sup>h</sup> | txt ϖ<sup>75</sup> X B K L N 070 a17.5 ῀ tote D (it sy<sup>s.c</sup>) pbo7.6 \* X\* D W ϖc e sy<sup>s.c.p</sup> pbo bo<sup>pt</sup>7.8 ῀ ουπω ϖ<sup>66.75</sup> B L T W Θ Ψ 070. 0105. 0250 f<sup>1.13</sup> ϖ f q sy<sup>p.h</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo | txt X D K 1241 a1 lat sy<sup>s.c</sup> bo7.8 ῀ ουδεπω ϖ<sup>66</sup>7.9 \* X D K Θ 070 f<sup>1</sup> 33. 565. 1424 a1 lat pbo bo<sup>ms</sup> | txt ϖ<sup>66.75</sup> B L T W Ψ 0105. 0250 f<sup>13</sup> ϖ f sy<sup>h</sup>7.9 ῀ ταυτοις ϖ<sup>75</sup> B D<sup>1</sup> T Θ Ψ 0105. 0250 f<sup>13</sup> 33 ϖ f q r<sup>1</sup> sy<sup>h</sup> | - Λ ϖc e | txt ϖ<sup>66</sup> X D\* K L N W 070 f<sup>1</sup> 565.

ὁδὲ	εἰπὼν	αὐτὸς	ἔμεινεν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ.	
zaś	powiedziałwszy,	sam	pozostał	w	-	Galilei.	. 7.10
1161 CONJ	3004 V-2AAP-NSM	846 P-NSM	3306 V-AAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	1056 N-DSF	
ὥς	δὲ	ἀνέβησαν	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	ῥεῖς	τὴν
Jak	zaś	weszli	-	bracia	jego	na	-
5613 ADV	1161 CONJ	305 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	80 N-NPM	846 P-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF
ἐορτὴν,	τότε	καὶ	αὐτὸς	ἀνέβη	οὐ	φανερῶς	ἀλλὰ
święto,	wtedy	i	sam	wszedł,	nie	w sposób widoczny	ale
1859 N-ASF	5119 ADV	2532 CONJ	846 P-NSM	305 V-2AAI-3S	3756 PRT-N	5320 ADV	235 CONJ
ὥς	ἐν	κρυπτῷ.	οἱ	οὖν	Ἰουδαῖοι	ἐζήτουν	
jak	w	ukryciu.	-	Zatem	Judejczycy	szukali	
5613 ADV	1722 PREP	2927 A-DSN	. 7.11	3588 T-NPM	3767 CONJ	2453 A-NPM	2212 V-IAI-3P
αὐτὸν	ἐν	τῇ	ἐορτῇ	καὶ	ἔλεγον·	ποῦ	ἐστὶν
go	na	-	święcie	i	mówili:	Gdzie	jest
846 P-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF	1859 N-DSF	2532 CONJ	3004 V-IAI-3P	4226 ADV-I	1510 V-PAI-3S
ἐκεῖνος;	καὶ	γογγυσμὸς	ἐπεὶ	αὐτοῦ	ἦν	πολύς·	
on?	I	szmer	co do	niego	był	wielki	
1565 D-NSM	7.12	2532 CONJ	1112 N-NSM	4012 PREP	846 P-GSM	1510 V-IAI-3S	4183 A-NSM
ἐν	τοῖς	ὄχλοις·	οἱ	μὲν	ἔλεγον	ὅτι	ἀγαθός
w	-	tłumach.	-	Ci	mówili,	że:	Dobry
1722 PREP	3588 T-DPM	3793 N-DPM	3588 T-NPM	3303 PRT	3004 V-IAI-3P	3754 CONJ	18 A-NSM
ἐστὶν,	ἄλλοι	ὁδὲ	ἔλεγον·	οὐ,	ἀλλὰ	πλανᾷ	τὸν
jest,	inni	zaś	mówili:	Nie,	ale	zwodzi	-
1510 V-PAI-3S	243 A-NPM	1161 CONJ	3004 V-IAI-3P	3756 PRT-N	235 CONJ	4105 V-PAI-3S	3588 T-ASM
ὄχλον.	οὐδεὶς	μέντοι	παρρησίᾳ	ἐλάλει	περὶ	αὐτοῦ·	
tłum.	Nikt	jednakże	otwarcie	mówił	o	nim	
3793 N-ASM	. 7.13	3762 A-NSM-N	3305 CONJ	3954 N-DSF	2980 V-IAI-3S	4012 PREP	846 P-GSM
διὰ	τὸν	φόβον	τῶν	Ἰουδαίων.	Ἦδη	δὲ	
ze	-	strachu	-	(przed) Judejczykami.	Już	zaś	
1223 PREP	3588 T-ASM	5401 N-ASM	3588 T-GPM	2453 A-GPM	. 7.14	2235 ADV	1161 CONJ
τῆς	ἐορτῆς	ᾠμοσύνης	ἀνέβη	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	
-	(w) święta	połowie	wszedł	Jezus	do	-	
3588 T-GSF	1859 N-GSF	3322 V-PAP-GSF	305 V-2AAI-3S	2424 N-NSM	1519 PREP	3588 T-ASN	
ἱερὸν	καὶ	ἐδίδασκεν.	ἐθαύμαζον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	
świątyni	i	nauczał.	Dziwili się	więc	-	Judejczycy	
2411 N-ASN	2532 CONJ	1321 V-IAI-3S	. 7.15	2296 V-IAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	2453 A-NPM
λέγοντες·	πῶς	οὗτος	γράμματα	οἶδεν	μὴ		
mówiąc:	Jak	ten	Pisma	zna	nie		
3004 V-PAP-NPM	4459 ADV-I	3778 D-NSM	1121 N-APN	1492 V-RAI-3S	3361 PRT-N		

1241 a1 lat co

- 7.10 \* X D 1424 pc it sy<sup>s.c</sup> sa ac<sup>2</sup> mf pbo | txt  $\Phi^{66.75vid}$  B L T W  $\Theta$   $\Psi$  070. 0105. 0250 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup> bo  
7.10  $\mathfrak{r}$  4-7 1-3 D  $\Theta$  0105. 0250 f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>(s).c.h</sup> | txt  $\Phi^{66.75}$  X B K L N T W  $\Psi$  (070). 0238. 33. 892. 1241  
a1 sy<sup>p</sup>  
7.12 \*  $\Phi^{66}$  X D L  $\Psi$  0105  $\mathfrak{M}$  b e q r<sup>1</sup> bo<sup>mss</sup> | txt  $\Phi^{75vid}$  B N T W  $\Theta$  0250 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 892 a1 lat sy<sup>h</sup> sa pbo bo  
7.12  $\mathfrak{r}$  ouk  $\Phi^{75}$  | ουχι T pc  
7.12  $\mathfrak{r}$  4 3 1 2 X N  $\Psi$  892 a1 | 3 1 2 4  $\Phi^{66c}$  070<sup>vid</sup>. 33 pc | 4 1-3 0105. 0250 f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat | 1-3  $\Theta$  it | 3 1 2  
 $\Phi^{66*}$  D | txt  $\Phi^{75}$  B L T W 1241 pc b q  
7.12  $\mathfrak{r}$  τω -λω  $\Phi^{66}$  X D 33 sa<sup>mss</sup> pbo bo  
7.13  $\mathfrak{r}$  2 3 1  $\Phi^{66}$  X pc q | 1 L | ελ. un[ ]του  $\Phi^{75}$   
7.14  $\mathfrak{r}$  μεαζουσης  $\Phi^{66}$  D  $\Theta$  f<sup>1.13</sup> 565 pc | μεσης ουσης W it

μεμαθηκώς;	ἀπεκρίθη	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ
uczywszy się?	Odpowiedział	wieg	im	-	Jezus,	i
3129 V-RAP-NSM	7.16 611 V-ADI-3S	3767 CONJ	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ
εἶπεν·	ἡ	ἐμὴ	διδασχὴ	οὐκ	ἔστιν	ἐμὴ
rzekł:	-	Moja	nauka	nie	jest	moja,
3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSF	1699 S-1SNSF	1322 N-NSF	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1699 S-1SNSF
ἀλλὰ	τοῦ	πέμψαντός	με·	ἐάν	τις	θέλῃ
ale	(tego),	(który) posłał	mnie.	Jeśli	ktoś	chce
235 CONJ	3588 T-GSM	3992 V-AAP-GSM	1473 P-1AS	7.17 1437 COND	5100 X-NSM	2309 V-PAS-3S
τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	ποιεῖν,	γνώσεται	περὶ	τῆς
-	wolę	jego	czynić,	pozna	co do	-
3588 T-ASN	2307 N-ASN	846 P-GSM	4160 V-PAN	1097 V-FDI-3S	4012 PREP	3588 T-GSF
1322 N-GSF						
πότερον	ἐκ	οὗτοῦ	θεοῦ	ἐστιν	ἢ	ἐγὼ
czy	od	-	Boga	jest,	czy	ja
4220 ADV-I	1537 PREP	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1510 V-PAI-3S	2228 PRT	1473 P-1NS
575 PREP						
ἀπ'	ἐμαυτοῦ	λαλῶ.	ὁ	ἀφ'	ἐαυτοῦ	λαλῶν
ode	mnie samego	mówię.	-	Od	siebie	mówiący
1683 F-1GSM	2980 V-PAI-1S	7.18 3588 T-NSM	575 PREP	1438 F-3GSM	2980 V-PAP-NSM	3588 T-ASF
3588 T-ASF						
τὴν	δόξαν	τὴν	ιδίαν	ζητεῖ·	ὁ	δὲ
-	chwały	-	własnej	szuka.	-	Zaś
1391 N-ASF	3588 T-ASF	2398 A-ASF	2212 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	2212 V-PAP-NSM
3588 T-ASF						
τὴν	δόξαν	τοῦ	πέμψαντος	αὐτόν	οὗτος	ἀληθής
-	chwały	(tego),	(który) posłał	go,	ten	prawdopodobny
1391 N-ASF	3588 T-GSM	3992 V-AAP-GSM	846 P-ASM	3778 D-NSM	227 A-NSM	1510 V-PAI-3S
1510 V-PAI-3S						
ἐστιν	καὶ	ἀδικία	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν.
jest	i	niesprawiedliwość	w	nim	nie	jest.
1510 V-PAI-3S	7.19 2532 CONJ	93 N-NSF	1722 PREP	846 P-DSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S
3756 PRT-N						
Οὐ	Μωϋσῆς	ἔδεδωκεν	ὑμῖν	τὸν	νόμον;	καὶ
(Czyż) nie	Mojżesz	dał	-	wam	Prawo?	A
3756 PRT-N	3475 N-NSM	1325 V-RAI-3S	4771 P-2DP	3588 T-ASM	3551 N-ASM	2532 CONJ
3762 A-NSM-N						
οὐδεὶς	ἔξ	ὑμῶν	ποιεῖ	τὸν	νόμον.	τί
nikt	z	was	czyni	-	Prawo.	Dlaczego
3762 A-NSM-N	1537 PREP	4771 P-2GP	4160 V-PAI-3S	3588 T-ASM	3551 N-ASM	5101 I-ASN
1473 P-1AS						
ζητεῖτε	με	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον
usiłujecie	mnie	masz.	zabić?	-	tłum:	Demona
2212 V-PAI-2P	1473 P-1AS	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN
2192 V-PAI-2S						
ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;
masz.	zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?
2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
3588 T-NSM						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	-
615 V-AAN	3588 T-NSM	3793 N-NSM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	615 V-AAN	3588 T-NSM
615 V-AAN						
ἀποκτεῖναι;	ὁ	ὄχλος·	δαιμόνιον	ἔχεις·	ἀποκτεῖναι;	ὁ
zabić?	-	tłum:	Demona	masz.	zabić?	



καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	ἐν	ἔργον	ἐποίησα	καὶ
i	powiedział	im:	Jedno	dzieło	uczyniłem	i
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	1520 A-ASN	2041 N-ASN	4160 V-AAI-1S	2532 CONJ
ἴ πάντες	θαυμάζετε·.	ἴδιὰ	τοῦτο· <sup>1</sup>	Μωϋσῆς	δέδωκεν	
wszyscy	dziwicie się.	Dla	tego	Mojżesz	dał	
3956 A-NPM	2296 V-PAI-2P	7.22	1223 PREP	3778 D-ASN	3475 N-NSM	1325 V-RAI-3S
ὡμῖν	τὴν	περιτομὴν	οὐχ	ὅτι	ἐκ	τοῦ
wam	-	obrzezanie	nie,	że	od	-
5213 P-2DP	3588 T-ASF	4061 N-ASF	3756 PRT-N	3754 CONJ	1537 PREP	3588 T-GSM
Μωϋσέως	ἐστὶν	ἀλλ'	ἐκ	τῶν	πατέρων	καὶ
Mojżesza	jest,	ale	od	-	ojców	i
3475 N-GSM	2076 V-PAI-3S	235 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPM	3962 N-GPM	2532 CONJ
ὅ ἐν	σαββάτῳ	περιτέμνετε	ἄνθρωπον.	εἰ	περιτομὴν	
w	szabat	obrzezujecie	człowieka.	Jeśli	obrzezanie	
1722 PREP	4521 N-DSN	4059 V-PAI-2P	444 N-ASM	7.23	1487 COND	4061 N-ASF
λαμβάνει	ἄνθρωπος	ἐν	σαββάτῳ	ἵνα	μὴ	
bierze	człowiek	w	szabat,	aby	nie	
2983 V-PAI-3S	444 N-NSM	1722 PREP	4521 N-DSN	3363 CONJ	3363 PRT-N	
λυθῇ	ὁ	νόμος	Μωϋσέως,	ἵ ἐμοὶ	χολᾷτε	
złamane (zostało)	-	Prawo	Mojżesza,	(przeciw) mnie	pełni żółci jesteście,	
3089 V-APS-3S	3588 T-NSM	3551 N-NSM	3475 N-GSM	1698 P-1DS	5520 V-PAI-2P	
ὅτι	ὅλον	ἄνθρωπον	ὕγιῃ	ἐποίησα	ἐν	σαββάτῳ;
bo	całego	człowieka	zdrowym	uczyniłem	w	szabat?
3754 CONJ	3650 A-ASM	444 N-ASM	5199 A-ASM	4160 V-AAI-1S	1722 PREP	4521 N-DSN
μὴ	κρίνετε	κατ'	ὄψιν,	ἀλλὰ	τὴν	δικαίαν
Nie	sądźcie	według	wyglądu,	ale	-	sprawiedliwym
7.24	3361 PRT-N	2919 V-PAM-2P	2596 PREP	3799 N-ASF	235 CONJ	3588 T-ASF
κρίσιν	κρίνετε.	Ἔλεγον	οὖν	τινες	ἐκ	τῶν
sądem	sądźcie.	Mówili	więc	niektórzy	z	-
2920 N-ASF	2919 V-PAM-2P	7.25	3004 V-IAI-3P	3767 CONJ	5100 X-NPM	1537 PREP
Ἱεροσολυμιτῶν·	οὐχ	οὗτός	ἐστὶν	ὃν	ζητοῦσιν	
Jerozolimczyków:	(Czyż) nie	ten	jest,	którego	usiłują	
2415 N-GPM	3756 PRT-N	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3739 R-ASM	2212 V-PAI-3P	
ἀποκτεῖναι;	καὶ	ἴδε	παρρησίᾳ	λαλεῖ	καὶ	
zabić?	A	oto	otwarcie	mówi	i	
615 V-AAN	7.26	2532 CONJ	3708 V-2AAM-2S	3954 N-DSF	2980 V-PAI-3S	2532 CONJ
οὐδὲν	αὐτῷ	λέγουσιν.	μήποτε	ἀληθῶς	ἔγνωσαν	οἱ
nic	mu	mówią.	(Czyż) nie	prawdziwie	poznali	-
3762 A-ASN-N	846 P-DSM	3004 V-PAI-3P	3379 ADV-N	230 ADV	1097 V-2AAI-3P	3588 T-NPM
ἄρχοντες	ὅτι	οὗτός	ἐστὶν	ὁ	χριστός;	ἀλλὰ
przywódcy,	że	ten	jest	-	Pomazańcem?	Ale
758 N-NPM	3754 CONJ	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	7.27
						235 CONJ

7.23 r 2 1 75

7.23 τ ὁ B N Θ (0250). 33 pc | txt 766 X D L T W ψ 0105 f<sup>1.13</sup> 317.23 τ<sup>1</sup> πως D (f) sa pbo bo

7.23 7 o 766 X Θ

7.24 r ὁ κρίνατε X Θ 0105. 0250 f<sup>1.13</sup> 31 | txt 766.75 B D L N T W ψ 700 a1

7.27 r (31) ελθη 766 pc

7.27 r 1 3 2 766 | 1 3 X (\*<sup>2</sup> add. hic vs 31b) e bo<sup>ms</sup>

τοῦτον ten 3778 D-ASM	οἶδαμεν wiemy 1492 V-RAI-1P	πόθεν skąd 4159 ADV-I	ἐστίν· jest. 1510 V-PAI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	δὲ Zaś 1161 CONJ	χριστὸς¹ Pomazaniec, 5547 N-NSM	
ὅταν gdy 3752 CONJ	ἔρχεται przyjdzie, 2064 V-PNS-3S	οὐδεὶς nikt 3762 A-NSM-N	γινώσκει (nie) wie, 1097 V-PAI-3S	πόθεν skąd 4159 ADV-I	ἐστίν. jest. 1510 V-PAI-3S	. 7.28	
ἔκραξεν Zawołał 2896 V-AAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ἱερῷ świątyni 2411 N-DSN	διδάσκων nauczając 1321 V-PAP-NSM	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς¹ Jezus 2424 N-NSM
καὶ i 2532 CONJ	λέγων· mówiąc: 3004 V-PAP-NSM	κάμῃ I mnie 2504 P-1AS-K	οἶδατε znacie 1492 V-RAI-2P	καὶ i 2532 CONJ	οἶδατε znacie 1492 V-RAI-2P	πόθεν skąd 4159 ADV-I	
εἰμί· jestem. 1510 V-PAI-1S	καὶ I 2532 CONJ	ἀπ' ἑμαυτοῦ ode 575 PREP	ἐμαυτοῦ mnie samego 1683 F-1GSM	οὐκ nie 3756 PRT-N	ἐλήλυθα, przyszedełem, 2064 V-2RAI-1S	ἀλλ' ale 235 CONJ	
ἔστιν jest 1510 V-PAI-3S	ἄληθινὸς prawdziwy 228 A-NSM	ὁ (ten), 3588 T-NSM	πέμψας (który) posłał 3992 V-AAP-NSM	με, mnie, 1473 P-1AS	ὃν którego 3739 R-ASM	ὕμεῖς wy 5210 P-2NP	
οὐκ nie 3756 PRT-N	οἶδατε· znacie. 1492 V-RAI-2P	. 7.29	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	οἶδα znam 1492 V-RAI-1S	αὐτόν, go, 846 P-ASM	ὅτι bo 3754 CONJ	παρ' od 3844 PREP
αὐτοῦ niego 846 P-GSM	εἰμι jestem 1510 V-PAI-1S	κάκεινός i on 2548 D-NSM-K	με mnie 1473 P-1AS	ἄπέστειλεν. wysłał. 649 V-AAI-3S	. 7.30	Ἐζήτουν Usiłowali 2212 V-IAI-3P	
οὖν¹ więc 3767 CONJ	αὐτόν go 846 P-ASM	πιάσαι, pojmąć, 4084 V-AAN	καὶ ale 2532 CONJ	οὐδεὶς nikt 3762 A-NSM-N	ἔπέβαλεν (nie) położył 1911 V-2AAI-3S	ἐπ' na 1909 PREP	αὐτόν niego 846 P-ASM
τὴν - 3588 T-ASF	χεῖρα, ręki, 5495 N-ASF	ὅτι bo 3754 CONJ	οὐπω jeszcze nie 3768 ADV-N	ἐληλύθει przyszła 2064 V-2LAI-3S	ἢ - 3588 T-NSF	ὥρα godzina 5610 N-NSF	αὐτοῦ. jego. 846 P-GSM
Ἐκ Z . 7.31	τοῦ - 1537 PREP	ὄχλου tłumu 3793 N-GSM	Ἐδὲ zaś 1161 CONJ	πολλοὶ liczni 4183 A-NPM	ἐπίστευσαν· uwierzyli 4100 V-AAI-3P	εἰς w 1519 PREP	
αὐτόν niego 846 P-ASM	καὶ i 2532 CONJ	ἔλεγον· mówili: 3004 V-IAI-3P	ὁ - 3588 T-NSM	χριστὸς Pomazaniec, 5547 N-NSM	ὅταν gdy 3752 CONJ	ἔλθῃ przyjdzie, 2064 V-2AAS-3S	μὴ czy 3361 PRT-N

7.28 ῥ δε Ϙ<sup>66</sup> sa<sup>mss</sup> pbo7.28 Ϟ -θης Ϙ<sup>66</sup> κ ρc7.28 ῥ 2 Ϙ<sup>75</sup> B<sup>2</sup> (ς T) W ρc | - Δ f<sup>13</sup> aI | (pon. o I. p. ουν κ D N ψ f<sup>1</sup> 565. I 844. I 2211 it) | txt Ϙ<sup>66</sup> B\* L θ 0105. 33 Ϙ7.29 ῥ -σταλκεν Ϙ<sup>66</sup> κ D ρc7.29 τ δε Ϙ<sup>66</sup> κ D N f<sup>1</sup> 33. 565. 1241 aI it vg<sup>mss</sup> sy sa<sup>mss</sup> pbo bo7.30 ῥ -λλεν Ϙ<sup>66</sup> 1424 ρc; Or | εβαλεν T lat7.30 Ϟ ουδεπω Ϙ<sup>66</sup>7.30 ῥ ολ δε εζ. Ϙ<sup>66\*</sup> κ7.31 Ϟ ποιει κ\* D θ f<sup>13</sup> ρc lat sy<sup>p</sup>7.31 ϛ 5 4 6 1-3 Ϙ<sup>66</sup> κ D ρc | 5 (4) 1-3 6 ψ Ϙ q | txt Ϙ<sup>75</sup> B K L N T W θ 0105 f<sup>1.13</sup> (33). 565. 892. 1241 aI lat sed ϣουν K N W 0105 f<sup>1</sup> 565 aI | - θ f<sup>13</sup> ρc

πλείονα	σημεῖα	ποιήσει	ᾧ	οὗτος	ἔποίησεν;	
liczniejsze	znaki	uczyni	od (tych, które)	ten	uczynił?	7.32
4119 A-APN-C	4592 N-APN	4160 V-FAI-3S	3739 R-GPN	3778 D-NSM	4160 V-AAI-3S	
ἤκουσαν	οἱ	Φαρισαῖοι	τοῦ	ὄχλου	γογγύζοντος	ἑπερί
Usłyszeli	-	faryzeusze	-	tłum	szepeczący	o
191 V-AAI-3P	3588 T-NPM	5330 N-NPM	3588 T-GSM	3793 N-GSM	1111 V-PAP-GSM	4012 PREP
αὐτοῦ	ταῦτα,	καὶ	ἀπέστειλαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ
nim	to,	i	wysłali	-	arcykapłani	i
846 P-GSM	3778 D-APN	2532 CONJ	649 V-AAI-3P	3588 T-NPM	749 N-NPM	2532 CONJ
οἱ	Φαρισαῖοι	ὑπηρέτας,	ἵνα	πιάσωσιν	αὐτόν.	
-	faryzeusze	pachołków,	aby	pojмали	go.	7.33
3588 T-NPM	5330 N-NPM	5257 N-APM	2443 CONJ	4084 V-AAS-3P	846 P-ASM	
εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς·	ἔτι	ῥχρόνον	μικρόν· μεθ'
Powiedział	więc	-	Jezus:	Jeszcze	czas	mały z
3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2089 ADV	5550 N-ASM	3398 A-ASM 3326 PREP
ὑμῶν	εἰμι	καὶ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά
wami	jestem	i	odchodzę	do	(tego),	(który) posłał
5210 P-2GP	1510 V-PAI-1S	2532 CONJ	5217 V-PAI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3992 V-AAP-ASM
με.	ζητήσετέ	με	καὶ	οὐχ	εὐρήσετέ	ἡμε,
mnie.	Szukać będziecie	mnie	i	nie	znajdziecie	mnie,
1473 P-1AS	2212 V-FAI-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3756 PRT-N	2147 V-FAI-2P	1473 P-1AS
καὶ	ὅπου	εἰμι	ἐγώ	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε
i	gdzie	jestem	ja,	wy	nie	możecie
2532 CONJ	3699 ADV	1510 V-PAI-1S	1473 P-1NS	5210 P-2NP	3756 PRT-N	1410 V-PNI-2P 2064 V-2AAN
εἶπον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	πρὸς	ἑαυτούς·	ποῦ
Powiedzieli	więc	-	Judejczycy	do	siebie:	Gdzie
7.35 3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	2453 A-NPM	4314 PREP	1438 F-3APM	4226 ADV-I
οὗτος	μέλλει	πορεύεσθαι	ὅτι	ὡμεῖς	οὐχ	εὐρήσομεν
ten	ma	wyruszyć,	że	my	nie	znajdziemy
3778 D-NSM	3195 V-PAI-3S	4198 V-PNN	3754 CONJ	1473 P-1NP	3756 PRT-N	2147 V-FAI-1P
αὐτόν;	μὴ	εἰς	τὴν	διασπορὰν	τῶν	Ἑλλήνων
go?	Czy	do	-	rozproszenia	-	Hellenów
846 P-ASM	3361 PRT-N	1519 PREP	3588 T-ASF	1290 N-ASF	3588 T-GPM	1672 N-GPM
μέλλει	πορεύεσθαι	καὶ	διδάσκειν	τούς	Ἑλληνας;	
zamierza	wyruszyć	i	nauczać	-	Hellenów?	7.36
3195 V-PAI-3S	4198 V-PNN	2532 CONJ	1321 V-PAN	3588 T-APM	1672 N-APM	
τίς	ἐστίν	ὁ	λόγος	οὗτος	ὃν	εἶπεν·
Cóż	jest	-	słowo	to,	które	powiedział:
5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3778 D-NSM	3739 R-ASM	3004 V-2AAI-3S

- 7.32 r ηκ. δε ϕ<sup>66</sup> X D c e pbo bo<sup>ms</sup> | ηκ. ουν K N 0105 f<sup>1</sup> 565. 892. 1241 aI a f ff<sup>2</sup> sa<sup>ms</sup> | και ηκ. θ f<sup>13</sup> pc sy | txt ϕ<sup>75</sup> B L T W ψ 33 33 lat sa<sup>ms</sup> bo
- 7.32 r 3 1 2 ϕ<sup>66</sup> X θ | 1 2 D L\* f<sup>1</sup> 565 pc it sy<sup>c</sup>
- 7.32 ϕ 6 1-5 ϕ<sup>66</sup> (X) D 892 aI | 6 4 5 3 1 2 33 a q r<sup>1</sup> sy<sup>h</sup> | 6 118 pc (b e) sy<sup>s</sup> | om. 6 pc sy<sup>c</sup> | txt ϕ<sup>75</sup> B K L N T W θ ψ 0105 f<sup>13</sup> 1. 33. 565. 1241 aI lat (co)
- 7.33 \* ϕ<sup>75</sup>
- 7.33 ς D ψ 0105 f<sup>1</sup> 33 33 | txt ϕ<sup>66.75</sup> X B L T W θ f<sup>13</sup> 892 aI
- 7.34 \* † ϕ<sup>66</sup> X D L W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 latt | txt ϕ<sup>75</sup> B N T 0105. 565 aI sy
- 7.35 \* X D pc lat pbo bo<sup>pt</sup>
- 7.35 ς ϕ<sup>66</sup> D L pc
- 7.36 \* † ϕ<sup>66</sup> X D L W θ ψ 0105 f<sup>13</sup> 33 33 lat | txt ϕ<sup>75</sup> B T f<sup>1</sup> 565. 892 pc vg<sup>ms</sup> sy

ῥ	ζητήσετέ	με	καὶ	οὐχ	εὐρήσετέ	ἡμε,	καὶ	ὅπου
	Szukać będziecie	mnie	i	nie	znajdziecie	mnie,	i:	Gdzie
	2212 V-FAI-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3756 PRT-N	2147 V-FAI-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3699 ADV
	εἰμὶ	ἐγὼ	οἴμεις	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν;	ἦ	Ἐν
	jestem	ja,	wy	nie	możecie	przyjść?		W
	1510 V-PAI-1S	1473 P-1NS	5210 P-2NP	3756 PRT-N	1410 V-PNI-2P	2064 V-2AAN	. 7.37	1722 PREP
	δὲ	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ	τῇ	μεγάλῃ	τῆς	ἐορτῆς
	zaś	-	ostatnim	dniu,	-	wielkim	-	święta,
	1161 CONJ	3588 T-DSF	2078 A-DSF-S	2250 N-DSF	3588 T-DSF	3173 A-DSF	3588 T-GSF	1859 N-GSF
	εἰστήκει	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἔκραξεν	λέγων·	ἐάν	
	stanął	-	Jezus	i	zawołał	mówiąc:	Jeśli	
	2476 V-LAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	2896 V-AAI-3S	3004 V-PAP-NSM	1437 COND	
	τις	διψᾷ	ἐρχέσθω	‘πρός	με᾽	καὶ	πινέτω·.	
	ktoś	pragnie.	niech przychodzi	do	mnie	i	niech pije.	
	5100 X-NSM	1372 V-PAS-3S	2064 V-PNM-3S	4314 PREP	1473 P-1AS	2532 CONJ	4095 V-PAM-3S	.
	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ <sup>1</sup> ,	καθὼς	εἶπεν	ἡ	
	-	Wierzący	we	mnie,	jako	powiedziało	-	
	7.38	3588 T-NSM	4100 V-PAP-NSM	1519 PREP	1473 P-1AS	2531 ADV	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSF
	γραφῇ,	ποταμοὶ	ἐκ	τῆς	κοιλίας	αὐτοῦ	ρεύσουσιν	
	Pismo,	rzeki	z	-	łona	jego	popłyną	
	1124 N-NSF	4215 N-NPM	1537 PREP	3588 T-GSF	2836 N-GSF	846 P-GSM	4482 V-FAI-3P	
	ὑδατος	ζῶντος.	τοῦτο	δὲ	εἶπεν	περὶ	τοῦ	
	wody	żyjącej.	To	zaś	powiedział	o	-	
	5204 N-GSN	2198 V-PAP-GSN	7.39	3778 D-ASN	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4012 PREP	3588 T-GSN
	πνεύματος	ᾧ	ἔμελλον	λαμβάνειν <sup>1</sup>	οἱ	ᾠπιστεύσαντες		
	Duchu,	którego	mieli	brać	(ci),	(którzy) uwierzyli		
	4151 N-GSN	3739 T-NSM	3195 V-IAI-3P	2983 V-PAN	3588 T-NPM	4100 V-AAP-NPM		
	εἰς	αὐτόν·	οὐπω	γὰρ	ἦν	ᾠπνεῦμα,	ὅτι	Ἰησοῦς
	w	niego.	Jeszcze nie	bowiem	był	Duch,	bo	Jezus
	1519 PREP	846 P-ASM	3768 ADV-N	1063 CONJ	1510 V-IAI-3S	4151 N-NSN	3754 CONJ	2424 N-NSM
	ᾠουδέπω	ἐδοξάσθη.		Ἐκ	τοῦ	ὄχλου	οὗν <sup>1</sup>	
	jeszcze nie	został wstawiony.		Z	-	tłumu	więc,	
	3764 ADV-N	1392 V-API-3S	. 7.40	1537 PREP	3588 T-GSM	3793 N-GSM	3767 CONJ	

7.36 \*<sup>1</sup> ϕ<sup>66</sup> θ f<sup>13</sup> e vg<sup>st</sup> mf pbo7.36 τ οτι ϕ<sup>66</sup> ρc vg<sup>ms</sup>

7.36 ϕ hic 7,53-8,11 add. 225

7.37 [ : - et :<sup>1</sup> . ]7.37 ρ -ζεν ϕ<sup>66\*</sup> χ D θ f<sup>1</sup> a17.37 ρ προς εμε ϕ<sup>75</sup> B | - ϕ<sup>66\*</sup> χ\* D b e vg<sup>ms</sup>7.39 ρ ελεγεν ϕ<sup>66</sup> χ ρc7.39 ρ<sup>2</sup> πν. αγιον ϕ<sup>66\*</sup> L W 0105 f<sup>1.13</sup> 33 ϖ | το πν. το αγ. επ αυτους D(\*) f | πν. αγ. δεδομενον B ρc e q sy<sup>h\*\*</sup>; (Eus) | txt ϕ<sup>66c.75</sup> χ K N\* T θ ψ ρc vg<sup>st</sup> sy<sup>s.c.p</sup>; Or7.39 ρ<sup>3</sup> ουπω χ B D θ ρc; Or<sup>pt</sup>7.39 ρ<sup>1</sup> -ευοντες χ D θ ψ 0105 f<sup>1.13</sup> 33 ϖ 1 q sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> bo | txt ϕ<sup>66</sup> B L T W ρc sa<sup>ms</sup> pbo7.39 ϕ<sup>†</sup> οὔ ϕ<sup>66</sup> χ D L N T W Γ Δ θ ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 892. 1241. 1424 pm | txt ϕ<sup>75</sup> B K 0105. 700 pm

7.39 ρ ελαμβανον W

7.40 ρ πολλοι εκ τ. οχ. οι ϕ<sup>66\*</sup> | πολλοι ουν εκ τ. οχ. (θ) ψ 0105 f<sup>13</sup> 33 ϖ (f) q sy<sup>(p).h</sup> | txt ϕ<sup>66c.75</sup> χ B D L T W f<sup>1</sup> 565 ρc lat (co)7.40 τ αυτου ϕ<sup>66\*</sup> χ\* D (W) θ (f<sup>13</sup>) ρc lat sy<sup>c.p.h</sup>7.40 ϕ<sup>†</sup> οτι B D ρc | txt ϕ<sup>66.75</sup> χ L T W θ ψ 0105 f<sup>1.13</sup> 33 ϖ

ἀκούσαντες	τῶν	λόγων	τούτων	ἔλεγον·	οὗτός	ἐστίν
usłyszawszy	-	słowa	te	mówili:	Ten	jest
191 V-AAP-NPM	3588 T-GPM	3056 N-GPM	3778 D-GPM	3004 V-IAI-3P	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S
ἀληθῶς	ὁ	προφήτης·		ἄλλοι	ἔλεγον·	οὗτός
prawdziwie	-	prorokiem.		Inni	mówili:	Ten
230 ADV	3588 T-NSM	4396 N-NSM	7.41	243 A-NPM	3004 V-IAI-3P	3778 D-NSM
ἐστίν	ὁ	χριστός,	οἱ	δὲ	ἔλεγον·	μὴ γὰρ
jest	-	Pomazańcem.	Oni	zaś	mówili:	Czy bowiem
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-IAI-3P	3361 PRT-N 1063 CONJ
ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	ὁ	χριστὸς	ἔρχεται;	οὐχ
-	z	Galilei	-	Pomazaniec	przychodzi?	(Czyż) nie
1537 PREP	3588 T-GSF	1056 N-GSF	3588 T-NSM	5547 N-NSM	2064 V-PNI-3S	7.42 3756 PRT-N
ἡ	γραφὴ	εἶπεν	ὅτι	ἐκ	τοῦ	σπέρματος
-	Pismo	rzekło,	że	z	-	nasienia
3588 T-NSF	1124 N-NSF	3004 V-2AAI-3S	3754 CONJ	1537 PREP	3588 T-GSN	4690 N-GSN
Δαυὶδ	καὶ	ἀπὸ	Βηθλέεμ	τῆς	κώμης	ὅπου ἦν
Dawida,	i	z	Betlejem,	-	wsł,	gdzie był
1138 N-PRI	2532 CONJ	575 PREP	965 N-PRI	3588 T-GSF	2968 N-GSF	3699 ADV 1510 V-IAI-3S
Δαυὶδ	ἔρχεται	ὁ	χριστὸς;	σχίσμα	οὖν	ἐγένετο
Dawid,	przychodzi	-	Pomazaniec?	Rozdarcie	więc	stało się
1138 N-PRI	2064 V-PNI-3S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	7.43 4978 N-NSN	3767 CONJ	1096 V-2ADI-3S
ἐν	τῷ	ὄχλῳ	δι'	αὐτόν·	τινὲς	δὲ ἤθελον
w	-	tłumie	przez	niego.	Niektórzy	zaś chcieli
1722 PREP	3588 T-DSM	3793 N-DSM	1223 PREP	846 P-ASM	7.44 5100 X-NPM	1161 CONJ 2309 V-IAI-3P
ἐξ	αὐτῶν	πιάσαι	αὐτόν,	ἀλλ'	οὐδεὶς	ἔπέβαλεν ἐπ'
z	nich	pojmać	go,	ale	nikt	(nie) położył na
1537 PREP	846 P-GPM	4084 V-AAN	846 P-ASM	235 CONJ	3762 A-NSM-N	1911 V-2AAI-3S 1909 PREP
αὐτόν	τάς	χεῖρας.	ἦλθον	οὖν	οἱ	ὑπηρέται
niego	-	ręki.	Przyszli	więc	-	pachołkowie
846 P-ASM	3588 T-APF	5495 N-APF	7.45 2064 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	5257 N-NPM
πρὸς	τούς	ἀρχιερεῖς	καὶ	Φαρισαίους,	καὶ	εἶπον
do	-	arcykapłanów	i	faryzeuszów	i	powiedzieli
4314 PREP	3588 T-APM	749 N-APM	2532 CONJ	5330 N-APM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P
αὐτοῖς	ἐκεῖνοι·	διὰ	τί	οὐκ	ἡγάγετε	αὐτόν;
im	owim:	Dla	czego	nie	poprowadziliście	go?
846 P-DPM	1565 D-NPM	1223 PREP	5101 I-ASN	3756 PRT-N	71 V-2AAI-2P	846 P-ASM 7.46
ἀπεκρίθησαν	οἱ	ὑπηρέται·	οὐδέποτε	ἐλάλησεν	οὕτως	
Odpowiedzieli	-	pachołkowie:	Nigdy (nie)	przemówił	tak	
611 V-ADI-3P	3588 T-NPM	5257 N-NPM	3763 ADV-N	2980 V-AAI-3S	3779 ADV	

7.41 r αλλοι ϖ<sup>66\*</sup> χ D ψ 0105 f<sup>13</sup> 33 31 | txt ϖ<sup>66c.75</sup> B L N T W θ f<sup>1</sup> 33. 565. 1241 al lat

7.41 τ οτι D L W 1241 al sy<sup>h\*\*</sup>

7.42 \* ϖ<sup>66</sup> D f<sup>1.13</sup> 565. 1241 al

7.42 r ουχι χ D W 0105 f<sup>1.13</sup> 33 31 | txt ϖ<sup>66</sup> B(\*) L (N) T θ ψ pc

7.42 s ϖ<sup>66</sup> χ (D) θ 0105 f<sup>1.13</sup> 33 31 | txt ϖ<sup>75</sup> B L T W ψ 33 pc aur c vg

7.44 r -λλεν ϖ<sup>66\*</sup> 1424 e | εβαλεν ϖ<sup>75</sup> B L T pc lat | txt ϖ<sup>66c</sup> χ D W θ ψ 0105 f<sup>1.13</sup> 33 31 f r<sup>1</sup>

7.45 r λεγουσιν ϖ<sup>66</sup> χ e r<sup>1</sup>

7.46 r † ελ. ουτ. ανθ. ως ουτος λαλει ο ανθρωπος sine test.? | ουτ. ελ. ανθ. (s N ψ 33. 1241 pc; ουτ. 700 pc) ως ουτος ο ανθ. θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 31 lat sy<sup>h</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo; Chr<sup>txt</sup> | ουτ. ανθ. ελ. ως ουτος λαλ. ο ανθ. (-D) ϖ<sup>66\*</sup> χ\* D | txt ϖ<sup>66c.75</sup> χ<sup>2</sup> B L T W pc vg<sup>ms</sup> bo; Or Chr<sup>com</sup>

ἄνθρωπος·	ἀπεκρίθησαν		οὕν		οἱ αὐτοῖς		οἱ	
człowiek. 444 N-NSM	Odpowiedzieli 611 V-ADI-3P		więc 3767 CONJ		im 846 P-DPM		-	
Φαρισαῖοι·	μή	καὶ	ὕμεῖς	πεπλάνησθε;		μή		
faryzeusze: 5330 N-NPM	Czy 3361 PRT-N	i 2532 CONJ	wy 5210 P-2NP	zwiedzeni jesteście? 4105 V-RPI-2P		Czy 3361 PRT-N		
τις	ἐκ	τῶν	ἀρχόντων	ἐπίστευσεν		εἰς	αὐτόν	
ktoś 5100 X-NSM	z 1537 PREP	- 3588 T-GPM	przywódców 758 N-GPM	uwierzył 4100 V-AAI-3S		w 1519 PREP	niego 846 P-ASM	
ἢ	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων;	ἀλλὰ		ὁ	ὄχλος	
lub 2228 PRT	z 1537 PREP	- 3588 T-GPM	faryzeuszów? 5330 N-GPM	Ale 7.49 235 CONJ		- 3588 T-NSM	tłum 3793 N-NSM	
οὗτος	ὁ	μή	γινώσκων	τὸν	νόμον	ἐπάρατοί		
ten 3778 D-NSM	- 3588 T-NSM	nie 3361 PRT-N	znający 1097 V-PAP-NSM	- 3588 T-ASM	Prawa, 3551 N-ASM	przekleci 1944 A-NPM		
εἰσιν.	ἔλεγει		Νικόδημος	πρὸς	αὐτούς,	ὁ		
są. 1526 V-PXI-3P	Mówi 7.50 3004 V-PAI-3S		Nikodem 3530 N-NSM	do 4314 PREP	nich, 846 P-APM	(ten) 3588 T-NSM		
ἐλθὼν	πρὸς	αὐτόν	τὸ	πρότερον, <sup>1</sup>	εἷς	ὦν		
(który) przyszedł 2064 V-2AAP-NSM	do 4314 PREP	niego 846 P-ASM	- 3588 T-NSN	przedtem, 4387 ADV-C	jeden 1520 A-NSM	będący 5607 V-PXP-NSM		
ἐξ	αὐτῶν·	μή	ὁ	νόμος	ἡμῶν	κρίνει		
z 1537 PREP	nich: 846 P-GPM	Czy 3361 PRT-N	- 3588 T-NSM	Prawo 3551 N-NSM	nasze 1473 P-1GP	sądzi 2919 V-PAI-3S		
τὸν	ἄνθρωπον	ἐὰν	μή	ἀκούσῃ	πρῶτον	παρ'		
- 3588 T-ASM	człowieka, 444 N-ASM	jeśli 3362 COND	nie 3362 PRT-N	usłyszałoby 191 V-AAS-3S	najpierw 4412 ADV-S	od 3844 PREP		
αὐτοῦ	καὶ	ἔγνων	τί	ποιεῖ;	ἀπεκρίθησαν			
niego 846 P-GSM	i 2532 CONJ	poznałoby 1097 V-2AAS-3S	co 5101 I-ASN	czyni? 4160 V-PAI-3S	Odpowiedzieli 611 V-ADI-3P			
καὶ	εἶπαν	αὐτῶ·	μή	καὶ	σύ	ἐκ	τῆς	
i 2532 CONJ	rzekli 3004 V-2AAI-3P	mu: 846 P-DSM	Czy 3361 PRT-N	i 2532 CONJ	ty 4771 P-2NS	z 1537 PREP	- 3588 T-GSF	
Γαλιλαίας	εἶ;	ἐραύνησον	καὶ	ἴδε	ὅτι	ἔκ	ἐκ	
Galilei 1056 N-GSF	jesteś? 1510 V-PAI-2S	Zbadaj 2045 V-AAM-2S	i 2532 CONJ	zobacz, 3708 V-2AAM-2S	że 3754 CONJ	z 1537 PREP	z	

7.47 \* K D f<sup>1</sup> 33. 579. 1424 a1 it sy<sup>S.C.P</sup> co7.47 \*<sup>1</sup> B K Θ f<sup>13</sup> pc aur l r<sup>1</sup> ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup>7.50 Γ ειπεν δε ϖ<sup>66</sup> K f7.50 ρ<sup>†</sup> 1-4 ϖ<sup>75</sup> κ<sup>2</sup> B T | ο ελθ. νυκτος πρ. αυ. (ς K N Δ ψ 0250 a1 sy<sup>h</sup>) ψ 0250 ϖ lat sy | ο ελθ. νυκ. πρ. αυ. το προτ. Θ f<sup>1.13</sup> (33). 565. 892. (1241) a1 r<sup>1</sup> | ο ελθ. πρ. αυ. νυκ. το πρωτον (sed pon. p. αυτων) D (sy<sup>h\*</sup>) | - K\* | txt ϖ<sup>66</sup> L W

7.51 Γ επιγνωσθη τι εποιησεν D

7.52 Τ τας γραφας D (ς W it vg<sup>c1</sup> sa ac<sup>2</sup>)7.52 ϣ<sup>†</sup> [ 7,53-8,11 ] add. hic D ϖ lat bo<sup>pt</sup>; Hier<sup>mss</sup> (cum obe1. S 1424<sup>mg</sup> a1, cum obe1. ab 8,2 v1 8,3 E Λ a1) | add. 7,53 v1 8,3 sqq p. 7,36 225, p. 21,25 f<sup>1</sup>, p. L 21,38 f<sup>13</sup>, p. L 24,53 1333<sup>s</sup> | om. ϖ<sup>66.75</sup> K A<sup>vid</sup> B C<sup>vid</sup> L N T W Δ Θ ψ 0141. 0211. 33. 565. 1241. 1333<sup>txt</sup>. 1424\*. 2768 a1 a f l q sy sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>pt</sup>; Or Hier<sup>mss</sup>7.52 ϣ<sup>†</sup> 4 1-3 ϖ<sup>66c</sup> K D W Θ f<sup>1.13</sup> 33 ϖ lat | txt ϖ<sup>(66\*)</sup>.75<sup>vid</sup> B L N T ψ 892. 1424 a1 vg<sup>c1</sup>

τῆς	Γαλιλαίας	προφήτης·	οὐκ	ἐγείρεται.·	Καὶ
-	Galilei	prorok	nie	podnosi się.	I
3588 T-GSF	1056 N-GSF	4396 N-NSM	3756 PRT-N	1453 V-PPI-3S	7.53 2532 CONJ
ἔπορεύθησαν	ἕκαστος	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,·
poszli	każdy	do	-	domu	jego.
4198 V-AOI-3P	1538 A-NSM	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	846 P-GSM
8	2424 N-NSM				
δὲ	ἐπορεύθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν
zaś	poszedł	na	-	Górze	-
1161 CONJ	4198 V-AOI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	3735 N-ASN	3588 T-GPF
ἐλαιῶν.					1636 N-GPF
8.2					
Ὅρθρου	δὲ	πάλιν	παρεγένετο	εἰς	τὸ
Brzaskiem	zaś	znowu	przybył	do	-
3722 N-GSM	1161 CONJ	3825 ADV	3854 V-2ADI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN
ἱερὸν					2411 N-ASN
καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἦρχετο	πρὸς
i	cały	-	lud	przyszedł	do
2532 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM	2992 N-NSM	2064 V-INI-3S	4314 PREP
αὐτόν,					846 P-ASM
καὶ					2532 CONJ
καθίσας	ἐδίδασκεν	αὐτούς·	Ἄγουσιν	δὲ	οἱ
usiadłszy	nauczał	ich.	Prowadzą	zaś	-
2523 V-AAP-NSM	1321 V-IAI-3S	846 P-APM	71 V-PAI-3P	1161 CONJ	3588 T-NPM
8.3					
γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	ἑγναῖκα	ἐπὶ
uczeni w piśmie	i	-	faryzeusze	kobietę	na
1122 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM	5330 N-NPM	1135 N-ASF	1909 PREP
μοιχείᾳ·					3430 N-DSF
κατελιμμένην	καὶ	στήσαντες	αὐτήν	ἐν	μέσῳ
przyłapaną,	i	postawiwszy	ją	na	środku
2638 V-RPP-ASF	2532 CONJ	2476 V-AAP-NPM	846 P-ASF	1722 PREP	3319 A-DSN
8.4					
λέγουσιν	αὐτῷ·	διδάσκαλε,	αὕτη	ἡ	γυνή
mówią	mu:	Nauczycielu,	ta	-	kobieta
3004 V-PAI-3P	846 P-DSM	1320 N-VSM	3778 D-NSF	3588 T-NSF	1135 N-NSF
κατείληπται	ἐπ’	αὐτοφώρῳ	μοιχευομένη·	ἐν	
przyłapaną jest	na	gorącym uczynku	cudzołożąca.	W	
2638 V-RPI-3S	1909 PREP	1888 A-DSN	3431 V-PPP-NSF	8.5	1722 PREP
δὲ	τῷ	νόμῳ	ἡμῖν	Μωϋσῆς	ἐνετείλατο·
zaś	-	Prawie	nam	Mojżesz	przykazał
1161 CONJ	3588 T-DSM	3551 N-DSM	1473 P-1DP	3475 N-NSM	1781 V-ADI-3S
3588 T-APF					
τοιαύτας	ᾠθιάζειν.	σὺ	ᾠοῦν	τί	λέγεις·
takie	kamienować.	Ty	więc	co	mówisz?
5108 D-APF	3034 V-PAN	4771 P-2NS	3767 CONJ	5101 I-ASN	3004 V-PAI-2S
8.6					3778 D-ASN

7.53 Ad [[7,53-8,11]]:

7.53 Γ -θη K 579 pm | απηλθεν f<sup>13</sup> pm | απηλθον Λ 700. 1424<sup>mg</sup> a1 | txt D Γ 1. 892 pm

7.53 F τοπον 1. 892 pc

7.53 □ ff<sup>2</sup>

8.2 Γ παραγινεται D | ηλθεν Λ f<sup>13</sup> 1424<sup>mg</sup> pc | ηλ. ο Ιησους U 700 a1 r<sup>1</sup>

8.2 □ f<sup>13</sup> pc | om. κατ<sup>2</sup> ... αυτους D pc

8.3 Γ επι αμαρτια γυν. D (ςpc) | προς αυτον γυν. εν μοιχ. K Π 579 pm c ff<sup>2</sup> (vg<sup>mss</sup>)

8.4 Γ ειπον U f<sup>13</sup> 1424<sup>mg</sup> a1 e

8.4 Γ ... ειληπται ... Λ f<sup>13</sup> 892. 1424<sup>mg</sup> pm | ... κατεληφθη ... K Π 579 pm | ταυτην ευρομεν επ αυτοφ. μοιχευομενην U 700 a1 | txt D 1 pc lat

8.4 T (6) εκπειραζοντες αυτον οι ιερεις ινα εχωσιν κατηγοριαν αυτου D pc | πειραζοντες K Π 579 pm

8.5 Γ ημων Γ pm | - (D) 118. 209. 579 pc | txt Λ f<sup>13</sup> 1 a1 (ςK Π 892 pm, U 700 a1) lat

8.5 r<sup>1</sup> δε νυν D | δε c ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> bo<sup>ms</sup> | - 1071

8.5 F λιθοβολεισθαι K Π 579 pm

8.5 Γ M. δε (+ υμιν 1071) εν τ. ν. εκελευσεν (διακελευει 1071) D 1071 (bo<sup>ms</sup>)

8.5 T περι αυτης U Λ f<sup>13</sup> 700. 1424<sup>mg</sup> pm c ff<sup>2</sup>

δὲ	ἔλεγον	πειράζοντες	αὐτόν,	ἵνα	ἔχωσιν	
zaś 1161 CONJ	mówili 3004 V-IAI-3P	wypróbowując 3985 V-PAP-NPM	go, 846 P-ASM	aby 2443 CONJ	mieli 2192 V-PAS-3P	
ῥα κατηγορεῖν αὐτοῦ. <sup>1</sup>	αὐτοῦ. <sup>1</sup>	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	κάτω	κύψας
(za co) oskarżać 2723 V-PAN	go. 846 P-GSM	- 3588 T-NSM	Zaś 1161 CONJ	Jezus 2424 N-NSM	w dół 2736 ADV	schyliwszy się 2955 V-AAP-NSM
τῷ	δακτύλῳ	ῥα κατέγραφεν	εἰς	τὴν	γῆν <sup>1</sup> .	ὡς
- 3588 T-DSM	palcem 1147 N-DSM	zapisywał 1125 V-IAI-3S	na 1519 PREP	- 3588 T-ASF	ziemi. 1093 N-ASF	. 8.7 5613 ADV
δὲ	ἐπέμενον	ἐρωτῶντες	οὐτόν,	ἄνεκυσεν	καὶ <sup>1</sup>	
zaś 1161 CONJ	zatrzymywali się 1961 V-IAI-3P	pytając 2065 V-PAP-NPM	go, 846 P-ASM	wyprostował się 352 V-AAI-3S	i 2532 CONJ	
εἶπεν	ῥα αὐτοῖς.	ὁ	ἀναμάρτητος	ὕμῳ	πρῶτος	ἔπ.
powiedział 3004 V-2AAI-3S	im: 846 P-DPM	- 3588 T-NSM	Bezgrzeszny 361 A-NSM	(z) was 4771 P-2GP	pierwszy 4413 A-NSM-S	na 1909 PREP
αὐτὴν	βαλέτω	λίθον. <sup>1</sup>	καὶ	πάλιν	ῥα κατακύψας	
nią 846 P-ASF	niech rzuci 906 V-2AAM-3S	kamień. 3037 N-ASM	I 2532 CONJ	znowu 3825 ADV	pochyliwszy się 2955 V-AAP-NSM	
τῷ ἔγραφεν	εἰς	τὴν	γῆν <sup>1</sup> .	οἱ	δὲ	
pisał 1125 V-IAI-3S	- 1519 PREP	na 3588 T-ASF	ziemi. 1093 N-ASF	. 8.9 3588 T-NPM	Zaś 1161 CONJ	
ἀκούσαντες <sup>1</sup>	ἔξήρχοντο	εἰς	καθ'	εἰς <sup>1</sup>	ἀρξάμενοι	ἀπὸ
usłyszawszy 191 V-AAP-NPM	wychodzili 1831 V-INI-3P	jeden 1527 A-NSM	po 1527 PREP	jednym, 1527 A-NSM	zaczawszy 756 V-AMP-NPM	od 575 PREP
τῶν	πρεσβυτέρων	τῇ καὶ	κατελείφθη	μόνος	καὶ	ἡ
- 3588 T-GPM	starszych, 4245 A-GPM-C	i 2532 CONJ	pozostawiony został 2641 V-API-3S	sam, 3441 A-NSM	i 2532 CONJ	- 3588 T-NSF
γυνή	ἐν	μέσῳ	οὐσα.	ῥα ἀνακύψας	δὲ	
kobieta 1135 N-NSF	na 1722 PREP	środku 3319 A-DSN	będąca. 1510 V-PAP-NSF	Wyprostowawszy się 352 V-AAP-NSM	zaś 1161 CONJ	

8.6 ῥα σχωσιν Γ 892 a1 | ευρωσιν 1 pc

8.6 ῥα εγρ- K U Γ Λ f<sup>13</sup> 700. 1424<sup>mg</sup> pm | εγραψεν f<sup>13</sup> pc8.6 ῥα -ρησαι αυ. Γ pc | κατηγοριαν κατ αυ. U Λ f<sup>13</sup> 579. 700 pm c ff<sup>2</sup> bo

8.6 τ (8 v.1.) ενος εκαστου αυτων τας αμαρτιας 264 | μη προσποιουμενος K 579 pm

8.6 ρ (cf 4. 11 v.1.) D M pc

8.7 \* D pc

8.7 ῥα προς αυτους K 579 pm | - M

8.7 ῥα ανακυψας K Γ 579 pm | αναβλεψας U Λ f<sup>13</sup> 700. 1424<sup>mg</sup> a18.7 ῥα επ αυ. τον (-Γ a1) λ. βαλ. (ς M) ρ | 4 3 1 2 U Λ f<sup>13</sup> 700. (892). 1424<sup>mg</sup> a1 | txt D (f<sup>1</sup>) pc e8.8 ῥα κατω κυψας f<sup>13</sup> ρ | κυψας Γ pc | txt D 1. 892 pc

8.8 ῥα κατεγρ- D pc | εγραψεν M pc

8.8 τ τω δακτυλω D pc ff<sup>2</sup>

8.8 ῥα ενος εκαστου αυτων τας αμαρτιας U 700 a1 (cf 6 v.1.)

8.9 ῥα ο Ιησους f<sup>13</sup> 1424<sup>mg</sup> a1 | μον. ο Ι. (ς U Γ 700 a1) ρ it vg<sup>c1</sup> bo<sup>pt</sup> | txt D 1. 892 pc c vg<sup>st</sup>

8.9 ῥα εστωα 1. 892. a1 lat | - e

8.9 ῥα ακ. δε 1. 892 pc vg bo<sup>ms</sup> | - D Λ f<sup>13</sup> pc et εκαστος δε των Ιουδαιων εξηρ. D pc | εξηρ. εις εκαστος 1 pc | και εξηλθεν (-θον f<sup>13</sup>) εις καθ εις Λ f<sup>13</sup> 1424<sup>mg</sup> a1 | εις καθ εις ανεχωρησαν M pc (ς c ff<sup>2</sup>) | και υπο της συνεδηρσεως ελεγχομενοι εξηρ. ε. κ. ε. K 579 pm bo<sup>pt</sup> | txt U Γ 700. (892) pm (ς lat)8.9 τ εως των εσχατων U Λ f<sup>13</sup> 700. 1424<sup>mg</sup> pm | ωστε παντας εξελθειν D pc8.10 ῥα αναβλεψας Λ f<sup>13</sup> 700 a18.10 ῥα 1 K 579 pm | 2 U Λ f<sup>13</sup> 700. 1424<sup>mg</sup> a1 | τη γυναικι. D pc c | txt Γ 1. 892 pm lat bo<sup>pt</sup>8.10 ῥα π. εις. (+ εκεινοι K 579 pm) οι κατηγοροι σου f<sup>13</sup> ρ aur (ff<sup>2</sup>) r<sup>1</sup> vg<sup>c1</sup> bo<sup>pt</sup> | - 118. 209 a1 | txt D Γ1. 892. 1424<sup>mg</sup> a1 c e vg<sup>st</sup> bo<sup>ms</sup>



ὁ	Ἰησοῦς	ἔειπεν	αὐτῇ·	γύναι,	ποῦ	εἰσιν;
-	Jezus	powiedział	jej:	Kobietę,	gdzie	są?
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	1135 N-VSF	4226 PRT-I	1510 V-PAI-3P
οὐδεὶς	σε	κατέκρινεν;		ἢ	δὲ	εἶπεν·
Nikt	cię	(nie) zasądził?	. 8.11	Ona	zaś	powiedziała:
3762 A-NSM-N	4771 P-2AS	2632 V-AAI-3S		3588 T-NSF	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S
οὐδεὶς,	κύριε.	εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς·	οὐδὲ
Nikt,	Panie.	Powiedział	zaś	-	Jezus:	Ani
3762 A-NSM-N	2962 N-VSM	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3761 CONJ-N
ἐγώ	σε	κατακρίνω·	πορεύου,	καὶ	ἀπὸ	τοῦ
ja	cię	(nie) zasądzam.	Idź,	i	od	teraz
1473 P-1NS	4771 P-2AS	2632 V-PAI-1S	4198 V-PNM-2S	2532 CONJ	575 PREP	3588 T-GSM
μηκέτι	ἀμάρτανε'.	Πάλιν	οὖν	αὐτοῖς	ἐλάλησεν	ὁ
nie	grzesz.	Znow	więc	im	powiedział	-
3371 ADV-N	264 V-PAM-2S	. 8.12	3825 ADV	3767 CONJ	846 P-DPM	2980 V-AAI-3S
Ἰησοῦς	λέγων·	ἐγώ	εἰμι	τὸ	φῶς	τοῦ
Jezus	mówiąc:	Ja	jestem	-	światło	-
2424 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSN	5457 N-NSN	3588 T-GSM
κόσμου·	ὁ	ἀκολουθῶν	ἐμοὶ	οὐ	μή	περιπατήσῃ
świata.	-	Towarzyszący	mi	nie	-	będzie chodził
2889 N-GSM	3588 T-NSM	190 V-PAP-NSM	1473 P-1DS	3364 PRT-N	3364 PRT-N	4043 V-AAS-3S
ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	ἀλλ'	ἔξει	τὸ	φῶς
w	-	ciemności,	ale	będzie miał	-	światło
1722 PREP	3588 T-DSF	4653 N-DSF	235 CONJ	2192 V-FAI-3S	3588 T-ASN	5457 N-ASN
ζῶης.	εἶπον	οὖν	αὐτῶ	οἱ	Φαρισαῖοι·	σύ
życia.	Powiedzieli	więc	mu	-	faryzeusze:	Ty
2222 N-GSF	. 8.13	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NPM	5330 N-NPM
περὶ	σεαυτοῦ	μαρτυρεῖς·	ἢ	μαρτυρία	σου	οὐκ
o	tobie samym	świadczysz,	-	świadectwo	twe	nie
4012 PREP	4572 F-2GSM	3140 V-PAI-2S	3588 T-NSF	3141 N-NSF	4771 P-2GS	3756 PRT-N
ἔστιν	ἀληθής.	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·
jest	prawdziwe.	Odpowiedział	Jezus	i	powiedział	im:
1510 V-PAI-3S	227 A-NSF	. 8.14	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S
καὶ	ἐγώ	μαρτυρῶ	περὶ	ἐμαυτοῦ,	ἀληθής	ἔστιν
Chociaż	ja	świadczyłbym	o	mnie samym,	prawdziwe	jest
2579 COND-K	1473 P-1NS	3140 V-PAS-1S	4012 PREP	1683 F-1GSM	227 A-NSF	1510 V-PAI-3S

- 8.10 τ εἶδεν αὐτὴν καὶ ὁ Ἰησοῦς 700. 1424<sup>mg</sup> αλ | καὶ μηδενα θεασαμενος πλην τῆς γυναίκος K 579 pm | txt D Γ  
1. 892 pm latt bo<sup>pt</sup>
- 8.11 Ἦ ὑπαγε D
- 8.11 Ἦ κακεῖνη εἶπεν αὐτῷ D (pc)
- 8.11 ῥ<sup>1</sup> †2-4 D pc ff<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup> | 1 K 579. 1424<sup>mg</sup> pm lat | - ῥ<sup>13</sup> | txt U Γ 1. 700. 892 pm c d ῥ<sup>1</sup> bo<sup>ms</sup>
- 8.11 ῥ 3 2 1 D | εἰπ. δε αὐτὴ ο Ἰ. ὁ Ἰησοῦς αλ it vg<sup>ms</sup> | ο δε (καὶ ο ῥ<sup>13</sup>) I. εἰπ. αὐ. Ἀ ῥ<sup>13</sup> 1424<sup>mg</sup> αλ | txt 1  
vg
- 8.11 τ (6) τοῦτο δε εἶπαν πειραζόντες αὐτὸν ἵνα ἐχθρὸν κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ M
- 8.12 \* ϣ<sup>75</sup> B
- 8.12 ῥ †μοι B T; Or | txt ϣ<sup>66</sup> X D L W Θ ψ 0250 ῥ<sup>1.13</sup> 33 vg
- 8.14 \* X F αλ a sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>
- 8.14 ῥ καὶ ϣ<sup>75\*</sup> X L W Θ ῥ<sup>13</sup> vg it ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>ms</sup> | txt ϣ<sup>66.75c</sup> B D K N T ψ 070. 0250 ῥ<sup>1</sup> 700<sup>v.1.</sup> 1 844. I 2211 αλ lat sy<sup>h</sup> sa bo
- 8.14 ῥ 3-5 1 2 ϣ<sup>39vid.75</sup> B W 047. 0141. 1424 pc b; Epiph | 1 5 2-4 D

ἡ	μαρτυρία	μου,	ὅτι	οἶδα	πόθεν	ἦλθον	
-	świadectwo	me,	bo	wiem	skąd	przyszędem	
3588 T-NSF	3141 N-NSF	1473 P-1GS	3754 CONJ	1492 V-RAI-1S	4159 ADV-I	2064 V-2AAI-1S	
καὶ	ποῦ	ὑπάγω·	ὑμεῖς	ὁδὲ	οὐκ	οἶδατε	πόθεν
i	gdzie	odchodzę.	Wy	zaś	nie	wiecie,	skąd
2532 CONJ	4226 ADV-I	5217 V-PAI-1S	5210 P-2NP	1161 CONJ	3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P	4159 ADV-I
ἔρχομαι	ἢ	ποῦ	ὑπάγω.		ὑμεῖς	κατὰ	τὴν
przychodzę	lub	gdzie	odchodzę.	Wy	według	-	-
2064 V-PNI-1S	2228 PRT	4226 PRT-I	5217 V-PAI-1S	8.15	5210 P-2NP	2596 PREP	3588 T-ASF
σάρκα	κρίνετε,	ἐγὼ	οὐ	κρίνω	οὐδένα.		καὶ
ciała	sądzicie,	ja	nie	sądzę	nikogo.	I	
4561 N-ASF	2919 V-PAI-2P	1473 P-1NS	3756 PRT-N	2919 V-PAI-1S	3762 A-ASM-N	8.16	2532 CONJ
ἐάν	κρίνω	δὲ	ἐγώ,	ἡ	κρίσις	ἡ	ἐμή
jeśli	sądzę	zaś	ja,	-	sąd	-	mój
1437 COND	2919 V-PAS-1S	1161 CONJ	1473 P-1NS	3588 T-NSF	2920 N-NSF	3588 T-NSF	1699 S-1SNSF
᾿ἀληθινή	ἐστίν,	ὅτι	μόνος	οὐκ	εἰμί,	ἀλλ'	ἐγὼ
prawdziwy	jest,	bo	sam	nie	jestem,	ale	ja
228 A-NSF	1510 V-PAI-3S	3754 CONJ	3441 A-NSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	235 CONJ	1473 P-1NS
καὶ	ὁ	πέμψας	με	ὁπατήρ.		καὶ	ἐν
i	-	(który) posłał	mnie,	Ojciec.	I		w
2532 CONJ	3588 T-NSM	3992 V-AAP-NSM	1473 P-1AS	3962 N-NSM	8.17	2532 CONJ	1722 PREP
τῷ	νόμῳ	δὲ	τῷ	ὑμετέρῳ	᾿γεγραπται	ὅτι	
-	Prawie	zaś	-	waszym	napisane jest,	że	
3588 T-DSM	3551 N-DSM	1161 CONJ	3588 T-DSM	5212 S-2PDSM	1125 V-RPI-3S	3754 CONJ	
δύο	ἀνθρώπων	ἡ	μαρτυρία	ἀληθής	ἐστίν.		
dwóch	ludzi	-	świadectwo	prawdziwe	jest.		
1417 A-NUI	444 N-GPM	3588 T-NSF	3141 N-NSF	227 A-NSF	1510 V-PAI-3S	8.18	
ἐγώ	εἰμι	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	ἐμαυτοῦ	καὶ	
Ja	jestem	-	świadczący	o	mnie samym	i	
1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSM	3140 V-PAP-NSM	4012 PREP	1683 F-1GSM	2532 CONJ	
μαρτυρεῖ	περὶ	ἐμοῦ	ὁ	πέμψας	με	πατήρ.	
świadczy	o	mnie	(ten),	(który) posłał	mnie,	Ojciec.	
3140 V-PAI-3S	4012 PREP	1473 P-1GS	3588 T-NSM	3992 V-AAP-NSM	1473 P-1AS	3962 N-NSM	8.19
ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ·	ποῦ	ἐστίν	ὁ	πατήρ	σου;
Mówili	więc	mu:	Gdzie	jest	-	ojciec	twój?
3004 V-IAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	4226 ADV-I	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4771 P-2GS
ἀπεκρίθη	᾿Ιησοῦς·	οὔτε	ἐμέ	οἶδατε	οὔτε	τὸν	
Odpowiedział	Jezus:	Ani	mnie	znacie,	ani	-	
611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	3777 CONJ-N	1473 P-1AS	1492 V-RAI-2P	3777 CONJ-N	3588 T-ASM	
πατέρα	μου·	εἰ	ἐμέ	ἤδείτε,	καὶ	τὸν	πατέρα
Ojca	meo.	Jeśli	mnie	znalibyscie,	i	-	Ojca
3962 N-ASM	1473 P-1GS	1487 COND	1473 P-1AS	1492 V-2LAI-2P	2532 CONJ	3588 T-ASM	3962 N-ASM

8.15 τ δε ϖ<sup>75</sup> ρc d f sa<sup>mss</sup> pbo bo8.16 \* † λ\* D sy<sup>s.c</sup> | txt ϖ<sup>39.66.75</sup> rel18.16 ρ αληθης ϖ<sup>66</sup> λ θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ϖ | δικαία 544 ρc vg<sup>mss</sup> sy<sup>hmg</sup> | txt ϖ<sup>75</sup> B D L T W 33. 892. 1241. I 844. I 2211 ρc

8.17 ρ γεγραμμενον εστιν λ

8.19 τ ο λ Ν W θ f<sup>13</sup> 33. 1241 al; Or<sup>1em</sup> | txt ϖ<sup>66.75</sup> B D L T ψ 070. 0250 f<sup>1</sup> ϖ

μου meɡo 1473 P-1GS	ἂν - 302 PRT	ἤδείτε. znalibyscie. 1492 V-2LAI-2P . 8.20	Ταῦτα Te 3778 D-APN	τὰ - 3588 T-APN	ρήματα rzeczy 4487 N-APN	ἐλάλησεν powiedział 2980 V-AAI-3S	
ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	γαζοφυλακίῳ skarbcu 1049 N-DSN	διδάσκων nauczając 1321 V-PAP-NSM	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ἱερῷ. świątyni. 2411 N-DSN	
καὶ I 2532 CONJ	οὐδεὶς nikt 3762 A-NSM-N	ἐπίασεν (nie) pojmął 4084 V-AAI-3S	αὐτόν, go, 846 P-ASM	ὅτι bo 3754 CONJ	οὐπω jeszcze nie 3768 ADV-N	ἐληλύθει przyszła 2064 V-2LAI-3S	
ἡ - 3588 T-NSF	ῥα godzina 5610 N-NSF	αὐτοῦ. jego. 846 P-GSM . 8.21	Εἶπεν Powiedział 3004 V-2AAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	πάλιν znów 3825 ADV	αὐτοῖς. <sup>τ</sup> im: 846 P-DPM	
ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	ὕπαγω odchodzę 5217 V-PAI-1S	καὶ i 2532 CONJ	ζητήσετέ szukać będziecie 2212 V-FAI-2P	με, mnie, 1473 P-1AS	καὶ i 2532 CONJ	ἐν w 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF
ἁμαρτίᾳ grzechu 266 N-DSF	ὕμῳ waszym 5210 P-2GP	ἀποθανεῖσθε. umrzecie. 599 V-FDI-2P	ὅπου Gdzie 3699 ADV	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	ὕπαγω odchodzę, 5217 V-PAI-1S	ὕμεις wy 5210 P-2NP	
οὐ nie 3756 PRT-N	δύνασθε możecie 1410 V-PNI-2P	ἐλθεῖν. pójsć. 2064 V-2AAN . 8.22	ἔλεγον Mówili 3004 V-IAI-3P	οὖν więc 3767 CONJ	οἱ - 3588 T-NPM	Ἰουδαῖοι. Judejczycy: 2453 A-NPM	
μήτι Czy 3385 PRT-I	ἀποκτενεῖ zabije 615 V-FAI-3S	ἐαυτόν, siebie, 1438 F-3ASM	ὅτι bo 3754 CONJ	λέγει. mówi: 3004 V-PAI-3S	ὅπου Gdzie 3699 ADV	ὅγῳ ja 1473 P-1NS	
ὕπαγω odchodzę, 5217 V-PAI-1S	ὕμεις wy 5210 P-2NP	οὐ nie 3756 PRT-N	δύνασθε możecie 1410 V-PNI-2P	ἐλθεῖν; pójsć? 2064 V-2AAN . 8.23	καὶ I 2532 CONJ	ἔλεγεν. <sup>ι</sup> mówił 3004 V-IAI-3S	
αὐτοῖς. im: 846 P-DPM	ὕμεις Wy 5210 P-2NP	ἐκ z 1537 PREP	τῶν (tych) 3588 T-GPM	κάτω na dole 2736 ADV	ἐστέ, jesteście. 1510 V-PAI-2P	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	ἐκ z 1537 PREP
τῶν (tych) 3588 T-GPM	ἄνω na górze 507 ADV	εἰμί. jestem. 1510 V-PAI-1S	ὕμεις Wy 5210 P-2NP	ἐκ z 1537 PREP	τούτου tego 3778 D-GSM	τοῦ - 3588 T-GSM	κόσμου. <sup>τ</sup> świata 2889 N-GSM
ἐστέ, jesteście, 1510 V-PAI-2P	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	οὐκ nie 3756 PRT-N	εἰμί jestem 1510 V-PAI-1S	ἐκ ze 1537 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	κόσμου świata 2889 N-GSM	
τούτου. tego. 3778 D-GSM	εἶπον Powiedziałem 3004 V-2AAI-1S	οὖν więc 3767 CONJ	ὕμιν wam, 4771 P-2DP	ὅτι że 3754 CONJ	ἀποθανεῖσθε umrzecie 599 V-FDI-2P		
ἐν w 1722 PREP	ταῖς - 3588 T-DPF	ἁμαρτίαις grzechach 266 N-DPF	ὕμῳ. waszych. 4771 P-2GP	ἐὰν Jeśli 1437 COND	γὰρ bowiem 1063 CONJ	μή nie 3361 PRT-N	

8.21 τ ο Ιησους ϕ<sup>66c</sup> θ ψ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 lat sy sa bo | txt ϕ<sup>39vid.66\*</sup> 75 3 B D L T W pc b (e) ac<sup>2</sup> pbo

8.22 \* ϕ<sup>75</sup> pc pbo bo<sup>pt</sup>

8.23 ρ ελ. ουν ϕ<sup>66</sup> 3\*<sup>c</sup> pc (r<sup>1</sup>) | και ειπεν ψ 0250 f<sup>1</sup> 33 31 sy<sup>h</sup> | txt ϕ<sup>75</sup> 32 B D L N T W θ f<sup>13</sup> 892. 1241 al lat sy<sup>hmg</sup>

8.23 ς 2 3 1 3 D L θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 vg | txt ϕ<sup>66.75</sup> B T W 892 pc

8.24 \* ϕ<sup>66</sup> 3 pc a e sy<sup>s.p</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>

8.24 τ μοι 3 D θ f<sup>13</sup> pc e

πιστεύσητε	ᾧ ὅτι	ἐγώ	εἰμι,	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς
uwierzyćcie,	że	ja	jestem,	umrzećcie	w	-
4100 V-AAS-2P	3754 CONJ	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	599 V-FDI-2P	1722 PREP	3588 T-DPF
ἁμαρτίαις	ὑμῶν.	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ·	σὺ	τίς
grzechach	waszych.	Mówili	więc	mu:	Ty	kto
266 N-DPF	4771 P-2GP	8.25	3004 V-IAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	4771 P-2NS
εἶ;	εἶπεν	αὐτοῖς	ὅ	Ἰησοῦς·	τὴν	ἀρχὴν
jesteś?	Powiedział	im	-	Jezus:	(Na)	początku,
1510 V-PAI-2S	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-ASF	746 N-ASF
ἰδ	τι	καὶ	λαλῶ	ὑμῖν;	πολλὰ	ἔχω
(czegoś)	coś	i	mówię	wam?	Wiele	mam
3739 R-ASN	5100 X-ASN	2532 CONJ	2980 V-PAI-1S	5210 P-2DP	8.26	4183 A-APN
περὶ	ὑμῶν	λαλεῖν	καὶ	κρίνειν,	ἀλλ'	ὁ
o	was	mówić	i	sądzić.	Ale	(ten),
4012 PREP	4771 P-2GP	2980 V-PAN	2532 CONJ	2919 V-PAN	235 CONJ	3588 T-NSM
με	ἀληθῆς	ἐστίν,	καὶ	ἃ	ἤκουσα	παρ'
mnie,	prawdomy	jest,	i ja	co	usłyszałem	od
1473 P-1AS	227 A-NSM	1510 V-PAI-3S	2504 P-1NS-K	3739 R-APN	191 V-AAI-1S	3844 PREP
ταῦτα	λαλῶ	εἰς	τὸν	κόσμον.	οὐκ	ἔγνωσαν
to	mówię	do	-	świata.	Nie	poznali,
3778 D-APN	2980 V-PAI-1S	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM	8.27	3756 PRT-N
ὅτι	τὸν	πατέρα	αὐτοῖς	ἔλεγεν·	εἶπεν	οὖν
że	(o)	Ojcu	im	mówił.	Powiedział	więc
3754 CONJ	3588 T-ASM	3962 N-ASM	846 P-DPM	3004 V-IAI-3S	8.28	3004 V-2AAI-3S
οὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	ὅταν	ὑψώσητε	τὸν	υἱὸν
im	-	Jezus:	Kiedy	wywyższycie	-	Syna
841 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3752 CONJ	5312 V-AAS-2P	3588 T-ASM	5207 N-ASM
ἀνθρώπου,	τότε	γνώσεσθε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι,	καὶ
Człowieka,	wtedy	poznacie,	że	ja	jestem,	i
444 N-GSM	5119 ADV	1097 V-FDI-2P	3754 CONJ	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	2532 CONJ
ἀπ'	ἐμαυτοῦ	ποιῶ	οὐδέν,	ἀλλὰ	καθὼς	ἐδίδαξεν
ode	mnie samego	(nie) czynię	nic,	ale	jako	nauczył
575 PREP	1683 F-1GSM	4160 V-PAI-1S	3762 A-ASN-N	235 CONJ	2531 ADV	1321 V-AAI-3S
ὁ	πατήρ	ταῦτα	λαλῶ.	καὶ	ὁ	πέμψας
-	Ojciec,	to	mówię.	I	(ten),	(który) posłał
3588 T-NSM	3962 N-NSM	3778 D-APN	2980 V-PAI-1S	8.29	2532 CONJ	3588 T-NSM

8.25 [ : . ]

8.25 r και ελ. ϕ<sup>66</sup> | ελ. X Γ sy<sup>s.p</sup> pbo bo<sup>pt</sup> | ειπον ουν W pc8.25 r<sup>1</sup> οτι (quia) b (d) vg<sup>st</sup> | qui e vg<sup>cl</sup> | [eti Torrey, ουκ εχω οτι Holwerda cjj]8.25 ϛ 2 ϕ<sup>66.75</sup> B pc | - 0250 pc | txt ϕ<sup>66c</sup> X D L W T Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 38 sy<sup>h</sup>8.25 τ ειπον υμιν ϕ<sup>66c</sup>8.26 r εχων ϕ<sup>66</sup> e8.27 τ τον θεον X\* D pc it vg<sup>cl</sup>8.28 \* † ϕ<sup>66\*</sup> B L T W f<sup>1</sup> 565. 892. 1241 pc a | txt ϕ<sup>66c.75</sup> X D Θ ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 38 lat sy co8.28 r ουδε εν ϕ<sup>66</sup>8.28 τ παλιν X (J D pc) sy | οτι ϕ<sup>66.75</sup> B8.28 τ μου B 0250 f<sup>1</sup> 38 f q sy<sup>p.h</sup> co | txt ϕ<sup>66.75</sup> X D L N T (W) Θ ψ f<sup>13</sup> 579. 892. 1241 aI lat sy<sup>s</sup> bo<sup>ms</sup>8.29 τ ο πατηρ 0250 38 f q sy<sup>(p).h</sup> (bo<sup>pt</sup>) | txt ϕ<sup>66.75</sup> X B D L N\* T W Θ ψ f<sup>13</sup> 1. 565. 579. 1241 aI lat sy<sup>s</sup> co

με mnie, 1473 P-1AS	μετ' ze 3326 PREP	έμοῦ mna 1473 P-1GS	έστιν jest. 1510 V-PAI-3S	οὐκ Nie 3756 PRT-N	ἀφῆκέν opuścił 863 V-AAI-3S	με mnie 1473 P-1AS	μόνον <sup>τ</sup> , samego, 3441 A-ASM
ὅτι bo 3754 CONJ	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	τὰ - 3588 T-APN	ἀρεστὰ podobające się 701 A-APN	αὐτῷ mu 846 P-DSM	ποιῶ czynię 4160 V-PAI-1S	πάντοτε. zawsze. 3842 ADV	8.30
Ταῦτα To 3778 D-APN	αὐτοῦ on 846 P-GSM	λαλοῦντος (gdy) mówią, 2980 V-PAP-GSM	πολλοὶ liczni 4183 A-NPM	ἐπίστευσαν uwierzyli 4100 V-AAI-3P	εἰς w 1519 PREP	αὐτόν. niego. 846 P-ASM	8.31
ἔλεγεν Mówił 3004 V-IAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς Jezus 2424 N-NSM	πρὸς do 4314 PREP	τοὺς (tych), 3588 T-APM	πεπιστευκότας (którzy) uwierzyli 4100 V-RAP-APM	
αὐτῷ mu, 846 P-DSM	Ἰουδαίους. Judejczyków: 2453 A-APM	ἐὰν Jeśli 1437 COND	ὕμεις wy 5210 P-2NP	μείνητε pozostaniecie 3306 V-AAS-2P	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSM	λόγῳ słowie 3056 N-DSM
τῷ - 3588 T-DSM	ἐμῷ, moim, 1699 S-1SDSM	ἀληθῶς prawdziwie 230 ADV	μαθηταί uczniami 3101 N-NPM	μού moimi 1473 P-1GS	ἐστε jesteście, 1510 V-PAI-2P	καὶ i 8.32	2532 CONJ
γνώσεσθε poznacie 1097 V-FDI-2P	τὴν - 3588 T-ASF	ἀλήθειαν, prawdę, 225 N-ASF	καὶ i 2532 CONJ	ἢ - 3588 T-NSF	ἀλήθεια prawda 225 N-NSF	ἐλευθερώσει uwolni 1659 V-FAI-3S	
ὕμᾱς. was. 4771 P-2AP	8.33	ἀπεκρίθησαν Odpowiedzieli 611 V-ADI-3P	πρὸς do 4314 PREP	αὐτόν. niego: 846 P-ASM	σπέρμα Nasieniem 4690 N-NSN	Ἀβραάμ Abrahama 11 N-PRI	
ἐσμεν jesteśmy 1510 V-PAI-1P	καὶ i 2532 CONJ	οὐδενὶ niczyimi 3762 A-DSM-N	δεδουλεύκαμεν <sup>ι</sup> staliśmy się niewolnikami 1398 V-RAI-1P	πώποτε. kiedykolwiek. 4455 ADV	τῷ Jak 4459 ADV-I	πῶς 4459 ADV-I	
σύ ty 4771 P-2NS	λέγεις mówisz, 3004 V-PAI-2S	ὅτι że: 3754 CONJ	ἐλεύθεροι Wolni 1658 A-NPM	γενήσεσθε; staniecie się? 1096 V-FDI-2P	8.34	ἀπεκρίθη Odpowiedział 611 V-ADI-3S	
οὗτοις im 846 P-DPM	οἷό - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς. Jezus: 2424 N-NSM	ἀμήν Amen, 281 HEB	ἀμήν amen 281 HEB	λέγω mówię 3004 V-PAI-1S	ὕμῖν wam, 4771 P-2DP	ὅτι że 3754 CONJ
πᾶς każdy 3956 A-NSM	ὁ - 3588 T-NSM	ποιῶν czyniący 4160 V-PAP-NSM	τὴν - 3588 T-ASF	ἁμαρτίαν grzech 266 N-ASF	δοῦλός niewolnikiem 1401 N-NSM	έστιν jest 1510 V-PAI-3S	
τῆς - 3588 T-GSF	ἁμαρτίας. grzechu. 266 N-GSF	8.35	ὁ - 3588 T-NSM	δὲ Zaś 1161 CONJ	δοῦλος niewolnik 1401 N-NSM	οὐ nie 3756 PRT-N	μένει pozostaje 3306 V-PAI-3S
ἐν w 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF	οἰκίᾳ domu 3614 N-DSF	εἰς na 1519 PREP	τὸν - 3588 T-ASM	αἰῶνα, wiek. 165 N-ASM	ὅ - 3588 T-NSM	τῷ υἱός Syn 5207 N-NSM

8.33 <sup>τ</sup> ου δεδ. ουδενι (Ψ<sup>66\*</sup>) D8.33 <sup>τ</sup> και Ψ<sup>66</sup> N pc sa<sup>ms</sup>8.34 \* Ψ<sup>75</sup> pc b e sa<sup>mss</sup>8.34 \*<sup>1</sup> Ψ<sup>66,75</sup> B pc | txt X D L W Θ Ψ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 30 sy<sup>h</sup>8.34 <sup>α</sup> D b sy<sup>s</sup>8.35 <sup>τ</sup> δε Ψ<sup>66</sup> D 070. 0250 pc a (b) r<sup>1</sup> vg<sup>cl</sup> sy co8.35 <sup>α</sup> X W Γ 33. 1241 al vg<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup>

μένει pozostaje 3306 V-PAI-3S	εἰς na 1519 PREP	τὸν - 3588 T-ASM	αἰῶνα. wiek. 165 N-ASM	ἔαν Jeśli 1437 COND	οὕν więc 3767 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	
υἱὸς Syn 5207 N-NSM	ὑμᾶς was 4771 P-2AP	ἐλευθερώσῃ, uwolni, 1659 V-AAS-3S	ὄντως istotnie 3689 ADV	ἐλεύθεροι wolni 1658 A-NPM	Ἔσσεσθε. będziecie. 1510 V-FDI-2P	8.37	
Οἶδα Wiem, 1492 V-RAI-1S	ὅτι że 3754 CONJ	σπέρμα nasieniem 4690 N-NSN	Ἀβραάμ Abrahama 11 N-PRI	ἐστε jesteście; 1510 V-PAI-2P	ἀλλὰ ale 235 CONJ	ζητεῖτέ usiłujecie 2212 V-PAI-2P	
με mnie 1473 P-1AS	ἀποκτεῖναι, zabić, 615 V-AAN	ὅτι bo 3754 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	λόγος słowo 3056 N-NSM	ὁ - 3588 T-NSM	ἐμὸς moje 1699 S-1SNSM	
οὐ nie 3756 PRT-N	χωρεῖ ma miejsca 5562 V-PAI-3S	ἐν w 1722 PREP	ὑμῖν. was. 4771 P-2DP	ἅ Co 3739 R-APN	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	ἑώρακα ujrzałem 3708 V-RAI-1S-ATT	
παρὰ u 3844 PREP	τῷ - 3588 T-DSM	πατρὶ Ojca, 3962 N-DSM	Ἰαλαῶ. mówię. 2980 V-PAI-1S	καὶ I 2532 CONJ	ὑμεῖς wy 5210 P-2NP	οὕν więc, 3767 CONJ	ἅ co 3739 R-APN
ἤκούσατε usłyszeliście 191 V-AAI-2P	παρὰ od 3844 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	πατρὸς Ojca 3962 N-GSM	ποιεῖτε <sup>1</sup> . czyńcie. 4160 V-PAI-2P	ἀπεκρίθησαν Odpowiedzieli 611 V-ADI-3P	8.39	
καὶ i 2532 CONJ	εἶπαν powiedzieli 3004 V-2AAI-3P	αὐτῷ. mu: 846 P-DSM	ὁ - 3588 T-NSM	πατὴρ Ojcem 3962 N-NSM	ἡμῶν naszym 1473 P-1GP	Ἀβραάμ Abraham 11 N-PRI	
ἐστίν. jest. 1510 V-PAI-3S	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτοῖς im 846 P-DPM	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς. Jezus: 2424 N-NSM	εἰ Jeśli 1487 COND	τέκνα dziećmi 5043 N-NPN	
τοῦ - 3588 T-GSM	Ἀβραάμ Abrahama 11 N-PRI	ἐστε, jesteście, 2258 V-IXI-2P	τὰ - 3588 T-APN	ἔργα dzieła 2041 N-APN	τοῦ - 3588 T-GSM	Ἀβραάμ Abrahama 11 N-PRI	
ἔποιεῖτε. czynilibyście. 4160 V-IAI-2P	8.40	νῦν Teraz 3568 ADV	δὲ zaś 1161 CONJ	ζητεῖτέ usiłujecie 2212 V-PAI-2P	με mnie 1473 P-1AS	ἀποκτεῖναι zabić, 615 V-AAN	

8.36 \*  $\Phi^{75} f^{13}$  1241 *pc* it sa<sup>mss</sup> pbo bo<sup>ms</sup>; I<sup>1at</sup>8.36  $\Gamma$  εστε  $\Phi^{66}$  | γενησεσθε 12418.38  $\Gamma$   $\delta$   $\chi^2$  L  $\Psi$  070. 0250  $\Psi$  a c ff<sup>2</sup> q | *txt*  $\Phi^{66.75}$   $\chi^*$  B C D K N W  $\Theta$  f<sup>13</sup> 1. 33. 565. 579 *aI* lat; Or8.38  $\Gamma$  εωρακατε  $\Phi^{66}$   $\chi^*$  D  $\Psi$  070. 0250  $\Psi$  lat sy sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>ms</sup> | *txt*  $\Phi^{75}$   $\chi^2$  B C K L W  $\Theta$  f<sup>13</sup> 1. 33. 565. 892 *aI* f sy<sup>hmg</sup> bo; Or8.38  $\Gamma$  εγω  $\delta$   $\Psi$  070. 0250 ( $\epsilon f^1$ )  $\Psi$  lat | εγ. (+ δε f<sup>13</sup>)  $\delta$  D L N  $\Theta$  f<sup>13</sup> 33. 579. 892 *aI* f | *txt*  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B C W 565 *pc* (1241 h.t.)8.38  $\Gamma$  του πατ. υμων ποι.  $\chi$  C K  $\Theta$  f<sup>1.13</sup> 33. 565. 892 *aI* f sy<sup>hmg</sup> | του πατ. λαλειτε  $\Phi^{75}$  (*pc*) | tw πατρι υμων (+ ταυτα D) ποι. D  $\Psi$  0250  $\Psi$  lat sy | *txt*  $\Phi^{66}$  B L W 070 *pc*; Or8.38  $\Gamma$  μου  $\chi$   $\Theta$   $\Psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\Psi$  it vg<sup>cl</sup> sy | μου, ταυτα D (W) 33. 892 *pc* (b c q) | ημων 579 | *txt*  $\Phi^{66.75}$  B C L 070 *pc* 1 vg<sup>st</sup>

8.39 \* B

8.39  $\Gamma$  ητε C W  $\Theta$   $\Psi$  0250 f<sup>1.13</sup> 33  $\Psi$  it sy<sup>p.h</sup>; Did<sup>pt</sup> Epiph | *txt*  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B D L 070 *pc* lat; Did<sup>pt</sup>8.39  $\Gamma$  ποιειτε  $\Phi^{66}$  B\* (700) ff<sup>2</sup> vg; Did<sup>pt</sup> | εποι- αν  $\chi^2$  C K L N  $\Delta$   $\Psi$  f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 892 *pm* b; Did<sup>pt</sup> | *txt*  $\Phi^{75}$   $\chi^*$  B<sup>2</sup> D W  $\Gamma$   $\Theta$  070. 0250. 1424 *pm*; Epiph8.39  $\Gamma$  ουν  $\Phi^{66}$  D (b) e

ἄνθρωπον	ὃς	τὴν	ἀλήθειαν	ὕμῃν	λελάληκα	ἦν
człowieka, 444 N-ASM	który 3739 R-NSM	- 3588 T-ASF	prawdę 225 N-ASF	wam 4771 P-2DP	rzekł. 2980 V-RAI-1S	która 3739 R-ASF
ἤκουσα	παρὰ	τοῦ	θεοῦ·	τοῦτο	Ἀβραάμ	οὐκ
usłyszał 191 V-AAI-1S	od 3844 PREP	- 3588 T-GSM	Boga. 2316 N-GSM	Tego 3778 D-ASN	Abraham 11 N-PRI	nie 3756 PRT-N
ἐποίησεν.	ὕμεῖς	† ποιεῖτε	τὰ	ἔργα	τοῦ	πατρὸς
uczynił. 4160 V-AAI-3S	8.41	Wy 5210 P-2NP	czynicie 4160 V-PAI-2P	- 3588 T-APN	czyny 2041 N-APN	- 3588 T-GSM
ὕμῶν.	εἶπαν	οὓν	αὐτῷ·	ἡμεῖς	ἐκ	πορνείας
waszego. 4771 P-2GP	Powiedzieli 3004 V-2AAI-3P	i 3767 CONJ	mu: 846 P-DSM	My 2249 P-1NP	z 1537 PREP	rozpusty 4202 N-GSF
γεγεννημέθα',	ἓνα	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	θεόν.	
zrodzeni zostaliśmy. 1080 V-RPI-1P	Jednego 1520 A-ASM	Ojca 3962 N-ASM	mamy, 2192 V-PAI-1P	- 3588 T-ASM	Boga. 2316 N-ASM	. 8.42
εἶπεν	† αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	εἰ	ὁ	θεὸς
Powiedział 3004 V-2AAI-3S	im 846 P-DPM	- 3588 T-NSM	Jezus: 2424 N-NSM	Gdyby 1487 COND	- 3588 T-NSM	Bóg 2316 N-NSM
ὕμῶν	ἦν	ἡγαπᾶτε	ἂν	ἐμέ,	ἔγω	γὰρ
waszym 5210 P-2GP	był, 1510 V-IAI-3S	miłowałibyscie 25 V-IAI-2P	- 302 PRT	mnie, 1473 P-1AS	ja 1473 P-1NS	bowiem 1063 CONJ
τοῦ	θεοῦ	ἐξηλθον'	καὶ	ἤκω·	οὐδὲ	γὰρ
Boga 3588 T-GSM	- 2316 N-GSM	wyszedłem 1831 V-2AAI-1S	i 2532 CONJ	przychodzę. 2240 V-PAI-1S	Ani 3761 CONJ-N	bowiem 1063 CONJ
ἔμαυτοῦ	ἐλήλυθα,	ἀλλ'	ἐκεῖνός	με	ἄπέστειλεν.	διὰ
mnie samego 1683 F-1GSM	przyszedłem, 2064 V-2RAI-1S	ale 235 CONJ	ów 1565 D-NSM	mnie 1473 P-1AS	wysłał. 649 V-AAI-3S	. 8.43
τί	τὴν	ᾠαλίαν	τὴν	ἐμήν	οὐ	γινώσκετε;
czego 5101 I-ASN	- 3588 T-ASF	mówienia 2981 N-ASF	- 3588 T-ASF	mojego 1699 S-1SASF	nie 3756 PRT-N	poznajecie? 1097 V-PAI-2P
ὅτι	οὐ	δύνασθε	ἀκούειν	τὸν	λόγον	τὸν
Bo 3754 CONJ	nie 3756 PRT-N	możecie 1410 V-PNI-2P	słuchać 191 V-PAN	- 3588 T-ASM	słowa 3056 N-ASM	- 3588 T-ASM
ὕμεῖς	ἐκ	† τοῦ	πατρὸς·	τοῦ	διαβόλου	ἐστὲ
. 8.44	Wy 4771 P-2NP	z 1537 PREP	- 3588 T-GSM	ojca 3962 N-GSM	- 3588 T-GSM	oszczercy 1228 A-GSM
						jesteście 1510 V-PAI-2P

8.41 \* † χ Β Λ W 070. 1 it sy<sup>S-P</sup> co | txt ϣ<sup>66.75</sup> C D Θ ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 ϣ aur f vg sy<sup>h\*\*</sup>

8.41 ϣ †ουκ εγεννηθημεν Β D<sup>\*.2</sup> | ου γεγεννημεθα ϣ<sup>66</sup> N W 0250 f<sup>13</sup> 565 a1 | txt ϣ<sup>75</sup> χ<sup>2</sup> C D<sup>1</sup>Θ ψ f<sup>1</sup> 33 ϣ (χ\* L 070: ουκ εγ-); Or

8.41 τ δε χ<sup>c</sup> D 565 a1 it sy<sup>(s)</sup>.P sa<sup>mss</sup> pbo bo<sup>mss</sup>

8.42 \* ϣ<sup>66</sup> B ρc

8.42 ϣ ου ϣ<sup>66</sup> D Θ (579) ρc it

8.42 ϣ -σταλκεν ϣ<sup>66</sup>

8.42 ϣ εκ γ. του θ. εξελλυθα ϣ<sup>66</sup>

8.42 τ ουν χ D Δ 070 f<sup>13</sup> 700. 892. 1424 ϣ aur f vg sa<sup>mss</sup>

8.43 ϣ αληθειαν D\* ρc

8.44 ϣ qui (i. e. ος αν) aur c e; Lcf

8.44 ϣ ουχ εστηκεν ϣ<sup>75</sup> B<sup>2</sup> f<sup>1</sup> ϣ; C1 Or | txt ϣ<sup>66</sup> χ B\* C D L N W Δ Θ ψ 070. 0250 f<sup>13</sup> 33. 892. 1241. 1424 a1

8.44 ϣ 3 1 2 ϣ<sup>66</sup> D Γ 0250 ρc q vg<sup>mss</sup>

8.44 ϣ K sy<sup>S</sup> bo<sup>ms</sup>

καὶ	τὰς	ἐπιθυμίας	τοῦ	πατρός	ύμῶν	θέλετε	
i	-	pożądania	-	ojca	waszego	chcecie	
2532 CONJ	3588 T-APF	1939 N-APF	3588 T-GSM	3962 N-GSM	4771 P-2GP	2309 V-PAI-2P	
ποιεῖν.	ἐκεῖνος	άνθρωποκτόνος	ἦν	ἀπ’	ἀρχῆς	καὶ	
czynić.	Ów	człowieka zabójcą	był	od	początku,	i	
4160 V-PAN	1565 D-NSM	443 A-NSM	1510 V-IAI-3S	575 PREP	746 N-GSF	2532 CONJ	
ἐν	τῇ	ἀληθείᾱ	‘οὐκ	ἔστηκεν’,	ὅτι	‘οὐκ	ἔστιν
w	-	prawdzie	nie	stanął,	bo	nie	jest
1722 PREP	3588 T-DSF	225 N-DSF	3756 PRT-N	4739 V-IAI-3S	3754 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S
ἀλήθεια·	ἐν	αὐτῷ.	‘ὅταν	λαλῇ	τὸ	ψεῦδος,	ἐκ
prawda	w	nim.	Kiedy	mówi	-	kłamstwo,	z
225 N-NSF	1722 PREP	846 P-DSM	3752 CONJ	2980 V-PAS-3S	3588 T-ASN	5579 N-ASN	1537 PREP
τῶν	ιδίων	λαλεῖ,	ὅτι	ψεύστης	ἐστίν	καὶ	ὁ
-	własnych	mówi,	bo	kłamcą	jest	i	-
3588 T-GPN	2398 A-GPN	2980 V-PAI-3S	3754 CONJ	5583 N-NSM	1510 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM
πατήρ	αὐτοῦ.	ἐγὼ	δὲ	ὅτι	τὴν	ἀλήθειαν	
ojcem	jego.	Ja	zaś,	ponieważ	-	prawdę	
3962 N-NSM	846 P-GSM	8.45	1473 P-1NS	1161 CONJ	3754 CONJ	3588 T-ASF	225 N-ASF
λέγω,	οὐ	πιστεύετε	μοι.	‘τίς	ἐξ	ύμῶν	
mówię,	nie	wierzycie	mi.	Kto	z	was	
3004 V-PAI-1S	3756 PRT-N	4100 V-PAI-2P	1473 P-1DS	8.46	5101 I-NSM	1537 PREP	4771 P-2GP
ἐλέγχει	με	περὶ	ἀμαρτίας;	εἰ	ἀλήθειαν	λέγω,	
upomina	mnie	za	grzech?	Jeśli	prawdę	mówię,	
1651 V-PAI-3S	1473 P-1AS	4012 PREP	266 N-GSF	1487 COND	225 N-ASF	3004 V-PAI-1S	
διὰ	τί	ύμεῖς	οὐ	πιστεύετε	‘μοι;’	ὁ	
dla	czego	wy	nie	wierzycie	mi?	-	
1223 PREP	5101 I-ASN	4771 P-2NP	3756 PRT-N	4100 V-PAI-2P	1473 P-1DS	8.47	3588 T-NSM
ὦν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	τὰ	ρήματα	τοῦ	θεοῦ
Będący	z	-	Boga	-	słów	-	Boga
1510 V-PAP-NSM	1537 PREP	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3588 T-APN	4487 N-APN	3588 T-GSM	2316 N-GSM
ἀκούει·	διὰ	τοῦτο	ύμεῖς	οὐκ	ἀκούετε,	‘ὅτι	ἐκ
słucha.	Dla	tego	wy	nie	słuchacie,	bo	z
191 V-PAI-3S	1223 PREP	3778 D-ASN	5210 P-2NP	3756 PRT-N	191 V-PAI-2P	3754 CONJ	1537 PREP
τοῦ	θεοῦ	οὐκ	ἐστέ·	Ἀπεκρίθησαν		‘οἱ	
-	Boga	nie	jesteście.	Odpowiedzieli		-	
3588 T-GSM	2316 N-GSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-2P	611 V-ADI-3P		3588 T-NPM	
‘Ιουδαῖοι	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ·	οὐ	καλῶς	‘λέγομεν	
Judejczycy	i	powiedzieli	mu:	(Czy) nie	dobrze	mówimy	
2453 A-NPM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	3756 PRT-N	2573 ADV	3004 V-PAI-1P	
ἡμεῖς·	ὅτι	Σαμαρίτης	εἶ	σὺ	καὶ	δαιμόνιον	
my,	że	Samarytaninem	jesteś	ty	i	demoną	
2249 P-1NP	3754 CONJ	4541 N-NSM	1510 V-PAI-2S	4771 P-2NS	2532 CONJ	1140 N-ASN	
ἔχεις;	ἀπεκρίθη	‘Ἰησοῦς·	ἐγὼ	δαιμόνιον	οὐκ		
masz?	Odpowiedział	Jezus:	Ja	demoną	nie		
2192 V-PAI-2S	8.49	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	1473 P-1NS	1140 N-ASN	3756 PRT-N	

8.46 \* φ<sup>66\*</sup> (1)

8.46 □ (h. t.) D

8.47 □ D G 579 (sy<sup>s</sup>)8.48 τ ουν K Γ Δ Ψ 700. 1424 ̅̅̅ lat sy<sup>h</sup>8.48 ς φ<sup>66\*</sup> (ελ-) D L 070. 892. 1241 pc aur



ἔχω,	ἀλλὰ	τιμῶ	τὸν	πατέρα	μου,	καὶ	ὑμεῖς
mam,	ale	szanuję	-	Ojca	meo,	a	wy
2192 V-PAI-1S	235 CONJ	5091 V-PAI-1S	3588 T-ASM	3962 N-ASM	1473 P-1GS	2532 CONJ	5210 P-2NP
ἀτιμάζετε	με.	ἐγὼ	δὲ	οὐ	ζητῶ		
nie okazujecie szacunku	mi.	Ja	zaś	nie	szukam		
818 V-PAI-2P	1473 P-1AS	8.50	1473 P-1NS	1161 CONJ	3756 PRT-N	2212 V-PAI-1S	
τὴν	δόξαν	μου·	ἔστιν	ὁ	ζητῶν	καὶ	
-	chwały	mej.	Jest	-	szukający	i	
3588 T-ASF	1391 N-ASF	1473 P-1GS	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	2212 V-PAP-NSM	2532 CONJ	
κρίνων.	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐάν	τις	
sądzący.	Amen,	amen	mówię	wam,	jeśli	ktoś	
2919 V-PAP-NSM	8.51	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	1437 COND	5100 X-NSM	
ἐτὸν	ἐμὸν	λόγον·	τηρήσῃ,	θάνατον	οὐ	μὴ	
-	mojego	słowa	strzec będzie,	śmierci	nie	-	
3588 T-ASM	1699 S-1SASM	3056 N-ASM	5083 V-AAS-3S	2288 N-ASM	3364 PRT-N	3364 PRT-N	
θεωρήσῃ	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	εἶπον	οὓν	αὐτῷ	
zobaczy	na	-	wiek.	Powiedzieli	więc	mu	
2334 V-AAS-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM	8.52	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM
οἱ	Ἰουδαῖοι·	νῦν	ἐγνώκαμεν	ὅτι	δαιμόνιον	ἔχεις.	
-	Judejczycy:	Teraz	poznaliśmy,	że	demona	masz.	
3588 T-NPM	2453 A-NPM	3568 ADV	1097 V-RAI-1P	3754 CONJ	1140 N-ASN	2192 V-PAI-2S	
Ἀβραὰμ	ἀπέθανεν	καὶ	οἱ	προφηταί,	καὶ	σὺ	
Abraham	umarł	i	-	prorocy,	a	ty	
11 N-PRI	599 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPM	4396 N-NPM	2532 CONJ	4771 P-2NS	
λέγεις·	ἐάν	τις	ἐτὸν	λόγον	μου·	τηρήσῃ,	οὐ
mówisz:	Jeśli	ktoś	-	słowa	meo	strzec będzie,	nie
3004 V-PAI-2S	1437 COND	5100 X-NSM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	3450 P-1GS	5083 V-AAS-3S	3364 PRT-N
μὴ	γεύσῃται	θανάτου	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	μὴ	
-	skosztuje	śmierci	na	-	wiek.	Czy	
3364 PRT-N	1089 V-ADS-3S	2288 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM	8.53	3361 PRT-N
σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν·	Ἀβραάμ,	
ty	większy	jesteś	(od)	ojca	naszego	Abrahama,	
4771 P-2NS	3173 A-NSM-C	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	3962 N-GSM	1473 P-1GP	11 N-PRI	
ὅστις	ἀπέθανεν;	καὶ	οἱ	προφηταί	ἀπέθανον.	τίνα	
który	umarł?	i	-	prorocy	umarli.	Kim	
3748 R-NSM	599 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPM	4396 N-NPM	599 V-2AAI-3P	5101 I-ASM	
σεαυτὸν	ποιεῖς;		ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς·	ἐάν	ἐγὼ	
siebie	czynisz?		Odpowiedział	Jezus:	Jeśli	ja	
4572 F-2ASM	4160 V-PAI-2S	8.54	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	1437 COND	1473 P-1NS	

8.49 τ ο D N θ 070 f<sup>13</sup> 579 pc8.51 ρ -σει X Γ 1 pc | ιδη ϕ<sup>66</sup> pc8.51 ρ ος αν D sy<sup>S-P</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo8.51 ρ τ. λ. τον εμ. ϕ<sup>66</sup> θ f<sup>1.13</sup> 33 | txt ϕ<sup>75</sup> X B C D L W ψ 070. 33. 579. 892. 1241 a1; Or8.52 \* † ϕ<sup>66</sup> X B C W θ 579 pc it sy<sup>S-P</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> pbo bo | txt ϕ<sup>75</sup> D L ψ 070 f<sup>1.13</sup> 33 33 | lat sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup>8.52 τ οτι ϕ<sup>75</sup> 0708.52 ς 3 1 2 ϕ<sup>66</sup> (D) L pc | τον εμον λογον 338.53 ρ οτι ϕ<sup>66\*</sup> D a8.53 ρ D W it sy<sup>S</sup> pbo8.54 ρ θ. υμων X B\* D ψ 700. 1424 a1 it vg<sup>c1</sup> bo<sup>ms</sup> | ο θ. ημων ϕ<sup>66</sup>(\* υμ-) L 579 pc | txt ϕ<sup>75</sup> A B<sup>2</sup> C W θ 070 f<sup>1.13</sup> 33 33 | sy sa pbo bo

δοξάσω	ἐμαυτόν,	ἡ	δόξα	μου	οὐδέν	ἐστίν·
będę wślawiał	mnie samego,	-	chwała	ma	niczym	jest.
1392 V-AAS-1S	1683 F-1ASM	3588 T-NSF	1391 N-NSF	1473 P-1GS	3762 A-NSN-N	1510 V-PAI-3S
ἔστιν	ὁ	πατήρ	μου	ὁ	δοξάζων	με,
Jest	-	Ojciec	mój	-	wślawiający	mnie,
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1473 P-1GS	3588 T-NSM	1392 V-PAP-NSM	1473 P-1AS
ὄν	ὕμεῖς	λέγετε	ὅτι	᾿θεὸς	ἡμῶν	ἐστίν,
który,	wy	mówicie,	że:	Bogiem	naszym	jest.
3739 R-ASM	5210 P-2NP	3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	2316 N-NSM	2249 P-1GP	1510 V-PAI-3S . 8.55
καὶ	οὐκ	ἐγνώκατε	αὐτόν,	ἐγὼ	δὲ	οἶδα αὐτόν.
I	nie	poznaliście	go,	Ja	zaś	znam go.
2532 CONJ	3756 PRT-N	1097 V-RAI-2P	846 P-ASM	1473 P-1NS	1161 CONJ	1492 V-RAI-1S 846 P-ASM
κἂν	εἶπω	ὅτι	οὐκ	οἶδα	αὐτόν,	ἔσομαι
I jeśli	rzekłbym,	że	nie	znam	go,	będę
2579 COND-K	3004 V-2AAS-1S	3754 CONJ	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	846 P-ASM	1510 V-FDI-1S
ὅμοιος	ὕμῖν	ψεύστης·	ἀλλὰ	οἶδα	αὐτόν	καὶ τὸν
podobnym	wam	kłamcą.	Ale	nam	go	i
3664 A-NSM	5210 P-2DP	5583 N-NSM	235 CONJ	1492 V-RAI-1S	846 P-ASM	2532 CONJ 3588 T-ASM
λόγον	αὐτοῦ	τηρῶ.	Ἀβραὰμ	ὁ	πατήρ	ὕμῶν
słowa	jego	strzeżę.	Abraham,	-	ojciec	wasz,
3056 N-ASM	846 P-GSM	5083 V-PAI-1S . 8.56	11 N-PRI	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4771 P-2GP
ἡγαλλιάσατο	ἵνα	ἴδῃ	τὴν	ἡμέραν	τὴν	ἐμήν,
rozweselił się.	że	ujrzy	-	dzień	-	mój,
21 V-ADI-3S	2443 CONJ	3708 V-2AAS-3S	3588 T-ASF	2250 N-ASF	3588 T-ASF	1699 S-1SASF
καὶ	εἶδεν	καὶ	ἐχάρη.	εἶπον	οὖν	οἱ
i	zobaczył	i	uradował się.	Powiedzieli	więc	-
2532 CONJ	3708 V-2AAI-3S	2532 CONJ	5463 V-2AOI-3S . 8.57	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM
Ἰουδαῖοι	πρὸς	αὐτόν·	᾿πεντήκοντα	ἔτη	οὕπω	ἔχεις
Judejczycy	do	niego:	Pięćdziesięciu	lat	jeszcze nie	masz,
2453 A-NPM	4314 PREP	846 P-ASM	4004 A-NUI	2094 N-APN	3768 ADV-N	2192 V-PAI-2S
καὶ	Ἀβραὰμ	᾿εώρακας;	εἶπεν	αὐτοῖς	᾿Ιησοῦς·	
i	Abrahama	zobaczyłeś?	Powiedział	im	Jezus:	
2532 CONJ	11 N-PRI	3708 V-RAI-2S-ATT . 8.58	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	2424 N-NSM	
ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὕμῖν,	πρὶν	Ἀβραὰμ	οὔγενέσθαι ἐγὼ
Amen,	amen	mówię	wam,	zanim	Abraham	stał się, ja
281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5210 P-2DP	4250 ADV	11 N-PRI	1096 V-2ADN 1473 P-1NS
εἰμί.	ἦραν	οὖν	λίθους	ἵνα	βάλωσιν	ἐπ’
jestem.	Podnieśli	więc	kamienie	aby	rzucić	na
1510 V-PAI-1S . 8.59	142 V-AAI-3P	3767 CONJ	3037 N-APM	2443 CONJ	906 V-2AAS-3P	1909 PREP

8.54 τ ο κ δ α\* θ f<sup>13</sup> pc8.55 ς 2 1 3 d pc | εσ. ομ. υμων (ϛ<sup>66</sup> f<sup>13</sup>) ϛ<sup>66</sup> κ c l ψ 070 f<sup>13</sup> 33 30 | txt ϛ<sup>75</sup> A B W θ f<sup>1</sup> 565 pc8.56 ς ειδη κ A B\* d<sup>2</sup> w 070 a1

8.57 ς τεσσαρεκοντα (λ\*) pc; Chr

8.57 ς εωρακεν σε ϛ<sup>75</sup> κ\* 070 sy<sup>s</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo

8.58 \* d it

8.58 τ ο ϛ<sup>66</sup> κ A d l w θ ψ 070 f<sup>1.13</sup> 33 30 | txt ϛ<sup>75</sup> B c 579 pc

8.59 \* B W

8.59 τ ( cf L 4,30) και διελθων δια μεσου αυτων επορευετο και παρηγεν ουτως κ<sup>1</sup>(<sup>2</sup> om. επ. ... ουτ.) C L N ψ 070. 33. (579). 892. 1241 a1 (sy<sup>p,h</sup>) bo | διελθ. δια μεσ. αυ. και παρηγεν ουτ. A θ<sup>c</sup> f<sup>1.13</sup> 30 (f) q | txt ϛ<sup>66.75</sup> κ\* B d w θ\* pc lat sy<sup>s</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>ms</sup>

αὐτόν.	Ἰησοῦς	ὁδὲ	ἐκρύβη	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ
niego.	Jezus	zaś	ukrył się	i	wyszedł	-	ze
846 P-ASM	2424 N-NSM	1161 CONJ	2928 V-2API-3S	2532 CONJ	1831 V-2AAI-3S	1537 PREP	3588 T-GSN
ἱεροῦ.	Καὶ	παράγων	εἶδεν	ἄνθρωπον	τυφλὸν		
świątyni.		I	przechodząc	zobaczył	człowieka	ślepego	
2411 N-GSN	. 9	2532 CONJ	3855 V-PAP-NSM	3708 V-2AAI-3S	444 N-ASM	5185 A-ASM	
ἐκ	γενετῆς.	καὶ	ἠρώτησαν	αὐτόν	οἱ	μαθηταὶ	
od	urodzenia.	I	zapytali	go	-	uczniowie	
1537 PREP	1079 N-GSF	. 9.2	2532 CONJ	2065 V-AAI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	3101 N-NPM
αὐτοῦ	λέγοντες.	ῥαββί,	τίς	ἡμαρτεν,	οὗτος	ἢ	οἱ
jego	mówiąc:	Rabbi,	kto	zgrzeszył,	ten	czy	-
846 P-GSM	3004 V-PAP-NPM	4461 HEB	5101 I-NSM	264 V-2AAI-3S	3778 D-NSM	2228 PRT	3588 T-NPM
γονεῖς	αὐτοῦ,	ἵνα	τυφλὸς	γεννηθῇ;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς.	
rodzice	jego,	tak że	ślepy	narodził się?	Odpowiedział	Jezus:	
1118 N-NPM	846 P-GSM	2443 CONJ	5185 A-NSM	1080 V-APS-3S	. 9.3	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM
οὔτε	οὗτος	ἡμαρτεν	οὔτε	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ,	ἀλλ'
ani	ten	zgrzeszył,	ani	-	rodzice	jego,	ale
3777 CONJ-N	3778 D-NSM	264 V-2AAI-3S	3777 CONJ-N	3588 T-NPM	1118 N-NPM	846 P-GSM	235 CONJ
ἵνα	φανερωθῇ	τὰ	ἔργα	τοῦ	θεοῦ	ἐν	αὐτῷ.
aby	stały się widoczne	-	dzieła	-	Boga	w	nim.
2443 CONJ	5319 V-APS-3S	3588 T-NPN	2041 N-NPN	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1722 PREP	846 P-DSM
ἡμᾶς	δεῖ	ἐργάζεσθαι	τὰ	ἔργα	τοῦ		
	Nam	trzeba	czynić	-	dzieła	(tego),	
9.4	2249 P-1AP	1163 V-PAI-3S	2038 V-PNN	3588 T-APN	2041 N-APN	3588 T-GSM	
πέμπαντός	ἔμε	ἥξω	ἡμέρα	ἐστίν.	ἔρχεται	νῦξ	
(który) posłał	mnie,	póki	dzień	jest.	Przychodzi	noc,	
3992 V-AAP-GSM	3165 P-1AS	2193 ADV	2250 N-NSF	1510 V-PAI-3S	2064 V-PNI-3S	3571 N-NSF	
ὅτε	οὐδεὶς	δύναται	ἐργάζεσθαι.	ὅταν	ἐν	τῷ	
gdy	nikt	(nie) może	działać.	Kiedy	w	-	
3753 ADV	3762 A-NSM-N	1410 V-PNI-3S	2038 V-PNN	. 9.5	3752 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSM
κόσμῳ	ᾧ,	φῶς	εἰμι	τοῦ	κόσμου.	ταῦτα	
świecie	jestem,	światłem	jestem	-	świata.	To	
2889 N-DSM	1510 V-PAS-1S	5457 N-NSN	1510 V-PAI-1S	3588 T-GSM	2889 N-GSM	9.6	3778 D-APN
εἰπὼν	ἔπτυσεν	χαμαὶ	καὶ	ἐποίησεν	πηλὸν	ἐκ	
powiedzawszy	splunął	na ziemię	i	uczynił	błoto	ze	
3004 V-2AAP-NSM	4429 V-AAI-3S	5476 ADV	2532 CONJ	4160 V-AAI-3S	4081 N-ASM	1537 PREP	
τοῦ	πτύσματος	καὶ	ἐπέχρισεν	αὐτοῦ	τὸν	πηλὸν	
-	śliny,	i	posmarował	go	-	błotem	
3588 T-GSN	4427 N-GSN	2532 CONJ	2025 V-AAI-3S	846 P-GSM	3588 T-ASM	4081 N-ASM	

9.1 τ καθημενον D

9.2 ρ D e

9.4 ρ εμε χ<sup>1</sup> A C Θ ψ f<sup>1,13</sup> 33 𐤀 lat sy ac<sup>2</sup> bo<sup>mss</sup> | txt 𐤓<sup>66.75</sup> χ\* B (ς D) L W 070 pc sa pbo bo9.4 ρ<sup>1</sup> ως C\* L W 070. 33 ρc b d sy<sup>hmg</sup> pbo bo9.4 ρ ημας 𐤓<sup>66.75</sup> χ\* L W ρc pbo bo9.4 ρ , ... ἦ. φως γαρ sy<sup>s</sup>9.6 ρ τέπεθηκεν B ρc | txt 𐤓<sup>66.75</sup> χ A C D L W Θ ψ 070. 0216 f<sup>1,13</sup> 33 𐤀 latt sy; Ir<sup>lat</sup> vid9.6 τ του τυφλου A C W ψ f<sup>13</sup> 𐤀 b e f sy (bo) | αυτου D N 892. 1241 ρc lat | txt 𐤓<sup>66.75</sup> χ B L Θ 070. 0216<sup>vid</sup> f<sup>1</sup> 33. 565 ρc

ἐπὶ	τοὺς	ὀφθαλμούς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ·	ὑπάγε
na	-	oczy.	I	powiedział	mu:	Idź,
1909 PREP	3588 T-APM	3788 N-APM	. 9.7 2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	5217 V-PAM-2S
νίψαι	εἰς	τὴν	κολυμβήθραν	τοῦ	Σιλωάμ	(ὁ
obmyj się	do	-	basenu	-	Siloam	co
3538 V-AMM-2S	1519 PREP	3588 T-ASF	2861 N-ASF	3588 T-GSM	4611 N-PRI	3739 R-NSN
ἐρμηνεύεται	ἀπεσταλμένος).	ἀπῆλθεν	οὖν	καὶ	ἐνίψατο	
tłumaczy się	„Wysłany	Odszedł	więc	i	obmył się	
2059 V-PPI-3S	649 V-RPP-NSM	565 V-2AAI-3S	3767 CONJ	2532 CONJ	3538 V-AMI-3S	
καὶ	ἦλθεν	βλέπων.	Οἱ	οὖν	γείτονες	καὶ
i	przyszeli	widząc.	A	więc	sąsiedzi	i
2532 CONJ	2064 V-2AAI-3S	991 V-PAP-NSM	9.8 3588 T-NPM	3767 CONJ	1069 N-NPM	2532 CONJ
οἱ	θεωροῦντες	αὐτὸν	τὸ	πρότερον	ὅτι	προσαίτης
-	widujący	go	-	przedtem,	że	zebrakiem
3588 T-NPM	2334 V-PAP-NPM	846 P-ASM	3588 T-ASN	4386 ADV-C	3754 CONJ	4319 N-NSM
ἦν	ἔλεγον·	οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	καθήμενος
był,	mówili:	(Czyż) nie	ten	jest	(tym)	siedzącym
1510 V-IAI-3S	3004 V-IAI-3P	3756 PRT-N	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	2521 V-PNP-NSM
καὶ	προσαιτῶν;	ἄλλοι	ἔλεγον	ὅτι	οὗτός	
i	żebrzącym?	Inni	mówili,	że:	Ten	
2532 CONJ	4319 V-PAP-NSM	. 9.9	243 A-NPM	3004 V-IAI-3P	3754 CONJ	3778 D-NSM
ἐστιν,	ἄλλοι	ἔλεγον·	οὐχί,	ἀλλὰ	ὅμοιος	αὐτῷ ἐστιν.
jest.	Inni	mówili:	Nie,	ale	podobny	mu jest.
1510 V-PAI-3S	243 A-NPM	3004 V-IAI-3P	3780 PRT-N	235 CONJ	3664 A-NSM	846 P-DSM 1510 V-PAI-3S
ἐκεῖνος	ἔλεγεν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.	ἔλεγον	οὖν
Tamten	mówił,	że:	Ja	jestem.	Mówili	więc
1565 D-NSM	3004 V-IAI-3S	3754 CONJ	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	. 9.10 3004 V-IAI-3P	3767 CONJ
αὐτῷ·	πῶς	οὖν	ἠνεώχθησάν	σου	οἱ	ὀφθαλμοί;
mu:	Jak	więc	otworzone zostały	twe	-	oczy?
846 P-DSM	4459 ADV-I	3767 CONJ	455 V-API-3P	4771 P-2GS	3588 T-NPM	3788 N-NPM . 9.11
ἀπεκρίθη	ἐκεῖνος·	ὁ	ἄνθρωπος	ὅ	λεγόμενος	Ἰησοῦς
Odpowiedział	tamten:	-	Człowiek	-	zwany	Jezusem
611 V-ADI-3S	1565 D-NSM	3588 T-NSM	444 N-NSM	3588 T-NSM	3004 V-PPP-NSM	2424 N-NSM
πηλὸν	ἐποίησεν	καὶ	ἐπέχρισέν	μου	τοὺς	ὀφθαλμούς
bioto	uczynił	i	posmarował	me	-	oczy
4081 N-ASM	4160 V-AAI-3S	2532 CONJ	2025 V-AAI-3S	1473 P-1GS	3588 T-APM	3788 N-APM

- 9.8 ρ τυφλος ην C<sup>3</sup> Γ Δ f<sup>13</sup> 700. 892. 1241. 1424 **ⲡ** | τυφ. ην και προσαιτ. 69 (pc) it
- 9.8 τ τουτου **ⲡ**<sup>66\*</sup> it vg<sup>mss</sup> sy<sup>s.p</sup>
- 9.9 \* **ⲡ**<sup>66</sup> κ W Θ l 844. l 2211 pc it
- 9.9 \*<sup>1</sup> **ⲡ**<sup>66</sup> κ<sup>2</sup> L 070 it sy<sup>s</sup>
- 9.9 ρ δε οτι A D ψ f<sup>13</sup> **ⲡ** f l sy<sup>h</sup> ac<sup>2</sup> mf | δε· ου., αλ. 070 f<sup>1</sup> 565 pc aur vg | δε ελ· ου., αλ. κ (θ) pc vg<sup>mss</sup> sy<sup>hmg</sup> | txt **ⲡ**<sup>66.75</sup> B C W pc b (r<sup>1</sup>) sy<sup>p</sup> (L 33. 892. 1241 al: h.t.)
- 9.9 τ δε **ⲡ**<sup>66</sup> κ<sup>\*.2</sup> A C<sup>2</sup> K N Γ 070 f<sup>13</sup> 33. 579. 892. 1241 al it vg<sup>c1</sup> sy<sup>p.h\*\*</sup> co | txt **ⲡ**<sup>75</sup> κ<sup>1</sup> B C\* D L W Θ ψ f<sup>1</sup> **ⲡ** vg<sup>st</sup> sy<sup>s</sup>
- 9.10 \* **ⲡ**<sup>75</sup> A B W f<sup>1.13</sup> 33 **ⲡ** lat sy<sup>s.p</sup> sa<sup>mss</sup> pbo bo | txt **ⲡ**<sup>66</sup> κ C D L N Θ ψ 070. l 844. l 2211 al it sy<sup>h\*\*</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup>
- 9.10 ρ ειπαν **ⲡ**<sup>66</sup> D
- 9.11 \* **ⲡ**<sup>75</sup> A D W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 **ⲡ** | txt **ⲡ**<sup>66</sup> κ B L 070 pc
- 9.11 ρ την κολυμβηθραν του A ψ f<sup>13</sup> 33 **ⲡ** lat (sy) sa<sup>ms</sup> | txt **ⲡ**<sup>66.75</sup> κ B D L W Θ 070 f<sup>1</sup> 565. 1241 al it
- 9.11 ρ 2 D W pc | 2 3 **ⲡ**<sup>75vid</sup> C Θ 565 pc | και ειπεν· ανθρωπος A ψ f<sup>13</sup> **ⲡ** it pbo (bo) | txt **ⲡ**<sup>66</sup> κ B L 070 f<sup>1</sup> 33 pc sa ac<sup>2</sup>

καὶ	εἶπέν	μοι	ὅτι	ὑπάγε	εἰς	τὸν	Σιλωὰμ
i	powiedział	mi,	że:	Idź	do	-	Siloam
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	1473 P-1DS	3754 CONJ	5217 V-PAM-2S	1519 PREP	3588 T-ASM	4611 N-PRI
καὶ	νίψαι·	ἀπελθὼν	οὖν	καὶ	νιψάμενος	ἀνέβλεψα.	
i	obmyj się.	Odszedłszy	więc	i	obmywszy się	przejrzałem.	
2532 CONJ	3538 V-AMM-2S	565 V-2AAP-NSM	3767 CONJ	2532 CONJ	3538 V-AMP-NSM	308 V-AAI-1S	
ἔτι	εἶπαν·	αὐτῷ·	ποῦ	ἐστίν	ἐκεῖνος;	λέγει·	
I	powiedzieli	mu:	Gdzie	jest	tamten?	Mówi:	
9.12	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	4226 PRT-I	2076 V-PAI-3S	1565 D-NSM	3004 V-PAI-3S
οὐκ	οἶδα.	Ἄγουσιν	αὐτὸν	πρὸς	τοὺς	Φαρισαίους	
Nie	wiem.	Prowadzą	go	do	-	faryzeuszów,	
3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	71 V-PAI-3P	846 P-ASM	4314 PREP	3588 T-APM	5330 N-APM	
τόν	ποτε	τυφλόν.	ἦν	δὲ	σάββατον	ἐν	
(tego)	kiedyś	ślepego.	Był	zaś	szabat	w	
3588 T-ASM	4218 PRT	5185 A-ASM	9.14	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	4521 N-NSN	1722 PREP
ἦ	ἡμέρᾱ	τὸν	πηλὸν	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ
(tym)	dniu	(gdz)	błoto	uczynił	-	Jezus	i
3739 R-DSF	2250 N-DSF	3588 T-ASM	4081 N-ASM	4160 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ
ἀνέωξεν	αὐτοῦ	τοὺς	ὀφθαλμούς.	πάλιν	οὖν	ἡρώτων	
otworzył	jego	-	oczy.	Znow	więc	pytali	
455 V-AAI-3S	846 P-GSM	3588 T-APM	3788 N-APM	9.15	3825 ADV	3767 CONJ	2065 V-IAI-3P
αὐτὸν	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	πῶς	ἀνέβλεψεν.	ὁ	
go	i	-	faryzeusze,	jak	przejrzał.	(On)	
846 P-ASM	2532 CONJ	3588 T-NPM	5330 N-NPM	4459 ADV-I	308 V-AAI-3S	3588 T-NSM	
δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	πηλὸν	ἐπέθηκεν	μου	ἐπὶ	τοὺς
zaś	powiedział	im:	Błoto	nałożył	mi	na	-
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	4081 N-ASM	2007 V-AAI-3S	1473 P-1GS	1909 PREP	3588 T-APM
ὀφθαλμούς	καὶ	ἐνιψάμην	καὶ	βλέπω.	ἔλεγον		
oczy	i	obmyłem się,	i	widzę.	Mówili		
3788 N-APM	2532 CONJ	3538 V-AMI-1S	2532 CONJ	991 V-PAI-1S	9.16	3004 V-IAI-3P	
οὖν	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων	τινές·	οὐκ	ἐστίν	
więc	z	-	faryzeuszów	niektórzy:	Nie	jest	
3767 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPM	5330 N-GPM	5100 X-NPM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	
οὗτος	παρὰ	θεοῦ	ὁ	ἄνθρωπος,	ὅτι	τὸ	
ten	od	Boga	-	człowiek.	bo	-	
3778 D-NSM	3844 PREP	2316 N-GSM	3588 T-NSM	444 N-NSM	3754 CONJ	3588 T-ASN	
σάββατον	οὐ	τηρεῖ.	ἄλλοι	ὁδὲ	ἔλεγον·	πῶς	
szabatu	nie	strzeże.	Inni	zaś	mówili:	Jak	
4521 N-ASN	3756 PRT-N	5083 V-PAI-3S	243 A-NPM	1161 CONJ	3004 V-IAI-3P	4459 ADV-I	
δύναται	ἄνθρωπος	ἀμαρτωλὸς	τοιαῦτα	σημεῖα	ποιεῖν;	καὶ	
może	człowiek	grzeszny	takie	znaki	czynić?	I	
1410 V-PNI-3S	444 N-NSM	268 A-NSM	5108 D-APN	4592 N-APN	4160 V-PAN	2532 CONJ	

9.12 r 2 A L 844\*. 1 2211 pc (e) j vg<sup>st</sup> sy<sup>s.p</sup> | εἰ. ουv ϣ<sup>66</sup> D Θ ψ 0250 f<sup>13</sup> 𐤀 it sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> | txt ϣ<sup>75</sup> X B L W 070 f<sup>1</sup> 33. 565. 1241 al l vg<sup>c1</sup>

9.14 r οτε A D Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 𐤀 lat sy<sup>p.h</sup> | εν τη ημ. οτε 0141 vg<sup>ms</sup> sy<sup>hmg</sup> | txt ϣ<sup>66.75</sup> X B L W (070). 33 pc it

9.15 \* ϣ<sup>66\*</sup> 892. 1241 al lat sy<sup>s.p</sup>

9.16 \* ϣ<sup>66.75</sup> A L Θ ψ 0250 𐤀 lat sy<sup>h</sup> bo<sup>ms</sup> | txt X B D W 070 f<sup>1.13</sup> 565 al c vg<sup>c1</sup> sy<sup>s.p</sup> co

σχίσμα	ἦν	ἐν	αὐτοῖς.	λέγουσιν	οὖν	τῷ
rozdarcie	było	wśród	nich.	Mówią	więc	-
4978 N-NSN	2258 V-IXI-3S	1722 PREP	846 P-DPM	3004 V-PAI-3P	3767 CONJ	3588 T-DSM
τυφλῷ	πάλιν·	τί	σὺ	λέγεις	περὶ	αὐτοῦ,
ślepemu	znów:	Co	ty	mówisz	o	nim,
5185 A-DSM	3825 ADV	5101 I-ASN	4771 P-2NS	3004 V-PAI-2S	4012 PREP	846 P-GSM
ὥστε	σου	τοὺς	ὀφθαλμούς;	ὁ	δὲ	εἶπεν
otworzył	twe	-	oczy?	(On)	zaś	powiedział,
455 V-AAI-3S	4771 P-2GS	3588 T-APM	3788 N-APM	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S
ὅτι	προφήτης	ἐστίν.	Οὐκ	ἐπίστευσαν	οὖν	
że:	Prorok	jest.	Nie	uwierzyli	więc	
3754 CONJ	4396 N-NSM	1510 V-PAI-3S	9.18	3756 PRT-N	4100 V-AAI-3P	3767 CONJ
οἱ	Ἰουδαῖοι	περὶ	αὐτοῦ	ὅτι	ἦν	τυφλὸς
-	Judejczycy	o	nim,	że	był	ślepy
3588 T-NPM	2453 A-NPM	4012 PREP	846 P-GSM	3754 CONJ	1510 V-IAI-3S	5185 A-NSM
καὶ	ἀνέβλεπεν	ἕως	ᾧ	ἐφώνησαν	τοὺς	γονεῖς
	przejrzał,	aż	kiedy	zawołali	-	rodziców
308 V-AAI-3S	2193 ADV	3755 R-GSN-ATT	5455 V-AAI-3P	3588 T-APM	1118 N-APM	846 P-GSM
αὐτοῦ	ἡρώτησαν	αὐτούς	καὶ	ἡρώτησαν	αὐτούς	
(tego)	(który) przejrzał.		I	zapytali	ich	
3588 T-GSM	308 V-AAP-GSM	9.19	2532 CONJ	2065 V-AAI-3P	846 P-APM	
λέγοντες·	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱὸς	ὑμῶν,	ὃν
mówiąc:	Ten	jest	-	syn	wasz,	(o) którym
3004 V-PAP-NPM	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	4771 P-2GP	3739 R-ASM
ὅτι	τυφλὸς	ἐγεννήθη;	πῶς	οὖν		
wy	mówicie,	że	ślepy	narodził się?	Jak	więc
5210 P-2NP	3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	5185 A-NSM	1080 V-API-3S	4459 ADV-I	3767 CONJ
ὁ	ἀπεκρίθησαν	οὖν	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	
widzi	teraz?	Odpowiedzieli	więc	-	rodzice	jego
991 V-PAI-3S	737 ADV	9.20	611 V-ADI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	1118 N-NPM
καὶ	εἶπαν·	οἶδαμεν	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ
i	rzekli:	Wiemy,	że	ten	jest	-
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM
υἱὸς	ἡμῶν	καὶ	ὅτι	τυφλὸς	ἐγεννήθη·	πῶς
syn	nasz	i	że	ślepy	narodził się.	Jak
5207 N-NSM	1473 P-1GP	2532 CONJ	3754 CONJ	5185 A-NSM	1080 V-API-3S	9.21
δὲ	νῦν	βλέπει	οὐκ	οἶδαμεν,	ἢ	τίς
zaś	teraz	widzi,	nie	wiemy,	albo	kto
1161 CONJ	3568 ADV	991 V-PAI-3S	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1P	2228 PRT	5101 I-NSM
						455 V-AAI-3S

9.17 ⚭ 75 A D W Θ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 𐤀 lat(t) | txt 𐤀 B L ψ pc

9.18 ⚭ οὖ ⚭ 66\* D pc

9.18 ⚭ 1-3 28 pc b sy<sup>s</sup> | - D l

9.18 ⚭ 66\* f<sup>1</sup> 565 al it sy<sup>s</sup> bo

9.19 ⚭ επηρ- ⚭ 66 D pc

9.19 ⚭ 66 A ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 𐤀 lat sy<sup>p.h</sup> | txt ⚭ 75 𐤀 B D L W Θ 070. 33. 892. l 844. l 2211 pc it sy<sup>s</sup>

9.20 ⚭ δε αυτοις A ψ 0250 𐤀 sy<sup>h</sup> | αυτοις D Θ f<sup>1</sup> 565 pc lat | - L W Θ 070 f<sup>13</sup> 33. 892. 1241. l 844. l 2211 al  
a e ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> co | txt ⚭ 66.75 𐤀 B pc

9.21 ⚭ αυτος ηλικ. εχ., αυτον ερωτ., αυτος A 0250 f<sup>13</sup> (s<sup>1241</sup>) 𐤀 (l) q (sy) | αυτος ηλικ. εχ., αυτος (-N\*)  
⚭ 75 𐤀\* 070 | 3-5 W b sa ac<sup>2</sup> | txt ⚭ 66 𐤀<sup>2</sup> B (D) L Θ ψ f<sup>1</sup> 33. 579 pc lat bo

αὐτοῦ	τούς	ὀφθαλμούς	ἡμεῖς	οὐκ	οἶδαμεν·	αὐτὸν
jego	-	oczy,	my	nie	wiemy.	Jego
846 P-GSM	3588 T-APM	3788 N-APM	2249 P-1NP	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1P	846 P-ASM
ἑρωτήσατε,	ἡλικίαν	ἔχει,	αὐτὸς·	περὶ	ἑαυτοῦ	λαλήσει.
spytajcie,	dojrzałość	ma,	sam	o	sobie	powie.
2065 V-AAM-2P	2244 N-ASF	2192 V-PAI-3S	846 P-NSM	4012 PREP	1438 F-3GSM	2980 V-FAI-3S
ταῦτα	εἶπαν	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	ὅτι	ἐφοβοῦντο
To	powiedzieli	-	rodzice	jego,	bo	bali się
9.22	3778 D-APN	3004 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	1118 N-NPM	846 P-GSM	3754 CONJ
3754 CONJ	5399 V-INI-3P					
τούς	Ἰουδαίους·	ἤδη	γὰρ	συνετέθειντο	οἱ	Ἰουδαῖοι
-	Judejczyków,	już	bowiem	ułożyli się	-	Judejczycy,
3588 T-APM	2453 A-APM	2235 ADV	1063 CONJ	4934 V-LMI-3P	3588 T-NPM	2453 A-NPM
ἵνα	ἐάν	τις	αὐτὸν	ὁμολογήσῃ	χριστόν·	
aby,	jeśli	ktoś	go	wyznałby	Pomazaniec,	
2443 CONJ	1437 COND	5100 X-NSM	846 P-ASM	3670 V-AAS-3S	5547 N-ASM	
ἀποσυνάγωγος	γένηται.		διὰ	τοῦτο	οἱ	γονεῖς
wykluczony z synagogi	stał się.		Dla	tego	-	rodzice
656 A-NSM	1096 V-2ADS-3S	9.23	1223 PREP	3778 D-ASN	3588 T-NPM	1118 N-NPM
αὐτοῦ	εἶπαν	ὅτι	ἡλικίαν	ἔχει,	αὐτὸν	
jego	powiedzieli,	że:	Dojrzałość	ma,	jego	
846 P-GSM	3004 V-2AAI-3P	3754 CONJ	2244 N-ASF	2192 V-PAI-3S	846 P-ASM	
ἐπερωτήσατε.	Ἐφώνησαν	οὖν	τὸν	ἄνθρωπον	ἐκ	
zapytajcie.	Zawołali	więc	(tego)	człowieka	-	
1905 V-AAM-2P	9.24	5455 V-AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-ASM	444 N-ASM	1537 PREP
δευτέρου	ὅς	ἦν	τυφλὸς	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ·
drugi (raz),	który	był	ślepy,	i	powiedzieli	mu:
1208 A-GSN	3739 R-NSM	1510 V-IAI-3S	5185 A-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM
δὸς	δόξαν	τῷ	θεῷ·	ἡμεῖς	οἶδαμεν	ὅτι
Daj	chwałę	-	Bogu.	My	wiemy,	że
1325 V-2AAM-2S	1391 N-ASF	3588 T-DSM	2316 N-DSM	2249 P-1NP	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ
3778 D-NSM						
ὁ	ἄνθρωπος·	ἀμαρτωλὸς	ἐστίν.	ἀπεκρίθη	οὖν	
-	człowiek	grzeszny	jest.	Odpowiedział	więc	
3588 T-NSM	444 N-NSM	268 A-NSM	1510 V-PAI-3S	9.25	611 V-ADI-3S	3767 CONJ
ἐκεῖνος·	εἰ	ἀμαρτωλὸς	ἐστίν	οὐκ	οἶδα·	ἐν
tamten:	Czy	grzeszny	jest,	nie	wiem.	Jedno
1565 D-NSM	1487 COND	268 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	1520 A-ASN
οἶδα	ὅτι	τυφλὸς	ὢν	ἄρτι	βλέπω.	εἶπον
wiem,	że	ślepy	będąc	teraz	widzę.	Powiedzieli
1492 V-RAI-1S	3754 CONJ	5185 A-NSM	1510 V-PAP-NSM	737 ADV	991 V-PAI-1S	9.26
9.26	3004 V-2AAI-3P					
οὖν	αὐτῷ·	τί	ἐποίησέν	σοι;	πῶς	ἤνοιξέν
więc	mu:	Co	uczynił	ci?	Jak	otworzył
3767 CONJ	846 P-DSM	5101 I-ASN	4160 V-AAI-3S	4771 P-2DS	4459 ADV-I	455 V-AAI-3S
4771 P-2GS						

9.22 r 1 3 2 N pc | 2 1 3 ϣ<sup>66.75</sup> K f<sup>13</sup> aI | om. au. xp. εἶναι D e (vg<sup>c1</sup>) | txt X A (\*) B L W Θ Ψ 070. 0250 f<sup>1</sup> 33 31 lat

9.23 Γ επ- A L Θ Ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 | ερωτατε D | txt ϣ<sup>66.75</sup> X B W 070 pc

9.23 Τ και ϣ<sup>66</sup> A

9.24 Ϛ 2 3 1 A D ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 e | txt ϣ<sup>66.75</sup> X B L W Θ 070. 1241. I 844. I 2211 pc

9.26 Τ παλιν ϣ<sup>66</sup> X<sup>2</sup> A L Θ Ψ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 f q sy<sup>p.h</sup> | txt ϣ<sup>75</sup> X\* B D W 579 pc lat sy<sup>s</sup> co

τούς	ὀφθαλμούς;	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς·	εἶπον	ὁμῖν
-	oczy?	Odpowiedział	im:	Powiedziałem	wam
3588 T-APM	3788 N-APM	611 V-ADI-3S	846 P-DPM	3804 V-2AAI-1S	4771 P-2DP
ἤδη	καὶ	οὐκ	ἠκούσατε·	τί	ἤπάλιν
już	i	nie	wysłuchaliście.	Dlaczego	znów
2235 ADV	2532 CONJ	3756 PRT-N	191 V-AAI-2P	5101 I-ASN	3825 ADV
θέλετε·	καὶ	ὑμεῖς	θέλετε	αὐτοῦ	μαθηταῖ·
słuchać?	Czy	i	wy	chcecie	jego
191 V-PAN	3361 PRT-N	2532 CONJ	5210 P-2NP	2389 V-PAI-2P	846 P-GSM
γενέσθαι;	καὶ	ἐλοιδόρησαν·	αὐτὸν	καὶ	εἶπον·
stać się?	I	zwymyślali	go	i	powiedzieli:
1096 V-2ADN	9.28	2532 CONJ	3858 V-AAI-3P	846 P-ASM	2532 CONJ
σὺ	μαθητῆς	εἶ	ἐκείνου,	ἡμεῖς	δὲ
Ty	ucznim	jesteś	tamtego,	my	zaś
4771 P-2NS	3101 N-NSM	1510 V-PAI-2S	1565 D-GSM	2249 P-1NP	1161 CONJ
Μωϋσέως	ἐσμέν	μαθηταί·	ἡμεῖς	οἶδαμεν	ὅτι
Mojżesza	jesteśmy	uczniami.	My	wiemy,	że
3475 N-GSM	2870 V-PXI-1P	3101 N-NPM	9.29	2249 P-1NP	1492 V-RAI-1P
Μωϋσεῖ	λελάληκεν	ὁ	θεός,	τοῦτον	δὲ
(do) Mojżesza	przemówił	-	Bóg,	tamtę	zaś
3475 N-DSM	2980 V-RAI-3S	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3778 D-ASM	1161 CONJ
οἶδαμεν	πόθεν	ἐστίν.	ἀπεκρίθη	ὁ	ἄνθρωπος
wiemy	skąd	jest.	Odpowiedział	-	człowiek
1492 V-RAI-1P	4159 ADV-I	1510 V-PAI-3S	9.30	611 V-ADI-3S	3588 T-NSM
καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	ἐν	τούτῳ	γὰρ
i	rzekł	im:	W	tym	bowiem
2532 CONJ	3804 V-2AAI-3S	846 P-DPM	1722 PREP	3778 D-DSN	1063 CONJ
θαυμαστόν	ἐστίν,	ὅτι	ὑμεῖς	οὐκ	οἶδατε
zadziwiające	jest,	że	wy	nie	wiecie,
2298 A-NSN	1510 V-PAI-3S	3754 CONJ	5210 P-2NP	3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P
ἐστίν,	καὶ	ἡνοιξέν	μου	τούς	ὀφθαλμούς.
jest,	a	otworzył	me	-	oczy.
1510 V-PAI-3S	2532 CONJ	455 V-AAI-3S	1473 P-1GS	3588 T-APM	3788 N-APM
					9.31

- 9.27 \*  $\Phi^{66vid}$  *pc lat sy<sup>S</sup>*  
9.27  $\tau$  ουν  $\Phi^{75}$  B mf bo<sup>ms</sup>  
9.27  $\varsigma$   $\Phi^{66}$  D θ *pc a e r<sup>1</sup>*  
9.27  $\varsigma^1$   $\Phi^{66}$  χ D L Γ Δ ψ 070. 33. 892. 1424. I 844. I 2211 *aI* | *txt*  $\Phi^{75}$  A B W θ 0250 f<sup>1.13</sup> *an*  
9.28 \*  $\Phi^{66}$   
9.28  $\Gamma$  γαρ  $\Phi^{66}$  *pc sy<sup>P</sup>* | - D it  
9.28  $\Gamma$  2 (+ ουν f<sup>13</sup> I 844. I 2211 *aI*)  $\Phi^{66}$  A f<sup>13</sup> *an lat* | οὐ δε ελ.  $\chi^2$  D L N θ ψ 0250 f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 1241 *aI*  
*a f sy* | *txt*  $\Phi^{75}$   $\chi^*$  B W 070 *pc*  
9.28  $\Gamma$  2 1 3 0250 f<sup>13</sup> *an it* | 1 3 2  $\Phi^{66}$  D θ *pc lat* | 1 3 L *pc* | *txt*  $\Phi^{75}$  χ A B N W ψ 070 f<sup>1</sup> 33. 579 *aI*  
9.29  $\tau$  δε  $\Phi^{66}$  *pc*  
9.29  $\Gamma$  (31) και οτι (+ ο D<sup>1</sup>) θεος αμαρτωλων ουκ ακουει D  
9.30 \* A D W θ 0250 f<sup>13</sup> *an* | *txt*  $\Phi^{66.75}$  χ B L N ψ 070. 1. 33. 1241. I 844. I 2211 *aI*  
9.30  $\Gamma$  3 4 1 2  $\Phi^{66*}$   
9.30  $\Gamma$  τουτο  $\Phi^{66}$  e  
9.31  $\Gamma$  † 2 3 1 B D θ ψ 070. I 844. I 2211 *pc a e* | *txt*  $\Phi^{66.75}$  χ A L W 0250 f<sup>1.13</sup> 33 *an lat* (Γ 565. 1241 *aI*: λον)  
9.31  $\tau$  δε A W ψ 0250 f<sup>13</sup> *an* vg sy<sup>p.h</sup> ac<sup>2</sup> | γαρ 69 q | *txt*  $\Phi^{66.75}$  χ B D L θ 070. 1. 33. I 844. I 2211 *aI it*



οἶδαμεν	ᾧ ὅτι	ἁμαρτωλῶν	ὁ	θεὸς	οὐκ	ἀκούει,
Wiemy,	że	grzeszników	-	Bóg	nie	słucha,
1492 V-RAI-1P	3754 CONJ	268 A-GPM	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3756 PRT-N	191 V-PAI-3S
ἀλλ'	ἐάν	τις	θεοσεβῆς	ἦ	καὶ	τὸ θέλημα
ale	jeśli	ktoś	bogobożny	byłby	i	-
235 CONJ	1437 COND	5100 X-NSM	2318 A-NSM	1510 V-PAS-3S	2532 CONJ	3588 T-ASN
αὐτοῦ	ποιῇ	τούτου	ἀκούει.	ἐκ	τοῦ	αἰῶνος
jego	czyniłby,	tego	słucha.	Od	-	wieku
846 P-GSM	4160 V-PAS-3S	3778 D-GSM	191 V-PAI-3S	9.32	1537 PREP	3588 T-GSM
οὐκ	ἠκούσθη	ὅτι	ἠνέωξεν	τις	ὀφθαλμούς	τυφλοῦ
nie	było usłyszane,	że	otworzył	ktoś	oczy	ślepym
3756 PRT-N	191 V-API-3S	3754 CONJ	455 V-AAI-3S	5100 X-NSM	3788 N-APM	5185 A-GSM
γεγεννημένου·	εἰ	μὴ	ἦν	οὗτος	παρὰ	θεοῦ,
urodzonego.		Gdyby	nie	był	ten	od
1080 V-RPP-GSM	9.33	1487 COND	3361 PRT-N	1510 V-IAI-3S	3778 D-NSM	3844 PREP
οὐκ	ἠδύνατο	ποιεῖν	οὐδέν.	ἀπεκρίθησαν	καὶ	
nie	mógł(by)	czynić	nic.	Odpowiedzieli	i	
3756 PRT-N	1410 V-INI-3S-ATT	4160 V-PAN	3762 A-ASN-N	9.34	611 V-ADI-3P	2532 CONJ
εἶπαν	αὐτῷ·	ἐν	ἀμαρτίαις	σὺ	ἐγεννήθης	ὅλος
rzekli	mu:	W	grzechach	ty	urodziłeś się	cały,
3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	1722 PREP	266 N-DPF	4771 P-2NS	1080 V-API-2S	3650 A-NSM
καὶ	σὺ	διδάσκεις	ἡμᾶς;	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν
i	ty	nauczasz	nas?	I	wyrzucili	go
2532 CONJ	4771 P-2NS	1321 V-PAI-2S	1473 P-1AP	2532 CONJ	1544 V-2AAI-3P	846 P-ASM
ἔξω.	Ἦκουσεν	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω
na zewnątrz.	Usłyszał	Jezus,	że	wyrzucili	go	na zewnątrz,
1854 ADV	9.35	191 V-AAI-3S	2424 N-NSM	3754 CONJ	1544 V-2AAI-3P	846 P-ASM
καὶ	εὕρων	αὐτὸν	εἶπεν·	σὺ	πιστεύεις	εἰς
i	znalazłszy	go	powiedział:	Ty	wierzysz	w
2532 CONJ	2147 V-2AAP-NSM	846 P-ASM	3004 V-2AAI-3S	4771 P-2NS	4100 V-PAI-2S	1519 PREP
τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἄνθρώπου;	ἁπεκρίθη	ἐκεῖνος	καὶ
-	Syna	-	Człowieka?	Odpowiedział	tamten	i
3588 T-ASM	5207 N-ASM	3588 T-GSM	444 N-GSM	9.36	611 V-ADI-3S	1565 D-NSM
εἶπεν·	καὶ	τίς	ἐστίν,	κύριε,	ἵνα	πιστεύσω
rzekł:	I	kto	jest,	Panie,	aby	uwierzyłem
3004 V-2AAI-3S	2532 CONJ	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	2962 N-VSM	2443 CONJ	4100 V-AAS-1S
εἰς	αὐτόν;	Ἦρπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	καὶ
w	niego?	Rzekł	mu	-	Jezus:	I
1519 PREP	846 P-ASM	9.37	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
						2532 CONJ

9.33 ῑ ουτος (-θ) π. θ. ο ανθρωπος 366 N θ (1241) pc

9.35 ῑ θεου A L θ ψ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 lat sy<sup>p.h</sup> bo | txt 366.75 X B D W pc sy<sup>s</sup> co

9.35 τ ο 366 χ<sup>2</sup> A D L W θ ψ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 | txt 375 X\* B pc

9.35 Ϝ αυτω 366 χ<sup>2</sup> A L θ ψ 070. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 31 lat sy co | txt 375 X\* B D W pc e bo<sup>ms</sup>

9.36 ῑ 1-4 6-8 (1 X\*) L θ pc lat | και τις εστιν, εφη, κυριε 375 B W (1 070) | απ. εκ.· (+ και 366) τις εστιν (+ εφη 366\*) κυριε 366 A 1241 pc | txt (1 χ<sup>1</sup>) D ψ (0250) f<sup>1.13</sup> 33 31 sy<sup>(p).h</sup>

9.37 \* 366 A

9.37 ῑ ελ. δε A L 0250 f<sup>1.13</sup> 31 | και ελ. 1241 pc | txt 366.75 (X) B (D) W θ ψ 070. 33. I 844. I 2211 al b e sy

9.37 Ϝ αυτος 366 ac<sup>2</sup> mf pbo

ἐώρακας	αὐτὸν	καὶ	ὁ	λαλῶν	μετὰ	σοῦ
ujrzałeś	go	i	-	mówiący	z	tobą
3708 V-RAI-2S-ATT	846 P-ASM	2532 CONJ	3588 T-NSM	2980 V-PAP-NSM	3326 PREP	4771 P-2GS
ἑκεῖνός	ἐστίν.	ὁ	δὲ	ἔφη·	πιστεύω,	κύριε·
owym	jest.	(On)	zaś	rzekł:	Wierzę,	Panie.
1565 D-NSM	1510 V-PAI-3S	9.38	3588 T-NSM	1161 CONJ	5346 V-IAI-3S	4100 V-PAI-1S
2962 N-VSM						
καὶ	προσεκύνησεν	αὐτῷ.	Καὶ	εἶπεν	ὁ	
I	pokłonił się	mu.	I	rzekł	-	
2532 CONJ	4352 V-AAI-3S	846 P-DSM	9.39	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM
Ἰησοῦς·	εἰς	κρίμα	ἐγὼ	εἰς	τὸν	κόσμον
Jezus:	Na	sąd	ja	na	-	świat
2424 N-NSM	1519 PREP	2917 N-ASN	1473 P-1NS	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM
3778 D-ASM						
τοῦτον	ἦλθον·	ἵνα	οἱ	μὴ	βλέποντες	βλέπωσιν
i	przyszędłem,	aby	-	nie	widzący	widzieli
2064 V-2AAI-1S	2443 CONJ	3588 T-NPM	3361 PRT-N	991 V-PAP-NPM	991 V-PAS-3P	2532 CONJ
καὶ	οἱ	βλέποντες	τυφλοὶ	γένωνται.	ἤκουσαν	ἐκ
-	widzący	ślepyimi	stali się.	9.40	Usłyszeli	z
3588 T-NPM	991 V-PAP-NPM	5185 A-NPM	1096 V-2ADS-3P		191 V-AAI-3P	1537 PREP
τῶν	Φαρισαίων	ᾠταῦτα	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	ὄντες
-	faryzeuszów	to,	(ci)	z	nim	będący,
3588 T-GPM	5330 N-GPM	3778 D-APN	3588 T-NPM	3326 PREP	846 P-GSM	1510 V-PAP-NPM
καὶ	εἶπον	αὐτῷ·	μὴ	καὶ	ἡμεῖς	τυφλοὶ
i	powiedzieli	mu:	Czy	i	my	ślepi
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	3361 PRT-N	2532 CONJ	2249 P-1NP	5185 A-NPM
1510 V-PAI-1P						
ἐσμεν;	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	εἰ	τυφλοὶ
	Powiedział	im	-	Jezus:	Jeśli	ślepyimi
9.41	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1487 COND	5185 A-NPM
1510 V-IAI-2P						
ἦτε,	οὐκ	ἂν	εἵχετε	ἁμαρτίαν·	νῦν	δὲ
bylibyście,	nie	-	mielibyście	grzechu.	Teraz	zaś
1510 V-IAI-2P	3756 PRT-N	302 PRT	2192 V-IAI-2P	266 N-ASF	3568 ADV	1161 CONJ
3754 CONJ						
λέγετε	ὅτι	βλέπομεν,	ἢ	ἁμαρτία	ὕμῶν	μένει·
mówicie,	że:	Widzimy.	-	Grzech	wasz	pozostaje.
3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	991 V-PAI-1P	3588 T-NSF	266 N-NSF	5210 P-2GP	3306 V-PAI-3S
281 HEB						
ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὕμῖν,	ὁ	μὴ	εἰσερχόμενος
amen	amen	mówię	wam.	-	nie	wchodzący
281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3588 T-NSM	3361 PRT-N	1525 V-PNP-NSM
3588 T-GSF						
διὰ	τῆς	θύρας	εἰς	τὴν	αὐλήν	τῶν
przez	-	bramę	na	-	dziedziniec	-
1223 PREP	3588 T-GSF	2374 N-GSF	1519 PREP	3588 T-ASF	833 N-ASF	3588 T-GPN
4263 N-GPN						
ἀλλὰ	καὶ	ἀναβαίνων	ἀλλαχόθεν	ἐκεῖνος	κλέπτῃς	ἐστίν
ale	i	wchodzący	skądinąd,	ów	złodziejem	jest
235 CONJ	2532 CONJ	305 V-PAP-NSM	237 ADV	1565 D-NSM	2812 N-NSM	1510 V-PAI-3S

9.38 r 5 1-3  $\Phi^{66*}$  (1241) pc; Did | 5 1-4  $\Phi^{66c}$  D pc | ut txt, sed εληλυθα  $\Phi^{75}$  579. 892 pc

9.38  $\square \Phi^{75} \chi^* W b (1) sa^{ms} ac^2 mf$

9.40 \*  $\chi^* \cdot 2$  D a1 lat sy<sup>s</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> mf bo

9.40 r και ηκ. A 0250 f<sup>13</sup>  $\Psi$  lat sy<sup>p,h</sup> | ηκ. δε D sa<sup>ms</sup> bo<sup>mss</sup> | ηκ. ουν f<sup>1</sup> 565. 1241 pc | txt  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B L W  $\theta$   $\psi$  33. 579 a1 co

9.41 \*  $\Phi^{66.75}$  B 0250 | txt  $\chi$  A D L W  $\theta$   $\psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\Psi$

9.41 r αι αμαρτιαι υμων μενουσιν  $\chi^1$  D L W 33. (1241) a1 (sy<sup>s,hmg</sup> bo<sup>ms</sup>) | ut txt, sed και η  $\Phi^{75}$  pc sa<sup>ms</sup> mf bo, η ουν A 0250 f<sup>13</sup>  $\Psi$  (a) j 1 r<sup>1</sup> sy<sup>h</sup> | txt  $\Phi^{66}$   $\chi^*$  B K  $\theta$   $\psi$  1. 565. (579) a1 lat (sy<sup>p</sup>)

ληστής· rozbójnikiem. 3027 N-NSM	ὁ -	δὲ Zaś	ἔϊσερχόμενος wchodzący	διὰ przez	τῆς -	θύρας bramę
10.2	3588 T-NSM	1161 CONJ	1525 V-PNP-NSM	1223 PREP	3588 T-GSF	2374 N-GSF
ῥποιμὴν pasterzem	ἐστίν· jest	τῶν -	προβάτων. owiec.	τοῦτω Temu	ὁ -	
4166 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-GPN	4263 N-GPN	10.3	3778 D-DSM	3588 T-NSM
θυρωρὸς odźwierny	ἀνοίγει otwiera,	καὶ i	τὰ -	πρόβατα owce	τῆς -	φωνῆς głosu
2377 N-NSM	455 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPN	4263 N-NPN	3588 T-GSF	5456 N-GSF
αὐτοῦ jego	ἀκούει słuchają,	καὶ i	τὰ -	ἴδια własne	ῥπρόβατα owce	ῥφωνεῖ woła
846 P-GSM	191 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-APN	2398 A-APN	4263 N-APN	5455 V-PAI-3S
κατ' po	ὄνομα imieniu	καὶ i	ἐξάγει wyprowadza	αὐτά. je.	ὅταν Kiedy	τὰ -
2596 PREP	3686 N-ASN	2532 CONJ	1806 V-PAI-3S	846 P-APN	10.4	3752 CONJ
3588 T-APN						
ἴδια własne	ῥπάντα wszystkie	ἐκβάλη, wypędzi,	ἔμπροσθεν przed	αὐτῶν nimi	πορεύεται podąża,	καὶ i
2398 A-APN	3956 A-APN	1544 V-2AAS-3S	1715 PREP	846 P-GPN	4198 V-PNI-3S	2532 CONJ
τὰ -	πρόβατα owce	αὐτῷ mu	ἀκολουθεῖ, towarzyszą,	ὅτι bo	οἶδασιν znają	ῥτὴν -
3588 T-NPN	4263 N-NPN	846 P-DSM	190 V-PAI-3S	3754 CONJ	1492 V-RAI-3P	3588 T-ASF
φωνήν głos	αὐτοῦ· jego.	ἄλλοτρίῳ Obcemu	δὲ zaś	οὐ nie	μὴ -	
5456 N-ASF	846 P-GSM	10.5	245 A-DSM	1161 CONJ	3364 PRT-N	3364 PRT-N
ῥἀκολουθήσουσιν, będą towarzyszyć,	ἀλλὰ ale	φεύξονται uciekną	ἀπ' od	αὐτοῦ, niego,	ὅτι bo	οὐκ nie
190 V-FAI-3P	235 CONJ	5343 V-FDI-3P	575 PREP	846 P-GSM	3754 CONJ	3756 PRT-N
οἶδασιν znają	τῶν -	ἄλλοτρίων obcych	τὴν -	φωνήν. głosu.	Ταύτην Taką	
1492 V-RAI-3P	3588 T-GPM	245 A-GPM	3588 T-ASF	5456 N-ASF	10.6	3778 D-ASF
τὴν -	παροιμίαν przypowieść	εἶπεν powiedział	αὐτοῖς im,	ὁ -	Ἰησοῦς, Jezus.	ἐκεῖνοι Oni
3588 T-ASF	3942 N-ASF	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1565 D-NPM
δὲ zaś	οὐκ nie	ἔγνωσαν poznali,	ῥτίνα czy	ἦν było,	ἃ· co	ἐλάλει mówił
1161 CONJ	3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3P	5101 I-NPN	1510 V-IAI-3S	3739 R-APN	2980 V-IAI-3S
αὐτοῖς. im.	Εἶπεν Powiedział	οῦν więc	ῥπάλιν znów	ῥὁ -	Ἰησοῦς· Jezus:	ἀμήν Amen,
846 P-DPM	10.7	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3825 ADV	3588 T-NSM	2424 N-NSM
						281 HEB

10.2 ῥ ερχ- ϣ<sup>75</sup>10.2 ῥ αυτος εστ. ο πολ. D (W it) sa ac<sup>2</sup> (pbo bo<sup>ms</sup>)10.3 ῥ -τια ϣ<sup>66</sup> b q10.3 ῥ καλει θ 0250 f<sup>13</sup> ϣ | txt ϣ<sup>66.75</sup> χ A B D L W ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 579.1241. 1 2211 a110.4 ῥ προβατα A 0250 f<sup>13</sup> ϣ lat sy<sup>p.h</sup> | - χ<sup>\*.2</sup> | txt ϣ<sup>66</sup>(\*: ϣ).<sup>75</sup> χ<sup>1</sup> B D L W θ ψ 1. 33. 565. 1241. 1 2211 a1  
a e co10.4 ϣ 3 1 2 ϣ<sup>66</sup> D θ pc it10.5 ῥ -σωσιν ϣ<sup>6vid.66.75</sup> χ L W θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt A B D Δ 700 a1 vg<sup>ww</sup>10.6 ῥ τι ϣ<sup>66\*</sup> ϣ lat | τι ην α ϣ<sup>6</sup>10.7 \* ϣ<sup>66\*</sup> χ<sup>\*</sup> e sy<sup>s</sup>10.7 <sup>\*1</sup> ϣ<sup>75</sup> B K L ψ 33. 579. 700. 1241. 1424 a1 a | txt ϣ<sup>66</sup> χ A D W θ 0250 f<sup>1.13</sup> ϣ lat

ἀμήν	λέγω	ὕμῃν	οἷ ὅτι	ἐγώ	εἰμι	ἢ	θύρα
amen	mówię	wam,	że	ja	jestem	-	bramą
281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3754 CONJ	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSF	2374 N-NSF
τῶν	προβάτων.		ὅπαντες	ὅσοι	ἦλθον	πρὸ	
-	owiec.		Wszyscy,	ilu	weszło	przed(e)	
3588 T-GPN	4263 N-GPN	. 10.8	3956 A-NPM	3745 K-NPM	2064 V-2AAI-3P	4253 PREP	
ἐμοῦ	κλέπται	εἰσὶν	καὶ	λησταί,	ἀλλ'	οὐκ	
mna,	złodziejami	są	i	rozbójnikami.	Ale	nie	
1700 P-1GS	2812 N-NPM	1526 V-PXI-3P	2532 CONJ	3027 N-NPM	235 CONJ	3756 PRT-N	
ἤκουσαν	αὐτῶν	τὰ	πρόβατα.	ἐγώ	εἰμι	ἢ	
usłuchały	ich	-	owce.	Ja	jestem	-	
191 V-AAI-3P	846 P-GPM	3588 T-NPN	4263 N-NPN	. 10.9	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSF
θύρα	δι'	ἐμοῦ	ἐάν	τις	εἰσέλθῃ	σωθήσεται	
bramą.	Przeze	mnie,	jeśli	ktoś	wejdzie,	uratuje się	
2374 N-NSF	1223 PREP	1473 P-1GS	1437 COND	5100 X-NSM	1525 V-2AAS-3S	4982 V-FPI-3S	
καὶ	εἰσελεύσεται	καὶ	ἐξελεύσεται	καὶ	νομὴν	εὐρήσει.	
i	wejdzie	i	wyjdzie	i	paszę	znajdzie.	
2532 CONJ	1525 V-FDI-3S	2532 CONJ	1831 V-FDI-3S	2532 CONJ	3542 N-ASF	2147 V-FAI-3S	
ὁ	κλέπτης	οὐκ	ἔρχεται	εἰ	μὴ	ἵνα	
10.10	-	Złodziej	nie	przychodzi,	jeśli	nie	żeby
3588 T-NSM	2812 N-NSM	3756 PRT-N	2064 V-PNI-3S	1508 COND	1508 PRT-N	2443 CONJ	
κλέψῃ	καὶ	θύσῃ	καὶ	ἀπολέσῃ	ἐγώ	ἦλθον	
ukradł	i	zabił	i	zgubił.	Ja	przyszędłem,	
2813 V-AAS-3S	2532 CONJ	2380 V-AAS-3S	2532 CONJ	622 V-AAS-3S	1473 P-1NS	2064 V-2AAI-1S	
ἵνα	ζωὴν	ἔχωσιν	καὶ	περισσὸν	ἔχωσιν.	Ἐγώ	
aby	życie	mieli	i	do zbytku	mieli.	Ja	
2443 CONJ	2222 N-ASF	2192 V-PAS-3P	2532 CONJ	4053 A-ASN	2192 V-PAS-3P	. 10.11	1473 P-1NS
εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλός.	ὁ	ποιμὴν	ὁ
jestem	-	pasterz	-	dobry.	-	Pasterz	-
1510 V-PAI-1S	3588 T-NSM	4166 N-NSM	3588 T-NSM	2570 A-NSM	3588 T-NSM	4166 N-NSM	3588 T-NSM
καλός	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	τίθησιν	ὑπὲρ	τῶν	
dobry	-	życie	jego	kładzie	za	-	
2570 A-NSM	3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	5087 V-PAI-3S	5228 PREP	3588 T-GPN	
προβάτων		ὁ	μισθωτὸς	καὶ	οὐκ	ὦν	
owce.		-	Najemnik	i	nie	będący	
4263 N-GPN	. 10.12	3588 T-NSM	3411 N-NSM	2532 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAP-NSM	

10.7 ῥ αυτοις  $\mathfrak{P}^{45.66}$   $\chi^2$  W 1. 565. 1241. I 2211 aI it | π. αυ. D L Θ ψ  $\mathfrak{W}$  a sy co (ῥ  $\chi^{*-c}$  A K 0250, f<sup>13</sup> 33. 1424 lat sy<sup>h</sup>) | txt  $\mathfrak{P}^{6vid.75}$  B

10.7 ῥ 2 B pc | - 0250 pc

10.7 ῥ ο ποιμην  $\mathfrak{P}^{75}$  sa ac mf

10.8 \* D b

10.8 ῥ 1  $\mathfrak{P}^{45vid.75}$   $\chi^*$  Γ Δ 892<sup>s</sup>. 1424 pm lat sy<sup>s-p</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo; Aug | 2 3 1 θ f<sup>1</sup> 565. I 2211 pc | txt  $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi^2$  A B D K L W ψ (0250) f<sup>13</sup> 33. 579. 700. 1241 pm sy<sup>h\*\*</sup>; Lcf

10.10 ῥ -οσοτερον  $\mathfrak{P}^{44.75}$  Γ ψ 579 pc

10.10 □  $\mathfrak{P}^{66*}$  D pc ff<sup>2</sup>

10.11 ῥ διδωσιν  $\mathfrak{P}^{45}$   $\chi^*$  D lat sy<sup>s</sup> pbo bo

10.12 ῥ δε μ.  $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi$  D Δ Θ ψ f<sup>13</sup> 33. 579. 1241 pc (ῥ A 0250  $\mathfrak{W}$ ) it vg<sup>cl</sup> sy co | txt  $\mathfrak{P}^{75}$  B L W 1. I 2211 pc aur vg<sup>st.ww</sup>

10.12 τ τα προβατα A ψ 0250 f<sup>13</sup>  $\mathfrak{W}$  lat sy<sup>p.h</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{44vid.45.66.75}$   $\chi$  B D L W Θ 1. 33. 565. 1241. I 2211 aI sy<sup>s</sup> co

ποιμήν,	οὐ	οὐκ	ἔστιν	τὰ	πρόβατα	ἴδια,
pasterzem, 4166 N-NSM	którego 3739 R-GSM	nie 3756 PRT-N	są 1510 V-PAI-3S	- 3588 T-NPN	owce 4263 N-NPN	własne, 2398 A-NPN
θεωρεῖ	τὸν	λύκον	ἐρχόμενον	καὶ	ἀφίησιν	τὰ
widzi 2334 V-PAI-3S	- 3588 T-ASM	wilka 3074 N-ASM	przychodzącego 2064 V-PNP-ASM	i 2532 CONJ	opuszcza 863 V-PAI-3S	- 3588 T-APN
πρόβατα	καὶ	φεύγει	καὶ	ὁ	λύκος	ἀρπάζει αὐτὰ
owce 4263 N-APN	i 2532 CONJ	ucieka 5343 V-PAI-3S	i 2532 CONJ	- 3588 T-NSM	wilk 3074 N-NSM	porywa 726 V-PAI-3S je 846 P-APN
καὶ	σκορπίζει	ᾧ	μισθωτός	ἔστιν	καὶ	οὐ
i 2532 CONJ	rozprasza; 4650 V-PAI-3S	bo 10.13	najemnikiem 3754 CONJ 3411 N-NSM	jest 1510 V-PAI-3S	i 2532 CONJ	nie 3756 PRT-N
μέλει	αὐτῷ	περὶ	τῶν	προβάτων.		Ἐγώ
martwi się 3199 V-PAI-3S	(on) 846 P-DSM	o 4012 PREP	- 3588 T-GPN	owce. 4263 N-GPN	10.14	Ja 1473 P-1NS
εἰμι	ὁ	ποιμήν	ὁ	καλὸς	καὶ	γινώσκω
jestem 1510 V-PAI-1S	- 3588 T-NSM	pasterz 4166 N-NSM	- 3588 T-NSM	dobry, 2570 A-NSM	i 2532 CONJ	znam 1097 V-PAI-1S - 3588 T-APN
ἐμὰ	καὶ	ᾧ	γινώσκουσί	με	τὰ	ἐμά,
moje 1699 S-1APN	i 2532 CONJ	znają 1097 V-PAI-3P	mnie 1473 P-1AS	- 3588 T-NPN	moje, 1699 S-1SNPN	10.15
Ἵκαθὼς	γινώσκει	με	ὁ	πατήρ	κἀγώ	γινώσκω
jako 2531 ADV	zna 1097 V-PAI-3S	mnie 1473 P-1AS	- 3588 T-NSM	Ojciec 3962 N-NSM	i ja 2504 P-1NS-K	- 1097 V-PAI-1S
τὸν	πατέρα,	καὶ	τὴν	ψυχὴν	μου	τίθημι ὑπὲρ
znam 3588 T-ASM	Ojca. 3962 N-ASM	I 2532 CONJ	- 3588 T-ASF	życie 5590 N-ASF	me 1473 P-1GS	kładę 5087 V-PAI-1S za 5228 PREP
τῶν	προβάτων.		καὶ	ἄλλα	ᾧ	πρόβατα ἔχω
- 3588 T-GPN	owce. 4263 N-GPN	10.16	I 2532 CONJ	inne 243 A-APN	owce 4263 N-APN	mam, 2192 V-PAI-1S
ἃ	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τῆς	αὐλῆς	ταύτης·
które 3739 R-NPN	nie 3756 PRT-N	są 1510 V-PAI-3S	z 1537 PREP	- 3588 T-GSF	dzielnia 833 N-GSF	tego. 3778 D-GSF
δεῖ	με	ᾧ	ἀγαγεῖν	καὶ	τῆς	φωνῆς
trzeba 1163 V-PAI-3S	mi 1473 P-1AS	poprowadzić, 71 V-2AAN	i 2532 CONJ	- 3588 T-GSF	głosu 5456 N-GSF	me 1473 P-1GS
ᾧ	ἀκούσουσιν,	καὶ	ᾧ	γενήσονται	μία	ποίμνη,
słuchać będą, 191 V-FAI-3P	i 2532 CONJ	stanie się 1096 V-FDI-3P	jedna 1520 A-NSF	trzoda, 4167 N-NSF	jeden 1520 A-NSM	

10.13 τ ο δε μισθωτος φευγει A<sup>c</sup> ψ 0250<sup>vid</sup> f<sup>13</sup> | txt <sup>44</sup>vid.45.66.75 χ A<sup>\*vid</sup> B D L (W) θ 1. 33. (579). 1241. I 2211 aI e co

10.14 ρ γινωσκομαι υπο των εμων A θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 | txt <sup>45(c).66.75</sup>vid χ B D L W pc latt (sy<sup>s</sup>); Eus

10.15 ρ διδωμι <sup>45.66</sup> χ\* D W pbo

10.15 τ και <sup>45</sup>

10.16 ρ συναγ- <sup>66</sup>; Did

10.16 r<sup>1</sup> †σεται <sup>66</sup> χ\* A f<sup>13</sup> | txt <sup>45</sup> χ<sup>2</sup> B D L W θ ψ 1. 33. 565. (1424). I 2211 aI f vg<sup>ms</sup> sy<sup>hmg</sup>; C1 (Did)

10.16 ρ -ωσιν χ A W Δ θ f<sup>13</sup> 33. 565. 579. 892<sup>s</sup>. 1241. 1424 aI a I vg<sup>ms</sup> | txt <sup>66.75</sup> B D L (ψ) f<sup>1</sup> | txt lat; Did

10.16 τ δε <sup>66</sup> D pc a (r<sup>1</sup>) sy<sup>p.h</sup>

ποιμήν.	Διὰ	τοῦτό	με	ὁ	πατήρ	ἀγαπᾷ
pasterz.	Dla	tego	mnie	-	Ojciec	miłuje,
4166 N-NSM	10.17	1223 PREP	3778 D-ASN	1473 P-1AS	3588 T-NSM	3962 N-NSM
25 V-PAI-3S						
ὅτι	ἐγὼ	τίθημι	τὴν	ψυχὴν	μου,	ἵνα
bo	ja	kładę	-	życie	me,	aby
3754 CONJ	1473 P-1NS	5087 V-PAI-1S	3588 T-ASF	5590 N-ASF	1473 P-1GS	2443 CONJ
3825 ADV						
λάβω	αὐτήν.	οὐδεὶς	ᾱῖρει	αὐτήν	ἀπ'	ἐμοῦ,
otrzymałem	je.	Nikt	(nie) zabiera	go	ode	mnie,
2983 V-2AAS-1S	846 P-ASF	10.18	3762 A-NSM-N	142 V-PAI-3S	846 P-ASF	575 PREP
1473 P-1GS						
ἄλλ'	ἐγὼ	τίθημι	αὐτήν	ἀπ'	ἐμαυτοῦ.	ἐξουσίαν
ale	ja	kładę	je	ze	mnie samego.	Władzę
235 CONJ	1473 P-1NS	5087 V-PAI-1S	846 P-ASF	575 PREP	1683 F-1GSM	1849 N-ASF
ἔχω	θεῖναι	αὐτήν,	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	πάλιν
mam	położyć	je	i	władzę	mam	znów
2192 V-PAI-1S	5087 V-2AAN	846 P-ASF	2532 CONJ	1849 N-ASF	2192 V-PAI-1S	3825 ADV
λαβεῖν	αὐτήν.	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔλαβον	παρὰ
otrzywać	je.	To	-	przykazanie	otrzymałem	od
2983 V-2AAN	846 P-ASF	3778 D-ASF	3588 T-ASF	1785 N-ASF	2983 V-2AAI-1S	3844 PREP
τοῦ	πατρός	μου.	Σχίσμα	ἔτι	πάλιν	ἐγένετο
-	Ojca	mego.	Rozdarcie	znów	stało się	wśród
3588 T-GSM	3962 N-GSM	1473 P-1GS	10.19	4978 N-NSN	3825 ADV	1096 V-2ADI-3S
1722 PREP						
τοῖς	Ἰουδαίοις	διὰ	τοὺς	λόγους	τούτους.	
-	Judejczyków	z powodu	-	słów	tych.	
3588 T-DPM	2453 A-DPM	1223 PREP	3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM	10.20
ἔλεγον	Ἐδὲ	πολλοὶ	ἐξ	αὐτῶν.	ἑδαιμόνιον	ἔχει
Mówili	zaś	liczni	z	nich:	Demoni	ma
3004 V-IAI-3P	1161 CONJ	4183 A-NPM	1537 PREP	846 P-GPM	1140 N-ASN	2192 V-PAI-3S
καὶ	μαίνεται.	τί	αὐτοῦ	ἀκούετε;	ἄλλοι	ἔλεγον.
i	szaleje.	Dlaczego	go	śłuchacie?	Inni	mówili:
2532 CONJ	3105 V-PNI-3S	5101 I-ASN	846 P-GSM	191 V-PAI-2P	10.21	243 A-NPM
3004 V-IAI-3P						
ταῦτα	τὰ	ρήματα	οὐκ	ἔστιν	δαιμονιζομένου.	μὴ
Te	-	słowa	nie	są	opętanego.	Czy
3778 D-NPN	3588 T-NPN	4487 N-NPN	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1139 V-PNP-GSM	3361 PRT-N
δαιμόνιον	δύνатаι	τυφλῶν	ὀφθαλμούς	ἀνοίξαι;		
demon	może	ślepych	oczy	otworzyć?		
1140 N-NSN	1410 V-PNI-3S	5185 A-GPM	3788 N-APM	455 V-AAN	10.22	
Ἐγένετο	Ἐτότε	τὰ	ἐγκαίνια	ἐν	οἷς	Ἱεροσολύμοις,
Stało się	wtedy	-	Odnowienie	w	-	Jerozolimie.
1096 V-2ADI-3S	5119 ADV	3588 T-NPN	1456 N-NPN	1722 PREP	3588 T-DPN	2414 N-DPN

10.18 r ἦρεν  $\mathfrak{P}^{45}$   $\chi^*$  B sy<sup>p</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  rel1

10.18 □ D 1

10.19 τ ουν  $\mathfrak{P}^{66}$  A (D) θ ψ f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  sy<sup>h</sup> pbo bo | txt  $\mathfrak{P}^{75}$   $\chi$  B L W 579 pc lat sy<sup>s.p</sup> ac<sup>2</sup>

10.20 r ουν  $\chi^*$ ·2 D f<sup>1</sup> 565. 700 pc r<sup>1</sup> bo<sup>ms</sup>

10.20 τ οτι  $\mathfrak{P}^{45}$  D

10.21 τ δε  $\mathfrak{P}^{66}$   $\chi$  (W) θ f<sup>13</sup> pc d vg<sup>ms</sup> sy<sup>s.p</sup> sa<sup>ms</sup> bo

10.22 \*  $\mathfrak{P}^{45}$   $\chi$  D f<sup>13</sup> 1  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  A B L W θ ψ 33. 579 al

10.22 r δε  $\mathfrak{P}^{66*}$   $\chi$  A D θ f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup> | - f<sup>1</sup> 565. 1 2211 pc a b sy<sup>s</sup> pbo | txt  $\mathfrak{P}^{66c.75}$  B L W ψ 33. 579 pc co

10.22 f  $\chi$ . δε  $\mathfrak{P}^{45}$  | και  $\chi$ . A f<sup>13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy bo<sup>ms</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$   $\chi$  B D L W θ ψ 1. 33. 565. 579. 1 2211 pc ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> co

ἤχειμών	ἦν,	καὶ	περιεπάτει	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	
Zima	była,	i	chodząc	-	Jezus	w	
5494 N-NSM	1510 V-IAI-3S	10.23	2532 CONJ	4043 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1722 PREP
τῷ	ἱερῷ	ἐν	τῇ	στοᾷ	οἱ τοῦ	Σολομῶνος.	
-	świątyni	w	-	portyku	-	Salomona.	
3588 T-DSN	2411 N-DSN	1722 PREP	3588 T-DSF	4745 N-DSF	3588 T-GSM	4672 N-GSM	10.24
ἔκύκλωσαν	οὖν	αὐτόν	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	ἐλεγον	
Otoczyli	wiec	go	-	Judejczycy	i	mówili	
2944 V-AAI-3P	3767 CONJ	846 P-ASM	3588 T-NPM	2453 A-NPM	2532 CONJ	3004 V-IAI-3P	
αὐτῷ·	ἕως	πότε	τὴν	ψυχὴν	ἡμῶν	αἴρεις;	εἰ
mu:	Aż	do kiedy	-	dużą	naszą	rwiesz?	Jeśli
846 P-DSM	2193 ADV	4219 PRT-I	3588 T-ASF	5590 N-ASF	1473 P-1GP	142 V-PAI-2S	1487 COND
σὺ	εἶ	ὁ	χριστός,	εἶπεν	ἡμῖν	παρρησίᾳ.	
ty	jesteś	-	Pomazańcem	powiedz	nam	otwarcie.	
4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	3004 V-2AAM-2S	1473 P-1DP	3954 N-DSF	
ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	εἶπον	ὑμῖν	καὶ	
Odpowiedział	im	-	Jezus:	Powiedziałem	wam	i	
10.25	611 V-ADI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DP	2532 CONJ
οὐ	πιστεύετε·	τὰ	ἔργα	ἃ	ἐγὼ	ποιῶ	
nie	wierzycie.	-	Dzieła,	które	ja	czynię	
3756 PRT-N	4100 V-PAI-2P	3588 T-NPN	2041 N-NPN	3739 R-APN	1473 P-1NS	4160 V-PAI-1S	
ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	πατρός	μου	ταῦτα	μαρτυρεῖ
w	-	imieniu	-	Ojca	mego,	te	świadczą
1722 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	3588 T-GSM	3962 N-GSM	1473 P-1GS	3778 D-NPN	3140 V-PAI-3S
περὶ	ἐμοῦ·	ἀλλὰ	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετε,	ὅτι	
o	mnie.	Ale	wy	nie	wierzycie,	bo	
4012 PREP	1473 P-1GS	10.26	235 CONJ	5210 P-2NP	3756 PRT-N	4100 V-PAI-2P	3754 CONJ
οὐκ	ἐστέ	ἐκ	τῶν	προβάτων	τῶν	ἐμῶν·	
nie	jesteście	z	-	owiec	-	moich.	
3756 PRT-N	2476 V-PAI-2P	1537 PREP	3588 T-GPN	4263 N-GPN	3588 T-GPN	1699 S-1SGPN	
τὰ	πρόβατα	τὰ	ἐμὰ	τῆς	φωνῆς	μου	
-	Owce	-	moje	-	głosu	mego	
10.27	3588 T-NPN	4263 N-NPN	3588 T-NPN	1699 S-1SNPN	3588 T-GSF	5456 N-GSF	1473 P-1GS
ἀκούουσιν,	κάγῳ	γινώσκω	αὐτὰ	καὶ	ἀκολουθοῦσιν		
słuchają	i ja	znam	je	i	towarzyszą		
191 V-PAI-3P	2504 P-1NS-K	1097 V-PAI-1S	846 P-APN	2532 CONJ	190 V-PAI-3P		
μοι,	κάγῳ	ἰδίδωμι	αὐτοῖς	ζωὴν	αἰώνιον·	καὶ	
mi.	I ja	daje	im	życie	wieczne,	i	
1473 P-1DS	10.28	2504 P-1NS-K	1325 V-PAI-1S	846 P-DPM	2222 N-ASF	166 A-ASF	2532 CONJ

10.23 \* B

10.23 \*1 X A D f<sup>13</sup> 1. 33 **am** | *txt* **ph**<sup>45vid.66.75</sup> B L W Θ Ψ 892<sup>s</sup>. I 2211 *al*

10.24 Γ -λευσαν B

10.25 Γ 2 3 **ph**<sup>66</sup> X\* D I 2211 r<sup>1</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup> | 1 3 B\* | 2 3 1 Θ10.25 ϛ ου π. μοι D Θ f<sup>13</sup> *pc* sa ac<sup>2</sup> | ουκ επιστευσατε B 1424 *pc* f10.26 Γ ακουει **ph**<sup>75</sup> A D Ψ f<sup>1</sup> **am**; C1 | *txt* **ph**<sup>66</sup> X B L W Θ f<sup>13</sup> 33. (579). 1241. I 2211 *pc*; Or Did10.26 Τ καθως ειπον υμιν (+ οτι<sup>ph66\*</sup>) **ph**<sup>66\*</sup> A D Ψ f<sup>1.13</sup> **am** it sy pbo bo<sup>pt</sup> | *txt* **ph**<sup>66c.75</sup> X B K L W Θ 33. 1241. I 844 *pc* aur c vg sa ac ac<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup>10.28 Γ ου μη -ση X D L(I 2211) *pc*10.28 ϛ 3 4 1 2 **ph**<sup>66\*</sup> A D Θ Ψ f<sup>1.13</sup> **am** latt; Or | *txt* **ph**<sup>66c.75</sup> X B L W 33. 1241. I 2211 *pc*; Did

οὐ nie 3364 PRT-N	μὴ - 3364 PRT-N	ἀπόλωνται zgina 622 V-2AMS-3P	εἰς na 1519 PREP	τὸν - 3588 T-ASM	αἰῶνα wiek, 165 N-ASM	καὶ i 2532 CONJ	οὐχ nie 3756 PRT-N
ἄρπάσει' porwie 726 V-FAI-3S	τις ktoś 5100 X-NSM	αὐτὰ ich 846 P-APN	ἐκ z 1537 PREP	τῆς - 3588 T-GSF	χειρός ręki 5495 N-GSF	μου. mej. 1473 P-1GS	. 10.29
ὁ - 3588 T-NSM	πατήρ Ojciec 3962 N-NSM	οἶμου mój, 1473 P-1GS	ὁ co 3739 R-NSM	δέδωκέν dał 1325 V-RAI-3S	μοι mi, 3427 P-1DS	πάντων (od) wszystkich 3173 A-NSM-C	
μεῖζόν' większym 3956 A-GPM	ἐστίν, jest; 1510 V-PAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	οὐδεὶς nikt 3762 A-NSM	δύναται (nie) może 1410 V-PNI-3S	ἄρπάζειν porywać 726 V-PAN	ἐκ z 1537 PREP	
τῆς - 3588 T-GSF	χειρός ręki 5495 N-GSF	τοῦ - 3588 T-GSM	πατρός'. Ojca. 3962 N-GSM	ἐγὼ Ja 10.30	καὶ i 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	
πατήρ Ojciec 3962 N-NSM	ἓν jedno 1520 A-NSN	ἐσμεν. jesteśmy. 1510 V-PAI-1P	. 10.31	Ἐβάστασαν Podnieśli 941 V-AAI-3P	ἑπάλιν znow 3825 ADV	λίθους kamienie 3037 N-APM	
οἱ - 3588 T-NPM	Ἰουδαῖοι Judejczycy, 2453 A-NPM	ἵνα aby 2443 CONJ	ᾠλιθάσωσιν ukamienowali 3034 V-AAS-3P	αὐτόν'. go. 846 P-ASM	. 10.32	ἀπεκρίθη Odpowiedział 611 V-ADI-3S	
αὐτοῖς im 846 P-DPM	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς. Jezus: 2424 N-NSM	πολλὰ Liczne 4183 A-APN	ἔργα dzieła 2041 N-APN	καλὰ dobre 2570 A-APN	ἔδειξα pokazałem 1166 V-AAI-1S	ὑμῖν' wam 4771 P-2DP
ἐκ od 1537 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	πατρός'. Ojca. 3962 N-GSM	διὰ Z powodu 1223 PREP	ποῖον jakiego 4169 I-ASN	αὐτῶν (z) tych 846 P-GPN	ἔργον dzieła 2041 N-ASN	ἑμέ mnie 1473 P-1AS
λιθάσετε'; kamienujecie? 3034 V-PAI-2P	. 10.33	ἀπεκρίθησαν Odpowiedzieli 611 V-ADI-3P	αὐτῷ mu 846 P-DSM	οἱ - 3588 T-NPM	Ἰουδαῖοι'. Judejczycy: 2453 A-NPM	περὶ Za 4012 PREP	
καλοῦ dobry 2570 A-GSN	ἔργου czyn 2041 N-GSN	οὐ nie 3756 PRT-N	λιθάζομέν kamienujemy 3034 V-PAI-1P	σε cię 4771 P-2AS	ἀλλὰ ale 235 CONJ	περὶ za 4012 PREP	
βλασφημίας, błuznierstwo, 988 N-GSF	καὶ i 2532 CONJ	ὅτι że 3754 CONJ	σὺ ty, 4771 P-2NS	ἄνθρωπος człowiekiem 444 N-NSM	ὢν będąc, 1510 V-PAP-NSM		

10.29 \* κ\* 892<sup>S</sup>. 1424 *pc* it sy<sup>S</sup> pbo10.29 ρ ος δεδ (εδ-<sup>66</sup> *pc*) μοι (-<sup>66</sup>\*; + αυτα f<sup>13</sup> *pc*) μειζων π. <sup>66</sup> f<sup>1.13</sup> 33 *wi* | ος δεδ- μ. μειζον π. A (ς B<sup>2</sup>) θ a1 sy | ο δεδ- (δεδωκως D) μ. π. μειζων X D L W ψ *pc* | *txt* B\* (lat) bo10.29 τ μου A D W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 *wi* latt sy<sup>p.h</sup> sa ac<sup>2</sup> bo | *txt* <sup>66.75vid</sup> X B L *pc* sy<sup>S</sup> pbo10.30 τ μου W\* Δ *pc* e sy<sup>S-P</sup> co10.31 ρ ουν D I 844 *pc* it vg<sup>c1</sup> sa<sup>ms</sup> bo | ουν π. <sup>66</sup> A ψ f<sup>1.13</sup> (1241) *wi* f sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> | - <sup>45</sup> θ aur ff<sup>2</sup> vg<sup>st.ww</sup> pbo | *txt* X B L W 33. I 2211 *pc* sy<sup>p</sup> sa<sup>mss</sup> ac ac<sup>2</sup>10.31 ρ <sup>66</sup> a e10.32 ρ ουν W bo | ουν αυ. <sup>66</sup>10.32 ρ †1 3 4 2 B *pc* | 1 3 4 W b | 3 4 1 2 <sup>75vid</sup> | 2 1 3 4 <sup>66</sup> D L f<sup>13</sup> *wi* vg<sup>c1</sup> | *txt* <sup>45vid</sup> X A K (θ) ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 1241. I 2211 a1 lat10.32 τ μου <sup>66</sup> κ<sup>2</sup> A L W ψ f<sup>1.13</sup> 33 *wi* lat sy<sup>p.h</sup> sa pbo bo | *txt* <sup>45vid</sup> κ\* B D θ *pc* e sy<sup>S</sup>10.32 ρ (ϕ<sup>66</sup>: με) A D W f<sup>1.13</sup> *wi* aur c f l | *txt* <sup>45</sup> X B L θ ψ 33. 579. 1241. I 844. I 2211 *pc* lat10.33 τ λεγοντες D Γ Δ 700. 892<sup>S</sup>. 1424 *wi* e vg<sup>ms</sup> bo<sup>mss</sup>10.33 ρ τον <sup>66</sup>\*



ποιεῖς	σεαυτὸν	τὸ θεόν.	ἀπεκρίθη		αὐτοῖς	ὁ	
czynisz	siebie	Bogiem.	Odpowiedział		im	-	
4160 V-PAI-2S	4572 F-2ASM	2316 N-ASM	10.34	611 V-ADI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	
Ἰησοῦς·	οὐκ	ἔστιν	γεγραμμένον	ἐν	τῷ	νόμῳ	
Jezus:	(Czyż) nie	jest	napisane	w	-	Prawie	
2424 N-NSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1125 V-RPP-NSN	1722 PREP	3588 T-DSM	3551 N-DSM	
οὐμῶν	ὅτι	ἐγὼ	εἶπα·	θεοί	ἐστε;	εἰ	
waszym,	że:	Ja	rzekłem:	bogami	jesteście?	Jeśli	
4771 P-2GP	3754 CONJ	1473 P-1NS	3004 V-2AAI-1S	2316 N-NPM	1510 V-PAI-2P	10.35	
1487 COND							
ἐκείνους	εἶπεν	θεοὺς	πρὸς	οὓς	ὁ	λόγος	τοῦ
tamtých	nazwał	bogami,	do	których	-	słowo	-
1565 D-APM	3004 V-2AAI-3S	2316 N-APM	4314 PREP	3739 R-APM	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3588 T-GSM
θεοῦ	ἐγένετο·,	καὶ	οὐ	δύναται	λυθῆναι	ἢ	
Boga	stało się,	i	nie	może	uchylone zostać	-	
2316 N-GSM	1096 V-2ADI-3S	2532 CONJ	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	3089 V-APN	3588 T-NSF	
γραφῇ,		ὄν	ὁ	πατὴρ	ἡγίασεν	καὶ	
Pismo,	10.36	(o tym) którego	-	Ojciec	uświęcił	i	
1124 N-NSF		3739 R-ASM	3588 T-NSM	3962 N-NSM	37 V-AAI-3S	2532 CONJ	
ἀπέστειλεν	εἰς	τὸν	κόσμον	ὕμεῖς	λέγετε	ὅτι	
wysłał	na	-	świat,	wy	mówicie,	że:	
649 V-AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM	5210 P-2NP	3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	
βλασφημεῖς,	ὅτι	εἶπον·	τὸν υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	εἰμι;	
Bluźnisz,	bo	powiedziałem:	Synem	-	Boga	jestem?	
987 V-PAI-2S	3754 CONJ	3004 V-2AAI-1S	5207 N-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1510 V-PAI-1S	
εἰ	οὐ	ποιῶ	τὰ	ἔργα	τοῦ	πατρός	
Jeśli	nie	czynię	-	dzieł	-	Ojca	
10.37	1487 COND	3756 PRT-N	4160 V-PAI-1S	3588 T-APN	2041 N-APN	3588 T-GSM	3962 N-GSM
μου,	μὴ	πιστεύετε	μοι·	εἰ	δὲ	ποιῶ,	
meo,	nie	wierzcie	mi.	Jeśli	zaś	czynię,	
1473 P-1GS	3361 PRT-N	4100 V-PAM-2P	1473 P-1DS	10.38	1487 COND	1161 CONJ	4160 V-PAI-1S
κὰν	ἐμοὶ	μὴ	πιστεύετε,	τοῖς	ἔργοις	πιστεύετε,	
i jeśli	mi	nie	wierzylibyście,	-	dziełom	wierzcie,	
2579 COND-K	1473 P-1DS	3361 PRT-N	4100 V-PAS-2P	3588 T-DPN	2041 N-DPN	4100 V-PAM-2P	
ἵνα	γινῶτε	καὶ	γινώσκητε·	ὅτι	ἐν	ἐμοὶ	
aby	poznaliście	i	poznawaliście,	że	w	mnie	
2443 CONJ	1097 V-2AAS-2P	2532 CONJ	1097 V-PAS-2P	3754 CONJ	1722 PREP	1473 P-1DS	

10.34 \*  $\Phi^{45}$   $\chi^*$  D  $\theta$   $pc$  it  $sy^s$ ; Cyp

10.34  $\epsilon$  1 3  $\Phi^{45}$  B W | I. και ειπεν αυτοις  $\Phi^{66}$  | αυ. ο I. κ. ειπ. D | txt  $\Phi^{75}$   $\chi$  A L  $\theta$   $\psi$   $f^{1.13}$  33  $\Psi$

10.34  $\tau$  εν τη γραφη  $\Phi^{45vid}$

10.35  $\epsilon$  D 892<sup>s</sup>  $pc$  it

10.35  $\square$  bis  $\Phi^{45}$ ; Cyp

10.36 \*  $\Phi^{66*}$   $\chi$  D W 1424  $aI$

10.36  $\tau$  ο  $\Phi^{45}$

10.38  $\epsilon$  -ετε  $\chi$  A W  $\Delta$   $\theta$   $f^{13}$  1. 33. 565. 579. 1241. 1424. I 2211  $pm$  | -οητε  $\Phi^{66*}$   $pc$  | θελετε πιστευειν D latt | txt  $\Phi^{45.66c.75}$  B K L  $\Gamma$   $\psi$  118. 209. 700. 892<sup>s</sup>. I 844  $pm$

10.38  $\epsilon$  -οατε  $\Phi^{45.66}$  A  $\psi$   $f^{13}$   $\Psi$  | -οετε  $\Delta$  | txt  $\Phi^{75}$   $\chi$  B D K L W  $\theta$  1. 33. 579. 1241  $aI$

10.38  $\epsilon$  κ. πιστευσητε A  $\psi$   $f^{13}$   $\Psi$  | κ. πιστευητε  $\chi$  (579. 1241. I 2211)  $pc$  | - D 1424 (it)  $sy^s$  | txt  $\Phi^{45.66.75}$  B L (W)  $\theta$  1. 33. 565. I 844  $aI$  co

10.38  $\epsilon$  αυτω  $\Phi^{45}$  A  $\theta$   $\psi$   $f^{1.13}$   $\Psi$  it  $sy^h$   $sa^{mss}$   $ac^2$  | txt  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B D L W 33. 1241. I 844. I 2211  $pc$  lat  $sy^{s.(p).hmg}$  ( $sa^{mss}$  pbo bo); Or<sup>lat</sup>

ὁ	πατήρ	κάγω	ἐν	ἑτῷ	πατρίῃ.	Ἐζητούν
-	Ojciec	i ja	w	-	Ojcu.	Usiłowali
3588 T-NSM	3962 N-NSM	2504 P-1NS-K	1722 PREP	3588 T-DSM	3962 N-DSM	10.39 2212 V-IAI-3P
οὗν	αὐτόν	πάλιν	πιάσαι,	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκ τῆς
więc	go	znowu	pojmać.	I	wyszedł	z -
3767 CONJ	846 P-ASM	3825 ADV	4084 V-AAN	2532 CONJ	1831 V-2AAI-3S	1537 PREP 3588 T-GSF
χειρὸς	αὐτῶν.	Καὶ	ἀπῆλθεν	ἰσχύει	πέραν	τοῦ
ręki	ich.		I	odszedł	znow	poza -
5495 N-GSF	846 P-GPM	10.40	2532 CONJ	565 V-2AAI-3S	3825 ADV	4008 ADV 3588 T-GSM
Ἰορδάνου	εἰς	τὸν	τόπον	ὅπου	ἦν	Ἰωάννης
Jordan,	na	-	miejsce,	gdzie	był	Jan
2446 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASM	5117 N-ASM	3699 ADV	1510 V-IAI-3S	2491 N-NSM
τὸ	πρῶτον	βαπτίζων	καὶ	ἔμεινεν	ἐκεῖ.	καὶ
-	najpierw	zanurzający,	i	pozostał	tam.	I
3588 T-ASN	4413 A-ASN-S	907 V-PAP-NSM	2532 CONJ	3306 V-AAI-3S	1563 ADV	10.41 2532 CONJ
πολλοὶ	ἦλθον	πρὸς	αὐτόν	καὶ	ἔλεγον	ὅτι
liczni	przychodzili	do	niego	i	mówili,	że:
4183 A-NPM	2064 V-2AAI-3P	4314 PREP	846 P-ASM	2532 CONJ	3004 V-IAI-3P	3754 CONJ
Ἰωάννης	μὲν	σημεῖον	ἐποίησεν	οὐδέν,	πάντα	δὲ
Jan	wprawdzie	znaku	(nie) uczynił	żadnego,	wszystko	jednak,
2491 N-NSM	3303 PRT	4592 N-ASN	4160 V-AAI-3S	3762 A-ASN-N	3956 A-NPN	1161 CONJ
ὅσα	εἶπεν	Ἰωάννης	περὶ	τούτου	ἀληθῆ	ἦν.
ile	powiedział	Jan	o	tym,	prawdziwe	było.
3745 K-APN	3004 V-2AAI-3S	2491 N-NSM	4012 PREP	3778 D-GSM	227 A-NPN	1510 V-IAI-3S 10.42
καὶ	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν	ἐκεῖ.	Ἦν
I	liczni	uwierzyli	w	niego	tam.	Był
2532 CONJ	4183 A-NPM	4100 V-AAI-3P	1519 PREP	846 P-ASM	1563 ADV	11 1510 V-IAI-3S
δέ	τις	ἀσθενῶν,	Λάζαρος	ἀπὸ	Βηθανίας,	ἐκ
zaś	któs	chorujący,	łazarz	z	Betanii,	ze
1161 CONJ	5100 X-NSM	770 V-PAP-NSM	2976 N-NSM	575 PREP	963 N-GSF	1537 PREP
τῆς	κώμης	Μαρίας	καὶ	Μάρθας	τῆς	ἀδελφῆς
-	wsł	Marii	i	Marty	-	siostry
3588 T-GSF	2968 N-GSF	3137 N-GSF	2532 CONJ	3136 N-GSF	3588 T-GSF	79 N-GSF

- 10.39  $\epsilon$  1  $\Phi^{75vid}$  B  $\Gamma$   $\Theta$  700  $pm$   $vg^{ms}$   $pbo$   $bo^{ms}$  |  $\epsilon\zeta$ .  $\delta\epsilon$   $\Phi^{45}$   $f$   $sa^{mss}$   $ac^2$  |  $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\zeta$ . D |  $txt$   $\Phi^{66}$   $\chi$  A L W  $\Psi$   $f^{1.13}$  33  
 $pm$   $lat$   $sy^h$
- 10.39  $\epsilon$  2 1 3 (2 3 1  $pm$ )  $\Phi^{66}$  B  $\Theta$   $f^{13}$   $\Psi$  | 1 3  $\Phi^{45vid}$   $\chi^*$  D 579. 1241  $aI$   $lat$   $ac^2$  |  $txt$   $\chi^2$  A K L W  $\Delta$   $\Psi$   $f^1$  33.  
565. 1424  $aI$   $f$
- 10.40 \*  $\Phi^{66}$   $\Gamma$  047  $pc$   $e$   $sy^{s.p}$   $ac^2$
- 10.40  $\Gamma$   $ou$   $\Phi^{66}$  047
- 10.40  $\Gamma^1$   $\dagger$   $\epsilon\mu\epsilon\nu\epsilon\nu$  B |  $txt$   $\Phi^{45.66.75}$   $rell$
- 10.40  $\epsilon$  1 137  $aI$  |  $\tau\omicron$   $\pi\rho\tau\epsilon\rho\epsilon\nu$   $\Phi^{45}$   $\chi$   $\Delta$   $\Theta$   $f^{13}$  579  $pc$   $it$  | - 33. 1241  $aI$
- 10.40  $\square$   $\chi^*$   $pc$ ; Chr
- 10.41 \*  $\chi$  D  $pc$   $c$   $e$
- 10.41  $\Gamma$   $ou\delta\epsilon$   $\epsilon\nu$   $\Phi^{45}$  W  $\Theta$   $f^{1.13}$  565  $pc$
- 10.41  $\epsilon$  2 1  $\Phi^{45}$  D | 1 W  $sy^s$   $bo$
- 10.41  $\epsilon$  K L W  $\Psi$  0250  $f^{1.13}$  33. 565. 579. 1241  $aI$ ; Or
- 10.42  $\epsilon$  2 1 3-5 A K  $\Theta$  0250  $f^{13}$   $aI$   $sy^h$  (2 1 5 3 4  $\Psi$ ) | 1-4  $\Phi^{45vid}$  1241  $pc$   $lat$   $sy^{s.p}$   $ac^2$   $bo^{mss}$  |  $txt$   $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B  
D L (W)  $\Psi$  1. 33. 565. 579  $aI$   $vg^{ms}$
- 11.1  $\epsilon$   $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\varsigma$   $\mathcal{M}\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$   $\kappa$ .  $\mathcal{M}\alpha\rho\theta\alpha\varsigma$   $sy^{s.(p)}$
- 11.1  $\tau$   $\epsilon\kappa\epsilon\iota$   $\Phi^6$
- 11.1  $\tau$   $\tau\eta\varsigma$   $\chi$  D

αὐτῆς¹.	ἦν	δὲ	Ἡ Μαριάμ	ἡ	ἀλείψασα	
jej. 846 P-GSF . 11.2	Była 1510 V-IAI-3S	zaś 1161 CONJ	Mariam 3137 N-PRI	(tą), 3588 T-NSF	(która) namaściła 218 V-AAP-NSF	
τὸν	κύριον	μύρω	καὶ	ἐκμάξασα	τούς	πόδας αὐτοῦ
- 3588 T-ASM	Pana 2962 N-ASM	pachnidłem 3464 N-DSN	i 2532 CONJ	(która) wytarła 1591 V-AAP-NSF	- 3588 T-APM	stopy 4228 N-APM jego 846 P-GSM
ταῖς	θριξίν	αὐτῆς,	ἥς	ὁ	ἀδελφός	Ἁ Λάζαρος
- 3588 T-DPF	włosami 2359 N-DPF	jej, 846 P-GSF	której 3739 R-GSF	- 3588 T-NSM	brat 80 N-NSM	łazarz 2976 N-NSM
Ἦσθένει.	ἀπέστειλαν	οὖν	αἱ	ἀδελφαὶ	πρὸς	αὐτὸν
chorował. 770 V-IAI-3S . 11.3	Wysłały 649 V-AAI-3P	więc 3767 CONJ	- 3588 T-NPF	siostry 79 N-NPF	do 4314 PREP	niego 846 P-ASM
λέγουσαι¹.	κύριε,	ἴδε	ὃν	φιλεῖς	ἀσθενεῖ.	
mówiąc: 3004 V-PAP-NPF	Panie, 2962 N-VSM	oto 3708 V-2AAM-2S	którego 3739 R-ASM	kochasz, 5368 V-PAI-2S	choruje. 770 V-PAI-3S . 11.4	
ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν·	αὕτη	ἡ
Usłyszawszy 191 V-AAP-NSM	zaś 1161 CONJ	- 3588 T-NSM	Jezus 2424 N-NSM	rzekł: 3004 V-2AAI-3S	Ta 3778 D-NSF	- 3588 T-NSF
ἀσθένεια	οὐκ	ἔστιν	πρὸς	θάνατον	ἀλλ'	ὑπὲρ τῆς
choroba 769 N-NSF	nie 3756 PRT-N	jest 1510 V-PAI-3S	ku 4314 PREP	śmierci, 2288 N-ASM	ale 235 CONJ	na 5228 PREP - 3588 T-GSF
δόξης	τοῦ	θεοῦ,	ἵνα	δοξασθῇ	ὁ	υἱὸς 'τοῦ
chwałę 1391 N-GSF	- 3588 T-GSM	Boga, 2316 N-GSM	aby 2443 CONJ	wsławiony został 1392 V-APS-3S	- 3588 T-NSM	Syn 5207 N-NSM - 3588 T-GSM
θεοῦ¹	δι'	αὐτῆς.	ἡγάπα	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς
Człowieka 2316 N-GSM	przez 1223 PREP	nią. 846 P-GSF . 11.5	Miłował 25 V-IAI-3S	zaś 1161 CONJ	- 3588 T-NSM	Jezus 2424 N-NSM
τὴν	Μάρθαν	καὶ	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς	καὶ τὸν
- 3588 T-ASF	Martę 3136 N-ASF	i 2532 CONJ	- 3588 T-ASF	siostre 79 N-ASF	jej 846 P-GSF	i 2532 CONJ - 3588 T-ASM
Λάζαρον.	ὥς	οὖν	ἤκουσεν	ὅτι	ἀσθενεῖ,	τότε
łazarza. 2976 N-ASM . 11.6	Jak 5613 ADV	więc 3767 CONJ	usłyszał, 191 V-AAI-3S	że 3754 CONJ	choruje, 770 V-PAI-3S	wtedy 5119 ADV
μὲν	ἔμεινεν	ἐν	ᾧ	ἦν¹	τόπω	δύο ἡμέρας,
- 3303 PRT	pozostał, 3306 V-AAI-3S	w 1722 PREP	którym 3739 R-DSM	był 1510 V-IAI-3S	miejscu, 5117 N-DSM	dwa 1417 A-NUI dni. 2250 N-APF .
Ἔπειτα	μετὰ	τοῦτο	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς¹.	ἄγωμεν
Następnie 11.7 1899 ADV	po 3326 PREP	tym 3778 D-ASN	mówi 3004 V-PAI-3S	- 3588 T-DPM	uczniom: 3101 N-DPM	Idźmy 71 V-PAS-1P

11.2 Ὶ Μαρια ϖ<sup>66</sup> χ Α Δ Λ W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ϖ co | txt ϖ<sup>6vid</sup> B 33 sy<sup>h</sup>

11.2 Ϛ και ϖ<sup>66\*</sup> | και ο Δ

11.2 τ αυτη η ϖ<sup>45</sup> (pc) e sy<sup>s-p</sup> sa ac<sup>2</sup> bo

11.2 Ϛ ην ϖ<sup>66\*</sup> et r<sup>1</sup> ασθενων ϖ<sup>66vid</sup>

11.3 Ὶ απεστειλεν ουν Μαρια π. α. λεγουσα ϖ<sup>66\*</sup>vid

11.4 Ὶ αυτου ϖ<sup>45</sup> c ff<sup>2</sup> l sy<sup>s</sup> sa ac<sup>2</sup> | του ανθρωπου 0250 | - ϖ<sup>66</sup>

11.5 \* ϖ<sup>66\*</sup>

11.5 Ὶ επιλει Δ a e

11.6 Ὶ επι τω ϖ<sup>45</sup> Δ sy<sup>s</sup>

11.7 Ὶ ειτα ϖ<sup>66</sup> Δ pc

11.7 Ὶ τ. μ. αυτου Α Δ Κ Γ Δ f<sup>13</sup> l 844 al lat sy co | αυτοις ϖ<sup>66\*</sup> | - ϖ<sup>45</sup> e l | txt ϖ<sup>6vid.66c.75</sup> χ Β Λ W Θ ψ

εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν	πάλιν.	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	
do	-	Judei	znów.	Mówią	mu	-	
1519 PREP	3588 T-ASF	2449 N-ASF	3825 ADV . 11.8	3004 V-PAI-3P	846 P-DSM	3588 T-NPM	
μαθηταί·	ῥαββί,	νῦν	ἐζήτουν	σε	λιθάσαι	οἱ	
uczniowie:	Rabbi,	teraz	usiłowali	cię	ukamienować	-	
3101 N-NPM	4461 HEB	3568 ADV	2212 V-IAI-3P	4771 P-2AS	3034 V-AAN	3588 T-NPM	
Ἰουδαῖοι,	καὶ	πάλιν	ὑπάγεις	ἐκεῖ;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς·	
Judejczycy,	i	znów	idziesz	tam?	Odpowiedział	Jezus:	
2453 A-NPM	2532 CONJ	3825 ADV	5217 V-PAI-2S	1563 ADV 11.9	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	
οὐχὶ	δώδεκα	ῥαί	εἰσιν	τῆς	ἡμέρας;	ἐάν	τις
Czyż nie	dwanaście	godzin	jest	-	dnia?	Jeśli	ktoś
3780 PRT-I	1427 A-NUI	5610 N-NPF	1526 V-PXI-3P	3588 T-GSF	2250 N-GSF	1437 COND	5100 X-NSM
περιπατῇ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾱ,	οὐ	προσκόπτει,	ὅτι	
będzie chodził	w	-	dnia,	nie	potyka się,	bo	
4043 V-PAS-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	2250 N-DSF	3756 PRT-N	4350 V-PAI-3S	3754 CONJ	
τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου	τούτου	βλέπει·	ἐάν	
-	światło	-	świata	tego	widzi.	Jeśli	
3588 T-ASN	5457 N-ASN	3588 T-GSM	2889 N-GSM	3778 D-GSM	991 V-PAI-3S . 11.10	1437 COND	
δέ	τις	περιπατῇ	ἐν	τῇ	νυκτί,	προσκόπτει,	
zaś	ktoś	będzie chodził	w	-	nocy,	potyka się,	
1161 CONJ	5100 X-NSM	4043 V-PAS-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	3571 N-DSF	4350 V-PAI-3S	
ὅτι	τὸ	φῶς	οὐκ	ἔστιν	ἐν	αὐτῷ.	
bo	-	światło	nie	jest	w	nim.	
3754 CONJ	3588 T-NSN	5457 N-NSN	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1722 PREP	846 P-DSM . 11.11	
Ταῦτα	εἶπεν,	καὶ	μετὰ	τοῦτο	λέγει	αὐτοῖς·	
To	powiedział,	i	po	tym	mówi	im:	
3778 D-APN	3004 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3326 PREP	3778 D-ASN	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	
Λάζαρος	ὁ	φίλος	ἡμῶν	ἔκεοίμηται·	ἀλλὰ	πορεύομαι	
łazarz	-	przyjaciel	nasz	zasnął,	ale	podążam,	
2976 N-NSM	3588 T-NSM	5384 A-NSM	1473 P-1GP	2837 V-RPI-3S	235 CONJ	4198 V-PNI-1S	
ἵνα	ἐξυπνίσω	αὐτόν.	εἶπαν	οὖν	οἱ	μαθηταί	
aby	(wyrwać) ze snu	go.	Powiedzieli	więc	-	uczniowie	
2443 CONJ	1852 V-AAS-1S	846 P-ASM . 11.12	3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM	
αὐτῷ·	κύριε,	εἰ	ἔκεοίμηται	ᾠσθήσεται.	εἰρήκει		
mu:	Panie,	jeśli	zasnął,	uratowany będzie.	Rzekł		
846 P-DSM	2962 N-VSM	1487 COND	2837 V-RPI-3S	4982 V-FPI-3S	11.13 2046 V-LAI-3S-ATT		
δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	περὶ	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ,	ἐκεῖνοι
zaś	-	Jezus	o	-	śmierci	jego.	Tamci
1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4012 PREP	3588 T-GSM	2288 N-GSM	846 P-GSM	1565 D-NPM
δὲ	ἔδοξαν	ὅτι	περὶ	τῆς	κοιμήσεως	τοῦ	ὑπνου
zaś	uważali,	że	o	-	zaśnięciu	-	snem
1161 CONJ	1380 V-AAI-3P	3754 CONJ	4012 PREP	3588 T-GSF	2838 N-GSF	3588 T-GSM	5258 N-GSM

0250 f<sup>1</sup> 33 **ⲁⲗ**

11.9 ρ ὡρας εχει η ημερα D

11.9 τ ο **ⲫ**<sup>45</sup> θ 0250 f<sup>1.13</sup> 565. 579. I 2211 *al*11.10 ρ αυτη D\* aur sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup>

11.11 ρ bis κοιμαται D

11.11 ϣ εγερωθεται **ⲫ**<sup>75</sup>11.11 ϣ 3 1 2 X D K W *al* b ff<sup>2</sup> | οι μ. αυτου C<sup>2</sup> L Ψ 0250 f<sup>1</sup> **ⲁⲗ** lat sy<sup>h</sup> | 3 A *pc* sy<sup>s</sup> | txt **ⲫ**<sup>66.75</sup> B C\* θ f<sup>13</sup>  
33. 1241. I 844 *pc*

λέγει.	τότε	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
mówi.	Wtedy	więc	rzekł	im	-	Jezus
3004 V-PAI-3S 11.14	5119 ADV	3767 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
παρρησία·	Λάζαρος	ἔ	ἀπέθανεν,	καὶ	χαίρω	δι’
otwarcie:	łazarz	umarł.		I	raduję się	z powodu
3954 N-DSF	2976 N-NSM	599 V-2AAI-3S	. 11.15	2532 CONJ	5463 V-PAI-1S	1223 PREP
ὡμᾶς	ἵνα	πιστεύσητε,	ὅτι	οὐκ	ἦμην	ἐκεῖ·
was	aby	uwierzyliście	że	nie	byłem	tam.
4771 P-2AP	2443 CONJ	4100 V-AAS-2P	3754 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-IMI-1S	1563 ADV
ἀλλὰ	ἄγωμεν	πρὸς	αὐτόν.	εἶπεν	οὖν	Θωμᾶς
	idźmy	do	niego.	Powiedział	więc	Tomasz,
71 V-PAS-1P	4314 PREP	846 P-ASM	11.16	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	2381 N-NSM
ὁ	λεγόμενος	Δίδυμος	τοῖς	συμμαθηταῖς·	ἄγωμεν	καὶ
	zwany	Bliźniak,	-	współuczniom:	Idźmy	i
3004 V-PPP-NSM	1324 N-NSM	3588 T-DPM		4827 N-DPM	71 V-PAS-1P	2532 CONJ
ἡμεῖς	ἵνα	ἀποθάνωμεν	μετ’	αὐτοῦ.	Ἐλθὼν	οὖν
	aby	umarliśmy	z	nim.	Przyszedszy	więc
2443 CONJ	599 V-2AAS-1P	3326 PREP	846 P-GSM	11.17	2064 V-2AAP-NSM	3767 CONJ
ὁ	Ἰησοῦς	ἔ	εὑρεν	αὐτόν	ἑ	τέσσαρας
-	Jezus	znalazł	go		cztery	już
3588 T-NSM	2424 N-NSM	2147 V-2AAI-3S	846 P-ASM		5064 A-APF	2235 ADV
ἡμέρας	ἔ	χοντα	ἐν	τῷ	μνημείῳ.	ἦν
	-	mającego	w	-	grobowcu.	Była
		2192 V-PAP-ASM	1722 PREP	3588 T-DSN	3419 N-DSN	. 11.18
ἡ	δὲ	ὥς	ἀπὸ	σταδίων	ἑ	ἡμέρας
		575 PREP		4712 N-GPM		
δεκαπέντε.	πολλοὶ	δὲ	ἐκ	τῶν	Ἰουδαίων	
piętnaście.	Liczni	zaś	z	-	Judejczyków	
1178 A-NUI	. 11.19	4183 A-NPM	1161 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPM	2453 A-GPM
ἐληλύθεισαν	πρὸς	τὴν	Μάρθαν	καὶ	Μαριάμ	ἵνα
przyszli	do	-	Marty	i	Mariam,	aby
2064 V-2LAI-3P	4314 PREP	3588 T-ASF	3136 N-ASF	2532 CONJ	3137 N-PRI	2443 CONJ
παραμυθήσονται	αὐτὰς	περὶ	τοῦ	ἀδελφοῦ.	ἡ	
pocieszyli	je	(co) do	-	brata.		
3888 V-ADS-3P	846 P-APF	4012 PREP	3588 T-GSM	80 N-GSM	. 11.20	3588 T-NSF

11.14 ῥ Ἰησοῦς  $\Phi^{66}$   $\chi^*$   $\rho c$  | - 33. 892<sup>s</sup> a e  $r^1$

11.14 ῥ (11) ο φίλος ἡμῶν D p

11.17 ῥ 1 3 2  $\chi$  A<sup>c</sup> C<sup>2</sup> L W  $\psi$  0250 f<sup>1</sup> 33  $\omega$  | 2 1 3  $\Phi^{66}$  (1 p vg<sup>ms</sup>) | 1 3 A<sup>\*vid</sup> D e sy<sup>p</sup> | txt  $\Phi^{75}$  B C<sup>\*</sup>  $\theta$  f<sup>13</sup>  $\rho c$  vg<sup>ms</sup>

11.17 ῥ εἰς Βηθανίαν  $\chi^2$  A<sup>c</sup> C<sup>2</sup> D f<sup>13</sup> 33. 579 aI sy<sup>s.p</sup> bo<sup>pt</sup>

11.17 ῥ 2-4 1  $\Phi^{66}$  D L W  $\psi$  I 844  $\rho c$  lat

11.18 \* ὁ  $\chi^*$  B 1346 | txt  $\Phi^{66}$  rell

11.18 \*1 D W<sup>\*</sup> sy<sup>s</sup>

11.19 ῥ Ἱεροσολύμων D

11.19 ῥ τὰς περὶ  $\Phi^{45vid}$  A C<sup>3</sup>  $\theta$   $\psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\omega$  sy<sup>h</sup> | - D | txt  $\Phi^{66.75vid}$   $\chi$  B C<sup>\*</sup> L W 33. 579. 1241 aI latt

11.19 ῥ κ. -ταν  $\Phi^{66}$   $\chi$  A (W)  $\psi$  0250 f<sup>1.13</sup> 33  $\omega$  | - 28 | txt  $\Phi^{75}$  B C D L  $\Delta$   $\theta$  (I 2211)  $\rho c$

11.19 ῥ αὐτῶν A C  $\psi$  0250 f<sup>1.13</sup> 33  $\omega$  lat sy<sup>p.h</sup> | txt  $\Phi^{45.66.75}$   $\chi$  B D L W  $\theta$  aI ff<sup>2</sup> 1  $r^1$

11.20 ῥ -τα  $\Phi^{45.66vid.75}$   $\chi$  A B C D L W  $\psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\omega$  co | txt  $\theta$  33. 565. 579  $\rho c$

11.20 ῥ εαυτῆς  $\Phi^{66}$  ( $\rho c$ )

οὖν	Μάρθα	ὥς	ἤκουσεν	ὅτι	Ἰησοῦς	ἔρχεται
Zatem	Marta,	jak	usłyszała,	że	Jezus	przychodzi
3767 CONJ	3136 N-NSF	5613 ADV	191 V-AAI-3S	3754 CONJ	2424 N-NSM	2064 V-PNI-3S
ὑπὴντησεν	αὐτῷ·	Ἥμαριὰμ	δὲ	ἐν	τῷ	οἴκῳ
wyszła naprzeciw	mu;	Mariam	zaś	w	-	domu
5221 V-AAI-3S	846 P-DSM	3137 N-PRI	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSM	3624 N-DSM
Ἦ ἐκαθέζετο.		εἶπεν	οὖν	ἢ	Μάρθα	πρὸς
siedziała.		Powiedziała	więc	-	Marta	do
2516 V-INI-3S	. 11.21	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSF	3136 N-NSF	4314 PREP
οἱ τὸν	Ἰησοῦν·	ὁ κύριε,	εἰ	ἤς	ᾧδε	τοῦκ
-	Jezusa:	Panie,	jeśli	byłbyś	tu,	nie
3588 T-ASM	2424 N-ASM	2962 N-VSM	1487 COND	2258 V-IXI-2S	5602 ADV	3756 PRT-N
Ἦ ἀπέθανεν	ὁ	ἀδελφός	μου·	ἢ	καὶ	νῦν
umarłby	-	brat	mój.	Ale	i	teraz
599 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	80 N-NSM	1473 P-1GS	. 11.22	235 CONJ	2532 CONJ
οἶδα	ὅτι	ὅσα	ἂν	Ἦ αἰτήση	τὸν	θεὸν
wiem,	że	ile	-	poprosisz	-	Boga,
1492 V-RAI-1S	3754 CONJ	3745 K-APN	302 PRT	154 V-AMS-2S	3588 T-ASM	2316 N-ASM
σοι	ὁ	θεός.		λέγει	αὐτῇ	ὁ
ci	-	Bóg.		Mówi	jej	-
4671 P-2DS	3588 T-NSM	2316 N-NSM	. 11.23	3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	3588 T-NSM
Ἦ ἀναστήσεται	ὁ	ἀδελφός	σου.	λέγει	αὐτῷ	
(Zmartwych)wstanie	-	brat	twój.	Mówi	mu	
450 V-FMI-3S	3588 T-NSM	80 N-NSM	4771 P-2GS	11.24	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM
ἢ	Μάρθα·	οἶδα	ὅτι	Ἦ ἀναστήσεται	ἐν	τῇ
-	Marta:	Wiem,	że	wstanie	przy	-
3588 T-NSF	3136 N-NSF	1492 V-RAI-1S	3754 CONJ	450 V-FMI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF
Ἦ ἀναστάσει	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.		εἶπεν
wstaniu	w	-	ostatnim	dniu.		Powiedział
386 N-DSF	1722 PREP	3588 T-DSF	2078 A-DSF-S	2250 N-DSF	. 11.25	3004 V-2AAI-3S
Ἦ αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς·	ἐγώ	εἰμι	ἢ	Ἦ ἀνάστασις
jej	-	Jezus:	Ja	jestem	-	(zmartwych)wstanie
846 P-DSF	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSF	386 N-NSF
Ἦ καὶ	ἢ	ζωή·	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ
i	-	życie.	-	Wierzący	we	mnie,
2532 CONJ	3588 T-NSF	2222 N-NSF	3588 T-NSM	4100 V-PAP-NSM	1519 PREP	1473 P-1AS
Ἦ ἀποθάνῃ	Ἦ ζήσεται,		καὶ	πᾶς	ὁ	ζῶν
umarł,	ożyje.		I	każdy	-	żyjący
599 V-2AAS-3S	2198 V-FDI-3S	. 11.26	2532 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM	2198 V-PAP-NSM
						2532 CONJ

11.21 \* A Γ Δ 0250. 1424 pm

11.21 \*2 B sy<sup>s</sup>11.21 \*1 † X B C\* 213 | txt ϣ<sup>45.66.75vid</sup> rell11.21 ϣ 4-6 1-3 ϣ<sup>45.66</sup> C<sup>3</sup> θ 0250 f<sup>13</sup> ϣ | 1 2 4-6 (ψ: 6 4 5) 3 A D ψ pc | txt ϣ<sup>75</sup> X B C\* L W I 844. I 2211 (f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 1241: 6 4 5) pc a l p vg<sup>ms</sup> sed ϣετεθνηκει A C<sup>2</sup>θ ψ f<sup>13</sup> ϣ | txt ϣ<sup>45.66.75</sup> X B C\* D K L W 0250. 1. 33. 565. 579. 1241. I 844 aI11.22 \* † ϣ<sup>75</sup> X\* B C\* 1. 33. 1241. I 844. I 2211 pc bo<sup>ms</sup> | txt ϣ<sup>45.66</sup> X<sup>2</sup> A C<sup>3</sup> D L W θ ψ 0250 f<sup>13</sup> ϣ lat sy co11.22 ϣ -ονς ϣ<sup>45.66</sup> W pc11.24 \* ϣ<sup>45.75vid</sup> X A C<sup>3</sup> W 0250 f<sup>1.13</sup> ϣ | txt ϣ<sup>66</sup> B C\* D K L θ ψ 33. 1241. I 844. I 2211 aI11.25 ϣ -οει ϣ<sup>45vid</sup>11.25 τ δε X\* θ f<sup>1</sup> 565. 892<sup>s</sup>. I 2211 aI b | ουν ϣ<sup>75</sup> ψ 1424. I 844 pc11.25 ϣ<sup>45</sup> l sy<sup>s</sup>; Cyp

πιστεύων	ἔἰς	ἐμέ`	οὐ	μὴ	ἀποθάνῃ	εἰς	τὸν
wierzący	we	mnie	nie	-	umrze	na	-
4100 V-PAP-NSM	1519 PREP	1473 P-1AS	3364 PRT-N	3364 PRT-N	599 V-2AAS-3S	1519 PREP	3588 T-ASM
αἰῶνα.	πιστεύεις	τοῦτο;		λέγει	αὐτῷ·	ναὶ	κύριε <sup>τ</sup> ,
wiek.	Wierzysz	(w) to?		Mówi	mu:	Tak,	Panie.
165 N-ASM	4100 V-PAI-2S	3778 D-ASN	. 11.27	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3483 PRT	2962 N-VSM
ἐγὼ	πεπίστευκα	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	χριστὸς	
Ja	uwierzyłam,	że	ty	jesteś	-	Pomazaniec,	
1473 P-1NS	4100 V-RAI-1S	3754 CONJ	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	
ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ὁ	εἰς	τὸν	κόσμον
-	Syn	-	Boga	-	na	-	świat
3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3588 T-NSM	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM
ἐρχόμενος.	Καὶ	τοῦτο	εἰποῦσα	ἀπῆλθεν	καὶ		
przychodzący.	I	to	powiedziałwszy	odeszła	i		
2064 V-PNP-NSM	. 11.28	2532 CONJ	3778 D-ASN	3004 V-2AAP-NSF	565 V-2AAI-3S	2532 CONJ	
ἐφώνησεν	Μαριὰμ	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς	Ἰλάθρα	εἰποῦσα·	
zawołała	Mariam	-	siostre	jej,	skrycie	powiedziałwszy:	
5455 V-AAI-3S	3137 N-PRI	3588 T-ASF	79 N-ASF	846 P-GSF	2977 ADV	3004 V-2AAP-NSF	
ὁ	διδάσκαλος	πάρεστιν	καὶ	φωνεῖ	σε.		
-	Nauczyciel	jest obecny	i	woła	cie.		
3588 T-NSM	1320 N-NSM	3918 V-PAI-3S	2532 CONJ	5455 V-PAI-3S	4771 P-2AS	. 11.29	
ἐκείνη	ὁδὲ	ὥς	ἤκουσεν	ἤγέρθη	ταχύ	καὶ	ἤρχετο
Tamta	zaś	jak	usłyszała,	podniosła się	szybko	i	przyszła
1565 D-NSF	1161 CONJ	5613 ADV	191 V-AAI-3S	1453 V-API-3S	5035 ADV	2532 CONJ	2064 V-INI-3S
πρὸς	αὐτόν.	οὐπω	δὲ	ἐληλύθει	ὁ	Ἰησοῦς <sup>ι</sup>	
do	niego.	Jeszcze nie	zaś	przyszedł	-	Jezus	
4314 PREP	846 P-ASM	. 11.30	3768 ADV-N	1161 CONJ	2064 V-2LAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM
εἰς	τὴν	κώμην,	ἀλλ'	ἦν	ὅτι	ἐν	τῷ
do	-	wsł,	ale	był	jeszcze	w	-
1519 PREP	3588 T-ASF	2968 N-ASF	235 CONJ	1510 V-IAI-3S	2089 ADV	1722 PREP	3588 T-DSM
τόπῳ	ὅπου	ὑπήντησεν	αὐτῷ	οἷ	Μάρθα.	οἱ	
miejscu,	gdzie	napotkała	go	-	Marta.	-	
5117 N-DSM	3699 ADV	5221 V-AAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSF	3136 N-NSF	. 11.31	3588 T-NPM

11.26 □ W

11.27 τ πιστευω ϕ<sup>66</sup>11.28 ρ ταυτα ϕ<sup>66</sup> A D θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ̲̹ lat sa ac<sup>2</sup> mf bo<sup>pt</sup> | txt ϕ<sup>75vid</sup> ̲ B C L W 1241. I 844 pc vg<sup>ms</sup> pbo bo<sup>pt</sup>11.28 ρ<sup>1</sup> σιωπη D lat sy<sup>s</sup>11.28 ϕ -ιαν ϕ<sup>45.66</sup> ̲ W ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ̲̹ | txt ϕ<sup>75vid</sup> A B C D K L Δ θ 33. 579. I 844 aI11.28 τ οτι ϕ<sup>66</sup> D W pc11.29 \* ϕ<sup>66\*</sup> A C<sup>2</sup> D ψ 0250 f<sup>1</sup> ̲̹ lat | txt ϕ<sup>66c.75</sup> ̲ B C\* L W θ f<sup>13</sup> 33. 579. 1241. I 844. I 2211 pc it sy<sup>h\*\*</sup>11.29 ρ † εγειρεται ϕ<sup>45.66</sup> A C<sup>3</sup> θ 0250 f<sup>1.13</sup> ̲̹ I vg<sup>cl.st.wv</sup> sy<sup>h</sup> | txt ϕ<sup>75</sup> ̲ B C\* D L W ψ 33. 579. 1241. I 844 aI it vg<sup>s</sup> sy<sup>s.p.hmg</sup>11.29 ϕ ερχεται ϕ<sup>45.66</sup> A C<sup>3</sup> D θ 0250 f<sup>1.13</sup> ̲̹ sy<sup>h</sup> | txt ϕ<sup>75vid</sup> ̲ B C\* L W ψ 579. 1241. I 844 pc it sy<sup>s.p</sup>11.30 \* ϕ<sup>45</sup> A D L θ 0250 ̲̹ I sy | txt ϕ<sup>66.75</sup> ̲ B C W ψ f<sup>1.13</sup> 33. 579. 1241. I 844 pc lat11.30 \*<sup>1</sup> ϕ<sup>45</sup> D W pc11.30 ρ επι ϕ<sup>45.66</sup> θ f<sup>13</sup> pc11.30 ρ 1 2 5 3 ϕ<sup>66</sup> 0250 | ου γαρ I. ελ. D11.31 ρ -ιαν ϕ<sup>66</sup> ̲ A C<sup>3</sup> W ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ̲̹ | txt ϕ<sup>75</sup> B C\* D K L Δ θ 33. 579. I 844 pc11.31 ϕ δοξαζοντες ϕ<sup>75</sup> 33 | λεγοντες ϕ<sup>66</sup> A C<sup>2</sup> θ ψ 0250 ̲̹ lat sy<sup>h</sup> sa ac<sup>2</sup> | txt ̲ B C\* D L W f<sup>1.13</sup> 579. 700. 1241 aI sy<sup>s.p.hmg</sup>11.31 ρ ϕ<sup>66</sup>

οὖν	Ἰουδαῖοι	οἱ	ὄντες	μετ’	αὐτῆς	ἐν	τῇ
Zatem	Judejczycy	-	będący	z	nią	w	-
3767 CONJ	2453 A-NPM	3588 T-NPM	1510 V-PAP-NPM	3326 PREP	846 P-GSF	1722 PREP	3588 T-DSF
οἰκία	καὶ	παραμυθούμενοι	αὐτήν,	ιδόντες	τὴν		
domu	i	pocieszający	ją,	zobaczywszy	-		
3614 N-DSF	2532 CONJ	3888 V-PNP-NPM	846 P-ASF	3708 V-2AAP-NPM	3588 T-ASF		
Ἰαριὰμ	ὅτι	ῥαχέως	ἀνέστη	καὶ	ἐξῆλθεν,		
Mariam,	że	szybko	wstała	i	wyszła,		
3137 N-PRI	3754 CONJ	5030 ADV	450 V-2AAI-3S	2532 CONJ	1831 V-2AAI-3S		
ἠκολούθησαν	αὐτῇ	ᾠόξαντες	ὅτι	ὑπάγει	εἰς	τὸ	
zaczęli towarzyszyć	jej,	uważając,	że	idzie	do	-	
190 V-AAI-3P	846 P-DSF	1380 V-AAP-NPM	3754 CONJ	5217 V-PAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	
μνημεῖον	ἵνα	κλαύση	ἐκεῖ.	Ἡ	οὖν	Ἰαριὰμ	
grobowca,	by	plakała	tam.	-	Zatem	Mariam,	
3419 N-ASN	2443 CONJ	2799 V-AAS-3S	1563 ADV	11.32	3588 T-NSF	3767 CONJ	3137 N-PRI
ὥς	ἦλθεν	ὅπου	ἦν	Ἰησοῦς	ᾠιδούσα	αὐτὸν	
jak	przyszła,	gdzie	był	Jezus,	zobaczywszy	go	
5613 ADV	2064 V-2AAI-3S	3699 ADV	1510 V-IAI-3S	2424 N-NSM	3708 V-2AAP-NSF	846 P-ASM	
ἔπεσεν	αὐτοῦ	ᾠρὸς	τοὺς	πόδας	λέγουσα	ᾠαὐτῷ.	
upadła	mu	do	-	stóp,	mówiąc	mu:	
4098 V-2AAI-3S	847 ADV	4314 PREP	3588 T-APM	4228 N-APM	3004 V-PAP-NSF	846 P-DSM	
κύριε,	εἰ	ἦς	ᾠδε	οὐκ	ἂν	μου	ἀπέθανεν
Panie,	jeśli	byłbyś	tu,	nie	by	mój	umarł
2962 N-VSM	1487 COND	1510 V-IAI-2S	5602 ADV	3756 PRT-N	302 PRT	1473 P-1GS	599 V-2AAI-3S
ὁ	ἀδελφός.	Ἰησοῦς	οὖν	ὥς	εἶδεν	αὐτήν	
-	brat.	Jezus	więc	jak	zobaczył	ją	
3588 T-NSM	80 N-NSM	11.33	2424 N-NSM	3767 CONJ	5613 ADV	3708 V-2AAI-3S	846 P-ASF
κλαίουσαν	καὶ	τοὺς	ᾠσυνελθόντας	αὐτῇ	Ἰουδαίους		
placzącą	i	(tych),	(którzy) przyszli razem	(z) nią	Judejczyków		
2799 V-PAP-ASF	2532 CONJ	3588 T-APM	4905 V-2AAP-APM	846 P-DSF	2453 A-APM		
κλαίοντας,	ᾠενεβριμήσατο	τῷ	πνεύματι	καὶ	ἐτάραξεν		
placzących,	wzburzył się	(w)	duchu	i	poruszył		
2799 V-PAP-APM	1690 V-ADI-3S	3588 T-DSN	4151 N-DSN	2532 CONJ	5015 V-AAI-3S		
ἑαυτὸν	καὶ	εἶπεν.	ποῦ	τεθείκατε	αὐτόν;		
(w) sobie;	i	powiedział:	Gdzie	położyliście	go?		
1438 F-3ASM	11.34	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4226 ADV-I	5087 V-RAI-2P	846 P-ASM	
λέγουσιν	αὐτῷ.	κύριε,	ἔρχου	καὶ	ἴδε.		
Mówią	mu:	Panie,	przyjdź	i	zobacz.		
3004 V-PAI-3P	846 P-DSM	2962 N-VSM	2064 V-PNM-2S	2532 CONJ	3708 V-2AAM-2S	11.35	
ᾠεδάκρυσεν	ὁ	Ἰησοῦς.	ἔλεγον	οὖν	οἱ		
Zapłakał	-	Jezus.	Mówili	więc	-		
1145 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	11.36	3004 V-IAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	

11.32 \* ϕ<sup>66</sup> D 579. I 2211 pc a r<sup>1</sup> pbo bo11.32 ρ -τα ϕ<sup>45.66\*</sup> X A C<sup>3</sup> D W θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> M co | txt ϕ<sup>66c.75</sup> B C\* L 33. 579. I 2211 pc11.32 ϑ εις ϕ<sup>66</sup> A C<sup>3</sup> θ 0250 f<sup>13</sup> M | txt ϕ<sup>75vid</sup> X B C\* D L W ψ f<sup>1</sup> 33. 579. 1241. I 844. I 2211 al11.32 τ ο ϕ<sup>45</sup> X<sup>2</sup> C<sup>3</sup> L W θ 0250 f<sup>1.13</sup> M | txt ϕ<sup>66.75vid</sup> X\* A B C(\*).<sup>2</sup> D K ψ 33. 579 pc11.32 ϑ και ϕ<sup>45vid.66</sup>11.33 ρ Ιουδ. κλ. τους -αηλυθοτας μετ αυτης (ϕ<sup>45vid</sup>) D it | -αηλυθοτας συν αυτ. Ιουδ. κλ. ϕ<sup>66</sup>11.33 ϑ (13,21) εταραχθη τω πν. ως εμβριμουμενος (-μωμενος ϕ<sup>66c</sup> θ 1) ϕ<sup>45vid.66c</sup> D θ 1 ρc p sa ac? ac<sup>2</sup>11.35 τ και X\* D θ f<sup>13</sup> I 2211 pc latt sy<sup>s.p</sup>



Ἰουδαῖοι·	ἶδε	πῶς	ἐφίλει	αὐτόν.	τινὲς	δὲ
Judejczycy:	Oto	jak	kochał	go.	Jacyś	zaś
2453 A-NPM	3708 V-2AAM-2S	4459 ADV	5368 V-IAI-3S	846 P-ASM 11.37	5100 X-NPM	1161 CONJ
ἔξ	αὐτῶν	εἶπαν·	οὐκ	ἐδύνατο	οὗτος	ὁ
z	nich	powiedzieli:	Nie	mógł	ten,	-
1537 PREP	846 P-GPM	3004 V-2AAI-3P	3756 PRT-N	1410 V-INI-3S	3778 D-NSM	3588 T-NSM
ἀνοίξας	τοὺς	ὀφθαλμούς	τοῦ	τυφλοῦ	ποιῆσαι	ἵνα
(który) otworzył	-	oczy	-	ślepego,	uczynić,	aby
455 V-AAP-NSM	3588 T-APM	3788 N-APM	3588 T-GSM	5185 A-GSM	4160 V-AAN	2443 CONJ
καὶ	οὗτος	μὴ	ἀποθάνῃ;	Ἰησοῦς	οὖν	πάλιν
i	ten	nie	umarł?	Jezus	więc	znowu
2532 CONJ	3778 D-NSM	3361 PRT-N	599 V-2AAS-3S	11.38	2424 N-NSM	3767 CONJ 3825 ADV
ἔμβριμώμενος	ἐν	ἐαυτῷ	ἔρχεται	εἰς	τὸ	μνημεῖον·
wzbudzony	w	sobie	przychodzi	do	-	grobowca.
1690 V-PNP-NSM	1722 PREP	1438 F-3DSM	2064 V-PNI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN
ἦν	δὲ	σπήλαιον	καὶ	λίθος	ἐπέκειτο	ἐπ’
Był	zaś	jaskinią	i	kamień	leżał	na
1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	4693 N-NSN	2532 CONJ	3037 N-NSM	1945 V-INI-3S	1909 PREP
αὐτῷ.	λέγει	ὁ	Ἰησοῦς·	ἄρατε	τὸν	λίθον.
niej.	Mówi	-	Jezus:	Podnieście	-	kamień.
846 P-DSN 11.39	3004 V-PAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	142 V-AAM-2P	3588 T-ASM	3037 N-ASM
λέγει	αὐτῷ	ᾗ	ἀδελφῇ	τοῦ	τετελευτηκότος·	
Mówi	mu	-	siostra	-	umarłego	
3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSF	79 N-NSF	3588 T-GSM	5053 V-RAP-GSM	
Μάρθα·	οὐκὶ, ἦδη	ὅξει,	τεταρταῖος	γάρ	ἐστίν.	
Marta:	Panie,	już	cuchnie,	czwarty (dzień)	bowiem	jest.
3136 N-NSF	2962 N-VSM	2235 ADV	3605 V-PAI-3S	5066 A-NSM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S
λέγει	αὐτῇ	ὅ	Ἰησοῦς·	οὐκ	εἶπόν	σοι
Mówi	jej	-	Jezus:	Czyż nie	powiedziałem	ci,
11.40 3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3756 PRT-N	3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DS
οἶτι	ἐὰν	πιστεύσης	ὄψῃ	τὴν	δόξαν	τοῦ θεοῦ;
że	jeśli	uwierzysz,	ujrzysz	-	chwałę	- Boga?
3754 CONJ	1437 COND	4100 V-AAS-2S	3708 V-FDI-2S	3588 T-ASF	1391 N-ASF	3588 T-GSM 2316 N-GSM
ἦραν	οὖν	τὸν	λίθον·	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
Podnieśli	więc	-	kamień.	-	Zaś	Jezus
11.41 142 V-AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-ASM	3037 N-ASM	3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM
ἦρεν	τοὺς	ὀφθαλμούς	ᾧ ἄνω	καὶ	εἶπεν·	πάτερ,
podniósł	-	oczy	w górę	i	powiedział,	Ojcze,
142 V-AAI-3S	3588 T-APM	3788 N-APM	507 ADV	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3962 N-VSM
εὐχαριστῶ	σοι	ὅτι	ἤκουσάς	μου.	ἐγὼ	δὲ
dziękuję	ci,	że	wysłuchałeś	mnie.	Ja	zaś
2168 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3754 CONJ	191 V-AAI-2S	1473 P-1GS 11.42	1473 P-1NS	1161 CONJ

11.37 ⚭ 66 D lat

11.38 ⚭ -μνησμενος C\* 892<sup>S</sup>. 1241. 1424 ρc | -μυν W

11.39 \* 66

11.39 □ θ it sy<sup>S</sup> ac<sup>2</sup>

11.40 \* 66 A 1 ρc

11.40 \*1 66 69

11.41 ⚭ οὐ ἦν A 0250. 1. 579. I 844 aI f sy<sup>h</sup> | οὐ ἦν ο τεθηκως κειμενος C<sup>3</sup> f<sup>13</sup> 700. 892<sup>S</sup>. 1424 3311.41 ⚭ αὐτου 66c D 33. 1241. 1424 aI ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> sy<sup>p,h</sup> | αὐτου εις τον ουρανον K 892<sup>S</sup>. (I 2211<sup>c</sup>) aI (b π) sy<sup>s,hmg</sup>

ἤδιν	ὅτι	πάντοτέ	μου	ἀκούεις,	ἀλλὰ	διὰ	τὸν
wiedziałem,	że	zawsze	mnie	słuchasz.	Ale	powodu	-
1492 V-2LAI-1S	3754 CONJ	3842 ADV	1473 P-1GS	191 V-PAI-2S	235 CONJ	1223 PREP	3588 T-ASM
ὄχλον	τὸν	περιεστῶτα	εἶπον,	ἵνα	πιστεύσωσιν		
tłumu	-	wokół stojącego	powiedziałem,	aby	uwierzyli,		
3793 N-ASM	3588 T-ASM	4026 V-RAP-ASM	3004 V-2AAI-1S	2443 CONJ	4100 V-AAS-3P		
ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.	καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	
że	ty	mnie	wysłałeś.	I	to	rzekłszy	
3754 CONJ	4771 P-2NS	1473 P-1AS	649 V-AAI-2S	11.43	2532 CONJ	3778 D-APN	3004 V-2AAP-NSM
φωνῇ	μεγάλῃ	ἐκραύγασεν·	Λάζαρε,	δεῦρο	ἔξω.		
głosem	wielkim	wykrzyknął.	łazarzu,	chodźże	na zewnątrz.		
5456 N-DSF	3173 A-DSF	2905 V-AAI-3S	2976 N-VSM	1204 V-PAM-2S	1854 ADV		11.44
ἔξῃθην	ὁ	τεθνηκώς	δεδεμένος	τοὺς	πόδας	καὶ	
Wyszedł	-	zmarły	związany:	-	stopy	i	
1831 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2348 V-RAP-NSM	1210 V-RPP-NSM	3588 T-APM	4228 N-APM	2532 CONJ	
τὰς	χεῖρας	κειρίαις	καὶ	ἡ	ὄψις	αὐτοῦ	σουδαρίῳ
-	reçe	opaskami,	i	-	twarz	jego	chustką
3588 T-APF	5495 N-APF	2750 N-DPF	2532 CONJ	3588 T-NSF	3799 N-NSF	846 P-GSM	4676 N-DSN
περιεδέδετο.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	λύσατε	αὐτόν	
była obowiązana.	Mówi	-	im	Jezus:	Rozwiążcie	go	
4019 V-LPI-3S	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3089 V-AAM-2P	846 P-ASM	
καὶ	ἄφετε	αὐτόν	ὑπάγειν.	Πολλοὶ	οὖν	ἐκ	
i	pozwólcie	mu	iść.	Liczni	więc	z	
2532 CONJ	863 V-2AAM-2P	846 P-ASM	5217 V-PAN	11.45	4183 A-NPM	3767 CONJ	1537 PREP
τῶν	Ἰουδαίων	οἱ	ἐλθόντες	πρὸς	τὴν	Μαριάμ·	
-	Judejczyków,	(ci)	(którzy) przyszli	do	-	Mariam	
3588 T-GPM	2453 A-GPM	3588 T-NPM	2064 V-2AAP-NPM	4314 PREP	3588 T-ASF	3137 N-PRI	
καὶ	θεασάμενοι·	ἃ	ἐποίησεν	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν·	
i	(którzy) ujrzeli,	co	uczynił,	uwierzyli	w	niego.	
2532 CONJ	2300 V-ADP-NPM	3739 R-APN	4160 V-AAI-3S	4100 V-AAI-3P	1519 PREP	846 P-ASM	
τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἀπῆλθον	πρὸς	τοὺς	
11.46	Niektórzy	zaś	z	nich	odeszli	do	
5100 X-NPM	1161 CONJ	1537 PREP	846 P-GPM	565 V-2AAI-3P	4314 PREP	3588 T-APM	
Φαρισαίους	καὶ	εἶπαν	αὐτοῖς	ἃ	ἐποίησεν	Ἰησοῦς.	
faryzeuszów	i	powiedzieli	im,	co	uczynił	Jezus.	
5330 N-APM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DPM	3739 R-APN	4160 V-AAI-3S	2424 N-NSM	
Συνήγαγον	οὖν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ		
11.47	Zebrałi	więc	-	arcykapłani	i	-	
4863 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-NPM	749 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM		

- 11.44 \* X A C<sup>2</sup> D W ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 lat sy; Ir<sup>lat</sup> | txt 3<sup>45.59vid.66.75</sup> B C\* L θ 33. 579 pc ff<sup>2</sup>
- 11.44 r 2 3 1 L W | 3 1 3<sup>75</sup> B C\* | 2 3 700 aur a r<sup>1</sup> (sy<sup>S</sup>) | txt 3<sup>45.66</sup> X A C<sup>2</sup> D θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 33 it vg<sup>61</sup>
- 11.44 τ καὶ X A C<sup>3</sup> W θ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 33 it sy<sup>p.h</sup>; Ir<sup>lat</sup> | καὶ ευθυς D (I 2211) lat sy<sup>S</sup> sa<sup>ms</sup> | txt 3<sup>45vid.66.75</sup> B C\* L ψ
- 11.45 r † o 3<sup>66\*vid</sup> A<sup>C</sup> B C<sup>(2)</sup> D 1 pc e | oσα 3<sup>66c</sup> 0141 pc | txt 3<sup>6.45</sup> X A\* L W θ ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 33 lat
- 11.45 r ολ ε. π. τ. -ιαν 3<sup>45.66c</sup> (\* om. προς) X A C<sup>3</sup> W θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 33 | των ελθοντων π. τ. -ιαμ D I 2211 | ολ ε. μετα -ιας Δ | txt 3<sup>6.59vid</sup> B C\* L 33. (579). I 844 pc
- 11.45 ρ εωρακοτες 3<sup>45.66</sup> D (I 2211)
- 11.46 r o C D pc it | oσα A K f<sup>13</sup> aI
- 11.46 τ o X A W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 | txt 3<sup>6.66</sup> B C D L (579: h.t.)
- 11.47 r 1 3 2 0250 f<sup>1.13</sup> 33 lat | τοιαυτα ση. π. D it | txt 3<sup>45vid.66</sup> X A B L W θ ψ 33. (579) pc

Φαρισαῖοι	συνέδριον	καὶ	ἔλεγον·	τί	ποιοῦμεν	ὅτι
faryzeusze	sanhedryn	i	mówili:	Co	uczynimy,	bo
5330 N-NPM	4892 N-ASN	2532 CONJ	3004 V-IAI-3P	5101 I-ASN	4160 V-PAI-1P	3754 CONJ
οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	ἴπολλα	ποιεῖ	σημεῖα;	ἐὰν
ten	-	człowiek	liczne	czyni	znaki?	Jeśli
3778 D-NSM	3588 T-NSM	444 N-NSM	4183 A-APN	4160 V-PAI-3S	4592 N-APN	11.48 1437 COND
ἀφῶμεν	αὐτόν	οὕτως,	πάντες	ἴπιστεύουσιν	εἰς	αὐτόν,
pozostawimy	go	tak,	wszyscy	uwierzą	w	niego,
863 V-2AAS-1P	846 P-ASM	3779 ADV	3956 A-NPM	4100 V-FAI-3P	1519 PREP	846 P-ASM
καὶ	ἐλεύσονται	οἱ	Ῥωμαῖοι	καὶ	ἀροῦσιν	ἡμῶν
i	przyjdą	-	Rzymianie	i	zabiorą	nasze
2532 CONJ	2064 V-FDI-3P	3588 T-NPM	4514 A-NPM	2532 CONJ	142 V-FAI-3P	1473 P-1GP
καὶ	τόν	τόπον	καὶ	τὸ	ἔθνος.	εἰς
i	(to)	miejsce,	i	-	naród.	Jeden
2532 CONJ	3588 T-ASM	5117 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-ASN	1484 N-ASN	11.49 1520 A-NSM
καὶ	δέ	ἴτις	ἐξ	αὐτῶν	Ῥαῖάφας,	ἀρχιερεὺς
któs	z	nich,	Kajfasz,	arcykapłanem	będący	-
5100 X-NSM	1537 PREP	846 P-GPM	2533 N-NSM	749 N-NSM	1510 V-PAP-NSM	3588 T-GSM
ὦν	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου,	εἴπεν	αὐτοῖς·	ἡμεῖς
roku	tego,	powiedział	im:	Wy	nie	wiecie
1763 N-GSM	1565 D-GSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	5210 P-2NP	3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P
οὐκ	οἶδατε	οὐδέν,	οὐδὲ	λογίζεσθε	ὅτι	συμφέρει
nic,	ani	liczycie się,	że	jest pożyteczne	wam,	2510 P-2DP
3762 A-ASN-N	11.50	3761 CONJ-N	3049 V-PNI-2P	3754 CONJ	4851 V-PAI-3S	5210 P-2DP
ἵνα	εἰς	ἄνθρωπος	ἀποθάνῃ	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ
aby	jeden	człowiek	umarł	za	-	lud
2443 CONJ	1520 A-NSM	444 N-NSM	599 V-2AAS-3S	5228 PREP	3588 T-GSM	2992 N-GSM
καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	ἔθνος	ἀπόλῃται.	τοῦτο
i	(aby) nie	cały	-	naród	zginął.	Tego
2532 CONJ	3361 PRT-N	3650 A-NSN	3588 T-NSN	1484 N-NSN	622 V-2AMS-3S	11.51 3778 D-ASN
καὶ	δὲ	ἄφ'	ἐαυτοῦ	οὐκ	εἴπεν,	ἀλλὰ
od	siebie	nie	powiedział,	ale	arcykapłanem	będąc
575 PREP	1438 F-3GSM	3756 PRT-N	3004 V-2AAI-3S	235 CONJ	749 N-NSM	1510 V-PAP-NSM
ὦν	ἴτου	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου	ἐπροφήτευσεν	ὅτι	ἔμελλεν
-	roku	tamtęgo	wyprorokował,	że	miał	Jezus
3588 T-GSM	1763 N-GSM	1565 D-GSM	4395 V-AAI-3S	3754 CONJ	3195 V-IAI-3S	2424 N-NSM
ἴησοῦς	ἀποθνήσκειν	ὑπὲρ	τοῦ	ἔθνους,	καὶ	οὐχ
umrzeć	za	-	naród,	i	nie	za
599 V-PAN	5228 PREP	3588 T-GSN	1484 N-GSN	11.52	2532 CONJ	3756 PRT-N
ὑπὲρ	5228 PREP					

11.48 ῥ -ουσιν  $\Phi^{66}$  L Γ Δ 0250  $f^{13}$  1. 33. 579. 700. 1241 *al* | -ουσιν  $\chi^*$  1424 *pc*  $ff^2$  π  $vg^{ms}$  | *txt*  $\chi^2$  A B D W Θ  $\Psi$   $\mathfrak{M}$  *lat*

11.49 \*  $\Phi^{66}$  1241 *pc*

11.49 ῥ Καῖφας  $\Phi^{45.75vid}$  D *it*  $vg^{cl}$  *sa*  $ac^2$

11.50 ῥ ἡμιν A W Θ  $\Psi$  0250  $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  c f  $r^1$   $vg^{st.ww}$  *sy*  $sa^{ms}$   $ac^2$ ; Or | -  $\chi$   $sa^{ms}$  *pbo* | *txt*  $\Phi^{45.66}$  B D L Γ 1241. 1424 *al* *it*  $vg^{cl}$  *bo*

11.51 ῥ αρχων W d

11.51 ῥ μελλει  $\Phi^{59vid}$  1241. 1424 *pc* b  $ff^2$

11.51 ῥ 1 2  $\Phi^{66}$  D | -  $\Phi^{45}$  e 1  $sy^s$

11.52 ῥ εσκορη-  $\Phi^{45.66}$  D 700 | διεσπαρμενα 0250

11.52 ῥ δε  $\chi^2$   $\Psi$  070. 33. 579 *pc*

τοῦ	ἔθνους	ἴ μόνον	ἀλλ'	ἵνα	καὶ	τὰ	τέκνα
-	narod	jedynie.	ale	aby	i	-	dzieci
3588 T-GSN	1484 N-GSN	3440 ADV	235 CONJ	2443 CONJ	2532 CONJ	3588 T-APN	5043 N-APN
τοῦ	θεοῦ	τὰ	διεσκορπισμένα	συναγάγη	εἰς	ἓν.	
-	Boga	-	rozproszone	zgrupował	w	jedno.	
3588 T-GSM	2316 N-GSM	3588 T-APN	1287 V-RPP-APN	4863 V-2AAS-3S	1519 PREP	1520 A-ASN	
ἀπ'	ἐκείνης	οὖν	τῆς	ἡμέρας	ἐβουλεύσαντο	ἵνα	
Od	tamtęgo	więc	-	dnia	zaplanowali,	żeby	
11.53	575 PREP	1565 D-GSF	3767 CONJ	3588 T-GSF	2250 N-GSF	1011 V-ADI-3P	2443 CONJ
ἀποκτείνωσιν	αὐτόν.		Ὅ	οὖν	Ἰησοῦς	οὐκέτι	
zabili	go.		-	Zatem	Jezus	już nie	
615 V-AAS-3P	846 P-ASM	11.54	3588 T-NSM	3767 CONJ	2424 N-NSM	3765 ADV-N	
παρρησία	περιεπάτει	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ἀλλὰ	ἀπῆλθεν	
otwarcie	chodził	wśród	-	Judejczyków,	ale	odszedł	
3954 N-DSF	4043 V-IAI-3S	1722 PREP	3588 T-DPM	2453 A-DPM	235 CONJ	565 V-2AAI-3S	
οἰκεῖθεν	εἰς	τὴν	χώραν	ἔγγυς	τῆς	ἐρήμου,	οἰεῖς
stamtąd	do	-	krainy	blisko	-	pustkowia,	do
1564 ADV	1519 PREP	3588 T-ASF	5561 N-ASF	1451 ADV	3588 T-GSF	2048 A-GSF	1519 PREP
Ἐφραίμ	λεγομένην	πόλιν,	κάκεϊ	ἔμεινεν	μετὰ	τῶν	
Efraimem	nazywanego	miasta,	i tam	został	z	-	
2187 N-PRI	3004 V-PPP-ASF	4172 N-ASF	2546 ADV-C	3306 V-AAI-3S	3326 PREP	3588 T-GPM	
μαθητῶν.	Ἦν	δὲ	ἔγγυς	τὸ	πάσχα	τῶν	
uczniami.	Była	zaś	blisko	-	Pascha	-	
3101 N-GPM	11.55	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	1451 ADV	3588 T-NSN	3957 ARAM	3588 T-GPM
Ἰουδαίων,	καὶ	ἀνέβησαν	πολλοὶ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐκ	
Judejczyków	i	weszli	liczni	do	Jerozolimy	z	
2453 A-GPM	2532 CONJ	305 V-2AAI-3P	4183 A-NPM	1519 PREP	2414 N-APN	1537 PREP	
τῆς	χώρας	πρὸ	τοῦ	πάσχα	ἵνα	ἀγνίσωσιν	
-	krainy,	przed	-	Paschą,	aby	uczynili nieskalanymi	
3588 T-GSF	5561 N-GSF	4253 PREP	3588 T-GSM	3957 ARAM	2443 CONJ	48 V-AAS-3P	
ἑαυτούς.	ἐζήτουν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἔλεγον	
siebie.	Szukali	więc	-	Jezusa	i	mówili	
1438 F-3APM	11.56	2212 V-IAI-3P	3767 CONJ	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	3004 V-IAI-3P
μετ'	ἀλλήλων	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἐστηκότες	τί	
ze	sobą nawzajem	w	-	świątyni	stojąc:	Co	
3326 PREP	240 C-GPM	1722 PREP	3588 T-DSN	2411 N-DSN	2476 V-RAP-NPM	5101 I-NSN	
δοκεῖ	ὕμιν;	ὅτι	οὐ	μὴ	ἔλθῃ	εἰς	τὴν
zdaje się	wam?	Że	nie	-	przyjdzie	na	-
1380 V-PAI-3S	4771 P-2DP	3754 CONJ	3364 PRT-N	3364 PRT-N	2064 V-2AAS-3S	1519 PREP	3588 T-ASF

11.53 ῀ ς ουνεβ- A L ψ 0250<sup>vid</sup> f<sup>1</sup> 33 ̲̲; Or | txt ̲̲<sup>45.66.75vid</sup> χ B D W Θ f<sup>13</sup> pc

11.54 \* ̲̲<sup>45vid</sup> D Γ 0250. 579 a1 lat sy<sup>s</sup> ac<sup>2</sup>

11.54 \*2 ̲̲<sup>66\*</sup> sy<sup>s</sup>

11.54 \*1 ̲̲<sup>66</sup> d sy<sup>s</sup>

11.54 ῀ διειτριβεν ̲̲<sup>45.66c</sup> A D Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 ̲̲ lat sy<sup>h</sup> | txt ̲̲<sup>66\*.75</sup> χ B L W 579. 1241 pc r<sup>1</sup> sy<sup>hmg</sup>; Or

11.54 ῀ 3 2 A D ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 ̲̲ sy<sup>h</sup> | o δε Ιησ. ̲̲<sup>66</sup> pc f r<sup>1</sup> sy<sup>p</sup> sa pbo bo | txt ̲̲<sup>75</sup> χ B L W Θ f<sup>1</sup> 565. 579. 1241 pc ac<sup>2</sup>; Or

11.54 ῀ τ. μ. αυτου A Θ f<sup>1.13</sup> ̲̲ it vg<sup>cl.ww</sup> sy co | αυτων και εβαπτιζεν 33 | txt ̲̲<sup>66</sup> χ B D L W Γ Δ ψ 0250. 565 a1 vg<sup>st</sup>; Or

11.54 ῀ Σαμφοριν D

έορτήν;	δεδώκεισαν	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
święto?	Dali	zaś	-	arcykapłani	i	-
1859 N-ASF 11.57	1325 V-LAI-3P-ATT	1161 CONJ	3588 T-NPM	749 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM
Ἑβραῖοι	ἐντολὰς	ἵνα	ἐάν	τις	γινῶ	ποῦ
faryzeusze	przykazania,	aby	jeśli	ktoś	wiedziałyby,	gdzie
5330 N-NPM	1785 N-APF	2443 CONJ	1437 COND	5100 X-NSM	1097 V-2AAS-3S	4226 ADV-I
ἐστὶν	μηνύσῃ,	ὅπως	πιάσωσιν	αὐτόν.	Ὁ	οὖν
jest,	zgłosił,	żeby	pojмали	go.	-	Zatem
1510 V-PAI-3S	3377 V-AAS-3S	3704 ADV	4084 V-AAS-3P	846 P-ASM	12	3588 T-NSM 3767 CONJ
Ἰησοῦς	πρὸ	ἕξ	ἡμερῶν	τοῦ	πάσχα	ἦλθεν
Jezus	naprzód	sześć	dni	-	(od) Paschy	przyszedł
2424 N-NSM	4253 PREP	1803 A-NUI	2250 N-GPF	3588 T-GSM	3957 ARAM	2064 V-2AAI-3S 1519 PREP
Βηθανίαν,	ὅπου	ἦν	Λάζαρος,	ὄν	ἦγειρεν	ἐκ
Betanii,	gdzie	był	Łazarz,	którego	podniósł	z
963 N-ASF	3699 ADV	1510 V-IAI-3S	2976 N-NSM	3739 R-ASM	1453 V-AAI-3S	1537 PREP
νεκρῶν	Ἰησοῦς.	ἐποίησαν	οὖν	αὐτῷ	δεῖπνον	ἐκεῖ,
martwych	Jezus.	Uczynili	więc	mu	wieczerę	tam.
3498 A-GPM	2424 N-NSM	12.2	4160 V-AAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	1173 N-ASN 1563 ADV
καὶ	ὥ	Μάρθα	διηκόνει,	ὁ	δὲ	Λάζαρος
i	-	Marta	służyła,	-	zaś	Łazarz
2532 CONJ	3588 T-NSF	3136 N-NSF	1247 V-IAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	2976 N-NSM 1520 A-NSM
ἦν	ἰὲκ	τῶν	ἀνακειμένων	σὺν	αὐτῷ.	
był	z	-	leżących (przy stole)	z	nim.	
1510 V-IAI-3S	1537 PREP	3588 T-GPM	345 V-PNP-GPM	4862 PREP	846 P-DSM	12.3
Ἡ	οὖν	Μαριὰμ	λαβοῦσα	λίτραν	μύρου	ἰνάρδου
-	Zatem	Mariam	wziawszy	funt	pachnidła	nardu
3588 T-NSF	3767 CONJ	3137 N-PRI	2983 V-2AAP-NSF	3046 N-ASF	3464 N-GSN	3487 N-GSF
πιστικῆς	πολυτίμου	ἤλειπεν	τοὺς	πόδας	οἱ τοῦ	Ἰησοῦ
prawdziwego	wielkiej ceny,	namaściła	-	stopy	-	Jezusa
4101 A-GSF	4186 A-GSF	218 V-AAI-3S	3588 T-APM	4228 N-APM	3588 T-GSM	2424 N-GSM
καὶ	ἐξέμαξεν	ταῖς	θριξίν	αὐτῆς	τοὺς	πόδας
i	wytarła	-	włosami	jej	-	stopy
2532 CONJ	1591 V-AAI-3S	3588 T-DPF	2359 N-DPF	846 P-GSF	3588 T-APM	4228 N-APM 846 P-GSM
ἡ	δὲ	οἰκία	ἐπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὁσμῆς
-	Zaś	dom	napełnił się	od	-	woni
3588 T-NSF	1161 CONJ	3614 N-NSF	4137 V-API-3S	1537 PREP	3588 T-GSF	3744 N-GSF 3588 T-GSN
μύρου.	λέγει	Ἐδὲ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης	εἷς
pachnidła.	Mówi	więc	Juda	-	Iskariota,	jeden
3464 N-GSN	12.4	3004 V-PAI-3S	1161 CONJ	2455 N-NSM	3588 T-NSM	2469 N-NSM 1520 A-NSM

11.57 Γ προεβυτεροι <sup>45</sup>vid11.57 Ε εντολην <sup>66</sup> A D L Θ ψ f<sup>13</sup> 33 <sup>31</sup> latt sy<sup>h</sup> sa ac ac<sup>2</sup> | txt X B W 0250 f<sup>1</sup> 565. 579 pc sy<sup>hmg</sup> mf pbo

11.57 Τ και D Γ 1424 a1

12.1 Γ πεντε <sup>66\*</sup>12.1 Ε ο (-<sup>h</sup>\*) Ιησ. (X) A D L W Δ 0250 f<sup>13</sup> 33. (579). 1424\* a1 | - Θ ψ f<sup>1</sup> <sup>31</sup> it sy<sup>s</sup> | txt <sup>66</sup> B pc12.1 Τ ο τεθνηκως <sup>66</sup> A D Θ ψ 0217<sup>vid</sup>. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 <sup>31</sup> lat sy<sup>s.h</sup> ac ac<sup>2</sup> bo | txt X B L W 1 844. 1 2211 pc sy<sup>p</sup> it sa pbo12.2 \* <sup>66</sup> (D Θ)12.2 \*<sup>1</sup> A D W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 <sup>31</sup> | txt <sup>66</sup> X B L; Or12.3 \* <sup>66\*</sup> D it12.3 \*<sup>1</sup> B12.3 Γ -<sup>h</sup>a <sup>66</sup> X A D L W Θ ψ 0250 f<sup>13</sup> <sup>31</sup> co | txt B 1. 33. 565. 579. 1 844. 1 2211 pc

ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ὁ	μέλλων	αὐτὸν
z	-	ucznioŵ	jego,	-	mający	go
1537 PREP	3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	3588 T-NSM	3195 V-PAP-NSM	846 P-ASM
παραδιδόναι·	διὰ	τί	τοῦτο	τὸ	μύρον	οὐκ
wydawać:	dla	czego	to	-	pachnidło	nie
3860 V-PAN	12.5	1223 PREP	5101 I-ASN	3778 D-NSN	3588 T-NSN	3464 N-NSN
ἐπράθη	τριακοσίων	δηνარიῶν	καὶ	ἐδόθη		
zostało sprzedane	(za) trzysta	denarów	i	(nie) dane zostało		
4097 V-API-3S	5145 A-GPM	1220 N-GPN	2532 CONJ	1325 V-API-3S		
πτωχοῖς;	εἶπεν	δὲ	τοῦτο	οὐχ	ὅτι	περὶ
biednym?	Powiedział	zaś	to,	nie	że	o
4434 A-DPM	12.6	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3778 D-ASN	3756 PRT-N	3754 CONJ
τῶν	πτωχῶν	ἔμελεν	αὐτῷ,	ἀλλ'	ὅτι	κλέπτῃς
-	biednych	martwił się	on,	ale	że	złodziejem
3588 T-GPM	4434 A-GPM	3199 V-IAI-3S	846 P-DSM	235 CONJ	3754 CONJ	2812 N-NSM
ἦν	καὶ	τὸ	γλωσσόκομον	ἔχων	τὰ	
był	-	i	sakiewkę	mając,	(co)	
1510 V-IAI-3S	2532 CONJ	3588 T-ASN	1101 N-ASN	2192 V-PAP-NSM	3588 T-APN	
βαλλόμενα	ἐβάσταζεν.	εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς·	
rzucane	zabierał.	Powiedział	więc	-	Jezus:	
906 V-PPP-APN	941 V-IAI-3S	12.7	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM
ἄφες	αὐτήν,	οἶνα	εἰς	τὴν	ἡμέραν	τοῦ
Zostaw	ją,	aby	na	-	dzień	-
863 V-2AAM-2S	846 P-ASF	2443 CONJ	1519 PREP	3588 T-ASF	2250 N-ASF	3588 T-GSM
ἐνταφιασμοῦ	μου	τῇρησῃ	αὐτό·	τοὺς	πτωχοὺς	
pogrzebania	meo	ustrzegła	to.	-	Biednych	
1780 N-GSM	1473 P-1GS	5083 V-AAS-3S	846 P-ASN	12.8	3588 T-APM	4434 A-APM
γὰρ	πάντοτε	ἔχετε	μεθ'	ἐαυτῶν,	ἐμὲ	δὲ
bowiem	zawsze	macie	ze	sobą,	mnie	zaś
1063 CONJ	3842 ADV	2192 V-PAI-2P	3326 PREP	1438 F-2GPM	1473 P-1AS	1161 CONJ
οὐ	πάντοτε	ἔχετε.	Ἔγνω	οὖν	ὁ	ὄχλος
nie	zawsze	macie.	Poznał się	więc	-	tłum
3756 PRT-N	3842 ADV	2192 V-PAI-2P	12.9	1097 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM
ἐκ	τῶν	Ἰουδαίων	ὅτι	ἐκεῖ	ἐστίν	καὶ
z	-	Judejczyków,	że	tam	jest,	i
1537 PREP	3588 T-GPM	2453 A-GPM	3754 CONJ	1563 ADV	2076 V-PAI-3S	2532 CONJ
ἦλθον	οὐ	διὰ	τὸν	Ἰησοῦν	μόνον,	ἀλλ'
przyszli	nie	z powodu	-	Jezusa	jedynie,	ale
2064 V-2AAI-3P	3756 PRT-N	1223 PREP	3588 T-ASM	2424 N-ASM	3440 ADV	235 CONJ
						2443 CONJ

- 12.4 ῥ ουν A D Θ Ψ f<sup>1.13</sup> ̲̹ lat sy<sup>h</sup> | - L 33. 1241 pc a e r<sup>1</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup> | txt ̲̹<sup>66</sup> X B W 579. I 2211 pc bo
- 12.4 ῥ εις (-K) εκ (-Q) των μαθ. αυτ. Ιουδ. Σιμωνος (-D vg, o f<sup>1</sup> 565) Ισκαριωτης (του Ψ, απο Καρυωτου D) A D Θ Ψ f<sup>1.13</sup> ̲̹ latt sy<sup>h</sup> (bo) | txt X 1241. I 844 pc sy<sup>(s).p</sup> sa ac<sup>2</sup> († ̲̹<sup>66.75vid</sup> B L W 33. 579 pc: om. εκ)
- 12.5 ῥ διακ- f<sup>13</sup> 579. 1424 pc
- 12.7 \* et ῥ τετηρηκεν A f<sup>1.13</sup> ̲̹ f sy<sup>p.h</sup> | [ῥποιρησ P. Schmiedel cj] | txt ̲̹<sup>66.75vid</sup> X B D K L Q W Θ Ψ 33. 579. 1241. I 2211 al lat sy<sup>hmg</sup> co
- 12.8 □ vs D sy<sup>s</sup> (̲̹<sup>75</sup> 892<sup>s\*</sup> pc: om. μεθ ... εχετε<sup>2</sup>)
- 12.9 \* D pc b e sy<sup>s</sup>
- 12.9 ῥ 1 2 4-8 ̲̹<sup>(66\*)</sup>.75 X<sup>2</sup> A B<sup>2</sup>Θ Ψ f<sup>1.(13)</sup> 33 ̲̹ (sa ac pbo bo) | 1-4 3 5 7 8 ̲̹<sup>66c</sup> W (0250. 579). I 2211 pc | οχλος δε πολ. εκ τ. Ιου. ηκουσαν D (it) sy<sup>p</sup> ac<sup>2</sup> | txt X\* B\* L 892<sup>s</sup>. 1241 pc bo<sup>mss</sup>
- 12.9 ῥ Ιησους εκ των νεκ. D (A 33 pc) bo<sup>mss</sup> | - W

καὶ	τὸν	Λάζαρον	ἴδωσιν	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ
i	-	łazarza	zobaczyli,	którego	podniósł	z
2532 CONJ	3588 T-ASM	2976 N-ASM	1492 V-2AAS-3P	3739 R-ASM	1453 V-AAI-3S	1537 PREP
νεκρῶν <sup>1</sup> .	ἐβουλεύσαντο	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἵνα	
martwych.	Zaplanowali	zaś	-	arcykapłani	aby	
3498 A-GPM	12.10	1011 V-ADI-3P	1161 CONJ	3588 T-NPM	749 N-NPM	2443 CONJ
καὶ	τὸν	Λάζαρον	ἀποκτείνωσιν,	ὅτι	πολλοὶ	
i	-	łazarza	zabili,	bo	liczni	
2532 CONJ	3588 T-ASM	2976 N-ASM	615 V-AAS-3P	12.11	3754 CONJ	4183 A-NPM
‘δι’	αὐτὸν	ὑπῆγον	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ	ἐπίστευον <sup>1</sup>
z powodu	jego	szi	-	(z) Judejczyków	i	wierzyli
1223 PREP	846 P-ASM	5217 V-IAI-3P	3588 T-GPM	2453 A-GPM	2532 CONJ	4100 V-IAI-3P
εἰς	τὸν	Ἰησοῦν.	Τῇ	ἐπαύριον	‘ὁ	ὄχλος <sup>1</sup>
w	-	Jezusa.	-	Nazajutrz	-	tłum
1519 PREP	3588 T-ASM	2424 N-ASM	12.12	3588 T-DSF	1887 ADV	3588 T-NSM
πολὺς	ὁ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	ἐορτὴν,	ἀκούσαντες
liczny,	-	przybył	na	-	święto,	usłyszawszy,
4183 A-NSM	3588 T-NSM	2064 V-2AAP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASF	1859 N-ASF	191 V-AAP-NPM
ὅτι	ἔρχεται	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	Ἱεροσόλυμα	
że	przychodzi	-	Jezus	do	Jerozolimy,	
3754 CONJ	2064 V-PNI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1519 PREP	2414 N-APN	12.13
ἔλαβον	τὰ	βαίᾱ	τῶν	φοινίκων	καὶ	ἐξηλθον
wzięli	-	liście (palmowe)	-	palm	i	wyszli
2983 V-2AAI-3P	3588 T-APN	902 N-APN	3588 T-GPM	5404 N-GPM	2532 CONJ	1831 V-2AAI-3P
εἰς	ὑπάντησιν	αὐτῷ	καὶ	ἐκραύγαζον <sup>1</sup> .	ὡσαννά.	
na	spotkanie	mu,	i	krzyczeli:	Hosanna!	
1519 PREP	5222 N-ASF	846 P-DSM	2532 CONJ	2905 V-IAI-3P	5614 HEB	
εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	κυρίου,	‘καὶ
Błogosławiony	-	przychodzący	w	imię	Pana,	i
2127 V-RPP-NSM	3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	1722 PREP	3686 N-DSN	2962 N-GSM	2532 CONJ
ὁ <sup>1</sup>	βασιλεὺς	τοῦ	Ἰσραήλ.	εὐρὼν	δὲ	ὁ
-	Król	-	Izraela.	Znalazłszy	zaś	-
3588 T-NSM	935 N-NSM	3588 T-GSM	2474 N-PRI	12.14	2147 V-2AAP-NSM	1161 CONJ
Ἰησοῦς	ὀνάριον	ἐκάθισεν	ἐπ’	αὐτό,	καθὼς	ἐστίν
Jezus	osiołka,	usiadł	na	niego,	jako	jest
2424 N-NSM	3678 N-ASN	2523 V-AAI-3S	1909 PREP	846 P-ASN	2531 ADV	1510 V-PAI-3S
γεγραμμένον.	μὴ	φοβοῦ,	ἑθυγάτηρ	Σιών.	ἰδοὺ	
napisane:	Nie	bój się,	córko	Syjonu!	Oto	
1125 V-RPP-NSN	12.15	3361 PRT-N	5399 V-PNM-2S	2364 N-VSF	4622 N-PRI	3708 V-2AMM-2S
ὁ	βασιλεὺς	σου	ἔρχεται,	καθήμενος	ἐπὶ	πῶλον
-	król	twój	przychodzi,	siedzący	na	źrebięciu
3588 T-NSM	935 N-NSM	4771 P-2GS	2064 V-PNI-3S	2521 V-PNP-NSM	1909 PREP	4454 N-ASM

12.11 r 4 5 7-3 6 7 D it | δι αυ. των Ιου. επιστευσαν  $\Phi^{66}$ 12.12 \* † X D W  $\Psi$  f<sup>1</sup>  $\mathfrak{N}$  (A L 33. 1241. I 844 aI) | txt  $\Phi^{66.75}$  B  $\Gamma$   $\Theta$  f<sup>13</sup> 579. 892<sup>s</sup>. 1424 aI12.12 r 2  $\Phi^2$  X A D W  $\Psi$  f<sup>1</sup> 33  $\mathfrak{N}$  | ουν (- $\Phi^{66c}$ ) ο οχλ. ο  $\Phi^{66c}$   $\Theta$  | txt  $\Phi^{66*}$  B L f<sup>13</sup> aI12.13 r -γασαν  $\Phi^{66}$  B\* | εκραζον A  $\Theta$   $\Psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{N}$ ; Or | txt  $\Phi^{75}$  X B<sup>2</sup> D L Q W 579. I 844 pc12.13 r 2  $\Phi^{66}$  X<sup>1</sup> D K  $\Theta$  f<sup>1</sup> 565 aI sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup> | - A f<sup>13</sup>  $\mathfrak{N}$  | txt X<sup>\*.2</sup> B L Q W  $\Psi$  579 pc bo12.13 τ λεγοντες  $\Phi^{66}$  X A D K f<sup>1.13</sup> 565. 892<sup>s</sup> aI a f<sup>2</sup> sy<sup>s.p</sup> bo | txt  $\Phi^{2vid.75}$  B L W  $\Theta$   $\Psi$  33  $\mathfrak{N}$  lat sy<sup>h</sup> sa ac ac<sup>2</sup> pbo12.15 r -τερ X  $\Theta$   $\Psi$  f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{N}$  | η -τηρ  $\Phi^{75vid}$  B<sup>2</sup> | txt  $\Phi^{66}$  A B\* D K L Q W  $\Delta$  0218. 0250. 565. 579 aI

ὄνου.	ταῦτα	οὐκ	ἔγνωσαν	αὐτοῦ	οἱ	μαθηταὶ
osła.	Tego	nie	pojēli	jego	-	uczniowie
3688 N-GSF . 12.16	3778 D-APN	3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3P	846 P-GSM	3588 T-NPM	3101 N-NPM
τὸ	πρῶτον,	ἀλλ'	ὅτε	ἐδοξάσθη	Ἰησοῦς	τότε
-	najpierw,	ale	gdy	wsławiony został	Jezus,	wtedy
3588 T-ASN	4413 A-ASN-S	235 CONJ	3753 ADV	1392 V-API-3S	2424 N-NSM	5119 ADV
ἐμνήσθησαν	ὅτι	ταῦτα	ἦν	ἐπ'	αὐτῷ	γεγραμμένα
przypomnieli sobie,	że	to	było	o	nim	napisane
3403 V-API-3P	3754 CONJ	3778 D-NPN	1510 V-IAI-3S	1909 PREP	846 P-DSM	1125 V-RPP-NPN
καὶ	ταῦτα	ἐποίησαν	αὐτῷ.	ἐμαρτύρει	οὖν	ὁ
i	to	uczynili	mu.	Świadczył	więc	-
2532 CONJ	3778 D-APN	4160 V-AAI-3P	846 P-DSM . 12.17	3140 V-IAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM
ὄχλος	ὁ	ὢν	μετ'	αὐτοῦ	ὅτε	τὸν
tłum,	-	będący	z	nim,	gdy	-
3793 N-NSM	3801 T-NSM	3801 V-PAP-NSM	3326 PREP	846 P-GSM	3753 ADV	3588 T-ASM
						2976 N-ASM
ἐφώνησεν	ἐκ	τοῦ	μνημείου	καὶ	ἤγειρεν	αὐτὸν
zawołał	z	-	grobowca	i	podniósł	go
5455 V-AAI-3S	1537 PREP	3588 T-GSN	3419 N-GSN	2532 CONJ	1453 V-AAI-3S	846 P-ASM
ἐκ	νεκρῶν.	διὰ	τοῦτο	καὶ	ὑπήντησεν	αὐτῷ
z	martwych.	Dla	tego	i	wyszedł naprzeciw	mu
1537 PREP	3498 A-GPM . 12.18	1223 PREP	3778 D-ASN	2532 CONJ	5221 V-AAI-3S	846 P-DSM
ὁ	ὄχλος,	ὅτι	ἤκουσαν	τοῦτο	αὐτὸν	πεποιηκέναι
-	tłum,	bo	usłyszeli	(że) ten	on	uczynił
3588 T-NSM	3793 N-NSM	3754 CONJ	191 V-AAI-3P	3778 D-ASN	846 P-ASM	4160 V-RAN
τὸ	σημεῖον.	οἱ	οὖν	Φαρισαῖοι	εἶπαν	πρὸς
-	znak.	-	Zatem	faryzeusze	powiedzieli	do
3588 T-ASN	4592 N-ASN . 12.19	3588 T-NPM	3767 CONJ	5330 N-NPM	3004 V-2AAI-3P	4314 PREP
ἑαυτούς·	θεωρεῖτε	ὅτι	οὐκ	ὠφελεῖτε	οὐδέν·	
siebie:	Widzicie,	że	nie	przyczyniacie sobie	nic.	
1438 F-3APM	2334 V-PAI-2P	3754 CONJ	3756 PRT-N	5623 V-PAI-2P	3762 A-ASN-N	
ἶδε	ὁ	κόσμος	ὅπισω	αὐτοῦ	ἀπῆλθεν.	
Oto	-	świat	za	nim	odszedł.	
3708 V-2AAM-2S	3588 T-NSM	2889 N-NSM	3694 ADV	846 P-GSM	565 V-2AAI-3S . 12.20	
ἦσαν	δὲ	Ἕλληνές	τινες	ἐκ	τῶν	ἀναβαινόντων
Byli	zaś	Helleni	pewni	z	-	wchodzących,
1510 V-IAI-3P	1161 CONJ	1672 N-NPM	5100 X-NPM	1537 PREP	3588 T-GPM	305 V-PAP-GPM
ἵνα	προσκυνήσωσιν	ἐν	τῇ	ἐορτῇ·	οὗτοι	οὖν
aby	pokłonili się	w	-	święto.	Ci	więc
2443 CONJ	4352 V-AAS-3P	1722 PREP	3588 T-DSF	1859 N-DSF 12.21	3778 D-NPM	3767 CONJ

12.16 \*  $\Phi^{66*}$  W it sy<sup>S,P</sup>12.16 r 2 3 1  $\Phi^{66}$  A D L W  $\Psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\Psi$  | 2 3 K pc | txt  $\Phi^{75}$  X B  $\Theta$  579 pc12.16 T δε A D  $\Psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\Psi$  it sy<sup>P,h</sup> sa<sup>ms</sup> pbo bo | txt  $\Phi^{66}$  X B L Q W  $\Theta$  579 pc lat sy<sup>S</sup>12.16 T o  $\Phi^{66c}$  D W  $\Theta$  f<sup>13</sup> 33. 579. 1241 al12.17 r οτι  $\Phi^{66}$  D K L 579 al it vg<sup>ms</sup> sy<sup>P</sup> co12.18 r 2 3 1 4 5 B\* | 2-5  $\Phi^{66*75c}$  Δ al it pbo | 1-3 5 X W pc | 2 3 5  $\Phi^{75*vid}$  | κ. υπηντησαν αυ. οχλοι D (c)  
| txt  $\Phi^{66c}$  A (B<sup>2</sup>) L  $\Theta$   $\Psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\Psi$  aur f vg sy<sup>h</sup>12.18 s  $\Phi^{66}$  X vg<sup>ms</sup>12.19 r αυτοους  $\Phi^{66*}$  D 579. 1241 pc a c e12.19 T ολος D L Q  $\Theta$   $\Psi$  f<sup>13</sup> 33. 892. 1241. 1424 al latt sy<sup>S,P,h\*\*</sup> ac bo12.21 r Bηδ-  $\Phi^{66}$  D K W 0250 pc a sa bo



προσηλθον podeszli 4334 V-2AAI-3P	Φιλίππω (do) Filipa 5376 N-DSM	τῷ - 3588 T-DSM	ἀπὸ z 575 PREP	Βηθσαϊδὰ Betsaidy 966 N-PRI	τῆς - 3588 T-GSF		
Γαλιλαίας (w) Galilei, 1056 N-GSF	καὶ i 2532 CONJ	ἡρώτων prosili 2065 V-IAI-3P	αὐτὸν go 846 P-ASM	λέγοντες· mówiąc: 3004 V-PAP-NPM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	θέλομεν chcemy 2309 V-PAI-1P	
τὸν - 3588 T-ASM	Ἰησοῦν Jezusa 2424 N-ASM	ιδεῖν. zobaczyć. 3708 V-2AAN	12.22	ἔρχεται Przychodzi 2064 V-PNI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	Φίλιππος Filip 5376 N-NSM	καὶ i 2532 CONJ
λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	τῷ - 3588 T-DSM	Ἀνδρέα, Andrzejowi. 406 N-DSM	ἔρχεται Przychodzi 2064 V-PNI-3S	Ἀνδρέας Andrzej 406 N-NSM	καὶ i 2532 CONJ	Φίλιππος Filip 5376 N-NSM	
καὶ i 2532 CONJ	λέγουσιν mówią 3004 V-PAI-3P	τῷ - 3588 T-DSM	Ἰησοῦ. Jezusowi. 2424 N-DSM	12.23	ὁ - 3588 T-NSM	δὲ Zaś 1161 CONJ	Ἰησοῦς Jezus 2424 N-NSM
ἀποκρίνεται odpowiada 611 V-PNI-3S	αὐτοῖς im 846 P-DPM	λέγων· mówiąc: 3004 V-PAP-NSM	ἐλήλυθεν Nadeszła 2064 V-2RAI-3S	ἡ - 3588 T-NSF	ὥρα godzina, 5610 N-NSF	ἵνα aby 2443 CONJ	
δοξασθῇ wsławiony został 1392 V-APS-3S	ὁ - 3588 T-NSM	υἱὸς Syn 5207 N-NSM	τοῦ - 3588 T-GSM	ἀνθρώπου. Człowieka. 444 N-GSM	12.24	ἀμήν Amen, 281 HEB	ἀμήν amen 281 HEB
λέγω mówię 3004 V-PAI-1S	ὑμῖν, wam, 4771 P-2DP	ἐὰν jeśli 3362 COND	μὴ nie 3362 PRT-N	ὁ - 3588 T-NSM	κόκκος ziarno 2848 N-NSM	τοῦ - 3588 T-GSM	σίτου zboża 4621 N-GSM
πεσῶν upadłszy 4098 V-2AAP-NSM	εἰς na 1519 PREP	τὴν - 3588 T-ASF	γῆν ziemię 1093 N-ASF	ἀποθάνη, umrze, 599 V-2AAS-3S	αὐτὸς samo 846 P-NSM	μόνος jedyne 3441 A-NSM	
μένει· pozostaje. 3306 V-PAI-3S	ἐὰν Jeśli 1437 COND	δὲ zaś 1161 CONJ	ἀποθάνη, umrze, 599 V-2AAS-3S	πολὺν liczny 4183 A-ASM	καρπὸν owoc 2590 N-ASM	φέρει. niesie. 5342 V-PAI-3S	12.25
ὁ - 3588 T-NSM	φιλῶν Kochający 5368 V-PAP-NSM	τὴν - 3588 T-ASF	ψυχὴν życie 5590 N-ASF	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	ἁπολλύει gubi 622 V-PAI-3S	αὐτήν, je. 846 P-ASF	
καὶ a 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	μισῶν nienawidzący 3404 V-PAP-NSM	τὴν - 3588 T-ASF	ψυχὴν życia 5590 N-ASF	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSM
κόσμῳ świecie 2889 N-DSM	τούτῳ tym 3778 D-DSM	εἰς na 1519 PREP	ζωὴν życie 2222 N-ASF	αἰώνιον wieczne 166 A-ASF	φυλάξει ustrzeże 5442 V-FAI-3S	αὐτήν. je. 846 P-ASF	12.26
ἐὰν Jeśli 1437 COND	ἑμοί mi 1473 P-1DS	τις ktoś 5100 X-NSM	διακονῇ, będzie służył, 1247 V-PAS-3S	ἐμοί mnie 1473 P-1DS	ἀκολουθεῖτω, niech towarzyszy, 190 V-PAM-3S	καὶ i 2532 CONJ	

12.22 \* X A D W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ̣ | txt ̣<sup>66.75</sup> B L 33. 892. 1241 pc

12.22 Ϛ και (-D) παλιν A. κ. Φ. (D, W) ψ 0250 f<sup>1.13</sup> (33) ̣ (aur f vg) sy<sup>(p).h</sup> | και παλιν o A. δε κ. o Φ. ̣<sup>66\*</sup> b ff<sup>2</sup> | A. δε κ. Φ. ̣<sup>66c</sup> (Θ) c (l) sa ac<sup>2</sup> pbo | κ. παλιν ερχ. A. κ. Φ. και X | txt ̣<sup>75vid</sup> A B L pc a (sy<sup>s</sup>)

12.23 Ϛ απεκρινατο A D ψ 0250 f<sup>1</sup> ̣ | απεκριθη θ f<sup>13</sup> pc | txt ̣<sup>66.75</sup> X B L W 33. I 844

12.25 Ϛ απολεσει A D θ f<sup>1.(13)</sup> ̣ lat co | txt ̣<sup>66.75</sup> X B L W ψ 33. I 844. I 2211 pc aur ff<sup>2</sup>

12.26 Ϛ εαν δε ̣<sup>66c</sup> 579 pc | και εαν A 0250 ̣ f sy<sup>s.h</sup> | txt ̣<sup>66\*.75</sup> X B D L W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 892. 1241. I 844<sup>pt</sup>. I 2211 aI lat sy<sup>p</sup>

ὅπου	ἵεμι	ἐγὼ	ἐκεῖ	καὶ	ὁ	διάκονος	ὁ
gdzie	jestem	ja,	tam	i	-	sługa	-
3699 ADV	1510 V-PAI-1S	1473 P-1NS	1563 ADV	2532 CONJ	3588 T-NSM	1249 N-NSM	3588 T-NSM
ἐμός	ἔσται	ἐάν	τις	ἐμοί	διακονῇ	τιμῆσει	
mój	będzie.	Jeśli	ktoś	mi	będzie służył,	uszanuje	
1699 S-1NSM	1510 V-FDI-3S	1437 COND	5100 X-NSM	1473 P-1DS	1247 V-PAS-3S	5091 V-FAI-3S	
αὐτὸν	ὁ	πατήρ		Νῦν	ἡ	ψυχὴ	μου
go	-	Ojciec.		Teraz	-	dusza	ma
846 P-ASM	3588 T-NSM	3962 N-NSM		12.27	3568 ADV	3588 T-NSF	1473 P-1GS
τετάρακται,	καὶ	τί	εἶπω;	πάτερ,	σῶσόν	με	
popadła w zamęt.	I	co	mam rzec?	Ojcze,	uratuj	mnie	
5015 V-RPI-3S	2532 CONJ	5101 I-ASN	3004 V-2AAS-1S	3962 N-VSM	4982 V-AAM-2S	1473 P-1AS	
ἐκ	τῆς	ώρας	ταύτης;	ἀλλὰ	διὰ	τοῦτο	ἦλθον
od	-	godziny	tej?	Ale	dla	tego	przyszedłem
1537 PREP	3588 T-GSF	5610 N-GSF	3778 D-GSF	235 CONJ	1223 PREP	3778 D-ASN	2064 V-2AAI-1S
εἰς	τὴν	ώραν	ταύτην.		πάτερ,	δόξασόν	σου
na	-	godzinę	tą.		Ojcze,	wsław	twoje
1519 PREP	3588 T-ASF	5610 N-ASF	3778 D-ASF	12.28	3962 N-VSM	1392 V-AAM-2S	4771 P-2GS
τὸ	ὄνομα	ἦλθεν	οὖν	φωνή	ἐκ	τοῦ	
-	imię!	Przyszedł	więc	głos	z	-	
3588 T-ASN	3686 N-ASN	2064 V-2AAI-3S	3767 CONJ	5456 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GSM	
οὐρανοῦ	καὶ	ἐδόξασα	καὶ	πάλιν	δοξάσω.	ὁ	
nieba:	I	wsławiłem,	i	znow	wsławię!	-	
3772 N-GSM	2532 CONJ	1392 V-AAI-1S	2532 CONJ	3825 ADV	1392 V-FAI-1S	12.29	3588 T-NSM
οὖν	ὄχλος	ὁ	ἑστῶς	καὶ	ἀκούσας	ἔλεγεν	
Zatem	tłum	-	stojący	i	usłyszawszy	mówił:	
3767 CONJ	3793 N-NSM	3588 T-NSM	2476 V-RAP-NSM	2532 CONJ	191 V-AAP-NSM	3004 V-IAI-3S	
βροντὴν	γεγονέναι,	ἄλλοι	ἔλεγον	ἄγγελος	αὐτῷ		
Grzmot	stał się.	Inni	mówili:	Zwiastun	(do) niego		
1027 N-ASF	1096 V-2RAN	243 A-NPM	3004 V-IAI-3P	32 N-NSM	846 P-DSM		
ἔλελάληκεν.	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	οὐ		
przemówił.	Odpowiedział	Jezus	i	rzekł:	Nie		
2980 V-RAI-3S		12.30	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3756 PRT-N
δι	ἐμέ	ἡ	φωνή	αὕτη	ἔγενεν	ἀλλὰ	δι
ze względu	na mnie	-	głos	ten	stał się,	ale	ze względu
1223 PREP	1473 P-1AS	3588 T-NSF	5456 N-NSF	3778 D-NSF	1096 V-2RAI-3S	235 CONJ	1223 PREP

12.26 τ μου  $\Phi^{66c}$  θ 700<sup>c</sup> pc lat | μου ο εν τοις ουρανοις  $\Phi^{13}$  pc vg<sup>ms</sup>

12.26  $\mathfrak{s}^1$  1 3 2  $\mathfrak{m}$  | 2 1 3 D θ  $\Phi^{1.13}$  33. 565 a1 | txt  $\Phi^{66.75vid}$  κ Α Β Κ Λ W ψ 0250. (579). 892. 1241. 1424. 1 844. 1 2211 a1

12.26  $\mathfrak{s}^1$   $\Phi^{66}$  D W pc

12.28 ρ μου το ον. B | (17,1) σου τον υιον L X  $\Phi^{1.13}$  33. 579. 1241. 1 2211 pc vg<sup>ms</sup> sy<sup>hmg</sup> bo

12.28 ρ (17,5) εν τη δοξη η ειχον παρα σοι προ του τον κοσμον γενεσθαι. και εγενετο D

12.28 τ λεγουσα D 1241 pc it vg<sup>s</sup> sy<sup>s.h</sup> bo

12.29 \* κ D  $\Phi^1$  565. 579. 892 pc 1

12.29 ρ δε W  $\mathfrak{r}^1$  sa<sup>ms</sup> pbo bo<sup>ms</sup> | - B a sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup>

12.29 ρ<sup>2</sup> ελαλησεν  $\Phi^{66}$  1241

12.29 ρ<sup>1</sup> ελεγον  $\Phi^{66}$  L pc (b) c e l vg<sup>ms</sup> co

12.29 ρ εοτηκως  $\Phi^{59vid}$  A D K W θ ψ  $\Phi^{13}$  33. 1241. 1 844 a1

12.30 ρ ηλθεν  $\Phi^{66}$  D | εληλυθεν θ 579 pc

12.30 ρ 2 3 1  $\Phi^{75vid}$  B (L) pc ac<sup>2</sup> | 1 κ

ὑμᾶς.	νῦν	κρίσις	ἐστὶν	τοῦ	κόσμου	οὗτου,
(na) was.	Teraz	sąd	jest	-	świata	tego.
5210 P-2AP	12.31	3568 ADV	2920 N-NSF	1510 V-PAI-3S	3588 T-GSM	2889 N-GSM 3778 D-GSM
νῦν	ὁ	ἄρχων	τοῦ	κόσμου	τούτου	ἐκβληθήσεται
teraz	-	władca	-	świata	tego	wyrzucony będzie
3568 ADV	3588 T-NSM	758 N-NSM	3588 T-GSM	2889 N-GSM	3778 D-GSM	1544 V-FPI-3S
ἐξω·	κἀγὼ	ἐὰν	ὑψωθῶ	ἐκ	τῆς	
na zewnątrz.	I	ja jeśli	wywyższony zostanie	od	-	
1854 ADV	12.32	2504 P-1NS-K	1437 COND	5312 V-APS-1S	1537 PREP	3588 T-GSF
γῆς,	πάντας	ἐλκύσω	πρὸς	ἐμαυτόν.	τοῦτο	δὲ
ziemi,	wszystkich	pociągnę	do	mnie samego.	To	zaś
1093 N-GSF	3956 A-APM	1670 V-FAI-1S	4314 PREP	1683 F-1ASM	12.33	3778 D-ASN 1161 CONJ
ἔλεγεν	σημαίνων	ποιῶ	θανάτω	ἤμελλεν	ἀποθνήσκειν.	
mówił	dając poznać,	jaką	śmiercią	miał	umierać.	
3004 V-IAI-3S	4591 V-PAP-NSM	4169 I-DSM	2288 N-DSM	3195 V-IAI-3S-ATT	599 V-PAN	
Ἀπεκρίθη	οὖν	αὐτῷ	ὁ	ὄχλος·	ἡμεῖς	ἠκούσαμεν
Odpowiedział	więc	mu	-	tłum:	My	usłyszeliśmy
12.34	611 V-ADI-3S	3767 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	3793 N-NSM	2249 P-1NP 191 V-AAI-1P
ἐκ	τοῦ	νόμου	ὅτι	ὁ	χριστὸς	μένει
z	-	Prawa,	że	-	Pomazaniec	pozostaje
1537 PREP	3588 T-GSM	3551 N-GSM	3754 CONJ	3588 T-NSM	5547 N-NSM	3306 V-PAI-3S 1519 PREP
τὸν	αἰῶνα,	καὶ	πῶς	λέγεις	σὺ·	ὅτι
-	wiek,	i	jak	mówisz	ty,	że
3588 T-ASM	165 N-ASM	2532 CONJ	4459 ADV-I	3004 V-PAI-2S	4771 P-2NS	3754 CONJ 1163 V-PAI-3S
ὑψωθῆναι	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου;	τίς	ἐστὶν
wywyższony zostać	-	Syn	-	Człowieka?	Kto to	jest
5312 V-APN	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3588 T-GSM	444 N-GSM	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S
οὗτος	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου;	εἶπεν	
ten	-	Syn	-	Człowieka?	Powiedział	
3778 D-NSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	12.35	3004 V-2AAI-3S
οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	ἔτι	μικρὸν	χρόνον
więc	im	-	Jezus:	Jeszcze	mały	czas
3767 CONJ	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2089 ADV	3398 A-ASM	5550 N-ASM 3588 T-NSN
φῶς	ἐν	ὑμῖν·	ἐστὶν.	περιπατεῖτε	ὥς	τὸ
światło	wśród	was	jest.	Chodźcie,	jak	-
5457 N-NSN	1722 PREP	5210 P-2DP	1510 V-PAI-3S	4043 V-PAM-2P	5613 ADV	3588 T-ASN
φῶς	ἔχετε,	ἵνα	μὴ	σκοτία	ὑμᾶς	καταλάβῃ·
światło	macie,	aby	nie	ciemność	was	złapała.
5457 N-ASN	2192 V-PAI-2P	3363 CONJ	3363 PRT-N	4653 N-NSF	4771 P-2AP	2638 V-2AAS-3S

12.31 \* ϣ<sup>66\*</sup> D W *pc* lat sy<sup>s</sup> ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>ms</sup>12.31 ϣ βληθ- ε<sup>66</sup> D a aur c | βληθ- κατω θ it sy<sup>s</sup> sa; Epiph12.32 ϣ αν B *pc* | οταν 1241 *pc* a e ff<sup>2</sup>; Or<sup>pt</sup>12.32 ϣ παντα ϣ<sup>66</sup> λ\* (ς D) *pc* latt; Ir<sup>lat</sup>12.34 \* A D Θ 0250 f<sup>1.13</sup> (33) ϣ latt sy co | txt ϣ<sup>66.75</sup> λ B L W ψ 579. 892. 1241 *pc* sy<sup>hmg</sup> sa<sup>ms</sup>12.34 \*<sup>1</sup> ϣ<sup>75</sup> Γ Δ 700. 1424 pm aur vg12.34 ϣ ϣ<sup>66</sup> λ A D Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup> | txt ϣ<sup>75vid</sup> B L W 0250. 579 al bo12.34 ϣ ϣ<sup>75</sup> I 2211 al sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup>12.35 ϣ εως ϣ<sup>66</sup> λ 0250 f<sup>13</sup> 33 ϣ lat | txt A B D K L W Θ ψ 1. 565. I 2211 al12.35 ϣ μεθ υμων A Γ Δ(\*) 700. 1424 pm sy<sup>s·p</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo12.35 τ η λ<sup>2</sup> L Δ Θ f<sup>1</sup> 565. I 844. I 2211 al

καὶ	ὁ	περιπατῶν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	οὐκ	
0	-	chodzący	w	-	ciemności	nie	
2532 CONJ	3588 T-NSM	4043 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF	4653 N-DSF	3756 PRT-N	
οἶδεν	ποῦ	ὑπάγει.	ὥς	τὸ	φῶς	ἔχετε,	
wie,	gdzie	idzie.	Jak	-	światło	macie,	
1492 V-RAI-3S	4226 ADV-I	5217 V-PAI-3S	. 12.36	5613 ADV	3588 T-ASN	5457 N-ASN	2192 V-PAI-2P
πιστεύετε	εἰς	τὸ	φῶς,	ἵνα	υἱοὶ	φωτὸς	γένησθε.
wiercie	w	-	światło,	aby	synami	światła	staliście się.
4100 V-PAM-2P	1519 PREP	3588 T-ASN	5457 N-ASN	2443 CONJ	5207 N-NPM	5457 N-GSN	1096 V-2ADS-2P
ταῦτα	ἐλάλησεν	Ἰησοῦς,	καὶ	ἀπελθὼν	ἐκρύβη	ἀπ’	
To	powiedział	Jezus	i	odszedłszy	ukrył się	od	
3778 D-APN	2980 V-AAI-3S	2424 N-NSM	2532 CONJ	565 V-2AAP-NSM	2928 V-2API-3S	575 PREP	
αὐτῶν.	Τοσαῦτα	δὲ	αὐτοῦ	σημεῖα	πεποιηκότος		
nich.	Tak liczne	zaś	on	znaki	(choć) uczynił		
846 P-GPM	. 12.37	5118 D-APN	1161 CONJ	846 P-GSM	4592 N-APN	4160 V-RAP-GSM	
ἔμπροσθεν	αὐτῶν	οὐκ	Ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν,	ἵνα	
przed	nimi,	nie	uwierzyli	w	niego,	aby	
1715 PREP	846 P-GPM	3756 PRT-N	4100 V-IAI-3P	1519 PREP	846 P-ASM	. 12.38	2443 CONJ
ὁ	λόγος	Ἡσαίου	τοῦ	προφήτου	πληρωθῇ	ὃν	
-	słowo	Izajasza	-	proroka	wypełniło się,	które	
3588 T-NSM	3056 N-NSM	2268 N-GSM	3588 T-GSM	4396 N-GSM	4137 V-APS-3S	3739 R-ASM	
εἶπεν·	κύριε,	τίς	ἐπίστευσεν	τῇ	ἀκοῇ	ἡμῶν;	
powiedział:	Panie,	kto	uwierzył	-	wieści	naszej?	
3004 V-2AAI-3S	2962 N-VSM	5101 I-NSM	4100 V-AAI-3S	3588 T-DSF	189 N-DSF	1473 P-1GP	
καὶ	ὁ	βραχίων	κυρίου	τίνι	ἀπεκαλύφθη;		
I	-	ramię	Pana	komu	odsłonięte zostało?		
2532 CONJ	3588 T-NSM	1023 N-NSM	2962 N-GSM	5101 I-DSM	601 V-API-3S	. 12.39	
διὰ	τοῦτο	οὐκ	ἠδύναντο	πιστεύειν,	ὅτι	πάνιν·	
Dla	tego	nie	mogli	wierzyć,	bo	znów	
1223 PREP	3778 D-ASN	3756 PRT-N	1410 V-INI-3P-ATT	4100 V-PAN	3754 CONJ	3825 ADV	
εἶπεν	Ἡσαίας·		τετύφλωκεν	αὐτῶν	τοῦς		
powiedział	Izajasz:		Oślepił	ich	-		
3004 V-2AAI-3S	2268 N-NSM	. 12.40	5186 V-RAI-3S	846 P-GPM	3588 T-APM		
ὀφθαλμούς	καὶ	Ἐπώρωσεν	αὐτῶν·	τὴν	καρδίαν,	ἵνα	
oczy	i	skamienił	ich	-	serce,	aby	
3788 N-APM	2532 CONJ	4456 V-AAI-3S	846 P-GPM	3588 T-ASF	2588 N-ASF	3363 CONJ	
μὴ	ἴδωσιν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	καὶ	νοήσωσιν	τῇ	
nie	zobaczyli	-	oczyma	i	(nie) zauważyli	-	
3363 PRT-N	3708 V-2AAS-3P	3588 T-DPM	3788 N-DPM	2532 CONJ	3539 V-AAS-3P	3588 T-DSF	

12.36 ῀ εως ϣ<sup>66</sup> 0250 f<sup>1.13</sup> ϣ lat | txt ϣ<sup>75</sup> X A B D L W Θ Ψ 33. 579. I 2211 pc e

12.36 τ ο ϣ<sup>75</sup> X A W Θ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt ϣ<sup>66</sup> B D L Ψ

12.37 ῀ ταυτα ϣ<sup>66\*</sup>

12.37 ῀ επιστευσαν ϣ<sup>66</sup> f<sup>13</sup> pc; Eus

12.38 ϣ<sup>75</sup>

12.39 ῀ και γαρ D

12.40 ῀ επηρ- ϣ<sup>66.75</sup> X K W pc | πεπωρκεν B<sup>2</sup> f<sup>1</sup> ϣ; Eus<sup>pt</sup> | txt A B\* L Θ Ψ f<sup>13</sup> 33. I 844 aI; Eus<sup>pt</sup>

12.40 ῀ επιστρεψωσιν K L W Θ (f<sup>13</sup>) 1424 aI; Eus | επιστραψωσιν A D<sup>c</sup> f<sup>1</sup> ϣ | txt ϣ<sup>66.75vid</sup> X B D\* Ψ 33. 579 pc

12.40 τ μη ϣ<sup>66\*</sup> D a e f (1) vg<sup>c1</sup>

12.40 ϣ D

καρδία sercem 2588 N-DSF	καὶ i 2532 CONJ	Ἕστραφῶσιν, (nie) zawrócili, 4762 V-2APS-3P	καὶ i 2532 CONJ	ιάσομαι (nie) ulecę 2390 V-FDI-1S	αὐτούς. ich. 846 P-APM	. 12.41	
ταῦτα To 3778 D-APN	εἶπεν powiedział 3004 V-2AAI-3S	Ἑσαΐας Izajasz, 2268 N-NSM	ὅτι bo 3754 CONJ	εἶδεν zobaczył 3708 V-2AAI-3S	τὴν - 3588 T-ASF	δόξαν chwałę 1391 N-ASF	
ἑαυτοῦ, jego 846 P-GSM	καὶ i 2532 CONJ	ἐλάλησεν powiedział 2980 V-AAI-3S	περὶ o 4012 PREP	αὐτοῦ. nim. 846 P-GSM	ὅμως Chociaż 3676 CONJ	μέντοι jednak 3305 CONJ	
καὶ i 2532 CONJ	ἐκ z 1537 PREP	τῶν - 3588 T-GPM	ἀρχόντων przywódców 758 N-GPM	πολλοὶ liczni 4183 A-NPM	ἐπίστευσαν uwierzyli 4100 V-AAI-3P	εἰς w 1519 PREP	
αὐτόν, niego, 846 P-ASM	ἀλλὰ ale 235 CONJ	διὰ z powodu 1223 PREP	τοὺς - 3588 T-APM	Φαρισαίους faryzeuszów 5330 N-APM	οὐχ nie 3756 PRT-N	ὠμολόγουν przyznali się, 3670 V-IAI-3P	
ἵνα aby 3363 CONJ	μὴ nie 3363 PRT-N	ἀποσυνάγωγοι (wykluczeni) z synagogi 656 A-NPM	γένωνται. zostali. 1096 V-2ADS-3P	12.43	ἡγάπησαν Umiłowali 25 V-AAI-3P	γὰρ bowiem 1063 CONJ	
τὴν - 3588 T-ASF	δόξαν chwałę 1391 N-ASF	τῶν - 3588 T-GPM	ἀνθρώπων ludzi 444 N-GPM	μᾶλλον bardziej 3123 ADV	ἥπερ niżeli 2260 PRT	τὴν - 3588 T-ASF	δόξαν chwałę 1391 N-ASF
τοῦ - 3588 T-GSM	θεοῦ. Boga. 2316 N-GSM	. 12.44	Ἰησοῦς Jezus 2424 N-NSM	δὲ zaś 1161 CONJ	ἔκραξεν zawołał 2896 V-AAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	εἶπεν. powiedział: 3004 V-2AAI-3S
ὁ - 3588 T-NSM	πιστεύων Wierzący 4100 V-PAP-NSM	εἰς we 1519 PREP	ἐμὲ mnie 1473 P-1AS	οὐ nie 3756 PRT-N	πιστεύει wierzy 4100 V-PAI-3S	εἰς we 1519 PREP	ἐμὲ mnie, 1473 P-1AS
ἀλλὰ ale 235 CONJ	εἰς w 1519 PREP	τὸν (tego), 3588 T-ASM	πέμψαντά (który) posłał 3992 V-AAP-ASM	με, mnie. 1473 P-1AS	12.45	καὶ I 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM
θεωρῶν widzący 2334 V-PAP-NSM	ἐμὲ mnie 1473 P-1AS	θεωρεῖ widzi 2334 V-PAI-3S	τὸν (tego), 3588 T-ASM	πέμψαντά (który) posłał 3992 V-AAP-ASM	με. mnie. 1473 P-1AS	. 12.46	
ἐγὼ Ja, 1473 P-1NS	φῶς światło, 5457 N-NSN	εἰς na 1519 PREP	τὸν - 3588 T-ASM	κόσμον świat 2889 N-ASM	ἐλήλυθα, przyszedłem, 2064 V-2RAI-1S	ἵνα aby 2443 CONJ	ὅπᾳς każdy 3956 A-NSM
ὁ - 3588 T-NSM	πιστεύων wierzący 4100 V-PAP-NSM	εἰς we 1519 PREP	ἐμὲ mnie 1473 P-1AS	ἐν w 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF	σκοτίᾳ ciemności 4653 N-DSF	μὴ nie 3361 PRT-N
μείνη. pozostał. 3306 V-AAS-3S	. 12.47	καὶ I 2532 CONJ	ἐάν jeśli 1437 COND	τίς ktoś 5100 X-NSM	μου moich 1473 P-1GS	ἀκούσῃ wysłuchałby 191 V-AAS-3S	τῶν - 3588 T-GPN

12.41 ῥ οτε D f<sup>13</sup> ̱ sy; Eus | επει W | txt ̱<sup>66.75</sup> X A B L Θ ψ 1. 33. 579. I 844 al e co

12.41 ῥ του θεου Θ f<sup>13</sup> l sy<sup>h</sup> sa (pbo) bo | τ. Θ. αυτου D

12.43 ῥ υπερ ̱<sup>66c</sup> X L W f<sup>1</sup> 33. 565 al | υπερ ψ pc | η 1241 pc | txt ̱<sup>66\*.75</sup> A B D Θ f<sup>13</sup> ̱

12.45 τ και ̱<sup>66\*</sup> e

12.46 \* ̱<sup>66\*</sup> B pc sy<sup>s</sup>

12.47 ῥ 1 3 ̱<sup>66c</sup> D Θ 070. 579. 1241 pc it vg<sup>ms</sup> | μηδε φυλ. W | και μη πιστευση 0250 ̱ q sy<sup>hmg</sup> | - e | txt ̱<sup>66\*.75</sup> X A B K L ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565 al vg sy

12.47 τ αυτα ̱<sup>66</sup> pc c r<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup> sy<sup>s.p</sup>

ῥημάτων	καὶ	μή	φυλάξῃ <sup>7</sup> ,	ἐγὼ	οὐ	κρίνω
słów, 4487 N-GPN	a 2532 CONJ	nie 3361 PRT-N	strzegłby, 5442 V-AAS-3S	ja 1473 P-1NS	nie 3756 PRT-N	sądze 2919 V-PAI-1S
αὐτόν·	οὐ	γὰρ	ἦλθον	ἵνα	κρίνω	τὸν κόσμον,
go, 846 P-ASM	nie 3756 PRT-N	bowiem 1063 CONJ	przyszedłem, 2064 V-2AAI-1S	aby(m) 2443 CONJ	sądził 2919 V-PAS-1S	- 3588 T-ASM świat, 2889 N-ASM
ἀλλ'	ἵνα	σώσω	τὸν κόσμον.	ὁ	ἀθετῶν	
ale 235 CONJ	aby(m) 2443 CONJ	wybawił 4982 V-AAS-1S	- 3588 T-ASM świat. 2889 N-ASM	- 2889 N-ASM	- 3588 T-NSM	Odrzucający 114 V-PAP-NSM
ἐμέ	καὶ	μή	λαμβάνων	τὰ	ῥήματά	μου
mnie 1473 P-1AS	i 2532 CONJ	nie 3361 PRT-N	przyjmujący 2983 V-PAP-NSM	- 3588 T-APN	słów 4487 N-APN	mych 1473 P-1GS
ἔχει	τὸν	κρίνοντα	αὐτόν·	ὁ	λόγος	ὃν
ma 2192 V-PAI-3S	- 3588 T-ASM	sądzącego 2919 V-PAP-ASM	go: 846 P-ASM	- 3588 T-NSM	Słowo, 3056 N-NSM	które 3739 R-ASM
ἐλάλησα	ἐκεῖνος	κρινεῖ	αὐτόν	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ
wypowiedziałem, 2980 V-AAI-1S	owo 1565 D-NSM	osądzi 2919 V-FAI-3S	go 846 P-ASM	w 1722 PREP	- 3588 T-DSF	ostatnim 2078 A-DSF-S
ἡμέρα.	ὅτι	ἐγὼ	ἐξ	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλάλησα,
dnia. 2250 N-DSF	. 12.49	Bo 3754 CONJ	ja 1473 P-1NS	ze 1537 PREP	mnie samego 1683 F-1GSM	nie 3756 PRT-N powiedziałem, 2980 V-AAI-1S
ἀλλ'	ὁ	πέμψας	με	πατὴρ	αὐτός	μοι ἐντολήν
ale 235 CONJ	(ten), 3588 T-NSM	(który) posłał 3992 V-AAP-NSM	mnie, 1473 P-1AS	Ojciec, 3962 N-NSM	sam 846 P-NSM	mi 1473 P-1DS przykazanie 1785 N-ASF
ἔδεδωκεν	τί	εἴπω	καὶ	τί	λαλήσω.	καὶ
dał, 1325 V-RAI-3S	co 5101 I-ASN	powiedziałbym 3004 V-2AAS-1S	i 2532 CONJ	co 5101 I-ASN	mówiłbym. 2980 V-AAS-1S	I 2532 CONJ
οἶδα	ὅτι	ἡ	ἐντολή	αὐτοῦ	ζωή	αἰώνιός
wiem, 1492 V-RAI-1S	że 3754 CONJ	- 3588 T-NSF	przykazanie 1785 N-NSF	jego 846 P-GSM	życiem 2222 N-NSF	wiecznym 166 A-NSF
ἐστίν.	ἃ	οὖν	ἐγὼ	λαλῶ,	καθὼς	εἶρηκέν
jest. 1510 V-PAI-3S	Co 3739 R-APN	więc 3767 CONJ	ja 1473 P-1NS	mówię, 2980 V-PAI-1S	jako 2531 ADV	rzekł 2046 V-RAI-3S-ATT
μοι	ὁ	πατήρ,	οὕτως	λαλῶ.	Πρὸ	δὲ
mi 1473 P-1DS	- 3588 T-NSM	Ojciec, 3962 N-NSM	tak 3779 ADV	mówię. 2980 V-PAI-1S	. 13 4253 PREP	zaś 1161 CONJ
τῆς	ἐορτῆς	τοῦ	πάσχα	εἰδῶς	ὁ	Ἰησοῦς ὅτι
- 3588 T-GSF	świętem 1859 N-GSF	- 3588 T-GSM	Paschy 3957 ARAM	wiedząc 1492 V-RAP-NSM	- 3588 T-NSM	Jezus, 2424 N-NSM że 3754 CONJ
ἦλθεν	αὐτοῦ	ἡ	ᾠρα	ἵνα	μεταβῇ	ἐκ τοῦ
przyszła 2064 V-2AAI-3S	jego 846 P-GSM	- 3588 T-NSF	godzina, 5610 N-NSF	aby 2443 CONJ	przeszedł 3327 V-2AAS-3S	ze 1537 PREP - 3588 T-GSM

12.48 \* ϣ<sup>66</sup> 124112.49 ϣ εδ- ϣ<sup>75vid</sup> D L Θ 0250 𐀮 | txt ϣ<sup>66</sup> X A B W Ψ 070 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 1241 a112.50 ϣ 2 1 θ 𐀮 | 2 D Γ 1241 pc a bo<sup>ms</sup> | txt ϣ<sup>66</sup> X A B L W Ψ 070 f<sup>1.13</sup> 33<sup>vid</sup>. 565. 579. 892. 1 844 a1 lat13.1 ϣ εηληυθεν 𐀮 | ηκει ϣ<sup>66</sup> | παρην D | txt ϣ<sup>75</sup> X A B K L W Θ Ψ 070 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 892. 1241. 1 844 a113.1 ϣ 3 1 2 ϣ<sup>66</sup>

κόσμου	τούτου <sup>ς</sup>	πρὸς	τὸν	πατέρα,	ἀγαπήσας	τοὺς	
świata	tego	do	-	Ojca.	umiłował	-	
2889 N-GSM	3778 D-GSM	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	25 V-AAP-NSM	3588 T-APM	
ιδίους	τοὺς	ἐν	τῷ	κόσμῳ	εἰς	τέλος ἠγάπησεν	
własnych	-	w	-	świecie,	do	końca umiłował	
2398 A-APM	3588 T-APM	1722 PREP	3588 T-DSM	2889 N-DSM	1519 PREP	5056 N-ASN	25 V-AAI-3S
αὐτούς.	καὶ	δεῖπνου	ἔγινομένου,	τοῦ	ἡ διαβόλου		
ich.	I	wieczera	(gdy) stawała się,	-	oszczerca		
846 P-APM	. 13.2	2532 CONJ	1173 N-GSN	1096 V-PNP-GSN	3588 T-GSM	1228 A-GSM	
ἤδη	βεβληκός	εἰς	τὴν	καρδίαν	ἵνα	παραδοῖ	
już	(gdy) wrzucił	w	-	serce,	aby	wydał	
2235 ADV	906 V-RAP-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF	2588 N-ASF	2443 CONJ	3860 V-2AAS-3S	
αὐτὸν <sup>ς</sup>	Ἰούδας	Σίμωνος	Ἰσκαριώτου <sup>ς</sup> ,	εἰδὼς	ὅτι		
go,	Judasz	(syn) Szymona	Iskarioty,	. 13.3	wiedząc,	że	
846 P-ASM	2455 N-NSM	4613 N-GSM	2469 N-GSM		1492 V-RAP-NSM	3754 CONJ	
πάντα	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ	πατήρ	εἰς	τὰς	χεῖρας
wszystko	dał	mu	-	Ojciec	w	-	rece
3956 A-APN	1325 V-AAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1519 PREP	3588 T-APF	5495 N-APF
καὶ	ὅτι	ἀπὸ	θεοῦ	ἐξηλθεν	καὶ	πρὸς	τὸν
i	że	od	Boga	wyszedł	i	do	-
2532 CONJ	3754 CONJ	575 PREP	2316 N-GSM	1831 V-2AAI-3S	2532 CONJ	4314 PREP	3588 T-ASM
θεὸν	ὑπάγει,	ἐγείρεται	ἐκ	τοῦ	δεῖπνου	καὶ	
Boga	idzie,	podnosi się	od	-	wieczery	i	
2316 N-ASM	5217 V-PAI-3S	. 13.4	1453 V-PPI-3S	1537 PREP	3588 T-GSN	1173 N-GSN	2532 CONJ
τίθησιν	τὰ	ἱμάτια	καὶ	λαβὼν	λέντιον	διέζωσεν	
kładzie	-	szaty	i	wziawszy	prześcierał	przepasał	
5087 V-PAI-3S	3588 T-APN	2440 N-APN	2532 CONJ	2983 V-2AAP-NSM	3012 N-ASN	1241 V-AAI-3S	
ἐαυτόν <sup>ς</sup>	εἶτα	βάλλει	ὑδωρ	εἰς	τὸν	ἡνιπτῆρα	
się.	Potem	leje	wodę	do	-	miski	
1438 F-3ASM	13.5	1534 ADV	906 V-PAI-3S	5204 N-ASN	1519 PREP	3588 T-ASM	3537 N-ASM
καὶ	ἤρξατο	νίπτειν	τοὺς	πόδας	τῶν	μαθητῶν	καὶ
i	zaczął	myć	-	stopy	-	uczniów	i
2532 CONJ	756 V-ADI-3S	3538 V-PAN	3588 T-APM	4228 N-APM	3588 T-GPM	3101 N-GPM	2532 CONJ
ἐκμάσσειν	τῷ	λεντίῳ	ᾧ	ἦν	διεζωσμένος.		
wycierać	-	prześcierałem,	którym	był	przepasany.	. 13.6	
1591 V-PAN	3588 T-DSN	3012 N-DSN	3739 R-DSN	1510 V-IAI-3S	1241 V-RPP-NSM		
ἔρχεται	οὖν	πρὸς	Σίμωνα	Πέτρον <sup>ς</sup>	ἡ λέγει	αὐτῷ <sup>ς</sup> .	
Przychodzi	więc	do	Szymona	Piotra.	Mówi	mu:	
2064 V-PNI-3S	3767 CONJ	4314 PREP	4613 N-ASM	4074 N-ASM	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	

13.2 ᾠ γεν-  $\Phi^{66}$   $\chi^2$  A D  $\theta$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  lat | txt  $\chi^*$  B L W  $\psi$   $\theta 70$ . 579. 1241 pc d  $r^1$

13.2 ᾠ να -δω αυ.  $\Phi^{66}$   $\chi^2$  L W  $\psi$   $\theta 70$ . 1241. I 844 pc ( $\psi$  et pon. p. Ιακ. A  $\theta$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  a e f q sy) | txt  $\chi^*$  B (D, sed p. Kap.)

13.2 ᾠ -δα Σ. -του A  $\theta$   $f^1$  33  $\mathfrak{M}$  f q | Σ. -του  $f^{13}$  c pbo | -δα Σ. απο Καρυωτου D e |  $\dagger$ -δας Σ. -της  $\Phi^{66}$   $\chi$  B (W, 579) (b) | txt L  $\psi$   $\theta 70$ . 1241. I 844 pc vg<sup>cl.s.(st.ww)</sup> (sed cf r)

13.2 τ τε  $\Phi^{66}$  A

13.3 ᾠ δεδ-  $\Phi^{66.75}$  A D  $\theta$   $\psi$   $f^{13}$  33  $\mathfrak{M}$  | txt  $\chi$  B K L W  $\theta 70$ . 1. 579. I 844 pc

13.3 τ ο Ιησους A  $\theta$   $\psi$   $\theta 70$   $f^1$  33  $\mathfrak{M}$  it sy<sup>s</sup> sa ac<sup>2</sup> bo<sup>ms</sup> | δε ο I.  $f^{13}$  aI b sy<sup>p.h\*\*</sup> bo | txt  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B D L W 1241 pc lat pbo

13.5 ᾠ ποδονιπτηρα  $\Phi^{66}$  pbo

13.6 τ και  $\chi$  A W  $\theta$   $\psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  lat | txt  $\Phi^{66.75}$  B D L it

13.6 ᾠ εκεινος  $\chi^2$  A D L W  $\theta$   $\psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  ff<sup>2</sup> l sy<sup>h</sup> sa ac<sup>2</sup> | Simon sy<sup>s.p</sup> | txt  $\Phi^{66.75}$   $\chi^*$  B b pbo

κύριε,	σύ	μου	νίπτεις	τούς	πόδας;	ἀπεκρίθη	
Panie,	ty	me	myjesz	-	stopy?	Odpowiedział	
2962 N-VSM	4771 P-2NS	1473 P-1GS	3538 V-PAI-2S	3588 T-APM	4228 N-APM	13.7	611 V-ADI-3S
Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ·	ὁ	ἐγὼ	ποιῶ	σὺ
Jezus	i	rzekł	mu:	Co	ja	czynię,	ty
2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3739 R-ASN	1473 P-1NS	4160 V-PAI-1S	4771 P-2NS
οὐκ	οἶδας	ἄρτι,	γνώση	δὲ	μετὰ	ταῦτα.	
nie	wiesz	teraz,	pojdziesz	zaś	po	tym.	
3756 PRT-N	1492 V-RAI-2S	737 ADV	1097 V-FDI-2S	1161 CONJ	3326 PREP	3778 D-APN	13.8
λέγει	αὐτῷ	Πέτρος·	οὐ	μή	νίψης	ἑμου	
Mówi	mu	Piotr:	Nie,	nie	umyjesz	mych	
3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	4074 N-NSM	3364 PRT-N	3364 PRT-N	3538 V-AAS-2S	1473 P-1GS	
τούς	πόδας	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	αὐτῷ·
-	stóp	na	-	wiek!	Odpowiedział	Jezus	mu:
3588 T-APM	4228 N-APM	1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	846 P-DSM
ἐάν	μή	νίψω	σε,	οὐκ	ἔχεις	μέρος	μετ’
Jeśli	nie	umyję	cię,	nie	masz	udziału	ze
3362 COND	3362 PRT-N	3538 V-AAS-1S	4771 P-2AS	3756 PRT-N	2192 V-PAI-2S	3313 N-ASN	3326 PREP
ἐμοῦ.	λέγει	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος·	κύριε,	μή	
mną.	Mówi	mu	Szymon	Piotr:	Panie,	nie	
1473 P-1GS	13.9	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	4613 N-NSM	4074 N-NSM	2962 N-VSM	3361 PRT-N
‘τούς	πόδας	μου	μόνον·	ἀλλὰ	καὶ	τὰς	χεῖρας
-	stopy	me	jedynie,	ale	i	-	ręce
3588 T-APM	4228 N-APM	1473 P-1GS	3440 ADV	235 CONJ	2532 CONJ	3588 T-APF	5495 N-APF
καὶ	τὴν	κεφαλὴν.	λέγει	αὐτῷ	‘ὅ	Ἰησοῦς·	
i	-	głowe.	Mówi	mu	-	Jezus:	
2532 CONJ	3588 T-ASF	2776 N-ASF	13.10	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
ὁ	λελουμένος	οὐκ	ἔχει	χρεῖαν·	εἰ	μή	
-	Wykapany	nie	ma	potrzeby,	chyba	-	
3588 T-NSM	3068 V-RPP-NSM	3756 PRT-N	2192 V-PAI-3S	5532 N-ASF	1508 COND	1508 PRT-N	
τούς	πόδας	νίψασθαι·	ἀλλ’	ἔστιν	καθαρός	ὅλος·	
-	stopy,	umyć sobie,	ale	jest	czysty	cały.	
3588 T-APM	4228 N-APM	3538 V-AMN	235 CONJ	1510 V-PAI-3S	2513 A-NSM	3650 A-NSM	
καὶ	ὕμεῖς	καθαροί	ἐστε,	ἀλλ’	οὐχὶ	πάντες.	
I	wy	czysti	jesteście,	ale	nie	wszyscy.	
2532 CONJ	5210 P-2NP	2513 A-NPM	1510 V-PAI-2P	235 CONJ	3780 PRT-N	3956 A-NPM	13.11
ἦδει	γὰρ	τὸν	παραδιδόντα	αὐτόν·	ᾧδιὰ	τοῦτο	
Znał	bowiem	-	wydającego	go.	Dla	tego	
1492 V-2LAI-3S	1063 CONJ	3588 T-ASM	3860 V-PAP-ASM	846 P-ASM	1223 PREP	3778 D-ASN	

13.7 r ap(!) ϣ<sup>66\*</sup> | γαρ ϣ<sup>66c1</sup> | τι W | txt ϣ<sup>66c2.75</sup> rell

13.8 r 2 1 ϣ<sup>66</sup> K W Δ θ a l a c f ff<sup>2</sup> q vg<sup>c1</sup> (sed o I. X f<sup>1.13</sup> 𐤅) | 1 C<sup>3</sup> D ψ 1241 pc aur b e l r<sup>1</sup> bo | txt ϣ<sup>75</sup>  
A B C\* L 1 844 pc vg<sup>st.w</sup>

13.8 ϣ p. ποδας X A θ 33 𐤅 | p. μη D f<sup>1.13</sup> 1241 pc | txt ϣ<sup>66.75</sup> B C L W ψ 892. 1 844 pc

13.9 r 2 1 B W | 2 D pc

13.9 ϣ 1 2 4 ϣ<sup>66</sup> a l e | 4 1 2 D it

13.10 r † 2 ϣ<sup>75</sup> B pc | - ψ | txt ϣ<sup>66</sup> rell

13.10 ϣ 5 X aur c vg<sup>st</sup>; Or<sup>com</sup> | την κεφαλην νιψ. ει μη τ. π. μονον D | ει μη τ. π. μονον νιψ. ϣ<sup>66</sup> θ (1424) pc  
sy<sup>s.p</sup> | η τ. π. νιψ. ϣ<sup>75</sup> A C<sup>3</sup> f<sup>1</sup> 𐤅 sy<sup>h</sup> | - 579 | txt B C\* (K) L W ψ f<sup>13</sup> 892 a l it vg<sup>c1</sup> sy<sup>h</sup>; Or<sup>txt</sup>

13.10 ϣ C<sup>3</sup> D L θ f<sup>1.13</sup> 𐤅 | txt ϣ<sup>66.75vid</sup> X A B C\* W ψ 1424. 1 844 a q p; Or

13.11 \* X A θ f<sup>1.13</sup> 𐤅 aur (e) p vg | txt ϣ<sup>66</sup> B C L W ψ 33<sup>vid</sup> pc it

13.11 □ D



εἶπεν	ὅτι	οὐχί	πάντες	καθαροί	ἐστε.	Ὅτε
powiedział,	że:	Nie	wszyscy	czyści	jesteście.	Gdy
3004 V-2AAI-3S	3754 CONJ	3780 PRT-N	3956 A-NPM	2513 A-NPM	1510 V-PAI-2P . 13.12	3753 ADV
οὖν	ἐνιψεν	τούς	πόδας	αὐτῶν	καί	ἔλαβεν
więc	umył	-	stopy	ich	i	wziął
3767 CONJ	3538 V-AAI-3S	3588 T-APM	4228 N-APM	846 P-GPM	2532 CONJ	2983 V-2AAI-3S
τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	καί	ἀνέπεσεν:	πάλιν: <sup>1</sup> ,	εἶπεν
-	szaty	jego	i	położył się	znowu,	powiedział
3588 T-APN	2440 N-APN	846 P-GSM	2532 CONJ	377 V-2AAI-3S	3825 ADV	3004 V-2AAI-3S
αὐτοῖς.	γινώσκετε	τί	πεποίηκα	ὑμῖν;	ὑμεῖς	φωνεῖτέ
im:	Pojmujecie,	co	uczyniłem	wam?	Wy	zowiecie
846 P-DPM	1097 V-PAI-2P	5101 I-ASN	4160 V-RAI-1S	5210 P-2DP . 13.13	5210 P-2NP	5455 V-PAI-2P
καλῶς	με·	ὁ	διδάσκαλος,	καί·	ὁ	κύριος,
dobrze	mnie	-	1320 N-NSM	i	-	2962 N-NSM
2573 ADV	1473 P-1AS	3588 T-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	2962 N-NSM	2532 CONJ
καὶ	λέγετε·	εἰμι	γάρ.	εἰ	οὖν	ἐγὼ
i	mówicie,	jestem	bowiem.	Jeśli	więc	ja
2532 CONJ	3004 V-PAI-2P	1510 V-PAI-1S	1063 CONJ	13.14	3767 CONJ	1473 P-1NS
ἐνίψα	ὑμῶν	τούς	πόδας	ὁ	κύριος	καὶ
umyłem	wasze	-	stopy,	-	Pan	i
3538 V-AAI-1S	4771 P-2GP	3588 T-APM	4228 N-APM	3588 T-NSM	2962 N-NSM	2532 CONJ
τοῦς	διδάσκαλος,	καὶ	ὑμεῖς	ὀφείλετε	ἀλλήλων	νίπτειν
-	Nauczyciel,	i	wy	winiłście	sobie nawzajem	myć
3588 T-APM	1320 N-NSM	2532 CONJ	5210 P-2NP	3784 V-PAI-2P	240 C-GPM	3538 V-PAN
τοῦς	πόδας·	ὑπόδειγμα	ὅγάρ	ἔδωκα	ὑμῖν	ἵνα
-	stopy.	Przykład	bowiem	dałem	wam,	aby
3588 T-APM	4228 N-APM . 13.15	5262 N-ASN	1063 CONJ	1325 V-AAI-1S	4771 P-2DP	2443 CONJ
καθὼς	ἐγὼ	ἐποίησα	ὑμῖν	καὶ	ὑμεῖς	ποιήτε.
jako	ja	uczyniłem	wam	i	wy	czyniliście.
2531 ADV	1473 P-1NS	4160 V-AAI-1S	4771 P-2DP	2532 CONJ	5210 P-2NP	4160 V-PAS-2P . 13.16
ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	ἔστιν	δοῦλος ὁμείζων
Amen,	amen	mówię	wam,	nie	jest	niewolnik
281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1401 N-NSM
τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ	οὐδὲ	ἀπόστολος·	ὁμείζων	τοῦ
-	(od) pana	jego	ani	wysłannik	większy	(od tego),
3588 T-GSM	2962 N-GSM	846 P-GSM	3761 CONJ-N	652 N-NSM	3173 A-NSM-C	3588 T-GSM
πέμπαντος	αὐτόν.	εἰ	ταῦτα	οἴδατε,	μακάριοι	ἐστε
(który) posłał	go.	Jeśli	to	wiecie,	szczęśliwi	jesteście,
3992 V-AAP-GSM	846 P-ASM . 13.17	1487 COND	3778 D-APN	1492 V-RAI-2P	3107 A-NPM	1510 V-PAI-2P
ἐὰν	αὐτόν.	εἰ	ταῦτα	οἴδατε,	μακάριοι	ἐστε
jeżeli	go.	Jeśli	to	wiecie,	szczęśliwi	jesteście,
1437 COND	846 P-ASM . 13.17	1487 COND	3778 D-APN	1492 V-RAI-2P	3107 A-NPM	1510 V-PAI-2P

13.12 \*  $\Phi^{66}$   $\chi$  A C<sup>2</sup> L  $\Psi$  33. 1241. I 844 al it vg<sup>s</sup> sy<sup>s,p</sup> | txt B C\*·<sup>3</sup> D W  $\Theta$  f<sup>1,13</sup>  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>h</sup>

13.12 [ : , et :<sup>1-</sup>]

13.12 r αναπεσων C<sup>3</sup> D  $\Theta$  f<sup>1,13</sup>  $\mathfrak{M}$  aur vg sy<sup>h</sup> | και αναπεσων  $\Phi^{66}$   $\chi^2$  A (\*h.t.) L  $\Psi$  33. 1241. I 844 al it vg<sup>s</sup> | txt  $\chi^*$  B C\* W 579 pc a e p sy<sup>s,p</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup>

13.14 τ ποσω μαλλον D  $\Theta$  it sy<sup>s,p</sup>

13.15 \*  $\Phi^{66*}$  700 pc d

13.15 r δεδ-  $\Phi^{66}$   $\chi$  A K  $\Psi$  f<sup>1,13</sup> 33. 700. 892. 1241 pm | txt B C D L W  $\Gamma$   $\Delta$   $\Theta$  579. 1424. I 844 pm

13.16 \*  $\Phi^{66*}$

13.16  $\square$   $\Theta$  bo<sup>ms</sup>

ποιῆτε	αὐτά.	Οὐ	περὶ	πάντων	ὑμῶν	λέγω·
czynić będziecie	te.	Nie	o	wszystkich	was	mówię.
4160 V-PAS-2P	846 P-APN 13.18	3756 PRT-N	4012 PREP	3956 A-GPM	4771 P-2GP	3004 V-PAI-1S
ἐγὼ	οἶδα	τίνας	ἐξελεξάμην·	ἀλλ’	ἵνα	ἡ
Ja	wiem,	kogo	wybrałem sobie.	Ale	aby	-
1473 P-1NS	1492 V-RAI-1S	5101 I-APM	1586 V-AMI-1S	235 CONJ	2443 CONJ	3588 T-NSF
γραφὴ	πληρωθῇ·	ὁ	τρώγων	μου	τὸν	ἄρτον
Pismo	wypełniło się:	-	Jedzący	mój	-	chleb
1124 N-NSF	4137 V-APS-3S	3588 T-NSM	5176 V-PAP-NSM	1473 P-1GS	3588 T-ASM	740 N-ASM
ἱεπῆρεν	ἐπ’	ἐμέ	τὴν	πτέρναν	αὐτοῦ.	ἀπ’
podniósł	na	mnie	-	pietę	jego.	Od
1869 V-AAI-3S	1909 PREP	1473 P-1AS	3588 T-ASF	4418 N-ASF	846 P-GSM . 13.19	575 PREP
ἄρτι	λέγω	ὑμῖν	πρὸ	τοῦ	γενέσθαι,	ἵνα
teraz	mówię	wam,	zanim	-	ma stać się,	aby
737 ADV	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	4253 PREP	3588 T-GSN	1096 V-2ADN	2443 CONJ
ῥπιστεύσητε	ὅταν	γένηται	ὅτι	ἐγὼ	εἰμι.	ἀμήν
uwierzyliście,	kiedy	stanie się,	że	ja	jestem.	Amen,
4100 V-AAS-2P	3752 CONJ	1096 V-2ADS-3S	3754 CONJ	1473 P-1NS	1510 V-PXI-1S . 13.20	281 HEB
ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	λαμβάνων	ἄν	τινα
amen	mówię	wam,	-	przyjmujący	-	kogo(koświek)
281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3588 T-NSM	2983 V-PAP-NSM	302 PRT	5100 X-ASM
πέμψω	ἐμέ	λαμβάνει,	ὁ	δὲ	ἐμέ	λαμβάνων
poślę,	mnie	przyjmuję,	-	zaś	mnie	przyjmujący
3992 V-AAS-1S	1473 P-1AS	2983 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	1473 P-1AS	2983 V-PAP-NSM
λαμβάνει	τὸν	πέμψαντά	με.	Ταῦτα	εἰπὼν	
przyjmuje	(tego),	(który) posłał	mnie.	To	powiedziawszy	
2983 V-PAI-3S	3588 T-ASM	3992 V-AAP-ASM	1473 P-1AS . 13.21	3778 D-APN	3004 V-2AAP-NSM	
ὁ	Ἰησοῦς	ἐταράχθη	τῷ	πνεύματι	καὶ	ἐμαρτύρησεν
-	Jezus	poruszony został	-	(w) duchu	i	zaświadczył
3588 T-NSM	2424 N-NSM	5015 V-API-3S	3588 T-DSN	4151 N-DSN	2532 CONJ	3140 V-AAI-3S
καὶ	εἶπεν·	ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι
i	powiedział:	Amen,	amen	mówię	wam,	że
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5210 P-2DP	3754 CONJ
ἕξ	ὑμῶν	παραδώσει	με.	ἐβλεπον	τῷ	εἰς
z	was	wyda	mnie.	Patrzyli	na	
1537 PREP	5210 P-2GP	3860 V-FAI-3S	1473 P-1AS . 13.22	991 V-IAI-3P	1519 PREP	
ἀλλήλους	οἱ	μαθηταὶ	ἄπορούμενοι	περὶ	τίνος	
siebie nawzajem	-	uczniowie	zakłopotani,	o	kim	
240 C-APM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	639 V-PMP-NPM	4012 PREP	5101 I-GSM	

13.18 \* ϣ<sup>66\*</sup> B13.18 ϣ ους ϣ<sup>66</sup> A D W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 31; Eus | txt X B C L 33. 892. 1241 pc; Or13.18 ϣ<sup>1</sup> επηρκεν X A Θ W pc13.18 ϣ μετ εμου ϣ<sup>66</sup> X A D W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 31 lat sy (ac<sup>2</sup> pbo bo); Or<sup>Pt</sup> Eus Epiph | txt B C L 892 pc vg<sup>ms</sup> sa; Or<sup>Pt</sup>13.19 ϣ 2 3 1 A D W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 31 it vg<sup>c1</sup> | † -ευητε οτ. γεν. B (ς C) | txt ϣ<sup>66</sup> X L (579) pc13.20 τ και ϣ<sup>66\*</sup>13.21 \* † ϣ<sup>66\*</sup> X B L | txt ϣ<sup>66c</sup> A C D W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 31; Or13.22 τ ουν ϣ<sup>66</sup> X\* A D L W Θ f<sup>1.13</sup> 33 31 sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> bo | δε 1093 pc a sy<sup>s.p</sup> sa<sup>ms</sup> | txt X<sup>C</sup> B C ψ pc e sa<sup>ms</sup> pbo13.22 ϣ αυτου ϣ<sup>66</sup> f<sup>13</sup> 1241 pc a ϣ<sup>1</sup> sy<sup>s</sup> bo

λέγει. mówi. 3004 V-PAI-3S	13.23	ἦν Był 1510 V-IAI-3S	ἄνακείμενος leżący 345 V-PNP-NSM	εἰς jeden 1520 A-NSM	ἐκ z 1537 PREP	τῶν - 3588 T-GPM	
μαθητῶν uczniów 3101 N-GPM	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	ἐν na 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSM	κόλπῳ łonie 2859 N-DSM	τοῦ - 3588 T-GSM	Ἰησοῦ, Jezusa, 2424 N-GSM	ὃν którego 3739 R-ASM
ἡγάπα miłował 25 V-IAI-3S	ὁ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς. Jezus. 2424 N-NSM	13.24	νεύει Skinął 3506 V-PAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	τούτῳ temu 3778 D-DSM	Σίμων Szymon 4613 N-NSM
Πέτρος Piotr, 4074 N-NSM	ἑπυθέσθαι dowiedzieć się, 4441 V-2ADN	τίς kto 5101 I-NSM	ἄν - 302 PRT	εἴη byłby, 1510 V-PAO-3S	περί o 4012 PREP	οὗ którym 3739 R-GSM	
λέγει. mówi. 3004 V-PAI-3S	13.25	ἀναπεσὼν Spocząwszy 377 V-2AAP-NSM	οὖν więc 3767 CONJ	ἐκεῖνος ów 1565 D-NSM	οὕτως tak 3779 ADV	ἐπὶ na 1909 PREP	τὸ - 3588 T-ASN
στῆθος piersi 4738 N-ASN	τοῦ - 3588 T-GSM	Ἰησοῦ Jezusa 2424 N-GSM	λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu: 846 P-DSM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	τίς kto 5101 I-NSM	ἐστίν; jest? 1510 V-PAI-3S
ἀποκρίνεται Odpowiada 13.26	ὁ - 611 V-PNI-3S	Ἰησοῦς. Jezus: 2424 N-NSM	ἐκεῖνός Ów 1565 D-NSM	ἐστίν jest, 1510 V-PAI-3S	ὃν któremu 3739 R-DSM		
ἐγὼ ja 1473 P-1NS	ῥάψω umoczę 911 V-FAI-1S	τὸ - 3588 T-ASN	ψωμίον kęs 5596 N-ASN	καὶ i 2532 CONJ	δώσω dam 1325 V-FAI-1S	αὐτῷ. mu. 846 P-DSM	
ῥάψας Umoczywszy 911 V-AAP-NSM	οὖν więc 3767 CONJ	τὸ - 3588 T-ASN	ψωμίον kęs 5596 N-ASN	λαμβάνει bierze 2983 V-PAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	δίδωσιν daje 1325 V-PAI-3S	
Ἰούδα Judzie 2455 N-DSM	Σίμωνος (synowi) Szymona 4613 N-GSM	Ἰσκαριώτου. Iskarioty. 2469 N-GSM	13.27	καὶ I 2532 CONJ	μετὰ po 3326 PREP	τὸ - 3588 T-ASN	

13.23 \*  $\Phi^{66*}$  B13.23 τ δε  $\Phi^{66}$  K A C<sup>2</sup> D W Θ f<sup>1.13</sup> 33  $\aleph$  latt sy<sup>p.h\*\*</sup> | txt B C\* L Ψ 892. 1424 pc sy<sup>s</sup>13.24 ρ ι ψ (c e) sy<sup>s</sup> co | † και λεγει αυτω· ειπε τις εστιν B C L 068. 33. 892 pc (lat) | πυθ. τις αν ειη περι ου ελεγεν, και λεγει αυτω· ειπε τις εστιν X | txt  $\Phi^{66c}$  (\* illeg.) A (D : ειη ουτος) W (Θ) f<sup>1.13</sup>  $\aleph$  r<sup>1</sup> sy<sup>p.h</sup>13.24 ϙ τινος λ. ψ | ου ειπεν  $\Phi^{66c}$ 13.25 \* X A D W Θ Ψ f<sup>1</sup> 565. 579. 700. 892. 1241 pm lat sy sa pbo bo13.25 ρ † ι B C e sy<sup>s</sup> | επιπ. δε Α Θ  $\aleph$  sy<sup>h</sup> | επιπ. ουν  $\Phi^{66c}$  X\* D W Δ f<sup>1.13</sup> 565. 1241 al sy<sup>hmg</sup> | αναπ. δε K Ψ pc | txt  $\Phi^{66*vid}$  X<sup>2</sup> L 33. (579). 892 pc13.26 ρ -τη  $\Phi^{66}$  A W f<sup>1</sup>  $\aleph$  (τω -τη f<sup>13</sup>) | απο Καρυωτου D | txt X B C L Θ Ψ 068. 33. (579) al vg<sup>s.(st.www)</sup>13.26 ρ † ουν ο Ι. X<sup>2</sup> C\* L 892 al | ουν Ι. B pc | Ι.  $\Phi^{66}$  W 579<sup>vid</sup> pc | αυτω ο Ι. D f<sup>13</sup> 1424 pc e | txt X\* A C<sup>3</sup> Θ Ψ f<sup>1</sup> 33  $\aleph$ 13.26 r<sup>1</sup> 1-4 X\*.<sup>2</sup> (579) | και εμβ- (β- D) το ψ.  $\Phi^{66(*)}$  A D W Θ Ψ f<sup>1.13</sup>  $\aleph$  lat sy | txt X<sup>1</sup> (B : om. το) C L 33. 892. 1241 pc sy<sup>hmg</sup>; Or13.26 ϙ βαψας (εμβ- A D K f<sup>1.13</sup> 565 pc) το ψ. επιδ- (+ αυτω 33)  $\Phi^{66}$  X A D Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33  $\aleph$  e sy<sup>h</sup> | δωσω ενβαψας τ. ψ. W | txt B C (L) 1241 pc; Or13.26 τ και λεγει X D f<sup>13</sup> (1241) pc sy<sup>p</sup> pbo bo13.27 \* X D L 565. 579 pc it vg<sup>c1</sup> sy<sup>s</sup> sa ac<sup>2</sup> mf pbo bo<sup>pt</sup>; Did13.27 \*1 † B L | txt  $\Phi^{66}$  rell13.27 □ D e bo<sup>ms</sup>

ψωμίον` kęsie 5596 N-ASN	ᾠτότε wtedy 5119 ADV	εἰσῆλθεν wszedł 1525 V-2AAI-3S	εἰς w 1519 PREP	ἐκεῖνον niego 1565 D-ASM	ὁ - 3588 T-NSM	σατανᾶς. Szatan. 4567 N-NSM
λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	οὖν więc 3767 CONJ	αὐτῷ mu 846 P-DSM	οἶ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ὃ Co 3739 R-ASN	ποιεῖς czynisz, 4160 V-PAI-2S
ποίησον uczyni 4160 V-AAM-2S	τάχιν. szybciej. 5032 ADV-C	τοῦτο Tego 3778 D-ASN	οὐδὲ zaś 1161 CONJ	οὐδεὶς nikt 3762 A-NSM-N	ἔγνω (nie) poznał 1097 V-2AAI-3S	τῶν - 3588 T-GPM
ἀνακειμένων (z) leżących, 345 V-PNP-GPM	πρὸς co do 4314 PREP	τί czego 5101 I-ASN	εἶπεν powiedział 3004 V-2AAI-3S	αὐτῷ· mu. 846 P-DSM	τινὲς Niektórzy 5100 X-NPM	
Ἦγὰρ bowiem 1063 CONJ	ἐδόκουν, uważali, 1380 V-IAI-3P	ἐπεὶ skoro 1893 CONJ	τὸ - 3588 T-ASN	γλωσσόκομον sakiewkę 1101 N-ASN	εἶχεν miał 2192 V-IAI-3S	Ἰουδας, Juda, 2455 N-NSM
ὅτι że 3754 CONJ	λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	οἶ - 3588 T-NSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἀγόρασον Kup, 59 V-AAM-2S	ὧν których 3739 R-GPN
χρεῖαν potrzebę 5532 N-ASF	ἔχομεν mamy 2192 V-PAI-1P	εἰς na 1519 PREP	τὴν - 3588 T-ASF	ἐορτήν, święto, 1859 N-ASF	ἢ lub 2228 PRT	πτωχοῖς biednym 4434 A-DPM
ἵνα żeby 2443 CONJ	τι coś 5100 X-ASN	δοῦ. dał. 1325 V-2AAS-3S	λαβὼν Wziąwszy 2983 V-2AAP-NSM	οὖν więc 3767 CONJ	τὸ - 3588 T-ASN	ψωμίον kęs 5596 N-ASN
ἐκεῖνος tamten 1565 D-NSM	ἔξῃλθεν wyszedł 1831 V-2AAI-3S	εὐθύς· zaraz. 2112 ADV	ἦν Była 1510 V-IAI-3S	δὲ zaś 1161 CONJ	νύξ. noc. 3571 N-NSF	Ὅτε Gdy 3753 ADV
οὖν więc 3767 CONJ	ἐξῃλθεν, wyszedł, 1831 V-2AAI-3S	λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	νῦν Teraz 3568 ADV	ἐδοξάσθη wsławiony został 1392 V-API-3S	ὁ - 3588 T-NSM
υἱὸς Syn 5207 N-NSM	τοῦ - 3588 T-GSM	ἀνθρώπου Człowieka, 444 N-GSM	καὶ i 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	θεὸς Bóg 2316 N-NSM	ἐδοξάσθη wsławiony został 1392 V-API-3S
ἐν w 1722 PREP	αὐτῷ· nim. 846 P-DSM	εἰ i 1487 COND	ὁ - 3588 T-NSM	θεὸς Bóg 2316 N-NSM	ἐδοξάσθη wsławi go 1392 V-API-3S	ἐν w 1722 PREP
αὐτῷ, nim, 846 P-DSM	καὶ i 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	θεὸς Bóg 2316 N-NSM	δοξάσει wsławiony został 1392 V-FAI-3S	αὐτὸν on 846 P-ASM	ἐν w 1722 PREP
καὶ i 2532 CONJ	εὐθύς zaraz 2112 ADV	δοξάσει wsławi 1392 V-FAI-3S	αὐτόν. go. 846 P-ASM	τεκνία, Dzieci, 5040 N-VPN	ἔτι jeszcze 2089 ADV	μικρὸν mało 3398 A-ASN

13.28 \* B W ψ 579 pc sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup> | txt ϣ<sup>66</sup> χ A C D L Θ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ latt sy<sup>p,h</sup> co

13.29 ϣ δε ϣ<sup>66</sup> pc sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup>

13.29 ϣ † 2 χ B ϣ | - f<sup>1</sup> 565 pc e sy<sup>s,p</sup> pbo | txt ϣ<sup>66</sup> A C D L W Θ ψ f<sup>13</sup> 33 ϣ

13.29 τ ο ϣ<sup>66</sup> C D Θ ψ ϣ | txt χ A B L W f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 700. 892 al

13.30 ϣ A Θ f<sup>1</sup> ϣ a f q | txt ϣ<sup>66</sup> χ B C D L W ψ f<sup>13</sup> 33. 579 pc lat

13.31 τ ο A C D W Θ (ψ: ουν ο) f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt ϣ<sup>66</sup> χ B L Δ al

13.32 ϣ εαυτω χ<sup>1</sup> A D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt ϣ<sup>66</sup> χ\*<sup>2</sup> B ϣ (C illeg.)

13.32 ϣ ϣ<sup>66</sup> χ\* B C\* D L W 1. 579 al it vg<sup>mss</sup> sy<sup>s,h</sup> ac<sup>2</sup> mf bo<sup>pt</sup> | txt χ<sup>2</sup> A C<sup>2</sup> Θ ψ f<sup>13</sup> 33 ϣ lat sy<sup>p</sup> sa bo<sup>pt</sup>; Or<sup>1em</sup>

<b>ἔμεθ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>εἰμι·</b>	<b>ζητήσετε</b>	<b>με,</b>	<b>καὶ</b>	<b>καθὼς</b>	
z 3326 PREP	wami 4771 P-2GP	jestem. 1510 V-PAI-1S	Szukać 2212 V-FAI-2P	będziecie 1473 P-1AS	mnie, 2532 CONJ	i jako 2531 ADV	
<b>εἶπον</b>	<b>τοῖς</b>	<b>Ἰουδαίοις</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ὅπου</b>	<b>οἱ ἐγὼ</b>	<b>ὑπάγω</b>	
rzekłem 3004 V-2AAI-1S	- 3588 T-DPM	Judejczykom, 2453 A-DPM	że: 3754 CONJ	Gdzie 3699 ADV	ja 1473 P-1NS	idę, 5217 V-PAI-1S	
<b>ὁμῆς</b>	<b>οὐ</b>	<b>δύνασθε</b>	<b>ἐλθεῖν,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὕμῖν</b>	<b>ἴλεγω ἄρτι.</b>	
wy 5210 P-2NP	nie 3756 PRT-N	możecie 1410 V-PNI-2P	przyjść, 2064 V-2AAN	i 2532 CONJ	wam 4771 P-2DP	mówię 3004 V-PAI-1S	teraz. 737 ADV
<b>Ἐντολὴν</b>	<b>καινὴν</b>	<b>δίδωμι</b>	<b>ὕμῖν,</b>	<b>ἵνα</b>	<b>ἀγαπαῖτε</b>		
13.34	Przykazanie 1785 N-ASF	nowe 2537 A-ASF	daje 1325 V-PAI-1S	wam, 4771 P-2DP	aby 2443 CONJ	miłowaliście 25 V-PAS-2P	
<b>ἀλλήλους,</b>	<b>καθὼς</b>	<b>ἡγάπησα</b>	<b>ὕμᾱς</b>	<b>ἵνα</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὁμῆς</b>	
jedni drugich. 240 C-APM	Jako 2531 ADV	umiłowałem 25 V-AAI-1S	was, 4771 P-2AP	aby 2443 CONJ	i 2532 CONJ	wy 5210 P-2NP	
<b>ἀγαπαῖτε</b>	<b>ἀλλήλους.</b>	<b>ἐν</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>γινώσκονται</b>	<b>πάντες</b>		
miłowaliście 25 V-PAS-2P	jedni drugich. 240 C-APM	13.35	W 1722 PREP	tym 3778 D-DSN	poznają 1097 V-FDI-3P	wszyscy, 3956 A-NPM	
<b>ὅτι</b>	<b>ἐμοὶ</b>	<b>μαθηταί</b>	<b>ἐστε,</b>	<b>ἐάν</b>	<b>ἀγάπην</b>	<b>ἔχητε</b>	
że 3754 CONJ	moimi 1699 P-1DS	uczniami 3101 N-NPM	jesteście, 1510 V-PAI-2P	jeśli 1437 COND	miłość 26 N-ASF	mieć będziecie 2192 V-PAS-2P	
<b>ἐν</b>	<b>ἀλλήλοις.</b>	<b>Λέγει</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>Σίμων</b>	<b>Πέτρος·</b>		
między 1722 PREP	sobą nawzajem. 240 C-DPM	13.36	Mówi 3004 V-PAI-3S	mu 846 P-DSM	Szymon 4613 N-NSM	Piotr: 4074 N-NSM	
<b>κύριε,</b>	<b>ποῦ</b>	<b>ὑπάγεις;</b>	<b>ἀπεκρίθη</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>Ἰησοῦς·</b>	<b>ὅπου</b>	
Panie, 2962 N-VSM	gdzie 4226 ADV-I	idziesz? 5217 V-PAI-2S	Odpowiedział 611 V-ADI-3S	mu 846 P-DSM	Jezus: 2424 N-NSM	Gdzie 3699 ADV	
<b>ὑπάγω</b>	<b>οὐ</b>	<b>δύνασαι</b>	<b>μοι</b>	<b>ἐνῦν</b>	<b>ἀκολουθεῖσαι,</b>		
idę, 5217 V-PAI-1S	nie 3756 PRT-N	możesz 1410 V-PNI-2S	mi 1473 P-1DS	teraz 3568 ADV	potowarzyszyć, 190 V-AAN		
<b>ἀκολουθήσεις</b>	<b>δὲ</b>	<b>ὑστερον.</b>	<b>λέγει</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>ὅ</b>		
będziesz towarzyszyć 190 V-FAI-2S	zaś 1161 CONJ	później. 5305 ADV	13.37	Mówi 3004 V-PAI-3S	mu 846 P-DSM	- 3588 T-NSM	

13.33 \*  $\Phi^{66}$   $\lambda^*$  D W 579. (1241) *pc* lat13.33  $\Phi^{66}$  W 579 *pc*13.33  $\Gamma$  λεγω· πλην αρτι ε.  $\Phi^{66}$   $\sigma y^s$  | λεγω αρτι· πλην ε. 1. 565 *pc*13.33  $\Gamma$  χρονον  $\lambda$  L  $\Gamma$   $\theta$   $\psi$   $f^{13}$  892. 1 844 *a1* c f l  $\sigma y^h$   $sa^{ms}$   $ac^2$  mf bo<sup>pt</sup> | *txt*  $\Phi^{66}$  A B C D W  $f^1$  33  $\mathfrak{M}$  lat; C1 Or13.33  $\Gamma$  εγω  $\Phi^{66}$  *pc* it | καγω D13.35  $\Gamma$  εμου ε. μ.  $\Phi^{66}$ 13.35  $\Gamma$  εν αλλοις C | μετ αλληλων  $\lambda$  *pc*13.36  $\Gamma$  αυτω ο  $\lambda$  C<sup>3</sup> D W  $\psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  |  $\Gamma$ - B C\* L *pc* lat  $sa^{ms}$  pbo bo | *txt*  $\Phi^{66}$  A K  $\theta$  *pc*13.36  $\Gamma$  συνακ- αρτι D\* | ου νυν ακ- αρτι D<sup>2</sup>13.36  $\Gamma$  3 2 1 A  $\theta$  892\* *pc* | υστ. δε ακ. μοι C<sup>3</sup> ( $\Gamma$  D)  $\psi$   $f^{13}$   $\mathfrak{M}$  (b)  $\sigma y^s$  | *txt*  $\Phi^{66}$   $\lambda$  B C\* L W 1. 33. 565. 579. 1 844 *a1*13.36  $\Gamma$  εγω  $\lambda$  D  $\psi$   $f^{13}$  33. 700. 1241 *pm* latt co; Or13.37 \*  $\lambda^*$  33. 565 *pc* aur vg  $\sigma y^s$   $sa^{ms}$  pbo bo13.37  $\Gamma$  2  $\lambda$  A C L  $\theta$   $\psi$   $\mathfrak{M}$  | - D  $r^1$   $ac^2$  | *txt*  $\Phi^{66}$  B W  $f^{13}$  1. 33. 579. 1241 *a1*13.37  $\Gamma$  ακ. νυν C<sup>3</sup> ( $\Gamma$  L) | νυν ακ. αρτι D W *pc* | ακολουθειν αρτι B (C\*: νυν ακ.) | *txt*  $\Phi^{66}$   $\lambda$  A  $\theta$   $\psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$ 13.37  $\Gamma$  4 5 1-3  $\Phi^{66}$   $\lambda$  W 579. 1 844 *pc*

Πέτρος· Piotr: 4074 N-NSM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	διὰ dla 1223 PREP	τί czego 5101 I-ASN	οὐ nie 3756 PRT-N	δύναμαί moge 1410 V-PNI-1S	σοι tobie 4771 P-2DS
ἄκολουθῆσαι potowarzyszyć 190 V-AAN	ἄρτι; teraz? 737 ADV	τὴν - 3588 T-ASF	ψυχὴν Życie 5590 N-ASF	μου me 1473 P-1GS	ὑπὲρ za 5228 PREP	σοῦ ciebie 4771 P-2GS
θήσω. położę. 5087 V-FAI-1S	ἀποκρίνεται Odpowiada 611 V-PNI-3S	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	τὴν - 3588 T-ASF	ψυχὴν Życie 5590 N-ASF	σου twe 4771 P-2GS	
ὑπὲρ za 5228 PREP	ἐμοῦ mnie 1473 P-1GS	θήσεις; położysz? 5087 V-FAI-2S	ἀμὴν Amen, 281 HEB	ἀμὴν amen 281 HEB	λέγω mówię 3004 V-PAI-1S	σοι, ci, 4771 P-2DS
οὐ nie 3364 PRT-N	μή - 3364 PRT-N	ἀλέκτωρ kogut 220 N-NSM	φωνήσῃ zawoła, 5455 V-AAS-3S	ἕως aż 2193 ADV	οὗ kiedy 3739 R-GSM	ἄρνησῃ wyprzesz się 720 V-ADS-2S
με mnie 1473 P-1AS	τρίς. trzykroć. 5151 ADV	τὴν - 3588 T-ASF	ἡ - 3588 T-NSF	καρδίᾳ· serce. 2588 N-NSF	πιστεύετε Wierzyście 4100 V-PAI-2P	
14 3361 PRT-N	εἰς w 1519 PREP	τὸν - 3588 T-ASM	θεὸν Boga 2316 N-ASM	καὶ i 2532 CONJ	εἰς we 1519 PREP	ἐμὲ mnie 1473 P-1AS
πιστεύετε. wierzyście. 4100 V-PAM-2P	14.2	ἐν w 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF	οἰκίᾳ domu 3614 N-DSF	τοῦ - 3588 T-GSM	πατρός Ojca 3962 N-GSM
μου mego 1473 P-1GS	μοναὶ miejsca do mieszkania 3438 N-NPF	πολλαὶ liczne 4183 A-NPF	εἰσιν· są. 1510 V-PAI-3P	εἰ Jeśli 1490 COND	δὲ zaś 1490 CONJ	μή, nie, 1490 PRT-N
ἔειπον powiedziałbym 3004 V-2AAI-1S	ἂν - 302 PRT	ὑμῖν wam, 4771 P-2DP	ὅτι że 3754 CONJ	πορεύομαι podążam 4198 V-PNI-1S	ἐτοιμάσαι przygotować 2090 V-AAN	τόπον miejsce 5117 N-ASM
ὑμῖν·; wam? 5210 P-2DP	14.3	καὶ A 2532 CONJ	ἐὰν jeśli 1437 COND	πορευθῶ podążę 4198 V-AOS-1S	καὶ i 2532 CONJ	ἐτοιμάσω przygotuję 2090 V-AAS-1S
τόπον miejsce 5117 N-ASM	ὑμῖν, wam, 5210 P-2DP	πάλιν znowu 3825 ADV	ἔρχομαι przychodzę 2064 V-PNI-1S	καὶ i 2532 CONJ	παραλήμψομαι zabiorę z sobą 3880 V-FDI-1S	ὑμᾶς was 4771 P-2AP
πρὸς do 4314 PREP	ἐμαυτόν, mnie, 1683 F-1ASM	ἵνα aby 2443 CONJ	ὅπου gdzie 3699 ADV			

13.38 ῥ φωνησει C D L Θ Ψ f<sup>13</sup> 1. 579. 1241 pm; Or

13.38 ῥ απαρ- X A C W Θ Ψ f<sup>13</sup> 33 x a aur r<sup>1</sup> | txt ϣ<sup>66</sup> B D L 1. 565. 579. 1 844 pc lat; Or

13.38 ῥ απεκριθη (αποκρινεται f<sup>1</sup> 565) αυτω ο Ι. C<sup>3</sup> f<sup>1</sup> x b f q vg<sup>cl</sup> sa bo<sup>pt</sup> | αποκρινεται ο Ι. W Ψ f<sup>13</sup> 33. 579. 1241 pc | απεκριθη Ι. και ειπεν αυτω D c pbo | txt ϣ<sup>66</sup> X A B C\* L Θ 1 844 pc

14.1 τ και ειπεν τοις μαθηταις αυτου D a aur c (sy<sup>s</sup>)

14.2 \* ϣ<sup>66\*</sup> C<sup>2</sup> Θ x a e f q | txt ϣ<sup>66c</sup> X A B C\* D K L W Ψ f<sup>13</sup> 33. 565. 579. 892. 1 844 al lat (f<sup>1</sup> h.t.)

14.2 [ : . ]

14.2 ϣ<sup>2</sup> 1 ϣ<sup>66\*</sup> | 1 X W 579 pc

14.2 ϣ<sup>66</sup> 1424. 1 844 pc lat

14.3 ϣ , ετοιμασω A K W Γ Δ Θ 565. 1241 pm sy<sup>p</sup> sa<sup>mss</sup> | ετοιμασαι D 700. 892. 1424 al f | txt ϣ<sup>66</sup> X B C L N Ψ f<sup>1.13</sup> 33. 579. 1 844 pm lat

14.3 ϣ ϣ<sup>66</sup> A C W Θ x lat | txt X B D K L N Γ Ψ f<sup>13</sup> 1. 33. 565 al vg<sup>ms</sup>

εἰμι jestem 1510 V-PAI-1S	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	καὶ i 2532 CONJ	ὕμεῖς wy 5210 P-2NP	ἦτε. byliście. 1510 V-PAS-2P . 14.4	καὶ I 2532 CONJ	ὅπου gdzie 3699 ADV
ἐγὼ ja 1473 P-1NS	ὕπαγω odchodzę, 5217 V-PAI-1S	οἶδατε znacie 1492 V-RAI-2P	τὴν - 3588 T-ASF	ὁδόν'. drogę. 3598 N-ASF . 14.5	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM
Θωμᾶς· Tomasz: 2381 N-NSM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	οὐκ nie 3756 PRT-N	οἶδαμεν wiemy, 1492 V-RAI-1P	ποῦ gdzie 4226 ADV-I	ὕπαγεις· idziesz. 5217 V-PAI-2S	πῶς Jak 4459 ADV-I
ἴδυνάμεθα możemy 1410 V-PNI-1P	τὴν - 3588 T-ASF	ὁδόν drogę 3598 N-ASF	εἰδέναι· znać? 1492 V-RAN . 14.6	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	ὅ - 3588 T-NSM
Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	εἰμι jestem 1510 V-PAI-1S	ἢ - 3588 T-NSF	ὁδὸς droga, 3598 N-NSF	καὶ i 2532 CONJ	ἢ ἀλήθεια - prawda, 225 N-NSF
καὶ i 2532 CONJ	ἢ - 3588 T-NSF	ζωή· życie. 2222 N-NSF	οὐδεὶς Nikt 3762 A-NSM-N	ἔρχεται (nie) przychodzi 2064 V-PNI-3S	πρὸς - 4314 PREP	τὸν do 3588 T-ASM
πατέρα Ojca, 3962 N-ASM	εἰ jeśli 1508 COND	μὴ nie 1508 PRT-N	δι' przeze 1223 PREP	ἐμοῦ. mnie. 1473 P-1GS . 14.7	εἰ Jeśli 1487 COND	ἐγνώκατέ poznaliście 1097 V-RAI-2P
με', mnie, 3165 P-1AS	καὶ i 2532 CONJ	τὸν - 3588 T-ASM	πατέρα Ojca 3962 N-ASM	μου mego 1473 P-1GS	ᾔγνωσεσθε. poznacie. 1097 V-FDI-2P	καὶ ἅπ' I od 2532 CONJ 575 PREP
ἄρτι teraz 737 ADV	γινώσκετε poznajecie 1097 V-PAI-2P	αὐτὸν go 846 P-ASM	καὶ i 2532 CONJ	ἐωράκατε ujrzeliście 3708 V-RAI-2P-ATT	οὐ αὐτόν. go. 846 P-ASM . 14.8	
λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	Φίλιππος· Filip: 5376 N-NSM	κύριε, Panie. 2962 N-VSM	δείξον pokaż 1166 V-AAM-2S	ἡμῖν nam 1473 P-1DP	τὸν - 3588 T-ASM
πατέρα, Ojca 3962 N-ASM	καὶ i 2532 CONJ	ἄρκεῖ wystarczy 714 V-PAI-3S	ἡμῖν. nam. 1473 P-1DP 14.9	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	ὅ - 3588 T-NSM

- 14.4 \*  $\Phi^{66}$  D L W  $\Theta$   $f^{13}$  1. 565. 1424 *pc* it pbo bo<sup>ms</sup> | *txt*  $\chi$  A B C  $\Psi$  33  $\mathfrak{M}$  c f vg sa ac<sup>2</sup> bo
- 14.4  $\tau$  καὶ τ. οδ. οἶδατε  $\Phi^{66*}$  A C<sup>3</sup> D  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$   $\mathfrak{M}$  lat sy sa ac<sup>2</sup> | *txt*  $\Phi^{66c}$   $\chi$  B C\* L Q W 33. 579 *pc* a sa<sup>ms</sup> pbo bo
- 14.5  $\tau$  ἴοδαμεν τ. οδ. B C\*( $\mathcal{J}$  D) a b e (pbo) | *txt*  $\Phi^{66}$  ( $\mathcal{J}$   $\chi$ , K) A C<sup>2</sup> L W  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  lat sy sa ac<sup>2</sup> bo
- 14.5  $\tau$  ο λεγομενος Διδυμος D *pc*
- 14.5  $\tau$  καὶ  $\chi$  A C<sup>2</sup> D  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup> | *txt*  $\Phi^{66}$  B C\*<sup>vid</sup> L W a b sy<sup>s</sup>
- 14.6 \*  $\tau$   $\Phi^{66}$   $\chi$  C\* L | *txt* A B C<sup>3</sup> D W  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$
- 14.7 \*  $\tau$  B C\* L Q  $\Psi$  1. 33. 565 *pc* a vg<sup>ms</sup> | *txt*  $\Phi^{66}$   $\chi$  A C<sup>3</sup> D W  $\Theta$   $f^{13}$   $\mathfrak{M}$  lat sy; Ir<sup>lat</sup>
- 14.7 \*  $\tau$  B C\* r<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup>; Ir<sup>lat</sup> | *txt*  $\Phi^{66}$  rell (33: *h.t.*)
- 14.7  $\tau$  ἂν ἤδειτε B C\* (L) Q  $\Psi$  1. 33. 565 *al* r<sup>1</sup> | ἐγνώκειτε αν A C<sup>3</sup>  $\Theta$   $f^{13}$   $\mathfrak{M}$  aur (f) vg | *txt*  $\Phi^{66}$   $\chi$  D W (579) *pc* sa ac<sup>2</sup> bo; Ir<sup>lat</sup>
- 14.7  $\tau$  ἔκειτε (ε)με (-A) A B C D<sup>1</sup> L  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  aur (f r<sup>1</sup>) vg; Ir<sup>lat</sup> v.1. | *txt*  $\Phi^{66}$  ( $\chi$  D\*, W) 579 *pc* it; Ir<sup>lat</sup>
- 14.9 \*  $\Phi^{66}$  A L *pc*
- 14.9  $\tau$  ἔ-τον -νον  $\Phi^{66.75}$   $\chi^1$  A B  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  | *txt*  $\chi^{*.2}$  D L Q W *pc*; Ir<sup>lat</sup>
- 14.9  $\tau$  καὶ  $\Phi^{75}$  lat ac<sup>2</sup> bo<sup>mss</sup>; Ir<sup>lat</sup>
- 14.9  $\tau$  καὶ A D L  $\Theta$   $\Psi$   $f^{1.13}$  33  $\mathfrak{M}$  f q sy sa ac<sup>2</sup> | *txt*  $\Phi^{66.75}$   $\chi$  B Q W 579 *pc* lat pbo bo; Ir<sup>lat</sup> Or

Ἰησοῦς·	‘τοσοῦτω	χρόνῳ’	μεθ’	ύμῶν	εἰμι	καὶ	
Jezus:	Tyle	czasu	z	wami	jestem	i	
2424 N-NSM	5118 D-DSM	5550 N-DSM	3326 PREP	4771 P-2GP	1510 V-PAI-1S	2532 CONJ	
οὐκ	ἐγνωκάς	με,	Φίλιππε;	ὁ	ἑωρακώς	ἐμέ	
nie	poznałeś	mnie,	Filipie?	(Ten),	(który) ujrzał	mnie,	
3756 PRT-N	1097 V-RAI-2S	1473 P-1AS	5376 N-VSM	3588 T-NSM	3708 V-RAP-NSM-ATT	1473 P-1AS	
ἑώρακεν	τὸν	πατέρα·	τῷ	σὺ	λέγεις·	δείξον	
ujrzał	-	Ojca.	Jak	ty	mówisz:	Pokaż	
3708 V-RAI-3S-ATT	3588 T-ASM	3962 N-ASM	4459 ADV-I	4771 P-2NS	3004 V-PAI-2S	1166 V-AAM-2S	
ἡμῖν	τὸν	πατέρα;	οὐ	πιστεύεις	ὅτι	ἐγὼ	
nam	-	Ojca?	Nie	wierzysz,	że	ja	
2249 P-1DP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	14.10	3756 PRT-N	4100 V-PAI-2S	3754 CONJ	
1473 P-1NS							
ἐν	τῷ	πατρὶ	καὶ	ὁ	πατήρ	ἐν	ἐμοί
w	-	Ojcu	i	-	Ojciec	we	mnie
1722 PREP	3588 T-DSM	3962 N-DSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1722 PREP	1473 P-1DS
ἐστιν;	τὰ	ρήματα	ἃ	ἐγὼ	λέγω	ύμῖν	ἀπ’
jest?	-	Rzeczy,	które	ja	mówię	wam,	ode
1510 V-PAI-3S	3588 T-APN	4487 N-APN	3739 R-APN	1473 P-1NS	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	575 PREP
ἐμαντοῦ	οὐ	λαλῶ,	ὁ	δὲ	πατήρ	τὸν	ἐμοί
mnie samego	nie	mówię.	-	Zaś	Ojciec	we	mnie
1683 F-1GSM	3756 PRT-N	2980 V-PAI-1S	3588 T-NSM	1161 CONJ	3962 N-NSM	1722 PREP	1473 P-1DS
μένων	ποιεῖ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ.	πιστεύετε		
pozostający	czyni	-	dzieła	jego.			
3306 V-PAP-NSM	4160 V-PAI-3S	3588 T-APN	2041 N-APN	846 P-GSM	14.11	4100 V-PAM-2P	
μοι	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	πατρὶ	καὶ	ὁ
mi,	że	ja	w	-	Ojcu	i	-
1473 P-1DS	3754 CONJ	1473 P-1NS	1722 PREP	3588 T-DSM	3962 N-DSM	2532 CONJ	3588 T-NSM
πατήρ	ἐν	ἐμοί·	εἰ	δὲ	μή,	διὰ	τὰ
Ojciec	we	mnie.	Jeśli	zaś	nie,	z powodu	-
3962 N-NSM	1722 PREP	1473 P-1DS	1490 COND	1490 CONJ	1490 PRT-N	1223 PREP	3588 T-APN
ἔργα	αὐτὰ	πιστεύετε.	Ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ύμῖν,	
dzieł	tych	wierzcie.	Amen,	amen	mówię	wam,	
2041 N-APN	846 P-APN	4100 V-PAM-2P	14.12	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP
ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ	τὰ	ἔργα	ἃ	ἐγὼ
-	wierzący	we	mnie	-	dzieła,	które	ja
3588 T-NSM	4100 V-PAP-NSM	1519 PREP	1473 P-1AS	3588 T-APN	2041 N-APN	3739 R-APN	1473 P-1NS
ποιῶ	κάκεῖνος	ποιήσει	καὶ	μείζονα	οὐτούτων	ποιήσει,	
czynię,	i on	uczyni,	i	większe	(od) tych	uczyni,	
4160 V-PAI-1S	2548 D-NSM-K	4160 V-FAI-3S	2532 CONJ	3173 A-APN-C	3778 D-GPN	4160 V-FAI-3S	
ὅτι	ἐγὼ	πρὸς	τὸν	πατέρα	πορεύομαι·	καὶ	
bo	ja	do	-	Ojca	wyruszam.	I	
3754 CONJ	1473 P-1NS	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	4198 V-PNI-1S	14.13	2532 CONJ
1473 P-1NS							

14.10 ῀ λαλῶ <sup>66</sup> X A W Θ f<sup>1.13</sup> 33 <sup>75</sup> <sup>h</sup> lat sy | λελαληκα D ψ pc | txt <sup>75</sup> B(\*) L N pc e q sy<sup>hmg</sup>

14.10 ῀ αυτος <sup>75</sup> L W 33. 579 (sed a. πολ. A Θ ψ f<sup>1.13</sup> <sup>h</sup> lat) | txt <sup>66</sup> X B D pc

14.10 ῀ ο X A D W Θ f<sup>1.13</sup> 33 <sup>75</sup> <sup>h</sup> | txt <sup>66.75</sup> B L ψ pc

14.11 ῀ αυτου <sup>66.75</sup> B sa ac<sup>2</sup>

14.11 ῀ μοι A B Θ ψ f<sup>1.13</sup> <sup>h</sup> it sy | txt <sup>66.75</sup> X D L W 33. 579 aI lat sy<sup>C·P</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo

14.12 \* <sup>66</sup>\*

14.12 ῀ -ευσσμαι <sup>75</sup> Q pc co?

14.13 ῀ αλητε <sup>75vid</sup> B Q pc



ὁ	τί	ἀν	ᾠτήσητε	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου
to,	(o) co	-	poprosicie	w	-	imię	me,
3739 R-ASN	5100 X-ASN	302 PRT	154 V-AAS-2P	1722 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	1473 P-1GS
τοῦτο	ποιήσω,	ἵνα	δοξασθῇ	ὁ	πατήρ	ἐν	
to	uczynię,	aby	wsławiony został	-	Ojciec	-	
3778 D-ASN	4160 V-FAI-1S	2443 CONJ	1392 V-APS-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1722 PREP	
τῷ	υἱῷ.	ἐάν	τι	αἰτήσητέ	ἡμε	ἐν	
w	Synu.	Jeśli	(o) coś	poprosicie	mnie	w	
3588 T-DSM	5207 N-DSM	1437 COND	5100 X-ASN	154 V-AAS-2P	1473 P-1AS	1722 PREP	
τῷ	ὀνόματί	μου	ἐγὼ	ποιήσω.	Ἐάν		
-	imię	me,	ja	uczynię.	Jeśli		
3588 T-DSN	3686 N-DSN	1473 P-1GS	1473 P-1NS	4160 V-FAI-1S	1437 COND		
ἀγαπᾶτέ	με,	τάς	ἐντολάς	τάς	ἐμὰς	τήρησετε·	
miłować będziecie	mnie,	-	przykazań	-	moich	strzec będziecie.	
25 V-PAS-2P	1473 P-1AS	3588 T-APF	1785 N-APF	3588 T-APF	1699 S-1SAPF	5083 V-FAI-2P	
καγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	πατέρα	καὶ	ἄλλον		
I ja	poproszę	-	Ojca	i	innego		
14.16	2504 P-1NS-K	2065 V-FAI-1S	3588 T-ASM	3962 N-ASM	2532 CONJ	243 A-ASM	
παράκλητον	δώσει	ὑμῖν,	ἵνα	ἔμεθ'	ὑμῶν	εἰς	
pocieszyciela	da	wam,	aby	z	wami	na	
3875 N-ASM	1325 V-FAI-3S	5210 P-2DP	2443 CONJ	3326 PREP	5210 P-2GP	1519 PREP	
τὸν	αἰῶνα	ἦ,	τὸ	πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας,	
-	wiek	był.	-	ducha	-	prawdy,	
3588 T-ASM	165 N-ASM	1510 V-PAS-3S	14.17	3588 T-ASN	4151 N-ASN	3588 T-GSF	225 N-GSF
ὁ	ὁ	κόσμος	οὐ	δύναται	λαβεῖν,	ὅτι	οὐ
którego	-	świat	nie	może	przyjąć,	bo	nie
3739 R-ASN	3588 T-NSM	2889 N-NSM	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	2983 V-2AAN	3754 CONJ	3756 PRT-N
θεωρεῖ	αὐτὸ	οὐδὲ	γινώσκει·	ἡμεῖς	γινώσκετε	αὐτό,	
widzi	go	ani	zna.	Wy	znacie	go,	
2334 V-PAI-3S	846 P-ASN	3761 CONJ-N	1097 V-PAI-3S	5210 P-2NP	1097 V-PAI-2P	846 P-ASN	
ὅτι	παρ'	ὑμῖν	μένει	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσται.
bo	u	was	pozostaje	i	w	was	będzie.
3754 CONJ	3844 PREP	4771 P-2DP	3306 V-PAI-3S	2532 CONJ	1722 PREP	4771 P-2DP	1510 V-FDI-3S
Οὐκ	ἀφήσω	ὑμᾶς	ὀρφανούς,	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.	
Nie	opuszczę	was	sierotami,	przychodzę	do	was.	
14.18	3756 PRT-N	863 V-FAI-1S	4771 P-2AP	3737 A-APM	2064 V-PNI-1S	4314 PREP	4771 P-2AP

14.13 ρ εαν ϕ<sup>66</sup> 1. 565 pc

14.13 τ τον πατερα 33 pc vg<sup>c1</sup> et ϑσει pc [Blass cj]

14.14 \* A D K L Q ψ 1241. 1424. I 844 pm it vg<sup>mss</sup> co

14.14 ρ τουτο ϕ<sup>75</sup> A B L Γ ψ 060. 33 al c r<sup>1</sup> vg sa ac<sup>2</sup> bo | τ. εγω ϕ<sup>66c</sup> 1241

14.14 ρ vs X f<sup>1</sup> 565 pc b vg<sup>mss</sup> sy<sup>s</sup> (pon. p. pol. vs 13 1010)

14.15 ρ -οατε A D W θ f<sup>1.13</sup> ϖ | -σητε ϕ<sup>66</sup> X 060. 33. 579 pc | txt B L ψ pc co; Epiph

14.16 ρ † 6 1-5 L Q ψ 33<sup>vid</sup> pc e sy<sup>hmg</sup> | 1 2 6 3-5 X it | μενη μ. υ. εις τ. αλ. ϕ<sup>66</sup> A (ς D) W θ f<sup>1.13</sup> ϖ vg sy<sup>h</sup> | txt ϕ<sup>75</sup> B 060 b

14.17 ρ bis αυτον ϕ<sup>66\*</sup> D\* L (X<sup>2</sup> W ψ) 579 al

14.17 ρ<sup>1</sup> εστιν ϕ<sup>66\*</sup> B D\*W 1. 565. I 844 pc it

14.17 ϑ μενει pc aur vg sa ac<sup>2</sup> pbo | txt B<sup>2</sup> f<sup>1.13</sup> ϖ it bo (sine acc. ϕ<sup>66.75</sup> X A B\* D L Q W Δ θ ψ)

14.17 τ αυτο ϕ<sup>66c</sup> A D<sup>0</sup> θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϖ lat | αυτον D\* L al | txt ϕ<sup>66\*.75</sup> X B W 579 pc a

14.17 ϑ δε A D L θ f<sup>1.13</sup> 33 ϖ lat sy | txt ϕ<sup>66.75</sup> X B Q W ψ 579 pc a b

	ἔτι	μικρὸν	καὶ	ὁ	κόσμος	με	οὐκέτι
14.19	Jeszcze 2089 ADV	mało 3398 A-ASN	i 2532 CONJ	- 3588 T-NSM	świat 2889 N-NSM	mnie 1473 P-1AS	już nie 3765 ADV-N
	θεωρεῖ,	ὕμεις	οὐδὲ	θεωρεῖτέ	με,	ὅτι	ἐγὼ
	widzi, 2334 V-PAI-3S	wy 5210 P-2NP	zaś 1161 CONJ	widzicie 2334 V-PAI-2P	mnie, 1473 P-1AS	bo 3754 CONJ	ja 1473 P-1NS
	ζῶ	καὶ	ὕμεις	ἴζησете.	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ
	żyje 2198 V-PAI-1S	i 2532 CONJ	wy 5210 P-2NP	żyć będziecie. 2198 V-FAI-2P	w 14.20 1722 PREP	owym 1565 D-DSF	- 3588 T-DSF
	ἡμέρα	ᾔνωσεσθε	ὕμεις	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ
	dnia 2250 N-DSF	poznać 1097 V-FDI-2P	wy, 5210 P-2NP	że 3754 CONJ	ja 1473 P-1NS	w 1722 PREP	- 3588 T-DSM
	μου	καὶ	ὕμεις	ἐν	ἐμοὶ	κάγῳ	ἐν
	mym 1473 P-1GS	i 2532 CONJ	wy 5210 P-2NP	we 1722 PREP	mnie 1473 P-1DS	i ja 2504 P-1NS-K	w 1722 PREP
							ὕμῃν.
							was. 4771 P-2DP
	ὁ	ἔχων	τὰς	ἐντολάς	μου	καὶ	τηρῶν
14.21	- 3588 T-NSM	Mający 2192 V-PAP-NSM	- 3588 T-APF	przykazania 1785 N-APF	me 1473 P-1GS	i 2532 CONJ	strzegący 5083 V-PAP-NSM
	αὐτὰς	ἐκείνους	ἐστίν	ὁ	ἀγαπῶν	με·	ὁ
	je, 846 P-APF	ten 1565 D-NSM	jest 1510 V-PAI-3S	- 3588 T-NSM	miłujący 25 V-PAP-NSM	mnie. 1473 P-1AS	- 3588 T-NSM
							ἑαυτοῦ.
							1161 CONJ
	ἀγαπῶν	με	ᾔγαπηθήσεται	ὑπὸ	τοῦ	πατρός	μου,
	miłujący 25 V-PAP-NSM	mnie 1473 P-1AS	umiłowany będzie 25 V-FPI-3S	przez 5259 PREP	- 3588 T-GSM	Ojca 3962 N-GSM	mego, 1473 P-1GS
	κάγῳ	ἀγαπήσω	αὐτόν	καὶ	ἐμφανίσω	αὐτῷ	ἐμαυτόν.
	i ja 2504 P-1NS-K	miłować będę 25 V-FAI-1S	go 846 P-ASM	i 2532 CONJ	uczynię widzialnym 1718 V-FAI-1S	mu 846 P-DSM	siebie. 1683 F-1ASM
	Λέγει	αὐτῷ	Ἰουδας,	οὐχ	ὁ	Ἰσκαριώτης·	
14.22	Mówi 3004 V-PAI-3S	mu 846 P-DSM	Juda, 2455 N-NSM	nie 3756 PRT-N	- 3588 T-NSM	Iskariota: 2469 N-NSM	
	κύριε,	καὶ	τί	ᾔγέγονεν	ὅτι	ἡμῖν	μέλλεις
	Panie, 2962 N-VSM	i 2532 CONJ	co 5101 I-NSN	stało się, 1096 V-2RAI-3S	że 3754 CONJ	nam 2254 P-1DP	masz 3195 V-PAI-2S
	ἐμφανίξιν	σεαυτὸν	καὶ	οὐχὶ	τῷ	κόσμῳ;	
	czynić widzialnym 1718 V-PAN	siebie 4572 F-2ASM	i 2532 CONJ	nie 3780 PRT-I	- 3588 T-DSM	światu? 2889 N-DSM	
	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ·	ἐάν	τις
	Odpowiedział 611 V-ADI-3S	Jezus 2424 N-NSM	i 2532 CONJ	rzekł 3004 V-2AAI-3S	mu: 846 P-DSM	Jeśli 1437 COND	ktoś 5100 X-NSM

14.19 \* ϣ<sup>66</sup> a sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>14.19 ϣ -σεσθε ϣ<sup>66</sup> X A D W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ | txt ϣ<sup>75</sup> B L pc14.20 ϣ 2 1 ϣ<sup>75</sup> B L Q 060. 33. 1 844 pc aur f vg | 1 A Θ pc b14.21 ϣ τηρηθησεται ϣ<sup>75</sup>14.22 \* ϣ<sup>66\*.75</sup> A B D L Θ 33. 700. 1241 al lat sy<sup>s.c.p</sup> co | txt ϣ<sup>66c</sup> X W ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ϣ q sy<sup>h</sup>

14.22 ϣ εστιν D

14.22 ϣ 1 2 4 ϣ<sup>75</sup> | I. ουχ ο απο Καρωτου D | I. (ο) Κανανιτης sa ac<sup>2</sup> | Thomas sy<sup>s.(c)</sup>14.23 ϣ εισελ- ϣ<sup>66\*</sup> | απελ- 1010 pc | ελευσομαι D e sy<sup>c</sup>14.23 ϣ -σομαι D e sy<sup>c</sup> ac<sup>2</sup> | -σομεν A Θ ψ 0250 ϣ | txt ϣ<sup>66.75</sup> X B L W 060 f<sup>13</sup> 1. 33. 565. 579 al; Did

ἀγαπᾷ	με	τὸν	λόγον	μου	τηρήσει,	καὶ
będzie miłować	mnie,	-	słowa	meo	strzec będzie,	i
25 V-PAS-3S	1473 P-1AS	3588 T-ASM	3056 N-ASM	1473 P-1GS	5083 V-FAI-3S	2532 CONJ
ὁ	πατήρ	μου	ἀγαπήσει	αὐτὸν	καὶ	πρὸς αὐτὸν
-	Ojciec	mój	miłować będzie	go,	i	do niego
3588 T-NSM	3962 N-NSM	1473 P-1GS	25 V-FAI-3S	846 P-ASM	2532 CONJ	4314 PREP 846 P-ASM
ἔλευσόμεθα	καὶ	μονὴν	παρ'	αὐτῷ	ᾠποιησόμεθα.	
przyjdziemy	i	(za)mieszkanie	u	niego	uczynimy.	
2064 V-FDI-1P	2532 CONJ	3438 N-ASF	3844 PREP	846 P-DSM	4160 V-FDI-1P	14.24
ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	με	τοὺς	λόγους	μου οὐ
-	Nie	miłujący	mnie	-	słów	mych nie
3588 T-NSM	3361 PRT-N	25 V-PAP-NSM	1473 P-1AS	3588 T-APM	3056 N-APM	1473 P-1GS 3756 PRT-N
τῇρεϊ·	καὶ	ὁ	λόγος	τὸν	ἀκούετε	οὐκ
strzeże.	I	-	słowo,	które	siłyszycie,	nie
5083 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3739 R-ASM	191 V-PAI-2P	3756 PRT-N
ἐστὶν	ἐμὸς	ἀλλὰ	τοῦ	πέμψαντός	με	πατρός.
jest	moje,	ale	(tego),	(który) posłał	mnie,	Ojca.
1510 V-PAI-3S	1699 S-1NSM	235 CONJ	3588 T-GSM	3992 V-AAP-GSM	1473 P-1AS	3962 N-GSM
Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	παρ'	ὑμῖν	μένων·	
To	rzekłem	wam	u	was	pozostając.	
14.25 3778 D-APN	2980 V-RAI-1S	4771 P-2DP	3844 PREP	4771 P-2DP	3306 V-PAP-NSM	14.26
ὁ	δὲ	παράκλητος,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον,
-	Zaś	pocieszyciel,	-	Duch	-	Święty,
3588 T-NSM	1161 CONJ	3875 N-NSM	3588 T-NSN	4151 N-NSN	3588 T-NSN	40 A-NSN
ὃ	πέμψει	τὸ	πατήρ	ἐν	τῷ	ὀνόματί μου,
którego	pośle	-	Ojciec	w	-	imieniu mym,
3739 R-ASN	3992 V-FAI-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1722 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN 1473 P-1GS
ἐκεῖνος	ὑμᾶς	διδάξει	πάντα	καὶ	ὑπομνήσει	ὑμᾶς
ów	was	nauczy	wszystkiego	i	przypomni	wam
1565 D-NSM	4771 P-2AP	1321 V-FAI-3S	3956 A-APN	2532 CONJ	5279 V-FAI-3S	4771 P-2AP
πάντα	ἃ	εἶπον	ὑμῖν	ἔγω·	Εἰρήνην	ἀφήμι
wszystko,	co	powiedziałem	wam	ja.	Pokój	zostawiam
3956 A-APN	3739 R-APN	3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DP	1473 P-INS	1515 N-ASF	863 V-PAI-1S
ὑμῖν,	εἰρήνην	τὴν	ἐμὴν	δίδωμι	ὑμῖν·	οὐ καθὼς
wam,	pokój	-	mój	daje	wam.	Nie jako
4771 P-2DP	1515 N-ASF	3588 T-ASF	1699 S-1SASF	1325 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3756 PRT-N 2531 ADV
ὁ	κόσμος	δίδωσιν	ἐγὼ	δίδωμι	ὑμῖν.	μὴ
-	świat	daje,	ja	daje	wam.	Nie
3588 T-NSM	2889 N-NSM	1325 V-PAI-3S	1473 P-1NS	1325 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3361 PRT-N
ταρασέσθω	ὑμῶν	ἡ	καρδία	μηδὲ	δειλιάτω.	
niech wpada w zamęt	wasze	-	serce	ani	niech trwoży się.	
5015 V-PPM-3S	4771 P-2GP	3588 T-NSF	2588 N-NSF	3366 CONJ-N	1168 V-PAM-3S	14.28

14.24 ῀ -ρησει D 579 pc sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> bo14.24 τ ο εμος D I 844 pc a e r<sup>1</sup> sy<sup>h</sup> ac<sup>2</sup> mf pbo14.26 \* ϣ<sup>75</sup> χ A D Θ ψ f<sup>1.13</sup> ϣ co | txt B L 060 (ς33)14.26 τ υμιν ϣ<sup>66c</sup> sy<sup>s</sup> bo<sup>pt</sup>14.28 ῀ αγαπατε D\* L f<sup>13</sup> 33. 579. 892<sup>s</sup>. 1424 al | αγαπησατε 025014.28 τ ειπον ϣ | eyw f<sup>13</sup> e q sa<sup>mss</sup> | txt χ A B D K\* L Θ ψ 060<sup>vid</sup>. 0250. 1. 33. 565. 579. 1241. I 844 al lat14.28 ϣ μου χ<sup>\*.2</sup> D<sup>2</sup> Θ 0250 f<sup>13</sup> ϣ a f q sy<sup>p.h</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> bo | txt χ<sup>1</sup> A B D\* L ψ 1. 33. 565. I 844 pc lat sa<sup>ms</sup> pbo; Ir<sup>lat</sup>

ἠκούσατε	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὕμῃν·	ὕπάγω	καὶ	
Usłyszeliście,	że	ja	powiedziałem	wam:	Odchodzę	i	
191 V-AAI-2P	3754 CONJ	1473 P-1NS	3804 V-2AAI-1S	4771 P-2DP	5217 V-PAI-1S	2532 CONJ	
ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.	εἰ	ἡγαπαῖτέ	με	ἐχάρητε	
przychodzę	do	was.	Jeśli	miłowałibyście	mnie,	uradowalibyście się,	
2064 V-PNI-1S	4314 PREP	4771 P-2AP	1487 COND	25 V-IAI-2P	1473 P-1AS	5463 V-2AOI-2P	
ἂν	ὅτι	ἔπορεύομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα,	ὅτι	ὁ
-	że	idę	do	-	Ojca,	bo	-
302 PRT	3754 CONJ	4198 V-PNI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	3754 CONJ	3588 T-NSM
πατήρ	ἢ	μείζων	μού	ἐστιν.	καὶ	νῦν	εἶρηκα
Ojciec	większy	(ode) mnie	jest.	I	teraz	rzekłem	
3962 N-NSM	3173 A-NSM-C	1473 P-1GS	1510 V-PAI-3S	14.29	2532 CONJ	3568 ADV	2046 V-RAI-1S-ATT
ὕμῃν	πρὶν	γενέσθαι,	ἵνα	ὅταν	γένηται	πιστεύσητε.	
wam.	zanim	(ma) stać się,	aby	kiedy	stanie się,	uwierzyliście.	
4771 P-2DP	4250 ADV	1096 V-2ADN	2443 CONJ	3752 CONJ	1096 V-2ADS-3S	4100 V-AAS-2P	14.30
οὐκέτι	πολλά	λαλήσω	μεθ'	ὕμῶν,	ἔρχεται	γὰρ	ὁ
Już nie	wiele	mówić będę	z	wami,	przychodzi	bowiem	-
3765 ADV-N	4183 A-APN	2980 V-FAI-1S	3326 PREP	4771 P-2GP	2064 V-PNI-3S	1063 CONJ	3588 T-NSM
τοῦ	κόσμου	ἄρχων·	καὶ	ἐν	ἐμοὶ	οὐκ	ἔχει
-	świata	władca.	I	we	mnie	nie	ma
3588 T-GSM	2889 N-GSM	758 N-NSM	2532 CONJ	1722 PREP	1473 P-1DS	3756 PRT-N	2192 V-PAI-3S
οὐδέν',	ἀλλ'	ἵνα	γινῶ	ὁ	κόσμος	ὅτι	
nic.	Ale	by	poznał	-	świat,	że	
3762 A-ASN-N	14.31	235 CONJ	2443 CONJ	1097 V-2AAS-3S	3588 T-NSM	2889 N-NSM	3754 CONJ
ἀγαπῶ	τὸν	πατέρα,	καὶ	καθὼς	ἐνετείλατό	μοι	
miłuję	-	Ojca.	i	jako	przykazał	mi	
25 V-PAI-1S	3588 T-ASM	3962 N-ASM	2532 CONJ	2531 ADV	1781 V-ADI-3S	1473 P-1DS	
ὁ	πατήρ',	οὕτως	ποιῶ.	ἐγείρεσθε,	ἄγωμεν	ἐντεῦθεν.	
-	Ojciec,	tak	czynię.	Podnoście się.	idziemy	stąd.	
3588 T-NSM	3962 N-NSM	3779 ADV	4160 V-PAI-1S	1453 V-PEM-2P	71 V-PAS-1P	1782 ADV	
Ἐγὼ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος	ἡ	ἀληθινή	καὶ	
Ja	jestem	-	winorośl	-	prawdziwa,	a	
15	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSF	288 N-NSF	3588 T-NSF	228 A-NSF	2532 CONJ
ὁ	πατήρ	μου	ὁ	γεωργός	ἐστιν.	πᾶν	
-	Ojciec	mój	-	rolnik	jest.	Każdy	
3588 T-NSM	3962 N-NSM	1473 P-1GS	3588 T-NSM	1092 N-NSM	1510 V-PAI-3S	15.2	3956 A-ASN
κλῆμα	ἐν	ἐμοὶ	μὴ	φέρον	καρπὸν	αἶρει	αὐτό,
przed	we	mnie	nie	niosący	owocu,	odrywa	go,
2814 N-ASN	1722 PREP	1473 P-1DS	3361 PRT-N	5342 V-PAP-ASN	2590 N-ASM	142 V-PAI-3S	846 P-ASN
καὶ	πᾶν	τὸ	ἄκαρπὸν	φέρον'	καθαίρει	αὐτὸ	ἵνα
i	każdy	-	owoc	niosący	oczyszcza	go,	aby
2532 CONJ	3956 A-ASN	3588 T-ASN	2590 N-ASM	5342 V-PAP-ASN	2508 V-PAI-3S	846 P-ASN	2443 CONJ
ἄκαρπὸν	πλείονα	φέρει.		ἤδη	ὕμεῖς	καθαροὶ	
owoc	liczniejszy	niósł.		Już	wy	czyści	
2590 N-ASM	4119 A-ASM-C	5342 V-PAS-3S	15.3	2235 ADV	5210 P-2NP	2513 A-NPM	

14.30 ῥ ευρησει ουδεν K a1 f sy<sup>hmg</sup> ac<sup>2</sup> pbo | ουκ εχει ουδεν ευρειν D a

14.31 ῥ 1 2 D e l sa ac<sup>2</sup> | εντολην εδωκεν (δεδ- 33) μοι ο π. ϑ<sup>75vid</sup> B L 0250. 33 (ῥ1, 565) a1 lat pbo | txt X  
A θ ψ f<sup>13</sup> ϖ sy<sup>(s.p).h</sup> bo

15.2 ῥ καρποφορον D a q; (C1)

15.2 ῥ ϑ<sup>75</sup> A D θ 0250 f<sup>1.13</sup> ϖ; Did | txt (X) B L ψ 33. 579. 1 844 a1 lat; (C1)

ἐστε jesteście 1510 V-PAI-2P	διὰ z powodu 1223 PREP	τὸν - 3588 T-ASM	λόγον słowa, 3056 N-ASM	ὃν które 3739 R-ASM	λελάληκα rzekiem 2980 V-RAI-1S	ὑμῖν wam. 4771 P-2DP	15.4
μείνате Pozostańcie 3306 V-AAM-2P	ἐν we 1722 PREP	ἐμοί, mnie, 1473 P-1DS	κἀγὼ i ja 2504 P-1NS-K	ἐν w 1722 PREP	ὕμῖν. was. 4771 P-2DP	καθὼς Jak 2531 ADV	3588 T-NSN
κλήμα pęd 2814 N-NSN	οὐ nie 3756 PRT-N	δύναται może 1410 V-PNI-3S	καρπὸν owocu 2590 N-ASM	φέρειν nieść 5342 V-PAN	ἀφ' z 575 PREP	ἑαυτοῦ siebie, 1438 F-3GSN	ἐὰν jeśli 3362 COND
μή nie 3362 PRT-N	μένει pozostaje 3306 V-PAS-3S	ἐν w 1722 PREP	τῇ - 3588 T-DSF	ἀμπέλῳ, winorośli, 288 N-DSF	οὕτως tak 3779 ADV	οὐδὲ ani 3761 CONJ-N	ὕμεις wy, 5210 P-2NP
ἐὰν jeśli 3362 COND	μή nie 3362 PRT-N	ἐν we 1722 PREP	ἐμοί mnie 1473 P-1DS	μένητε. pozostajecie. 3306 V-PAS-2P	15.5	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	εἰμι jestem 1510 V-PAI-1S
ἡ - 3588 T-NSF	ἀμπελος, winoroślą, 288 N-NSF	ὕμεις wy 5210 P-2NP	τὰ - 3588 T-NPN	κλήματα. pędami. 2814 N-NPN	ὁ - 3588 T-NSM	μένων Pozostający 3306 V-PAP-NSM	
ἐν we 1722 PREP	ἐμοί mnie 1473 P-1DS	κἀγὼ i ja 2504 P-1NS-K	ἐν w 1722 PREP	αὐτῷ nim, 846 P-DSM	οὗτος ten 3778 D-NSM	φέρει niesie 5342 V-PAI-3S	καρπὸν owoc 2590 N-ASM
πολύν, liczny, 4183 A-ASM	ὅτι bo 3754 CONJ	χωρὶς beze 5565 ADV	ἐμοῦ mnie 1473 P-1GS	οὐ nie 3756 PRT-N	δύνασθε możecie 1410 V-PNI-2P	ποιεῖν czyńć 4160 V-PAN	οὐδέν. nic. 3762 A-ASN-N
ἐὰν Jeśli 15.6	μή nie 3361 PRT-N	τις ktoś 5100 X-NSM	μένει pozostawałby 3306 V-PAS-3S	ἐν we 1722 PREP	ἐμοί, mnie. 1473 P-1DS	ἐβλήθη wyrzucony zostałby 906 V-API-3S	
ἔξω na zewnątrz, 1854 ADV	ὥς jak 5613 ADV	τὸ - 3588 T-NSN	κλήμα pęd 2814 N-NSN	καὶ i 2532 CONJ	ἐξηράνθη wysuszyłby się; 3583 V-API-3S	καὶ i 2532 CONJ	
συνάγουσιν zbierają 4863 V-PAI-3P	αὐτὰ je 846 P-APN	καὶ i 2532 CONJ	εἰς w 1519 PREP	τὸ - 3588 T-ASN	πῦρ ogień 4442 N-ASN	βάλλουσιν rzucają, 906 V-PAI-3P	
καὶ i 2532 CONJ	καίεται. pali się. 2545 V-PPI-3S	15.7	ἐὰν Jeśli 1437 COND	μείνητε pozostaniecie 3306 V-AAS-2P	ἐν we 1722 PREP	ἐμοί mnie 1473 P-1DS	καὶ i 2532 CONJ

15.3 ῥ μεινη  $\mathfrak{P}^{66\text{vid}}$  A D Θ Ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | txt X B L 579 pc15.3 ῥ μεινητε D Θ<sup>c</sup> Ψ 0250 f<sup>1.13</sup> (s<sup>33</sup>)  $\mathfrak{M}$  | txt X A B L Θ\* 579. I 844 pc15.3 ῥ και ο εν εμ. μενων  $\mathfrak{P}^{66}$  (it)15.3 τ εν  $\mathfrak{P}^{66*}$ 

15.3 ρ D\*

15.5 ῥ ουδε εν  $\mathfrak{P}^{75}$  B | - D\* pc15.6 ῥ μεινη  $\chi^2$  L Ψ f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66.75}$   $\chi^*$  A B D Θ 0250. 579 pc15.6 ῥ αυτο X D L Δ Ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33. 565. I 844 pm it vg<sup>c1</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{75\text{vid}}$  A B K Γ Θ 579. 700. 892<sup>s</sup>. 1241. 1424 pm lat15.6 τ αυτα  $\mathfrak{P}^{66}$ 15.7 \*  $\mathfrak{P}^{66}$  D\* e15.7 ῥ μενει  $\mathfrak{P}^{66*}$  L 579 pc15.7 ῥ αιτησεσθε (-σεσθαι Δ Θ 579 a1) X Θ Ψ 0250. 33  $\mathfrak{M}$  vg | txt B L f<sup>13</sup> 1. 565 a1 it (σασθαι A D Γ a1 a c f)

τὰ	ρήματά	μου	ἐν	ὑμῖν	ἡμεῖν,	ὃ	ἐάν
-	słowa	me	w	was	pozostaną,	-	co
3588 T-NPN	4487 N-NPN	1473 P-1GS	1722 PREP	4771 P-2DP	3306 V-AAS-3S	3739 R-ASN	1437 COND
θέλητε	ἑαίτησασθε,	καὶ	γενήσεται	ὑμῖν.	ἐν		
zechcecie	poproście sobie	i	stanie się	wam.	w		
2309 V-PAS-2P	154 V-AMM-2P	2532 CONJ	1096 V-FDI-3S	4771 P-2DP	15.8	1722 PREP	
τούτω	ἐδοξάσθη	ὁ	πατήρ	μου,	ἵνα	ἑκαρπὸν	
tym	wskazany został	-	Ojciec	mój,	żeby	owoc	
3778 D-DSN	1392 V-API-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1473 P-1GS	2443 CONJ	2590 N-ASM	
πολὺν	φέρητε	καὶ	ἑγένησθε	ἑμοὶ	μαθηταί.	Καθὼς	
liczny	przynosiliście	i	staliście się	mi	uczniami.	Jako	
4183 A-ASM	5342 V-PAS-2P	2532 CONJ	1096 V-2ADS-2P	1699 P-1DS	3101 N-NPM	15.9	2531 ADV
ἡγάπησέν	με	ὁ	πατήρ,	ἐγὼ	ὑμᾶς	ἡγάπησα·	
umiłował	mnie	-	Ojciec,	i ja	was	umiłowałem.	
25 V-AAI-3S	1473 P-1AS	3588 T-NSM	3962 N-NSM	2504 P-1NS-K	4771 P-2AP	25 V-AAI-1S	
μείνατε	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	τῇ	ἐμῇ.	ἐάν	
Pozostańcie	w	-	miłości	-	mojej.	Jeśli	
3306 V-AAM-2P	1722 PREP	3588 T-DSF	26 N-DSF	3588 T-DSF	1699 S-1DSDF	15.10	1437 COND
τὰς	ἐντολάς	μου	τηρήσετε,	μενεῖτε	ἐν	τῇ	
-	przykazań	mych	strzec będziecie,	pozostaniecie	w	-	
3588 T-APF	1785 N-APF	1473 P-1GS	5083 V-AAS-2P	3306 V-FAI-2P	1722 PREP	3588 T-DSF	
ἀγάπῃ	ᾧμου,	καθὼς	ἑγὼ	ἑτὰς	ἐντολάς	τοῦ	πατρός
miłości	mej,	jako	ja	-	przykazań	-	Ojca
26 N-DSF	1473 P-1GS	2531 ADV	1473 P-1NS	3588 T-APF	1785 N-APF	3588 T-GSM	3962 N-GSM
μου	τετήρηκα	καὶ	μένω	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ.
meo	ustrzegłem	i	pozostaję	jego	w	-	miłości.
1473 P-1GS	5083 V-RAI-1S	2532 CONJ	3306 V-PAI-1S	846 P-GSM	1722 PREP	3588 T-DSF	26 N-DSF
Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡ	
15.11	To	rzekłem	wam,	aby	-	radość	-
3778 D-APN	2980 V-RAI-1S	4771 P-2DP	2443 CONJ	3588 T-NSF	5479 N-NSF	3588 T-NSF	
ἐμὴ	ἐν	ὑμῖν	ἦ	καὶ	ἡ	χαρὰ	ὑμῶν
moja	w	was	była	i	-	radość	wasza
1699 S-1SNSF	1722 PREP	4771 P-2DP	1510 V-PAS-3S	2532 CONJ	3588 T-NSF	5479 N-NSF	4771 P-2GP
πληρωθῇ.	Αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	ἡ		
wypełniła się.	To	jest	-	przykazanie	-		
4137 V-APS-3S	15.12	3778 D-NSF	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	1785 N-NSF	3588 T-NSF	
ἐμή,	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους	ἑκαθὼς	ἡγάπησα	ὑμᾶς.	
moje,	aby	miłowaliście	siebie nawzajem,	jako	umiłowałem	was.	
1699 S-1SNSF	2443 CONJ	25 V-PAS-2P	240 C-APM	2531 ADV	25 V-AAI-1S	4771 P-2AP	

15.8 ῥ † γενησεσθε X A ψ f<sup>13</sup> 33 ㉓ | txt ㉓<sup>66vid</sup> B D L Θ 0250. 1. 565. (579). I 844 al

15.8 Ϟ μοι L 33 ρc | μου ㉓<sup>66</sup> D\* ρc

15.8 ῥ 2 1 D ρc | καρπ. πλειονα ㉓<sup>66</sup>

15.9 ϡ ㉓<sup>66</sup> X A D<sup>2</sup> Θ 0250 f<sup>13</sup> ㉓ lat | txt ㉓<sup>75</sup> B D\* L ψ 1. 33. I 844 ρc it

15.10 \* ㉓<sup>66\*</sup> e

15.10 ῥ καγω X D lat co

15.10 ῥ † 3-5 1 2 (+ μου X\*) X vg | 3 4 1 2 ㉓<sup>66.75vid</sup> B it | txt A D L Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 ㉓ e f

15.11 ῥ μεινη X L (ϡ 0250) f<sup>13</sup> ㉓ f ῥ<sup>1</sup> | txt A B D Θ ψ 1. (ϡ33). 565. 579. 1241. I 844 ρc lat sy

15.12 ῥ ως ㉓<sup>66</sup>

15.13	15.13	15.13	15.13	15.13	15.13	15.13	15.13
Większej	(od) tej	miłości	nikt	(nie) ma,	żeby	ktoś	
3173 A-ASF-C	3778 D-GSF	26 N-ASF	3762 A-NSM-N	2192 V-PAI-3S	2443 CONJ	5100 X-NSM	
μήζονα	ταύτης	ἀγάπην	οὐδείς	ἔχει,	ἵνα	οἷτις	
-	duszę	jego	położył	za	-	przyjaciół	jego.
3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	5087 V-2AAS-3S	5228 PREP	3588 T-GPM	5384 A-GPM	846 P-GSM
τὴν	ψυχὴν	ᾠαυτοῦ	θῆ	ὑπὲρ	τῶν	φίλων	αὐτοῦ.
15.14	15.14	15.14	15.14	15.14	15.14	15.14	15.14
Wy	przyjaciółmi	moimi	jesteście,	jeśli	czynić będziecie.	co	
5210 P-2NP	5384 A-NPM	1473 P-1GS	1510 V-PAI-2P	1437 COND	4160 V-PAS-2P	3739 R-APN	
ὑμεῖς	φίλοι	μού	ἐστε	ἐὰν	ποιῆτε	ᾠ	
1473 P-1NS	1781 V-PNI-1S	4771 P-2DP	15.15	3765 ADV-N	3004 V-PAI-1S	5210 P-2AP	
ἐγὼ	ἐντέλλομαι	ὑμῖν.	οὐκέτι	ᾠλέγω	ὑμᾶς		
1473 P-1NS	1781 V-PNI-1S	4771 P-2DP	15.15	3765 ADV-N	3004 V-PAI-1S	5210 P-2AP	
δούλους,	ὅτι	ὁ	δοῦλος	οὐκ	οἶδεν	τί	
1401 N-APM	3754 CONJ	3588 T-NSM	1401 N-NSM	3756 PRT-N	1492 V-RAI-3S	5101 I-ASN	
ποιεῖ	αὐτοῦ	ὁ	κύριος	ὑμᾶς	δὲ	ᾠεῖρηκα	
4160 V-PAI-3S	846 P-GSM	3588 T-NSM	2962 N-NSM	4771 P-2AP	1161 CONJ	2046 V-RAI-1S-ATT	
φίλους,	ὅτι	πάντα	ᾠ	ἤκουσα	παρὰ	τοῦ	πατρός
5384 A-APM	3754 CONJ	3956 A-APN	3739 R-APN	191 V-AAI-1S	3844 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM
μου	ἐγνώρισα	ὑμῖν.	οὐχ	ὑμεῖς	με		
1473 P-1GS	1107 V-AAI-1S	4771 P-2DP	15.16	3756 PRT-N	5210 P-2NP	1473 P-1AS	
ἐξελέξασθε,	ἀλλ'	ἐγὼ	ἐξελεξάμην	ὑμᾶς	ᾠκαὶ	ἔθηκα	
1586 V-AMI-2P	235 CONJ	1473 P-1NS	1586 V-AMI-1S	4771 P-2AP	2532 CONJ	5087 V-AAI-1S	
ὑμᾶς	ἵνα	ὑμεῖς	ὑπάγητε	καὶ	καρπὸν	φέρητε	καὶ
4771 P-2AP	2443 CONJ	5210 P-2NP	5217 V-PAS-2P	2532 CONJ	2590 N-ASM	5342 V-PAS-2P	2532 CONJ
ὁ	καρπὸς	ὑμῶν	μένη,	ἵνα	ὁ	τι	ᾠν
3588 T-NSM	2590 N-NSM	4771 P-2GP	3306 V-PAS-3S	2443 CONJ	3739 R-ASN	5100 X-ASN	302 PRT
ᾠαἰτήσητε	τὸν	πατέρα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου	
154 V-AAS-2P	3588 T-ASM	3962 N-ASM	1722 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	1473 P-1GS	
ᾠδῶ	ὑμῖν	ταῦτα	ἐντέλλομαι	ὑμῖν,	ἵνα		
1325 V-2AAS-3S	4771 P-2DP	15.17	3778 D-APN	1781 V-PNI-1S	4771 P-2DP	2443 CONJ	

15.13 \* ʔ<sup>66</sup> ʔ\* D\* θ it sa ac<sup>2</sup>15.13 ʔ την εαυτου ʔ<sup>66</sup> (579 pc)15.14 ʔ to B 579 pc a e q | oaa A θ ψ 0250. 33 ʔ sy<sup>hmg</sup> | txt ʔ<sup>66</sup> ʔ D L f<sup>13</sup> 1. 565 a115.14 ʔ γαρ ʔ\* D\* ʔ<sup>66</sup> 579 pc pbo15.15 ʔ λεγω ʔ<sup>66vid</sup>15.15 ʔ D θ 0250 f<sup>1.13</sup> ʔ (q) | txt ʔ<sup>66</sup> ʔ A B L ψ 33. 579. 1424. 1 844 pc; Ir<sup>lat</sup>15.16 ʔ και f<sup>13</sup> 1 | - ʔ\* et ʔδωσει υμ. ʔ\* θ 892<sup>s</sup> a1 | τουτο ποιησω, ινα δοξασθῃ ο πατηρ εν τω υιω f<sup>13</sup>

15.16 ʔ -τητε B L ψ pc

15.16 ʔ 1 2 ʔ<sup>66</sup> | - Δ 565. 1424 pc ac<sup>2</sup>15.17 \* ʔ<sup>66\*</sup> D e

ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους.	Εἰ	ὁ	κόσμος	ὕμᾱς
miłowaliście	jedni drugim.	Jeśli	-	świat	was
25 V-PAS-2P	240 C-APM	15.18	1487 COND	3588 T-NSM	2889 N-NSM
ἤμισεῖ,	γινώσκετε	ὅτι	ἐμὲ	πρῶτον	οὕμῶν
nienawidzi,	wiedziecie,	że	mnie	pierwej	(od) was
3404 V-PAI-3S	1097 V-PAI-2P	3754 CONJ	1473 P-1AS	4412 ADV-S	4771 P-2GP
					3404 V-RAI-3S
εἰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἦτε,	ὁ
Gdyby	ze	-	świata	byliście,	-
15.19	1487 COND	1537 PREP	3588 T-GSM	2889 N-GSM	1510 V-IAI-2P
					3588 T-NSM
					2889 N-NSM
ἂν	τὸ	ἴδιον	ἐφίλει·	ὅτι	δὲ
-	(co)	własne	kochałby,	że	zaś
302 PRT	3588 T-ASN	2398 A-ASN	5368 V-IAI-3S	3754 CONJ	1161 CONJ
					1537 PREP
					3588 T-GSM
κόσμου	οὐκ	ἐστέ,	ἀλλ	ἐγὼ	ἐξελεξάμην
świata	nie	jesteście,	ale	ja	wybrałem sobie
2889 N-GSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-2P	235 CONJ	1473 P-1NS	1586 V-AMI-1S
					4771 P-2AP
ἐκ	τοῦ	κόσμου,	διὰ	τοῦτο	ἤμισεῖ
ze	-	świata,	dla	tego	nienawidzi
1537 PREP	3588 T-GSM	2889 N-GSM	1223 PREP	3778 D-ASN	3404 V-PAI-3S
					4771 P-2AP
					3588 T-NSM
κόσμος.	μνημονεύετε	τοῦ	λόγου	οὗ	ἐγὼ
świat.	Przypominajcie sobie	-	słowo,	które	ja
2889 N-NSM	15.20	3421 V-PAM-2P	3588 T-GSM	3056 N-GSM	3739 R-GSM
					1473 P-1NS
εἶπον	ὕμῖν·	οὐκ	ἔστιν	δοῦλος	μείζων
powiedziałem	wam:	Nie	jest	sługa	większy
3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DP	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1401 N-NSM	3173 A-NSM-C
					3588 T-GSM
κυρίου	αὐτοῦ.	εἰ	ἐμὲ	ἐδίωξαν,	καὶ
(od) pana	jego.	Jeśli	mnie	prześladowali,	i
2962 N-GSM	846 P-GSM	1487 COND	1473 P-1AS	1377 V-AAI-3P	2532 CONJ
					4771 P-2AP
διώξουσιν·	εἰ	τὸν	λόγον	μου	ἐτήρησαν,
prześladować będą.	Jeśli	-	słowo	me	ustrzegli,
1377 V-FAI-3P	1487 COND	3588 T-ASM	3056 N-ASM	1473 P-1GS	5083 V-AAI-3P
					2532 CONJ
τὸν	ὕμέτερον	ἐτήρησουςιν.	ἀλλὰ	ταῦτα	ὅπαντα
-	waszego	strzec będą.	Ale	to	wszystko
3588 T-ASM	5212 S-2PASM	5083 V-FAI-3P	15.21	235 CONJ	3778 D-APN
					3956 A-APN
ποιήσουςιν	εἰς	ὕμᾱς	διὰ	τὸ	ὄνομά
czynić będą	wobec	was	z powodu	-	imienia
4160 V-FAI-3P	1519 PREP	5210 P-2AP	1223 PREP	3588 T-ASN	3686 N-ASN
					1473 P-1GS
					3754 CONJ
οὐκ	οἶδασιν	τὸν	πέμψαντά	με.	εἰ
nie	znają	(tego),	(który) posłał	mnie.	Gdyby
3756 PRT-N	1492 V-RAI-3P	3588 T-ASM	3992 V-AAP-ASM	1473 P-1AS	15.22
					1487 COND
					3361 PRT-N

15.18 \* χ\* D 579. I 844 pc it bo

15.18 ῥ εμισεῖ (-σησε ϣ<sup>66\*</sup>) ϣ<sup>66c</sup>15.19 ῥ τον ϣ<sup>66</sup> 124115.19 ῥ ουκ εκ τουτου (-ϣ<sup>66c</sup>) τ. κ. ϣ<sup>66\*</sup> (it)15.19 ϣ 2 1 3 4 ϣ<sup>66</sup> a q | 3 4 1 2 χ pc15.20 ῥ τους -γους ους D | τον -γον ον χ 579 pc r<sup>1</sup> | οτι sy<sup>s</sup>

15.20 [ τ bis ου(κ) Pallis cj ]

15.21 \* D 579 pc

15.21 ῥ -ωσιν Δ 33. 1241. I 844 pc | ποιουςιν ϣ<sup>66</sup> it15.21 ῥ 2 565 pc | ὑμιν A D<sup>1</sup> ψ f<sup>13</sup> ℣ lat sy<sup>h</sup> | - χ\* | txt ϣ<sup>66</sup> χ<sup>2</sup> B D\* L Θ 1. 33. 579 aI it sy<sup>hmg</sup>15.22 \* ϣ<sup>66\*</sup> c e ff<sup>2</sup> l q



ἦλθον	καὶ	ἐλάλησα	αὐτοῖς,	ἁμαρτίαν	οὐκ		
przyszedłem	i	(nie) powiedziałem	im,	grzechu	nie		
2064 V-2AAI-1S	2532 CONJ	2980 V-AAI-1S	846 P-DPM	266 N-ASF	3756 PRT-N		
εἶχσαν·	νῦν	δὲ	πρόφασιν	οὐκ	ἔχουσιν	περὶ	τῆς
mieli(by).	Teraz	zaś	pretekstu	nie	mają	co do	-
2192 V-IAI-3P	3568 ADV	1161 CONJ	4392 N-ASF	3756 PRT-N	2192 V-PAI-3P	4012 PREP	3588 T-GSF
ἁμαρτίας	οὐτῶν.	ὁ	ἐμὲ	μισῶν	καὶ	τὸν	
grzechu	ich.	-	Mnie	nienawidzący	i	-	
266 N-GSF	846 P-GPM	. 15.23	3588 T-NSM	1473 P-1AS	3404 V-PAP-NSM	2532 CONJ	3588 T-ASM
πατέρα	μου	μισεῖ.	εἰ	τὰ	ἔργα	μὴ	
Ojca	mego	nienawidzi.	Gdyby	-	dzieł	nie	
3962 N-ASM	1473 P-1GS	3404 V-PAI-3S	15.24	1487 COND	3588 T-APN	2041 N-APN	3361 PRT-N
ἐποίησα	ἐν	αὐτοῖς	ᾧ	οὐδεὶς	ἄλλος	ἐποίησεν,	
uczyniłem	wśród	nich,	których	nikt	inny	(nie) uczynił,	
4160 V-AAI-1S	1722 PREP	846 P-DPM	3739 R-APN	3762 A-NSM-N	243 A-NSM	4160 V-AAI-3S	
ἁμαρτίαν	οὐκ	εἶχσαν·	νῦν	δὲ	καὶ	ἐωράκασιν	
grzechu	nie	mieli(by).	Teraz	zaś	i	ujrzeli	
266 N-ASF	3756 PRT-N	2192 V-IAI-3P	3568 ADV	1161 CONJ	2532 CONJ	3708 V-RAI-3P-ATT	
καὶ	μεμισήκασιν	καὶ	ἐμὲ	καὶ	τὸν	πατέρα	μου.
i	znienawidzili	i	mnie,	i	-	Ojca	mego.
2532 CONJ	3404 V-RAI-3P	2532 CONJ	1473 P-1AS	2532 CONJ	3588 T-ASM	3962 N-ASM	1473 P-1GS
ἀλλ'	ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὁ	ἐν	
. 15.25	Ale	aby	wypełniło się	-	słowo,	(to)	w
235 CONJ	2443 CONJ	4137 V-APS-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3588 T-NSM	1722 PREP	
τῷ	νόμῳ	αὐτῶν	γεγραμμένος¹	ὅτι	ἐμίσησάν	με	
-	Prawie	ich	napisane,	że:	Znienawidzili mnie	mnie	
3588 T-DSM	3551 N-DSM	846 P-GPM	1125 V-RPP-NSM	3754 CONJ	3404 V-AAI-3P	1473 P-1AS	
δωρεάν.	Ὅταν	ἔλθῃ	ὁ	παράκλητος	ὃν		
bez powodu.	Kiedy	przyjdzie	-	pocieszyciel,	którego		
1432 ADV	. 15.26	3752 CONJ	2064 V-2AAS-3S	3588 T-NSM	3875 N-NSM	3739 R-ASM	
ἐγὼ	πέμψω	ὑμῖν	παρὰ	τοῦ	πατρός,	τὸ	πνεῦμα
ja	poślę	wam	od	-	Ojca,	-	duch
1473 P-1NS	3992 V-FAI-1S	5210 P-2DP	3844 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	3588 T-NSN	4151 N-NSN
τῆς	ἀληθείας	ὃ	παρὰ	τοῦ	πατρός	ἐκπορεύεται,	
-	prawdy,	który	od	-	Ojca	wychodzi,	
3588 T-GSF	225 N-GSF	3739 R-NSN	3844 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	1607 V-PNI-3S	
ἐκεῖνος	μαρτυρήσει	περὶ	ἐμοῦ·	καὶ	ὑμεῖς	δὲ	
ów	zaświadczy	o	mnie.	I	wy	zaś	
1565 D-NSM	3140 V-FAI-3S	4012 PREP	1473 P-1GS	. 15.27	2532 CONJ	5210 P-2NP	1161 CONJ
μαρτυρεῖτε,	ὅτι	ἀπ'	ἀρχῆς	μετ'	ἐμοῦ	ἐστε.	
świadczyć,	bo	od	początku	ze	mną	jesteście.	
3140 V-PAI-2P	3754 CONJ	575 PREP	746 N-GSF	3326 PREP	1473 P-1GS	1510 V-PAI-2P	

16

15.24 \* ϕ<sup>66</sup> D it vg<sup>mss</sup>15.24 ρ μηδεις ϕ<sup>66vid</sup>15.25 ρ 5 7-4 A Θ f<sup>13</sup> 31 | 1-3 5 ϕ<sup>66xvid</sup> | txt ϕ<sup>22vid.66cvid</sup> λ(\*) B D L Ψ 1. 33. 565. 579. I 844 pc latt15.26 ρ πεμνω D aur ff<sup>2</sup> bo<sup>ms</sup>15.26 τ δε A D L Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33 31 sy sa<sup>mss</sup> pbo bo<sup>pt</sup> | ergo it | txt ϕ<sup>22</sup> λ B Δ 579. I 2211 pc e l sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup>; Epiph

16.1 \* λ\* 1424\*

Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	οὐκ	σκανδαλισθῆτε.	
To	powiedziałem	wam,	aby	nie	potknęliście się.	16.2
3778 D-APN	2980 V-RAI-1S	4771 P-2DP	3363 CONJ	3363 PRT-N	4624 V-APS-2P	
ἀποσυναγώγους	ποιήσουσιν	ὑμᾶς·	ἀλλ'	ἔρχεται	ὥρα	
Wykluczonymi z synagogi	uczynią	was.	Ale	przychodzi	godzina,	
656 A-APM	4160 V-FAI-3P	4771 P-2AP	235 CONJ	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF	
ἵνα	πᾶς	ὁ	ἀποκτείνας	οὐμᾶς	δόξη	λατρείαν
żeby	każdy	-	(który) zabił	was.	uważał,	(że) akt kultu
2443 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM	615 V-AAP-NSM	4771 P-2AP	1380 V-AAS-3S	2999 N-ASF
προσφέρειν	τῷ	θεῷ.	καὶ	ταῦτα	ποιήσουσιν	
przynosi	-	Bogu.	I	to	uczynią,	
4374 V-PAN	3588 T-DSM	2316 N-DSM	2532 CONJ	3778 D-APN	4160 V-FAI-3P	16.3
ὅτι	οὐκ	ἔγνωσαν	τὸν	πατέρα	οὐδὲ	ἐμέ.
bo	nie	poznali	-	Ojca	ani	mnie.
3754 CONJ	3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3P	3588 T-ASM	3962 N-ASM	3761 CONJ-N	1473 P-1AS
ἀλλὰ	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ
Ale	to	rzekłem	wam,	aby	kiedy	przyjdzie
235 CONJ	3778 D-APN	2980 V-RAI-1S	4771 P-2DP	2443 CONJ	3752 CONJ	2064 V-2AAS-3S
ὥρα	οὐτῶν	μνημονεύετε	οὐτῶν	ὅτι	ἐγώ	
godzina	ich,	przypomnieliście sobie	to,	że	ja	
5610 N-NSF	846 P-GPN	3421 V-PAS-2P	846 P-GPN	3754 CONJ	1473 P-1NS	
εἶπον	ὑμῖν.	Ταῦτα	δὲ	ὑμῖν	ἐξ	ἀρχῆς
powiedziałem	wam.	Tego	zaś	wam	od	początku
3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DP	3778 D-APN	1161 CONJ	4771 P-2DP	1537 PREP	746 N-GSF
εἶπον,	ὅτι	μεθ'	ὑμῶν	ἦμην.	νῦν	δὲ
powiedziałem,	bo	z	wami	byłem.	Teraz	zaś
3004 V-2AAI-1S	3754 CONJ	3326 PREP	4771 P-2GP	1510 V-IMI-1S	3568 ADV	1161 CONJ
ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με,	καὶ	οὐδεὶς
odchodzę	do	(tego),	(który) posłał	mnie,	i	nikt
5217 V-PAI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3992 V-AAP-ASM	1473 P-1AS	2532 CONJ	3762 A-NSM-N
ἐξ	ὑμῶν	ἑρωτᾷ	με·	ποῦ	ὑπάγεις;	ἀλλ'
z	was	(nie) pyta	mnie:	Gdzie	odchodzisz?	Ale
1537 PREP	4771 P-2GP	2065 V-PAI-3S	1473 P-1AS	4226 ADV-I	5217 V-PAI-2S	16.6
ὅτι	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἡ	λύπη	πεπλήρωκεν
że	to	rzekłem	wam,	-	smutek	napełnił
3754 CONJ	3778 D-APN	2980 V-RAI-1S	4771 P-2DP	3588 T-NSF	3077 N-NSF	4137 V-RAI-3S
ὑμῶν	τὴν	καρδίαν.	ἀλλ'	ἐγώ	τὴν	ἀλήθειαν
wasze	-	serce.	Ale	ja	-	prawdę
4771 P-2GP	3588 T-ASF	2588 N-ASF	235 CONJ	1473 P-1NS	3588 T-ASF	225 N-ASF

16.2 \* B

16.3 r n. (-σωσιν X 33) υμιν X D L ψ f<sup>1.13</sup> (33). 565. 579. 1 844 al it vg<sup>cl</sup> sy<sup>h\*\*</sup> co | ποιουσιν θ q | txt A B  
w lat sy<sup>p</sup>16.3 □ vs sy<sup>s</sup>16.4 \* X\* D ψ 1 w a ff<sup>2</sup> sy<sup>s</sup> co | txt p<sup>66vid</sup> x<sup>1</sup> A B L θ f<sup>13</sup> 33. 118. 1 2211 al e sy<sup>p.h</sup> bo<sup>ms</sup>16.4 \*1 x<sup>1</sup> D L f<sup>13</sup> 1 2211 al a e sy<sup>s</sup> co | txt p<sup>66vid</sup> x<sup>\*.2</sup> A B θ ψ f<sup>1</sup> 33 w ff<sup>2</sup> sy<sup>p.h</sup> bo<sup>pt</sup>16.7 r tou μη ελθῃ B L ψ 33 pc | txt X A D θ f<sup>1.13</sup> w; C1<sup>lat</sup>16.7 τ εγω A f<sup>13</sup> 33 w it vg<sup>mss</sup>; C1<sup>lat</sup> | txt X B D L θ ψ 1 pc lat co16.7 □ p<sup>66\*vid</sup> vg<sup>ms</sup>

λέγω	ὑμῖν,	συμφέρι	ὑμῖν	ἵνα	ἐγὼ	ἀπέλθω.
mówię	wam,	pożyteczne jest	wam,	aby	ja	odszedłem.
3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	4851 V-PAI-3S	4771 P-2DP	2443 CONJ	1473 P-1NS	565 V-2AAS-1S
ἐὰν	γὰρ	ἢ μὴ	ἀπέλθω,	ὁ	παράκλητος	οὐκ
Jeśli	bowiem	nie	odejdę,	-	pocieszyciel	nie
1437 COND	1063 CONJ	3361 PRT-N	565 V-2AAS-1S	3588 T-NSM	3875 N-NSM	3756 PRT-N
ἐλεύσεται	πρὸς	ὑμᾶς·	ἔαν	δὲ	πορευθῶ,	πέμψω
przyjdzie	do	was.	Jeśli	zaś	pójdę,	poślę
2064 V-FDI-3S	4314 PREP	4771 P-2AP	1437 COND	1161 CONJ	4198 V-AOS-1S	3992 V-FAI-1S
αὐτὸν	πρὸς	ὑμᾶς·	καὶ	ἐλθὼν	ἐκεῖνος	ἐλέγξει
go	do	was.	I	przyszedszy	ów	przekona
846 P-ASM	4314 PREP	4771 P-2AP	16.8	2532 CONJ	2064 V-2AAP-NSM	1565 D-NSM
1651 V-FAI-3S						
τὸν	κόσμον	περὶ	ἁμαρτίας	καὶ	περὶ	δικαιοσύνης
-	świat	co do	grzechu,	i	co do	sprawiedliwości,
3588 T-ASM	2889 N-ASM	4012 PREP	266 N-GSF	2532 CONJ	4012 PREP	1343 N-GSF
καὶ	περὶ	κρίσεως·	περὶ	ἁμαρτίας	μέν,	ὅτι
i	co do	sądu.	Co do	grzechu,	-	bo
2532 CONJ	4012 PREP	2920 N-GSF	16.9	4012 PREP	3303 PRT	3754 CONJ
3756 PRT-N						
οὐ	πιστεύουσιν	εἰς	ἐμέ·	περὶ	δικαιοσύνης	δέ,
nie	wierzą	we	mnie.	Co do	sprawiedliwości	zaś,
4100 V-PAI-3P	1519 PREP	1473 P-1AS	16.10	4012 PREP	1343 N-GSF	1161 CONJ
3754 CONJ						
ὅτι	πρὸς	τὸν	πατέρα	ὑπάγω	καὶ	οὐκέτι
bo	do	-	Ojca	odchodzę	i	już nie
1473 P-1AS	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	5217 V-PAI-1S	2532 CONJ	3765 ADV-N
2334 V-PAI-2P						
με·	περὶ	δέ	κρίσεως,	ὅτι	ὁ	ἄρχων
mnie.	Co do	zaś	sądu,	bo	-	władca
1473 P-1AS	16.11	4012 PREP	1161 CONJ	2920 N-GSF	3754 CONJ	3588 T-NSM
758 N-NSM						
τοῦ	κόσμου	τούτου	κέκριται.	ἔτι	πολλὰ	ἔχω
-	świata	tego	jest osadzony.	Jeszcze	wiele	mam
3588 T-GSM	2889 N-GSM	3778 D-GSM	2919 V-RPI-3S	16.12	2089 ADV	4183 A-APN
2192 V-PAI-1S						
ὑμῖν	λέγειν,	ἀλλ'	οὐ	δύνασθε	βαστάζειν	ἄρτι·
wam	mówić,	ale	nie	możecie	nieś	teraz.
5210 P-2DP	3004 V-PAN	235 CONJ	3756 PRT-N	1410 V-PNI-2P	941 V-PAN	737 ADV
16.13						
ὅταν	δέ	ἔλθῃ	ἐκεῖνος,	τὸ	πνεῦμα	τῆς
Kiedy	zaś	przyjdzie	on,	-	duch	-
3752 CONJ	1161 CONJ	2064 V-2AAS-3S	1565 D-NSM	3588 T-NSN	4151 N-NSN	3588 T-GSF
225 N-GSF						
ἀληθείας,	ῥοδηγήσει	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ	πάσῃ·
prawdy,	poprowadzi	was	w	-	prawdzie	całej;
	3594 V-FAI-3S	4771 P-2AP	1722 PREP	3588 T-DSF	225 N-DSF	3956 A-DSF
3756 PRT-N						
οὐ	λαλήσει	ἅψ'	ἑαυτοῦ,	ἀλλ'	ὅσα	ἡ
nie	mówić będzie	od	siebie,	ale	ile	usłyszysz
1063 CONJ	2980 V-FAI-3S	575 PREP	1438 F-3GSM	235 CONJ	3745 K-APN	191 V-FAI-3S
2980 V-FAI-3S						
καὶ	λαλήσει	ἅψ'	ἑαυτοῦ,	ἀλλ'	ὅσα	ἡ
i	mówić będzie,	od	siebie,	ale	ile	usłyszysz
2532 CONJ	2980 V-FAI-3S	575 PREP	1438 F-3GSM	235 CONJ	3745 K-APN	191 V-FAI-3S

16.10 τ μου A θ f<sup>13</sup> 𐤀 c f q sy sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> pbo | txt X B D L W (ς ψ) 1. 33. 579. I 2211 aI lat sa<sup>ms</sup> bo

16.12 ς A D W θ 068 f<sup>13</sup> 1 𐤀 (a) | txt X B L ψ 33. I 844 pc lat

16.13 ς εκεινος υμας οδηγ. D a | διηγησεται υμιν et ς την -αν -σαν vg<sup>cl.wv</sup> | τεις την -αν -σαν A B pc vg<sup>st</sup>; Or (ς ψ 068 f<sup>13</sup> 𐤀) | txt X(\*: om. παση) D L W (ς θ) 1. 33. 565. (579) aI it

16.13 τ (ε)αν A D<sup>1</sup> θ 0250 f<sup>13</sup> 33 𐤀 | txt X B D\* L W ψ 1. 579. I 844. I 2211 pc et ς τ ουει X L 33 b e | -ση A 0250 f<sup>13</sup> 𐤀 | txt B D W θ ψ 1. 579. I 844. I 2211 aI (1) vg; Epiph

τὰ	ἐρχόμενα	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν.	ἐκεῖνος	ἐμέ
-	przychodzące	oznajmi	wam.	On	mnie
3588 T-APN	2064 V-PNP-APN	312 V-FAI-3S	5210 P-2DP	16.14	1565 D-NSM
δοξάσει,	ὅτι	ἐκ	τοῦ	ἐμοῦ	λήμψεται
wsławi,	bo	z	-	mojego	weźmie
1392 V-FAI-3S	3754 CONJ	1537 PREP	3588 T-GSN	1699 P-1GS	2983 V-FDI-3S
ἀναγγελεῖ	ὑμῖν.	ᾠπαντα	ὅσα	ἔχει	ὁ
oznajmi	wam.	Wszystko,	ile	ma	-
312 V-FAI-3S	4771 P-2DP	16.15	3956 A-NPN	3745 K-APN	2192 V-PAI-3S
ἐμά	ἐστιν·	διὰ	τοῦτο	εἶπον	ᾠτι
moje	jest.	Dla	tego	powiedziałem,	że
1699 S-1SNPN	1510 V-PAI-3S	1223 PREP	3778 D-ASN	3004 V-2AAI-1S	3754 CONJ
ἐμοῦ	λαμβάνει	καὶ	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν.	Μικρόν
meo	bierze	i	oznajmi	wam.	Mało
1699 P-1GS	2983 V-PAI-3S	2532 CONJ	312 V-FAI-3S	4771 P-2DP	16.16
οὐκέτι	θεωρεῖτέ	με,	καὶ	πάλιν	μικρόν
już nie	widzicie	mnie,	i	znów	mało
3765 ADV-N	2334 V-PAI-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3825 ADV	3398 A-ASN
καὶ	ὄψεσθέ	μετ.	εἶπαν	οὖν	ἐκ
i	zobaczycie	mnie.	Powiedzieli	więc	z
3765 ADV-N	2334 V-PAI-2P	1473 P-1AS	3767 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPM
πρὸς	ἀλλήλους·	τί	ἐστιν	τοῦτο	ὃ
do	siebie nawzajem:	Co	jest	to,	co
4314 PREP	240 C-APM	5101 I-NSN	1510 V-PAI-3S	3778 D-NSN	3739 R-ASN
ἡμῖν·	μικρόν	καὶ	οὐ	θεωρεῖτέ	με,
nam:	Mało	i	nie	widzicie	mnie,
1473 P-1DP	3398 A-ASN	2532 CONJ	3756 PRT-N	2334 V-PAI-2P	1473 P-1AS
καὶ	πάλιν	μικρόν	καὶ	ὄψεσθέ	με;
i	znów	mało	i	zobaczycie	mnie?
3398 A-ASN	2532 CONJ	3708 V-FDI-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3754 CONJ
ὅτι	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πατέρα;	ᾠλεγον
Bo	odchodzę	do	-	Ojca?	Mówili
5217 V-PAI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	16.18	3004 V-IAI-3P
οὖν	τί	ἐστιν	τοῦτο	ᾠδ	λέγει
więc:	Co	jest	to,	-	co
3767 CONJ	5101 I-ASN	1510 V-PAI-3S	3778 D-NSN	3739 R-ASN	3004 V-PAI-3S
μικρόν;	οὐκ	οἶδαμεν	τί		
Nie	wiemy,	co			
3756 PRT-N	1492 V-RAI-1P	5101 I-ASN			

16.15 τ ὑμιν κ<sup>2</sup> L N θ pc it sy ac<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup>

16.15 ρ (h.t.) ϕ<sup>66</sup> κ\* bo<sup>mss</sup>

16.16 ρ ου A f<sup>13</sup> ϖ a d e sy<sup>s.p</sup> | txt ϕ<sup>66vid</sup> κ B D L N W θ ψ 068. 0250. 1. 33. I 844 aI lat sy<sup>h</sup>

16.16 τ (17) οτι (+ εγω 33. 892 aI) υπαγω προς τον πατερα (+ μου G pc sy<sup>s</sup>) A θ (ψ) 068. (33) f<sup>1.13</sup> ϖ lat sy pbo bo<sup>pt</sup> | txt ϕ<sup>5.66</sup> κ B D L W 0250 pc it sa ac<sup>2</sup> bo<sup>pt</sup>

16.17 ρ (16) ουκετι D W ψ 33 pc

16.17 τ εγω D W θ ϖ (f) sa ac<sup>2</sup> bo | txt ϕ<sup>5vid.66vid</sup> κ A B L N ψ 0250 f<sup>13</sup> 33. 118. 565. 579. 700. I 844 aI lat pbo

16.18 \* κ<sup>2</sup> B L ψ 33. 892<sup>s</sup> pc; Or

16.18 ρ ο λεγει D\* (θ) a r<sup>1</sup> | - B pc

16.18 ς †3 I 2 A D<sup>2</sup> θ 0250 ϖ | txt ϕ<sup>66</sup> κ B D\* L W ψ f<sup>13</sup> 1. 33. 565. 579. I 844 aI; Or

16.18 ρ D\* it sy<sup>s</sup>

16.18 ρ<sup>1</sup> ϕ<sup>5.66</sup> κ\* D\* W f<sup>13</sup> 1. 565. 579 aI it sa pbo | txt κ<sup>2</sup> A B D<sup>2</sup> L θ ψ 068. 0250. 33 ϖ lat sy ac<sup>2</sup> bo; Or

λαλεῖ.	Ἔγνω	ὅ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἤθελον	αὐτόν	
mówi.	Poznał	-	Jezus,	że	chcieli	go	
2980 V-PAI-3S . 16.19	1097 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3754 CONJ	2309 V-IAI-3P	846 P-ASM	
Ἰέρωτᾶν,	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς·	περὶ	τούτου	ζητεῖτε	
pytać,	i	powiedział	im:	Co do	tego	szukacie	
2065 V-PAN	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	4012 PREP	3778 D-GSM	2212 V-PAI-2P	
μετ'	ἀλλήλων	ὅτι	εἶπον·	μικρὸν	καὶ	οὐ	
między	sobą,	że	powiedziałem:	Mało	i	nie	
3326 PREP	240 C-GPM	3754 CONJ	3004 V-2AAI-1S	3398 A-ASN	2532 CONJ	3756 PRT-N	
θεωρεῖτέ	με,	καὶ	πάλιν	μικρὸν	καὶ	ὄψεσθέ	με;
widzicie	mnie,	i	znów	mało	i	zobaczycie	mnie?
2334 V-PAI-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3825 ADV	3398 A-ASN	2532 CONJ	3708 V-FDI-2P	1473 P-1AS
ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	κλαύσετε	καὶ	
Amen,	amen	mówię	wam,	że	plakać będziecie	i	
. 16.20	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DP	3754 CONJ	2799 V-FAI-2P	2532 CONJ
θρηνήσετε	ὑμεῖς,	ὅ	δὲ	κόσμος	χαρήσεται·	ὑμεῖς	
zawodzić będziecie	wy,	-	zaś	świat	radować się będzie.	Wy	
2354 V-FAI-2P	5210 P-2NP	3588 T-NSM	1161 CONJ	2889 N-NSM	5463 V-2FOI-3S	5210 P-2NP	
Ἰ λυπηθήσεσθε,	ἀλλ'	ἢ	λύπη	ὑμῶν	εἰς	χαρὰν	
będziecie zasmuceni,	ale	-	smutek	wasz	w	radością	
3076 V-FPI-2P	235 CONJ	3588 T-NSF	3077 N-NSF	5210 P-2GP	1519 PREP	5479 N-ASF	
γενήσεται.	ἢ	γυνή	ὅταν	τίκτη	λύπην		
stanie się.	-	Kobieta,	kiedy	rodziłaby,	smutek		
1096 V-FDI-3S . 16.21	3588 T-NSF	1135 N-NSF	3752 CONJ	5088 V-PAS-3S	3077 N-ASF		
ἔχει,	ὅτι	ἦλθεν	ἢ	ῥῶρα	αὐτῆς·	ὅταν	δὲ
ma,	bo	przyszła	-	godzina	jej.	Kiedy	zaś
2192 V-PAI-3S	3754 CONJ	2064 V-2AAI-3S	3588 T-NSF	5610 N-NSF	846 P-GSF	3752 CONJ	1161 CONJ
γεννήσῃ	τὸ	παιδίον,	οὐκέτι	μνημονεύει	τῆς	ᾗθλίψεως	
urodzi się	-	dziecko,	już nie	przypomina sobie	-	ucisku	
1080 V-AAS-3S	3588 T-ASN	3813 N-ASN	3765 ADV-N	3421 V-PAI-3S	3588 T-GSF	2347 N-GSF	
διὰ	τὴν	χαρὰν	ὅτι	ἐγεννήθη	ἄνθρωπος	εἰς	τὸν
z powodu	-	radości,	że	zrodził się	człowiek	na	-
1223 PREP	3588 T-ASF	5479 N-ASF	3754 CONJ	1080 V-API-3S	444 N-NSM	1519 PREP	3588 T-ASM
κόσμον.	καὶ	ὑμεῖς	οὖν	νῦν	μέν	λύπην·	
świat.	I	wy	wiec	teraz	wprawdzie	smutek	
2889 N-ASM . 16.22	2532 CONJ	5210 P-2NP	3767 CONJ	3568 ADV	3303 PRT	3077 N-ASF	
ἔχετε·	πάλιν	δὲ	ὄψομαι	ὑμᾶς,	καὶ	χαρήσεται	
macie,	znów	jednak	zobaczę	was,	i	uraduje się	
2192 V-PAI-2P	3825 ADV	1161 CONJ	3708 V-FDI-1S	4771 P-2AP	2532 CONJ	5463 V-2FOI-3S	

16.19 ḡ ḡ<sup>5</sup> B L W pc | ουν ο A (θ 579. I 844) ψ f<sup>13</sup> 𐤀 | txt X D 1. 33. 565 pc

16.19 ḡ<sup>2</sup> (16) ουκετι θ 565 pc

16.19 ḡ<sup>1</sup> επερωτησαι περι τουτου D (θ)

16.19 ḡ ημελλον ḡ<sup>66c</sup>(<sup>\*</sup>: + και ηθ.) X W 579 pc c ff<sup>2</sup>

16.20 ḡ δε ḡ<sup>2</sup> A L W θ ψ f<sup>13</sup> 33 𐤀 aur vg sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup> | txt ḡ<sup>5</sup> ḡ<sup>\*</sup> B D 1 pc it sy<sup>s</sup> co

16.21 ḡ ημερα ḡ<sup>66</sup> D it sy<sup>s.p</sup> ac<sup>2</sup>

16.21 ḡ λυπησ D 579 pc c

16.22 ḡ εξετε ḡ<sup>66</sup> ḡ<sup>2</sup> A D (L) N W\*θ ψ 33. I 844 al it vg<sup>ms</sup> | txt ḡ<sup>22</sup> ḡ<sup>\*</sup> B C W<sup>v.1</sup>. f<sup>1.13</sup> 𐤀 lat

16.22 ḡ αρει ḡ<sup>5</sup> B D\* Γ pc it vg<sup>ci.wv</sup> sa ac<sup>2</sup> bo | αφαιρει W

16.22 ḡ 2 3 1 4 ḡ<sup>\*</sup> | 1 4 3 2 A C<sup>3</sup> θ 𐤀 | 3 1 4 2 f<sup>13</sup> | txt ḡ<sup>5.22vid.66</sup> ḡ<sup>2</sup> B C\* D L W ψ 1. 33. 565. (1424). I 844 pc lat

ὕμῶν	ἡ	καρδία,	καὶ	τὴν	χαρὰν	ὕμῶν	οὐδεὶς
wasze	-	serce,	i	-	radości	waszej	nikt
4771 P-2GP	3588 T-NSF	2588 N-NSF	2532 CONJ	3588 T-ASF	5479 N-ASF	4771 P-2GP	3762 A-NSM-N
ἄῖρει	ἀφ'	ὕμῶν.	Καὶ	ἐν	ἐκείνη	τῇ	
(nie) zabiera	od	was.	I	w	owym	-	
142 V-PAI-3S	575 PREP	4771 P-2GP	16.23	2532 CONJ	1722 PREP	1565 D-DSF	3588 T-DSF
ἡμέρα	ἐμὲ	οὐκ	ἐρωτήσετε	οὐδέν.	ἀμήν	ἀμήν	λέγω
dniu	mnie	nie	zapytacie	(o) nic.	Amen,	amen	mówię
2250 N-DSF	1473 P-1AS	3756 PRT-N	2065 V-FAI-2P	3762 A-ASN-N	281 HEB	281 HEB	3004 V-PAI-1S
ὕμῖν,	ἄν	τι'	αἰτήσητε	τὸν	πατέρα	ἐν	τῷ
wam,	jeśli	(o) coś	poprosicie	-	Ojca	w	-
4771 P-2DP	302 PRT	5100 X-ASN	154 V-AAS-2P	3588 T-ASM	3962 N-ASM	1722 PREP	3588 T-DSN
ὀνόματί	μου	δώσει	ὕμῖν <sup>1</sup> .	ἕως	ἄρτι	οὐκ	
imię	me,	da	wam.	Aż do	teraz	nie	
3686 N-DSN	1473 P-1GS	1325 V-FAI-3S	4771 P-2DP	16.24	2193 ADV	737 ADV	3756 PRT-N
ἡτήσατε	οὐδέν	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου·	ἵαίτε	
poprosiliście	(o) nic	w	-	imię	me.	Proście	
154 V-AAI-2P	3762 A-ASN-N	1722 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	1473 P-1GS	154 V-PAM-2P	
καὶ	λήμψεσθε,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ὕμῶν	ἡ	
i	otrzymacie,	aby	-	radość	wasza	była	
2532 CONJ	2983 V-FDI-2P	2443 CONJ	3588 T-NSF	5479 N-NSF	4771 P-2GP	1510 V-PAS-3S	
πεπληρωμένη.	Ταῦτα	ἐν	παροιμίαις	λελάληκα			
wypełniona.	Te (rzeczy)	w	przypowieściach	rzekłem			
4137 V-RPP-NSF	16.25	3778 D-APN	1722 PREP	3942 N-DPF	2980 V-RAI-1S		
ὕμῖν·	ἔρχεται	ὥρα	ὅτε	οὐκέτι	ἐν	παροιμίαις	
wam.	Przychodzi	godzina,	gdy	już nie	w	przypowieściach	
4771 P-2DP	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF	3753 ADV	3765 ADV-N	1722 PREP	3942 N-DPF	
λαλήσω	ὕμῖν,	ἀλλὰ	παρρησίᾳ	περὶ	τοῦ	πατρὸς	
powiem	wam,	ale	otwarcie	co do	-	Ojca	
2980 V-FAI-1S	5210 P-2DP	235 CONJ	3954 N-DSF	4012 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	
ἁπαγγελῶ	ὕμῖν.	ἐν	ἐκείνη	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐν	
oznajmię	wam.	W	owym	-	dniu	w	
518 V-FAI-1S	5210 P-2DP	16.26	1722 PREP	1565 D-DSF	3588 T-DSF	2250 N-DSF	1722 PREP
τῷ	ὀνόματί	μου	αἰτήσεσθε,	καὶ	οὐ	λέγω	
-	imię	me	poprosicie sobie,	i	nie	mówię	
3588 T-DSN	3686 N-DSN	1473 P-1GS	154 V-FMI-2P	2532 CONJ	3756 PRT-N	3004 V-PAI-1S	
ὕμῖν	ὅτι	ἐγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	πατέρα	ᾠπερὶ	ὕμῶν·
wam,	że	ja	prosić będę	-	Ojca	co do	was.
4771 P-2DP	3754 CONJ	1473 P-1NS	2065 V-FAI-1S	3588 T-ASM	3962 N-ASM	4012 PREP	4771 P-2GP

16.23 ῥ οτι ο (ε)αν Χ Q 33. 1241. I 844 pc | ο τι (οτι?) (ε)αν  $\mathfrak{P}^{22\text{vid}}$  A D<sup>2</sup> (N) W pc | οτι οσα (ε)αν  $\mathfrak{f}^{1.13}$   $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^5$  B C (D\*) L (Ψ) pc lat; Or

16.23 ῥ  $\mathfrak{f}^{15}$  6 1-4  $\mathfrak{P}^{5\text{vid}}$  Χ B C\* L Δ I 844 pc sa ac<sup>2</sup> | 5 6 118 pc | txt  $\mathfrak{P}^{22\text{vid}}$  A C<sup>3</sup> D W Θ ψ  $\mathfrak{f}^{13}$  1. (33)  $\mathfrak{M}$  lat(t) sy pbo bo

16.24 ῥ -τησασθε  $\mathfrak{P}^{66\text{vid}}$  Χ\* W 579 pc

16.25 ῥ αναγγ- C<sup>2</sup> ψ  $\mathfrak{f}^{1.13}$   $\mathfrak{M}$  | απαγγελω Χ | txt  $\mathfrak{P}^{66(*)}$  A B C\* D K L W Θ 33. 579<sup>c</sup>. I 844 aI

16.25 τ αλλ(α)  $\mathfrak{P}^{66\text{vid}}$  A C<sup>3</sup> D<sup>2</sup> Θ ψ  $\mathfrak{f}^{13}$   $\mathfrak{M}$  c f q r<sup>1</sup> sy<sup>h</sup> ac<sup>2</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{5\text{vid}}$  Χ B C\* D\* L W 1. 33. 579 pc lat sa pbo bo; Or

16.26 □  $\mathfrak{P}^{5\text{vid}}$  pc b c e ac<sup>2</sup>

αὐτός	γὰρ	ὁ	πατήρ	φιλεῖ	ύμᾱς,	ὅτι	ύμεῖς	
Sam	bowiem	-	Ojciec	kocha	was.	bo	wy	
16.27	846 P-NSM	1063 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	5368 V-PAI-3S	4771 P-2AP	3754 CONJ	5210 P-2NP
ἐμὲ	πεφιλήκατε	καὶ	πεπιστεύκατε	ὅτι	ἐγὼ	παρὰ		
mnie	ukochaliście	i	uwierzyliście,	że	ja	od		
1473 P-1AS	5368 V-RAI-2P	2532 CONJ	4100 V-RAI-2P	3754 CONJ	1473 P-1NS	3844 PREP		
τοῦ	θεοῦ	ἐξηλθον.	ἐξηλθον	παρὰ	τοῦ	πατρὸς		
-	Boga	wyszędem.	Wyszędem	od	-	Ojca		
3588 T-GSM	2316 N-GSM	1831 V-2AAI-1S	16.28 1831 V-2AAI-1S	3844 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM		
καὶ	ἐλήλυθα	εἰς	τὸν	κόσμον·	πάλιν	ἀφήμι	τὸν	
i	przyszedłem	na	-	świat.	Z powrotem	opuszczam	-	
2532 CONJ	2064 V-2RAI-1S	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM	3825 ADV	863 V-PAI-1S	3588 T-ASM	
κόσμον	καὶ	πορεύομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα.			
świat	i	idę	do	-	Ojca.		16.29	
2889 N-ASM	2532 CONJ	4198 V-PNI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM			
Λέγουσιν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ·	ἶδε	νῦν	ὅεν		
Mówią	-	uczniowie	jego:	Oto	teraz	w		
3004 V-PAI-3P	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	3708 V-2AAM-2S	3568 ADV	1722 PREP		
παρρησίᾳ	λαλεῖς	καὶ	παροιμίαν	οὐδεμίαν	λέγεις.			
otwarcie	mówisz	i	przypowieści	żadnej	(nie) mówisz.		16.30	
3954 N-DSF	2980 V-PAI-2S	2532 CONJ	3942 N-ASF	3762 A-ASF-N	3004 V-PAI-2S			
νῦν	οἶδαμεν	ὅτι	οἶδας	πάντα	καὶ	οὐ	χρείαν	
Teraz	wiemy,	że	wiesz	wszystko	i	nie	potrzebę	
3568 ADV	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ	1492 V-RAI-2S	3956 A-APN	2532 CONJ	3756 PRT-N	5532 N-ASF	
ἔχεις	ἵνα	τίς	σε	ἐρωτᾷ·	ἐν	τούτῳ		
masz,	aby	ktoś	cię	pytał.	W	tym		
2192 V-PAI-2S	2443 CONJ	5100 X-NSM	4771 P-2AS	2065 V-PAS-3S	1722 PREP	3778 D-DSN		
πιστεύομεν	ὅτι	ἀπὸ	θεοῦ	ἐξηλθες.	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς		
wierzimy,	że	od	Boga	wyszędęś.	Odpowiedział	im		
4100 V-PAI-1P	3754 CONJ	575 PREP	2316 N-GSM	1831 V-2AAI-2S	16.31 611 V-ADI-3S	846 P-DPM		
Ἰησοῦς·	ἄρτι	πιστεύετε;	ἰδοὺ	ἔρχεται	ὥρα			
Jezus:	Teraz	wierzycie?	Oto	przychodzi	godzina			
2424 N-NSM	737 ADV	4100 V-PAI-2P	16.32 3708 V-2AMM-2S	2064 V-PNI-3S	5610 N-NSF			
καὶ	ἐλήλυθεν	ἵνα	σκορπισθῇτε	ἕκαστος	εἰς	τὰ		
i	nadeszła,	aby	rozproszyliście się	każdy	do	-		
2532 CONJ	2064 V-2RAI-3S	2443 CONJ	4650 V-APS-2P	1538 A-NSM	1519 PREP	3588 T-APN		
ἰδία	κάμῃ	μόνον	ἀφῆτε·	καὶ	οὐκ	εἰμὶ		
swoich	i mnie	samego	zostawiliście.	A	nie	jestem		
2398 A-APN	2504 P-1AS-K	3441 A-ASM	863 V-2AAS-2P	2532 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S		

16.27 r 2  $\mathfrak{P}^5$   $\chi^{*-2}$  A N  $\theta$  33. 579 aI | του (- $\chi^1$ ) πατρος  $\chi^1$  B C\* D L I 844 pc (ff<sup>2</sup>) co | txt C<sup>3</sup> W  $\psi$  f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$   
16.28 r  $\dagger$  ek B C\* L  $\psi$  33 pc | txt  $\mathfrak{P}^{5.22}$   $\chi$  A C<sup>2</sup>  $\theta$  f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$   
16.28  $\square$  D W b ff<sup>2</sup> sy<sup>s</sup> ac<sup>2</sup> pbo  
16.29 \*  $\chi^2$  A C<sup>2vid</sup> L  $\theta$   $\psi$  0250 f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | txt  $\chi^*$  B C\* D W pc  
16.29  $\tau$  αυτω  $\mathfrak{P}^{5c}$  vid (  $\chi^*$ ) A C<sup>3</sup> D L W f<sup>13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>s.p.hmg</sup> co | txt  $\mathfrak{P}^{5*}$   $\chi^2$  B C\* N  $\theta$   $\psi$  0250. 1. 565 pc e q  
vg<sup>mss</sup> sy<sup>h</sup>  
16.31 [ : . ]  
16.31  $\tau$  ο  $\chi$  A D L  $\psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  | txt  $\mathfrak{P}^{22.66}$  B C W  $\theta$  0109. 0250. I 844 pc  
16.32 r vuv ελ. C<sup>3</sup> D<sup>10</sup>  $\psi$  0250 f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  f q sy<sup>p.h</sup> | ελ. η ωρα  $\chi^*$  | txt  $\mathfrak{P}^{22vid.66}$   $\chi^2$  A B C\* D\* L W 0109. 33 pc sy<sup>s</sup>  
16.32  $\tau$  παντες  $\mathfrak{P}^{66*vid}$

μόνος,	ὅτι	ὁ	πατήρ	μετ'	ἐμοῦ	ἐστιν.	
sam,	bo	-	Ojciec	ze	mną	jest.	16.33
3441 A-NSM	3754 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	3326 PREP	1473 P-1GS	1510 V-PAI-3S	
ταῦτα	ἡ	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	ἐν	ἐμοὶ	εἰρήνην
To		rzekłem	wam,	aby	we	mnie	pokój
3778 D-APN		2980 V-RAI-1S	4771 P-2DP	2443 CONJ	1722 PREP	1473 P-1DS	1515 N-ASF
ἔχhte.	ἐν	τῷ	κόσμῳ	θλίψιν	ἔχετε·	ἀλλὰ	
mieliście.	W	-	świecie	ucisk	macie,	ale	
2192 V-PAS-2P	1722 PREP	3588 T-DSM	2889 N-DSM	2347 N-ASF	2192 V-PAI-2P	235 CONJ	
θαρσεῖτε,	ἐγώ	νενίκηκα	τὸν	κόσμον.	Ταῦτα		
miejcie odwagę,	ja	zwyciężyłem	-	świat.	To		
2293 V-PAM-2P	1473 P-1NS	3528 V-RAI-1S	3588 T-ASM	2889 N-ASM	3778 D-APN		
ἐλάλησεν	ἡ	Ἰησοῦς	καὶ	ἑπάρas	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ
powiedział		Jezus,	i	podniósłszy	-	oczy	jego
2980 V-AAI-3S		2424 N-NSM	2532 CONJ	1869 V-AAP-NSM	3588 T-APM	3788 N-APM	846 P-GSM
εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἡ	εἶπεν·	πάτερ,	ἐλήλυθεν	ἡ
ku	-	niebu	rzekł:	Ojcze.	nadeszła	-	
1519 PREP	3588 T-ASM	3772 N-ASM	3004 V-2AAI-3S	3962 N-VSM	2064 V-2RAI-3S	3588 T-NSF	
ώρα·	δόξασόν	σου	τὸν	υἱόν,	ἵνα	ὅ	υἱὸς·
godzina.	Wszaw	twego	-	Syna.	aby	-	Syn
5610 N-NSF	1392 V-AAM-2S	4771 P-2GS	3588 T-ASM	5207 N-ASM	2443 CONJ	3588 T-NSM	5207 N-NSM
δοξάση	σέ,		καθὼς	ἔδωκας	αὐτῷ	ἐξουσίαν	
wszaw	ciebie,		jako	dałeś	mu	władzę	
1392 V-AAS-3S	4771 P-2AS	17.2	2531 ADV	1325 V-AAI-2S	846 P-DSM	1849 N-ASF	
πάσης	σαρκός,	ἵνα	πᾶν	ὃ	δέδωκας	αὐτῷ	
(nad) wszelkim	ciałem,	aby	wszystkiemu,	co	dałeś	mu,	
3956 A-GSF	4561 N-GSF	2443 CONJ	3956 A-ASN	3739 R-ASN	1325 V-RAI-2S	846 P-DSM	
ἴδωση	αὐτοῖς·	ζωὴν	αἰώνιον.	αὕτη	δέ	ἐστιν	
dał	im	życie	wieczne.	To	zaś	jest	
1325 V-AAS-3S	846 P-DPM	2222 N-ASF	166 A-ASF	17.3	3778 D-NSF	1161 CONJ	1510 V-PAI-3S
ἡ	αἰώνιος	ζωή	ἵνα	ἔγινώσκωσιν	σέ	τὸν	
-	wieczne	życie,	aby	poznawali	ciebie.	-	
3588 T-NSF	166 A-NSF	2222 N-NSF	2443 CONJ	1097 V-PAS-3P	4771 P-2AS	3588 T-ASM	
μόνον	ἀληθινὸν	θεὸν	καὶ	ὃν	ἄπέστειλας	Ἰησοῦν	
jedynego	prawdziwego	Boga	i	którego	wysłałeś,	Jezusa	
3441 A-ASM	228 A-ASM	2316 N-ASM	2532 CONJ	3739 R-ASM	649 V-AAI-2S	2424 N-ASM	
Χριστόν·	ἐγώ	σε	ἐδόξασα	ἐπὶ	τῆς	γῆς	
Pomazańca.	Ja	cię	wszawilem	na	-	ziemi,	
5547 N-ASM	17.4	1473 P-1NS	4771 P-2AS	1392 V-AAI-1S	1909 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF

16.33 ῀ εἰς- D f<sup>1.13</sup> 892<sup>s</sup> pc it vg<sup>cl.wv</sup>16.33 ῀ δε ϑ<sup>66</sup>16.33 ϑ<sup>66vid</sup> Δ vg<sup>ms\*</sup>17.1 ῀ επρην et ῀ και A C<sup>3</sup> K N Γ Δ ψ 0250. 209. 700. 1 844 pm17.1 ῀ ο υι. σου A D θ 0250. 1. 579. 1 844 pc lat sy | και ο υι. σου C<sup>(2).3</sup> L ψ f<sup>13</sup> 33 30 q vg<sup>ms\*</sup>; Or<sup>pt</sup> | txt X B C\* W 0109. 0301 pc d e ff<sup>2</sup> pbo; Or<sup>pt</sup>17.1 ῀ ο A C D L W ψ f<sup>1.13</sup> 33 30 | txt X B θ 0109. 0250 pc17.2 ῀ -ουι -τοις B ψ 0301 f<sup>13</sup> (1) 30 | -σω -τω X\* 0109 pc | δως -τω ϑ<sup>107</sup> W (L : τοις) | εχη D | txt X<sup>2</sup> A C K 0250. 33 al

17.3 ῀ -κουσιν A D L N W Δ 0109. 0301. 33. 579. 1241 al

17.3 ῀ απεμψας ϑ<sup>66vid</sup>

17.3 ῀ εις τουτον τον κασμον D



τὸ	ἔργον	τελειώσας	ὃ	δέδωκάς	μοι	ἵνα	
- 3588 T-ASN	dzieło 2041 N-ASN	wypełniwszy, 5048 V-AAP-NSM	które 3739 R-ASN	dałeś 1325 V-RAI-2S	mi, 1473 P-1DS	aby 2443 CONJ	
ποιήσω·	καὶ	νῦν	δόξασόν	με	σύ,	Ἰπάτερ,	
uczyniłem. 4160 V-AAS-1S	I 2532 CONJ	teraz 3568 ADV	wsław 1392 V-AAM-2S	mnie 1473 P-1AS	ty, 4771 P-2NS	Ojcze, 3962 N-VSM	
παρὰ	σεαυτῷ	τῇ	δόξῃ	ἣ	εἶχον	ἔπρὸ	τοῦ
u 3844 PREP	ciebie 4572 F-2DSM	- 3588 T-DSF	chwałą, 1391 N-DSF	którą 3739 R-DSF	miałem, 2192 V-IAI-1S	przed 4253 PREP	- 3588 T-GSN
τὸν	κόσμον	εἶναι	παρὰ	σοί.	Ἐφανέρωσά	σου	
(tym jak) 3588 T-ASM	świat 2889 N-ASM	był, 1510 V-PAN	u 3844 PREP	ciebie. 4771 P-2DS	Uczyniłem widocznym 5319 V-AAI-1S	twe 4771 P-2GS	
τὸ	ὄνομα	τοῖς	ἀνθρώποις	οὓς	ἔδωκάς	μοι	
- 3588 T-ASN	imię 3686 N-ASN	- 3588 T-DPM	ludziom, 444 N-DPM	których 3739 R-APM	dałeś 1325 V-AAI-2S	mi 1473 P-1DS	
ἐκ	τοῦ	κόσμου.	σοὶ	ἦσαν	κάμοι	αὐτούς	
ze 1537 PREP	- 3588 T-GSM	świata. 2889 N-GSM	Twoi 4674 S-2SNPM	byli 1510 V-IAI-3P	i mi 2504 P-1DS-K	ich 846 P-APM	
ἔδωκας	καὶ	τὸν	λόγον	σου	ἑτετήρηκαν.	νῦν	
dałeś, 1325 V-AAI-2S	i 2532 CONJ	- 3588 T-ASM	słowo 3056 N-ASM	twe 4771 P-2GS	ustrzegli. 5083 V-RAI-3P	Teraz 3568 ADV	
ἔγνωνκαν	ὅτι	πάντα	ὅσα	ἔδωκάς	μοι	παρὰ	σοῦ
poznali, 1097 V-RAI-3P	że 3754 CONJ	wszystko, 3956 A-NPN	ile 3745 K-APN	dałeś 1325 V-RAI-2S	mi, 1473 P-1DS	od 3844 PREP	ciebie 4771 P-2GS
ἵεῖσιν·	ὅτι	τὰ	ρήματα	ἃ	ἔδωκάς	μοι	
jest. 1510 V-PAI-3P	Bo 3754 CONJ	- 3588 T-APN	słowa, 4487 N-APN	które 3739 R-APN	dałeś 1325 V-AAI-2S	mi, 1473 P-1DS	
δέδωκα	αὐτοῖς,	καὶ	αὐτοὶ	ἔλαβον	καὶ	ἔγνωνσαν·	
dałem 1325 V-RAI-1S	im, 846 P-DPM	i 2532 CONJ	oni 846 P-NPM	wzięli 2983 V-2AAI-3P	i 2532 CONJ	poznali 1097 V-2AAI-3P	
ἀληθῶς	ὅτι	παρὰ	σοῦ	ἐξῆλθον,	καὶ	ἐπίστευσαν	
prawdziwie, 230 ADV	że 3754 CONJ	od 3844 PREP	ciebie 4771 P-2GS	wyszedłem, 1831 V-2AAI-1S	i 2532 CONJ	uwierzyli, 4100 V-AAI-3P	
ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.	Ἐγὼ	περὶ	αὐτῶν	
że 3754 CONJ	ty 4771 P-2NS	mnie 1473 P-1AS	wysłałeś. 649 V-AAI-2S	Ja 1473 P-1NS	co do 4012 PREP	nich 846 P-GPM	
ἔρωτῶ,	οὐ	περὶ	τοῦ	κόσμου	ἔρωτῶ	ἀλλὰ	περὶ
proszę. 2065 V-PAI-1S	Nie 3756 PRT-N	co do 4012 PREP	- 3588 T-GSM	świata 2889 N-GSM	proszę, 2065 V-PAI-1S	ale 235 CONJ	co do 4012 PREP

- 17.4 ῥ (+ και D) το εργ. ετελειωσα D Θ ψ f<sup>13</sup> 𐤀 lat sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> pbo | txt 𐤓<sup>66</sup> X A B C L N (W) 0109. 0301. 1. 33  
 ρc (b ff<sup>2</sup>) sa<sup>mss</sup> bo
- 17.5 ῥ πατηρ D\* N 0109
- 17.5 ῥ ην X\* 579
- 17.5 ῥ 6 7 1-5 𐤓<sup>66\*</sup> a f | 6 7 1-7 𐤓<sup>66cvid</sup> | π. σοι προ του γενεσθαι τ. κ. D\* (ῥ D<sup>2</sup>; Ir<sup>lat</sup> Epiph)
- 17.6 ῥ δεδ- C L ψ 0109 f<sup>1.13</sup> 33 𐤀 | txt X A B D K N W Θ I 844 aI
- 17.6 ῥ ετηρησαν X N 33
- 17.7 ῥ εγνω X | -ωκα W 579 ρc sy<sup>hmg</sup> | -ωσαν C ψ f<sup>13</sup> 33. 700. 1241 aI | txt A<sup>vid</sup> B D L Θ 0109 f<sup>1</sup> 𐤀 sy<sup>h</sup>
- 17.7 ῥ<sup>1</sup> εστιν A D Θ f<sup>1.13</sup> 𐤀 bo<sup>mss</sup> | txt 𐤓<sup>84</sup> X B C L N W ψ 0109. 33. 565<sup>s</sup>. 579. I 844 aI
- 17.7 ῥ εδ- A (B) 0109. 1. 579 ρc
- 17.8 ῥ δεδ- X L Θ ψ 0109 f<sup>1.13</sup> 33 𐤀 | txt A (B) C D W 579 aI
- 17.8 𐤓 X\* A D W ρc a e q ac<sup>2</sup> pbo

ὧν których 3739 R-GPM	δέδωκάς dałeś 1325 V-RAI-2S	μοι, mi, 1473 P-1DS	ὅτι bo 3754 CONJ	σοί twoi 4674 S-2SNPM	εἰσιν, są, 1510 V-PAI-3P	17.10	καὶ i 2532 CONJ	
ἴτᾱ - 3588 T-NPN	ἐμὰ moje 1699 S-1SNPN	πάντα wszystko 3956 A-NPN	σά twoje 4674 S-2SNPN	ἐστίν jest 1510 V-PAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	τὰ - 3588 T-NPN		
σὰ twoje 4674 S-2SNPN	ἐμά', moje, 1699 S-1SNPN	καὶ i 2532 CONJ	ἔδεδόξασμαι jestem wsiawiony 1392 V-RPI-1S	ἐν w 1722 PREP	αὐτοῖς. nich. 846 P-DPM	.	17.11	
καὶ I 2532 CONJ	οὐκέτι już nie 3765 ADV-N	εἰμί jestem 1510 V-PAI-1S	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSM	κόσμῳ, świecie, 2889 N-DSM	καὶ a 2532 CONJ	αὐτοὶ oni 846 P-NPM	
ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSM	κόσμῳ świecie 2889 N-DSM	εἰσίν, są 1510 V-PAI-3P	ἀγῶ i ja 2504 P-1NS-K	πρὸς do 4314 PREP	σέ ciebie 4771 P-2AS		
ἔρχομαι. przychodzę. 2064 V-PNI-1S	πάτερ Ojcie 3962 N-VSM	ἅγιε, święty, 40 A-VSM	τήρησον ustrzeż 5083 V-AAM-2S	αὐτούς ich 846 P-APM	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ὀνόματί imieniu 3686 N-DSN	
σου twym, 4771 P-2GS	ἧ które 3739 R-DSN	δέδωκάς' dałeś 1325 V-RAI-2S	μοι, mi, 1473 P-1DS	ἵνα aby 2443 CONJ	ῶσιν byli 1510 V-PAS-3P	ἐν jedno 1520 A-NSN	καθὼς jako 2531 ADV	
τὶ ἡμεῖς'. my. 2249 P-1NP	.	17.12	ὅτε Gdy 3753 ADV	ἦμην byłem 1510 V-IMI-1S	μετ' z 3326 PREP	αὐτῶν nimi, 846 P-GPM	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	ἐτήρουν strzegłem 5083 V-IAI-1S
αὐτούς ich 846 P-APM	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ὀνόματί imieniu 3686 N-DSN	ῥου twym, 4771 P-2GS	ῥ które 3739 R-DSN	δέδωκάς dałeś 1325 V-RAI-2S	μοι, mi, 1473 P-1DS	
καὶ' i 2532 CONJ	ἐφύλαξα, ustrzegłem, 5442 V-AAI-1S	καὶ i 2532 CONJ	οὐδεὶς nikt 3762 A-NSM-N	ᾧ z 1537 PREP	αὐτῶν nich 846 P-GPM	ἀπώλετο (nie) zginął, 622 V-2AMI-3S	εἰ jeśli 1508 COND	
μὴ nie 1508 PRT-N	ὅ - 3588 T-NSM	υἱὸς syn 5207 N-NSM	τῆς - 3588 T-GSF	ἀπωλείας, zguby, 684 N-GSF	ἵνα aby 2443 CONJ	ἡ - 3588 T-NSF	γραφὴ Pismo 1124 N-NSF	
πληρωθῇ. wypełniło się. 4137 V-APS-3S	.	17.13	νῦν Teraz 3568 ADV	δὲ zaś 1161 CONJ	πρὸς do 4314 PREP	σέ ciebie 4771 P-2AS	ἔρχομαι przychodzę 2064 V-PNI-1S	καὶ i 2532 CONJ

17.10 ῥ εδοξασας με D

17.10 ῥ εμοι αυτοους εδωκας X

17.11 ῥ ουτοι A C D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 𐀭 lat | - 𐀱<sup>66vid</sup> vg<sup>ms</sup> | txt X B 1241 pc d f17.11 ῥ ο δεδ- D\* 1424 pc | ους δεδ- D<sup>1</sup> (N) 209. 892<sup>s</sup> al aur f q vg | w εδ- 𐀱<sup>66vid.107</sup> X L W 579 pc | txt 𐀱<sup>60</sup> A B C Θ ψ f<sup>13</sup> 1 𐀭17.11 T · ουκετι ειμι εν τω κοσμω, και εν τω κοσμω ειμι 𐀱<sup>107vid</sup> D (a c) r<sup>1</sup>17.11 τ<sup>1</sup> και 𐀱<sup>107</sup> B Θ 579. 700. 1 844 al aur f vg sy<sup>h</sup> (𐀱<sup>66c</sup> incert.)17.11 𐀱 και οτε ημην μετ αυτων εγω (+ εν τω κοσμω D<sup>1</sup>) ειτηρουν αυτοους εν τω ονοματι σου D17.11 𐀱 𐀱<sup>66\*</sup> it ac<sup>2</sup>17.12 \* 𐀱<sup>66\*</sup>17.12 ῥ μου 𐀱<sup>66\*</sup> | - 565 vg<sup>ms</sup>17.12 ῥ ους δεδ- μοι A (C<sup>3</sup>) D Θ ψ f<sup>1.13</sup> 𐀭 lat sy<sup>p,h</sup> | και 𐀱<sup>66\*</sup> X\* (sy<sup>s</sup>) | txt (X<sup>2</sup>) B (C\*) L W 33. (579) pc co (𐀱<sup>66c</sup> incert.)17.12 T εν τω κοσμω A C<sup>3</sup> Θ ψ f<sup>13</sup> 𐀭 (a) f q sy bo<sup>ms</sup> | txt 𐀱<sup>60.66</sup> X B C\* D L W 1 pc lat co17.13 ῥ αυτοις 𐀱<sup>66</sup> X\* C<sup>3</sup> D L Θ ρ<sup>1.(13)</sup> 33 𐀭 | ταις καρδιαις εαυτων C<sup>v</sup>id | txt X<sup>2</sup> A B N W ψ 579 al

ταῦτα	λαλῶ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἵνα	ἔχωσιν	τὴν
to	mówię	w	-	świecie,	aby	mieli	-
3778 D-APN	2980 V-PAI-1S	1722 PREP	3588 T-DSM	2889 N-DSM	2443 CONJ	2192 V-PAS-3P	3588 T-ASF
χαρὰν	τὴν	ἐμὴν	πεπληρωμένην	ἐν	ᾧ	αὐτοῖς.	
radość	-	moją	wypełnioną	w	sobie.		
5479 N-ASF	3588 T-ASF	1699 S-1SASF	4137 V-RPP-ASF	1722 PREP	1438 F-3DPM		17.14
ἐγὼ	δέδωκα	αὐτοῖς	τὸν	λόγον	σου	καὶ	ὁ
Ja	dałem	im	-	słowo	twoje	i	-
1473 P-1NS	1325 V-RAI-1S	846 P-DPM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	4771 P-2GS	2532 CONJ	3588 T-NSM
κόσμος	ἐμίσησεν	αὐτούς,	ὅτι	οὐκ	εἰσὶν	ἐκ	τοῦ
świat	znienawidził	ich,	bo	nie	są	ze	-
2889 N-NSM	3404 V-AAI-3S	846 P-APM	3754 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3P	1537 PREP	3588 T-GSM
κόσμου	καθὼς	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου.
świata,	jak	ja	nie	jestem	ze	-	świata.
2889 N-GSM	2531 ADV	1473 P-1NS	3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	1537 PREP	3588 T-GSM	2889 N-GSM
οὐκ	ἔρωτῶ	ἵνα	ἄρης	αὐτούς	ἐκ	τοῦ	
Nie	proszę,	aby	zabrałeś	ich	ze	-	
17.15	3756 PRT-N	2065 V-PAI-1S	2443 CONJ	142 V-AAS-2S	846 P-APM	1537 PREP	3588 T-GSM
κόσμου,	ἀλλ'	ἵνα	τηρήσης	αὐτούς	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ.
świata,	ale	aby	ustrzegłeś	ich	od	-	złego.
2889 N-GSM	235 CONJ	2443 CONJ	5083 V-AAS-2S	846 P-APM	1537 PREP	3588 T-GSM	4190 A-GSM
ἐκ	τοῦ	κόσμου	οὐκ	εἰσὶν	καθὼς	ἐγὼ	
Ze	-	świata	nie	są,	jako	ja	
17.16	1537 PREP	3588 T-GSM	2889 N-GSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3P	2531 ADV	1473 P-1NS
οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου.	ἀγίασον	αὐτούς	
nie	jestem	ze	-	świata.	Uświęć	ich	
3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	1537 PREP	3588 T-GSM	2889 N-GSM	17.17	37 V-AAM-2S	846 P-APM
ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ.	ὁ	λόγος	ὁ	σὸς	ἀληθείᾳ
w	-	prawdzie.	-	Słowo	-	twoje	prawdą
1722 PREP	3588 T-DSF	225 N-DSF	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3588 T-NSM	4674 S-2SNSM	225 N-NSF
ἐστίν.	καθὼς	ἐμὲ	ἀπέστειλας	εἰς	τὸν		
jest.	Jako	mnie	wysłałeś	na	-		
1510 V-PAI-3S	17.18	2531 ADV	1473 P-1AS	649 V-AAI-2S	1519 PREP	3588 T-ASM	
κόσμον,	καὶ	ἐγὼ	ἀπέστειλα	αὐτούς	εἰς	τὸν	κόσμον.
świat,	i ja	wysłałem	ich	-	na	świat.	
2889 N-ASM	2504 P-1NS-K	649 V-AAI-1S	846 P-APM	1519 PREP	3588 T-ASM	2889 N-ASM	
καὶ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἐγὼ	ἀγιάζω	ἐμαυτόν,	ἵνα	
I	za	nich	ja	uświęcam	siebie,	aby	
17.19	2532 CONJ	5228 PREP	846 P-GPM	1473 P-1NS	37 V-PAI-1S	1683 F-1ASM	2443 CONJ
ῥῶσιν	καὶ	αὐτοὶ	ἡγιασμένοι	ἐν	ἀληθείᾳ.	Οὐ	
byli	i	oni	uświęceni	w	prawdzie.	Nie	
1510 V-PAS-3P	2532 CONJ	846 P-NPM	37 V-RPP-NPM	1722 PREP	225 N-DSF	17.20	3756 PRT-N

17.14 □ ϣ<sup>66\*</sup> D f<sup>13</sup> pc it sy<sup>s</sup>17.15 ⲥ 3-5 1 2 ϣ<sup>66\*</sup> θ ψ f<sup>1.13</sup> ⲙⲓ sy<sup>h</sup> | txt X A B C D L W I 844 al aur e vg17.15 □ vs 33 pc bo<sup>mss</sup> et 16 □ vs ϣ<sup>66c</sup> 33 pc bo<sup>mss</sup>17.17 τ σου χ<sup>2</sup> C<sup>3</sup> ψ f<sup>13</sup> 33 ⲙⲓ q sy bo<sup>pt</sup> | txt ϣ<sup>66</sup> (χ\*: h.t.) A B C\* D L W θ 1. 579. I 844 pc lat co17.18 ρ αποστελλω f<sup>13</sup>17.18 □ ϣ<sup>66vid</sup>17.19 \* X A W 579. 700 pc it sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>mss</sup>17.19 ϣ 1 3 ϣ<sup>66\*</sup> a b c e | 2 3 1 C<sup>3</sup> Γ Δ 209. 700. 892<sup>s</sup>. 1424 pm sy<sup>h</sup>

περὶ co do 4012 PREP	τούτων tych 3778 D-GPM	δὲ zaś 1161 CONJ	ἔρωτῶ proszę 2065 V-PAI-1S	μόνον, jedynie, 3440 ADV	ἀλλὰ ale 235 CONJ	καὶ i 2532 CONJ	περὶ co do 4012 PREP
τῶν - 3588 T-GPM	ῥιστευόντων wierzących 4100 V-PAP-GPM	διὰ z powodu 1223 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	λόγου słowa 3056 N-GSM	αὐτῶν ich 846 P-GPM	εἰς we 1519 PREP	
ἐμέ, mnie, 1473 P-1AS	17.21	ἵνα aby 2443 CONJ	πάντες wszyscy 3956 A-NPM	ἐν jedno 1520 A-NSN	ῥοισιν, byli, 1510 V-PAS-3P	καθὼς jako 2531 ADV	σύ, ty, 4771 P-2NS
ῥάτερ, Ojcze, 3962 N-VSM	ἐν we 1722 PREP	ἐμοὶ mnie 1473 P-1DS	κάγῳ i ja 2504 P-1NS-K	ἐν w 1722 PREP	σοί, tobie, 4771 P-2DS	ἵνα aby 2443 CONJ	καὶ i 2532 CONJ
αὐτοὶ oni 846 P-NPM	ἐν w 1722 PREP	ἡμῖν nas 1473 P-1DP	ῥοισιν, byli, 1510 V-PAS-3P	ἵνα aby 2443 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM	κόσμος świat 2889 N-NSM	ῥιστεύῃ wierzył, 4100 V-PAS-3S
ὅτι że 3754 CONJ	σύ ty 4771 P-2NS	με mnie 1473 P-1AS	ἀπέστειλας. wysłałeś. 649 V-AAI-2S	17.22	κάγῳ I ja 2504 P-1NS-K	τὴν - 3588 T-ASF	δόξαν chwałę, 1391 N-ASF
ἣν którą 3739 R-ASF	ῥέδωκάς dałeś 1325 V-RAI-2S	μοι mi, 1473 P-1DS	ῥέδωκα dałem 1325 V-RAI-1S	αὐτοῖς, im, 846 P-DPM	ἵνα aby 2443 CONJ	ῥοισιν byli 1510 V-PAS-3P	
ἐν jedno 1520 A-NSN	καθὼς jako 2531 ADV	ἡμεῖς my 2249 P-1NP	ἐνῤ. jedno, 1520 A-NSN	17.23	ἐγὼ ja 1473 P-1NS	ἐν w 1722 PREP	αὐτοῖς nich 846 P-DPM
καὶ i 2532 CONJ	καὶ i 2532 CONJ	ἐμοί, mnie, 1473 P-1DS	ἵνα aby 2443 CONJ	ῥοισιν byli 1510 V-PAS-3P	τετελειωμένοι udoskonaleni 5048 V-RPP-NPM	εἰς ku 1519 PREP	
ἐν, jednemu, 1520 A-ASN	ῥῖνα aby 2443 CONJ	γινώσκη poznał 1097 V-PAS-3S	ὁ - 3588 T-NSM	κόσμος świat, 2889 N-NSM	ὅτι że 3754 CONJ	σύ ty 4771 P-2NS	με mnie 1473 P-1AS
ἀπέστειλας wysłałeś 649 V-AAI-2S	καὶ i 2532 CONJ	ῥῡγάπησας umiłowałeś 25 V-AAI-2S	αὐτοὺς ich, 846 P-APM	καθὼς jako 2531 ADV	ἐμέ mnie 1473 P-1AS		
ῥῡγάπησας. umiłowałeś. 25 V-AAI-2S	17.24	ῥάτερ, Ojcze, 3962 N-VSM	ῥο co 3739 R-ASN	δέδωκάς dałeś 1325 V-RAI-2S	μοι, mi, 1473 P-1DS	θέλω chcę, 2309 V-PAI-1S	

17.20 ῥ -σωντων D<sup>2</sup> lat sa (ac<sup>2</sup>) pbo

17.21 ῥ † πατηρ B D N W pc | txt X A C L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 33; C1

17.21 ῥ -ση ϑ<sup>60</sup> X<sup>2</sup> A C<sup>3</sup> D L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 33; Or | txt ϑ<sup>66</sup> X\* B C\* W pc; C1

17.21 ῥ ἐν X A C<sup>3</sup> L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 33 lat sy<sup>p.h</sup> bo; C1 Or | txt ϑ<sup>66vid</sup> B C\* D W it sa ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>ms</sup>

17.22 ῥ εδ- A D N W<sup>0</sup> Θ ψ 579. I 844 al; C1

17.22 ῥ εδ- X A K N Θ f<sup>13</sup> I 844 al

17.22 ῥ εομεν X<sup>2</sup> A C<sup>3</sup> Θ ψ f<sup>13</sup> 33 33 lat | txt ϑ<sup>60.66</sup> (X\*) B C\* D L W 1. 33. 579 pc e; C1

17.23 ῥ και ϑ<sup>66</sup> X W 1. 579 pc lat | και ινα A Θ ψ f<sup>13</sup> 33 33 33; sy<sup>p.h</sup> | txt B C D L 33 pc a e r<sup>1</sup> sy<sup>s</sup>

17.23 ῥ -σα D 0141. 892<sup>s</sup> pc it vg<sup>ms</sup> sy<sup>p.h</sup> bo<sup>pt</sup>

17.24 ῥ † πατηρ A B N pc | txt X C D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 33; C1

17.24 r<sup>1</sup> εδ- ϑ<sup>108vid</sup> B K N Γ Θ 209 al; C1

17.24 ῥ ους A C L (Θ) ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 33 lat sy<sup>p.h</sup>; C1 | txt ϑ<sup>60</sup> X B D W 579 pc sy<sup>s</sup>

17.24 □ D sy<sup>s</sup>

ἵνα	ὅπου	εἰμί	ἐγὼ	κάκεῖνοι	ᾧσιν	μετʼ	ἐμοῦ,
aby	gdzie	jestem	ja,	i oni	byli	ze	mną,
2443 CONJ	3699 ADV	1510 V-PAI-1S	1473 P-1NS	2548 D-NPM-K	1510 V-PAS-3P	3326 PREP	1473 P-1GS
ἵνα	θεωρῶσιν	τὴν	δόξαν	τὴν	ἐμήν,	ἣν	
aby	oglądali	-	chwałę	-	moją,	którą	
2443 CONJ	2334 V-PAS-3P	3588 T-ASF	1391 N-ASF	3588 T-ASF	1699 S-1SASF	3739 R-ASF	
Ἰδέδωκάς	μοι	ὅτι	ἡγάπησάς	με	πρὸ	καταβολῆς	
dałeś	mi,	bo	umiłowałeś	mnie	przed	założeniem	
1325 V-RAI-2S	1473 P-1DS	3754 CONJ	25 V-AAI-2S	1473 P-1AS	4253 PREP	2602 N-GSF	
κόσμου.	Ἰπάτερ	δίκαιε,	καὶ	ὁ	κόσμος	σε	
świata.	Ojcze	sprawiedliwy,	a	-	świat	cię	
2889 N-GSM	17.25	3962 N-VSM	1342 A-VSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	2889 N-NSM	4771 P-2AS
οὐκ	ἔγνω,	ἐγὼ	δέ	σε	ἔγνω,	καὶ	οὗτοι
nie	poznał,	ja	zaś	cię	poznałem,	i	ci
3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3S	1473 P-1NS	1161 CONJ	4771 P-2AS	1097 V-2AAI-1S	2532 CONJ	3778 D-NPM
ἔγνωσαν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.	καὶ		
poznali,	że	ty	mnie	wysłałeś.	I		
1097 V-2AAI-3P	3754 CONJ	4771 P-2NS	1473 P-1AS	649 V-AAI-2S	17.26	2532 CONJ	
ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	ὄνομά	σου	καὶ	γνώρισω,	
dałem poznać	im	-	imię	twoje	i	dam poznać,	
1107 V-AAI-1S	846 P-DPM	3588 T-ASN	3686 N-ASN	4771 P-2GS	2532 CONJ	1107 V-FAI-1S	
ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ἣν	ἡγάπησάς	με	ἐν	αὐτοῖς
aby	-	miłość	którą	umiłowałeś	mnie,	w	nich
2443 CONJ	3588 T-NSF	26 N-NSF	3739 R-ASF	25 V-AAI-2S	1473 P-1AS	1722 PREP	846 P-DPM
ἣ	κάγῳ	ἐν	αὐτοῖς.	Ταῦτα	εἰπὼν	Ἰησοῦς	
była	i ja	w	nich.	To	powiedziawszy	Jezus	
1510 V-PAS-3S	2504 P-1NS-K	1722 PREP	846 P-DPM	18	3778 D-APN	3004 V-2AAP-NSM	2424 N-NSM
ἐξῆλθεν	σύν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πέραν	τοῦ	
wyszedł	z	-	uczniami	jego	poza	-	
1831 V-2AAI-3S	4862 PREP	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	4008 ADV	3588 T-GSM	
χειμάρρου	τοῦ	Κεδρῶν	ὅπου	ἦν	κῆπος,	εἰς	
zimowy strumień	-	Cedron,	gdzie	był	ogród,	do	
5493 N-GSM	3588 T-GSM	2748 N-PRI	3699 ADV	1510 V-IAI-3S	2779 N-NSM	1519 PREP	
ὃν	εἰσῆλθεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.	
którego	wszedł	on	i	-	uczniowie	jego.	
3739 R-ASM	1525 V-2AAI-3S	846 P-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	18.2
Ἦιδει	δὲ	καὶ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδούς	αὐτὸν	
Znał	zaś	i	Juda	-	wydający	go	
1492 V-2LAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	2455 N-NSM	3588 T-NSM	3860 V-PAP-NSM	846 P-ASM	
τὸν	τόπον,	ὅτι	πολλάκις	συνήχθη	Ἰησοῦς	ἐκεῖ	μετὰ
(to)	miejsce,	bo	wielekroć	zbierał się	Jezus	tam	z
3588 T-ASM	5117 N-ASM	3754 CONJ	4178 ADV	4863 V-API-3S	2424 N-NSM	1563 ADV	3326 PREP
τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ.	ὁ	οὖν	Ἰούδας	λαβὼν	
-	uczniami	jego.	-	Zatem	Juda	wziąwszy	
3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	18.3	3588 T-NSM	3767 CONJ	2455 N-NSM	2983 V-2AAP-NSM

17.25 ρ † πατηρ A B N pc | txt ϕ<sup>59vid</sup> χ C D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33; C118.1 ρ του -ρου χ\* D W a b r<sup>1</sup> | των -ρων χ<sup>2</sup> B C L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33; Or | txt A Δ 0250 pc vg sy18.1 τ ο ϕ<sup>68vid</sup> A C D L<sup>c</sup> W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 33 | txt χ B L \*18.2 ρ 2-5 1 B | 1-4 ϕ<sup>66\*vid</sup>18.2 τ ο A C D W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 33 | και ο Γ Δ 892<sup>s</sup> al | txt χ B L pc

τὴν	σπεῖραν	καὶ	ἐκ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	ἐκ
-	kołhortę	i	od	-	arcykapłanów	i	od
3588 T-ASF	4686 N-ASF	2532 CONJ	1537 PREP	3588 T-GPM	749 N-GPM	2532 CONJ	1537 PREP
τῶν	Φαρισαίων	ὑπηρέτας	ἔρχεται	ἐκεῖ	μετὰ	φανῶν	
-	faryzeuszów	pachołków,	przychodzi	tam	z	pochođniami,	
3588 T-GPM	5330 N-GPM	5257 N-APM	2064 V-PNI-3S	1563 ADV	3326 PREP	5322 N-GPM	
καὶ	λαμπάδων	καὶ	ὀπλων.	Ἰησοῦς	οὖν	εἰδῶς	
i	latarniami,	i	bronią.	Jezus	więc,	wiedząc	
2532 CONJ	2985 N-GPF	2532 CONJ	3696 N-GPN	18.4	2424 N-NSM	3767 CONJ	1492 V-RAP-NSM
πάντα	τὰ	ἐρχόμενα	ἐπ’	αὐτόν	ἔξῃλθεν	καὶ	
wszystko	-	przychodzące	na	niego,	wyszedł	i	
3956 A-APN	3588 T-APN	2064 V-PNP-APN	1909 PREP	846 P-ASM	1831 V-2AAI-3S	2532 CONJ	
λέγει	αὐτοῖς	τίνα	ζητεῖτε;	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ		
mówi	im:	Kogo	szukacie?	Odpowiedzieli	mu:		
3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	5101 I-ASM	2212 V-PAI-2P	18.5	611 V-ADI-3P	846 P-DSM	
Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον.	λέγει	αὐτοῖς	ἐγώ	εἰμι	
Jezusa	-	Nazarejczyka.	Mówi	im:	Ja	jestem.	
2424 N-ASM	3588 T-ASM	3480 N-ASM	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	
εἰστήκει	δὲ	καὶ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδούς	αὐτόν	
Stał	zaś	i	Juda,	(ten)	wydający	go,	
2476 V-LAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	2455 N-NSM	3588 T-NSM	3860 V-PAP-NSM	846 P-ASM	
μετ’	αὐτῶν.	ὥς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐγώ	
z	nimi.	Jak	więc	powiedział	im:	Ja	
3326 PREP	846 P-GPM	18.6	5613 ADV	3767 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	1473 P-1NS
εἰμι,	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ	ὀπίσω	καὶ	ἔπεσαν	
jestem,	odeszli	do	-	tyłu	i	upadli	
1510 V-PAI-1S	565 V-2AAI-3P	1519 PREP	3588 T-APN	3694 ADV	2532 CONJ	4098 V-2AAI-3P	
χαμαί.	πάλιν	οὖν	ἐπηρώτησεν	αὐτούς	τίνα		
na ziemię.	Znów	więc	spytał	ich:	Kogo		
5476 ADV	18.7	3825 ADV	3767 CONJ	1905 V-AAI-3S	846 P-APM	5101 I-ASM	
ζητεῖτε;	οἱ	δὲ	εἶπαν	Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον.	
szukacie?	(Oni)	zaś	powiedzieli:	Jezusa	-	Nazarejczyka.	
2212 V-PAI-2P	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	2424 N-ASM	3588 T-ASM	3480 N-ASM	
ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	εἶπον	ὕμῃν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.	
Odpowiedział	Jezus:	Powiedziałem	wam,	że	ja	jestem.	
18.8	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-1S	4771 P-2DP	3754 CONJ	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S
εἰ	οὖν	ἐμέ	ζητεῖτε,	ἄφετε	τούτους	ὑπάγειν	
Jeśli	więc	mnie	szukacie,	dopuszczcie	tym	odejść.	
1487 COND	3767 CONJ	1473 P-1AS	2212 V-PAI-2P	863 V-2AAM-2P	3778 D-APM	5217 V-PAN	18.9

18.3 ῥ τwn B 0141 | - κ<sup>1</sup> A C W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 𐤀 | txt κ<sup>\*.2</sup> D L 579 pc a aur

18.4 ῥ δε 𐤃<sup>188</sup> X D L W f<sup>1.(13)</sup> 33. 565 pc it sy<sup>p</sup> co | txt 𐤃<sup>60vid</sup> A B C Θ ψ 0250 𐤀 aur<sup>c</sup> e vg sy<sup>h</sup>

18.4 ῥ εξελθων ειπεν 𐤃<sup>108vid</sup> X A C<sup>3</sup> L W Θ ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 𐤀 | εξηλ]θεν εξω κ[αι λεγει 𐤃<sup>60</sup> | txt B C\* D f<sup>1</sup> 565 pc lat

18.5 ῥ Ναζαρηνον D a c vg

18.5 τ ο (-X) Ιησους X A C L W Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 𐤀 lat sy<sup>p.h</sup> sa ac<sup>2</sup> bo | txt 𐤃<sup>60</sup> B D pc it sy<sup>s</sup> pbo

18.5 𐤃 Ιησους B

18.5 𐤀 𐤃<sup>66\*vid</sup> sy<sup>s</sup>

18.6 τ οτι C f<sup>13</sup> 𐤀 sy<sup>h</sup> | txt X A B D L N W Θ ψ 0250 f<sup>1</sup> 33. 565 a1 latt

18.7 ῥ X D W Θ 0250 f<sup>1</sup> 𐤀 a aur b c vg<sup>st.wv</sup> | txt 𐤃<sup>60vid</sup> A B C L ψ f<sup>13</sup> (33) a1 e f q r<sup>1</sup> vg<sup>c1</sup>

18.9 ῥ εδικας 𐤃<sup>66</sup> D Θ 0250 pc

ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὃν	εἶπεν	ὅτι	οὓς
Aby	wypełniło się	-	słowo.	które	powiedział,	że:	Których
2443 CONJ	4137 V-APS-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3739 R-ASM	3004 V-2AAI-3S	3754 CONJ	3739 R-APM
ἔδεδωκάς	μοι	οὐκ	ἀπώλεσα	ἐξ	αὐτῶν	οὐδένα.	
dałeś	mi,	nie	zgubiłem	z	nich	nikogo	18.10
1325 V-RAI-2S	1473 P-1DS	3756 PRT-N	622 V-AAI-1S	1537 PREP	846 P-GPM	3762 A-ASM-N	
Σίμων	οὖν	Πέτρος	ἔχων	μάχαιραν	εἵλκυσεν	αὐτήν	
Szymon	więc	Piotr	mając	miecz	wyciągnął	go	
4613 N-NSM	3767 CONJ	4074 N-NSM	2192 V-PAP-NSM	3162 N-ASF	1670 V-AAI-3S	846 P-ASF	
καὶ	ἔπαισεν	τὸν	τοῦ	ἀρχιερέως	δοῦλον	καὶ	
i	uderzył	-	-	arcykapłana	śługę	i	
2532 CONJ	3817 V-AAI-3S	3588 T-ASM	3588 T-GSM	749 N-GSM	1401 N-ASM	2532 CONJ	
ἀπέκοψεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτάριον	τὸ	δεξιόν	ἦν	
odciął	jego	-	ucho	-	prawę.	Było	
609 V-AAI-3S	846 P-GSM	3588 T-ASN	5621 N-ASN	3588 T-ASN	1188 A-ASN	1510 V-IAI-3S	
δὲ	ὄνομα	τῷ	δούλῳ	Μάλχῳ.	εἶπεν	οὖν	
zaś	imię	-	śłudze	Malchos.	Powiedział	więc	
1161 CONJ	3686 N-NSN	3588 T-DSM	1401 N-DSM	3124 N-NSM	18.11	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ
ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ	βάλε	τὴν	μάχαιραν	
-	Jezus	-	Piotrowi:	Wrzuć	-	miecz	
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-DSM	4074 N-DSM	906 V-2AAM-2S	3588 T-ASF	3162 N-ASF	
εἰς	τὴν	θήκην	τὸ	ποτήριον	ὃ	δέδωκέν	μοι
do	-	pochwy.	-	Kielicha,	który	dał	mi
1519 PREP	3588 T-ASF	2336 N-ASF	3588 T-ASN	4221 N-ASN	3739 R-ASN	1325 V-RAI-3S	1473 P-1DS
ὁ	πατήρ	οὐ	μή	πίω	αὐτό;	Ἦ	
-	Ojciec,	nie	-	mam pić	go?	-	
3588 T-NSM	3962 N-NSM	3364 PRT-N	3364 PRT-N	4095 V-2AAS-1S	846 P-ASN	18.12	3588 T-NSF
οὖν	σπεῖρα	καὶ	ὁ	χιλίαρχος	καὶ	οἱ	ὑπηρέται
Zatem	kohorta,	i	-	tysięcznik,	i	-	pachołkowie
3767 CONJ	4686 N-NSF	2532 CONJ	3588 T-NSM	5506 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	5257 N-NPM
τῶν	Ἰουδαίων	συνέλαβον	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἔδησαν	
-	Judejczyków	ujęli	-	Jezusa,	i	związali	
3588 T-GPM	2453 A-GPM	4815 V-2AAI-3P	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	1210 V-AAI-3P	
αὐτὸν	καὶ	ἤγαγον	πρὸς	Ἄνναν	πρῶτον	ἦν	
go,	i	zaprowadzili	do	Annasza	najpierw.	Był	
846 P-ASM	18.13	2532 CONJ	71 V-2AAI-3P	4314 PREP	452 N-ASM	4412 ADV-S	1510 V-IAI-3S
γὰρ	πενθερὸς	τοῦ	Καϊάφα,	ὃς	ἦν	ἀρχιερεὺς	
bowiem	teściem	-	Kajfasza,	który	był	arcykapłanem	
1063 CONJ	3995 N-NSM	3588 T-GSM	2533 N-GSM	3739 R-NSM	1510 V-IAI-3S	749 N-NSM	

18.10 ρ αυ. το ωτιον (ς ϕ<sup>66vid</sup> ρc) A C<sup>2</sup> D Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ̲̅ sy<sup>h</sup> | txt ϕ<sup>60</sup> ̲̅ B C\* L W ρc sy<sup>hmg</sup>

18.10 ς ϕ<sup>66vid</sup> ̲̅ D 1424 ρc

18.11 τ (Mt 26,52) παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται θ

18.11 ϕ μου ϕ<sup>66vid</sup> 700 ρc sy<sup>s,p</sup> co

18.13 ρ απηγ- ϕ<sup>60vid</sup> ̲̅ C\* N Δ 33 a1 | απηγ- αυτον A C<sup>3</sup> L Θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> ̲̅ lat sy | txt ϕ<sup>66vid</sup> ̲̅ B D W 579 ρc a

18.13 ϕ Καϊφα C D it vg<sup>cl</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo

18.13 ς vss 13. 24. 14. 15. 19-23. 16-18 sy<sup>s</sup> | vss 13. 24. 14-23. 24(!) 1195 sy<sup>hmg</sup>; Cyr<sup>com</sup> | vss 13a. 24. 13b. 14-23. 24 225 (ρc)

18.13 ρ ϕ<sup>60</sup>

τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου·	ἦν	δὲ	Καϊάφας		
-	roku	owego.	Był	zaś	Kajfasz		
3588 T-GSM	1763 N-GSM	1565 D-GSM	18.14	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ 2533 N-NSM		
οὐ	συμβουλευσας	τοῖς	Ἰουδαίοις	ὅτι	συμφέρει		
(tym),	(który) doradził	-	Judejczykom,	że	jest pożyteczne		
3588 T-NSM	4823 V-AAP-NSM	3588 T-DPM	2453 A-DPM	3754 CONJ	4851 V-PAI-3S		
ένα	ἄνθρωπον	ἄποθανεῖν	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ.		
(by) jeden	człowiek	umarł	za	-	lud.		
1520 A-ASM	444 N-ASM	599 V-2AAN	5228 PREP	3588 T-GSM	2992 N-GSM 18.15		
Ἡκολούθει	δὲ	τῷ	Ἰησοῦ	Σίμων	Πέτρος	καὶ	ἄλλος
Towarzyszył	zaś	-	Jezusowi	Szymon	Piotr	i	inny
190 V-IAI-3S	1161 CONJ	3588 T-DSM	2424 N-DSM	4613 N-NSM	4074 N-NSM	2532 CONJ	243 A-NSM
μαθητής.	οὐ	δὲ	μαθητῆς	ἐκείνος	ἦν	γνωστός·	
uczeń.	-	Zaś	uczeń	ów	był	znajomy	
3101 N-NSM	3588 T-NSM	1161 CONJ	3101 N-NSM	1565 D-NSM	1510 V-IAI-3S	1110 A-NSM	
τῷ	ἀρχιερεῖ	καὶ	συνεισῆλθεν	τῷ	Ἰησοῦ	εἰς	
-	arcybiskupowi,	i	razem wszedł z	-	Jezusem	na	
3588 T-DSM	749 N-DSM	2532 CONJ	4897 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	2424 N-DSM	1519 PREP	
τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως,	ὁ	δὲ	Πέτρος	
-	dziedziniec	-	arcybiskupa.	-	Zaś	Piotr	
3588 T-ASF	833 N-ASF	3588 T-GSM	749 N-GSM	18.16	3588 T-NSM	1161 CONJ 4074 N-NSM	
εἰστήκει	πρὸς	τῇ	θύρᾳ	ἔξω.	ἐξῆλθεν	οὖν	
stał	przy	-	drzwiach	na zewnątrz.	Wyszedł	więc	
2476 V-LAI-3S	4314 PREP	3588 T-DSF	2374 N-DSF	1854 ADV	1831 V-2AAI-3S	3767 CONJ	
ὁ	μαθητῆς	ὁ	ἄλλος	ὁ	γνωστός	τοῦ	
-	uczeń,	-	inny	(ten)	znajomy	-	
3588 T-NSM	3101 N-NSM	3588 T-NSM	243 A-NSM	3588 T-NSM	1110 A-NSM	3588 T-GSM	
ἀρχιερέως·	καὶ	εἶπεν	τῇ	θυρωρῷ	καὶ	εἰσήγαγεν	
arcybiskupa	i	rzekł	-	odzwiernej	i	wprowadził	
749 N-GSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSF	2377 N-DSF	2532 CONJ	1521 V-2AAI-3S	
τὸν	Πέτρον.	λέγει	οὖν	ἰτῷ	Πέτρῳ	ἡ	
-	Piotra.	Mówi	więc	-	Piotrowi	-	
3588 T-ASM	4074 N-ASM	18.17	3004 V-PAI-3S	3767 CONJ	3588 T-DSM	4074 N-DSM 3588 T-NSF	
παιδίσκη	ἡ	θυρωρός·	μή	καὶ	σὺ	ἐκ	τῶν
śłużebna,	-	odzwierna:	Czy	i	ty	z	-
3814 N-NSF	3588 T-NSF	2377 N-NSF	3361 PRT-N	2532 CONJ	4771 P-2NS	1537 PREP	3588 T-GPM
μαθητῶν	οἷ	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου;	λέγει	ἐκεῖνος·	
uczniów	jesteś	-	człowieka	tego?	Mówi	on:	
3101 N-GPM	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	444 N-GSM	3778 D-GSM	3004 V-PAI-3S	1565 D-NSM	

18.14 \*  $\Phi^{60}$ 18.14  $\Gamma$  απολεσθαι A C<sup>2</sup>  $\Psi$  0250  $\mathfrak{M}$  sy<sup>h</sup> | txt  $\Phi^{66vid}$   $\chi$  B C<sup>s</sup> D<sup>s</sup> L W  $\Theta$  f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579 aI latt sy<sup>s.p.hmg</sup>18.15  $\tau$  o  $\chi^2$  C L  $\Theta$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> | txt  $\Phi^{66}$   $\chi^*$  A B D<sup>s</sup> W  $\Psi$  pc sy<sup>s.p</sup> sa<sup>mss</sup> pbo bo18.15  $\mathfrak{s}^1$  B W 579 pc18.15  $\square$   $\Phi^{66*}$ 18.16  $\Gamma$  εισηνεγκεν  $\chi$  W 579 pc18.16  $\Gamma$  o al. (εκεινος  $\Psi$  f<sup>13</sup> 1241 aI; - $\Phi^{66vid}$  co) ος ην γν. τω -ρει (του -ρεως  $\Phi^{66vid}$  579)  $\Phi^{66vid}$   $\chi$  A C<sup>2</sup> D<sup>s</sup> W  $\Theta$   $\Psi$  f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{M}$  lat sy<sup>p.h</sup> co | εκεινος 1424 | txt B C<sup>\*vid</sup> L pc18.17 \*  $\Phi^{66*}$  57918.17  $\mathfrak{s}^1$  3-6 1 2  $\Phi^{66}$   $\chi$  A C<sup>3</sup> D<sup>s</sup> (W)  $\Theta$   $\Psi$  f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{M}$  a ff<sup>2</sup> q | txt  $\Phi^{59vid}$  B C<sup>\*</sup> L 33 pc lat



οὐκ Nie 3756 PRT-N	εἰμί. jestem. 1510 V-PAI-1S	εἰστήκεισαν Stali 2476 V-LAI-3P	δὲ zaś 1161 CONJ	οἱ - 3588 T-NPM	δοῦλοι niewolnicy 1401 N-NPM	καὶ i 2532 CONJ
οἱ - 3588 T-NPM	ὑπηρέται pachołkowie 5257 N-NPM	ἀνθρακιὰν ognisko 439 N-ASF	πεποιηκότες, uczyniwszy, 4160 V-RAP-NPM	ὅτι bo 3754 CONJ	ψυχὸς zimno 5592 N-NSN	
ἦν, było, 1510 V-IAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	ἐθερμαίνοντο· grzali się. 2328 V-INI-3P	ἦν Był 1510 V-IAI-3S	δὲ zaś 1161 CONJ	καὶ i 2532 CONJ	ὁ - 3588 T-NSM
Πέτρος Piotr 4074 N-NSM	μετ' z 3326 PREP	αὐτῶν <sup>1</sup> nimi 846 P-GPM	ἐστὼς stojący 2476 V-RAP-NSM	καὶ i 2532 CONJ	θερμαινόμενος. grzejący się. 2328 V-PMP-NSM	. 18.19
Ὁ - 3588 T-NSM	οὖν Zatem 3767 CONJ	ἀρχιερεὺς arcykapłan 749 N-NSM	ἠρώτησεν spytał 2065 V-AAI-3S	τὸν - 3588 T-ASM	Ἰησοῦν Jezusa 2424 N-ASM	περὶ o 4012 PREP
τῶν - 3588 T-GPM	μαθητῶν uczniów 3101 N-GPM	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	καὶ i 2532 CONJ	περὶ o 4012 PREP	τῆς - 3588 T-GSF	διδασχῆς naukę 1322 N-GSF
αὐτοῦ. jego. 846 P-GSM						
ἀπεκρίθη Odpowiedział 18.20	αὐτῷ mu 846 P-DSM	Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	παρρησίᾳ otwarcie 3954 N-DSF	λέλάληκα mówiłem 2980 V-RAI-1S	
τῷ - 3588 T-DSM	κόσμῳ, światu. 2889 N-DSM	ἐγὼ Ja 1473 P-1NS	πάντοτε zawsze 3842 ADV	ἐδίδαξα nauczałem 1321 V-AAI-1S	ἐν w 1722 PREP	συναγωγῇ synagodze 4864 N-DSF
καὶ i 2532 CONJ	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN	ἱερῷ, świątyni, 2411 N-DSN	ὅπου gdzie 3699 ADV	πάντες wszyscy 3956 A-NPM	οἱ - 3588 T-NPM
Ἰουδαῖοι Judejczycy 2453 A-NPM						
συνέρχονται, schodzą się, 4905 V-PNI-3P	καὶ i 2532 CONJ	ἐν w 1722 PREP	κρυπτῷ ukryciu 2927 A-DSN	ἐλάλησα (nie) powiedziałem 2980 V-AAI-1S	οὐδέν. nic. 3762 A-ASN-N	. 18.21
τί Dlaczego 5101 I-ASN	με mnie 1473 P-1AS	ἔρωτᾷς; pytasz? 2065 V-PAI-2S	ἔρώτησον Spytaj 2065 V-AAM-2S	τοὺς - 3588 T-APM	ἀκηκότας słuchaczy, 191 V-2RAP-APM-ATT	τί co 5101 I-ASN
ἐλάλησα powiedziałem 2980 V-AAI-1S	αὐτοῖς· im. 846 P-DPM	ἴδε Oto 3708 V-2AAM-2S	οὗτοι ci 3778 D-NPM	οἶδασιν wiedzą, 1492 V-RAI-3P	ἃ co 3739 R-APN	εἶπον powiedziałem 3004 V-2AAI-1S
ἐγὼ. ja. 1473 P-1NS	. 18.22	ταῦτα To 3778 D-APN	δὲ zaś 1161 CONJ	αὐτοῦ on 846 P-GSM	εἰπόντος (gdy) powiedział, 3004 V-2AAP-GSM	εἷς jeden 1520 A-NSM
παρεστῆκώς obok stojący 3936 V-RAP-NSM	τῶν - 3588 T-GPM	ὑπηρετῶν <sup>1</sup> (z) pachołków 5257 N-GPM	ἔδωκεν dał 1325 V-AAI-3S	ράπισμα policzek 4475 N-ASN	τῷ - 3588 T-DSM	

18.18 r 4 5 2 3 A D<sup>S</sup> Θ ψ 0250 (f<sup>13</sup>) **¶** f r<sup>1</sup> v<sup>gms</sup> | txt **¶**<sup>60.66vid</sup> χ Β C L (W) f<sup>1</sup> 33. (565). 579 pc a

18.20 r ελαλησα **¶**<sup>66</sup> C<sup>3</sup> D<sup>S</sup> W Θ 0250 f<sup>13</sup> **¶** | txt χ A B C\* L N Δ ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 579 aI

18.20 f παντοτε C<sup>3</sup> D<sup>S</sup> ψ 0250 **¶** q sy<sup>h</sup> | txt χ A B C\* L N W Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579 aI lat sy<sup>s.p</sup>; Or<sup>lat</sup>

18.20 τ ο A C W ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 **¶** | txt **¶**<sup>66</sup> χ Β D<sup>S</sup> L Θ pc

18.21 r επερ- D<sup>S</sup> f<sup>1.13</sup> **¶** | txt χ A B C L W Θ ψ 0250. 33. 1424 aI

18.21 f επερ- A C<sup>3</sup> D<sup>S</sup> Θ **¶** | txt **¶**<sup>66</sup> χ Β C\* L W ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 1424 aI

18.22 r 2 3 1 A C<sup>3</sup> D<sup>S</sup> (Θ) 0250 f<sup>1.13</sup> **¶** q | τ. παρεστων υπηρ. (κ<sup>2</sup>) C\* L ψ 33. 579. (700) aI b f r<sup>1</sup> sy<sup>s</sup> (bo) | txt χ\* B W pc lat

Ἰησοῦ	εἰπών·	οὕτως	ἀποκρίνη	τῷ	ἀρχιερεῖ;		
Jezusowi	powiedziaszy:	Tak	odpowiadasz	-	arcykapłanowi	18.23	
2424 N-DSM	3004 V-2AAP-NSM	3779 ADV	611 V-PNI-2S	3588 T-DSM	749 N-DSM		
ῥἀπεκρίθη	αὐτῷ	Ἰησοῦς·	εἰ	κακῶς	ἐλάλησα,	μαρτύρησον	
Odpowiedział	mu	Jezus:	Jeśli	źle	powiedziałem,	zaświadcz	
611 V-ADI-3S	846 P-DSM	2424 N-NSM	1487 COND	2560 ADV	2980 V-AAI-1S	3140 V-AAM-2S	
περὶ	τοῦ	κακοῦ·	εἰ	δὲ	καλῶς,	τί	με
o	-	złym,	jeśli	zaś	dobrze,	co	mnie
4012 PREP	3588 T-GSN	2556 A-GSN	1487 COND	1161 CONJ	2573 ADV	5101 I-ASN	1473 P-1AS
δέρεις;		ἀπέστειλεν	οὖν	αὐτὸν	ὁ	Ἄννας	
bijesz?		Wysłał	więc	go	-	Annasz	
1194 V-PAI-2S	18.24	649 V-AAI-3S	3767 CONJ	846 P-ASM	3588 T-NSM	452 N-NSM	
δεδεμένον	πρὸς	Καϊάφαν	τὸν	ἀρχιερέα·	Ἦν		
związanego	do	Kajfasza	-	arcykapłana.	Był		
1210 V-RPP-ASM	4314 PREP	2533 N-ASM	3588 T-ASM	749 N-ASM	18.25	1510 V-IAI-3S	
δὲ	Σίμων	Πέτρος	ἐστὼς	καὶ	θερμαινόμενος.		
zaś	Szymon	Piotr	stojący	i	grzejący się.		
1161 CONJ	4613 N-NSM	4074 N-NSM	2476 V-RAP-NSM	2532 CONJ	2328 V-PMP-NSM		
εἶπον	οὖν	αὐτῷ·	μὴ	καὶ	σὺ	ἐκ	τῶν
Powiedzieli	więc	mu:	Czy	i	ty	z	-
3004 V-2AAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	3361 PRT-N	2532 CONJ	4771 P-2NS	1537 PREP	3588 T-GPM
μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶ;	ἡρνήσατο	ἐκεῖνος	καὶ	εἶπεν·	
uczniów	jego	jesteś?	Wyparł się	ów	i	powiedział:	
3101 N-GPM	846 P-GSM	1510 V-PAI-2S	720 V-ADI-3S	1565 D-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	
οὐκ	εἰμί.	λέγει	εἷς	ἐκ	τῶν	δούλων	
Nie	jestem.	Mówi	jeden	ze	-	sług	
3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	18.26	3004 V-PAI-3S	1520 A-NSM	1537 PREP	3588 T-GPM	1401 N-GPM
τοῦ	ἀρχιερέως,	συγγενῆς	ὦν	οὗ	ἀπέκοψεν		
-	arcykapłana,	krewny(m)	będący	tęgo (któremu)	odciął		
3588 T-GSM	749 N-GSM	4773 A-NSM	1510 V-PAP-NSM	3739 R-GSM	609 V-AAI-3S		
Πέτρος	τὸ	ὠτίον·	οὐκ	ἐγώ	σε	εἶδον	ἐν
Piotr	-	ucho:	(Czy) nie	ja	cię	zobaczyłem	w
4074 N-NSM	3588 T-ASN	5621 N-ASN	3756 PRT-N	1473 P-1NS	4771 P-2AS	3708 V-2AAI-1S	1722 PREP
τῷ	κῆπῳ	μετ’	αὐτοῦ;	πάλιν	οὖν	ἡρνήσατο	
-	ogrodzie	z	nim?	Znów	więc	wyparł się	
3588 T-DSM	2779 N-DSM	3326 PREP	846 P-GSM	18.27	3825 ADV	3767 CONJ	720 V-ADI-3S
Πέτρος,	καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.	Ἄγουσιν		
Piotr.	I	zaraz	kogut	zawołał.	Prowadzą		
4074 N-NSM	2532 CONJ	2112 ADV	220 N-NSM	5455 V-AAI-3S	18.28	71 V-PAI-3P	
οὖν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	τοῦ	Καϊάφα	εἰς	τὸ
więc	-	Jezusa	od	-	Kajfasza	do	-
3767 CONJ	3588 T-ASM	2424 N-ASM	575 PREP	3588 T-GSM	2533 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASN

- 18.23 ῥ απ. αυ. ο Ιησ. A C<sup>3</sup> D<sup>s</sup> ψ 0250 f<sup>1</sup> 33 𐤀 sy<sup>h</sup> | ο δε Ιησ. ειπεν αυτω X W f<sup>13</sup> 579 ρc (r<sup>1</sup>) | txt B C\* L Θ 1241 ρc
- 18.24 ῥ δε X f<sup>13</sup> ρc r<sup>1</sup> sy<sup>s·p</sup> sa | - A C<sup>3</sup> D<sup>s</sup> 𐤀 q ac<sup>2</sup> | txt B C\* L N W Δ Θ ψ 0250 f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 700 aI it sy<sup>h</sup> pbo
- 18.24 [ ad <sup>2</sup> v. 13 ]
- 18.27 ῥ ο Π. 𐤀<sup>60vid</sup> X C<sup>2</sup> N Θ (ῥ f<sup>13</sup>) 33. 209. 892<sup>s</sup>. 1241 aI | - 565 a b e ac<sup>2</sup> | txt A B C\* D<sup>s</sup> L W ψ 1 𐤀
- 18.28 ῥ αλλ ινα C<sup>2</sup> L ψ f<sup>1.13</sup> 33 𐤀 it vg<sup>c1</sup> sy<sup>h</sup> pbo | txt 𐤀<sup>60vid</sup> X A B C\* D<sup>s</sup> N W Δ Θ 0250. 565. 579. 1 844 ρc lat

πραιτώριον·	ἦν	δὲ	πρωτῖ·	καὶ	αὐτοὶ	οὐκ
pretorium. 4232 N-ASN	Było 1510 V-IAI-3S	zaś 1161 CONJ	rano. 4404 ADV	I 2532 CONJ	oni 846 P-NPM	nie 3756 PRT-N
εἰσῆλθον	εἰς	τὸ	πραιτώριον,	ἵνα	μὴ	μιανθῶσιν
weszli 1525 V-2AAI-3P	do 1519 PREP	- 3588 T-ASN	pretorium, 4232 N-ASN	aby 3363 CONJ	nie 3363 PRT-N	skalali się, 3392 V-APS-3P
ἄλλα φάγωσιν	τὸ	πάσχα.	ἐξῆλθεν	οὖν	ὅ	
ale 235 CONJ	zjedli 5315 V-2AAS-3P	- 3588 T-ASN	Paschę. 3957 ARAM . 18.29	Wyszedł 1831 V-2AAI-3S	więc 3767 CONJ	- 3588 T-NSM
Πιλᾶτος	ἔξω	πρὸς	αὐτοὺς¹	καὶ	ῥησίν·	τίνα
Piłat 4091 N-NSM	na zewnątrz 1854 ADV	do 4314 PREP	nich 846 P-APM	i 2532 CONJ	rzecze: 5346 V-PAI-3S	Jakie 5101 I-ASF
κατηγορίαν	φέρετε	ᾠκατὰ	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου;	
oskarżenie 2724 N-ASF	przynosicie 5342 V-PAI-2P	przeciw 2596 PREP	- 3588 T-GSM	człowiekowi 444 N-GSM	temu? 3778 D-GSM	. 18.30
ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῶ·	εἰ	μὴ	ἦν
Odpowiedzieli 611 V-ADI-3P	i 2532 CONJ	rzekli 3004 V-2AAI-3P	mu: 846 P-DSM	Gdyby 1508 COND	nie 1508 PRT-N	był 1510 V-IAI-3S
οὗτος	ἑκακὸν	ποιῶν¹,	οὐκ	ἂν	ῥσοι	παρεδῶκαμεν¹
ten 3778 D-NSM	złó 2556 A-ASN	czyniący. 4160 V-PAP-NSM	nie 3756 PRT-N	by 302 PRT	ci 4771 P-2DS	wydalibyśmy 3860 V-AAI-1P
αὐτόν.	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὅ	Πιλᾶτος·	
go. 846 P-ASM . 18.31	Powiedział 3004 V-2AAI-3S	więc 3767 CONJ	im 846 P-DPM	- 3588 T-NSM	Piłat: 4091 N-NSM	
λάβετε	αὐτόν	ὑμεῖς	καὶ	κατὰ	τὸν	νόμον ὑμῶν
Weźcie 2983 V-2AAM-2P	go 846 P-ASM	wy 5210 P-2NP	i 2532 CONJ	według 2596 PREP	- 3588 T-ASM	Prawa 3551 N-ASM waszego 4771 P-2GP
κρίνατε	αὐτόν.	εἶπον	αὐτῶ	οἱ	Ἰουδαῖοι·	ἡμῖν
osądzcie 2919 V-AAM-2P	go. 846 P-ASM	Powiedzieli 3004 V-2AAI-3P	mu 846 P-DSM	- 3588 T-NPM	Judejczycy: 2453 A-NPM	Nam 2249 P-1DP
οὐκ	ἔξεστιν	ἀποκτεῖναι	οὐδένα·	ἵνα	ὅ	
nie 3756 PRT-N	jest dozwolone 1832 V-PAI-3S	zabić 615 V-AAN	nikogo. 3762 A-ASM-N	Aby 2443 CONJ	- 3588 T-NSM	
λόγος	τοῦ	Ἰησοῦ	πληρωθῆ	ὄν	εἶπεν	σημαίνων
słowo 3056 N-NSM	- 3588 T-GSM	Jezusa 2424 N-GSM	wypełniło się, 4137 V-APS-3S	które 3739 R-ASM	powiedział 3004 V-2AAI-3S	dając znać, 4591 V-PAP-NSM
ποίῳ	θανάτῳ	ἤμελλεν	ἀποθνήσκειν.	Εἰσῆλθεν	οὖν	
jaka 4169 I-DSM	śmiercią 2288 N-DSM	miał 3195 V-IAI-3S-ATT	umierać. 599 V-PAN	Wszedł 18.33	więc 1525 V-2AAI-3S	3767 CONJ

18.29 \* † X\* B 087<sup>vid</sup>. 579 pc e | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  X<sup>2</sup> A C D<sup>s</sup> L W Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33  $\mathfrak{W}$  lat

18.29 Γ ειπεν A D<sup>s</sup> Θ 0250 f<sup>13</sup>  $\mathfrak{W}$  | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  X B C L W Ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 579. I 844 pc

18.29 Ϛ 1 2 4 5 A C<sup>3</sup> D<sup>s</sup> Ψ 0250  $\mathfrak{W}$  q sy<sup>s</sup> | 1 2 4 5 3 N f<sup>13</sup> 579. I 844 | 4 5 1-3 X W ff<sup>2</sup> | 1 2 Θ | txt B C\* L f<sup>1</sup> 33. 565. 700 pc vg<sup>ms</sup> sy<sup>p,h</sup>

18.30 Γ κακον ποιησας X\* | κακοποιων C\* Ψ 33 pc a | κακοποιος A C<sup>3</sup> D<sup>s</sup> Θ f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{W}$  lat | txt X<sup>2</sup> B L W

18.30 Ϛ  $\mathfrak{P}^{66}$  e

18.31 \* B C\*

18.31 \*<sup>1</sup> X\* W 087<sup>vid</sup> f<sup>1</sup> 565. 579. 892<sup>s</sup> aI c

18.31 Γ ημων  $\mathfrak{P}^{60}$

18.31 Τ ουν  $\mathfrak{P}^{66}$  892<sup>s</sup>. I 844 a r<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup>

18.31 Τ ουν  $\mathfrak{P}^{60}$  X L W Ψ 0109. 0250 f<sup>13</sup> 33  $\mathfrak{W}$  lat sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> | δε A D<sup>s</sup> K N Θ 087 f<sup>1</sup> 565. 700. 1241 aI sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> | txt B C e q vg<sup>mss</sup> sy<sup>s,p</sup> sa<sup>mss</sup> pbo bo

ἑπάλιν	εἰς	τὸ	πραιτώριον	ὃ	Πιλάτος	καὶ
znów	do	-	pretorium	-	Piłat	i
3825 ADV	1519 PREP	3588 T-ASN	4232 N-ASN	3588 T-NSM	4091 N-NSM	2532 CONJ
ἐφώνησεν	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	σὺ
zawołał	-	Jezusa	i	powiedział	mu:	Ty
5455 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	4771 P-2NS
εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων;	ἀπεκρίθη	
jesteś	-	król	-	Judejczyków?	Odpowiedział	
1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	935 N-NSM	3588 T-GPM	2453 A-GPM	18.34	611 V-ADI-3S
Ἰησοῦς	ἀπὸ	σεαυτοῦ	οὐ	τοῦτο	λέγεις	ἢ ἄλλοι
Jezus:	Od	ciebie samego	ty	to	mówisz,	czy inni
2424 N-NSM	575 PREP	4572 F-2GSM	4771 P-2NS	3778 D-ASN	3004 V-PAI-2S	2228 PRT 243 A-NPM
εἰπὼν	σοι	περὶ	ἐμοῦ;	ἀπεκρίθη	ὁ	
powiedział	ci	o	mnie?	Odpowiedział	-	
3004 V-2AAI-3P	4771 P-2DS	4012 PREP	1473 P-1GS	18.35	611 V-ADI-3S	3588 T-NSM
Πιλάτος	μήτι	ἐγώ	Ἰουδαῖός	εἰμι;	τὸ	ἔθνος
Piłat:	Czyż	ja	Judejczykiem	jestem?	-	Naród
4091 N-NSM	3385 PRT-I	1473 P-1NS	2453 A-NSM	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSN	1484 N-NSN
τὸ	σὸν	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	παρέδωκαν	σε
-	twój	i	-	arcykapłani	wydali	cię
3588 T-NSN	4674 S-2SNSN	2532 CONJ	3588 T-NPM	749 N-NPM	3860 V-AAI-3P	4771 P-2AS
ἐμοί	τί	ἐποίησας;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	ἢ	
mi.	Co	uczyniłeś?	Odpowiedział	Jezus:	-	
1473 P-1DS	5101 I-ASN	4160 V-AAI-2S	18.36	611 V-ADI-3S	2424 N-NSM	3588 T-NSF
βασιλεία	ἢ	ἐμή	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ
Królestwo	-	moje	nie	jest	ze	-
932 N-NSF	3588 T-NSF	1699 S-1SNSF	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1537 PREP	3588 T-GSM
κόσμου	τούτου	εἰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου
świata	tego.	Gdyby	ze	-	świata	tego
2889 N-GSM	3778 D-GSM	1487 COND	1537 PREP	3588 T-GSM	2889 N-GSM	3778 D-GSM
ἦν	ἢ	βασιλεία	ἢ	ἐμή,	οἱ	ὑπηρέται
-	królestwo	-	moje,	-	słudzy	-
3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-NSF	1699 S-1SNSF	3588 T-NPM	5257 N-NPM	3588 T-NPM
ἐμοὶ	ἠγωνίζοντο	ἄν	ἵνα	μὴ	παραδοθῶ	τοῖς
moi	walczyliby,	-	aby	nie	zostałem wydany	-
1699 P-1DS	75 V-INI-3P	302 PRT	3363 CONJ	3363 PRT-N	3860 V-APS-1S	3588 T-DPM

18.33  $\epsilon$  2-4 1  $\Phi^{60vid}$   $\chi$  A C<sup>2</sup>  $\theta$  (N  $\Psi$ ) 087 f<sup>1</sup>  $\text{m}$  | 2-4 33. 1424 |  $\text{txt}$   $\Phi^{52vid.66vid}$  B C\* D<sup>S</sup> L W  $\Delta$  0109 f<sup>13</sup> 579. I 844  $\text{pc}$  latt

18.33  $\square$   $\Phi^{60}$

18.34 \*  $\Phi^{66*}$   $\chi^*$  D<sup>S</sup>  $\text{pc}$  lat sa ac<sup>2</sup>

18.34  $\epsilon$  -vato  $\Phi^{66}$  A D<sup>S</sup> N W  $\theta$   $\Psi$  087 f<sup>1</sup> 33. 565. 700. 1241  $\text{aI}$  lat |  $\text{txt}$   $\Phi^{60}$   $\chi$  B C L 0109 f<sup>13</sup>  $\text{m}$

18.34  $\epsilon$   $\dagger$   $\alpha\phi$   $\epsilon\alpha\upsilon$ - A C<sup>2</sup> D<sup>S</sup> W  $\theta$  087 f<sup>1.13</sup> 33  $\text{m}$  |  $\text{txt}$   $\Phi^{66}$   $\chi$  B C\* L N  $\Psi$  0109. 579. I 844  $\text{pc}$

18.34  $\tau$   $\alpha\upsilon\tau\omega$  o  $\chi$  C<sup>3</sup> f<sup>13</sup>  $\text{m}$  c sy<sup>p</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup> | o A C\* D<sup>S</sup> N W  $\theta$   $\Psi$  087. 33. 565. 579. 700. 1241. I 844  $\text{aI}$  |  $\text{txt}$  B L 0109. 1  $\text{pc}$  sy<sup>h</sup>

18.34  $\varsigma$   $\Phi^{60vid}$   $\chi$  A C<sup>3</sup> (N)  $\theta$   $\Psi$  087. 0109 f<sup>1.13</sup> 33  $\text{m}$  |  $\text{txt}$  ( $\Phi^{66}$ ) B C\* D<sup>S</sup> L W  $\text{pc}$  vg<sup>cl</sup>

18.35  $\epsilon$  μη  $\chi^*$  W f<sup>1</sup> 565. I 844  $\text{pc}$  pbo bo | μη γαρ  $\Phi^{66}$

18.35  $\epsilon$  o -ευς  $\chi^*$  b e  $\epsilon\tau$   $\epsilon$   $\kappa\epsilon\nu$  e

18.36  $\epsilon$   $\text{ter}$   $\epsilon\mu\eta$  βασ.  $\chi$  (2<sup>o</sup> loco: D<sup>S</sup> N  $\theta$  0250  $\text{pc}$ )

18.36  $\epsilon$   $\dagger$  4 1-3 A D<sup>S</sup>  $\theta$  0250  $\text{m}$  q | 1-3 B\* |  $\text{txt}$   $\Phi^{60vid.90vid}$   $\chi$  B<sup>2</sup> L W  $\Psi$  0109 f<sup>13</sup> 1. 33. 579. I 844  $\text{aI}$ ; Or

Ἰουδαίοις·	νῦν	δὲ	ἡ	ῥασιλεία	ἡ	ἐμὴ'
Judejczykom. 2453 A-DPM	Teraz 3568 ADV	zaś 1161 CONJ	- 3588 T-NSF	królestwo 932 N-NSF	- 3588 T-NSF	moje 1699 S-1SNSF
οὐκ	ἔστιν	ἐντεῦθεν.	εἶπεν	οὖν	αὐτῷ	ὁ
nie 3756 PRT-N	jest 1510 V-PAI-3S	stad. 1782 ADV	Powiedział 3004 V-2AAI-3S	więc 3767 CONJ	mu 846 P-DSM	- 3588 T-NSM
Πιλάτος·	οὐκοῦν	βασιλεὺς	εἶ	σύ;	ἀπεκρίθη	ὁ
Piłat: 4091 N-NSM	Czy więc 3766 ADV-N	królem 935 N-NSM	jesteś 1510 V-PAI-2S	ty? 4771 P-2NS	Odpowiedział 611 V-ADI-3S	- 3588 T-NSM
Ἰησοῦς·	σὺ	λέγεις	ὅτι	βασιλεὺς	εἰμι·.	ἐγὼ
Jezus: 2424 N-NSM	Ty 4771 P-2NS	mówisz, 3004 V-PAI-2S	że 3754 CONJ	królem 935 N-NSM	jestem. 1510 V-PAI-1S	Ja 1473 P-1NS
εἰς	τοῦτο	γεγέννημαι	καὶ	εἰς	τοῦτο	ἐλήλυθα
na 1519 PREP	to 3778 D-ASN	zrodziłem się 1080 V-RPI-1S	i 2532 CONJ	na 1519 PREP	to 3778 D-ASN	przyszedłem 2064 V-2RAI-1S
εἰς	τὸν	κόσμον,	ἵνα	μαρτυρήσω	τῇ	ἀληθείᾳ·
na 1519 PREP	- 3588 T-ASM	świat, 2889 N-ASM	aby 2443 CONJ	zaświadczyłem 3140 V-AAS-1S	- 3588 T-DSF	prawdzie. 225 N-DSF
παῖς	ὁ	ὢν	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	ἀκούει
Każdy 3956 A-NSM	- 3801 T-NSM	będący 3801 V-PAP-NSM	z 1537 PREP	- 3588 T-GSF	prawdy 225 N-GSF	słucha 191 V-PAI-3S
μου	τῆς	φωνῆς.	λέγει	τὸ αὐτῷ	ὁ	Πιλάτος·
meo 1473 P-1GS	- 3588 T-GSF	głosu. 5456 N-GSF	Mówi 3004 V-PAI-3S	mu 846 P-DSM	- 3588 T-NSM	Piłat: 4091 N-NSM
τί	ἐστιν	ἀλήθεια;	Καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	πάλιν
Co to 5101 I-NSN	jest 1510 V-PAI-3S	prawda? 225 N-NSF	I 2532 CONJ	to 3778 D-ASN	powiedziałwszy 3004 V-2AAP-NSM	znów 3825 ADV
ἐξῆλθεν	πρὸς	τούς	Ἰουδαίους	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·
wyszedł 1831 V-2AAI-3S	do 4314 PREP	- 3588 T-APM	Judejczyków 2453 A-APM	i 2532 CONJ	mówi 3004 V-PAI-3S	im: 846 P-DPM
ἐγὼ	οὐδεμίαν	εὕρισκω	ἐν	αὐτῷ	αἰτίαν·.	
Ja 1473 P-1NS	żadnej 3762 A-ASF-N	(nie) znajduję 2147 V-PAI-1S	w 1722 PREP	nim 846 P-DSM	przyczyny (do kary). 156 N-ASF	. 18.39
ἔστιν	δὲ	συνήθεια	ὕμῃν	ἵνα	ἓνα	ἄπολύσω
Jest 1510 V-PAI-3S	zaś 1161 CONJ	zwyczaj 4914 N-NSF	wam, 4771 P-2DP	aby 2443 CONJ	jednego 1520 A-ASM	uwolniłem 630 V-AAS-1S
ὕμῃν	ὅ·εν	τῷ	πάσχα·	βούλεσθε	οὖν	ἀπολύσω
wam 5210 P-2DP	w 1722 PREP	- 3588 T-DSM	Paschę. 3957 ARAM	Chcecie 1014 V-PNI-2P	więc, 3767 CONJ	uwolnię 630 V-AAS-1S
ὕμῃν	τὸν	βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων;	ἐκραύγασαν	
wam 5210 P-2DP	- 3588 T-ASM	króla 935 N-ASM	- 3588 T-GPM	Judejczyków? 2453 A-GPM	. 18.40	Wykrzyknęli 2905 V-AAI-3P

18.37 \* ϣ<sup>60vid</sup> L W Γ Δ Ψ 0109. 0250. 33. 565. 1241. I 844 pm

18.37 [ : ; ]

18.37 τ εγω A 0 0109. 0250 ϣ lat | txt ϣ<sup>60vid</sup> X B D<sup>s</sup> L W ϣ f<sup>1.13</sup> 33. I 844 aI it18.38 \* ϣ<sup>66</sup>18.38 τ ουν ϣ<sup>66</sup>18.38 ϣ 4 1-3 X A W 0 ϣ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ q vg<sup>ms</sup> | 4 23 1 D<sup>s</sup> pc | 1 4 2 3 ϣ<sup>66vid</sup> f | txt ϣ<sup>90vid</sup> B L 0109. 579 pc lat

18.39 \* B 0109\*

18.39 ϣ 2 1 A 0 f<sup>13</sup> ϣ | 1 Ψ 0250 pc it | txt ϣ<sup>66vid.90</sup> X B D<sup>s</sup> K L (W) Δ 0109(\*) f<sup>1</sup> 33. 565. 579. I 844 aI lat

οὖν	ἑπάλιν	ὁλέγοντες·	μὴ	τοῦτον	ἀλλὰ	τὸν
więc 3767 CONJ	znowu 3825 ADV	mówiąc: 3004 V-PAP-NPM	Nie 3361 PRT-N	tego, 3778 D-ASM	ale 235 CONJ	- 3588 T-ASM
Βαραββᾶν.	ἦν	δὲ	ὁ	Βαραββᾶς	ληστής.	19
Barabasz. 912 N-ASM	Był 1510 V-IAI-3S	zaś 1161 CONJ	- 3588 T-NSM	Barabasz 912 N-NSM	rozbójnikiem. 3027 N-NSM	
Τότε	οὖν	ἔλαβεν	ὁ	Πιλᾶτος	τὸν	Ἰησοῦν καὶ
Wtedy 5119 ADV	więc 3767 CONJ	wziął 2983 V-2AAI-3S	- 3588 T-NSM	Piłat 4091 N-NSM	- 3588 T-ASM	Jezusa 2424 N-ASM i 2532 CONJ
ἐμαστίγωσεν.		καὶ	οἱ	στρατιῶται	πλέξαντες	
wybatożył. 3146 V-AAI-3S		I 2532 CONJ	- 3588 T-NPM	żołnierze, 4757 N-NPM	splótłszy 4120 V-AAP-NPM	
ᾠστέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν	ἐπέθηκαν	αὐτοῦ	τῇ	κεφαλῇ
wieniec 4735 N-ASM	z 1537 PREP	cierni, 173 N-GPF	nałożyli 2007 V-AAI-3P	na 846 P-GSM	- 3588 T-DSF	(jego) głowę, 2776 N-DSF
καὶ	ἱμάτιον	πορφυροῦν	περιέβαλον	αὐτὸν		καὶ
i 2532 CONJ	piaszczem 2440 N-ASN	purpurowym 4210 A-ASN	odziali 4016 V-2AAI-3P	go; 846 P-ASM		i 2532 CONJ
ἦρχοντο	πρὸς	αὐτὸν	καὶ	ἔλεγον·	χαῖρε	ὁ
przychodzili 2064 V-INI-3P	do 4314 PREP	niego 846 P-ASM	i 2532 CONJ	mówili: 3004 V-IAI-3P	Witaj, 5463 V-PAM-2S	- 3588 T-NSM
βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων·	καὶ	ἐδίδοσαν	αὐτῷ	ράπισματα.
królu 935 N-NSM	- 3588 T-GPM	Judejczyków. 2453 A-GPM	I 2532 CONJ	dawali 1325 V-IAI-3P	mu 846 P-DSM	policzki. 4475 N-APN
Καὶ	ἐξῆλθεν	πάλιν	ἔξω	ὁ	Πιλᾶτος	καὶ
	I 2532 CONJ	wyszedł 1831 V-2AAI-3S	znów 3825 ADV	na zewnątrz 1854 ADV	- 3588 T-NSM	Piłat 4091 N-NSM i 2532 CONJ
λέγει	αὐτοῖς·	ἴδε	ἄγω	ὕμῖν	αὐτὸν	ἔξω,
mówi 3004 V-PAI-3S	im: 846 P-DPM	Oto 1492 V-AAM-2S	prowadzę 71 V-PAI-1S	wam 5213 P-2DP	go 846 P-ASM	na zewnątrz, 1854 ADV
ἵνα	γινῶτε	ὅτι	οὐδεμίαν	αἰτίαν	εὐρίσκω	
aby 2443 CONJ	poznaście, 1097 V-2AAS-2P	że 3754 CONJ	żadnej 3762 A-ASF-N	przyczyny (do kary) 156 N-ASF	(nie) znajduję 2147 V-PAI-1S	
ἐν	αὐτῷ.	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	ἔξω,
w 1722 PREP	nim. 846 P-DSM	Wyszedł 1831 V-2AAI-3S	więc 3767 CONJ	- 3588 T-NSM	Jezus 2424 N-NSM	na zewnątrz, 1854 ADV

18.40 \*  $\mathfrak{P}^{66*}$  it sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup>

18.40 r παντες  $\mathfrak{P}^{66vid}$  K N  $\psi$  f<sup>1.13</sup> 33. 565. 700. I 844 al it sy<sup>p</sup> sa pbo bo | παλιν παντες A (r D<sup>s</sup>) θ 0250  $\mathfrak{W}$  f  
vg sy<sup>h</sup> | - 1241 pc ac<sup>2</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{60}$  K B L W 0109. 579 pc

19.1 r 2 3 1 4-6  $\mathfrak{P}^{66vid}$   $\psi$  pc | λαβων ο Π. τ. Ιησ.  $\mathfrak{P}^{90vid}$  K W (r L 33. 579 pc) | txt A B D<sup>s</sup> θ f<sup>1.13</sup>  $\mathfrak{W}$  lat

19.2 r 2 3 1  $\mathfrak{P}^{66}$

19.3 r βασιλευ  $\mathfrak{P}^{66}$  K

19.3  $\square$  A D<sup>s</sup>  $\psi$  f<sup>1</sup>  $\mathfrak{W}$  f q sy<sup>p</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66.90}$  K B L N W θ f<sup>13</sup> 33. 565. 579. 700. I 844 pc lat sy<sup>h</sup> co

19.4 r εξηλθεν K D<sup>s</sup> Γ f<sup>1</sup> 565 al lat sy<sup>h</sup> | εξ. ουν  $\mathfrak{P}^{66c}$  W θ  $\psi$  0250 f<sup>13</sup>  $\mathfrak{W}$  b ff<sup>2</sup> vg<sup>c1</sup> | txt  $\mathfrak{P}^{66*vid}$  A B K L 33 al  
vg<sup>ms</sup> sy<sup>p</sup>

19.4 r<sup>1</sup> (cf 18,38) 4 5 1-3 D<sup>s</sup> θ  $\mathfrak{W}$  vg<sup>st.wv</sup> sy<sup>h</sup> | 2 4 5 1 3 L pc | 1 4 5 2 3 A | 1 2 4 5 3  $\psi$  892<sup>s</sup> aur | αιτιαν  
(+ εν αυτω  $\mathfrak{P}^{66vid.90}$  W) ουχ ευρ.  $\mathfrak{P}^{66vid.90}$  K\* W (f<sup>13</sup>, 579) pc r<sup>1</sup> | txt (K<sup>1</sup>) B f<sup>1</sup> 33. 565. I 844 pc vg<sup>ms</sup>

19.4 r 2 3 1 K L W f<sup>13</sup> 892<sup>s</sup> pc | 2 3  $\mathfrak{P}^{90vid}$  al e | txt  $\mathfrak{P}^{66}$  A B D<sup>s</sup> θ  $\psi$  f<sup>1</sup> 33  $\mathfrak{W}$

19.5 \* B

19.5 \*<sup>1</sup> B

ἴφορῶν	τὸν	ἀκάνθινον	στέφανον	καὶ	τὸ
niosąc	-	cierniowy	wieniec	i	-
5409 V-PAP-NSM	3588 T-ASM	174 A-ASM	4735 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-ASN
πορφυροῦν	ἱμάτιον.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	ἰδοὺ
purpurowy	piaszcz.	I	mówi	im:	Oto
4210 A-ASN	2440 N-ASN	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3708 V-2AMM-2S
3588 T-NSM					
ἄνθρωπος.	ᾠ	Ὅτε	οὖν	εἶδον	αὐτὸν
człowiek.	.	Gdy	więc	zobaczyli	go
444 N-NSM	19.6	3753 ADV	3767 CONJ	3708 V-2AAI-3P	846 P-ASM
3588 T-NPM					
ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	ἐκράυγασαν	ᾠ
arcykapłani	i	-	pachołkowie,	wykrzyknęli	mówiąc:
749 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM	5257 N-NPM	2905 V-AAI-3P	3004 V-PAP-NPM
3588 T-NPM					
σταύρωσον	ᾠ	σταύρωσον.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ
Ukrzyżuj,	ukrzyżuj.	Mówi	im	-	Piłat:
4717 V-AAM-2S	4717 V-AAM-2S	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	4091 N-NSM
3588 T-NSM					
λάβετε	αὐτὸν	ὑμεῖς	καὶ	σταυρώσατε·	ἐγὼ
Weźcie	go	wy	i	ukrzyżujcie,	ja
2983 V-2AAM-2P	846 P-ASM	5210 P-2NP	2532 CONJ	4717 V-AAM-2P	1473 P-1NS
1063 CONJ					
οὐχ	εὕρισκω	ἐν	αὐτῷ	αἰτίαν.	ἀπεκρίθησαν
nie	znajduję	w	nim	przyczyny (do kary).	Odpowiedzieli
3756 PRT-N	2147 V-PAI-1S	1722 PREP	846 P-DSM	156 N-ASF	611 V-ADI-3P
19.7					
ᾠ	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι·	ἡμεῖς	νόμον
mu	-	Judejczycy:	My	Prawo	mamy
846 P-DSM	3588 T-NPM	2453 A-NPM	2249 P-1NP	3551 N-ASM	2192 V-PAI-1P
2532 CONJ					
καὶ	κατὰ	τὸν	νόμον	ᾠ	ὀφείλει
i	według	-	Prawa	winien	umrzeć,
2596 PREP					bo
					Synem
					Boga
					2316 N-GSM
ἐαυτὸν	ἐποίησεν.	ᾠ	Ὅτε	οὖν	ἤκουσεν
siebie	uczynił.	Gdy	więc	usłyszał	-
1438 F-3ASM	4160 V-AAI-3S	19.8	3753 ADV	3767 CONJ	191 V-AAI-3S
3588 T-NSM					
Πιλάτος					
4091 N-NSM					
τοῦτον	τὸν	λόγον,	μᾶλλον	ἐφοβήθη,	καὶ
to	-	słowo,	bardziej	przestraszył się.	I
3778 D-ASM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	3123 ADV	5399 V-AOI-3S	19.9
2532 CONJ					
καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	πραιτώριον	πάλιν
i	wszedł	do	-	pretorium	znów
1519 PREP	3588 T-ASN	4232 N-ASN	3825 ADV	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S
3588 T-DSM					
Ἰησοῦ·	πόθεν	εἴ	σύ;	ὁ	δὲ
Jezusowi:	Skąd	jesteś	ty?	-	Zaś
2424 N-DSM	4159 ADV-I	1510 V-PAI-2S	4771 P-2NS	3588 T-NSM	1161 CONJ
2424 N-NSM					

19.5 ῥ εχων ϖ<sup>66</sup> 1. 565 pc it19.5 ϖ ϖ<sup>66\*</sup> it ac<sup>2</sup>19.6 \* χ pc it sa<sup>ms</sup> bo<sup>mss</sup>19.6 \*1 ϖ<sup>66\*</sup>.90vid pc a e r<sup>1</sup>19.6 ῥ 2 1 3 ϖ<sup>90vid</sup> D<sup>s</sup> L W ψ I 844 pc e q r<sup>1</sup> | 2 1 ϖ<sup>66vid</sup>19.6 τ αυτον ϖ<sup>90vid</sup> χ A D<sup>s</sup> θ 0250 f<sup>13</sup> 33 ϖ it vg<sup>cl</sup> sy | txt ϖ<sup>66</sup> B L W ψ f<sup>1</sup> I 844 a1 aur vg<sup>st.ww</sup>19.7 \* ϖ<sup>66.90vid</sup> χ W f<sup>1</sup> 565. 579 pc it ac<sup>2</sup> pbo bo<sup>ms</sup>; Or19.7 τ ημων ϖ<sup>60vid</sup> A θ f<sup>1.13</sup> 33 ϖ q sy co | txt ϖ<sup>66vid</sup> χ B D<sup>s</sup> L N W Δ ψ 579 pc lat bo<sup>ms</sup>; Or19.7 ϛ 3 1 2 A D<sup>s</sup> θ ϖ | 3 2 1 Γ Δ 700. 892<sup>s</sup> a1 | txt ϖ<sup>60vid. (66)</sup> χ B L (W : του θ.) ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. I 844 a1 lat; Or

ἀπόκρισιν	οὐκ	ἔδωκεν	αὐτῷ.	λέγει	οὖν	αὐτῷ
odpowiedzi	nie	dał	mu.	Mówi	więc	mu
612 N-ASF	3756 PRT-N	1325 V-AAI-3S	846 P-DSM	19.10	3004 V-PAI-3S	3767 CONJ
ὁ	Πιλάτος·	ἐμοὶ	οὐ	λαλεῖς;	οὐκ	οἶδας
-	Piłat:	Do mnie	nie	mówisz?	Nie	wiesz,
3588 T-NSM	4091 N-NSM	1473 P-1DS	3756 PRT-N	2980 V-PAI-2S	3756 PRT-N	1492 V-RAI-2S
ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχω	ἄπολύσαι	σε	καὶ	ἐξουσίαν
ze	władzę	mam	uwolnić	cię	i	władzę
3754 CONJ	1849 N-ASF	2192 V-PAI-1S	630 V-AAN	4571 P-2AS	2532 CONJ	1849 N-ASF
ἔχω	σταυρῶσαι·	σε;	ἄπεκρίθη	αὐτῷ·	Ἰησοῦς·	
mam	ukrzyżować	cię?	Odpowiedział	mu	Jezus:	
2192 V-PAI-1S	4717 V-AAN	4571 P-2AS	19.11	611 V-ADI-3S	846 P-DSM	2424 N-NSM
οὐκ	εἶχες	ἐξουσίαν	κατ'	ἐμοῦ	οὐδεμίαν	εἰ
Nie	miałbyś	władzy	nade	mną	żadnej,	gdyby
3756 PRT-N	2192 V-IAI-2S	1849 N-ASF	2596 PREP	1473 P-1GS	3762 A-ASF-N	1508 COND
μή	ἦν	δεδομένον	σοι	ἄνωθεν·	διὰ	τοῦτο
nie	była	dana	ci	z góry.	Dla	tego
1508 PRT-N	1510 V-IAI-3S	1325 V-RPP-NSN	4771 P-2DS	509 ADV	1223 PREP	3778 D-ASN
ὁ	παράδους	μέ	σοι	μείζονα	ἁμαρτίαν	ἔχει.
-	(który) wydał	mnie	tobie,	wiekszy	grzech	ma.
3588 T-NSM	3860 V-2AAP-NSM	1473 P-1AS	4771 P-2DS	3173 A-ASF-C	266 N-ASF	2192 V-PAI-3S
ἐκ	τούτου	ὁ	Πιλάτος	ἐζήτη	ἄπολύσαι	
Od	tego	-	Piłat	usiłował	uwolnić	
19.12	1537 PREP	3778 D-GSN	3588 T-NSM	4091 N-NSM	2212 V-IAI-3S	630 V-AAN
αὐτόν·	οἱ	δὲ	Ἰουδαῖοι	ἐκράυγασαν	λέγοντες·	ἐὰν
go.	-	Zaś	Judejczycy	wykrzyknęli	mówiąc:	Jeśli
846 P-ASM	3588 T-NPM	1161 CONJ	2453 A-NPM	2905 V-AAI-3P	3004 V-PAP-NPM	1437 COND
τοῦτον	ἀπολύσης,	οὐκ	εἶ	φίλος	τοῦ	Καίσαρος·
tego	uwolnisz,	nie	jesteś	przyjacielem	-	Cezara.
3778 D-ASM	630 V-AAS-2S	3756 PRT-N	1510 V-PAI-2S	5384 A-NSM	3588 T-GSM	2541 N-GSM
πᾶς	ὁ	βασιλέα	ἐαυτὸν	ποιῶν	ἀντιλέγει	τῷ
Każdy	-	królem	siebie	czyniący	mówi przeciwko	-
3956 A-NSM	3588 T-NSM	935 N-ASM	1438 F-3ASM	4160 V-PAP-NSM	483 V-PAI-3S	3588 T-DSM
Καίσαρι.	ὁ	οὖν	Πιλάτος	ἀκούσας	τῶν	λόγων
Cesarowi.	-	Zatem	Piłat	usłyszawszy	-	słowa
2541 N-DSM	19.13	3588 T-NSM	3767 CONJ	4091 N-NSM	191 V-AAP-NSM	3588 T-GPM
						3056 N-GPM

19.10 \* κ\* A f<sup>13</sup> l 844 aI q r<sup>1</sup> sy<sup>p</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> pbo bo

19.10 ς 6 2-5 1 ϕ<sup>66</sup> D<sup>s</sup> L W Θ (Ψ) f<sup>1.13</sup> 33 31 lat sy<sup>h</sup> co | txt ϕ<sup>60</sup> X A B N pc e sy<sup>p</sup>

19.11 ς εχεις X A D<sup>s</sup> L N ψ 33. 565. 579. 1241. l 844 aI; Ir<sup>lat</sup> v.l. | txt ϕ<sup>66</sup> B W Θ f<sup>1.13</sup> 31 latt sy; Ir<sup>lat</sup> 0r<sup>lat</sup>

19.11 ς -ιδους A D<sup>s</sup> L W ψ f<sup>1.13</sup> 33 31 | txt X B Δ Θ 1424 pc

19.11 ς † απ. ϕ<sup>66c</sup> A (f<sup>13</sup>) 31 lat sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> pbo bo | και απ. ϕ<sup>66\*</sup> Θ | txt ϕ<sup>60vid</sup> X B D<sup>s</sup> L N<sup>c</sup> W ψ f<sup>1</sup> 33. 565. 579 aI c j

19.11 τ ο ϕ<sup>60</sup> X A L N W Δ Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. l 844 aI | txt B D<sup>s</sup> ψ 31

19.12 ς -αζον λεγ. A L N W Θ f<sup>1.13</sup> 565. (579). 1241. l 844 aI; Or | εκραζον λεγ. κ<sup>2</sup> 31 sy<sup>h</sup> | ελεγον κ\* | txt ϕ<sup>66vid</sup> B D<sup>s</sup> ψ 33. 700. 892<sup>s</sup> aI

19.12 ς ϕ<sup>66</sup> W 33 pc a

19.13 ς - ϕ<sup>66\*</sup> | εις τοπον ϕ<sup>66c</sup> et †λεγομενου ϕ<sup>66</sup>

19.13 τ του W Θ f<sup>13</sup> 31 | txt ϕ<sup>66</sup> X A B D<sup>s</sup> L N ψ f<sup>1</sup> 33. 579 aI



τούτων	ἤγαγεν	ἔξω	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπὶ
te	poprowadził	na zewnątrz	-	Jezusa,	i	usiadł	na
3778 D-GPM	71 V-2AAI-3S	1854 ADV	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	2523 V-AAI-3S	1909 PREP
τῷ	βήματος	εἰς	τόπον	λεγόμενον	Λιθόστρωτον,	Ἑβραϊστί	
trybunie	w	miejscu	zwanym	Litostrotos,	po hebrajsku		
968 N-GSN	1519 PREP	5117 N-ASM	3004 V-PPP-ASM	3038 A-ASN	1447 ADV		
δὲ	Γαββαθα.	ἦν	δὲ	παρασκευὴ	τοῦ		
zaś	Gabbata.	Było	zaś	przygotowanie	-		
1161 CONJ	1042 N-PRI	19.14	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	3904 N-NSF	3588 T-GSM	
πάσχα,	ᾠρα	ἦν	ὥς	ἔκτη.	καὶ	λέγει	τοῖς
Paschy,	godzina	była	jakoś	szósta.	I	mówi	-
3957 ARAM	5610 N-NSF	1510 V-IAI-3S	5613 ADV	1623 A-NSF	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	3588 T-DPM
Ἰουδαίοις·	ἶδε	ὁ	βασιλεὺς	ὑμῶν.	ἔκραύγασαν		
Judejczykom:	Oto	-	król	wasz.	Wykrzyknęli		
2453 A-DPM	3708 V-2AAM-2S	3588 T-NSM	935 N-NSM	4771 P-2GP	19.15	2905 V-AAI-3P	
οὖν	ἐκεῖνοι·	ἄρον	ἄρον,	σταύρωσον	αὐτόν.	λέγει	
więc	oni:	Zabierz,	zabierz,	ukrzyżuj	go.	Mówi	
3767 CONJ	1565 D-NPM	142 V-AAM-2S	142 V-AAM-2S	4717 V-AAM-2S	846 P-ASM	3004 V-PAI-3S	
αὐτοῖς	ὁ	Πιλάτος·	τὸν	βασιλέα	ὑμῶν	σταυρώσω;	
im	-	Piłat:	-	Króla	waszego	mam ukrzyżować?	
846 P-DPM	3588 T-NSM	4091 N-NSM	3588 T-ASM	935 N-ASM	4771 P-2GP	4717 V-FAI-1S	
ἀπεκρίθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς·	οὐκ	ἔχομεν	βασιλέα	εἰ	
Odpowiedzieli	-	arcykapłani:	Nie	mamy	króla,	jeśli	
611 V-ADI-3P	3588 T-NPM	749 N-NPM	3756 PRT-N	2192 V-PAI-1P	935 N-ASM	1508 COND	
μὴ	Καίσαρα.	Τότε	οὖν	παρέδωκεν	αὐτόν	αὐτοῖς	
nie	Cezara.	Wtedy	więc	wydał	go	im,	
1508 PRT-N	2541 N-ASM	19.16	5119 ADV	3767 CONJ	3860 V-AAI-3S	846 P-ASM	846 P-DPM
ἵνα	σταυρωθῇ.	Παρέλαβον	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν	ἵ,	
aby	ukrzyżowany został.	Wzięli	-	więc	Jezusa.		
2443 CONJ	4717 V-APS-3S	3880 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-ASM	2424 N-ASM	19.17	
καὶ	βαστάζων	ἑαυτῷ	τὸν	σταυρόν	ἐξῆλθεν	εἰς	
I	niosąc	(dla) siebie	-	krzyż,	wyszedł	na	
2532 CONJ	941 V-PAP-NSM	1438 F-3DSM	3588 T-ASM	4716 N-ASM	1831 V-2AAI-3S	1519 PREP	

19.14 ῥ τριτη κ<sup>2</sup> D<sup>s</sup> L Δ Ψ I 844 *pc*

19.14 ῥ δε ως (-σει pm) θ **wh** sy<sup>h</sup> | δε ην ως K *pc* | - **φ**<sup>66\*</sup> | *txt* **φ**<sup>66c</sup> κ Α Β (D<sup>s</sup>) L (N) W (Δ) Ψ (f<sup>1.13</sup>) 33.  
(565. 1241). 579. (I 844) *a1* c j

19.15 ῥ οι δε -σαν (-ζον D<sup>s</sup> K N θ *a1*; + λεγοντες N f<sup>13</sup> 700 *pc*) **φ**<sup>66c</sup> vid (A) D<sup>s</sup> θ f<sup>1.13</sup> **wh** lat sy (**φ**<sup>66\*</sup>: *illeg.*)  
| οι δε ελεγον κ\* W 579 | *txt* κ<sup>2</sup> B L Ψ (33. I 844) *pc* b (e) j

19.16 ῥ π. δε τ. I. Α θ **wh** vg sy<sup>h</sup> | παραλαβοντες ουν τ. I. κ<sup>2</sup> (700) *pc* | οι δε παραλαβοντες (λαβ- κ\*) τ. I.  
(αυτον f<sup>1.13</sup> *pc*) κ\* N W f<sup>1.13</sup> 565. 579. I 844 *a1* (f) | *txt* B D<sup>s</sup> (L) Ψ 33. (892<sup>s</sup>) *pc* it

19.16 τ και ηγαγον (απη- Α *a1*) Α D<sup>s</sup> θ **wh** lat sy | απηγαγον (+ αυτον κ) **φ**<sup>66vid</sup> κ N W f<sup>1</sup> 565. 579 *a1* | απηγ- εις  
το πραιτωριον (Γ) 700 *a1* | ηγ- και επεθηκαν αυτω τον σταυρον f<sup>13</sup> (I 844); Or<sup>lat</sup> | *txt* B L Ψ 33 *pc* it  
bo; Cyr<sup>lem</sup>

19.17 ῥ Γολγοθ Β sa<sup>mss</sup>

19.17 ῥ τ. στ. (ε)αυτου Α (ς D<sup>s</sup> I 844) θ **wh** q sy<sup>h</sup> co | αυτον f<sup>13</sup> | *txt* **φ**<sup>60vid.66c</sup> κ (B) L W Ψ (33. 579) *pc* lat  
(ς f<sup>1</sup> 565 *pc*)

19.17 r<sup>1</sup> ος λ. Ε. D<sup>s</sup> θ f<sup>1.13</sup> **wh** e | Ε. δε L Ψ 33 *pc* (b vg<sup>st.ww</sup>)<sup>cl</sup> sa(ac<sup>2</sup>) bo<sup>pt</sup> | *txt* **φ**<sup>66</sup> κ Α Β Κ W 579. I 844  
*pc* it

19.17 Ϟ τοπον λεγ. Κ. **φ**<sup>66vid</sup> Γ *pc* aur c ff<sup>2</sup> | τοπ. λεγ. Κ. Τ. f<sup>13</sup> 700. 892<sup>s</sup>. 1424 *pm* it

19.17 □ **φ**<sup>66\*</sup>

‘τὸν	λεγόμενον	Κρανίου	Τόπον’,	‘ὃ	λέγεται	Ἑβραϊστὶ	
-	zwane	Czaszki	Miejsce,	które	nazywa się	po hebrajsku	
3588 T-ASM	3004 V-PPP-ASM	2898 N-GSN	5117 N-ASM	3739 R-NSN	3004 V-PPI-3S	1447 ADV	
Τολγοθα,	ὅπου	αὐτὸν	ἐσταύρωσαν,	καὶ	μετ’	αὐτοῦ	
Golgota,	gdzie	go	ukrzyżowali,	i	z	nim	
1115 N-ASF	19.18	3699 ADV	846 P-ASM	4717 V-AAI-3P	2532 CONJ	3326 PREP	846 P-GSM
ἄλλους	δύο	ἐντεῦθεν	καὶ	ἐντεῦθεν,	μέσον	δὲ	τὸν
innych	dwóch,	z tej strony	i	z tej strony,	pośrodku	zaś	-
243 A-APM	1417 A-NUI	1782 ADV	2532 CONJ	1782 ADV	3319 A-ASN	1161 CONJ	3588 T-ASM
Ἰησοῦν.	ἔγραψεν	δὲ	καὶ	τίτλον	ὃ	Πιλάτος	
Jezusa.	Napisał	zaś	i	tytuł winy	-	Piłat	
2424 N-ASM	19.19	1125 V-AAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	5102 N-ASM	3588 T-NSM	4091 N-NSM
καὶ	ἔθηκεν	ἐπὶ	τοῦ	σταυροῦ·	ἦν	δὲ	
i	położył	na	-	krzyżu.	Było	zaś	
2532 CONJ	5087 V-AAI-3S	1909 PREP	3588 T-GSM	4716 N-GSM	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	
γεγραμμένον·	Ἰησοῦς	ὃ	Ναζωραῖος	ὃ	βασιλεὺς		
napisane:	Jezus	-	Nazarejczyk,	-	król		
1125 V-RPP-NSN	2424 N-NSM	3588 T-NSM	3480 N-NSM	3588 T-NSM	935 N-NSM		
τῶν	Ἰουδαίων.	τοῦτον	οὖν	τὸν	τίτλον	πολλοὶ	
-	Judejczyków.	Ten	więc	-	tytuł winy	liczni	
3588 T-GPM	2453 A-GPM	19.20	3778 D-ASM	3767 CONJ	5102 N-ASM	4183 A-NPM	
ἀνέγνωσαν	τῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐγγὺς	ἦν	ὃ	
odczytali	(z)	Judejczyków,	bo	blisko	było	-	
314 V-2AAI-3P	3588 T-GPM	2453 A-GPM	3754 CONJ	1451 ADV	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSM	
τόπος	τῆς	πόλεως	ὅπου	ἐσταυρώθη	ὃ	Ἰησοῦς·	
miejsce	-	miasta,	gdzie	ukrzyżowany został	-	Jezus.	
5117 N-NSM	3588 T-GSF	4172 N-GSF	3699 ADV	4717 V-API-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
‘καὶ	ἦν	γεγραμμένον	Ἑβραϊστί,	Ῥωμαϊστί,	Ἑλληνιστί’.		
I	było	napisane	po hebrajsku,	po łacinie,	po grecku.		
2532 CONJ	1510 V-IAI-3S	1125 V-RPP-NSN	1447 ADV	4515 ADV	1676 ADV		
ἔλεγον	οὖν	τῷ	Πιλάτῳ	οἱ	ἀρχιερεῖς	τῶν	
Mówili	więc	-	Piłatowi	-	arcykapłani	-	
19.21	3004 V-IAI-3P	3767 CONJ	3588 T-DSM	4091 N-DSM	3588 T-NPM	749 N-NPM	3588 T-GPM
Ἰουδαίων·	μὴ	γράφε·	ὃ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων,	
Judejczyków:	Nie	pisz:	-	Król	-	Judejczyków,	
2453 A-GPM	3361 PRT-N	1125 V-PAM-2S	3588 T-NSM	935 N-NSM	3588 T-GPM	2453 A-GPM	
ἀλλ’	ὅτι	ἐκεῖνος	εἶπεν·	βασιλεὺς	ἔειμι	τῶν	
ale	że	on	powiedział:	Królem	jestem	-	
235 CONJ	3754 CONJ	1565 D-NSM	3004 V-2AAI-3S	935 N-NSM	1510 V-PAI-1S	3588 T-GPM	
Ἰουδαίων’.	ἀπεκρίθη	ὃ	Πιλάτος·	ὃ	γέγραφα,		
Judejczyków.	Odpowiedział	-	Piłat:	Co	napisałem,		
2453 A-GPM	19.22	611 V-ADI-3S	3588 T-NSM	4091 N-NSM	3739 R-ASN	1125 V-2RAI-1S	
γέγραφα.	Οἱ	οὖν	στρατιῶται,	ὅτε	ἐσταύρωσαν		
napisałem.	-	Zatem	żołnierze.	gdy	ukrzyżowali		
1125 V-2RAI-1S	19.23	3588 T-NPM	3767 CONJ	4757 N-NPM	3753 ADV	4717 V-AAI-3P	

19.20 r 1-4 6 5 A D<sup>S</sup> θ f<sup>1</sup> ̅̅̅ lat sy | 1-5 4(!) W | -(sed add. 4-6 p. γεγρ. vs 19) f<sup>13</sup> | txt ̅̅̅<sup>66vid</sup> κ<sup>1</sup> B L N Ψ  
33. 579 a1 e ff<sup>2</sup> co (X\*: h.t.)

19.21 ⚭ B L Ψ 33 ρc

19.23 □ X\* it sy<sup>D</sup> sa<sup>ms</sup>

τὸν	Ἰησοῦν,	ἔλαβον	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	καὶ
-	Jezusa,	wzięli	-	szaty	jego	i
3588 T-ASM	2424 N-ASM	2983 V-2AAI-3P	3588 T-APN	2440 N-APN	846 P-GSM	2532 CONJ
ἐποίησαν	τέσσαρα	μέρη,	ἐκάστῳ	στρατιώτῃ	μέρος,	καὶ
uczynili	cztery	części,	każdemu	żołnierzowi	część,	i
4160 V-AAI-3P	5064 A-APN	3313 N-APN	1538 A-DSM	4757 N-DSM	3313 N-NSN	2532 CONJ
τὸν	χιτῶνα·	ἦν	δὲ	ὁ	χιτῶν	ἄραφος,
-	tunikę.	Była	zaś	-	tunika	bez szwu,
3588 T-ASM	5509 N-ASM	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	5509 N-NSM	729 A-NSM
τῶν	ἄνωθεν	ύφαντός	δι’	ὅλου.	εἶπαν	οὖν
-	góry	tkana	przez	całe.	Powiedzieli	więc
3588 T-GPM	509 ADV	5307 A-NSM	1223 PREP	3650 A-GSM	19.24	3004 V-2AAI-3P
πρὸς	ἀλλήλους·	μὴ	σχίσωμεν	αὐτόν,	ἀλλὰ	λάχωμεν
do	siebie nawzajem:	Nie	rozzdzierajmy	jej,	ale	losujmy
4314 PREP	240 C-APM	3361 PRT-N	4977 V-AAS-1P	846 P-ASM	235 CONJ	2975 V-2AAS-1P
περὶ	αὐτοῦ	τίνος	ἔσται·	ἵνα	ἡ	γραφὴ
co do	niego,	kogo	będzie.	Aby	-	Pismo
4012 PREP	846 P-GSM	5101 I-GSM	1510 V-FDI-3S	2443 CONJ	3588 T-NSF	1124 N-NSF
πληρωθῇ	ἡ	λέγουσα·	διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτιά	μου
co do	niej,	kogo	będzie.	Aby	-	Pismo
4012 PREP	846 P-GSM	5101 I-GSM	1510 V-FDI-3S	2443 CONJ	3588 T-NSF	1124 N-NSF
ἡ	λέγουσα·	διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτιά	μου	ἑαυτοῖς
-	mówiące:	Rozdzielili	-	szaty	me	sobie
3588 T-NSF	3004 V-PAP-NSF	1266 V-AMI-3P	3588 T-APN	2440 N-APN	3450 P-1GS	1438 F-3DPM
καὶ	ἐπὶ	τὸν	ἱματισμόν	μου	ἔβαλον	κλῆρον.
i	na	-	strój	mój	rzucili	los.
2532 CONJ	1909 PREP	3588 T-ASM	2441 N-ASM	1473 P-1GS	906 V-2AAI-3P	2819 N-ASM
Οἱ	μὲν	οὖν	στρατιῶται	ταῦτα	ἐποίησαν.	
(Tak)	-	zatem	żołnierze	to	uczynili.	
3588 T-NPM	3303 PRT	3767 CONJ	4757 N-NPM	5023 D-APN	4160 V-AAI-3P	19.25
Εἰστήκεισαν	δὲ	παρὰ	τῷ	σταυρῷ	τοῦ	Ἰησοῦ
Stali	zaś	przy	-	krzyżu	-	Jezusa
2476 V-LAI-3P	1161 CONJ	3844 PREP	3588 T-DSM	4716 N-DSM	3588 T-GSM	2424 N-GSM
ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ	ἡ	ἀδελφὴ	τῆς
-	matka	jego,	i	-	siostra	-
3588 T-NSF	3384 N-NSF	846 P-GSM	2532 CONJ	3588 T-NSF	79 N-NSF	3588 T-GSF
μητρός	αὐτοῦ,	ἡ	τοῦ	Κλωπᾶ	καὶ	ἡ
matki	jego	Maria	-	Kleofasa,	i	Maria
3384 N-GSF	846 P-GSM	3137 N-NSF	3588 T-NSF	3588 T-GSM	2832 N-GSM	2532 CONJ
Μαγδαληνῇ.	Ἰησοῦς	οὖν	ἰδὼν	τὴν	μητέρα	
Magdalena.	Jezus	więc	zobaczwszy	-	matkę	
3094 N-NSF	2424 N-NSM	3767 CONJ	3708 V-2AAP-NSM	3588 T-ASF	3384 N-ASF	
καὶ	τὸν	μαθητὴν	παρεστῶτα	ὃν	ἠγάπα,	λέγει
i	-	ucznia	obok stojącego,	którego	miłował,	mówi
2532 CONJ	3588 T-ASM	3101 N-ASM	3936 V-RAP-ASM	3739 R-ASM	25 V-IAI-3S	3004 V-PAI-3S

19.24 □ † X B I 844 it sa<sup>mss</sup> ac<sup>2</sup> pbo | txt A D<sup>s</sup> L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 lat sy sa<sup>mss</sup> bo

19.25 r bis ιαυ X (L) ψ 1. 33. 565. I 844 pc

19.25 □ W

19.25 □<sup>1</sup> ψ<sup>60vid</sup>

19.26 r ιδου X A L W Θ ψ f<sup>13</sup> 33 | txt B D<sup>s</sup> N 209. 892<sup>s</sup>. 1241 aI

19.26 τ αυτου A D<sup>s</sup> Θ f<sup>1.13</sup> 33 lat sy | txt ψ<sup>66vid</sup> X B L W ψ 1. 565. 579. I 844 pc b e

τῇ	μητρί·	γύναι,	ἴδε	ὁ	υἱός	σου.	
-	matce:	Kobiet,	oto	-	syn	twój.	
3588 T-DSF	3384 N-DSF	1135 N-VSF	3708 V-2AAM-2S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	4771 P-2GS	. 19.27
εἶτα	λέγει	τῷ	μαθητῇ·	ἴδε	ἡ	μήτηρ	
Potem	mówi	-	uczniowi:	Oto	-	matka	
1534 ADV	3004 V-PAI-3S	3588 T-DSM	3101 N-DSM	3708 V-2AAM-2S	3588 T-NSF	3384 N-NSF	
σου.	καὶ	ἀπ'	ἐκείνης	τῆς	ώρας	ἔλαβεν	ᾧ
twa.	I	od	owej	-	godziny	wziął	-
4771 P-2GS	2532 CONJ	575 PREP	1565 D-GSF	3588 T-GSF	5610 N-GSF	2983 V-2AAI-3S	3588 T-NSM
μαθητῆς	αὐτήν·	εἰς	τὰ	ἴδια.	Μετὰ	τοῦτο	
uczeń	ją	do	-	siebie.	Po	tym	
3101 N-NSM	846 P-ASF	1519 PREP	3588 T-APN	2398 A-APN	. 19.28	3326 PREP	3778 D-ASN
εἰδῶς	ὁ	Ἰησοῦς·	ὅτι	ἤδη	πάντα·	τετέλεσται,	
wiedząc	-	Jezus,	że	już	wszystko	dokonane jest.	
1492 V-RAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3754 CONJ	2235 ADV	3956 A-NPN	5055 V-RPI-3S	
ἵνα	τελειωθῇ	ἡ	γραφῇ,	λέγει·	διψῶ.		
aby	wypełniło się	-	Pismo,	mówi:	Pragnę.		
2443 CONJ	5048 V-APS-3S	3588 T-NSF	1124 N-NSF	3004 V-PAI-3S	1372 V-PAI-1S	. 19.29	
σκεῦος	ἔκειτο	ὄξους	μεστόν·	σπόγγον	οὖν	μεστόν	
Naczynie	leżało	octem	napełnione.	Gąbkę	więc	napełnioną	
4632 N-NSN	2749 V-INI-3S	3690 N-GSN	3324 A-NSN	4699 N-ASM	3767 CONJ	3324 A-ASM	
τοῦ	ὄξους	ύσσώπω	περιθέντες·	προσήνεγκαν	αὐτοῦ		
-	octem	(na) hyzop	włożwszy	przynieśli do	jego		
3588 T-GSN	3690 N-GSN	5301 N-DSM	4060 V-2AAP-NPM	4374 V-AAI-3P	846 P-GSM		
τῷ	στόματι.	ὅτε	οὖν	ἔλαβεν	τὸ	ὄξος	
-	ust.	Gdy	więc	wziął	-	ocet	
3588 T-DSN	4750 N-DSN	. 19.30	3753 ADV	3767 CONJ	2983 V-2AAI-3S	3588 T-ASN	3690 N-ASN
ᾧ	Ἰησοῦς·	εἶπεν·	τετέλεσται,	καὶ	κλίνας	τὴν	
-	Jezus,	powiedział:	Dokonane jest.	I	skłoniwszy	-	
3588 T-NSM	2424 N-NSM	2036 V-2AAI-3S	5055 V-RPI-3S	2532 CONJ	2827 V-AAP-NSM	3588 T-ASF	
κεφαλὴν	παρέδωκεν	τὸ	πνεῦμα.	Οἱ	οὖν		
głowę,	wydał	-	ducha.	-	Zatem		
2776 N-ASF	3860 V-AAI-3S	3588 T-ASN	4151 N-ASN	. 19.31	3588 T-NPM	3767 CONJ	
Ἰουδαῖοι,	ἔπει	παρασκευῇ	ἦν,	ἵνα	μὴ	μείνη	
Judejczycy,	skoro	przygotowanie	było,	aby	nie	pozostały	
2453 A-NPM	1893 CONJ	3904 N-NSF	1510 V-IAI-3S	3363 CONJ	3363 PRT-N	3306 V-AAS-3S	

19.27 ῥ ιδου Α D<sup>S</sup> f<sup>1</sup> 𐀱 | txt X B L N W Θ ψ f<sup>13</sup> 33. 579. I 844 aI

19.27 ῥ X D<sup>S</sup> W Γ f<sup>1.13</sup> 565. 1241. 1424 pm

19.28 ῥ πληρωθη X D<sup>S</sup> Θ f<sup>1.13</sup> (ῥ565) aI it

19.28 ῥ 3 I B it | ιδων ο Ιησ. K Γ ψ f<sup>13</sup> (892<sup>S</sup>). 1424 pm a bo | txt X A D<sup>S</sup> L N W Θ f<sup>1</sup> 33. 565. 579. 700. 1241. I 844 pm vg

19.28 ῥ 2 I X Θ f<sup>13</sup> 𐀱 f q | 2 W f<sup>1</sup> 565. (579). 700. 1424 pc it vg<sup>c1</sup> sy<sup>p</sup> sa ac<sup>2</sup> pbo | txt 𐀱<sup>66</sup> A B D<sup>S</sup> L ψ 33. I 844 aI lat bo

19.28 𐀱 𐀱<sup>66\*</sup> ac<sup>2</sup> bo<sup>ms</sup>

19.29 ῥ οι δε πλησαντες σπ. οξους (+ μετα χολης f<sup>13</sup> q sy<sup>h\*</sup>) και υσσωπω περιθ. A D<sup>S</sup> f<sup>13</sup> 𐀱 f q sy bo | οι δε πλ. σπ. του οξ. μετα χολ. και υσσωπου, και περιθ. καλαμω θ 892<sup>S</sup> pc | txt 𐀱<sup>66vid</sup> X(\*:του) B L W ψ 1. 33. 565. (579) pc (lat) sa<sup>ms</sup> ac<sup>2</sup> pbo [υσσω (cf it) Camerarius cj]

19.29 τ ουν D<sup>S</sup> Θ f<sup>1.13</sup> 𐀱 lat sy<sup>h</sup> | δε X sa<sup>ms</sup> pbo bo | txt A B L W ψ 579 pc it

19.30 ῥ 2 B W | - X\* a pbo | txt reg

19.31 ῥ - νη B\* 33. 892<sup>S</sup> aI c f vg sy<sup>h</sup>

19.31 ῥ 4-14 1-3 A (D<sup>S</sup>) Θ 𐀱 q sy<sup>h</sup> | txt 𐀱<sup>66</sup> X B L W ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. I 844 pc lat co

ἐπὶ na 1909 PREP	τοῦ - 3588 T-GSM	σταυροῦ krzyżu 4716 N-GSM	τὰ - 3588 T-NPN	σώματα ciała 4983 N-NPN	ἐν w 1722 PREP	τῷ - 3588 T-DSN
σαββάτῳ, szabat, 4521 N-DSN	ἦν był 1510 V-IAI-3S	γὰρ bowiem 1063 CONJ	μεγάλη wielki 3173 A-NSF	ἡ - 3588 T-NSF	ἡμέρα dzień 2250 N-NSF	ἐκείνου owego 1565 D-GSN
τοῦ - 3588 T-GSN	σαββάτου, szabatu, 4521 N-GSN	ἠρώτησαν poprosili 2065 V-AAI-3P	τὸν - 3588 T-ASM	Πιλάτον Piłata, 4091 N-ASM	ἵνα aby 2443 CONJ	
κατεαγῶσιν połamane zostały 2608 V-2APS-3P	αὐτῶν ich 846 P-GPM	τὰ - 3588 T-NPN	σκέλη golenie 4628 N-NPN	καὶ i 2532 CONJ	ἀρθῶσιν. usunięci zostali. 142 V-APS-3P	. 19.32
ἦλθον Przyszli 2064 V-2AAI-3P	οὖν więc 3767 CONJ	οἱ - 3588 T-NPM	στρατιῶται żołnierze 4757 N-NPM	καὶ i 2532 CONJ	τοῦ - 3588 T-GSM	μὲν - 3303 PRT
πρώτου pierwszego 4413 A-GSM-S	κατέαξαν połamali 2608 V-AAI-3P	τὰ - 3588 T-APN	σκέλη golenie 4628 N-APN	καὶ i 2532 CONJ	τοῦ - 3588 T-GSM	ἄλλου innego, 243 A-GSM
τοῦ (tego) 3588 T-GSM						
συσταυρωθέντος razem ukrzyżowanego 4957 V-APP-GSM	αὐτῷ· (z) nim, 846 P-DSM	19.33	ἐπὶ do 1909 PREP	δὲ zaś 1161 CONJ	τὸν - 3588 T-ASM	Ἰησοῦν Jezusa 2424 N-ASM
ἐλθόντες, przyszedszy, 2064 V-2AAP-NPM	ὥς jak 5613 ADV	εἶδον zobaczyli 3708 V-2AAI-3P	ἤδη już 2235 ADV	αὐτὸν· go 846 P-ASM	τεθνηκότα, umarłego, 2348 V-RAP-ASM	οὐ nie 3756 PRT-N
κατέαξαν połamali 2608 V-AAI-3P	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	τὰ - 3588 T-APN	σκέλη, goleni, 4628 N-APN	ἄλλ· ale 235 CONJ	εἰς jeden 1520 A-NSM	τῶν - 3588 T-GPM
στρατιωτῶν (z) żołnierzy 4757 N-GPM	λόγῃ włóczęnią 3057 N-DSF	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	τὴν - 3588 T-ASF	πλευρὰν bok 4125 N-ASF	ἔνυξεν, dźgnał 3572 V-AAI-3S	καὶ i 2532 CONJ
ἔξῃλθεν wyszła 1831 V-2AAI-3S	εὐθύς· zaraz 2112 ADV	αἷμα krew 129 N-NSN	καὶ i 2532 CONJ	ὕδωρ. woda. 5204 N-NSN	καὶ i 2532 CONJ	ὁ (który) 3588 T-NSM
ἑώρακῶς zobaczył, 3708 V-RAP-NSM-ATT	μεμαρτύρηκεν, zaświadczył, 3140 V-RAI-3S	καὶ i 2532 CONJ	ἀληθινὴ prawdziwe 228 A-NSF	αὐτοῦ jego 846 P-GSM	ἐστίν jest 1510 V-PAI-3S	
ἡ - 3588 T-NSF	μαρτυρία, świadcstwo, 3141 N-NSF	καὶ i 2532 CONJ	ἐκεῖνος on 1565 D-NSM	οἶδεν wie, 1492 V-RAI-3S	ὅτι że 3754 CONJ	ἀληθῇ prawdziwie 227 A-APN
λέγει, mówi, 3004 V-PAI-3S	ἵνα aby 2443 CONJ	καὶ i 2532 CONJ	ὕμεις wy 5210 P-2NP	πιστεύσητε· wierzycie. 4100 V-PAS-2P	ἑγένετο Stało się 1096 V-2ADI-3S	

19.33 ằ X A D<sup>s</sup> θ ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 **ⲙ** lat | txt **ⲫ**<sup>66</sup> B L W pc19.34 Ϛ (ex itac.) ηνοίξεν 579 pc aur f Ϛ<sup>1</sup> vg sy<sup>h</sup>19.34 ằ A D<sup>s</sup> θ 0250 f<sup>1.13</sup> **ⲙ** lat | txt **ⲫ**<sup>66vid</sup> X B L N W ψ 33. 579. I 844 pc it19.35 \* **ⲙ** bo<sup>pt</sup> | txt **ⲫ**<sup>66</sup> X A B D<sup>s</sup> K L N W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 1241. I 844 al lat sy co19.35 Ϛ †-ητε X\* B ψ; Or | txt X<sup>2</sup> A D<sup>s</sup> L W θ f<sup>1.13</sup> 33 **ⲙ**19.35 □ vs e vg<sup>ms</sup>

γὰρ	ταῦτα	ἵνα	ἡ	γραφὴ	πληρωθῇ·	ὅστουν	οὐ
bowiem	to,	aby	-	Pismo	wypełniło się:	Kość	nie
1063 CONJ	3778 D-NPN	2443 CONJ	3588 T-NSF	1124 N-NSF	4137 V-APS-3S	3747 N-NSN	3756 PRT-N
συντριβήσεται	αὐτοῦ.	καὶ	πάλιν	έτέρα	γραφὴ	λέγει·	
zostanie skruszona	jego.	I	znów	drugie	Pismo	mówi:	
4937 V-2FPI-3S	846 P-GSM	19.37	2532 CONJ	3825 ADV	2087 A-NSF	1124 N-NSF	3004 V-PAI-3S
ὄφονται	εἰς	ὄν	ἐξεκέντησαν.	Μετὰ	δὲ		
Będą patrzeć	na	(tego) którego	przebodli.	Po	zaś		
3708 V-FDI-3P	1519 PREP	3739 R-ASM	1574 V-AAI-3P	19.38	3326 PREP	1161 CONJ	
ταῦτα	ἠρώτησεν	τὸν	Πιλᾶτον	Ἰωσήφ	ὁ	ἀπὸ	
tym	poprosił	-	Piłata	Józef	-	z	
3778 D-APN	2065 V-AAI-3S	3588 T-ASM	4091 N-ASM	2501 N-PRI	3588 T-NSM	575 PREP	
Ἀριμαθαίας,	ὦν	μαθητῆς	οἱ τοῦ	Ἰησοῦ	κεκρυμμένος		
Arymatei,	będący	uczniem	-	Jezusa,	ukrytym		
707 N-GSF	1510 V-PAP-NSM	3101 N-NSM	3588 T-GSM	2424 N-GSM	2928 V-RPP-NSM		
δὲ	διὰ	τὸν	φόβον	τῶν	Ἰουδαίων,	ἵνα	
jednak	z powodu	-	strachu	-	(przed) Judejczykami,	aby	
1161 CONJ	1223 PREP	3588 T-ASM	5401 N-ASM	3588 T-GPM	2453 A-GPM	2443 CONJ	
ἄρη	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ·	καὶ	ἐπέτρεψεν	ὁ
zabrał	-	ciało	-	Jezusa.	I	zezwolił	-
142 V-AAS-3S	3588 T-ASN	4983 N-ASN	3588 T-GSM	2424 N-GSM	2532 CONJ	2010 V-AAI-3S	3588 T-NSM
Πιλᾶτος·	ἦλθεν	οὖν	καὶ	ἦρεν	τὸ	σῶμα	
Piłat.	Przyszedł	więc	i	zabrał	-	ciało	
4091 N-NSM	2064 V-2AAI-3S	3767 CONJ	2532 CONJ	142 V-AAI-3S	3588 T-ASN	4983 N-ASN	
αὐτοῦ.	ἦλθεν	δὲ	καὶ	Νικόδημος,	ὁ		
jego.	Przyszedł	zaś	i	Nikodem,	(ten)		
847 P-GSM	19.39	2064 V-2AAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	3530 N-NSM	3588 T-NSM	
ἐλθὼν	πρὸς	αὐτὸν	νυκτὸς	τὸ	πρῶτον,	φέρων	
przybył	do	niego	nocą	-	przedtem,	niosąc	
2064 V-2AAP-NSM	4314 PREP	846 P-ASM	3571 N-GSF	3588 T-ASN	4413 A-ASN-S	5342 V-PAP-NSM	
μίγμα	σμύρνης	καὶ	ἀλόης	ὥς	λίτρας	ἐκατόν.	
mieszanie	mirry	i	aloesu	jakiś	funtów	sto.	
3395 N-ASN	4666 N-GSF	2532 CONJ	250 N-GSF	5613 ADV	3046 N-APF	1540 A-NUI	19.40
ἔλαβον	οὖν	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	ἔδησαν
Wzięli	więc	-	ciało	-	Jezusa	i	związali
2983 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3588 T-ASN	4983 N-ASN	3588 T-GSM	2424 N-GSM	2532 CONJ	1210 V-AAI-3P
αὐτὸ	ὀθονίοις	μετὰ	τῶν	ᾠρωμάτων,	καθὼς	ἔθος	
je	plótnami	z	-	wonnościami,	jako	zwyczaj	
846 P-ASN	3608 N-DPN	3326 PREP	3588 T-GPN	759 N-GPN	2531 ADV	1485 N-NSN	

19.38 • † <sup>66vid</sup> A B D<sup>s</sup> L Ψ 579 pc | txt X W Θ f<sup>1.13</sup> 33 <sup>sy</sup>

19.38 •<sup>1</sup> B

19.38 † ηλθον et †ηραν X\* N W pc it sa<sup>mss</sup>

19.38 † το σ. του Ιησου (A) D<sup>s</sup> Θ f<sup>(1).13</sup> <sup>sy</sup> lat sy bo | αυτον X\* W pc it | txt <sup>66</sup> X<sup>2</sup> B L Ψ 33 al sa (pbo)

19.38 † ο Α Γ Δ Θ 1424 pm

19.38 □ <sup>66vid</sup>

19.39 † εχων X\* W

19.39 † ελιγμα X\* B W | σμιγμα Ψ 892<sup>s</sup> pc | (ex itac.?) σμηγμα pc | txt <sup>66vid</sup> X<sup>c</sup> A D<sup>s</sup> L Θ f<sup>1.13</sup> 33 <sup>sy</sup> h

19.39 † 1-3 <sup>66\*</sup> | pr. τον Ιησουν νυκτ. το X D<sup>s</sup> W Θ f<sup>1.13</sup> 33 <sup>sy</sup> lat sy sa<sup>mss</sup> pbo bo | txt <sup>66c</sup> A B L Ψ pc

19.40 † εν Α D<sup>s</sup> Θ <sup>sy</sup> q r<sup>1</sup> sa<sup>ms</sup> pbo bo<sup>pt</sup> | txt <sup>66</sup> X B K L N W Ψ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579 al lat

ἐστὶν	τοῖς	Ἰουδαίοις	ἐνταφιάζειν.	ἦν	δὲ		
jest	-	Judejczykom	grzebać.	Był	zaś		
1510 V-PAI-3S	3588 T-DPM	2453 A-DPM	1779 V-PAN	19.41	1510 V-IAI-3S	1161 CONJ	
ἐν	τῷ	τόπῳ	ὅπου	ἐσταυρώθη	κῆπος,	καὶ	ἐν
w	-	miejscu,	gdzie	został ukrzyżowany,	ogród,	i	w
1722 PREP	3588 T-DSM	5117 N-DSM	3699 ADV	4717 V-API-3S	2779 N-NSM	2532 CONJ	1722 PREP
τῷ	κῆπῳ	μνημεῖον	ῥκαινὸν	ἐν	ᾧ	οὐδέπω	οὐδεὶς
-	ogrodzie	grobowiec	nowy,	w	którym	jeszcze	nikt
3588 T-DSM	2779 N-DSM	3419 N-NSN	2537 A-NSN	1722 PREP	3739 R-DSN	3764 ADV-N	3762 A-NSM-N
ἦν	τεθειμένος·	ἐκεῖ	οὖν	διὰ	τὴν		
(nie) był	położony.	Tam	więc	z powodu	-		
1510 V-IAI-3S	5087 V-RPP-NSM	19.42	1563 ADV	3767 CONJ	1223 PREP	3588 T-ASF	
παρασκευὴν	ἑτῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐγγὺς	ἦν	τὸ	
przygotowania	-	Judejczyków,	bo	blisko	-	był	
3904 N-ASF	3588 T-GPM	2453 A-GPM	3754 CONJ	1451 ADV	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSN	
μνημεῖον,	ἔθηκαν	τὸν	Ἰησοῦν.	Τῇ	δὲ	μῇ	
grobowiec,	położyli	-	Jezusa.	-	zaś	pierwszym	
3419 N-NSN	5087 V-AAI-3P	3588 T-ASM	2424 N-ASM	20	3588 T-DSF	1161 CONJ	1520 A-DSF
τῶν	σαββάτων	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	ἔρχεται	πρῶτῃ	
-	(dniem) tygodnia	Maria	-	Magdalena	przychodzi	rano,	
3588 T-GPN	4521 N-GPN	3137 N-NSF	3588 T-NSF	3094 N-NSF	2064 V-PNI-3S	4404 ADV	
σκοτίας	ἔτι	οὔσης	εἰς	τὸ	μνημεῖον	καὶ	βλέπει
ciemność	jeszcze	(gdy) była,	do	-	grobowca;	i	widzi
4653 N-GSF	2089 ADV	1510 V-PAP-GSF	1519 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN	2532 CONJ	991 V-PAI-3S
τὸν	λίθον	ἠρμένον	ἔκ	τοῦ	μνημείου.	τρέχει	
-	kamień	usunięty	z	-	grobowca.	Biegnie	
3588 T-ASM	3037 N-ASM	142 V-RPP-ASM	1537 PREP	3588 T-GSN	3419 N-GSN	20.2	5143 V-PAI-3S
οὖν	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τὸν Σίμωνα	Πέτρον	καὶ	πρὸς
więc	i	przychodzi	do	Szymona	Piotra	i	do
3767 CONJ	2532 CONJ	2064 V-PNI-3S	4314 PREP	4613 N-ASM	4074 N-ASM	2532 CONJ	4314 PREP
τὸν	ἄλλον	μαθητὴν	ὃν	ἐφίλει	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ
-	innego	ucznia,	którego	kochał	-	Jezus,	i
3588 T-ASM	243 A-ASM	3101 N-ASM	3739 R-ASM	5368 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ
λέγει	αὐτοῖς·	ἦραν	τὸν	κύριον	ἐκ	τοῦ	
mówi	im:	Zabrali	-	Pana	z	-	
3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	142 V-AAI-3P	3588 T-ASM	2962 N-ASM	1537 PREP	3588 T-GSN	
μνημείου	καὶ	οὐκ	οἶδαμεν	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν.	
grobowca	i	nie	wiemy,	gdzie	położyli	go.	
3419 N-GSN	2532 CONJ	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1P	4226 ADV-I	5087 V-AAI-3P	846 P-ASM	20.3
Ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Πέτρος	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς
Wyszedł	więc	-	Piotr	i	(ten)	inny	uczeń
1831 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM	4074 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	243 A-NSM	3101 N-NSM

19.41 ῥ (ex itac.?) κενον D<sup>S</sup> N pc19.41 ῥ ετεθη A D<sup>S</sup> L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ̲; Or | txt ̲<sup>66vid</sup> X B W 579 pc19.42 ̲ it sy<sup>S·P</sup>

20.1 ῥ -ιαμ X A L W 1. (̳33). 565. 579. 1 844 pc

20.1 τ απο της θυρας X W (f<sup>1</sup> 565). 579 al d f r<sup>1</sup> vg<sup>MS</sup> sy<sup>S</sup> pbo bo

20.2 τ τον X 209

20.3 ῥ και ετρ. X\*

20.3 ̲ X\*

καὶ	ἤρχοντο	εἰς	τὸ	μνημεῖον.	ἔτρεχον	δὲ
i	szli	do	-	grobowca.	Biegli	zaś
2532 CONJ	2064 V-INIT-3P	1519 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN	20.4 5143 V-IAI-3P	1161 CONJ
οἱ	δύο	ὁμοῦ·	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητῆς·
-	dwaj	razem.	I	(ten)	inny	uczeń
3588 T-NPM	1417 A-NUI	3674 ADV	2532 CONJ	3588 T-NSM	243 A-NSM	3101 N-NSM
προέδραμεν	τάχιον	τοῦ	Πέτρου	καὶ	ἦλθεν	πρῶτος
przodem pobiegł	szybciej	-	(od) Piotra	i	przyszedł	pierwszy
4390 V-2AAI-3S	5032 ADV-C	3588 T-GSM	4074 N-GSM	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3S	4413 A-NSM-S
εἰς	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	παρακύψας	βλέπει	
do	-	grobowca.	I	zaglądawszy	widzi	
1519 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN	20.5	2532 CONJ	3879 V-AAP-NSM	991 V-PAI-3S
κείμενα	τὰ	ὀθόνια,	οὐ	μέντοι	εἰσῆλθεν.	
leżące	-	plótna,	nie	jednakże	wszedł.	
2749 V-PNP-APN	3588 T-APN	3608 N-APN	3756 PRT-N	3305 CONJ	1525 V-2AAI-3S	20.6
ἔρχεται	οὖν	καὶ	Σίμων	Πέτρος	ἀκολουθῶν	αὐτῷ
Przychodzi	więc	i	Szymon	Piotr	towarzyszący	mu
2064 V-PNI-3S	3767 CONJ	2532 CONJ	4613 N-NSM	4074 N-NSM	190 V-PAP-NSM	846 P-DSM
καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	θεωρεῖ
i	wszedł	do	-	grobowca;	i	ogląda
2532 CONJ	1525 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN	2532 CONJ	2334 V-PAI-3S
τὰ	ὀθόνια	κείμενα,	καὶ	τὸ	σουδάριον,	ὃ
-	plótna	leżące,	i	-	chustkę,	która
3588 T-APN	3608 N-APN	2749 V-PNP-APN	20.7	2532 CONJ	3588 T-ASN	4676 N-ASN
ἦν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ,	οὐ	μετὰ
była	na	-	głowie	jego,	nie	z
1510 V-IAI-3S	1909 PREP	3588 T-GSF	2776 N-GSF	846 P-GSM	3756 PRT-N	3326 PREP
ὀθονίων	κείμενον	ἀλλὰ	χωρὶς	ἐντετυλιγμένον	εἰς	ἓνα
plótnami	leżącą,	ale	osobno	zwinietą	w	jednym
3608 N-GPN	2749 V-PNP-ASN	235 CONJ	5565 ADV	1794 V-RPP-ASN	1519 PREP	1520 A-ASM
τόπον.	τότε	οὖν	εἰσῆλθεν	καὶ	ὁ	ἄλλος
miejscu.	Wtedy	więc	wszedł	i	(ten)	inny
5117 N-ASM	20.8	5119 ADV	3767 CONJ	1525 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM
μαθητῆς	ὁ	ἐλθὼν	πρῶτος	εἰς	τὸ	μνημεῖον
uczeń,	(ten)	przybył	pierwszy	do	-	grobowca,
3101 N-NSM	3588 T-NSM	2064 V-2AAP-NSM	4413 A-NSM-S	1519 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN
καὶ	εἶδεν	καὶ	ἐπίστευσεν·	οὐδέπω	γὰρ	ᾔδεισαν
i	zobaczył,	i	uwierzył.	Jeszcze nie	bowiem	znali
2532 CONJ	3708 V-2AAI-3S	2532 CONJ	4100 V-AAI-3S	20.9	3764 ADV-N	1063 CONJ
τὴν	γραφὴν	ὅτι	δεῖ	αὐτόν	ἐκ	νεκρῶν
-	Pismo,	że	trzeba	mu	z	martwych
3588 T-ASF	1124 N-ASF	3754 CONJ	1163 V-PAI-3S	846 P-ASM	1537 PREP	3498 A-GPM
ἀναστῆναι.	ἀπῆλθον	οὖν	πάλιν	πρὸς	αὐτοὺς	οἱ
powstać.	Odeszli	więc	z powrotem	do	siebie	-
450 V-2AAN	20.10	565 V-2AAI-3P	3767 CONJ	3825 ADV	4314 PREP	846 P-APM
						3588 T-NPM

20.5 \* A D<sup>S</sup> θ f<sup>1.13</sup> 𐀔 lat sy<sup>p.h</sup> | txt 𐀔<sup>66</sup> χ<sup>2</sup> B L W Ψ 0299. 33. I 2211 pc (a) r<sup>1</sup> vg<sup>mss</sup> co

20.5 † γε L Ψ 0299. 1. 33. 565. 579. I 844. I 2211 pc

20.5 ‡ χ A N (Ψ) 0299 f<sup>1</sup> I 844. I 2211 pc c ff<sup>2</sup> q

20.5 ▫ χ\*

20.10 † εαυ- χ<sup>2</sup> A D<sup>S</sup> W Θ Ψ 050 f<sup>1.13</sup> 33 𐀔 | txt χ\* B L pc



μαθηταί.	Μαρία	δὲ	εἰστήκει	πρὸς	τῷ	μνημείῳ
uczniowie 3101 N-NPM	Maria 3137 N-NSF	zaś 1161 CONJ	stała 2476 V-LAI-3S	przy 4314 PREP	- 3588 T-DSN	grobowcu 3419 N-DSN
ἔξω	κλαίουσα.	ὥς	οὖν	ἐκλαiven,	παρέκυνεν	εἰς
na zewnątrz 1854 ADV	placząc. 2799 V-PAP-NSF	Jak 5613 ADV	więc 3767 CONJ	plakała, 2799 V-IAI-3S	zajrzała 3879 V-AAI-3S	- 1519 PREP
τὸ	μνημεῖον	καὶ	θεωρεῖ	οὐδύο	ἀγγέλους	ἐν
do 3588 T-ASN	grobowca, 3419 N-ASN	i 2532 CONJ	widzi 2334 V-PAI-3S	dwóch 1417 A-NUI	zwiastunów 32 N-APM	w 1722 PREP
λευκοῖς	καθεζομένους,	ἓνα	πρὸς	τῇ	κεφαλῇ	καὶ
bieli 3022 A-DPN	siedzących, 2516 V-PNP-APM	jednego 1520 A-ASM	przy 4314 PREP	- 3588 T-DSF	głowie 2776 N-DSF	i 2532 CONJ
ἓνα	πρὸς	τοῖς	ποσίν,	ὅπου	ἔκειτο	τὸ
jednego 1520 A-ASM	przy 4314 PREP	- 3588 T-DPM	stopach, 4228 N-DPM	gdzie 3699 ADV	leżało 2749 V-III-3S	- 3588 T-NSN
σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ.	καὶ	λέγουσιν	αὐτῇ	ἐκεῖνοι·
ciało 4983 N-NSN	- 3588 T-GSM	Jezusa. 2424 N-GSM	I 2532 CONJ	mówią 3004 V-PAI-3P	jej 846 P-DSF	oni: 1565 D-NPM
γύναι,	τί	κλαίεις;	λέγει	αὐτοῖς	ὅτι	ἦραν
Kobietę, 1135 N-VSF	dłaczego 5101 I-ASN	placzesz? 2799 V-PAI-2S	Mówi 3004 V-PAI-3S	im, 846 P-DPM	że: 3754 CONJ	Zabrali 142 V-AAI-3P
τὸν	κύριόν	μου,	καὶ	οὐκ	οἶδα	ποῦ
- 3588 T-ASM	Pana 2962 N-ASM	meo 1473 P-1GS	i 2532 CONJ	nie 3756 PRT-N	wiem, 1492 V-RAI-1S	gdzie 4226 ADV-I
ἔθηκαν	αὐτόν.	ταῦτα	εἰποῦσα	ἐστράφη	εἰς	τὰ
położyli 5087 V-AAI-3P	go. 846 P-ASM	To 3778 D-APN	powiedziawszy 3004 V-2AAP-NSF	zwróciła się 4762 V-2API-3S	do 1519 PREP	- 3588 T-APN
ὀπίσω	καὶ	θεωρεῖ	τὸν	Ἰησοῦν	ἐστῶτα	καὶ
tyłu 3694 ADV	i 2532 CONJ	widzi 2334 V-PAI-3S	- 3588 T-ASM	Jezusa 2424 N-ASM	stojącego, 2476 V-RAP-ASM	i 2532 CONJ
οὐκ	ἦδει	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν.	λέγει	αὐτῇ
nie 3756 PRT-N	wiedziała, 1492 V-2LAI-3S	że 3754 CONJ	Jezus 2424 N-NSM	jest. 1510 V-PAI-3S	Mówi 3004 V-PAI-3S	jej 846 P-DSF
Ἰησοῦς·	γύναι,	τί	κλαίεις;	τίνα	ζητεῖς;	ἐκείνη
Kobietę, 1135 N-VSF	- 3588 T-ASM	dłaczego 5101 I-ASN	placzesz? 2799 V-PAI-2S	Kogo 5101 I-ASM	szukasz? 2212 V-PAI-2S	Ona 1565 D-NSF
δοκοῦσα	ὅτι	ὁ	κηπουρός	ἐστιν	λέγει	αὐτῷ·
uważając, 1380 V-PAP-NSF	że 3754 CONJ	- 3588 T-NSM	ogrodnik 2780 N-NSM	jest, 1510 V-PAI-3S	mówi 3004 V-PAI-3S	mu: 846 P-DSM
κύριε,	εἰ	ἐν	μνημείῳ	καὶ	θεωρεῖ	τὸν
Panie, 2962 N-VSM	jeśli 1487 COND	do 3588 T-ASN	grobowca, 3419 N-ASN	i 2532 CONJ	widzi 2334 V-PAI-3S	- 3588 T-ASM

20.11 ρ -ισμ ϖ<sup>66c</sup> κ ψ 050 f<sup>1</sup> 33. 565. I 844. I 2211 pc20.11 ϖ εν κ et ρ2 κ\* A it sy<sup>s.p</sup> | 2 1 D<sup>s</sup> θ ψ f<sup>13</sup> ϖ q sy<sup>h</sup> | txt κ<sup>2</sup> B L N W Δ 050. 1. 33. 565. (579). I 844. I 2211 pc aur (d) f vg co

20.12 \* κ\* e

20.12 ρ 3 1 2 κ pbo bo | - D<sup>s</sup>20.13 \* κ lat sy<sup>s</sup>20.13 τ τινα ζητεῖς; A\* D 579. 1424 pc sy<sup>s</sup> | και B20.14 τ και f<sup>13</sup> ϖ sy<sup>s</sup> | txt κ A B D (L) W θ ψ 0250 f<sup>1</sup> 33. 565. 579. I 844. I 2211 aI sy<sup>p.h</sup>20.15 τ ο A D θ ψ 050 f<sup>1.13</sup> 33 ϖ | txt ϖ<sup>66</sup> κ B L W 0250 pc

σὺ	ἐβάστασας	αὐτόν,	εἶπέ	μοι	ποῦ	ἔθηκας
ty	wyniosłeś	go,	powiedz	mi,	gdzie	położyłeś
4771 P-2NS	941 V-AAI-2S	846 P-ASM	3004 V-2AAM-2S	1473 P-1DS	4226 ADV-I	5087 V-AAI-2S
αὐτόν,	κἀγὼ	αὐτόν	ἄρῶ.		λέγει	αὐτῇ
go,	i ja	go	zabiorę.	20.16	Mówi	jej
846 P-ASM	2504 P-1NS-K	846 P-ASM	142 V-FAI-1S		3004 V-PAI-3S	846 P-DSF
† Ἰησοῦς·	† Μαριάμ.	στραφεῖσα	† ἐκείνη	λέγει	αὐτῷ	
Jezus:	Mariam!	Zwróciwszy się	ona	mówi	mu	
2424 N-NSM	3137 N-PRI	4762 V-2APP-NSF	1565 D-NSF	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	
Ἑβραϊστί·	† ραββουνι	ὃ	λέγεται <sup>†1</sup>	διδάσκαλε <sup>†2</sup>		
po hebrajsku:	Rabbuni!	(co)	mówi się			
1447 ADV	4462 ARAM	3739 R-NSN	3004 V-PPI-3S	1320 N-VSM		20.17
λέγει	αὐτῇ	† Ἰησοῦς·	ἴμή	μου	ἅπτου',	οὐπω
Mówi	jej	Jezus:	Nie	mnie	dotykaj,	jeszcze nie
3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	2424 N-NSM	3361 PRT-N	1473 P-1GS	680 V-PMN-2S	3768 ADV-N
γὰρ	ἀναβέβηκα	πρὸς	τὸν	πατέρα <sup>†</sup>	πορεύου	† δὲ
bowiem	wstąpiłem	do	-	Ojca.	Idź	zaś
1063 CONJ	305 V-RAI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	4198 V-PNM-2S	1161 CONJ
πρὸς	τούς	ἀδελφούς	οἱ μου	καὶ	εἶπέ	αὐτοῖς·
-	do	braci	mych	i	powiedz	im:
4314 PREP	3588 T-APM	80 N-APM	1473 P-1GS	2532 CONJ	3004 V-2AAM-2S	846 P-DPM
ἀναβαίνω	πρὸς	τὸν	πατέρα	μου	καὶ	πατέρα
Wstępuję	do	-	Ojca	meo	i	Ojca
305 V-PAI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	1473 P-1GS	2532 CONJ	3962 N-ASM
καὶ	θεόν	μου	καὶ	θεόν	ὕμῶν.	ἔρχεται
i	Boga	meo	i	Boga	waszego.	Przychodzi
2532 CONJ	2316 N-ASM	1473 P-1GS	2532 CONJ	2316 N-ASM	4771 P-2GP	20.18
† Μαριάμ	ἡ	Μαγδαληνὴ	† ἀγγέλλουσα	τοῖς	μαθηταῖς	
Mariam	-	Magdalena	zwiastując	-	uczniom,	
3137 N-PRI	3588 T-NSF	3094 N-NSF	518 V-PAP-NSF	3588 T-DPM	3101 N-DPM	
ὅτι	† ἐώρακα	τὸν	κύριον,	καὶ	† ταῦτα	εἶπεν
że:	Ujrzałam	-	Pana,	i	to	(co) powiedział
3754 CONJ	3708 V-RAI-1S-ATT	3588 T-ASM	2962 N-ASM	2532 CONJ	3778 D-APN	3004 V-2AAI-3S

20.16 † -ia A D Θ Ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 34 | txt X B L N W 050. 1. 33. 565. 1 844. 1 2211 pc

20.16 † -ββωνι D Θ latt pbo

20.16 † ο X A W Ψ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 34 | txt B D L Θ 050 pc

20.16 †<sup>2</sup> και προσεδραμεν αψασθαι αυτου κ<sup>1</sup>Θ Ψ (f<sup>13</sup>) pc vg<sup>mss</sup> sy<sup>(s).h</sup>

20.16 †<sup>1</sup> κυριε D (it)

20.16 † δε X D N Θ 0250 pc it co

20.17 \* κ\* D W pc e bo<sup>mss</sup>; Ir<sup>lat</sup>

20.17 † ουν κ<sup>2</sup>D L 050 pc | -A bo<sup>ms</sup>

20.17 † 1 3 2 B | [3 2 Lipsius cj]

20.17 † ο X A W Θ 050 f<sup>1.13</sup> 33 34 | txt B D L Ψ pc

20.17 † μου 3<sup>66</sup> A L Θ Ψ 050 f<sup>1.13</sup> 33 34 | lat sy co; Or<sup>pt</sup> Eus Epiph | txt X B D W pc b e; Ir<sup>lat</sup> Or<sup>pt</sup>

20.18 † -ia A D W Θ Ψ 0250 f<sup>13</sup> 33 34 | pbo bo | txt 3<sup>66</sup> X B L 1. 33. 565. 1 844 pc

20.18 †<sup>1</sup> -κεν A D L Θ Ψ 078. 0250 f<sup>1.13</sup> 33 34 | it sy<sup>p.h</sup> bo<sup>ms</sup> | -καμεν 33 pc | txt 3<sup>66</sup> X B N W 892<sup>s</sup>. 1 2211 pc a aur vg sy<sup>s</sup> co

20.18 † απαγγ- 3<sup>66c</sup> κ<sup>2</sup> D L Θ f<sup>1.13</sup> 33 34 | αναγγ- W Δ Ψ 33 a1 | txt 3<sup>66\*</sup> κ\*A B 078. 0250 pc a d e

20.18 † τ. ει. μοι lat sa ac<sup>2</sup> bo<sup>mss</sup> | α ει. αυτη εμνησεν αυτοις D (c e) sy<sup>s</sup>

αὐτῇ.	Οὔσης	οὖν	ὀψίας	τῇ	ἡμέρᾱ	ἐκείνη
jei. 846 P-DSF . 20.19	(Gdy) był 1510 V-PAP-GSF	więc 3767 CONJ	wieczór 3798 A-GSF	- 3588 T-DSF	dnia 2250 N-DSF	owego 1565 D-DSF
τῇ	μιᾶ	σαββάτων	καὶ	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων
- 3588 T-DSF	pierwszego 1520 A-DSF	(z) tygodnia 4521 N-GPN	i 2532 CONJ	- 3588 T-GPF	drzwi 2374 N-GPF	zamknięte były, 2808 V-RPP-GPF
ὅπου	ἦσαν	οἱ	μαθηταὶ	τὸν	φόβον	τῶν
gdzie 3699 ADV	byli 1510 V-IAI-3P	- 3588 T-NPM	uczniowie, 3101 N-NPM	z powodu 1223 PREP	- 3588 T-ASM	strachu 5401 N-ASM
Ἰουδαίων,	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἔστη	εἰς
(przed) Judejczykami, 2453 A-GPM	przyszedeł 2064 V-2AAI-3S	- 3588 T-NSM	Jezus 2424 N-NSM	i 2532 CONJ	stanął 2476 V-2AAI-3S	na 1519 PREP
τὸ	μέσον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	εἰρήνη	ὑμῖν.
- 3588 T-ASN	środku 3319 A-ASN	i 2532 CONJ	mówi 3004 V-PAI-3S	im: 846 P-DPM	Pokój 1515 N-NSF	wam. 5210 P-2DP . 20.20
καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	ἔδειξεν	τὰς	χεῖρας	καὶ
I 2532 CONJ	to 3778 D-ASN	powiedziałszy 3004 V-2AAP-NSM	pokazał 1166 V-AAI-3S	- 3588 T-APF	reçe 5495 N-APF	i 2532 CONJ
πλευρὰν	αὐτοῖς.	ἐχάρησαν	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	ιδόντες
bok 4125 N-ASF	im. 846 P-DPM	Uradowali się 5463 V-2AOI-3P	więc 3767 CONJ	- 3588 T-NPM	uczniowie, 3101 N-NPM	zobaczwszy 3708 V-2AAP-NPM
τὸν	κύριον.	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·
- 3588 T-ASM	Pana. 2962 N-ASM . 20.21	Powiedział 3004 V-2AAI-3S	więc 3767 CONJ	im 846 P-DPM	- 3588 T-NSM	Jezus 2424 N-NSM
πάλιν·	εἰρήνη	ὑμῖν·	καθὼς	ἀπέσταλκέν	με	ὁ
znów: 3825 ADV	Pokój 1515 N-NSF	wam. 5213 P-2DP	Jako 2531 ADV	wysłał 649 V-RAI-3S	mnie 3165 P-1AS	- 3588 T-NSM
πατήρ,	κἀγὼ	πέμπω	ὑμᾶς.	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν
Ojciec, 3962 N-NSM	i ja 2504 P-1NS-C	posyłam 3992 V-PAI-1S	was. 5209 P-2AP . 20.22	I 2532 CONJ	to 3778 D-ASN	powiedziałszy 3004 V-2AAP-NSM
ἐνεφύσησεν	καὶ	λέγει	αὐτοῖς·	λάβετε	πνεῦμα	ἅγιον·
tchnął 1720 V-AAI-3S	i 2532 CONJ	mówi 3004 V-PAI-3S	im: 846 P-DPM	Weźmijcie 2983 V-2AAM-2P	Ducha 4151 N-ASN	Świętego. 40 A-ASN
ἂν	τινων	ἀφῆτε	τὰς	ἁμαρτίας	ἄφεωνται	
- 20.23	Których(kolwiek) 302 PRT	odpuścilibyście 5100 X-GPM	- 863 V-2AAS-2P	grzechy. 3588 T-APF	odpuszczone są 266 N-APF	863 V-RPI-3P
αὐτοῖς,	ἂν	τινων	κρατῆτε	κεκράτηνται.	Θωμᾶς	
im, 846 P-DPM	- 302 PRT	których(kolwiek) 5100 X-GPM	zatrzymalibyście, 2902 V-PAS-2P	są zatrzymane. 2902 V-RPI-3P	Tomasz 2381 N-NSM	. 20.24

20.19 \* D 078. 0250 pc

20.19 ρ μια X\* | μιας W | τη μια των D Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 | txt X<sup>2</sup> A B L 078. 0250. 33 pc

20.19 τ συνηγμενοι X<sup>2</sup> Θ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 it vg<sup>c1</sup> sy<sup>h\*\*</sup> bo | αυτου συνηγμ. L Δ ψ 33 a1 f sa | txt X\* A B D W 078  
pc lat sy<sup>s-p</sup> ac<sup>2</sup> pbo

20.20 ρ αυτου 33<sup>66vid</sup> L Θ ψ f<sup>13</sup> 33 33 b c r<sup>1</sup> sy | - N 1. 565. I 844 pc lat | txt X A B D W 078. 0250 pc q

20.20 τ † και A B | αυτοις L Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 lat sy | txt X D W 078. 0250 pc q

20.21 ρ πεμψω X\* f<sup>13</sup> pc c bo<sup>mss</sup> | αποστελλω X<sup>1</sup> D\* L 050. 33 pc | txt X<sup>2</sup> A B D<sup>1</sup> W Θ ψ f<sup>1</sup> 33

20.21 ρ X D L W ψ 050. I 844 pc lat sy<sup>s</sup> co | txt A B Θ 078 f<sup>(1).13</sup> 33. (565) 33 b f ff<sup>2</sup> sy<sup>p.h</sup>

20.23 ρ bis τινος B a e f r<sup>1</sup> sy<sup>s-p</sup>

20.23 ρ αφενται B<sup>2</sup> W Θ 078 33 sy | αφιονται B\* ψ pc | αφεθησεται X\* q sa ac<sup>2</sup> pbo | txt X<sup>2</sup> A D (L) 050 f<sup>1.13</sup>  
33<sup>vid</sup>. 565. I 844 a1

20.24 τ ο A L W Θ ψ 050. 078 f<sup>1.13</sup> 33 33 33 | txt 33 X B D pc

δὲ	εἰς	ἐκ	τῶν	δώδεκα,	ὁ	λεγόμενος
zaś	jeden	z	-	dwunastu,	-	zwany
1161 CONJ	1520 A-NSM	1537 PREP	3588 T-GPM	1427 A-NUI	3588 T-NSM	3004 V-PPP-NSM
Δίδυμος,	οὐκ	ἦν	μετʹ	αὐτῶν	ὅτε	ἦλθεν
Bliźniak	nie	był	z	nimi,	gdz	przyszedł
1324 N-NSM	3756 PRT-N	1510 V-IAI-3S	3326 PREP	846 P-GPM	3753 ADV	2064 V-2AAI-3S
Ἦσοῦς.	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	ἄλλοι	μαθηταί·
Jezus.	Mówili	więc	mu	-	inni	uczniowie:
2424 N-NSM	20.25	3004 V-IAI-3P	3767 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NPM	243 A-NPM
3101 N-NPM						
ἔωράκαμεν	τὸν	κύριον.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·
Ujrzeliśmy	-	Pana.	(On)	zaś	powiedział	im:
3708 V-RAI-1P-ATT	3588 T-ASM	2962 N-ASM	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM
ἐὰν	μὴ	ἴδω	ἐν	ταῖς	χερσίν	αὐτοῦ
Jeśli	nie	zobaczę	na	-	rękach	jego
3362 COND	3362 PRT-N	3708 V-2AAS-1S	1722 PREP	3588 T-DPF	5495 N-DPF	846 P-GSM
3588 T-ASM						
τύπονʹ	τῶν	ἡλῶν	καὶ	βάλω	τὸν	δάκτυλόν
śladu	-	gwoździ	i	włożę	-	palec
5179 N-ASM	3588 T-GPM	2247 N-GPM	2532 CONJ	906 V-2AAS-1S	3588 T-ASM	1147 N-ASM
μουʹ	εἰς	τὸν	τύπον	τῶν	ἡλῶνʹ	καὶ
mój	w	-	ślad	-	gwoździ	i
1473 P-1GS	1519 PREP	3588 T-ASM	5179 N-ASM	3588 T-GPM	2247 N-GPM	2532 CONJ
906 V-2AAS-1S						
βάλω	τὸν	δάκτυλόν				
włożę	-	palec				
906 V-2AAS-1S						
καὶ	βάλω					
i	włożę					
906 V-2AAS-1S						
Ἰμου	τὴν	χεῖραʹ	εἰς	τὴν	πλευράν	αὐτοῦ,
moją	-	rękę	w	-	bok	jego,
1473 P-1GS	3588 T-ASF	5495 N-ASF	1519 PREP	3588 T-ASF	4125 N-ASF	846 P-GSM
3364 PRT-N						
μὴ	πιστεύσω.	Καὶ	μεθʹ	ἡμέρας	ὀκτώ	ἔτι
-	uwierzę.	I	po	dniach	ośmiu	znowu
3364 PRT-N	4100 V-FAI-1S	20.26	2532 CONJ	3326 PREP	2250 N-APF	3638 A-NUI
3825 ADV						
ἦσαν	ἔσω	οἱ	μαθηταί	αὐτοῦ	καὶ	Θωμᾶς
byli	wewnątrz	-	uczniowie	jego	i	Tomasz
1510 V-IAI-3P	2080 ADV	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ	2381 N-NSM
3326 PREP						
αὐτῶν.	ἔρχεται	ὁ	Ἦσοῦς	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων
nimi.	Przychodzi	-	Jezus,	-	drzwi	(gdz) były zamknięte,
846 P-GPM	2064 V-PNI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-GPF	2374 N-GPF	2808 V-RPP-GPF
καὶ	ἔστη	εἰς	τὸ	μέσον	καὶ	εἶπεν·
i	stanął	na	-	środku	i	powiedział:
2532 CONJ	2476 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	3319 A-ASN	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S
1515 N-NSF						
εἰρήνη						
Pokój						
1515 N-NSF						
ὕμῖν.	εἶτα	λέγει	τῷ	Θωμᾷ·	φέρει	τὸν
wam.	Potem	mówi	-	Tomaszowi:	Nieś	-
4771 P-2DP	20.27	1534 ADV	3004 V-PAI-3S	3588 T-DSM	2381 N-DSM	5342 V-PAM-2S
3588 T-ASM						
δάκτυλόν	σου	ὧδε	καὶ	ἴδε	τὰς	χεῖράς
palec	twój	tu	i	zobacz	-	ręce
1147 N-ASM	4771 P-2GS	5602 ADV	2532 CONJ	3708 V-2AAM-2S	3588 T-APF	5495 N-APF
1473 P-1GS						
μου						
me,						
1473 P-1GS						

20.25 ῥ τον τοπον N f q sy<sup>s·(p)</sup> | τους τυπους ꝥ<sup>66vid</sup> 565 ꝥc sa ac<sup>2</sup>

20.25 ῥ<sup>1</sup> 2 3 1 A θ ψ 078. 0250 ῥ<sup>13</sup> ꝥ | 2 3 ῥ<sup>1</sup> | μου τας χειρας D bo<sup>mss</sup> | txt X B L W ꝥc

20.25 ῥ<sup>†</sup> τον τοπον τ. ηλ. A θ 078. 0250 ꝥc lat sy<sup>(s)·h</sup> | την χειραν αυτου X\* | txt X<sup>2</sup> B D L W ψ ῥ<sup>1.13</sup> 33 ꝥc  
pbo bo

20.25 ῥ X D L W 33 ꝥc

20.26 ῥ τη μια ετερων σαββατων sy<sup>s</sup>

20.27 ῥ ισθι D

καὶ	φέρει	τὴν	χεῖρά	σου	καὶ	βάλε	εἰς
2532 CONJ	5342 V-PAM-2S	3588 T-ASF	5495 N-ASF	4771 P-2GS	2532 CONJ	906 V-2AAM-2S	1519 PREP
τὴν	πλευράν	μου,	καὶ	μὴ	᾿γίνου	ἄπιστος	ἀλλὰ
3588 T-ASF	4125 N-ASF	1473 P-1GS	2532 CONJ	3361 PRT-N	1096 V-PNM-2S	571 A-NSM	235 CONJ
πιστός.	᾿ἀπεκρίθη	᾿Θωμᾶς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ.		
(ale) wierzący.	Odpowiedział	Tomasz	i	rzekł	mu:		
4103 A-NSM	20.28	611 V-ADI-3S	2381 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	
ὁ	κύριός	μου	καὶ	ὁ	θεός	μου.	
3588 T-NSM	2962 N-NSM	1473 P-1GS	2532 CONJ	3588 T-NSM	2316 N-NSM	1473 P-1GS	20.29
᾿λέγει	αὐτῷ	ὅ	Ἰησοῦς.	ὅτι	ἑώρακάς	με	
3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3754 CONJ	3708 V-RAI-2S-ATT	1473 P-1AS	
πεπίστευκας;	μακάριοι	οἱ	μὴ	ιδόντες	καὶ		
uwierzyłeś?	Szczęśliwi	(ci którzy)	nie	zobaczyli	a		
4100 V-RAI-2S	3107 A-NPM	3588 T-NPM	3361 PRT-N	3708 V-2AAP-NPM	2532 CONJ		
πιστεύσαντες.	Πολλὰ	μὲν	οὖν	καὶ	ἄλλα	σημεῖα	
uwierzyli.	Liczne	-	więc	i	inne	znaki	
4100 V-AAP-NPM	20.30	4183 A-APN	3383 PRT	3767 CONJ	2532 CONJ	243 A-APN	4592 N-APN
ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐνώπιον	τῶν	μαθητῶν	οὗτοῦ,	
4160 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1799 ADV	3588 T-GPM	3101 N-GPM	3739 R-NPN	
ἃ	οὐκ	ἔστιν	γεγραμμένα	ἐν	᾿τῷ	βιβλίῳ	
które	nie	są	zapisane	w	-	zwoju	
3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	1125 V-RPP-NPN	1722 PREP	3588 T-DSN	975 N-DSN	3778 D-DSN	
τούτῳ.	ταῦτα	δὲ	γέγραπται	ἵνα	᾿πιστεύσητε		
tym.	To	zaś	napisane jest,	aby	wierzyliście,		
20.31	3778 D-NPN	1161 CONJ	1125 V-RPI-3S	2443 CONJ	4100 V-PAS-2P		
ὅτι	Ἰησοῦς	ἔστιν	ὁ	χριστὸς	ὁ	υἱὸς	τοῦ
3754 CONJ	2424 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM
θεοῦ,	καὶ	ἵνα	πιστεύοντες	ζωὴν	᾿ἔχητε	ἐν	
2316 N-GSM	2532 CONJ	2443 CONJ	4100 V-PAP-NPM	2222 N-ASF	2192 V-PAS-2P	1722 PREP	
τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.	Μετὰ	ταῦτα	ἑφάνερωσεν		
3588 T-DSN	3686 N-DSN	846 P-GSM	3326 PREP	3778 D-APN	5319 V-AAI-3S		
		21					

20.28 τ και A C<sup>3</sup> 0250 𐤒 q sy<sup>p.h</sup> | txt X B C\* D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> I 844. I 2211 aI lat

20.28 ϯ o X L pc

20.29 \* 𐤒<sup>66</sup> B

20.29 ϱ ειπεν (λεγει X<sup>2</sup>) δε X W f<sup>13</sup>

20.29 τ με X\* 0250 f<sup>13</sup> 209 pc vg<sup>ms</sup> sy

20.30 \* † A B K Δ 0250. I 844. I 2211 aI f | txt 𐤒<sup>66</sup> X C D L W Θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 𐤒 lat sy<sup>s.p.h\*\*</sup>

20.30 \*† 𐤒<sup>66\*</sup>

20.31 ϱ † -ευητε 𐤒<sup>66vid</sup> X\*B Θ 0250. 892<sup>s</sup>. I 2211 | txt X<sup>2</sup> A C D L W ψ f<sup>1.13</sup> 33 𐤒

20.31 ϱ 3 5 1 D (e) | 2 3 1 4 5 W b (c) f | 1 4 5 Ir<sup>lat</sup>

20.31 τ αἰωνιον X C(\*) D L ψ f<sup>13</sup> 33 aI it vg<sup>ms</sup> sy<sup>p.h\*\*</sup> sa bo; Ir<sup>lat</sup>

21.1 ϱ † 1-3 5 B C | 3 1 2 D pc | 1 3 2 4 5 X | 1 2 4 5 3 W ψ pc | 1 2 4 5 1424 pc sy<sup>s</sup> sa pbo bo<sup>ms</sup> | txt A L



προσφάγιον	ἔχετε;	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ·	οὐ.	ᾧ	
posiżku	macie?	Odpowiedzieli	mu:	Nie.	(On)	
4371 N-ASN	2192 V-PAI-2P	611 V-ADI-3P	846 P-DSM	3756 PRT-N	. 21.6	3588 T-NSM
δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	βάλετε	εἰς	τὰ	δεξιὰ μέρη
zaś	powiedział	im:	Rzucicie	z	-	prawej części
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	906 V-2AAM-2P	1519 PREP	3588 T-APN	1188 A-APN 3313 N-APN
τοῦ	πλοίου	τὸ	δίκτυον,	καὶ	εὐρήσετε.	ἔβαλον
-	łodzi	-	sieć.	i	znajdziecie	Rzucili
3588 T-GSN	4143 N-GSN	3588 T-ASN	1350 N-ASN	2532 CONJ	2147 V-FAI-2P	906 V-2AAI-3P
οὗν,	καὶ	οὐκέτι	αὐτὸ	ἐλκύσαι	ἴσχυον	ἀπὸ τοῦ
więc,	i	już nie	ją	wyciągnąć	mieli siłę	od -
3767 CONJ	2532 CONJ	3765 ADV-N	846 P-ASN	1670 V-AAN	2480 V-IAI-3P	575 PREP 3588 T-GSN
πλήθους	τῶν	ἰχθύων.	λέγει	οὗν	ὁ	μαθητῆς
mnogości	-	ryb.	Mówi	więc	-	uczeń
4128 N-GSN	3588 T-GPM	2486 N-GPM	. 21.7	3004 V-PAI-3S	3767 CONJ	3588 T-NSM 3101 N-NSM
ἐκεῖνος	ὃν	ἡγάπα	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ· ὁ
ów,	którego	miłował	-	Jezus,	-	Piotrowi: -
1565 D-NSM	3739 R-ASM	25 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-DSM	4074 N-DSM 3588 T-NSM
κύριός	ἐστίν.	Σίμων	οὗν	Πέτρος	ἀκούσας	ὅτι ὁ
Pan	jest.	Szymon	więc	Piotr,	usłyszawszy,	że -
2962 N-NSM	1510 V-PAI-3S	4613 N-NSM	3767 CONJ	4074 N-NSM	191 V-AAP-NSM	3754 CONJ 3588 T-NSM
κύριός	ἐστίν	τὸν	ἐπενδύτην	διεζώσατο,	ἦν	γὰρ
Pan	jest,	-	okrycie	przepasał,	był	bowiem
2962 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-ASM	1903 N-ASM	1241 V-AMI-3S	1510 V-IAI-3S	1063 CONJ
γυμνός,	καὶ	ἔβαλεν	ἐαυτὸν	εἰς	τὴν	θάλασσαν,
nagi,	i	rzucił	się	w	-	morze.
1131 A-NSM	2532 CONJ	906 V-2AAI-3S	1438 F-3ASM	1519 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF . 21.8
οἱ	δὲ	ἄλλοι	μαθηταὶ	τῷ	πλοιαρίῳ	ἦλθον,
-	Zaś	inni	uczniowie	-	łódką	przybyli,
3588 T-NPM	1161 CONJ	243 A-NPM	3101 N-NPM	3588 T-DSN	4142 N-DSN	2064 V-2AAI-3P
οὐ	γὰρ	ἦσαν	μακρὰν	ἀπὸ	τῆς	γῆς ἀλλὰ
nie	bowiem	byli	daleko	od	-	ziemi, ale
3756 PRT-N	1063 CONJ	1510 V-IAI-3P	3112 ADV	575 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF 235 CONJ
ὥς	ἀπὸ	πηγῶν	διακοσίων,	σύροντες	τὸ	δίκτυον
jakiś	z	łokci	dwieście,	ciągnąć	-	sieć
5613 ADV	575 PREP	4083 N-GPM	1250 A-GPM	4951 V-PAP-NPM	3588 T-ASN	1350 N-ASN
τῶν	ἰχθύων.	ὥς	οὗν	ἀπέβησαν	εἰς	τὴν
-	ryb.	Jak	więc	wyszli	na	-
3588 T-GPM	2486 N-GPM	21.9	5613 ADV	3767 CONJ	576 V-2AAI-3P	1519 PREP 3588 T-ASF
γῆν	βλέπουσιν	ἀνθρακιὰν	ῥκειμένην	καὶ	ὀψάριον	
ziemię,	widzą	ognisko	(z węglami) leżące	i	rybkę	
1093 N-ASF	991 V-PAI-3P	439 N-ASF	2749 V-PNP-ASF	2532 CONJ	3795 N-ASN	

21.6 ῥ ισχυσαν A (J W) f<sup>13</sup> 33 e q | txt X B C D L N Θ Ψ 1. 33. 565. I 844. I 2211 a1

21.6 ῥ λεγει X\*·2 W I 2211 pc it vg<sup>c1</sup>

21.6 ϛ εβ. ουν αυτο θ | οι δε εβ. X\* D W pbo bo

21.6 τ (Lc 5,5) οι δε ειπον· δι ολης (+ της κ<sup>1</sup>) νυκτος εκοπιασαμεν και (κοπιασαντες ψ) ουδεν ελαβομεν· επι δε τω σω ρηματι (ονοματι ϣ<sup>66vid</sup>) βαλουμεν. ϣ<sup>66</sup> κ<sup>1</sup> ψ vg<sup>mss</sup> sa

21.7 τ ημων D sy<sup>S·P</sup>

21.9 ῥ incensos (i. e. καιομενην) it (sy<sup>S</sup>)

ἐπικείμενον	καὶ	ἄρτον.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·
nań położoną	i	chleb.	Mówi	im	-	Jezus:
1945 V-PNP-ASN	2532 CONJ	740 N-ASM	. 21.10	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM 2424 N-NSM
ἐνέγκατε	ἀπὸ	τῶν	ὀψαρίων	ῶν	ἐπιάσατε	νῦν.
Przynieście	z	-	rybek,	które	złapaliście	teraz.
5342 V-AAM-2P	575 PREP	3588 T-GPN	3795 N-GPN	3739 R-GPN	4084 V-AAI-2P	3568 ADV . 21.11
ἀνέβη	οὖν	Σίμων	Πέτρος	καὶ	εἴλκυσεν	τὸ δίκτυον
Wszedł	więc	Szymon	Piotr	i	wyciągnął	- sieć
305 V-2AAI-3S	3767 CONJ	4613 N-NSM	4074 N-NSM	2532 CONJ	1670 V-AAI-3S	3588 T-NSN 1350 N-NSN
ἔῖς	τὴν	γῆν	μεστὸν	ἰχθύων	μεγάλων	ἐκατὸν
na	-	ziemię,	pełną	ryb	wielkich,	stu
1519 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF	3324 A-ASN	2486 N-GPM	3173 A-GPM	1540 A-NUI
πεντήκοντα	τριῶν·	καὶ	τοσοῦτων	ὄντων	οὐκ	
pięćdziesięciu	trzech.	I	tak wiele	(choć) było,	nie	
4004 A-NUI	5140 A-GPM	2532 CONJ	5118 D-GPM	1510 V-PAP-GPM	3756 PRT-N	
ἐσχίσθη	τὸ	δίκτυον.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·
rozdarła się	-	sieć.	Mówi	im	-	Jezus:
4977 V-API-3S	3588 T-NSN	1350 N-NSN	. 21.12	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM 2424 N-NSM
δεῦτε	ἀριστήσατε.	οὐδεὶς	οἶδὲ	ἐτόλμα	τῶν	
Chodźciez,	zjedzcie śniadanie.	Nikt	zaś	odważył się	(z)	
1205 V-PAM-2P	709 V-AAM-2P	3762 A-NSM-N	1161 CONJ	5111 V-IAI-3S	3588 T-GPM	
μαθητῶν	ἐξετάσαι	αὐτόν·	σὺ	τίς	εἶ;	εἰδότες
uczniów	wypytywać	go:	Ty	kto	jesteś?,	wiedząc,
3101 N-GPM	1833 V-AAN	846 P-ASM	4771 P-2NS	5101 I-NSM	1510 V-PAI-2S	1492 V-RAP-NPM
ὅτι	ὁ	κύριός	ἐστιν.	ἔρχεται	ἡ	Ἰησοῦς καὶ
że	-	Pan	jest.	Przychodzi	Jezus	i
3754 CONJ	3588 T-NSM	2962 N-NSM	1510 V-PAI-3S	. 21.13	2064 V-PNI-3S	2424 N-NSM 2532 CONJ
λαμβάνει	τὸν	ἄρτον	καὶ	δίδωσιν	αὐτοῖς,	καὶ τὸ
bierze	-	chleb	i	daje	im,	i -
2983 V-PAI-3S	3588 T-ASM	740 N-ASM	2532 CONJ	1325 V-PAI-3S	846 P-DPM	2532 CONJ 3588 T-ASN
ὀψάριον	ὁμοίως.	τοῦτο	ἡ	ἤδη	τρίτον	ἐφανερώθη
rybkę	podobnie.	To	już	trzeci (raz)	pokazał się	
3795 N-ASN	3668 ADV	. 21.14	3778 D-NSN	2235 ADV	5154 A-ASN	5319 V-API-3S
Ἰησοῦς	τοῖς	μαθηταῖς	ἔγερθεῖς	ἐκ	νεκρῶν.	Ὅτε
Jezus	-	uczniom	podniósłszy się	z	martwych.	Gdy
2424 N-NSM	3588 T-DPM	3101 N-DPM	1453 V-APP-NSM	1537 PREP	3498 A-GPM	. 21.15 3753 ADV

21.10 \* B

21.11 \* † A D f<sup>13</sup> *lat* | *txt* X B C L N W Θ Ψ 1. 33. 565. I 844. I 2211 *al* r<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup> sy<sup>h</sup>21.11 *r* επι την γην D f<sup>1.13</sup> 565. 1424 *pc* | επι της γης *lat* | *txt* X A B C L N P W Δ Θ Ψ 33. 1241. I 844. I 2211 *al*

21.12 \* B

21.12 \* † † B C sa bo<sup>ms</sup> | *txt* X A D L W Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33 *lat* sy<sup>p.h</sup> pbo bo21.13 *r* ευχαριστησας εδωκεν D f r<sup>1</sup> vg<sup>ms</sup> (sy<sup>s</sup>)21.13 τ ο X C L Ψ 1. 33. 565. 700. 892<sup>s</sup>. I 844. I 2211 *al* | ουν ο Α Θ f<sup>13</sup> *lat* f ff<sup>2</sup> sy<sup>h</sup> bo | *txt* B D W21.14 *r* ο Ιησ. X Α (ς L) Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33 *lat* | - W | *txt* B C D21.14 τ δε X L N Θ 33. 700. I 844. I 2211 *pc*21.14 *r* αυτου D Ψ f<sup>13</sup> *lat* it vg<sup>c1</sup> sy co | *txt* X A B C L N W Θ 1. 33. I 844 *al* *lat*21.15 *r* Ιωνα Α C<sup>2</sup> Θ Ψ f<sup>1.13</sup> 33 *lat* (c) sy | - X\* | *txt* X<sup>1</sup> B C\* D L W I 844 *lat* co21.15 *r* προβατα C\* D it



οὖν więc 3767 CONJ	ἡρίστησαν zjedli śniadanie, 709 V-AAI-3P	λέγει mówi 3004 V-PAI-3S	τῷ - 3588 T-DSM	Σίμωνι Szymonowi 4613 N-DSM	Πέτρῳ Piotrowi 4074 N-DSM	ὁ - 3588 T-NSM
Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	Σίμων Szymonie 4613 N-VSM	Ἰωάννου, (synu) Jana, 2491 N-GSM	ἀγαπᾷς miłujesz 25 V-PAI-2S	με mnie 1473 P-1AS	πλέον więcej 4119 A-ASN-C	τούτων; (od) tych? 3778 D-GPM
λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	ναὶ Tak, 3483 PRT	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	σὺ ty 4771 P-2NS	οἶδας wiesz, 1492 V-RAI-2S	ὅτι że 3754 CONJ
φιλῶ kocham 5368 V-PAI-1S	σε. cię. 4771 P-2AS	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	βόσκε Paś 1006 V-PAM-2S	τὰ - 3588 T-APN	ἄρνία μου. baranki me. 721 N-APN 1473 P-1GS . 21.16
λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	πάλιν· znów 3825 ADV	ἑνδεύτερον· drugi (raz): 1208 ADV	Σίμων Szymonie 4613 N-VSM	Ἰωάννου, Jana, 2491 N-GSM	ἀγαπᾷς miłujesz 25 V-PAI-2S
με; mnie? 1473 P-1AS	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	ναὶ Tak, 3483 PRT	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	σὺ ty 4771 P-2NS	οἶδας wiesz, 1492 V-RAI-2S
ὅτι że 3754 CONJ	φιλῶ kocham 5368 V-PAI-1S	σε. cię. 4771 P-2AS	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	ποιμαίνει Pasterzuj 4165 V-PAM-2S	τὰ - 3588 T-APN
Ἰπρόβάτά μου. owcom 4263 N-APN	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	τὸ - 3588 T-ASN	τρίτον· trzeci (raz): 5154 A-ASN	Σίμων Szymonie 4613 N-VSM	ὅτι że 3754 CONJ
Ἰωάννου, Jana, 2491 N-GSM	φιλεῖς kochasz 5368 V-PAI-2S	με; mnie? 1473 P-1AS	ἐλυπήθη Zasmucił się 3076 V-API-3S	ὁ - 3588 T-NSM	Πέτρος Piotr, 4074 N-NSM	ὅτι że 3754 CONJ
εἶπεν powiedział 3004 V-2AAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	τὸ - 3588 T-ASN	τρίτον· trzeci (raz): 5154 A-ASN	φιλεῖς mnie? 1473 P-1AS	καὶ i 2532 CONJ	ὅτι że 3754 CONJ
λέγει (że tak) mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ· mu: 846 P-DSM	κύριε, Panie, 2962 N-VSM	πάντα wszystko 3956 A-APN	σὺ ty 4771 P-2NS	οἶδας, wiesz, 1492 V-RAI-2S	σὺ ty 4771 P-2NS
γινώσκεις wiesz, 1097 V-PAI-2S	ὅτι że 3754 CONJ	φιλῶ kocham 5368 V-PAI-1S	σε. cię. 4771 P-2AS	λέγει Mówi 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ mu 846 P-DSM	ὅ - 3588 T-NSM
Ἰησοῦς· Jezus: 2424 N-NSM	βόσκε Paś 1006 V-PAM-2S	τὰ - 3588 T-APN	Ἰπρόβάτά μου. owce me. 4263 N-APN 3450 P-1GS . 21.18	ἀμὴν Amen, 281 HEB	ἀμὴν amen 281 HEB	

21.16 ῥ το δευτ. κ<sup>1</sup> 1. 565 ρσ | δευτ. ο κυριος D | - κ\* ρσ sy<sup>s</sup>

21.16 ϣ<sup>1</sup> † βατια B C 565 ρσ b | txt κ A D W θ ψ f<sup>13</sup> 33<sup>vid</sup> ϣ sy (f<sup>1</sup> om. λεγ.<sup>3</sup> ... μου)

21.16 ϣ Iωνα A C<sup>2</sup>θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ (c) sy | txt κ B C\* D W lat co

21.16 ϣ 3 1 2 κ C W θ ρσ b f | 1 2 D

21.17 ῥ Iωνα A C<sup>2</sup>θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 ϣ (c) sy; Or | txt ϣ<sup>59vid</sup> κ B C\* D W lat co

21.17 ϣ<sup>1</sup> † βατια A B C 565 ρσ | txt κ D W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33<sup>vid</sup> ϣ sy

21.17 ϣ † ειπεν B C f<sup>13</sup> ϣ ϣ<sup>1</sup> vg<sup>cl</sup> | txt κ A D W θ ψ f<sup>1</sup> 33. 565 a1 lat

21.17 ϣ † 2 B C | -κ D W f<sup>1</sup> 33. 565 a1 lat sy<sup>s</sup> pbo bo | txt A θ ψ f<sup>13</sup> ϣ

21.18 ϣ † 1 3 2 B C\*<sup>vid</sup> | αλλοι σε ζωουσιν (ϣ κ C<sup>2</sup>) ϣ<sup>59vid</sup> κ C<sup>2</sup> D W 1. 33. 565 ρσ sy<sup>hmg</sup> pbo | txt A θ ψ f<sup>13</sup> ϣ lat

21.18 ϣ αποισουσιν (οιο- C<sup>2</sup>; απαγ- D ) σε (-C<sup>2</sup> 1 ρσ) οη. κ<sup>1</sup> C<sup>2</sup> D W 1. 33. 565 ρσ sy<sup>hmg</sup> | ποιηουσιν σοι οσα κ\* | txt (A) B C\*<sup>vid</sup> (θ) ψ f<sup>13</sup> (892<sup>s</sup>) ϣ lat sy<sup>s.p.h</sup>

λέγω	σοι,	ὅτε	ἦς	νεώτερος,	ἐζώννυες	σεαυτὸν
mówię	ci,	gdę	byłeś	młodszy,	opasywałeś	się
3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3753 ADV	1510 V-IAI-2S	3501 A-NSM-C	2224 V-IAI-2S	4572 F-2ASM
καὶ	περιεπάτεῖς	ὅπου	ἤθελες·	ὅταν	δὲ	γηράσης,
i	chodziłeś	gdzie	chciałeś.	Kiedy	zaś	zestarzejesz się,
2532 CONJ	4043 V-IAI-2S	3699 ADV	2309 V-IAI-2S	3752 CONJ	1161 CONJ	1095 V-AAS-2S
ἐκτενεῖς	τὰς	χεῖράς	σου,	καὶ	ἄλλος	σε
wyciągniesz	-	ręce	twoje	i	inny	cię
1614 V-FAI-2S	3588 T-APF	5495 N-APF	4771 P-2GS	2532 CONJ	243 A-NSM	4771 P-2AS
ζώσει						
opasze						
2224 V-FAI-3S						
καὶ	οἴσει	ὅπου	οὐ	θέλεις.	τοῦτο	δὲ
i	poprowadzi.	gdzie	nie	chcesz.	To	zaś
2532 CONJ	5342 V-FAI-3S	3699 ADV	3756 PRT-N	2309 V-PAI-2S	21.19	3778 D-ASN
εἶπεν	σημαίνων	ποιῶ	θανάτῳ	δοξάσει	τὸν	θεόν.
powiedział	dając znać.	jaka	śmiercią	wsławi	-	Boga.
3004 V-2AAI-3S	4591 V-PAP-NSM	4169 I-DSM	2288 N-DSM	1392 V-FAI-3S	3588 T-ASM	2316 N-ASM
καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	λέγει	αὐτῷ·	ἀκολουθεῖ	μοι.
i	to	powiedziałwszy	mówi	mu:	Towarzysz	mi.
2532 CONJ	3778 D-ASN	3004 V-2AAP-NSM	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	190 V-PAM-2S	1473 P-1DS
21.20						
Ἐπιστραφεὶς	ὁ	Πέτρος	βλέπει	τὸν	μαθητὴν	ὄν
Odwróciwszy się	-	Piotr	widzi	-	ucznia,	którego
1994 V-2APP-NSM	3588 T-NSM	4074 N-NSM	991 V-PAI-3S	3588 T-ASM	3101 N-ASM	3739 R-ASM
ἡγάπα	ὁ	Ἰησοῦς	ἠκολούθει·	ὃς	καὶ	ἀνέπεσεν
miłował	-	Jezus.	towarzyszącego,	który	i	spoczął
25 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	190 V-PAP-ASM	3739 R-NSM	2532 CONJ	377 V-2AAI-3S
ἐν	τῷ	δεῖπνῳ	ἐπὶ	τὸ	στήθος	αὐτοῦ
na	-	wieczery	-	na	piersi	jego,
1722 PREP	3588 T-DSN	1173 N-DSN	1909 PREP	3588 T-ASN	4738 N-ASN	846 P-GSM
καὶ						
i						
2532 CONJ						
εἶπεν·	κύριε,	τίς	ἐστίν	ὁ	παραδιδούς	σε;
powiedział:	Panie,	kto	jest	-	wydającym	cię?
3004 V-2AAI-3S	2962 N-VSM	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3860 V-PAP-NSM	4771 P-2AS
τοῦτον	οὗν	ἰδὼν	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ
Tego	więc	zobaczywszy	-	Piotr	mówi	-
21.21	3778 D-ASM	3767 CONJ	3708 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	4074 N-NSM	3004 V-PAI-3S
3588 T-DSM						
Ἰησοῦ·	κύριε,	οὗτος	δὲ	τί;	λέγει	αὐτῷ
Jezusowi:	Panie,	ten	zaś	co?	Mówi	mu
2424 N-DSM	2962 N-VSM	3778 D-NSM	1161 CONJ	5101 I-NSN	21.22	3004 V-PAI-3S
846 P-DSM						
ὁ	Ἰησοῦς·	ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως
-	Jezus:	Jeśli	on,	chcę,	(by) pozostał	aż
3588 T-NSM	2424 N-NSM	1437 COND	846 P-ASM	2309 V-PAS-1S	3306 V-PAN	2193 ADV
2064 V-PNI-1S						
τί	πρὸς	σέ;	σύ	μοι	ἀκολουθεῖ.	
co	(to) do	ciebie?	Ty	mi	towarzysz!	
5101 I-NSN	4314 PREP	4771 P-2AS	4771 P-2NS	1473 P-1DS	190 V-PAM-2S	21.23

21.20 \* X\* W ff<sup>2</sup> pbo bo<sup>pt</sup>21.20 τ δε ϖ<sup>59vid</sup> χ δ θ ψ f<sup>1.13</sup> ϖ f sy<sup>h</sup> pbo bo | txt ϖ<sup>189vid</sup> A B C W 33 pc lat sy<sup>s</sup> sa21.21 \* A W θ ψ f<sup>1.13</sup> ϖ sy<sup>s.p</sup> | txt X B C D 33 pc lat sy<sup>h\*\*</sup>21.21 ρ ειπεν X W pc f r<sup>1</sup> vg<sup>c1</sup>

21.22 τ ουτως D (ϕlat)

21.22 ρ C<sup>2</sup>θ ψ f<sup>13</sup> ϖ | txt X A B C\* D W 1. 33 pc lat21.23 ρ και ουκ ειπεν A D θ ψ f<sup>1.13</sup> ϖ lat sy<sup>h</sup> | txt ϖ<sup>59vid</sup> X B C W 33 pc (c sy<sup>s.p</sup>)21.23 r<sup>1</sup> 2 3 D | - X\* C<sup>2vid</sup> 1. 565 pc a e sy<sup>s</sup> | txt X<sup>1</sup> A B C\* W θ ψ f<sup>13</sup> 33 ϖ lat sy<sup>p.h</sup>

ἐξῆλθεν	οὖν	οὗτος	ὁ	λόγος	εἰς	τοὺς	ἀδελφούς
Wyszło	więc	to	-	słowo	do	-	braci,
1831 V-2AAI-3S	3767 CONJ	3778 D-NSM	3588 T-NSM	3056 N-NSM	1519 PREP	3588 T-APM	80 N-APM
ἔτι	ὁ	μαθητῆς	ἐκεῖνος	οὐκ	ἀποθνήσκει·	οὐκ	
że	-	uczeń	ów	nie	umiera.	Nie	
3754 CONJ	3588 T-NSM	3101 N-NSM	1565 D-NSM	3756 PRT-N	599 V-PAI-3S	3756 PRT-N	
εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	οὐκ	
powiedział	zaś	mu	-	Jezus,	że	nie	
3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3754 CONJ	3756 PRT-N	
ἀποθνήσκει	ἀλλ·	ἐάν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	
umiera,	ale:	Jeśli	on,	chcę,	(by) pozostał	aż	
599 V-PAI-3S	235 CONJ	1437 COND	846 P-ASM	2309 V-PAS-1S	3306 V-PAN	2193 ADV	
ἔρχομαι <sup>1</sup> ,	τί	πρὸς	σέ,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	
przychodzę,	co	(to) do	ciebie?	Ten	jest	-	
2064 V-PNI-1S	5101 I-NSN	4314 PREP	4571 P-2AS	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	
μαθητῆς	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	τούτων	καὶ	ὁ	
uczeń	-	świadczący	o	tych	i	-	
3101 N-NSM	3588 T-NSM	3140 V-PAP-NSM	4012 PREP	3778 D-GPN	2532 CONJ	3588 T-NSM	
γράψας	ταῦτα,	καὶ	οἶδαμεν	ὅτι	ἀληθῆς	αὐτοῦ	
(który) zapisał	je,	i	wiemy	że	prawdziwe	jego	
1125 V-AAP-NSM	3778 D-APN	2532 CONJ	1492 V-RAI-1P	3754 CONJ	227 A-NSF	846 P-GSM	
ἡ	μαρτυρία	ἐστίν·	Ἔστιν	δὲ	καὶ		
-	świadcstwo	jest.	Są	zaś	i		
3588 T-NSF	3141 N-NSF	1510 V-PAI-3S	1510 V-PAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ		
ἄλλα	πολλὰ	ἃ	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἅτινα	ἐάν
inne,	liczne,	które	uczynił	-	Jezus,	które	gdyby
243 A-NPN	4183 A-NPN	3739 R-APN	4160 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3748 R-NPN	1437 COND
γράφεται	καθ'	ἐν,	οὐδ'	αὐτὸν	οἶμαι	τὸν	
zapisane	zostały	po jednemu,	nawet nie	sam,	tak sądzę	-	
1125 V-PPS-3S	2596 PREP	1520 A-ASN	3761 CONJ-N	846 P-ASM	3633 V-PNI-1S-C	3588 T-ASM	
κόσμον	χωρῆσαι	τὰ	γραφόμενα	βιβλία.			
świat	pomieścićby	-	pisane	zwoje.			
2889 N-ASM	5562 V-AAN	3588 T-APN	1125 V-PPP-APN	975 N-APN			

21.23 ϛ ουκ -εις D e r<sup>1</sup>

21.23 τ και εδοξαν D

21.24 ϛ 2 1 κ<sup>1</sup> θ f<sup>13</sup> 33. I 2211 pc c sy<sup>h\*\*</sup> | 1 κ\* A C W ψ f<sup>1</sup> 33 | txt B D

21.24 τ και B C W; Or

21.24 ϛ 4 2 3 1 κ A C<sup>3</sup> θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 | 4 1-3 D I 2211 | txt B C\* W (33)21.25 ϛ οσα A C<sup>3</sup> D W θ f<sup>1.13</sup> 33 | txt κ<sup>1</sup> B C\* ψ 33. I 2211 pc; Or21.25 ϛ † -σειν κ<sup>1</sup> B C\* | txt A C<sup>2</sup> D W θ ψ f<sup>1.13</sup> 33 33 3321.25 τ αμην C<sup>2</sup> θ ψ f<sup>13</sup> 33 | lat sy<sup>h</sup> | txt κ A B C\*<sup>.3</sup> D W 1. 33. I 2211 pc it sy<sup>S·P</sup> co21.25 ϛ hic 7,53-8,11 add f<sup>1</sup>

21.25 ϛ vs κ\*